

Inhalt	Contents	Sommaire
DAS REVIDIERTE EURO-PÄISCHE PATENTÜBEREINKOMMEN UND SEINE AUSFÜHRUNGSORDNUNG	REVISED EUROPEAN PATENT CONVENTION AND IMPLEMENTING REGULATIONS	LA CONVENTION SUR LE BREVET EUROPEEN REVISEE ET SON REGLEMENT D'EXECUTION
– Vorwort	1 – Foreword	1 – Avant-propos
– Europäisches Patentübereinkommen 2000 (EPÜ 2000)	3 – European Patent Convention 2000 (EPC 2000)	3 – Convention sur le brevet européen 2000 (CBE 2000)
Protokoll über die Auslegung des Artikels 69 EPÜ	73 Protocol on the Interpretation of Article 69 EPC	73 Protocole interprétatif de l'article 69 CBE
– Ausführungsordnung zum EPÜ 2000	74 – Implementing Regulations to the EPC 2000	74 – Règlement d'exécution de la CBE 2000
Erläuterungen	159 Explanatory remarks	159 Remarques explicatives
– Übergangsbestimmungen	201 – Transitional provisions	201 – Dispositions transitoires
Artikel 7 der Akte zur Revision des EPÜ vom 29. November 2000	201 Article 7 of the Act revising the EPC of 29 November 2000	201 Article 7 de l'acte portant révision de la CBE du 29 novembre 2000
Beschluß des Verwaltungsrats über die Übergangsbestimmungen vom 28. Juni 2001	202 Administrative Council decision of 28 June 2001 on transitional provisions	202 Décision du Conseil d'administration du 28 juin 2001 relative aux dispositions transitoires
Erläuterungen	204 Explanatory remarks	204 Remarques explicatives

DAS REVIDIERTE EURO- PÄISCHE PATENTÜBER- EINKOMMEN UND SEINE AUSFÜHRUNGSORDNUNG

Vorwort

Das Europäische Patentübereinkommen von 1973 ist im November 2000 umfassend revidiert und durch Beschuß des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation vom 28. Juni 2001 redaktionell neu gefaßt worden¹. Der neue Text des Übereinkommens – das sogenannte EPÜ 2000 – und die vom Verwaltungsrat dazu im Dezember 2002 verabschiedete neue Ausführungsordnung² enthalten die in Zukunft für das europäische Patenterteilungsverfahren und europäische Patente maßgeblichen Bestimmungen.

Das EPÜ 2000 und seine Ausführungsordnung treten zwei Jahre nach Ratifikation durch 15 Vertragsstaaten in Kraft. Die im Jahr 2002 dem Übereinkommen beigetretenen 7 Staaten³ haben den neuen Text des Übereinkommens bereits ratifiziert. In den übrigen Vertragsstaaten sind die Ratifikationsverfahren in Vorbereitung oder bereits eingeleitet. Mit dem In-Kraft-Treten des EPÜ 2000 ist daher in etwa 2–4 Jahren zu rechnen.

Das neue Recht gilt dann für alle europäischen Patentanmeldungen und die darauf erteilten Patente, die nach In-Kraft-Treten des EPÜ 2000 eingereicht werden. Für die zu diesem Zeitpunkt bereits anhängigen Anmeldungen und erteilten Patente gelten die neuen Bestimmungen dagegen nur, soweit dies nach den vom Verwaltungsrat im Juni 2001 beschlossenen Übergangsbestimmungen vorgesehen ist.

Die für die Praxis wichtigen Texte des EPÜ 2000, seiner Ausführungsordnung und des Auslegungsprotokolls zu Artikel 69 sind nachfolgend im Zusammenhang abgedruckt. Ebenfalls wiedergegeben sind die Übergangsbestimmungen, die bei In-Kraft-Treten des EPÜ 2000 zur Anwendung

REVISED EUROPEAN PATENT CONVENTION AND IMPLEMENTING REGULATIONS

Foreword

The 1973 European Patent Convention was extensively revised in November 2000 and its new wording was adopted by the Administrative Council of the European Patent Organisation on 28 June 2001¹. The revised Convention – referred to as the "EPC 2000" – along with the new Implementing Regulations² approved by the Administrative Council in December 2002 contain the provisions that will govern the European patent grant procedure and European patents in future.

The EPC 2000 and its Implementing Regulations will enter into force two years after ratification by 15 contracting states. The seven states³ that acceded to the Convention in 2002 have already ratified the new wording. With ratification procedures in preparation or already under way in the other contracting states, the EPC 2000 should come into effect in around two to four years' time.

The new legal provisions will then apply to all European patent applications filed after entry into force of the EPC 2000, as well as to patents granted in respect of such applications. However, applications pending at that time and patents already granted will only be affected to the extent specified in the transitional provisions adopted by the Administrative Council in June 2001.

Related passages of practical importance from the EPC 2000, Implementing Regulations and Protocol on the Interpretation of Article 69 are reproduced below. The transitional provisions applying when the EPC 2000 enters into force, along with explanatory remarks on the

LA CONVENTION SUR LE BREVET EUROPÉEN REVISEE ET SON RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Avant-propos

Le texte de la Convention sur le brevet européen de 1973, qui a fait l'objet d'une révision approfondie en novembre 2000, a été remanié par décision du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets en date du 28 juin 2001¹. La nouvelle version de la Convention, ou CBE 2000, et son règlement d'exécution² arrêté par le Conseil d'administration en décembre 2002 contiennent les dispositions qui s'appliqueront à la procédure européenne de délivrance de brevets et aux brevets européens.

La CBE 2000 et son règlement d'exécution entrent en vigueur deux ans après leur ratification par quinze Etats contractants. Les sept Etats³ ayant adhéré à la Convention en 2002 ont déjà ratifié son nouveau texte. Dans les autres Etats contractants, la procédure de ratification est en cours de préparation ou est déjà engagée. La CBE 2000 devrait donc entrer en vigueur dans les deux à quatre prochaines années.

Les nouvelles dispositions s'appliqueront ainsi à toutes les demandes de brevet européen déposées après la date d'entrée en vigueur de la CBE 2000 ainsi qu'à tous les brevets délivrés sur la base de ces demandes. Elles ne s'appliqueront en revanche aux demandes déjà en instance et aux brevets déjà délivrés à cette date que dans la mesure où cela est prévu par les dispositions transitoires arrêtées par le Conseil d'administration en juin 2001.

Importants pour la pratique, les textes de la CBE 2000, de son règlement d'exécution et du protocole interprétatif de l'article 69 sont reproduits ci-après, de même que les dispositions transitoires qui seront applicables lors de l'entrée en vigueur de la CBE 2000. Le règlement

¹ Vgl. auch Sonderausgaben Nrn. 1 und 4 zum ABI. EPA 2001.

² ABI. 2003, 57.

³ Bulgarien, Estland, Rumänien, Slowakei, Slowenien, Tschechische Republik und Ungarn.

¹ See also special editions Nos.1 and 4 of OJ EPO 2001.

² OJ 2003, 57.

³ Bulgarie, Estonie, Hongrie, République tchèque, Roumanie, Slovaquie et Slovénie.

¹ Cf. aussi les éditions spéciales n°s 1 et 4 JO OEB 2001.

² JO 2003, 57.

kommen. Die Ausführungsordnung und der Ratsbeschuß zu den Übergangsbestimmungen sind mit Erläuterungen versehen. Wegen der Erläuterungen zur Revisionsakte wird auf Dokument MR/2/02 und den Bericht über die Diplomatische Konferenz 2000 verwiesen, die über die Website des Europäischen Patentamts zugänglich sind.

Implementing Regulations and the Council decision on transitional provisions, are also set out. Commentary on the Revision Act is set out in MR/2/02 and the proceedings of the Diplomatic Conference 2000, both of which can be viewed on the European Patent Office website.

d'exécution et la décision du Conseil relative aux dispositions transitoires sont assortis de remarques explicatives. Concernant les remarques explicatives relatives à l'acte de révision, on se reportera au document MR/2/02 et au compte rendu de la Conférence diplomatique 2000, tous deux disponibles sur le site Internet de l'Office européen des brevets.

Europäisches Patentübereinkommen 2000 (EPÜ 2000) in der Fassung des Beschlusses des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation vom 28. Juni 2001	European Patent Convention 2000 (EPC 2000) as adopted by decision of the Administrative Council of 28 June 2001	Convention sur le brevet européen 2000 (CBE 2000) telle qu'adoptée par le Conseil d'administration dans sa décision du 28 juin 2001
ERSTER TEIL	PART I	PREMIERE PARTIE
ALLGEMEINE UND INSTITUTIONNELLE VORSCHRIFTEN	GENERAL AND INSTITUTIONAL PROVISIONS	DISPOSITIONS GENERALES ET INSTITUTIONNELLES
Kapitel I	Chapter I	Chapitre I
Allgemeine Vorschriften	General provisions	Dispositions générales
<i>Artikel 1</i> Europäisches Recht für die Erteilung von Patenten	<i>Article 1</i> European law for the grant of patents	<i>Article premier</i> Droit européen en matière de délivrance de brevets
Durch dieses Übereinkommen wird ein den Vertragsstaaten gemeinsames Recht für die Erteilung von Erfindungspatenten geschaffen.	A system of law, common to the Contracting States, for the grant of patents for invention is established by this Convention.	Il est institué par la présente convention un droit commun aux Etats contractants en matière de délivrance de brevets d'invention.
<i>Artikel 2</i> Europäisches Patent	<i>Article 2</i> European patent	<i>Article 2</i> Brevet européen
(1) Die nach diesem Übereinkommen erteilten Patente werden als europäische Patente bezeichnet.	(1) Patents granted under this Convention shall be called European patents.	(1) Les brevets délivrés en vertu de la présente convention sont dénommés brevets européens.
(2) Das europäische Patent hat in jedem Vertragsstaat, für den es erteilt worden ist, dieselbe Wirkung und unterliegt denselben Vorschriften wie ein in diesem Staat erteiltes nationales Patent, soweit dieses Übereinkommen nichts anderes bestimmt.	(2) The European patent shall, in each of the Contracting States for which it is granted, have the effect of and be subject to the same conditions as a national patent granted by that State, unless this Convention provides otherwise.	(2) Dans chacun des Etats contractants pour lesquels il est délivré, le brevet européen a les mêmes effets et est soumis au même régime qu'un brevet national délivré dans cet Etat, sauf si la présente convention en dispose autrement.
<i>Artikel 3</i> Territoriale Wirkung	<i>Article 3</i> Territorial effect	<i>Article 3</i> Portée territoriale
Die Erteilung eines europäischen Patents kann für einen oder mehrere Vertragsstaaten beantragt werden.	The grant of a European patent may be requested for one or more of the Contracting States.	La délivrance d'un brevet européen peut être demandée pour un ou plusieurs des Etats contractants.
<i>Artikel 4</i> Europäische Patentorganisation	<i>Article 4</i> European Patent Organisation	<i>Article 4</i> Organisation européenne des brevets
(1) Durch dieses Übereinkommen wird eine Europäische Patentorganisation gegründet, nachstehend Organisation genannt. Sie ist mit verwaltungsmäßiger und finanzieller Selbstständigkeit ausgestattet.	(1) A European Patent Organisation, hereinafter referred to as the Organisation, is established by this Convention. It shall have administrative and financial autonomy.	(1) Il est institué par la présente convention une Organisation européenne des brevets, ci-après dénommée l'Organisation. Elle est dotée de l'autonomie administrative et financière.
(2) Die Organe der Organisation sind:	(2) The organs of the Organisation shall be:	(2) Les organes de l'Organisation sont :
a) das Europäische Patentamt;	(a) the European Patent Office;	a) l'Office européen des brevets ;
b) der Verwaltungsrat.	(b) the Administrative Council.	b) le Conseil d'administration.
(3) Die Organisation hat die Aufgabe, europäische Patente zu erteilen. Diese Aufgabe wird vom Europäischen Patentamt durchgeführt, dessen Tätigkeit vom Verwaltungsrat überwacht wird.	(3) The task of the Organisation shall be to grant European patents. This shall be carried out by the European Patent Office supervised by the Administrative Council.	(3) L'Organisation a pour tâche de délivrer des brevets européens. Cette tâche est exécutée par l'Office européen des brevets sous le contrôle du Conseil d'administration.

Artikel 4a Konferenz der Minister der Vertragsstaaten	Article 4a Conference of ministers of the Contracting States	Article 4bis Conférence des ministres des Etats contractants
Eine Konferenz der für Angelegenheiten des Patentwesens zuständigen Minister der Vertragsstaaten tritt mindestens alle fünf Jahre zusammen, um über Fragen der Organisation und des europäischen Patentsystems zu beraten.	A conference of ministers of the Contracting States responsible for patent matters shall meet at least every five years to discuss issues pertaining to the Organisation and to the European patent system.	Une conférence des ministres des Etats contractants compétents en matière de brevets se réunit au moins tous les cinq ans pour examiner les questions relatives à l'Organisation et au système du brevet européen.
Kapitel II	Chapter II	Chapitre II
Die Europäische Patentorganisation	The European Patent Organisation	L'Organisation européenne des brevets
Artikel 5 Rechtsstellung	Article 5 Legal status	Article 5 Statut juridique
(1) Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit.	(1) The Organisation shall have legal personality.	(1) L'Organisation a la personnalité juridique.
(2) Die Organisation besitzt in jedem Vertragsstaat die weitestgehende Rechts- und Geschäftsfähigkeit, die juristischen Personen nach dessen Rechtsvorschriften zuerkannt ist; sie kann insbesondere bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern sowie vor Gericht stehen.	(2) In each of the Contracting States, the Organisation shall enjoy the most extensive legal capacity accorded to legal persons under the national law of that State; it may in particular acquire or dispose of movable and immovable property and may be a party to legal proceedings.	(2) Dans chacun des Etats contractants, l'Organisation possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par la législation nationale ; elle peut notamment acquérir ou aliéner des biens immobiliers et mobiliers et ester en justice.
(3) Der Präsident des Europäischen Patentamts vertritt die Organisation.	(3) The President of the European Patent Office shall represent the Organisation.	(3) Le Président de l'Office européen des brevets représente l'Organisation.
Artikel 6 Sitz	Article 6 Headquarters	Article 6 Siège
(1) Die Organisation hat ihren Sitz in München.	(1) The Organisation shall have its headquarters in Munich.	(1) L'Organisation a son siège à Munich.
(2) Das Europäische Patentamt befindet sich in München. Es hat eine Zweigstelle in Den Haag.	(2) The European Patent Office shall be located in Munich. It shall have a branch at The Hague.	(2) L'Office européen des brevets est situé à Munich. Il a un département à La Haye.
Artikel 7 Dienststellen des Europäischen Patentamts	Article 7 Sub-offices of the European Patent Office	Article 7 Agences de l'Office européen des brevets
In den Vertragsstaaten und bei zwischenstaatlichen Organisationen auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes können, soweit erforderlich und vorbehaltlich der Zustimmung des betreffenden Vertragsstaats oder der betreffenden Organisation, durch Beschluss des Verwaltungsrats Dienststellen des Europäischen Patentamts zu Informations- oder Verbindungszwecken geschaffen werden.	By decision of the Administrative Council, sub-offices of the European Patent Office may be created, if need be, for the purpose of information and liaison, in the Contracting States and with intergovernmental organisations in the field of industrial property, subject to the approval of the Contracting State or organisation concerned.	Par décision du Conseil d'administration, des agences de l'Office européen des brevets peuvent être créées, en tant que de besoin, dans un but d'information ou de liaison, dans les Etats contractants ou auprès d'organisations intergouvernementales compétentes en matière de propriété industrielle, sous réserve du consentement de l'Etat contractant concerné ou de l'organisation concernée.
Artikel 8 Vorrechte und Immunitäten	Article 8 Privileges and immunities	Article 8 Priviléges et immunités
Die Organisation, die Mitglieder des Verwaltungsrats, die Bediensteten des Europäischen Patentamts und die sonstigen Personen, die in dem diesem Übereinkommen beigefügten	The Protocol on Privileges and Immunities annexed to this Convention shall define the conditions under which the Organisation, the members of the Administrative Council, the	Le protocole sur les priviléges et immunités annexé à la présente convention définit les conditions dans lesquelles l'Organisation, les membres du Conseil d'administration, les

Protokoll über Vorrechte und Immunitäten bezeichnet sind und an der Arbeit der Organisation teilnehmen, genießen in jedem Vertragsstaat die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Vorrechte und Immunitäten nach Maßgabe dieses Protokolls.

Artikel 9

Haftung

(1) Die vertragliche Haftung der Organisation bestimmt sich nach dem Recht, das auf den betreffenden Vertrag anzuwenden ist.

(2) Die außervertragliche Haftung der Organisation für Schäden, die durch sie oder die Bediensteten des Europäischen Patentamts in Ausübung ihrer Amtstätigkeit verursacht worden sind, bestimmt sich nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht. Ist der Schaden durch die Zweigstelle in Den Haag oder eine Dienststelle oder durch Bedienstete, die einer dieser Stellen angehören, verursacht worden, so ist das Recht des Vertragsstaats anzuwenden, in dem sich die betreffende Stelle befindet.

(3) Die persönliche Haftung der Bediensteten des Europäischen Patentamts gegenüber der Organisation bestimmt sich nach ihrem Statut oder den für sie geltenden Beschäftigungsbedingungen.

(4) Für die Regelung von Streitigkeiten nach den Absätzen 1 und 2 sind folgende Gerichte zuständig:

a) bei Streitigkeiten nach Absatz 1 die Gerichte der Bundesrepublik Deutschland, sofern in dem von den Parteien geschlossenen Vertrag nicht ein Gericht eines anderen Staats bestimmt worden ist;

b) bei Streitigkeiten nach Absatz 2 die Gerichte der Bundesrepublik Deutschland oder des Staats, in dem sich die Zweigstelle oder die Dienststelle befindet.

Kapitel III

Das Europäische Patentamt

Artikel 10

Leitung

(1) Die Leitung des Europäischen Patentamts obliegt dem Präsidenten, der dem Verwaltungsrat gegenüber für die Tätigkeit des Amtes verantwortlich ist.

(2) Zu diesem Zweck hat der Präsident insbesondere folgende Aufgaben und Befugnisse:

employees of the European Patent Office, and such other persons specified in that Protocol as take part in the work of the Organisation, shall enjoy, in each Contracting State, the privileges and immunities necessary for the performance of their duties.

Article 9

Liability

(1) The contractual liability of the Organisation shall be governed by the law applicable to the contract in question.

(2) The non-contractual liability of the Organisation in respect of any damage caused by it or by the employees of the European Patent Office in the performance of their duties shall be governed by the law of the Federal Republic of Germany. Where the damage is caused by the branch at The Hague or a sub-office or employees attached thereto, the law of the Contracting State in which such branch or sub-office is located shall apply.

(3) The personal liability of the employees of the European Patent Office towards the Organisation shall be governed by their Service Regulations or conditions of employment.

(4) The courts with jurisdiction to settle disputes under paragraphs 1 and 2 shall be:

(a) for disputes under paragraph 1, the courts of the Federal Republic of Germany, unless the contract concluded between the parties designates a court of another State;

(b) for disputes under paragraph 2, the courts of the Federal Republic of Germany, or of the State in which the branch or sub-office is located.

Chapter III

The European Patent Office

Article 10

Management

(1) The European Patent Office shall be managed by the President, who shall be responsible for its activities to the Administrative Council.

(2) To this end, the President shall have in particular the following functions and powers:

agents de l'Office européen des brevets ainsi que toutes autres personnes mentionnées dans ce protocole et participant aux activités de l'Organisation jouissent, dans chaque Etat contractant, des privilégiés et immunités nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

Article 9

Responsabilité

(1) La responsabilité contractuelle de l'Organisation est régie par la loi applicable au contrat en cause.

(2) La responsabilité non contractuelle de l'Organisation en ce qui concerne les dommages causés par elle ou par les agents de l'Office européen des brevets dans l'exercice de leurs fonctions est régie par la loi en vigueur en République fédérale d'Allemagne. Si les dommages ont été causés par le département de La Haye ou par une agence, ou par des agents relevant du département ou de cette agence, la loi applicable est celle de l'Etat contractant dans lequel le département ou l'agence est situé.

(3) La responsabilité personnelle des agents de l'Office européen des brevets envers l'Organisation est régie par leur statut ou le régime qui leur est applicable.

(4) Les juridictions compétentes pour régler les litiges visés aux paragraphes 1 et 2 sont :

a) en ce qui concerne les litiges visés au paragraphe 1, les juridictions de la République fédérale d'Allemagne, à défaut de la désignation d'une juridiction d'un autre Etat dans le contrat conclu entre les parties ;

b) en ce qui concerne les litiges visés au paragraphe 2, les juridictions de la République fédérale d'Allemagne ou de l'Etat dans lequel le département ou l'agence est situé.

Chapitre III

L'Office européen des brevets

Article 10

Direction

(1) La direction de l'Office européen des brevets est assurée par le Président, qui est responsable de l'activité de l'Office devant le Conseil d'administration.

(2) A cette fin, le Président a notamment les fonctions et compétences suivantes :

a) er trifft alle für die Tätigkeit des Europäischen Patentamts zweckmäßigen Maßnahmen, einschließlich des Erlasses interner Verwaltungsvorschriften und der Unterrichtung der Öffentlichkeit;	(a) he shall take all necessary steps to ensure the functioning of the European Patent Office, including the adoption of internal administrative instructions and information to the public;	a) il prend toutes mesures utiles, y compris l'adoption d'instructions administratives internes et l'information du public, en vue d'assurer le fonctionnement de l'Office européen des brevets ;
b) er bestimmt, soweit dieses Übereinkommen nichts anderes bestimmt, welche Handlungen beim Europäischen Patentamt in München und welche Handlungen bei dessen Zweigstelle in Den Haag vorzunehmen sind;	(b) unless this Convention provides otherwise, he shall prescribe which acts are to be performed at the European Patent Office in Munich and its branch at The Hague respectively;	b) il détermine, sauf si la présente convention en dispose autrement, les actes qui doivent être accomplis respectivement auprès de l'Office européen des brevets à Munich ou de son département à la Haye ;
c) er kann dem Verwaltungsrat Vorschläge für eine Änderung dieses Übereinkommens, für allgemeine Durchführungsbestimmungen und für Beschlüsse vorlegen, die zur Zuständigkeit des Verwaltungsrats gehören;	(c) he may submit to the Administrative Council any proposal for amending this Convention, for general regulations, or for decisions which come within the competence of the Administrative Council;	c) il peut soumettre au Conseil d'administration toute proposition de modification de la présente convention, de réglementation générale ou de décision qui relève de la compétence du Conseil d'administration ;
d) er bereitet den Haushaltsplan und etwaige Berichtigungs- und Nachtragshaushaltspläne vor und führt sie aus;	(d) he shall prepare and implement the budget and any amending or supplementary budget;	d) il prépare et exécute le budget ainsi que tout budget modificatif ou additionnel ;
e) er legt dem Verwaltungsrat jedes Jahr einen Tätigkeitsbericht vor;	(e) he shall submit a management report to the Administrative Council each year;	e) il soumet annuellement un rapport d'activité au Conseil d'administration ;
f) er übt das Weisungsrecht und die Aufsicht über das Personal aus;	(f) he shall exercise supervisory authority over the staff;	f) il exerce l'autorité hiérarchique sur le personnel ;
g) vorbehaltlich des Artikels 11 ernennt er die Bediensteten und entscheidet über ihre Beförderung;	(g) subject to Article 11, he shall appoint the employees and decide on their promotion;	g) sous réserve de l'article 11, il nomme les agents et statue sur leur avancement ;
h) er übt die Disziplinargewalt über die nicht in Artikel 11 genannten Bediensteten aus und kann dem Verwaltungsrat Disziplinarmaßnahmen gegenüber den in Artikel 11 Absätze 2 und 3 genannten Bediensteten vorschlagen;	(h) he shall exercise disciplinary authority over the employees other than those referred to in Article 11, and may propose disciplinary action to the Administrative Council with regard to employees referred to in Article 11, paragraphs 2 and 3;	h) il exerce le pouvoir disciplinaire sur les agents autres que ceux visés à l'article 11 et peut proposer au Conseil d'administration des sanctions disciplinaires à l'encontre des agents visés à l'article 11, paragraphes 2 et 3 ;
i) er kann seine Aufgaben und Befugnisse übertragen.	(i) he may delegate his functions and powers.	i) il peut déléguer ses fonctions et compétences.
3) Der Präsident wird von mehreren Vizepräsidenten unterstützt. Ist der Präsident abwesend oder verhindert, so wird er nach dem vom Verwaltungsrat festgelegten Verfahren von einem der Vizepräsidenten vertreten.	(3) The President shall be assisted by a number of Vice-Presidents. If the President is absent or indisposed, one of the Vice-Presidents shall take his place in accordance with the procedure laid down by the Administrative Council.	(3) Le Président est assisté de plusieurs Vice-Présidents. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, un des Vice-Présidents exerce ses fonctions conformément à la procédure fixée par le Conseil d'administration.
Artikel 11 Ernennung hoher Bediensteter	Article 11 Appointment of senior employees	Article 11 Nomination du personnel supérieur
(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts wird vom Verwaltungsrat ernannt.	(1) The President of the European Patent Office shall be appointed by the Administrative Council.	(1) Le Président de l'Office européen des brevets est nommé par le Conseil d'administration.
(2) Die Vizepräsidenten werden nach Anhörung des Präsidenten des Europäischen Patentamts vom Verwaltungsrat ernannt.	(2) The Vice-Presidents shall be appointed by the Administrative Council after the President of the European Patent Office has been consulted.	(2) Les Vice-Présidents sont nommés par le Conseil d'administration, le Président de l'Office européen des brevets entendu.
(3) Die Mitglieder der Beschwerdekkammern und der Großen Beschwerdekkammer einschließlich	(3) The members, including the Chairmen, of the Boards of Appeal and of the Enlarged Board of Appeal	(3) Les membres des chambres de recours et de la Grande Chambre de recours, y compris leurs présidents,

der Vorsitzenden werden auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts vom Verwaltungsrat ernannt. Sie können vom Verwaltungsrat nach Anhörung des Präsidenten des Europäischen Patentamts wieder ernannt werden.

(4) Der Verwaltungsrat übt die Disziplinargewalt über die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Bediensteten aus.

(5) Der Verwaltungsrat kann nach Anhörung des Präsidenten des Europäischen Patentamts auch rechtskundige Mitglieder nationaler Gerichte oder gerichtsähnlicher Behörden der Vertragsstaaten, die ihre richterliche Tätigkeit auf nationaler Ebene weiterhin ausüben können, zu Mitgliedern der Großen Beschwerdekommission ernennen. Sie werden für einen Zeitraum von drei Jahren ernannt und können wieder ernannt werden.

Artikel 12 Amtspflichten

Die Bediensteten des Europäischen Patentamts dürfen auch nach Beendigung ihrer Amtstätigkeit Kenntnisse, die ihrem Wesen nach unter das Berufsgeheimnis fallen, weder preisgeben noch verwenden.

Artikel 13 Streitsachen zwischen der Organisation und den Bediensteten des Europäischen Patentamts

(1) Die Bediensteten oder ehemaligen Bediensteten des Europäischen Patentamts oder ihre Rechtsnachfolger haben das Recht, in Streitsachen zwischen ihnen und der Europäischen Patentorganisation das Verwaltungsgericht der Internationalen Arbeitsorganisation nach dessen Satzung und innerhalb der Grenzen und nach Maßgabe der Bedingungen anzurufen, die im Statut der Beamten oder in der Versorgungsordnung festgelegt sind oder sich aus den Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten ergeben.

(2) Eine Beschwerde ist nur zulässig, wenn der Betreffende alle Beschwerdemöglichkeiten ausgeschöpft hat, die ihm das Statut der Beamten, die Versorgungsordnung oder die Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten eröffnen.

shall be appointed by the Administrative Council on a proposal from the President of the European Patent Office. They may be re-appointed by the Administrative Council after the President of the European Patent Office has been consulted.

(4) The Administrative Council shall exercise disciplinary authority over the employees referred to in paragraphs 1 to 3.

(5) The Administrative Council, after consulting the President of the European Patent Office, may also appoint as members of the Enlarged Board of Appeal legally qualified members of the national courts or quasi-judicial authorities of the Contracting States, who may continue their judicial activities at the national level. They shall be appointed for a term of three years and may be re-appointed.

Article 12 Duties of office

Employees of the European Patent Office shall be bound, even after the termination of their employment, neither to disclose nor to make use of information which by its nature is a professional secret.

Article 13 Disputes between the Organisation and the employees of the European Patent Office

(1) Employees and former employees of the European Patent Office or their successors in title may apply to the Administrative Tribunal of the International Labour Organization in the case of disputes with the European Patent Organisation, in accordance with the Statute of the Tribunal and within the limits and subject to the conditions laid down in the Service Regulations for permanent employees or the Pension Scheme Regulations or arising from the conditions of employment of other employees.

(2) An appeal shall only be admissible if the person concerned has exhausted such other means of appeal as are available to him under the Service Regulations, the Pension Scheme Regulations or the conditions of employment.

sont nommés par le Conseil d'administration sur proposition du Président de l'Office européen des brevets. Ils peuvent être reconduits dans leurs fonctions par le Conseil d'administration, le Président de l'Office européen des brevets entendu.

(4) Le Conseil d'administration exerce le pouvoir disciplinaire sur les agents visés aux paragraphes 1 à 3.

(5) Le Conseil d'administration peut, le Président de l'Office européen des brevets entendu, également nommer en qualité de membres de la Grande Chambre de recours des membres juristes des juridictions nationales ou des autorités quasi judiciaires des Etats contractants, qui peuvent continuer à exercer leurs fonctions judiciaires au niveau national. Ils sont nommés pour une période de trois ans et peuvent être reconduits dans leurs fonctions.

Article 12 Devoirs de la fonction

Les agents de l'Office européen des brevets sont tenus, même après la cessation de leurs fonctions, de ne pas divulguer ni utiliser les informations qui, par leur nature, sont couvertes par le secret professionnel.

Article 13 Litiges entre l'Organisation et les agents de l'Office européen des brevets

(1) Les agents ou les anciens agents de l'Office européen des brevets, ou leurs ayants droit, peuvent recourir au Tribunal administratif de l'Organisation internationale du Travail pour les litiges qui les opposent à l'Organisation européenne des brevets, conformément au statut dudit Tribunal et dans les limites et conditions déterminées par le statut des fonctionnaires, par le règlement de pensions ou résultant du régime applicable aux autres agents.

(2) Un recours n'est recevable que si l'intéressé a épuisé tous les moyens de recours qui lui sont ouverts par le statut des fonctionnaires, par le règlement de pensions ou par le régime applicable aux autres agents.

Artikel 14

Sprachen des Europäischen Patentamts, europäischer Patentanmeldungen und anderer Schriftstücke

(1) Die Amtssprachen des Europäischen Patentamts sind Deutsch, Englisch und Französisch.

(2) Eine europäische Patentanmeldung ist in einer Amtssprache einzureichen oder, wenn sie in einer anderen Sprache eingereicht wird, nach Maßgabe der Ausführungsordnung in eine Amtssprache zu übersetzen. Diese Übersetzung kann während des gesamten Verfahrens vor dem Europäischen Patentamt mit der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung in Übereinstimmung gebracht werden. Wird eine vorgeschriebene Übersetzung nicht rechtzeitig eingereicht, so gilt die Anmeldung als zurückgenommen.

(3) Die Amtssprache des Europäischen Patentamts, in der die europäische Patentanmeldung eingereicht oder in die sie übersetzt worden ist, ist in allen Verfahren vor dem Europäischen Patentamt als Verfahrenssprache zu verwenden, soweit die Ausführungsordnung nichts anderes bestimmt.

(4) Natürliche oder juristische Personen mit Wohnsitz oder Sitz in einem Vertragsstaat, in dem eine andere Sprache als Deutsch, Englisch oder Französisch Amtssprache ist, und die Angehörigen dieses Staats mit Wohnsitz im Ausland können auch fristgebundene Schriftstücke in einer Amtssprache dieses Vertragsstaats einreichen. Sie müssen jedoch nach Maßgabe der Ausführungsordnung eine Übersetzung in einer Amtssprache des Europäischen Patentamts einreichen. Wird ein Schriftstück, das nicht zu den Unterlagen der europäischen Patentanmeldung gehört, nicht in der vorgeschriebenen Sprache eingereicht oder wird eine vorgeschriebene Übersetzung nicht rechtzeitig eingereicht, so gilt das Schriftstück als nicht eingereicht.

(5) Europäische Patentanmeldungen werden in der Verfahrenssprache veröffentlicht.

(6) Europäische Patentschriften werden in der Verfahrenssprache veröffentlicht und enthalten eine Übersetzung der Patentansprüche in den beiden anderen Amtssprachen des Europäischen Patentamts.

(7) In den drei Amtssprachen des Europäischen Patentamts werden veröffentlicht:

Article 14

Languages of the European Patent Office, European patent applications and other documents

(1) The official languages of the European Patent Office shall be English, French and German.

(2) A European patent application shall be filed in one of the official languages or, if filed in any other language, translated into one of the official languages in accordance with the Implementing Regulations. Throughout the proceedings before the European Patent Office, such translation may be brought into conformity with the application as filed. If a required translation is not filed in due time, the application shall be deemed to be withdrawn.

(3) The official language of the European Patent Office in which the European patent application is filed or into which it is translated shall be used as the language of the proceedings in all proceedings before the European Patent Office, unless the Implementing Regulations provide otherwise.

(4) Natural or legal persons having their residence or principal place of business within a Contracting State having a language other than English, French or German as an official language, and nationals of that State who are resident abroad, may file documents which have to be filed within a time limit in an official language of that State. They shall, however, file a translation in an official language of the European Patent Office in accordance with the Implementing Regulations. If any document, other than those documents making up the European patent application, is not filed in the prescribed language, or if any required translation is not filed in due time, the document shall be deemed not to have been filed.

(5) European patent applications shall be published in the language of the proceedings.

(6) Specifications of European patents shall be published in the language of the proceedings and shall include a translation of the claims in the other two official languages of the European Patent Office.

(7) The following shall be published in the three official languages of the European Patent Office:

Article 14

Langues de l'Office européen des brevets, des demandes de brevet européen et d'autres pièces

(1) Les langues officielles de l'Office européen des brevets sont l'allemand, l'anglais et le français.

(2) Toute demande de brevet européen doit être déposée dans une des langues officielles ou, si elle est déposée dans une autre langue, traduite dans une des langues officielles, conformément au règlement d'exécution. Durant toute la procédure devant l'Office européen des brevets, cette traduction peut être rendue conforme au texte de la demande telle qu'elle a été déposée. Si la traduction requise n'a pas été produite dans les délais, la demande est réputée retirée.

(3) La langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle la demande de brevet européen a été déposée ou traduite doit être utilisée comme langue de la procédure, sauf si le règlement d'exécution en dispose autrement, dans toutes les procédures devant l'Office européen des brevets.

(4) Les personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou leur siège dans un Etat contractant ayant une langue autre que l'allemand, l'anglais ou le français comme langue officielle, et les nationaux de cet Etat ayant leur domicile à l'étranger peuvent produire, dans une langue officielle de cet Etat, des pièces devant être produites dans un délai déterminé. Toutefois, ils sont tenus de produire une traduction dans une langue officielle de l'Office européen des brevets conformément au règlement d'exécution. Si une pièce autre que les pièces composant les pièces de la demande de brevet européen n'est pas produite dans la langue prescrite ou si une traduction requise n'est pas produite dans les délais, la pièce est réputée n'avoir pas été produite.

(5) Les demandes de brevet européen sont publiées dans la langue de la procédure.

(6) Les fascicules de brevet européen sont publiés dans la langue de la procédure et comportent une traduction des revendications dans les deux autres langues officielles de l'Office européen des brevets.

(7) Sont publiés dans les trois langues officielles de l'Office européen des brevets :

a) das Europäische Patentblatt;	(a) the European Patent Bulletin;	a) le Bulletin européen des brevets ;
b) das Amtsblatt des Europäischen Patentamts.	(b) the Official Journal of the European Patent Office.	b) le Journal officiel de l'Office européen des brevets.
(8) Die Eintragungen in das Europäische Patentregister werden in den drei Amtssprachen des Europäischen Patentamts vorgenommen. In Zweifelsfällen ist die Eintragung in der Verfahrenssprache maßgebend.	(8) Entries in the European Patent Register shall be made in the three official languages of the European Patent Office. In cases of doubt, the entry in the language of the proceedings shall be authentic.	(8) Les inscriptions au Registre européen des brevets sont effectuées dans les trois langues officielles de l'Office européen des brevets. En cas de doute, l'inscription dans la langue de la procédure fait foi.
Artikel 15 Organe im Verfahren	Article 15 Departments entrusted with the procedure	Article 15 Instances chargées des procédures
Im Europäischen Patentamt werden für die Durchführung der in diesem Übereinkommen vorgesehenen Verfahren gebildet:	To carry out the procedures laid down in this Convention, the following shall be set up within the European Patent Office:	Pour la mise en oeuvre des procédures prévues par la présente convention, il est institué à l'Office européen des brevets :
a) eine Eingangsstelle;	(a) a Receiving Section;	a) une section de dépôt ;
b) Recherchenabteilungen;	(b) Search Divisions;	b) des divisions de la recherche ;
c) Prüfungsabteilungen;	(c) Examining Divisions;	c) des divisions d'examen ;
d) Einspruchsabteilungen;	(d) Opposition Divisions;	d) des divisions d'opposition ;
e) eine Rechtsabteilung;	(e) a Legal Division;	e) une division juridique ;
f) Beschwerdekkammern;	(f) Boards of Appeal;	f) des chambres de recours ;
g) eine Große Beschwerdekkammer.	(g) an Enlarged Board of Appeal.	g) une Grande Chambre de recours.
Artikel 16 Eingangsstelle	Article 16 Receiving Section	Article 16 Section de dépôt
Die Eingangsstelle ist für die Eingangs- und Formalprüfung europäischer Patentanmeldungen zuständig.	The Receiving Section shall be responsible for the examination on filing and the examination as to formal requirements of European patent applications.	La section de dépôt est compétente pour examiner les demandes de brevet européen lors du dépôt et quant aux exigences de forme.
Artikel 17 Recherchenabteilungen	Article 17 Search Divisions	Article 17 Divisions de la recherche
Die Recherchenabteilungen sind für die Erstellung europäischer Recherchenberichte zuständig.	The Search Divisions shall be responsible for drawing up European search reports.	Les divisions de la recherche sont compétentes pour établir les rapports de recherche européenne.
Artikel 18 Prüfungsabteilungen	Article 18 Examining Divisions	Article 18 Divisions d'examen
(1) Die Prüfungsabteilungen sind für die Prüfung europäischer Patentanmeldungen zuständig.	(1) The Examining Divisions shall be responsible for the examination of European patent applications.	(1) Les divisions d'examen sont compétentes pour examiner les demandes de brevet européen.
(2) Eine Prüfungsabteilung setzt sich aus drei technisch vorgebildeten Prüfern zusammen. Bis zum Erlass der Entscheidung über die europäische Patentanmeldung wird jedoch in der Regel ein Mitglied der Prüfungsabteilung mit der Bearbeitung der Anmeldung beauftragt. Die mündliche Verhandlung findet vor der Prüfungsabteilung selbst statt. Hält es die Prüfungsabteilung nach Art der Entscheidung für erforderlich, so wird	(2) An Examining Division shall consist of three technically qualified examiners. However, before a decision is taken on a European patent application, its examination shall, as a general rule, be entrusted to one member of the Examining Division. Oral proceedings shall be before the Examining Division itself. If the Examining Division considers that the nature of the decision so requires, it shall be enlarged by the	(2) Une division d'examen se compose de trois examinateurs techniques. Toutefois, l'instruction de la demande de brevet européen est, en règle générale, confiée à l'un des membres de la division d'examen. La procédure orale se déroule devant la division d'examen elle-même. Si elle estime que la nature de la décision l'exige, la division d'examen est complétée par un examinateur juriste. En cas de partage égal des voix, la voix

sie durch einen rechtskundigen Prüfer ergänzt. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden der Prüfungsabteilung den Ausschlag.

Artikel 19 Einspruchsabteilungen

(1) Die Einspruchsabteilungen sind für die Prüfung von Einsprüchen gegen europäische Patente zuständig.

(2) Eine Einspruchsabteilung setzt sich aus drei technisch vorgebildeten Prüfern zusammen, von denen mindestens zwei nicht in dem Verfahren zur Erteilung des europäischen Patents mitgewirkt haben dürfen, gegen das sich der Einspruch richtet. Ein Prüfer, der in dem Verfahren zur Erteilung des europäischen Patents mitgewirkt hat, kann nicht den Vorsitz führen. Bis zum Erlass der Entscheidung über den Einspruch kann die Einspruchsabteilung eines ihrer Mitglieder mit der Bearbeitung des Einspruchs beauftragen. Die mündliche Verhandlung findet vor der Einspruchsabteilung selbst statt. Hält es die Einspruchsabteilung nach Art der Entscheidung für erforderlich, so wird sie durch einen rechtskundigen Prüfer ergänzt, der in dem Verfahren zur Erteilung des Patents nicht mitgewirkt haben darf. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden der Einspruchsabteilung den Ausschlag.

Artikel 20 Rechtsabteilung

(1) Die Rechtsabteilung ist zuständig für Entscheidungen über Eintragungen und Löschungen im Europäischen Patentregister sowie für Entscheidungen über Eintragungen und Löschungen in der Liste der zugelassenen Vertreter.

(2) Entscheidungen der Rechtsabteilung werden von einem rechtskundigen Mitglied getroffen.

Artikel 21 Beschwerdekammern

(1) Die Beschwerdekammern sind für die Prüfung von Beschwerden gegen Entscheidungen der Eingangsstelle, der Prüfungsabteilungen, der Einspruchsabteilungen und der Rechtsabteilung zuständig.

(2) Bei Beschwerden gegen die Entscheidung der Eingangsstelle oder der Rechtsabteilung setzt sich eine Beschwerdekammer aus drei rechtskundigen Mitgliedern zusammen.

addition of a legally qualified examiner. In the event of parity of votes, the vote of the Chairman of the Examining Division shall be decisive.

Article 19 Opposition Divisions

(1) The Opposition Divisions shall be responsible for the examination of oppositions against any European patent.

(2) An Opposition Division shall consist of three technically qualified examiners, at least two of whom shall not have taken part in the proceedings for grant of the patent to which the opposition relates. An examiner who has taken part in the proceedings for the grant of the European patent may not be the Chairman. Before a decision is taken on the opposition, the Opposition Division may entrust the examination of the opposition to one of its members. Oral proceedings shall be before the Opposition Division itself. If the Opposition Division considers that the nature of the decision so requires, it shall be enlarged by the addition of a legally qualified examiner who shall not have taken part in the proceedings for grant of the patent. In the event of parity of votes, the vote of the Chairman of the Opposition Division shall be decisive.

Article 20 Legal Division

(1) The Legal Division shall be responsible for decisions in respect of entries in the Register of European Patents and in respect of registration on, and deletion from, the list of professional representatives.

(2) Decisions of the Legal Division shall be taken by one legally qualified member.

Article 21 Boards of Appeal

(1) The Boards of Appeal shall be responsible for the examination of appeals from decisions of the Receiving Section, the Examining Divisions and Opposition Divisions, and the Legal Division.

(2) For appeals from decisions of the Receiving Section or the Legal Division, a Board of Appeal shall consist of three legally qualified members.

du président de la division d'examen est prépondérante.

Article 19 Divisions d'opposition

(1) Les divisions d'opposition sont compétentes pour examiner les oppositions aux brevets européens.

(2) Une division d'opposition se compose de trois examinateurs techniques, dont deux au moins ne doivent pas avoir participé à la procédure de délivrance du brevet qui est l'objet de l'opposition. Un examinateur qui a participé à la procédure de délivrance du brevet européen ne peut exercer la présidence. La division d'opposition peut confier à l'un de ses membres l'instruction de l'opposition. La procédure orale se déroule devant la division d'opposition elle-même. Si elle estime que la nature de la décision l'exige, la division d'opposition est complétée par un examinateur juriste qui ne doit pas avoir participé à la procédure de délivrance du brevet. En cas de partage égal des voix, la voix du président de la division d'opposition est prépondérante.

Article 20 Division juridique

(1) La division juridique est compétente pour toute décision relative, d'une part, aux mentions à porter sur le Registre européen des brevets, d'autre part, à l'inscription sur la liste des mandataires agréés et à leur radiation de celle-ci.

(2) Les décisions de la division juridique sont rendues par un membre juriste.

Article 21 Chambres de recours

(1) Les chambres de recours sont compétentes pour examiner les recours formés contre les décisions de la section de dépôt, des divisions d'examen, des divisions d'opposition et de la division juridique.

(2) Dans le cas d'un recours formé contre une décision de la section de dépôt ou de la division juridique, la chambre de recours se compose de trois membres juristes.

(3) Bei Beschwerden gegen die Entscheidung einer Prüfungsabteilung setzt sich eine Beschwerdekommission zusammen aus:	(3) For appeals from a decision of an Examining Division, a Board of Appeal shall consist of:	(3) Dans le cas d'un recours formé contre une décision d'une division d'examen, la chambre de recours se compose de :
a) zwei technisch vorgebildeten Mitgliedern und einem rechtskundigen Mitglied, wenn die Entscheidung die Zurückweisung einer europäischen Patentanmeldung oder die Erteilung, die Beschränkung oder den Widerruf eines europäischen Patents betrifft und von einer aus weniger als vier Mitgliedern bestehenden Prüfungsabteilung gefasst worden ist;	(a) two technically qualified members and one legally qualified member, when the decision concerns the refusal of a European patent application or the grant, limitation or revocation of a European patent, and was taken by an Examining Division consisting of less than four members;	a) deux membres techniciens et un membre juriste lorsque la décision est relative au rejet d'une demande de brevet européen ou à la délivrance, la limitation ou la révocation d'un brevet européen et qu'elle a été rendue par une division d'examen composée de moins de quatre membres ;
b) drei technisch vorgebildeten und zwei rechtskundigen Mitgliedern, wenn die Entscheidung von einer aus vier Mitgliedern bestehenden Prüfungsabteilung gefasst worden ist oder die Beschwerdekommission der Meinung ist, dass es die Art der Beschwerde erfordert;	(b) three technically and two legally qualified members, when the decision was taken by an Examining Division consisting of four members, or when the Board of Appeal considers that the nature of the appeal so requires;	b) trois membres techniciens et deux membres juristes lorsque la décision a été rendue par une division d'examen composée de quatre membres ou si la chambre de recours estime que la nature du recours l'exige ;
c) drei rechtskundigen Mitgliedern in allen anderen Fällen.	(c) three legally qualified members in all other cases.	c) trois membres juristes dans tous les autres cas.
(4) Bei Beschwerden gegen die Entscheidung einer Einspruchsabteilung setzt sich eine Beschwerdekommission zusammen aus:	(4) For appeals from a decision of an Opposition Division, a Board of Appeal shall consist of:	(4) Dans le cas d'un recours formé contre une décision d'une division d'opposition, la chambre de recours se compose de :
a) zwei technisch vorgebildeten Mitgliedern und einem rechtskundigen Mitglied, wenn die Entscheidung von einer aus drei Mitgliedern bestehenden Einspruchsabteilung gefasst worden ist;	(a) two technically qualified members and one legally qualified member, when the decision was taken by an Opposition Division consisting of three members;	a) deux membres techniciens et un membre juriste lorsque la décision a été rendue par une division d'opposition composée de trois membres ;
b) drei technisch vorgebildeten und zwei rechtskundigen Mitgliedern, wenn die Entscheidung von einer aus vier Mitgliedern bestehenden Einspruchsabteilung gefasst worden ist oder die Beschwerdekommission der Meinung ist, dass es die Art der Beschwerde erfordert.	(b) three technically and two legally qualified members, when the decision was taken by an Opposition Division consisting of four members, or when the Board of Appeal considers that the nature of the appeal so requires.	b) trois membres techniciens et deux membres juristes lorsque la décision a été rendue par une division d'opposition composée de quatre membres ou si la chambre de recours estime que la nature du recours l'exige.
<i>Artikel 22</i> Große Beschwerdekommission	<i>Article 22</i> Enlarged Board of Appeal	<i>Article 22</i> Grande Chambre de recours
(1) Die Große Beschwerdekommission ist zuständig für:	(1) The Enlarged Board of Appeal shall be responsible for:	(1) La Grande Chambre de recours est compétente pour :
a) Entscheidungen über Rechtsfragen, die ihr von den Beschwerdekommissionen nach Artikel 112 vorgelegt werden;	(a) deciding on points of law referred to it by Boards of Appeal under Article 112;	a) statuer sur les questions de droit qui lui sont soumises par les chambres de recours en vertu de l'article 112 ;
b) die Abgabe von Stellungnahmen zu Rechtsfragen, die ihr vom Präsidenten des Europäischen Patentamts nach Artikel 112 vorgelegt werden;	(b) giving opinions on points of law referred to it by the President of the European Patent Office under Article 112;	b) donner des avis sur les questions de droit qui lui sont soumises par le Président de l'Office européen des brevets en vertu de l'article 112 ;
c) Entscheidungen über Anträge auf Überprüfung von Beschwerdekommissionentscheidungen nach Artikel 112a.	(c) deciding on petitions for review of decisions of the Boards of Appeal under Article 112a.	c) statuer sur les requêtes en révision des décisions des chambres de recours en vertu de l'article 112bis.
(2) In Verfahren nach Absatz 1 a) und b) setzt sich die Große Beschwerdekommission aus fünf rechtskundigen und	(2) In proceedings under paragraph 1(a) and (b), the Enlarged Board of Appeal shall consist of five legally	(2) Dans les procédures prévues au paragraphe 1 a) et b), la Grande Chambre de recours se compose de

zwei technisch vorgebildeten Mitgliedern zusammen. In Verfahren nach Absatz 1c) setzt sich die Große Beschwerdekommission nach Maßgabe der Ausführungsordnung aus drei oder fünf Mitgliedern zusammen. In allen Verfahren führt ein rechtskundiges Mitglied den Vorsitz.

Artikel 23

Unabhängigkeit der Mitglieder der Kammern

(1) Die Mitglieder der Großen Beschwerdekommission und der Beschwerdekommissionen werden für einen Zeitraum von fünf Jahren ernannt und können während dieses Zeitraums ihres Amtes nicht entbunden werden, es sei denn, dass schwerwiegende Gründe vorliegen und der Verwaltungsrat auf Vorschlag der Großen Beschwerdekommission einen entsprechenden Beschluss fasst. Unbeschadet des Satzes 1 endet die Amtszeit der Mitglieder der Kammern mit der Entlassung aus dem Dienst auf ihren Antrag oder mit Versetzung in den Ruhestand nach Maßgabe des Statuts der Beamten des Europäischen Patentamts.

(2) Die Mitglieder der Kammern dürfen nicht der Eingangsstelle, den Prüfungsabteilungen, den Einspruchsabteilungen oder der Rechtsabteilung angehören.

(3) Die Mitglieder der Kammern sind bei ihren Entscheidungen an Weisungen nicht gebunden und nur diesem Übereinkommen unterworfen.

(4) Die Verfahrensordnungen der Beschwerdekommissionen und der Großen Beschwerdekommission werden nach Maßgabe der Ausführungsordnung erlassen. Sie bedürfen der Genehmigung des Verwaltungsrats.

Artikel 24

Ausschließung und Ablehnung

(1) Die Mitglieder der Beschwerdekommissionen und der Großen Beschwerdekommission dürfen nicht an der Erledigung einer Sache mitwirken, an der sie ein persönliches Interesse haben, in der sie vorher als Vertreter eines Beteiligten tätig gewesen sind oder an deren abschließender Entscheidung in der Vorinstanz sie mitgewirkt haben.

(2) Glaubt ein Mitglied einer Beschwerdekommission oder der Großen Beschwerdekommission aus einem der in Absatz 1 genannten Gründe oder aus einem sonstigen Grund an einem Verfahren nicht mitwirken zu können, so teilt es dies der Kammer mit.

and two technically qualified members. In proceedings under paragraph 1(c), the Enlarged Board of Appeal shall consist of three or five members as laid down in the Implementing Regulations. In all proceedings, a legally qualified member shall be the Chairman.

Article 23

Independence of the members of the Boards

(1) The members of the Enlarged Board of Appeal and of the Boards of Appeal shall be appointed for a term of five years and may not be removed from office during this term, except if there are serious grounds for such removal and if the Administrative Council, on a proposal from the Enlarged Board of Appeal, takes a decision to this effect. Notwithstanding sentence 1, the term of office of members of the Boards shall end if they resign or are retired in accordance with the Service Regulations for permanent employees of the European Patent Office.

(2) The members of the Boards may not be members of the Receiving Section, Examining Divisions, Opposition Divisions or Legal Division.

(3) In their decisions the members of the Boards shall not be bound by any instructions and shall comply only with the provisions of this Convention.

(4) The Rules of Procedure of the Boards of Appeal and the Enlarged Board of Appeal shall be adopted in accordance with the Implementing Regulations. They shall be subject to the approval of the Administrative Council.

Article 24

Exclusion and objection

(1) Members of the Boards of Appeal or of the Enlarged Board of Appeal may not take part in a case in which they have any personal interest, or if they have previously been involved as representatives of one of the parties, or if they participated in the decision under appeal.

(2) If, for one of the reasons mentioned in paragraph 1, or for any other reason, a member of a Board of Appeal or of the Enlarged Board of Appeal considers that he should not take part in any appeal, he shall inform the Board accordingly.

cinq membres juristes et de deux membres techniciens. Dans les procédures prévues au paragraphe 1 c), la Grande Chambre de recours se compose de trois ou cinq membres, conformément au règlement d'exécution. Dans toutes les procédures, la présidence est assurée par un membre juriste.

Article 23

Indépendance des membres des chambres

(1) Les membres de la Grande Chambre de recours et des chambres de recours sont nommés pour une période de cinq ans et ne peuvent être relevés de leurs fonctions pendant cette période, sauf pour motifs graves et si le Conseil d'administration, sur proposition de la Grande Chambre de recours, prend une décision à cet effet. Nonobstant les dispositions de la première phrase, le mandat des membres des chambres de recours prend fin en cas de démission ou de mise à la retraite conformément au statut des fonctionnaires de l'Office européen des brevets.

(2) Les membres des chambres ne peuvent être membres de la section de dépôt, des divisions d'examen, des divisions d'opposition ou de la division juridique.

(3) Dans leurs décisions, les membres des chambres ne sont liés par aucune instruction et ne doivent se conformer qu'aux seules dispositions de la présente convention.

(4) Les règlements de procédure des chambres de recours et de la Grande Chambre de recours sont arrêtés conformément au règlement d'exécution. Ils sont soumis à l'approbation du Conseil d'administration.

Article 24

Abstention et récusation

(1) Les membres d'une chambre de recours et de la Grande Chambre de recours ne peuvent participer au règlement d'une affaire s'ils y possèdent un intérêt personnel, s'ils y sont antérieurement intervenus en qualité de représentants de l'une des parties ou s'ils ont pris part à la décision qui fait l'objet du recours.

(2) Si, pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 1 ou pour tout autre motif, un membre d'une chambre de recours ou de la Grande Chambre de recours estime ne pas pouvoir participer au règlement d'une affaire, il en avertit la chambre.

(3) Die Mitglieder der Beschwerde- kammern oder der Großen Beschwer- dekammer können von jedem Betei- ligten aus einem der in Absatz 1 genannten Gründe oder wegen Besorgnis der Befangenheit abgelehnt werden. Die Ablehnung ist nicht zuläs- sig, wenn der Beteiligte Verfahrens- handlungen vorgenommen hat, obwohl er bereits den Ablehnungs- grund kannte. Die Ablehnung kann nicht mit der Staatsangehörigkeit der Mitglieder begründet werden.

(4) Die Beschwerdekammern und die Große Beschwerdekommission entschei- den in den Fällen der Absätze 2 und 3 ohne Mitwirkung des betroffenen Mitglieds. Bei dieser Entscheidung wird das abgelehnte Mitglied durch seinen Vertreter ersetzt.

Artikel 25 Technische Gutachten

Auf Ersuchen des mit einer Verlet- zungs- oder Nichtigkeitsklage befass- ten zuständigen nationalen Gerichts ist das Europäische Patentamt ver- pflichtet, gegen eine angemessene Gebühr ein technisches Gutachten über das europäische Patent zu erstatten, das Gegenstand des Rechtsstreits ist. Für die Erstattung der Gutachten sind die Prüfungs- abteilungen zuständig.

Kapitel IV

Der Verwaltungsrat

Artikel 26 Zusammensetzung

(1) Der Verwaltungsrat besteht aus den Vertretern der Vertragsstaaten und deren Stellvertretern. Jeder Ver- tragsstaat ist berechtigt, einen Vertre- ter und einen Stellvertreter für den Verwaltungsrat zu bestellen.

(2) Die Mitglieder des Verwaltungs- rats können nach Maßgabe der Geschäftsordnung des Verwaltungs- rats Berater oder Sachverständige hinzuziehen.

Artikel 27 Vorsitz

(1) Der Verwaltungsrat wählt aus den Vertretern der Vertragsstaaten und deren Stellvertretern einen Präsi- denten und einen Vizepräsidenten. Der Vizepräsident vertritt den Präsidenten von Amts wegen, wenn dieser ver- hindert ist.

(3) Members of a Board of Appeal or of the Enlarged Board of Appeal may be objected to by any party for one of the reasons mentioned in paragraph 1, or if suspected of partiality. An objection shall not be admissible if, while being aware of a reason for objection, the party has taken a procedural step. An objection may not be based upon the nationality of members.

(4) The Boards of Appeal and the Enlarged Board of Appeal shall decide as to the action to be taken in the cases specified in paragraphs 2 and 3, without the participation of the member concerned. For the purposes of taking this decision the member objected to shall be replaced by his alternate.

Article 25 Technical opinion

At the request of the competent national court hearing an infringement or revocation action, the European Patent Office shall be obliged, on payment of an appropriate fee, to give a technical opinion concerning the European patent which is the subject of the action. The Examining Division shall be responsible for issuing such opinions.

Chapter IV

The Administrative Council

Article 26 Membership

(1) The Administrative Council shall be composed of the Representatives and the alternate Representatives of the Contracting States. Each Contracting State shall be entitled to appoint one Representative and one alternate Representative to the Administrative Council.

(2) The members of the Administra- tive Council may, in accordance with the Rules of Procedure of the Adminis- trative Council, be assisted by advisers or experts.

Article 27 Chairmanship

(1) The Administrative Council shall elect a Chairman and a Deputy Chairman from among the Representa- tives and alternate Representatives of the Contracting States. The Deputy Chairman shall ex officio replace the Chairman if he is prevented from carrying out his duties.

(3) Les membres d'une chambre de recours et de la Grande Chambre de recours peuvent être récusés par toute partie pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 1 ou s'ils peuvent être soupçonnés de partialité. La récusation n'est pas recevable lorsque la partie en cause a accompli des actes de procédure bien qu'elle ait déjà eu connaissance du motif de récusation. La récusation ne peut être fondée sur la nationalité des mem- bres.

(4) Les chambres de recours et la Grande Chambre de recours statuent, dans les cas visés aux paragraphes 2 et 3, sans la participation du membre concerné. Pour prendre cette déci- sion, le membre récusé est remplacé par son suppléant.

Article 25 Avis technique

A la requête de la juridiction natio- nale compétente saisie de l'action en contrefaçon ou en nullité, l'Office européen des brevets est tenu de fournir, contre paiement d'une rede- vance appropriée, un avis technique sur le brevet européen en cause. Les divisions d'examen sont compé- tentes pour la délivrance de ces avis.

Chapitre IV

Le Conseil d'administration

Article 26 Composition

(1) Le Conseil d'administration se compose des représentants des Etats contractants et de leurs suppléants. Chaque Etat contractant a le droit de désigner un représentant au Conseil d'administration et un suppléant.

(2) Les membres du Conseil d'admi- nistration peuvent se faire assister de conseillers ou d'experts, confor- mément au règlement intérieur du Conseil d'administration.

Article 27 Présidence

(1) Le Conseil d'administration élit parmi les représentants des Etats contractants et leurs suppléants un Président et un Vice-Président. Le Vice-Président remplace de droit le Président en cas d'empêchement.

(2) Die Amtszeit des Präsidenten und des Vizepräsidenten beträgt drei Jahre. Wiederwahl ist zulässig.	(2) The terms of office of the Chairman and the Deputy Chairman shall be three years. They may be re-elected.	(2) La durée du mandat du Président et du Vice-Président est de trois ans. Ce mandat est renouvelable.
Artikel 28 Präsidium	Article 28 Board	Article 28 Bureau
(1) Beträgt die Zahl der Vertragsstaaten mindestens acht, so kann der Verwaltungsrat ein aus fünf seiner Mitglieder bestehendes Präsidium bilden.	(1) When there are at least eight Contracting States, the Administrative Council may set up a Board composed of five of its members.	(1) Le Conseil d'administration peut instituer un Bureau composé de cinq de ses membres, dès lors que le nombre des Etats contractants est de huit au minimum.
(2) Der Präsident und der Vizepräsident des Verwaltungsrats sind von Amts wegen Mitglieder des Präsidiums; die drei übrigen Mitglieder werden vom Verwaltungsrat gewählt.	(2) The Chairman and the Deputy Chairman of the Administrative Council shall be members of the Board ex officio; the other three members shall be elected by the Administrative Council.	(2) Le Président et le Vice-Président du Conseil d'administration sont de droit membres du Bureau ; les trois autres membres sont élus par le Conseil d'administration.
(3) Die Amtszeit der vom Verwaltungsrat gewählten Präsidiumsmitglieder beträgt drei Jahre. Wiederwahl ist nicht zulässig.	(3) The term of office of the members elected by the Administrative Council shall be three years. They may not be re-elected.	(3) La durée du mandat des membres élus par le Conseil d'administration est de trois ans. Ce mandat n'est pas renouvelable.
(4) Das Präsidium nimmt die Aufgaben wahr, die ihm der Verwaltungsrat nach Maßgabe der Geschäftsordnung zuweist.	(4) The Board shall perform the duties assigned to it by the Administrative Council in accordance with the Rules of Procedure.	(4) Le Bureau exécute les tâches que le Conseil d'administration lui confie conformément au règlement intérieur.
Artikel 29 Tagungen	Article 29 Meetings	Article 29 Sessions
(1) Der Verwaltungsrat wird von seinem Präsidenten einberufen.	(1) Meetings of the Administrative Council shall be convened by its Chairman.	(1) Le Conseil d'administration se réunit sur convocation de son Président.
(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts nimmt an den Beratungen des Verwaltungsrats teil.	(2) The President of the European Patent Office shall take part in the deliberations of the Administrative Council.	(2) Le Président de l'Office européen des brevets prend part aux délibérations du Conseil d'administration.
(3) Der Verwaltungsrat hält jährlich eine ordentliche Tagung ab; außerdem tritt er auf Veranlassung seines Präsidenten oder auf Antrag eines Drittels der Vertragsstaaten zusammen.	(3) The Administrative Council shall hold an ordinary meeting once each year. In addition, it shall meet on the initiative of its Chairman or at the request of one-third of the Contracting States.	(3) Le Conseil d'administration tient une session ordinaire une fois par an ; en outre, il se réunit à l'initiative de son Président ou à la demande du tiers des Etats contractants.
(4) Der Verwaltungsrat berät nach Maßgabe seiner Geschäftsordnung auf der Grundlage einer Tagesordnung.	(4) The deliberations of the Administrative Council shall be based on an agenda, and shall be held in accordance with its Rules of Procedure.	(4) Le Conseil d'administration délibère sur la base d'un ordre du jour déterminé, conformément à son règlement intérieur.
(5) Jede Frage, die auf Antrag eines Vertragsstaats nach Maßgabe der Geschäftsordnung auf die Tagesordnung gesetzt werden soll, wird in die vorläufige Tagesordnung aufgenommen.	(5) The provisional agenda shall contain any question whose inclusion is requested by any Contracting State in accordance with the Rules of Procedure.	(5) Toute question dont l'inscription à l'ordre du jour est demandée par un Etat contractant conformément au règlement intérieur est inscrite à l'ordre du jour provisoire.
Artikel 30 Teilnahme von Beobachtern	Article 30 Attendance of observers	Article 30 Participation d'observateurs
(1) Die Weltorganisation für geistiges Eigentum ist nach Maßgabe eines Abkommens zwischen der Organisation und der Weltorganisation für geistiges Eigentum auf den Tagungen des Verwaltungsrats vertreten.	(1) The World Intellectual Property Organization shall be represented at the meetings of the Administrative Council, in accordance with an agreement between the Organisation and the World Intellectual Property Organization.	(1) L'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle est représentée aux sessions du Conseil d'administration, conformément à un accord entre l'Organisation et l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle.

(2) Andere zwischenstaatliche Organisationen, die mit der Durchführung internationaler patentrechtlicher Verfahren beauftragt sind und mit denen die Organisation ein Abkommen geschlossen hat, sind nach Maßgabe dieses Abkommens auf den Tagungen des Verwaltungsrats vertreten.

(3) Alle anderen zwischenstaatlichen und nichtstaatlichen internationalen Organisationen, die eine die Organisation betreffende Tätigkeit ausüben, können vom Verwaltungsrat eingeladen werden, sich auf seinen Tagungen bei der Erörterung von Fragen, die von gemeinsamem Interesse sind, vertreten zu lassen.

Artikel 31 Sprachen des Verwaltungsrats

(1) Der Verwaltungsrat bedient sich bei seinen Beratungen der deutschen, englischen und französischen Sprache.

(2) Die dem Verwaltungsrat unterbreiteten Dokumente und die Protokolle über seine Beratungen werden in den drei in Absatz 1 genannten Sprachen erstellt.

Artikel 32 Personal, Räumlichkeiten und Ausstattung

Das Europäische Patentamt stellt dem Verwaltungsrat sowie den vom Verwaltungsrat eingesetzten Ausschüssen das Personal, die Räumlichkeiten und die Ausstattung zur Verfügung, die sie zur Durchführung ihrer Aufgaben benötigen.

Artikel 33 Befugnisse des Verwaltungsrats in bestimmten Fällen

(1) Der Verwaltungsrat ist befugt, zu ändern:

a) die Dauer der in diesem Übereinkommen festgesetzten Fristen;
b) die Vorschriften des Zweiten bis Achten und des Zehnten Teils dieses Übereinkommens, um ihre Übereinstimmung mit einem internationalen Vertrag auf dem Gebiet des Patentwesens oder den Rechtsvorschriften der Europäischen Gemeinschaft auf dem Gebiet des Patentwesens zu gewährleisten;

c) die Ausführungsordnung.

(2) Der Verwaltungsrat ist befugt, in Übereinstimmung mit diesem Übereinkommen zu erlassen und zu ändern:

(2) Other intergovernmental organisations entrusted with carrying out international procedures in the field of patents, with which the Organisation has concluded an agreement, shall be represented at the meetings of the Administrative Council, in accordance with such agreement.

(3) Any other intergovernmental and international non-governmental organisations carrying out an activity of interest to the Organisation may be invited by the Administrative Council to be represented at its meetings during any discussion of matters of mutual interest.

Article 31 Languages of the Administrative Council

(1) The languages used in the deliberations of the Administrative Council shall be English, French and German.

(2) Documents submitted to the Administrative Council, and the minutes of its deliberations, shall be drawn up in the three languages specified in paragraph 1.

Article 32 Staff, premises and equipment

The European Patent Office shall place at the disposal of the Administrative Council, and of any committee established by it, such staff, premises and equipment as may be necessary for the performance of their duties.

Article 33 Competence of the Administrative Council in certain cases

(1) The Administrative Council shall be competent to amend:

(a) the time limits laid down in this Convention;

(b) Parts II to VIII and Part X of this Convention, to bring them into line with an international treaty relating to patents or European Community legislation relating to patents;

(c) the Implementing Regulations.

(2) The Administrative Council shall be competent, in conformity with this Convention, to adopt or amend:

(2) D'autres organisations intergouvernementales chargées de la mise en oeuvre de procédures internationales dans le domaine des brevets, avec lesquelles l'Organisation a conclu un accord, sont représentées aux sessions du Conseil d'administration, conformément à cet accord.

(3) Toute autre organisation intergouvernementale ou internationale non gouvernementale exerçant une activité intéressant l'Organisation peut être invitée par le Conseil d'administration à se faire représenter à ses sessions lors de toute discussion de questions d'intérêt commun.

Article 31 Langues du Conseil d'administration

(1) Les langues utilisées dans les délibérations du Conseil d'administration sont l'allemand, l'anglais et le français.

(2) Les documents soumis au Conseil d'administration et les procès-verbaux de ses délibérations sont établis dans les trois langues visées au paragraphe 1.

Article 32 Personnel, locaux et matériel

L'Office européen des brevets met à la disposition du Conseil d'administration et des comités que celui-ci a institués le personnel, les locaux et les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

Article 33 Compétence du Conseil d'administration dans certains cas

(1) Le Conseil d'administration a compétence pour modifier :

a) la durée des délais fixés par la présente convention ;

b) les dispositions de la deuxième à la huitième partie ainsi que de la dixième partie de la présente convention pour assurer leur conformité avec un traité international en matière de brevets ou la législation de la Communauté européenne en matière de brevets ;

c) le règlement d'exécution.

(2) Le Conseil d'administration a compétence, conformément à la présente convention, pour arrêter et modifier :

a) die Finanzordnung;	(a) the Financial Regulations;	a) le règlement financier ;
b) das Statut der Beamten und die Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten des Europäischen Patentamts, ihre Besoldung sowie die Art der zusätzlichen Vergütung und die Verfahrensrichtlinien für deren Gewährung;	(b) the Service Regulations for permanent employees and the conditions of employment of other employees of the European Patent Office, the salary scales of the said permanent and other employees, and also the nature of any supplementary benefits and the rules for granting them;	b) le statut des fonctionnaires et le régime applicable aux autres agents de l'Office européen des brevets, le barème de leurs rémunérations ainsi que la nature et les règles d'octroi des avantages accessoires ;
c) die Versorgungsordnung und Erhöhungen der Versorgungsbezüge entsprechend einer Erhöhung der Dienstbezüge;	(c) the Pension Scheme Regulations and any appropriate increases in existing pensions to correspond to increases in salaries;	c) le règlement de pensions et toute augmentation des pensions existantes correspondant aux relèvements des traitements ;
d) die Gebührenordnung;	(d) the Rules relating to Fees;	d) le règlement relatif aux taxes ;
e) seine Geschäftsordnung.	(e) its Rules of Procedure.	e) son règlement intérieur.
(3) Der Verwaltungsrat ist befugt zu beschließen, dass abweichend von Artikel 18 Absatz 2 die Prüfungsabteilungen für bestimmte Gruppen von Fällen aus einem technisch vorgebildeten Prüfer bestehen, wenn die Erfahrung dies rechtfertigt. Dieser Beschluss kann rückgängig gemacht werden.	(3) Notwithstanding Article 18, paragraph 2, the Administrative Council shall be competent to decide, in the light of experience, that in certain categories of cases Examining Divisions shall consist of one technically qualified examiner only. Such decision may be rescinded.	(3) Nonobstant l'article 18, paragraphe 2, le Conseil d'administration a compétence pour décider, si l'expérience le justifie, que, dans certaines catégories de cas, les divisions d'examen se composent d'un seul examinateur technicien. Cette décision peut être rapportée.
(4) Der Verwaltungsrat ist befugt, den Präsidenten des Europäischen Patentamts zu ermächtigen, Verhandlungen über Abkommen mit Staaten oder zwischenstaatlichen Organisationen sowie mit Dokumentationszentren, die aufgrund von Vereinbarungen mit solchen Organisationen errichtet worden sind, zu führen und diese Abkommen mit Genehmigung des Verwaltungsrats für die Europäische Patentorganisation zu schließen.	(4) The Administrative Council shall be competent to authorise the President of the European Patent Office to negotiate and, subject to its approval, to conclude agreements on behalf of the European Patent Organisation with States, with intergovernmental organisations and with documentation centres set up on the basis of agreements with such organisations.	(4) Le Conseil d'administration a compétence pour autoriser le Président de l'Office européen des brevets à négocier et, sous réserve de son approbation, à conclure, au nom de l'Organisation européenne des brevets, des accords avec des Etats ou des organisations intergouvernementales ainsi qu'avec des centres de documentation créés en vertu d'accords conclus avec ces organisations.
(5) Ein Beschluss des Verwaltungsrats nach Absatz 1 b) kann nicht gefasst werden:	(5) The Administrative Council may not take a decision under paragraph 1(b): – concerning an international treaty, before its entry into force; – concerning European Community legislation, before its entry into force or, where that legislation lays down a period for its implementation, before the expiry of that period.	(5) Le Conseil d'administration ne peut prendre de décision en vertu du paragraphe 1 b) : – en ce qui concerne un traité international, avant son entrée en vigueur ; – en ce qui concerne un acte législatif de la Communauté européenne, avant son entrée en vigueur ou, lorsqu'il prévoit un délai pour sa transmission, avant l'expiration de ce délai.
<i>Artikel 34</i> Stimmrecht	<i>Article 34</i> Voting rights	<i>Article 34</i> Droit de vote
(1) Stimmberechtigt im Verwaltungsrat sind nur die Vertragsstaaten.	(1) The right to vote in the Administrative Council shall be restricted to the Contracting States.	(1) Les Etats contractants ont seuls droit de vote au Conseil d'administration.
(2) Jeder Vertragsstaat verfügt über eine Stimme, soweit nicht Artikel 36 anzuwenden ist.	(2) Each Contracting State shall have one vote, except where Article 36 applies.	(2) Sous réserve de l'application de l'article 36, chaque Etat contractant dispose d'une voix.

<i>Artikel 35</i> Abstimmungen	<i>Article 35</i> Voting rules	<i>Article 35</i> Votes
<p>(1) Der Verwaltungsrat fasst seine Beschlüsse vorbehaltlich der Absätze 2 und 3 mit der einfachen Mehrheit der vertretenen Vertragsstaaten, die eine Stimme abgeben.</p> <p>(2) Dreiviertelmehrheit der vertretenen Vertragsstaaten, die eine Stimme abgeben, ist für die Beschlüsse erforderlich, zu denen der Verwaltungsrat nach Artikel 7, Artikel 11 Absatz 1, Artikel 33 Absatz 1 a) und c) und Absätze 2 bis 4, Artikel 39 Absatz 1, Artikel 40 Absätze 2 und 4, Artikel 46, Artikel 134a, Artikel 149a Absatz 2, Artikel 152, Artikel 153 Absatz 7, Artikel 166 und Artikel 172 befugt ist.</p>	<p>(1) The Administrative Council shall take its decisions, other than those referred to in paragraphs 2 and 3, by a simple majority of the Contracting States represented and voting.</p> <p>(2) A majority of three-quarters of the votes of the Contracting States represented and voting shall be required for the decisions which the Administrative Council is empowered to take under Article 7, Article 11, paragraph 1, Article 33, paragraphs 1(a) and (c), and 2 to 4, Article 39, paragraph 1, Article 40, paragraphs 2 and 4, Article 46, Article 134a, Article 149a, paragraph 2, Article 152, Article 153, paragraph 7, Article 166 and Article 172.</p>	<p>(1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, le Conseil d'administration prend ses décisions à la majorité simple des Etats contractants représentés et votants.</p> <p>(2) Requiert la majorité des trois quarts des Etats contractants représentés et votants les décisions relevant de la compétence du Conseil d'administration en vertu de l'article 7, de l'article 11, paragraphe 1, de l'article 33, paragraphes 1 a) et c) et 2 à 4, de l'article 39, paragraphe 1, de l'article 40, paragraphes 2 et 4, de l'article 46, de l'article 134bis, de l'article 149bis, paragraphe 2, de l'article 152, de l'article 153, paragraphe 7, de l'article 166 et de l'article 172.</p>
<p>(3) Einstimmigkeit der Vertragsstaaten, die eine Stimme abgeben, ist für die Beschlüsse erforderlich, zu denen der Verwaltungsrat nach Artikel 33 Absatz 1 b) befugt ist. Der Verwaltungsrat fasst einen solchen Beschluss nur dann, wenn alle Vertragsstaaten vertreten sind. Ein nach Artikel 33 Absatz 1 b) gefasster Beschluss wird nicht wirksam, wenn innerhalb von zwölf Monaten nach dem Datum des Beschlusses einer der Vertragsstaaten erklärt, dass dieser Beschluss nicht verbindlich sein soll.</p>	<p>(3) Unanimity of the Contracting States voting shall be required for the decisions which the Administrative Council is empowered to take under Article 33, paragraph 1(b). The Administrative Council shall take such decisions only if all the Contracting States are represented. A decision taken on the basis of Article 33, paragraph 1(b), shall not take effect if a Contracting State declares, within twelve months of the date of the decision, that it does not wish to be bound by that decision.</p>	<p>(3) Requiert l'unanimité des Etats contractants votants les décisions relevant de la compétence du Conseil d'administration en vertu de l'article 33, paragraphe 1 b). Le Conseil d'administration ne prend ces décisions que si tous les Etats contractants sont représentés. Une décision prise en vertu de l'article 33, paragraphe 1 b) ne prend pas effet si un Etat contractant déclare, dans un délai de douze mois à compter de la date de la décision, qu'il désire ne pas être lié par cette décision.</p>
<p>(4) Stimmenthaltung gilt nicht als Stimmabgabe.</p>	<p>(4) Abstentions shall not be considered as votes.</p>	<p>(4) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.</p>
<i>Artikel 36</i> Stimmenwägung	<i>Article 36</i> Weighting of votes	<i>Article 36</i> Pondération des voix
<p>(1) Jeder Vertragsstaat kann für die Annahme und Änderung der Gebührenordnung sowie, falls dadurch die finanzielle Belastung der Vertragsstaaten vergrößert wird, für die Feststellung des Haushaltsplans und eines Berichtigungs- oder Nachtragshaushaltsplans der Organisation nach einer ersten Abstimmung, in der jeder Vertragsstaat über eine Stimme verfügt, unabhängig vom Ausgang der Abstimmung verlangen, dass unverzüglich eine zweite Abstimmung vorgenommen wird, in der die Stimmen nach Absatz 2 gewogen werden. Diese zweite Abstimmung ist für den Beschluss maßgebend.</p>	<p>(1) In respect of the adoption or amendment of the Rules relating to Fees and, if the financial contribution to be made by the Contracting States would thereby be increased, the adoption of the budget of the Organisation and of any amending or supplementary budget, any Contracting State may require, following a first ballot in which each Contracting State shall have one vote, and whatever the result of this ballot, that a second ballot be taken immediately, in which votes shall be given to the States in accordance with paragraph 2. The decision shall be determined by the result of this second ballot.</p>	<p>(1) Pour l'adoption et la modification du règlement relatif aux taxes ainsi que, si la charge financière des Etats contractants s'en trouve accrue, pour l'adoption du budget de l'Organisation et des budgets modificatifs ou additionnels, tout Etat contractant peut exiger, après un premier scrutin dans lequel chaque Etat contractant dispose d'une voix et quel que soit le résultat de ce scrutin, qu'il soit procédé immédiatement à un second scrutin dans lequel les voix sont pondérées conformément aux dispositions du paragraphe 2. La décision résulte de ce second scrutin.</p>
<p>(2) Die Zahl der Stimmen, über die jeder Vertragsstaat in der neuen Abstimmung verfügt, errechnet sich wie folgt:</p>	<p>(2) The number of votes that each Contracting State shall have in the second ballot shall be calculated as follows:</p>	<p>(2) Le nombre de voix dont chaque Etat contractant dispose dans le nouveau scrutin se calcule comme suit :</p>
<p>a) Die sich für jeden Vertragsstaat ergebende Prozentzahl des in Artikel 40 Absätze 3 und 4 vorgesehenen</p>	<p>(a) the percentage obtained for each Contracting State in respect of the scale for the special financial</p>	<p>a) le nombre correspondant au pourcentage qui résulte pour chaque Etat contractant de la clé de répartition</p>

Aufbringungsschlüssels für die besonderen Finanzbeiträge wird mit der Zahl der Vertragsstaaten multipliziert und durch fünf dividiert.	contributions, pursuant to Article 40, paragraphs 3 and 4, shall be multiplied by the number of Contracting States and divided by five;	des contributions financières exceptionnelles prévue à l'article 40, paragraphes 3 et 4 est multiplié par le nombre d'Etats contractants et divisé par cinq ;
b) Die so errechnete Stimmenzahl wird auf eine ganze Zahl augerundet.	(b) the number of votes thus given shall be rounded upwards to the next whole number;	b) le nombre de voix ainsi calculé est arrondi au nombre entier supérieur ;
c) Dieser Stimmenzahl werden fünf weitere Stimmen hinzugezählt.	(c) five additional votes shall be added to this number;	c) à ce nombre de voix s'ajoutent cinq voix supplémentaires ;
d) Die Zahl der Stimmen eines Vertragsstaats beträgt jedoch höchstens 30.	(d) nevertheless, no Contracting State shall have more than 30 votes.	d) toutefois, aucun Etat contractant ne peut disposer de plus de trente voix.
Kapitel V	Chapter V	Chapitre V
Finanzvorschriften	Financial provisions	Dispositions financières
<i>Artikel 37</i> Finanzierung des Haushalts	<i>Article 37</i> Budgetary funding	<i>Article 37</i> Financement du budget
Der Haushalt der Organisation wird finanziert:	The budget of the Organisation shall be financed:	Le budget de l'Organisation est financé :
a) durch eigene Mittel der Organisation;	(a) by the Organisation's own resources;	a) par les ressources propres de l'Organisation ;
b) durch Zahlungen der Vertragsstaaten aufgrund der für die Aufrechterhaltung der europäischen Patente in diesen Staaten erhobenen Gebühren;	(b) by payments made by the Contracting States in respect of renewal fees for European patents levied in these States;	b) par les versements des Etats contractants au titre des taxes de maintien en vigueur des brevets européens perçues dans ces Etats ;
c) erforderlichenfalls durch besondere Finanzbeiträge der Vertragsstaaten;	(c) where necessary, by special financial contributions made by the Contracting States;	c) si nécessaire, par des contributions financières exceptionnelles des Etats contractants ;
d) gegebenenfalls durch die in Artikel 146 vorgesehenen Einnahmen;	(d) where appropriate, by the revenue provided for in Article 146;	d) le cas échéant, par les recettes prévues à l'article 146 ;
e) gegebenenfalls und ausschließlich für Sachanlagen durch bei Dritten aufgenommene und durch Grundstücke oder Gebäude gesicherte Darlehen;	(e) where appropriate, and for tangible assets only, by third-party borrowings secured on land or buildings;	e) le cas échéant et exclusivement pour les immobilisations corporelles, par des emprunts contractés auprès de tiers et garantis par des terrains ou des bâtiments ;
f) gegebenenfalls durch Drittmittel für bestimmte Projekte.	(f) where appropriate, by third-party funding for specific projects.	f) le cas échéant, par des fonds provenant de tiers pour des projets spécifiques.
<i>Artikel 38</i> Eigene Mittel der Organisation	<i>Article 38</i> The Organisation's own resources	<i>Article 38</i> Ressources propres de l'Organisation
Eigene Mittel der Organisation sind:	The Organisation's own resources shall comprise:	Les ressources propres de l'Organisation comprennent :
a) alle Einnahmen aus Gebühren und sonstigen Quellen sowie Rücklagen der Organisation;	(a) all income from fees and other sources and also the reserves of the Organisation;	a) toutes les recettes provenant des taxes et d'autres sources ainsi que des réserves de l'Organisation ;
b) die Mittel des Pensionsreservefonds, der als zweckgebundenes Sondervermögen der Organisation zur Sicherung ihres Versorgungssystems durch die Bildung angemessener Rücklagen dient.	(b) the resources of the Pension Reserve Fund, which shall be treated as a special class of asset of the Organisation, designed to support the Organisation's pension scheme by providing the appropriate reserves.	b) les ressources du Fonds de réserve pour pensions, qui doit être considéré comme un patrimoine spécial de l'Organisation servant à assister son régime de pensions par la constitution de réserves appropriées.

Artikel 39

Zahlungen der Vertragsstaaten aufgrund der für die Aufrechterhaltung der europäischen Patente erhobenen Gebühren

(1) Jeder Vertragsstaat zahlt an die Organisation für jedes in diesem Staat aufrechterhaltene europäische Patent einen Betrag in Höhe eines vom Verwaltungsrat festzusetzenden Anteils an der Jahresgebühr, der 75 % nicht übersteigen darf und für alle Vertragsstaaten gleich ist. Liegt der Betrag unter einem vom Verwaltungsrat festgesetzten einheitlichen Mindestbetrag, so hat der betreffende Vertragsstaat der Organisation diesen Mindestbetrag zu zahlen.

(2) Jeder Vertragsstaat teilt der Organisation alle Angaben mit, die der Verwaltungsrat für die Feststellung der Höhe dieser Zahlungen für notwendig erachtet.

(3) Die Fälligkeit dieser Zahlungen wird vom Verwaltungsrat festgelegt.

(4) Wird eine Zahlung nicht fristgerecht in voller Höhe geleistet, so hat der Vertragsstaat den ausstehenden Betrag vom Fälligkeitstag an zu verzinsen.

Artikel 40

Bemessung der Gebühren und Anteile – besondere Finanzbeiträge

(1) Die Höhe der Gebühren nach Artikel 38 und der Anteil nach Artikel 39 sind so zu bemessen, dass die Einnahmen hieraus den Ausgleich des Haushalts der Organisation gewährleisten.

(2) Ist die Organisation jedoch nicht in der Lage, den Haushaltsplan nach Maßgabe des Absatzes 1 auszugleichen, so zahlen die Vertragsstaaten der Organisation besondere Finanzbeiträge, deren Höhe der Verwaltungsrat für das betreffende Haushaltsjahr festsetzt.

(3) Die besonderen Finanzbeiträge werden für jeden Vertragsstaat auf der Grundlage der Anzahl der Patentanmeldungen des vorletzten Jahrs vor dem In-Kraft-Treten dieses Übereinkommens nach folgendem Aufbringungsschlüssel festgelegt:

Article 39

Payments by the Contracting States in respect of renewal fees for European patents

(1) Each Contracting State shall pay to the Organisation in respect of each renewal fee received for a European patent in that State an amount equal to a proportion of that fee, to be fixed by the Administrative Council; the proportion shall not exceed 75% and shall be the same for all Contracting States. However, if the said proportion corresponds to an amount which is less than a uniform minimum amount fixed by the Administrative Council, the Contracting State shall pay that minimum to the Organisation.

(2) Each Contracting State shall communicate to the Organisation such information as the Administrative Council considers to be necessary to determine the amount of these payments.

(3) The due dates for these payments shall be determined by the Administrative Council.

(4) If a payment is not remitted fully by the due date, the Contracting State shall pay interest from the due date on the amount remaining unpaid.

Article 40

Level of fees and payments – Special financial contributions

(1) The amounts of the fees referred to in Article 38 and the proportion referred to in Article 39 shall be fixed at such a level as to ensure that the revenue in respect thereof is sufficient for the budget of the Organisation to be balanced.

(2) However, if the Organisation is unable to balance its budget under the conditions laid down in paragraph 1, the Contracting States shall remit to the Organisation special financial contributions, the amount of which shall be determined by the Administrative Council for the accounting period in question.

(3) These special financial contributions shall be determined in respect of any Contracting State on the basis of the number of patent applications filed in the last year but one prior to that of entry into force of this Convention, and calculated in the following manner:

Article 39

Versements des Etats contractants au titre des taxes de maintien en vigueur des brevets européens

(1) Chaque Etat contractant verse à l'Organisation, au titre de chaque taxe perçue pour le maintien en vigueur d'un brevet européen dans cet Etat, une somme dont le montant correspond à un pourcentage de cette taxe, à fixer par le Conseil d'administration, qui ne peut excéder 75% et est uniforme pour tous les Etats contractants. Si ledit pourcentage correspond à un montant inférieur au minimum uniforme fixé par le Conseil d'administration, l'Etat contractant verse ce minimum à l'Organisation.

(2) Chaque Etat contractant communique à l'Organisation tous les éléments jugés nécessaires par le Conseil d'administration pour déterminer le montant de ces versements.

(3) La date à laquelle ces versements doivent être effectués est fixée par le Conseil d'administration.

(4) Si un versement n'est pas intégralement effectué à la date fixée, l'Etat contractant est redevable, à compter de cette date, d'un intérêt sur le montant impayé.

Article 40

Niveau des taxes et des versements – Contributions financières exceptionnelles

(1) Le montant des taxes et le pourcentage, visés respectivement aux articles 38 et 39, doivent être déterminés de manière que les recettes correspondantes permettent d'assurer l'équilibre du budget de l'Organisation.

(2) Toutefois, lorsque l'Organisation se trouve dans l'impossibilité de réaliser l'équilibre du budget dans les conditions prévues au paragraphe 1, les Etats contractants versent à l'Organisation des contributions financières exceptionnelles, dont le montant est fixé par le Conseil d'administration pour l'exercice budgétaire considéré.

(3) Les contributions financières exceptionnelles sont déterminées pour chacun des Etats contractants sur la base du nombre des demandes de brevet déposées au cours de l'avant-dernière année précédant celle de l'entrée en vigueur de la présente convention et selon la clé de répartition ci-après :

a) zur Hälfte im Verhältnis der Zahl der in dem jeweiligen Vertragsstaat eingereichten Patentanmeldungen;

b) zur Hälfte im Verhältnis der zweithöchsten Zahl von Patentanmeldungen, die von natürlichen oder juristischen Personen mit Wohnsitz oder Sitz in dem jeweiligen Vertragsstaat in den anderen Vertragsstaaten eingereicht worden sind.

Die Beträge, die von den Staaten zu tragen sind, in denen mehr als 25 000 Patentanmeldungen eingereicht worden sind, werden jedoch zusammengefasst und erneut im Verhältnis der Gesamtzahl der in diesen Staaten eingereichten Patentanmeldungen aufgeteilt.

(4) Kann für einen Vertragsstaat ein Beteiligungssatz nicht nach Absatz 3 ermittelt werden, so legt ihn der Verwaltungsrat im Einvernehmen mit diesem Staat fest.

(5) Artikel 39 Absätze 3 und 4 ist auf die besonderen Finanzbeiträge entsprechend anzuwenden.

(6) Die besonderen Finanzbeiträge werden mit Zinsen zu einem Satz zurückgezahlt, der für alle Vertragsstaaten einheitlich ist. Die Rückzahlungen erfolgen, soweit zu diesem Zweck Mittel im Haushaltsplan bereitgestellt werden können; der bereitgestellte Betrag wird nach dem in den Absätzen 3 und 4 vorgesehenen Aufbringungsschlüssel auf die Vertragsstaaten verteilt.

(7) Die in einem bestimmten Haushaltsjahr gezahlten besonderen Finanzbeiträge müssen in vollem Umfang zurückgezahlt sein, bevor in einem späteren Haushaltsjahr gezahlte besondere Finanzbeiträge ganz oder teilweise zurückgezahlt werden.

Artikel 41

Vorschüsse

(1) Die Vertragsstaaten gewähren der Organisation auf Antrag des Präsidenten des Europäischen Patentamts Vorschüsse auf ihre Zahlungen und Beiträge in der vom Verwaltungsrat festgesetzten Höhe. Diese Vorschüsse werden auf die Vertragsstaaten im Verhältnis der Beträge, die von diesen Staaten für das betreffende Haushalt Jahr zu zahlen sind, aufgeteilt.

(a) one half in proportion to the number of patent applications filed in that Contracting State;

(b) one half in proportion to the second highest number of patent applications filed in the other Contracting States by natural or legal persons having their residence or principal place of business in that Contracting State.

However, the amounts to be contributed by States in which the number of patent applications filed exceeds 25 000 shall then be taken as a whole and a new scale drawn up in proportion to the total number of patent applications filed in these States.

(4) Where the scale position of any Contracting State cannot be established in accordance with paragraph 3, the Administrative Council shall, with the consent of that State, decide its scale position.

(5) Article 39, paragraphs 3 and 4, shall apply mutatis mutandis to the special financial contributions.

(6) The special financial contributions shall be repaid with interest at a rate which shall be the same for all Contracting States. Repayments shall be made in so far as it is possible to provide for this purpose in the budget; the amount thus provided shall be distributed among the Contracting States in accordance with the scale referred to in paragraphs 3 and 4.

(7) The special financial contributions remitted in any accounting period shall be repaid in full before any such contributions or parts thereof remitted in any subsequent accounting period are repaid.

Article 41

Advances

(1) At the request of the President of the European Patent Office, the Contracting States shall grant advances to the Organisation, on account of their payments and contributions, within the limit of the amount fixed by the Administrative Council. The amount of such advances shall be determined in proportion to the amounts due from the Contracting States for the accounting period in question.

a) pour moitié, proportionnellement au nombre des demandes de brevet déposées dans l'Etat contractant concerné ;

b) pour moitié, proportionnellement au nombre des demandes de brevet déposées par les personnes physiques et morales ayant leur domicile ou leur siège sur le territoire de cet Etat dans celui des autres Etats contractants placé en seconde position, dans l'ordre décroissant des dépôts effectués par lesdites personnes dans les autres Etats contractants.

Toutefois, les sommes mises à la charge des Etats dans lesquels le nombre des demandes de brevet déposées est supérieur à 25 000 sont reprises globalement et réparties à nouveau proportionnellement au nombre total des demandes de brevet déposées dans ces mêmes Etats.

(4) Lorsque le montant de la contribution d'un Etat contractant ne peut être déterminé dans les conditions prévues au paragraphe 3, le Conseil d'administration fixe ce montant en accord avec l'Etat concerné.

(5) L'article 39, paragraphes 3 et 4, est applicable aux contributions financières exceptionnelles.

(6) Les contributions financières exceptionnelles sont remboursées avec un intérêt dont le taux est uniforme pour tous les Etats contractants. Les remboursements interviennent dans la mesure où il est possible de prévoir des crédits à cet effet dans le budget et le montant ainsi prévu sera réparti entre les Etats contractants en fonction de la clé de répartition visée aux paragraphes 3 et 4.

(7) Les contributions financières exceptionnelles versées au cours d'un exercice déterminé sont intégralement remboursées avant qu'il ne soit procédé au remboursement total ou partiel de toute contribution exceptionnelle versée au cours d'un exercice ultérieur.

Article 41

Avances

(1) Sur demande du Président de l'Office européen des brevets, les Etats contractants consentent à l'Organisation des avances de trésorerie, à valoir sur leurs versements et contributions, dans la limite du montant fixé par le Conseil d'administration. Ces avances sont réparties au prorata des sommes dues par les Etats contractants pour l'exercice considéré.

(2) Artikel 39 Absätze 3 und 4 ist auf die Vorschüsse entsprechend anzuwenden.	(2) Article 39, paragraphs 3 and 4, shall apply mutatis mutandis to the advances.	(2) L'article 39, paragraphes 3 et 4, est applicable aux avances.
Artikel 42 Haushaltsplan	Article 42 Budget	Article 42 Budget
(1) Der Haushaltsplan der Organisation ist auszugleichen. Er wird nach Maßgabe der in der Finanzordnung festgelegten allgemein anerkannten Rechnungslegungsgrundsätze aufgestellt. Falls erforderlich, können Berichtigungs- und Nachtragshaushaltspläne festgestellt werden.	(1) The budget of the Organisation shall be balanced. It shall be drawn up in accordance with the generally accepted accounting principles laid down in the Financial Regulations. If necessary, there may be amending or supplementary budgets.	(1) Le budget de l'Organisation doit être équilibré. Il est établi selon les principes comptables généralement admis, tels que définis au règlement financier. En tant que de besoin, des budgets modicatifs ou additionnels peuvent être établis.
(2) Der Haushaltsplan wird in der Rechnungseinheit aufgestellt, die in der Finanzordnung bestimmt wird.	(2) The budget shall be drawn up in the unit of account fixed in the Financial Regulations.	(2) Le budget est établi dans l'unité de compte fixée par le règlement financier.
Artikel 43 Bewilligung der Ausgaben	Article 43 Authorisation for expenditure	Article 43 Autorisations de dépenses
(1) Die in den Haushaltsplan eingesetzten Ausgaben werden für ein Haushalt Jahr bewilligt, soweit die Finanzordnung nichts anderes bestimmt.	(1) The expenditure entered in the budget shall be authorised for the duration of one accounting period, unless the Financial Regulations provide otherwise.	(1) Les dépenses inscrites au budget sont autorisées pour la durée de l'exercice budgétaire, sauf si le règlement financier en dispose autrement.
(2) Nach Maßgabe der Finanzordnung dürfen Mittel, die bis zum Ende eines Haushaltjahrs nicht verbraucht worden sind, lediglich auf das nächste Haushalt Jahr übertragen werden; eine Übertragung von Mitteln, die für Personalausgaben vorgesehen sind, ist nicht zulässig.	(2) In accordance with the Financial Regulations, any appropriations, other than those relating to staff costs, which are unexpended at the end of the accounting period may be carried forward, but not beyond the end of the following accounting period.	(2) Conformément au règlement financier, les crédits qui ne sont pas utilisés à la fin de l'exercice budgétaire, à l'exception de ceux relatifs aux dépenses de personnel, peuvent faire l'objet d'un report qui sera limité au seul exercice suivant.
(3) Die vorgesehenen Mittel werden nach Kapiteln gegliedert, in denen die Ausgaben nach Art oder Bestimmung zusammengefasst sind; soweit erforderlich, werden die Kapitel nach der Finanzordnung unterteilt.	(3) Appropriations shall be set out under different headings according to type and purpose of the expenditure and subdivided, as far as necessary, in accordance with the Financial Regulations.	(3) Les crédits sont spécialisés par chapitres groupant les dépenses selon leur nature ou leur destination et subdivisés, en tant que de besoin, conformément au règlement financier.
Artikel 44 Mittel für unvorhergesehene Ausgaben	Article 44 Appropriations for unforeseeable expenditure	Article 44 Crédits pour dépenses imprévisibles
(1) Im Haushaltsplan der Organisation können Mittel für unvorhergesehene Ausgaben veranschlagt werden.	(1) The budget of the Organisation may contain appropriations for unforeseeable expenditure.	(1) Des crédits pour dépenses imprévisibles peuvent être inscrits au budget de l'Organisation.
(2) Die Verwendung dieser Mittel durch die Organisation setzt die vorherige Zustimmung des Verwaltungsrats voraus.	(2) The employment of these appropriations by the Organisation shall be subject to the prior approval of the Administrative Council.	(2) L'utilisation de ces crédits par l'Organisation est subordonnée à l'autorisation préalable du Conseil d'administration.
Artikel 45 Haushalt Jahr	Article 45 Accounting period	Article 45 Exercice budgétaire
Das Haushalt Jahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.	The accounting period shall commence on 1 January and end on 31 December.	L'exercice budgétaire commence le 1 ^{er} janvier et s'achève le 31 décembre.
Artikel 46 Entwurf und Feststellung des Haushaltsplans	Article 46 Preparation and adoption of the budget	Article 46 Préparation et adoption du budget
(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts legt dem Verwaltungsrat den Entwurf des Haushaltsplans bis	(1) The President of the European Patent Office shall submit the draft budget to the Administrative Council	(1) Le Président de l'Office européen des brevets soumet le projet de budget au Conseil d'administration au

zu dem in der Finanzordnung vorgeschriebenen Zeitpunkt vor.

(2) Der Haushaltsplan sowie Berichtigungs- und Nachtragshaushaltspläne werden vom Verwaltungsrat festgestellt.

Artikel 47 Vorläufige Haushaltsführung

(1) Ist zu Beginn eines Haushaltsjahrs der Haushaltsplan vom Verwaltungsrat noch nicht festgestellt, so können nach der Finanzordnung für jedes Kapitel oder jede sonstige Untergliederung monatliche Ausgaben bis zur Höhe eines Zwölftels der im Haushaltsplan für das vorausgegangene Haushalt Jahr bereitgestellten Mittel vorgenommen werden; der Präsident des Europäischen Patentamts darf jedoch höchstens über ein Zwölftel der Mittel verfügen, die in dem Entwurf des Haushaltsplans vorgesehen sind.

(2) Der Verwaltungsrat kann unter Beachtung der sonstigen Vorschriften des Absatzes 1 Ausgaben genehmigen, die über dieses Zwölftel hinausgehen.

(3) Die in Artikel 37 b) genannten Zahlungen werden einstweilen weiter nach Maßgabe der Bedingungen geleistet, die nach Artikel 39 für das vorausgegangene Haushalt Jahr festgelegt worden sind.

(4) Jeden Monat zahlen die Vertragsstaaten einstweilen nach dem in Artikel 40 Absätze 3 und 4 festgelegten Aufbringungsschlüssel besondere Finanzbeiträge, sofern dies notwendig ist, um die Durchführung der Absätze 1 und 2 zu gewährleisten. Artikel 39 Absatz 4 ist auf diese Beiträge entsprechend anzuwenden.

Artikel 48 Ausführung des Haushaltsplans

(1) Im Rahmen der zugewiesenen Mittel führt der Präsident des Europäischen Patentamts den Haushaltsplan sowie Berichtigungs- und Nachtragshaushaltspläne in eigener Verantwortung aus.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann im Rahmen des Haushaltsplans nach Maßgabe der Finanzordnung Mittel von Kapitel zu Kapitel oder von Untergliederung zu Untergliederung übertragen.

no later than the date prescribed in the Financial Regulations.

(2) The budget and any amending or supplementary budget shall be adopted by the Administrative Council.

Article 47 Provisional budget

(1) If, at the beginning of the accounting period, the budget has not been adopted by the Administrative Council, expenditures may be effected on a monthly basis per heading or other division of the budget, in accordance with the Financial Regulations, up to one-twelfth of the budget appropriations for the preceding accounting period, provided that the appropriations thus made available to the President of the European Patent Office shall not exceed one-twelfth of those provided for in the draft budget.

(2) The Administrative Council may, subject to the observance of the other provisions laid down in paragraph 1, authorise expenditure in excess of one-twelfth of the appropriations.

(3) The payments referred to in Article 37(b), shall continue to be made, on a provisional basis, under the conditions determined under Article 39 for the year preceding that to which the draft budget relates.

(4) The Contracting States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale referred to in Article 40, paragraphs 3 and 4, any special financial contributions necessary to ensure implementation of paragraphs 1 and 2. Article 39, paragraph 4, shall apply mutatis mutandis to these contributions.

Article 48 Budget implementation

(1) The President of the European Patent Office shall implement the budget and any amending or supplementary budget on his own responsibility and within the limits of the allocated appropriations.

(2) Within the budget, the President of the European Patent Office may, in accordance with the Financial Regulations, transfer funds between the various headings or sub-headings.

plus tard à la date fixée par le règlement financier.

(2) Le budget ainsi que tout budget modificatif ou additionnel sont arrêtés par le Conseil d'administration.

Article 47 Budget provisoire

(1) Si, au début d'un exercice budgétaire, le budget n'a pas encore été arrêté par le Conseil d'administration, les dépenses pourront être effectuées mensuellement par chapitre ou par une autre division, conformément au règlement financier, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à la disposition du Président de l'Office européen des brevets des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget.

(2) Le Conseil d'administration peut, sous réserve que les autres conditions prévues au paragraphe premier soient respectées, autoriser les dépenses excédant le douzième.

(3) A titre provisionnel, les versements visés à l'article 37 b) continueront à être effectués dans les conditions prévues à l'article 39 pour l'exercice précédent celui auquel se rapporte le projet de budget.

(4) Les Etats contractants versent chaque mois, à titre provisionnel et conformément à la clé de répartition visée à l'article 40, paragraphes 3 et 4, toutes contributions financières exceptionnelles nécessaires en vue d'assurer l'application des paragraphes 1 et 2. L'article 39, paragraphe 4 est applicable à ces contributions.

Article 48 Exécution du budget

(1) Le Président de l'Office européen des brevets exécute le budget ainsi que les budgets modificatifs ou additionnels, sous sa propre responsabilité et dans la limite des crédits alloués.

(2) A l'intérieur du budget, le Président de l'Office européen des brevets peut procéder, dans les limites et conditions fixées par le règlement financier, à des virements de crédits, soit de chapitre à chapitre, soit de subdivision à subdivision.

Artikel 49
Rechnungsprüfung

(1) Die Rechnung über alle Einnahmen und Ausgaben des Haushaltsplans sowie eine Übersicht über das Vermögen und die Schulden der Organisation werden von Rechnungsprüfern geprüft, die volle Gewähr für ihre Unabhängigkeit bieten müssen und vom Verwaltungsrat für einen Zeitraum von fünf Jahren bestellt werden; die Bestellung kann verlängert oder erneuert werden.

(2) Die Prüfung erfolgt anhand der Rechnungsunterlagen und erforderlichenfalls an Ort und Stelle. Durch die Prüfung wird die Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Einnahmen und Ausgaben sowie die Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung festgestellt. Nach Abschluss eines jeden Haushaltjahrs erstellen die Rechnungsprüfer einen Bericht, der einen unterzeichneten Bestätigungsvermerk enthält.

(3) Der Präsident des Europäischen Patentamts legt dem Verwaltungsrat jährlich die Rechnungen des abgelaufenen Haushaltjahrs für die Rechnungsvorgänge des Haushaltspans und die Übersicht über das Vermögen und die Schulden zusammen mit dem Bericht der Rechnungsprüfer vor.

(4) Der Verwaltungsrat genehmigt die Jahresrechnung sowie den Bericht der Rechnungsprüfer und erteilt dem Präsidenten des Europäischen Patentamts Entlastung hinsichtlich der Ausführung des Haushaltspans.

Artikel 50
Finanzordnung

Die Finanzordnung regelt insbesondere:

a) die Art und Weise der Aufstellung und Ausführung des Haushaltspans sowie der Rechnungslegung und Rechnungsprüfung;

b) die Art und Weise sowie das Verfahren, wie die in Artikel 37 vorgesehenen Zahlungen und Beiträge sowie die in Artikel 41 vorgesehenen Vorschüsse von den Vertragsstaaten der Organisation zur Verfügung zu stellen sind;

c) die Verantwortung der Anweisungsbefugten und der Rechnungsführer sowie die entsprechenden Kontrollmaßnahmen;

Article 49
Auditing of accounts

(1) The income and expenditure account and a balance sheet of the Organisation shall be examined by auditors whose independence is beyond doubt, appointed by the Administrative Council for a period of five years, which shall be renewable or extensible.

(2) The audit shall be based on vouchers and shall take place, if necessary, in situ. The audit shall ascertain whether all income has been received and all expenditure effected in a lawful and proper manner and whether the financial management is sound. The auditors shall draw up a report containing a signed audit opinion after the end of each accounting period.

(3) The President of the European Patent Office shall annually submit to the Administrative Council the accounts of the preceding accounting period in respect of the budget and the balance sheet showing the assets and liabilities of the Organisation together with the report of the auditors.

(4) The Administrative Council shall approve the annual accounts together with the report of the auditors and shall discharge the President of the European Patent Office in respect of the implementation of the budget.

Article 50
Financial Regulations

The Financial Regulations shall lay down in particular:

(a) the arrangements relating to the establishment and implementation of the budget and for the rendering and auditing of accounts;

(b) the method and procedure whereby the payments and contributions provided for in Article 37 and the advances provided for in Article 41 are to be made available to the Organisation by the Contracting States;

(c) the rules concerning the responsibilities of authorising and accounting officers and the arrangements for their supervision;

Article 49
Vérification des comptes

(1) Les comptes de la totalité des recettes et dépenses du budget, ainsi que le bilan de l'Organisation, sont examinés par des commissaires aux comptes offrant toutes les garanties d'indépendance, nommés par le Conseil d'administration pour une période de cinq ans qui peut être prolongée ou renouvelée.

(2) La vérification a lieu sur pièces et au besoin sur place. La vérification a pour objet de constater la légalité et la régularité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière. Les commissaires établissent après la clôture de chaque exercice un rapport qui contient une certification des comptes signée.

(3) Le Président de l'Office européen des brevets soumet chaque année au Conseil d'administration les comptes de l'exercice écoulé afférents aux opérations du budget, ainsi que le bilan de l'actif et du passif de l'Organisation, accompagnés du rapport des commissaires aux comptes.

(4) Le Conseil d'administration approuve le bilan annuel ainsi que le rapport des commissaires aux comptes et donne décharge au Président de l'Office européen des brevets pour l'exécution du budget.

Article 50
Règlement financier

Le règlement financier détermine notamment :

a) les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget ainsi qu'à la reddition et à la vérification des comptes ;

b) les modalités et la procédure selon lesquelles les versements et contributions prévus à l'article 37, ainsi que les avances prévues à l'article 41, doivent être mis à la disposition de l'Organisation par les Etats contractants ;

c) les règles et l'organisation du contrôle et la responsabilité des ordonnateurs et comptables ;

d) die Sätze der in den Artikeln 39, 40 und 47 vorgesehenen Zinsen;	(d) the rates of interest provided for in Articles 39, 40 and 47;	d) les taux d'intérêts prévus aux articles 39, 40 et 47 ;
e) die Art und Weise der Berechnung der nach Artikel 146 zu leistenden Beiträge;	(e) the method of calculating the contributions payable by virtue of Article 146;	e) les modalités de calcul des contributions à verser au titre de l'article 146 ;
f) Zusammensetzung und Aufgaben eines Haushalts- und Finanzausschusses, der vom Verwaltungsrat eingesetzt werden soll;	(f) the composition of and duties to be assigned to a Budget and Finance Committee which should be set up by the Administrative Council;	f) la composition et les tâches d'une commission du budget et des finances qui devrait être instituée par le Conseil d'administration ;
g) die dem Haushaltsplan und dem Jahresabschluss zugrunde zu legenden allgemein anerkannten Rechnungslegungsgrundsätze.	(g) the generally accepted accounting principles on which the budget and the annual financial statements shall be based.	g) les principes comptables généralement admis sur lesquels se fondent le budget et les états financiers annuels.
Artikel 51 Gebühren	Article 51 Fees	Article 51 Taxes
(1) Das Europäische Patentamt kann Gebühren für die nach diesem Übereinkommen durchgeführten amtlichen Aufgaben und Verfahren erheben.	(1) The European Patent Office may levy fees for any official task or procedure carried out under this Convention.	(1) L'Office européen des brevets peut percevoir des taxes pour toute tâche ou procédure officielle exécutée en vertu de la présente convention.
(2) Fristen für die Entrichtung von Gebühren, die nicht bereits im Übereinkommen bestimmt sind, werden in der Ausführungsordnung festgelegt.	(2) Time limits for the payment of fees other than those fixed by this Convention shall be laid down in the Implementing Regulations.	(2) Les délais de paiement des taxes autres que ceux fixés par la présente convention sont prévus dans le règlement d'exécution.
(3) Sieht die Ausführungsordnung vor, dass eine Gebühr zu entrichten ist, so werden dort auch die Rechtsfolgen ihrer nicht rechtzeitigen Entrichtung festgelegt.	(3) Where the Implementing Regulations provide that a fee shall be paid, they shall also lay down the legal consequences of failure to pay such fee in due time.	(3) Lorsque le règlement d'exécution prescrit le paiement d'une taxe, il prévoit également les conséquences juridiques du défaut de paiement dans les délais.
(4) Die Gebührenordnung bestimmt insbesondere die Höhe der Gebühren und die Art und Weise, wie sie zu entrichten sind.	(4) The Rules relating to Fees shall determine in particular the amounts of the fees and the ways in which they are to be paid.	(4) Le règlement relatif aux taxes fixe notamment le montant des taxes et leur mode de perception.
ZWEITER TEIL	PART II	DEUXIEME PARTIE
MATERIELLES PATENTRECHT	SUBSTANTIVE PATENT LAW	DROIT DES BREVETS
Kapitel I	Chapter I	Chapitre I
Patentierbarkeit	Patentability	Brevetabilité
Artikel 52 Patentierbare Erfindungen	Article 52 Patentable inventions	Article 52 Inventions brevetables
(1) Europäische Patente werden für Erfindungen auf allen Gebieten der Technik erteilt, sofern sie neu sind, auf einer erforderlichen Tätigkeit beruhen und gewerblich anwendbar sind.	(1) European patents shall be granted for any inventions, in all fields of technology, provided that they are new, involve an inventive step and are susceptible of industrial application.	(1) Les brevets européens sont délivrés pour toute invention dans tous les domaines technologiques, à condition qu'elle soit nouvelle, qu'elle implique une activité inventive et qu'elle soit susceptible d'application industrielle.
(2) Als Erfindungen im Sinne des Absatzes 1 werden insbesondere nicht angesehen:	(2) The following in particular shall not be regarded as inventions within the meaning of paragraph 1:	(2) Ne sont pas considérés comme des inventions au sens du paragraphe 1 notamment :
a) Entdeckungen, wissenschaftliche Theorien und mathematische Methoden;	(a) discoveries, scientific theories and mathematical methods;	a) les découvertes, les théories scientifiques et les méthodes mathématiques ;
b) ästhetische Formschöpfungen;	(b) aesthetic creations;	b) les créations esthétiques ;

c) Pläne, Regeln und Verfahren für gedankliche Tätigkeiten, für Spiele oder für geschäftliche Tätigkeiten sowie Programme für Datenverarbeitungsanlagen;	(c) schemes, rules and methods for performing mental acts, playing games or doing business, and programs for computers;	c) les plans, principes et méthodes dans l'exercice d'activités intellectuelles, en matière de jeu ou dans le domaine des activités économiques, ainsi que les programmes d'ordinateur ;
d) die Wiedergabe von Informationen.	(d) presentations of information.	d) les présentations d'informations.
(3) Absatz 2 steht der Patentierbarkeit der dort genannten Gegenstände oder Tätigkeiten nur insoweit entgegen, als sich die europäische Patentanmeldung oder das europäische Patent auf diese Gegenstände oder Tätigkeiten als solche bezieht.	(3) Paragraph 2 shall exclude the patentability of the subject-matter or activities referred to therein only to the extent to which a European patent application or European patent relates to such subject-matter or activities as such.	(3) Le paragraphe 2 n'exclut la brevetabilité des éléments qu'il énumère que dans la mesure où la demande de brevet européen ou le brevet européen concerne l'un de ces éléments, considéré en tant que tel.
Artikel 53 Ausnahmen von der Patentierbarkeit	Article 53 Exceptions to patentability	Article 53 Exceptions à la brevetabilité
Europäische Patente werden nicht erteilt für:	European patents shall not be granted in respect of:	Les brevets européens ne sont pas délivrés pour :
a) Erfindungen, deren gewerbliche Verwertung gegen die öffentliche Ordnung oder die guten Sitten verstößen würde; ein solcher Verstoß kann nicht allein daraus hergeleitet werden, dass die Verwertung in allen oder einigen Vertragsstaaten durch Gesetz oder Verwaltungsvorschrift verboten ist;	(a) inventions the commercial exploitation of which would be contrary to "ordre public" or morality; such exploitation shall not be deemed to be so contrary merely because it is prohibited by law or regulation in some or all of the Contracting States;	a) les inventions dont l'exploitation commerciale serait contraire à l'ordre public ou aux bonnes moeurs, une telle contradiction ne pouvant être déduite du seul fait que l'exploitation est interdite, dans tous les Etats contractants ou dans plusieurs d'entre eux, par une disposition légale ou réglementaire ;
b) Pflanzensorten oder Tierrassen sowie im Wesentlichen biologische Verfahren zur Züchtung von Pflanzen oder Tieren. Dies gilt nicht für mikrobiologische Verfahren und die mit Hilfe dieser Verfahren gewonnenen Erzeugnisse;	(b) plant or animal varieties or essentially biological processes for the production of plants or animals; this provision shall not apply to microbiological processes or the products thereof;	b) les variétés végétales ou les races animales ainsi que les procédés essentiellement biologiques d'obtention de végétaux ou d'animaux, cette disposition ne s'appliquant pas aux procédés microbiologiques et aux produits obtenus par ces procédés ;
c) Verfahren zur chirurgischen oder therapeutischen Behandlung des menschlichen oder tierischen Körpers und Diagnostizierverfahren, die am menschlichen oder tierischen Körper vorgenommen werden. Dies gilt nicht für Erzeugnisse, insbesondere Stoffe oder Stoffgemische, zur Anwendung in einem dieser Verfahren.	(c) methods for treatment of the human or animal body by surgery or therapy and diagnostic methods practised on the human or animal body; this provision shall not apply to products, in particular substances or compositions, for use in any of these methods.	c) les méthodes de traitement chirurgical ou thérapeutique du corps humain ou animal et les méthodes de diagnostic appliquées au corps humain ou animal, cette disposition ne s'appliquant pas aux produits, notamment aux substances ou compositions, pour la mise en oeuvre d'une de ces méthodes.
Artikel 54 Neuheit	Article 54 Novelty	Article 54 Nouveauté
(1) Eine Erfindung gilt als neu, wenn sie nicht zum Stand der Technik gehört.	(1) An invention shall be considered to be new if it does not form part of the state of the art.	(1) Une invention est considérée comme nouvelle si elle n'est pas comprise dans l'état de la technique.
(2) Den Stand der Technik bildet alles, was vor dem Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung der Öffentlichkeit durch schriftliche oder mündliche Beschreibung, durch Benutzung oder in sonstiger Weise zugänglich gemacht worden ist.	(2) The state of the art shall be held to comprise everything made available to the public by means of a written or oral description, by use, or in any other way, before the date of filing of the European patent application.	(2) L'état de la technique est constitué par tout ce qui a été rendu accessible au public avant la date de dépôt de la demande de brevet européen par une description écrite ou orale, un usage ou tout autre moyen.
(3) Als Stand der Technik gilt auch der Inhalt der europäischen Patentanmeldungen in der ursprünglich eingereichten Fassung, deren Anmeldetag vor dem in Absatz 2 genannten	(3) Additionally, the content of European patent applications as filed, the dates of filing of which are prior to the date referred to in paragraph 2 and which were published on or after	(3) Est également considéré comme compris dans l'état de la technique le contenu de demandes de brevet européen telles qu'elles ont été déposées, qui ont une date de dépôt antérieure à celle mentionnée au paragraphe 2.

Tag liegt und die erst an oder nach diesem Tag veröffentlicht worden sind.

(4) Gehören Stoffe oder Stoffgemische zum Stand der Technik, so wird Ihre Patentierbarkeit durch die Absätze 2 und 3 nicht ausgeschlossen, sofern sie zur Anwendung in einem in Artikel 53 c) genannten Verfahren bestimmt sind und ihre Anwendung in einem dieser Verfahren nicht zum Stand der Technik gehört.

(5) Ebensowenig wird die Patentierbarkeit der in Absatz 4 genannten Stoffe oder Stoffgemische zur spezifischen Anwendung in einem in Artikel 53 c) genannten Verfahren durch die Absätze 2 und 3 ausgeschlossen, wenn diese Anwendung nicht zum Stand der Technik gehört.

Artikel 55 Unschädliche Offenbarungen

(1) Für die Anwendung des Artikels 54 bleibt eine Offenbarung der Erfindung außer Betracht, wenn sie nicht früher als sechs Monate vor Einreichung der europäischen Patentanmeldung erfolgt ist und unmittelbar oder mittelbar zurückgeht:

a) auf einen offensichtlichen Missbrauch zum Nachteil des Anmelders oder seines Rechtsvorgängers oder

b) auf die Tatsache, dass der Anmelder oder sein Rechtsvorgänger die Erfindung auf amtlichen oder amtlich anerkannten Ausstellungen im Sinn des am 22. November 1928 in Paris unterzeichneten und zuletzt am 30. November 1972 revidierten Übereinkommens über internationale Ausstellungen zur Schau gestellt hat.

(2) Im Fall des Absatzes 1 b) ist Absatz 1 nur anzuwenden, wenn der Anmelder bei Einreichung der europäischen Patentanmeldung angibt, dass die Erfindung tatsächlich zur Schau gestellt worden ist, und innerhalb der Frist und unter den Bedingungen, die in der Ausführungsordnung vorgeschrieben sind, eine entsprechende Bescheinigung einreicht.

Artikel 56 Erfinderische Tätigkeit

Eine Erfindung gilt als auf einer erforderlichen Tätigkeit beruhend, wenn sie sich für den Fachmann nicht in nahe liegender Weise aus dem Stand der Technik ergibt. Gehören zum Stand der Technik auch Unterlagen im Sinn des Artikels 54 Absatz 3, so

that date, shall be considered as comprised in the state of the art.

(4) Paragraphs 2 and 3 shall not exclude the patentability of any substance or composition, comprised in the state of the art, for use in a method referred to in Article 53(c), provided that its use for any such method is not comprised in the state of the art.

(5) Paragraphs 2 and 3 shall also not exclude the patentability of any substance or composition referred to in paragraph 4 for any specific use in a method referred to in Article 53(c), provided that such use is not comprised in the state of the art.

Article 55 Non-prejudicial disclosures

(1) For the application of Article 54, a disclosure of the invention shall not be taken into consideration if it occurred no earlier than six months preceding the filing of the European patent application and if it was due to, or in consequence of:

(a) an evident abuse in relation to the applicant or his legal predecessor, or

(b) the fact that the applicant or his legal predecessor has displayed the invention at an official, or officially recognised, international exhibition falling within the terms of the Convention on international exhibitions signed at Paris on 22 November 1928 and last revised on 30 November 1972.

(2) In the case of paragraph 1(b), paragraph 1 shall apply only if the applicant states, when filing the European patent application, that the invention has been so displayed and files a supporting certificate within the time limit and under the conditions laid down in the Implementing Regulations.

Article 56 Inventive step

An invention shall be considered as involving an inventive step if, having regard to the state of the art, it is not obvious to a person skilled in the art. If the state of the art also includes documents within the meaning of Article 54, paragraph 3, these

rieure à celle mentionnée au paragraphe 2 et qui n'ont été publiées qu'à cette date ou à une date postérieure.

(4) Les paragraphes 2 et 3 n'excluent pas la brevetabilité d'une substance ou composition comprise dans l'état de la technique pour la mise en oeuvre d'une méthode visée à l'article 53 c), à condition que son utilisation pour l'une quelconque de ces méthodes ne soit pas comprise dans l'état de la technique.

(5) Les paragraphes 2 et 3 n'excluent pas non plus la brevetabilité d'une substance ou composition visée au paragraphe 4 pour toute utilisation spécifique dans une méthode visée à l'article 53 c), à condition que cette utilisation ne soit pas comprise dans l'état de la technique.

Article 55 Divulgations non opposables

(1) Pour l'application de l'article 54, une divulgation de l'invention n'est pas prise en considération si elle n'est pas intervenue plus tôt que six mois avant le dépôt de la demande de brevet européen et si elle résulte directement ou indirectement :

a) d'un abus évident à l'égard du demandeur ou de son prédecesseur en droit ou

b) du fait que le demandeur ou son prédecesseur en droit a exposé l'invention dans des expositions officielles ou officiellement reconnues au sens de la Convention concernant les expositions internationales, signée à Paris le 22 novembre 1928 et révisée en dernier lieu le 30 novembre 1972.

(2) Dans le cas visé au paragraphe 1 b), ce dernier n'est applicable que si le demandeur déclare, lors du dépôt de la demande de brevet européen, que l'invention a été réellement exposée et produit une attestation à l'appui de sa déclaration dans le délai et dans les conditions prévus par le règlement d'exécution.

Article 56 Activité inventive

Une invention est considérée comme impliquant une activité inventive si, pour un homme du métier, elle ne découle pas d'une manière évidente de l'état de la technique. Si l'état de la technique comprend également des documents visés à l'article 54,

werden diese bei der Beurteilung der erfinderischen Tätigkeit nicht in Betracht gezogen.	documents shall not be considered in deciding whether there has been an inventive step.	paragraphe 3, ils ne sont pas pris en considération pour l'appréciation de l'activité inventive.
Artikel 57 Gewerbliche Anwendbarkeit	Article 57 Industrial application	Article 57 Application industrielle
Eine Erfindung gilt als gewerblich anwendbar, wenn ihr Gegenstand auf irgendeinem gewerblichen Gebiet einschließlich der Landwirtschaft hergestellt oder benutzt werden kann.	An invention shall be considered as susceptible of industrial application if it can be made or used in any kind of industry, including agriculture.	Une invention est considérée comme susceptible d'application industrielle si son objet peut être fabriqué ou utilisé dans tout genre d'industrie, y compris l'agriculture.
Kapitel II	Chapter II	Chapitre II
Zur Einreichung und Erlangung des europäischen Patents berechtigte Personen – Erfindernennung	Persons entitled to apply for and obtain a European patent – Mention of the inventor	Personnes habilitées à demander et à obtenir un brevet européen – Désignation de l'inventeur
Artikel 58 Recht zur Anmeldung europäischer Patente	Article 58 Entitlement to file a European patent application	Article 58 Habilitation à déposer une demande de brevet européen
Jede natürliche oder juristische Person und jede Gesellschaft, die nach dem für sie maßgebenden Recht einer juristischen Person gleichgestellt ist, kann die Erteilung eines europäischen Patents beantragen.	A European patent application may be filed by any natural or legal person, or any body equivalent to a legal person by virtue of the law governing it.	Toute personne physique ou morale et toute société assimilée à une personne morale en vertu du droit dont elle relève peut demander un brevet européen.
Artikel 59 Mehrere Anmelder	Article 59 Multiple applicants	Article 59 Pluralité de demandeurs
Die europäische Patentanmeldung kann auch von gemeinsamen Anmeldern oder von mehreren Anmeldern, die verschiedene Vertragsstaaten benennen, eingereicht werden.	A European patent application may also be filed either by joint applicants or by two or more applicants designating different Contracting States.	Une demande de brevet européen peut être également déposée soit par des codemandeurs, soit par plusieurs demandeurs qui désignent des Etats contractants différents.
Artikel 60 Recht auf das europäische Patent	Article 60 Right to a European patent	Article 60 Droit au brevet européen
(1) Das Recht auf das europäische Patent steht dem Erfinder oder seinem Rechtsnachfolger zu. Ist der Erfinder ein Arbeitnehmer, so bestimmt sich das Recht auf das europäische Patent nach dem Recht des Staats, in dem der Arbeitnehmer überwiegend beschäftigt ist; ist nicht festzustellen, in welchem Staat der Arbeitnehmer überwiegend beschäftigt ist, so ist das Recht des Staats anzuwenden, in dem der Arbeitgeber den Betrieb unterhält, dem der Arbeitnehmer angehört.	(1) The right to a European patent shall belong to the inventor or his successor in title. If the inventor is an employee, the right to a European patent shall be determined in accordance with the law of the State in which the employee is mainly employed; if the State in which the employee is mainly employed cannot be determined, the law to be applied shall be that of the State in which the employer has the place of business to which the employee is attached.	(1) Le droit au brevet européen appartient à l'inventeur ou à son ayant cause. Si l'inventeur est un employé, le droit au brevet européen est défini selon le droit de l'Etat dans lequel l'employé exerce son activité principale ; si l'Etat dans lequel s'exerce l'activité principale ne peut être déterminé, le droit applicable est celui de l'Etat dans lequel se trouve l'établissement de l'employeur auquel l'employé est attaché.
(2) Haben mehrere eine Erfindung unabhängig voneinander gemacht, so steht das Recht auf das europäische Patent demjenigen zu, dessen europäische Patentanmeldung den früheren Anmeldetag hat, sofern diese frühere Anmeldung veröffentlicht worden ist.	(2) If two or more persons have made an invention independently of each other, the right to a European patent therefor shall belong to the person whose European patent application has the earliest date of filing, provided that this first application has been published.	(2) Si plusieurs personnes ont réalisé l'invention indépendamment l'une de l'autre, le droit au brevet européen appartient à celle dont la demande de brevet européen a la date de dépôt la plus ancienne, sous réserve que cette première demande ait été publiée.
(3) Im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt gilt der Anmelder als berechtigt, das Recht auf das europäische Patent geltend zu machen.	(3) In proceedings before the European Patent Office, the applicant shall be deemed to be entitled to exercise the right to a European patent.	(3) Dans la procédure devant l'Office européen des brevets, le demandeur est réputé habilité à exercer le droit au brevet européen.

Artikel 61

Anmeldung europäischer Patente durch Nichtberechtigte

(1) Wird durch rechtskräftige Entscheidung der Anspruch auf Erteilung des europäischen Patents einer Person zugesprochen, die nicht der Anmelder ist, so kann diese Person nach Maßgabe der Ausführungsordnung

a) die europäische Patentanmeldung anstelle des Anmelders als eigene Anmeldung weiterverfolgen,

b) eine neue europäische Patentanmeldung für dieselbe Erfindung einreichen oder

c) beantragen, dass die europäische Patentanmeldung zurückgewiesen wird.

(2) Auf eine nach Absatz 1 b) eingereichte neue europäische Patentanmeldung ist Artikel 76 Absatz 1 entsprechend anzuwenden.

Artikel 62

Recht auf Erfindernennung

Der Erfinder hat gegenüber dem Anmelder oder Inhaber des europäischen Patents das Recht, vor dem Europäischen Patentamt als Erfinder genannt zu werden.

Kapitel III**Wirkungen des europäischen Patents und der europäischen Patentanmeldung****Artikel 63**

Laufzeit des europäischen Patents

(1) Die Laufzeit des europäischen Patents beträgt zwanzig Jahre, gerechnet vom Anmeldetag an.

(2) Absatz 1 lässt das Recht eines Vertragsstaats unberührt, unter den gleichen Bedingungen, die für nationale Patente gelten, die Laufzeit eines europäischen Patents zu verlängern oder entsprechenden Schutz zu gewähren, der sich an den Ablauf der Laufzeit des Patents unmittelbar anschließt,

a) um einem Kriegsfall oder einer vergleichbaren Krisenlage dieses Staats Rechnung zu tragen;

b) wenn der Gegenstand des europäischen Patents ein Erzeugnis oder ein Verfahren zur Herstellung oder eine Verwendung eines Erzeugnisses ist, das vor seinem In-Verkehr-Bringen in diesem Staat einem gesetzlich vorgeschriebenen behördlichen Genehmigungsverfahren unterliegt.

Article 61

European patent applications filed by non-entitled persons

(1) If by a final decision it is adjudged that a person other than the applicant is entitled to the grant of the European patent, that person may, in accordance with the Implementing Regulations:

(a) prosecute the European patent application as his own application in place of the applicant;

(b) file a new European patent application in respect of the same invention; or

(c) request that the European patent application be refused.

(2) Article 76, paragraph 1, shall apply mutatis mutandis to a new European patent application filed under paragraph 1(b).

Article 62

Right of the inventor to be mentioned

The inventor shall have the right, vis-à-vis the applicant for or proprietor of a European patent, to be mentioned as such before the European Patent Office.

Chapter III**Effects of the European patent and the European patent application****Article 63**

Term of the European patent

(1) The term of the European patent shall be 20 years from the date of filing of the application.

(2) Nothing in the preceding paragraph shall limit the right of a Contracting State to extend the term of a European patent, or to grant corresponding protection which follows immediately on expiry of the term of the patent, under the same conditions as those applying to national patents:

(a) in order to take account of a state of war or similar emergency conditions affecting that State;

(b) if the subject-matter of the European patent is a product or a process for manufacturing a product or a use of a product which has to undergo an administrative authorisation procedure required by law before it can be put on the market in that State.

Article 61

Demande de brevet européen déposée par une personne non habilitée

(1) Si une décision passée en force de chose jugée a reconnu le droit à l'obtention du brevet européen à une personne autre que le demandeur, cette personne peut, conformément au règlement d'exécution :

a) poursuivre, au lieu et place du demandeur, la procédure relative à la demande de brevet européen, en prenant cette demande à son compte,

b) déposer une nouvelle demande de brevet européen pour la même invention, ou

c) demander le rejet de la demande de brevet européen.

(2) L'article 76, paragraphe 1, est applicable à toute nouvelle demande de brevet européen déposée en vertu du paragraphe 1 b).

Article 62

Droit de l'inventeur d'être désigné

L'inventeur a le droit, à l'égard du titulaire de la demande de brevet européen ou du brevet européen, d'être désigné en tant que tel auprès de l'Office européen des brevets.

Chapitre III**Effets du brevet européen et de la demande de brevet européen****Article 63**

Durée du brevet européen

(1) La durée du brevet européen est de vingt années à compter de la date de dépôt de la demande.

(2) Le paragraphe 1 ne saurait limiter le droit d'un Etat contractant de prolonger la durée d'un brevet européen ou d'accorder une protection correspondante dès l'expiration de cette durée aux mêmes conditions que celles applicables aux brevets nationaux,

a) pour tenir compte d'un état de guerre ou d'un état de crise comparable affectant ledit Etat ;

b) si l'objet du brevet européen est un produit ou un procédé de fabrication ou une utilisation d'un produit qui, avant sa mise sur le marché dans cet Etat, est soumis à une procédure administrative d'autorisation instituée par la loi.

(3) Absatz 2 ist auf die für eine Gruppe von Vertragsstaaten im Sinne des Artikels 142 gemeinsam erteilten europäischen Patente entsprechend anzuwenden.

(4) Ein Vertragsstaat, der eine Verlängerung der Laufzeit oder einen entsprechenden Schutz nach Absatz 2 b) vorsieht, kann aufgrund eines Abkommens mit der Organisation dem Europäischen Patentamt mit der Durchführung dieser Vorschriften verbundene Aufgaben übertragen.

Artikel 64 Rechte aus dem europäischen Patent

(1) Das europäische Patent gewährt seinem Inhaber ab dem Tag der Bekanntmachung des Hinweises auf seine Erteilung im Europäischen Patentblatt in jedem Vertragsstaat, für den es erteilt ist, vorbehaltlich des Absatzes 2 dieselben Rechte, die ihm ein in diesem Staat erteiltes nationales Patent gewähren würde.

(2) Ist Gegenstand des europäischen Patents ein Verfahren, so erstreckt sich der Schutz auch auf die durch das Verfahren unmittelbar hergestellten Erzeugnisse.

(3) Eine Verletzung des europäischen Patents wird nach nationalem Recht behandelt.

Artikel 65 Übersetzung des europäischen Patents

(1) Jeder Vertragsstaat kann, wenn das vom Europäischen Patentamt erteilte, in geänderter Fassung aufrechterhaltene oder beschränkte europäische Patent nicht in einer seiner Amtssprachen abgefasst ist, vorschreiben, dass der Patentinhaber bei seiner Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eine Übersetzung des Patents in der erteilten, geänderten oder beschränkten Fassung nach seiner Wahl in einer seiner Amtssprachen, oder, soweit dieser Staat die Verwendung einer bestimmten Amtssprache vorgeschrieben hat, in dieser Amtssprache einzureichen hat. Die Frist für die Einreichung der Übersetzung endet drei Monate, nachdem der Hinweis auf die Erteilung des europäischen Patents, seine Aufrechterhaltung in geänderter Fassung oder seine Beschränkung im Europäischen Patentblatt bekannt gemacht worden ist, sofern nicht der betreffende Staat eine längere Frist vorschreibt.

(3) Paragraph 2 shall apply mutatis mutandis to European patents granted jointly for a group of Contracting States in accordance with Article 142.

(4) A Contracting State which makes provision for extension of the term or corresponding protection under paragraph 2(b) may, in accordance with an agreement concluded with the Organisation, entrust to the European Patent Office tasks associated with implementation of the relevant provisions.

Article 64 Rights conferred by a European patent

(1) A European patent shall, subject to the provisions of paragraph 2, confer on its proprietor from the date on which the mention of its grant is published in the European Patent Bulletin, in each Contracting State in respect of which it is granted, the same rights as would be conferred by a national patent granted in that State.

(2) If the subject-matter of the European patent is a process, the protection conferred by the patent shall extend to the products directly obtained by such process.

(3) Any infringement of a European patent shall be dealt with by national law.

Article 65 Translation of the European patent

(1) Any Contracting State may, if the European patent as granted, amended or limited by the European Patent Office is not drawn up in one of its official languages, prescribe that the proprietor of the patent shall supply to its central industrial property office a translation of the patent as granted, amended or limited in one of its official languages at his option or, where that State has prescribed the use of one specific official language, in that language. The period for supplying the translation shall end three months after the date on which the mention of the grant, maintenance in amended form or limitation of the European patent is published in the European Patent Bulletin, unless the State concerned prescribes a longer period.

(3) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent aux brevets européens délivrés conjointement pour tout groupe d'Etats contractants visé à l'article 142.

(4) Tout Etat contractant qui prévoit une prolongation de la durée du brevet ou une protection correspondante conformément au paragraphe 2 b) peut, sur la base d'un accord conclu avec l'Organisation, transférer à l'Office européen des brevets des tâches afférentes à l'application de ces dispositions.

Article 64 Droits conférés par le brevet européen

(1) Sous réserve du paragraphe 2, le brevet européen confère à son titulaire, à compter de la date à laquelle la mention de sa délivrance est publiée au Bulletin européen des brevets et dans chacun des Etats contractants pour lesquels il a été délivré, les mêmes droits que lui conférerait un brevet national délivré dans cet Etat.

(2) Si l'objet du brevet européen porte sur un procédé, les droits conférés par ce brevet s'étendent aux produits obtenus directement par ce procédé.

(3) Toute contrefaçon du brevet européen est appréciée conformément à la législation nationale.

Article 65 Traduction du brevet européen

(1) Tout Etat contractant peut prescrire, lorsque le brevet européen délivré, maintenu tel que modifié ou limité par l'Office européen des brevets n'est pas rédigé dans l'une de ses langues officielles, que le titulaire du brevet doit fournir à son service central de la propriété industrielle une traduction du brevet tel que délivré, modifié ou limité dans l'une de ses langues officielles, à son choix, ou, dans la mesure où cet Etat a imposé l'utilisation d'une langue officielle déterminée, dans cette dernière langue. La traduction doit être produite dans un délai de trois mois à compter de la date de publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet européen ou de son maintien tel qu'il a été modifié, ou de sa limitation, à moins que l'Etat considéré n'accorde un délai plus long.

(2) Jeder Vertragsstaat, der eine Vorschrift nach Absatz 1 erlassen hat, kann vorschreiben, dass der Patentinhaber innerhalb einer von diesem Staat bestimmten Frist die Kosten für eine Veröffentlichung der Übersetzung ganz oder teilweise zu entrichten hat.

(3) Jeder Vertragsstaat kann vorschreiben, dass im Fall der Nichtbeachtung einer nach den Absätzen 1 und 2 erlassenen Vorschrift die Wirkungen des europäischen Patents in diesem Staat als von Anfang an nicht eingetreten gelten.

Artikel 66

Wirkung der europäischen Patentanmeldung als nationale Anmeldung

Eine europäische Patentanmeldung, der ein Anmeldetag zuerkannt worden ist, hat in den benannten Vertragsstaaten die Wirkung einer vorschriftsmäßigen nationalen Anmeldung, gegebenenfalls mit der für die europäische Patentanmeldung in Anspruch genommenen Priorität.

Artikel 67

Rechte aus der europäischen Patentanmeldung nach Veröffentlichung

(1) Die europäische Patentanmeldung gewährt dem Anmelder vom Tag ihrer Veröffentlichung an in den benannten Vertragsstaaten einstweilen den Schutz nach Artikel 64.

(2) Jeder Vertragsstaat kann vorsehen, dass die europäische Patentanmeldung nicht den Schutz nach Artikel 64 gewährt. Der Schutz, der mit der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung verbunden ist, darf jedoch nicht geringer sein als der Schutz, der sich aufgrund des Rechts des betreffenden Staats aus der zwingend vorgeschriebenen Veröffentlichung der ungeprüften nationalen Patentanmeldungen ergibt. Zumindest hat jeder Vertragsstaat vorzusehen, dass der Anmelder für die Zeit von der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung an von demjenigen, der die Erfindung in diesem Vertragsstaat unter Voraussetzungen benutzt hat, die nach dem nationalen Recht im Fall der Verletzung eines nationalen Patents sein Verschulden begründen würden, eine den Umständen nach angemessene Entschädigung verlangen kann.

(3) Jeder Vertragsstaat kann für den Fall, dass keine seiner Amtssprachen Verfahrenssprache ist, vorsehen, dass der einstweilige Schutz nach den Absätzen 1 und 2 erst von dem Tag an eintritt, an dem eine Übersetzung

(2) Any Contracting State which has adopted provisions pursuant to paragraph 1 may prescribe that the proprietor of the patent must pay all or part of the costs of publication of such translation within a period laid down by that State.

(3) Any Contracting State may prescribe that in the event of failure to observe the provisions adopted in accordance with paragraphs 1 and 2, the European patent shall be deemed to be void ab initio in that State.

Article 66

Equivalence of European filing with national filing

A European patent application which has been accorded a date of filing shall, in the designated Contracting States, be equivalent to a regular national filing, where appropriate with the priority claimed for the European patent application.

Article 67

Rights conferred by a European patent application after publication

(1) A European patent application shall, from the date of its publication, provisionally confer upon the applicant the protection provided for by Article 64, in the Contracting States designated in the application.

(2) Any Contracting State may prescribe that a European patent application shall not confer such protection as is conferred by Article 64. However, the protection attached to the publication of the European patent application may not be less than that which the laws of the State concerned attach to the compulsory publication of unexamined national patent applications. In any event, each State shall ensure at least that, from the date of publication of a European patent application, the applicant can claim compensation reasonable in the circumstances from any person who has used the invention in that State in circumstances where that person would be liable under national law for infringement of a national patent.

(3) Any Contracting State which does not have as an official language the language of the proceedings may prescribe that provisional protection in accordance with paragraphs 1 and 2 above shall not be effective until

(2) Tout Etat contractant qui a adopté des dispositions en vertu du paragraphe 1 peut prescrire que le titulaire du brevet acquitte, dans un délai fixé par cet Etat, tout ou partie des frais de publication de la traduction.

(3) Tout Etat contractant peut prescrire que, si les dispositions adoptées en vertu des paragraphes 1 et 2 ne sont pas observées, le brevet européen est, dès l'origine, réputé sans effet dans cet Etat.

Article 66

Valeur de dépôt national du dépôt européen

La demande de brevet européen à laquelle une date de dépôt a été accordée a, dans les Etats contractants désignés, la valeur d'un dépôt national régulier, compte tenu, le cas échéant, du droit de priorité invoqué à l'appui de la demande de brevet européen.

Article 67

Droits conférés par la demande de brevet européen après sa publication

(1) A compter de sa publication, la demande de brevet européen assure provisoirement au demandeur, dans les Etats contractants désignés dans la demande, la protection prévue à l'article 64.

(2) Tout Etat contractant peut prévoir que la demande de brevet européen n'assure pas la protection prévue à l'article 64. Toutefois, la protection attachée à la publication de la demande de brevet européen ne peut être inférieure à celle que la législation de l'Etat considéré attache à la publication obligatoire des demandes de brevet national non examinées. En tout état de cause, chaque Etat contractant doit au moins prévoir qu'à partir de la publication de la demande de brevet européen, le demandeur peut exiger une indemnité raisonnable, fixée suivant les circonstances, de toute personne ayant exploité, dans cet Etat contractant, l'invention objet de la demande de brevet européen, dans des conditions qui, selon le droit national, mettraient en jeu sa responsabilité s'il s'agissait d'une contrefaçon d'un brevet national.

(3) Tout Etat contractant qui n'a pas comme langue officielle la langue de la procédure peut prévoir que la protection provisoire visée aux paragraphes 1 et 2 n'est assurée qu'à partir de la date à laquelle une traduction

zung der Patentansprüche nach Wahl des Anmelders in einer der Amtssprachen dieses Staats oder, soweit der betreffende Staat die Verwendung einer bestimmten Amtssprache vorgeschrieben hat, in dieser Amtssprache

a) der Öffentlichkeit unter den nach nationalem Recht vorgesehenen Voraussetzungen zugänglich gemacht worden ist oder

b) demjenigen übermittelt worden ist, der die Erfindung in diesem Vertragsstaat benutzt.

(4) Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Wirkungen der europäischen Patentanmeldung gelten als von Anfang an nicht eingetreten, wenn die europäische Patentanmeldung zurückgenommen worden ist, als zurückgenommen gilt oder rechtskräftig zurückgewiesen worden ist. Das Gleiche gilt für die Wirkungen der europäischen Patentanmeldung in einem Vertragsstaat, dessen Benennung zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt.

Artikel 68

Wirkung des Widerrufs oder der Beschränkung des europäischen Patents

Die in den Artikeln 64 und 67 vorgesehenen Wirkungen der europäischen Patentanmeldung und des darauf erteilten europäischen Patents gelten in dem Umfang, in dem das Patent im Einspruchs-, Beschränkungs- oder Nichtigkeitsverfahren widerrufen oder beschränkt worden ist, als von Anfang an nicht eingetreten.

Artikel 69

Schutzbereich

(1) Der Schutzbereich des europäischen Patents und der europäischen Patentanmeldung wird durch die Patentansprüche bestimmt. Die Beschreibung und die Zeichnungen sind jedoch zur Auslegung der Patentansprüche heranzuziehen.

(2) Für den Zeitraum bis zur Erteilung des europäischen Patents wird der Schutzbereich der europäischen Patentanmeldung durch die in der veröffentlichten Anmeldung enthaltenen Patentansprüche bestimmt. Jedoch bestimmt das europäische Patent in seiner erteilten oder im Einspruchs-, Beschränkungs- oder Nichtigkeitsverfahren geänderten Fassung rückwirkend den Schutzbereich der Anmeldung, soweit deren Schutzbereich nicht erweitert wird.

such time as a translation of the claims in one of its official languages at the option of the applicant or, where that State has prescribed the use of one specific official language, in that language:

(a) has been made available to the public in the manner prescribed by national law, or

(b) has been communicated to the person using the invention in the said State.

(4) The European patent application shall be deemed never to have had the effects set out in paragraphs 1 and 2 when it has been withdrawn, deemed to be withdrawn or finally refused. The same shall apply in respect of the effects of the European patent application in a Contracting State the designation of which is withdrawn or deemed to be withdrawn.

Article 68

Effect of revocation or limitation of the European patent

The European patent application and the resulting European patent shall be deemed not to have had, from the outset, the effects specified in Articles 64 and 67, to the extent that the patent has been revoked or limited in opposition, limitation or revocation proceedings.

Article 69

Extent of protection

(1) The extent of the protection conferred by a European patent or a European patent application shall be determined by the claims. Nevertheless, the description and drawings shall be used to interpret the claims.

(2) For the period up to grant of the European patent, the extent of the protection conferred by the European patent application shall be determined by the claims contained in the application as published. However, the European patent as granted or as amended in opposition, limitation or revocation proceedings shall determine retroactively the protection conferred by the application, in so far as such protection is not thereby extended.

des revendications, soit dans l'une des langues officielles de cet Etat, au choix du demandeur, soit, dans la mesure où l'Etat en question a imposé l'utilisation d'une langue officielle déterminée, dans cette dernière langue :

a) a été rendue accessible au public dans les conditions prévues par sa législation nationale, ou

b) a été remise à la personne exploitant, dans cet Etat, l'invention objet de la demande de brevet européen.

(4) Les effets de la demande de brevet européen prévus aux paragraphes 1 et 2 sont réputés nuls et non avus lorsque la demande de brevet européen a été retirée, ou est réputée retirée, ou a été rejetée en vertu d'une décision passée en force de chose jugée. Il en est de même des effets de la demande de brevet européen dans un Etat contractant dont la désignation a été retirée ou est réputée retirée.

Article 68

Effets de la révocation ou de la limitation du brevet européen

La demande de brevet européen ainsi que le brevet européen auquel elle a donné lieu sont réputés n'avoir pas eu dès l'origine les effets prévus aux articles 64 et 67, dans toute la mesure où le brevet a été révoqué ou limité au cours d'une procédure d'opposition, de limitation ou de nullité.

Article 69

Etendue de la protection

(1) L'étendue de la protection conférée par le brevet européen ou par la demande de brevet européen est déterminée par les revendications. Toutefois, la description et les dessins servent à interpréter les revendications.

(2) Pour la période allant jusqu'à la délivrance du brevet européen, l'étendue de la protection conférée par la demande de brevet européen est déterminée par les revendications contenues dans la demande telle que publiée. Toutefois, le brevet européen tel que délivré ou tel que modifié au cours de la procédure d'opposition, de limitation ou de nullité détermine rétroactivement la protection conférée par la demande, pour autant que cette protection ne soit pas étendue.

Artikel 70

Verbindliche Fassung einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents

(1) Der Wortlaut einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents in der Verfahrenssprache stellt in Verfahren vor dem Europäischen Patentamt sowie in jedem Vertragsstaat die verbindliche Fassung dar.

(2) Ist die europäische Patentanmeldung jedoch in einer Sprache eingereicht worden, die nicht Amtssprache des Europäischen Patentamts ist, so ist dieser Text die ursprünglich eingereichte Fassung der Anmeldung im Sinne dieses Übereinkommens.

(3) Jeder Vertragsstaat kann vorsehen, dass in diesem Staat eine von ihm nach diesem Übereinkommen vorgeschriebene Übersetzung in einer seiner Amtssprachen für den Fall maßgebend ist, dass der Schutzbereich der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents in der Sprache der Übersetzung enger ist als der Schutzbereich in der Verfahrenssprache; dies gilt nicht für Nichtigkeitsverfahren.

(4) Jeder Vertragsstaat, der eine Vorschrift nach Absatz 3 erlässt,

a) muss dem Anmelder oder Patentinhaber gestatten, eine berichtigte Übersetzung der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents einzureichen. Die berichtigte Übersetzung hat erst dann rechtliche Wirkung, wenn die von dem Vertragsstaat in entsprechender Anwendung der Artikel 65 Absatz 2 oder Artikel 67 Absatz 3 aufgestellten Voraussetzungen erfüllt sind;

b) kann vorsehen, dass derjenige, der in diesem Staat in gutem Glauben eine Erfindung in Benutzung genommen oder wirkliche und ernsthafte Veranstaltungen zur Benutzung einer Erfindung getroffen hat, deren Benutzung keine Verletzung der Anmeldung oder des Patents in der Fassung der ursprünglichen Übersetzung darstellen würde, nach Eintritt der rechtlichen Wirkung der berichtigten Übersetzung die Benutzung in seinem Betrieb oder für die Bedürfnisse seines Betriebs unentgeltlich fortsetzen darf.

Article 70

Authentic text of a European patent application or European patent

(1) The text of a European patent application or a European patent in the language of the proceedings shall be the authentic text in any proceedings before the European Patent Office and in any Contracting State.

(2) If, however, the European patent application has been filed in a language which is not an official language of the European Patent Office, that text shall be the application as filed within the meaning of this Convention.

(3) Any Contracting State may provide that a translation into one of its official languages, as prescribed by it according to this Convention, shall in that State be regarded as authentic, except for revocation proceedings, in the event of the European patent application or European patent in the language of the translation conferring protection which is narrower than that conferred by it in the language of the proceedings.

(4) Any Contracting State which adopts a provision under paragraph 3:

(a) shall allow the applicant for or proprietor of the patent to file a corrected translation of the European patent application or European patent. Such corrected translation shall not have any legal effect until any conditions established by the Contracting State under Article 65, paragraph 2, or Article 67, paragraph 3, have been complied with;

(b) may prescribe that any person who, in that State, in good faith has used or has made effective and serious preparations for using an invention the use of which would not constitute infringement of the application or patent in the original translation, may, after the corrected translation takes effect, continue such use in the course of his business or for the needs thereof without payment.

Article 70

Texte de la demande de brevet européen ou du brevet européen faisant foi

(1) Le texte de la demande de brevet européen ou du brevet européen rédigé dans la langue de la procédure est le texte qui fait foi dans toutes les procédures devant l'Office européen des brevets et dans tous les Etats contractants.

(2) Toutefois, si la demande de brevet européen a été déposée dans une langue qui n'est pas une langue officielle de l'Office européen des brevets, ce texte constitue la demande telle qu'elle a été déposée, au sens de la présente convention.

(3) Tout Etat contractant peut prévoir qu'une traduction dans une de ses langues officielles, prescrite par cet Etat en vertu de la présente convention, est considérée dans cet Etat comme étant le texte qui fait foi, hormis les cas d'actions en nullité, si la demande de brevet européen ou le brevet européen dans la langue de la traduction confère une protection moins étendue que celle conférée par ladite demande ou par ledit brevet dans la langue de la procédure.

(4) Tout Etat contractant qui arrête une disposition en application du paragraphe 3,

a) doit permettre au demandeur ou au titulaire du brevet de produire une traduction révisée de la demande de brevet européen ou du brevet européen. Cette traduction révisée n'a pas d'effet juridique aussi longtemps que les conditions fixées par l'Etat contractant en application de l'article 65, paragraphe 2, ou de l'article 67, paragraphe 3, n'ont pas été remplies ;

b) peut prévoir que quiconque, dans cet Etat, a, de bonne foi, commencé à exploiter une invention ou a fait des préparatifs effectifs et sérieux à cette fin, sans que cette exploitation constitue une contrefaçon de la demande ou du brevet dans le texte de la traduction initiale, peut, après que la traduction révisée a pris effet, poursuivre à titre gratuit son exploitation dans son entreprise ou pour les besoins de celle-ci.

Kapitel IV	Chapter IV	Chapitre IV
Die europäische Patentanmeldung als Gegenstand des Vermögens	The European patent application as an object of property	De la demande de brevet européen comme objet de propriété
<i>Artikel 71</i> Übertragung und Bestellung von Rechten	<i>Article 71</i> Transfer and constitution of rights	<i>Article 71</i> Transfert et constitution de droits
Die europäische Patentanmeldung kann für einen oder mehrere der benannten Vertragsstaaten übertragen werden oder Gegenstand von Rechten sein.	A European patent application may be transferred or give rise to rights for one or more of the designated Contracting States.	La demande de brevet européen peut être transférée ou donner lieu à la constitution de droits pour un ou plusieurs des Etats contractants désignés.
<i>Artikel 72</i> Rechtsgeschäftliche Übertragung	<i>Article 72</i> Assignment	<i>Article 72</i> Cession
Die rechtsgeschäftliche Übertragung der europäischen Patentanmeldung muss schriftlich erfolgen und bedarf der Unterschrift der Vertragsparteien.	An assignment of a European patent application shall be made in writing and shall require the signature of the parties to the contract.	La cession de la demande de brevet européen doit être faite par écrit et requiert la signature des parties au contrat.
<i>Artikel 73</i> Vertragliche Lizenzen	<i>Article 73</i> Contractual licensing	<i>Article 73</i> Licence contractuelle
Eine europäische Patentanmeldung kann ganz oder teilweise Gegenstand von Lizenzen für alle oder einen Teil der Hoheitsgebiete der benannten Vertragsstaaten sein.	A European patent application may be licensed in whole or in part for the whole or part of the territories of the designated Contracting States.	Une demande de brevet européen peut faire, en sa totalité ou en partie, l'objet de licences pour tout ou partie des territoires des Etats contractants désignés.
<i>Artikel 74</i> Anwendbares Recht	<i>Article 74</i> Law applicable	<i>Article 74</i> Droit applicable
Soweit dieses Übereinkommen nichts anderes bestimmt, unterliegt die europäische Patentanmeldung als Gegenstand des Vermögens in jedem benannten Vertragsstaat und mit Wirkung für diesen Staat dem Recht, das in diesem Staat für nationale Patentanmeldungen gilt.	Unless this Convention provides otherwise, the European patent application as an object of property shall, in each designated Contracting State and with effect for such State, be subject to the law applicable in that State to national patent applications.	Sauf si la présente convention en dispose autrement, la demande de brevet européen comme objet de propriété est soumise, dans chaque Etat contractant désigné et avec effet dans cet Etat, à la législation applicable dans ledit Etat aux demandes de brevet national.
DRITTER TEIL	PART III	TROISIÈME PARTIE
DIE EUROPÄISCHE PATENT-ANMELDUNG	THE EUROPEAN PATENT APPLICATION	LA DEMANDE DE BREVET EUROPEEN
Kapitel I	Chapter I	Chapitre I
Einreichung und Erfordernisse der europäischen Patentanmeldung	Filing and requirements of the European patent application	Dépôt de la demande de brevet européen et exigences auxquelles elle doit satisfaire
<i>Artikel 75</i> Einreichung der europäischen Patentanmeldung	<i>Article 75</i> Filing of a European patent application	<i>Article 75</i> Dépôt de la demande de brevet européen
(1) Die europäische Patentanmeldung kann eingereicht werden:	(1) A European patent application may be filed:	(1) La demande de brevet européen peut être déposée :
a) beim Europäischen Patentamt oder	(a) with the European Patent Office, or	a) soit auprès de l'Office européen des brevets ;
b) vorbehaltlich des Artikels 76 Absatz 1 bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz oder bei anderen zuständigen Behörden eines Vertragsstaats, wenn das Recht dieses Staats es gestattet. Eine in dieser Weise eingereichte Anmeldung	(b) if the law of a Contracting State so permits, and subject to Article 76, paragraph 1, with the central industrial property office or other competent authority of that State. Any application filed in this way shall have the same effect as if it had	b) soit, si la législation d'un Etat contractant le permet, et sous réserve de l'article 76, paragraphe 1, auprès du service central de la propriété industrielle ou des autres autorités compétentes de cet Etat. Toute demande ainsi déposée a les mêmes effets que

hat dieselbe Wirkung, wie wenn sie an demselben Tag beim Europäischen Patentamt eingereicht worden wäre.

(2) Absatz 1 steht der Anwendung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften nicht entgegen, die in einem Vertragsstaat

a) für Erfindungen gelten, die wegen ihres Gegenstands nicht ohne vorherige Zustimmung der zuständigen Behörden dieses Staats ins Ausland übermittelt werden dürfen, oder

b) bestimmen, dass Patentanmeldungen zuerst bei einer nationalen Behörde eingereicht werden müssen, oder die unmittelbare Einreichung bei einer anderen Behörde von einer vorherigen Zustimmung abhängig machen.

Artikel 76 Europäische Teilanmeldung

(1) Eine europäische Teilanmeldung ist nach Maßgabe der Ausführungsordnung unmittelbar beim Europäischen Patentamt einzureichen. Sie kann nur für einen Gegenstand eingereicht werden, der nicht über den Inhalt der früheren Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht; soweit diesem Erfordernis entsprochen wird, gilt die Teilanmeldung als an dem Anmeldetag der früheren Anmeldung eingereicht und genießt deren Prioritätsrecht.

(2) In der europäischen Teilanmeldung gelten alle Vertragsstaaten als benannt, die bei Einreichung der Teilanmeldung auch in der früheren Anmeldung benannt sind.

Artikel 77 Weiterleitung europäischer Patentanmeldungen

(1) Die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats leitet die bei ihr oder einer anderen zuständigen Behörde dieses Staats eingereichten europäischen Patentanmeldungen nach Maßgabe der Ausführungsordnung an das Europäische Patentamt weiter.

(2) Eine europäische Patentanmeldung, deren Gegenstand unter Geheimschutz gestellt worden ist, wird nicht an das Europäische Patentamt weitergeleitet.

(3) Eine europäische Patentanmeldung, die nicht rechtzeitig an das Europäische Patentamt weitergeleitet wird, gilt als zurückgenommen.

been filed on the same date with the European Patent Office.

(2) Paragraph 1 shall not preclude the application of legislative or regulatory provisions which, in any Contracting State:

(a) govern inventions which, owing to the nature of their subject-matter, may not be communicated abroad without the prior authorisation of the competent authorities of that State, or

(b) prescribe that any application is to be filed initially with a national authority, or make direct filing with another authority subject to prior authorisation.

Article 76 European divisional applications

(1) A European divisional application shall be filed directly with the European Patent Office in accordance with the Implementing Regulations. It may be filed only in respect of subject-matter which does not extend beyond the content of the earlier application as filed; in so far as this requirement is complied with, the divisional application shall be deemed to have been filed on the date of filing of the earlier application and shall enjoy any right of priority.

(2) All the Contracting States designated in the earlier application at the time of filing of a European divisional application shall be deemed to be designated in the divisional application.

Article 77 Forwarding of European patent applications

(1) The central industrial property office of a Contracting State shall forward to the European Patent Office any European patent application filed with it or any other competent authority in that State, in accordance with the Implementing Regulations.

(2) A European patent application the subject of which has been made secret shall not be forwarded to the European Patent Office.

(3) A European patent application not forwarded to the European Patent Office in due time shall be deemed to be withdrawn.

si elle avait été déposée à la même date à l'Office européen des brevets.

(2) Le paragraphe 1 ne peut faire obstacle à l'application des dispositions législatives ou réglementaires qui, dans un Etat contractant :

a) régissent les inventions qui ne peuvent, en raison de leur objet, être communiquées à l'étranger sans autorisation préalable des autorités compétentes de cet Etat, ou

b) prescrivent que toute demande de brevet doit être initialement déposée auprès d'une autorité nationale, ou soumettent à une autorisation préalable le dépôt direct auprès d'une autre autorité.

Article 76 Demandes divisionnaires européennes

(1) Toute demande divisionnaire de brevet européen doit être déposée directement auprès de l'Office européen des brevets conformément au règlement d'exécution. Elle ne peut être déposée que pour des éléments qui ne s'étendent pas au-delà du contenu de la demande antérieure telle qu'elle a été déposée ; dans la mesure où il est satisfait à cette exigence, la demande divisionnaire est réputée déposée à la date de dépôt de la demande antérieure et bénéficie du droit de priorité.

(2) Tous les Etats contractants désignés dans la demande antérieure lors du dépôt d'une demande divisionnaire de brevet européen sont réputés désignés dans la demande divisionnaire.

Article 77 Transmission des demandes de brevet européen

(1) Le service central de la propriété industrielle de l'Etat contractant transmet à l'Office européen des brevets les demandes de brevet européen déposées auprès dudit service ou auprès de toute autre autorité compétente de cet Etat, conformément au règlement d'exécution.

(2) Toute demande de brevet européen dont l'objet a été mis au secret n'est pas transmise à l'Office européen des brevets.

(3) Toute demande de brevet européen qui n'est pas transmise à l'Office européen des brevets dans les délais est réputée retirée.

Artikel 78 Erfordernisse der europäischen Patentanmeldung	Article 78 Requirements of a European patent application	Article 78 Exigences auxquelles doit satisfaire la demande de brevet européen
(1) Die europäische Patentanmeldung muss	(1) A European patent application shall contain:	(1) La demande de brevet européen doit contenir :
a) einen Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents;	(a) a request for the grant of a European patent;	a) une requête en délivrance d'un brevet européen ;
b) eine Beschreibung der Erfindung;	(b) a description of the invention;	b) une description de l'invention ;
c) einen oder mehrere Patentansprüche;	(c) one or more claims;	c) une ou plusieurs revendications ;
d) die Zeichnungen, auf die sich die Beschreibung oder die Patentansprüche beziehen;	(d) any drawings referred to in the description or the claims;	d) les dessins auxquels se réfèrent la description ou les revendications ;
e) eine Zusammenfassung	(e) an abstract,	e) un abrégé,
enthalten und den Erfordernissen genügen, die in der Ausführungsordnung vorgeschrieben sind.	and satisfy the requirements laid down in the Implementing Regulations.	et satisfaire aux exigences prévues par le règlement d'exécution.
(2) Für die europäische Patentanmeldung sind die Anmeldegebühr und die Recherchengebühr zu entrichten. Wird die Anmeldegebühr oder die Recherchengebühr nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt die Anmeldung als zurückgenommen.	(2) A European patent application shall be subject to the payment of the filing fee and the search fee. If the filing fee or the search fee is not paid in due time, the application shall be deemed to be withdrawn.	(2) La demande de brevet européen donne lieu au paiement de la taxe de dépôt et de la taxe de recherche. Si la taxe de dépôt ou la taxe de recherche n'a pas été acquittée dans les délais, la demande est réputée retirée.
Artikel 79 Benennung der Vertragsstaaten	Article 79 Designation of Contracting States	Article 79 Désignation des Etats contractants
(1) Im Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents gelten alle Vertragsstaaten als benannt, die diesem Übereinkommen bei Einreichung der europäischen Patentanmeldung angehören.	(1) All the Contracting States party to this Convention at the time of filing of the European patent application shall be deemed to be designated in the request for grant of a European patent.	(1) Tous les Etats contractants parties à la présente convention lors du dépôt de la demande de brevet européen sont réputés désignés dans la requête en délivrance du brevet européen.
(2) Für die Benennung eines Vertragsstaats kann eine Benennungsgebühr erhoben werden.	(2) The designation of a Contracting State may be subject to the payment of a designation fee.	(2) La désignation d'un Etat contractant peut donner lieu au paiement d'une taxe de désignation.
(3) Die Benennung eines Vertragsstaats kann bis zur Erteilung des europäischen Patents jederzeit zurückgenommen werden.	(3) The designation of a Contracting State may be withdrawn at any time up to the grant of the European patent.	(3) La désignation d'un Etat contractant peut être retirée à tout moment jusqu'à la délivrance du brevet européen.
Artikel 80 Anmeldetag	Article 80 Date of filing	Article 80 Date de dépôt
Der Anmeldetag einer europäischen Patentanmeldung ist der Tag, an dem die in der Ausführungsordnung festgelegten Erfordernisse erfüllt sind.	The date of filing of a European patent application shall be the date on which the requirements laid down in the Implementing Regulations are fulfilled.	La date de dépôt d'une demande de brevet européen est celle à laquelle il est satisfait aux exigences prévues par le règlement d'exécution.
Artikel 81 Erfindernennung	Article 81 Designation of the inventor	Article 81 Désignation de l'inventeur
In der europäischen Patentanmeldung ist der Erfinder zu nennen. Ist der Anmelder nicht oder nicht allein der Erfinder, so hat die Erfindernennung eine Erklärung darüber zu enthalten, wie der Anmelder das Recht auf das europäische Patent erlangt hat.	The European patent application shall designate the inventor. If the applicant is not the inventor or is not the sole inventor, the designation shall contain a statement indicating the origin of the right to the European patent.	La demande de brevet européen doit comprendre la désignation de l'inventeur. Si le demandeur n'est pas l'inventeur ou l'unique inventeur, cette désignation doit comporter une déclaration indiquant l'origine de l'acquisition du droit au brevet européen.

Artikel 82 Einheitlichkeit der Erfindung	Article 82 Unity of invention	Article 82 Unité d'invention
Die europäische Patentanmeldung darf nur eine einzige Erfindung enthalten oder eine Gruppe von Erfindungen, die untereinander in der Weise verbunden sind, dass sie eine einzige allgemeine erforderliche Idee verwirklichen.	The European patent application shall relate to one invention only or to a group of inventions so linked as to form a single general inventive concept.	La demande de brevet européen ne peut concerner qu'une seule invention ou une pluralité d'inventions liées entre elles de telle sorte qu'elles ne forment qu'un seul concept inventif général.
Artikel 83 Offenbarung der Erfindung	Article 83 Disclosure of the invention	Article 83 Exposé de l'invention
Die Erfindung ist in der europäischen Patentanmeldung so deutlich und vollständig zu offenbaren, dass ein Fachmann sie ausführen kann.	The European patent application shall disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art.	L'invention doit être exposée dans la demande de brevet européen de façon suffisamment claire et complète pour qu'un homme du métier puisse l'exécuter.
Artikel 84 Patentansprüche	Article 84 Claims	Article 84 Revendications
Die Patentansprüche müssen den Gegenstand angeben, für den Schutz begehr wird. Sie müssen deutlich und knapp gefasst sein und von der Beschreibung gestützt werden.	The claims shall define the matter for which protection is sought. They shall be clear and concise and be supported by the description.	Les revendications définissent l'objet de la protection demandée. Elles doivent être claires et concises et se fonder sur la description.
Artikel 85 Zusammenfassung	Article 85 Abstract	Article 85 Abrégé
Die Zusammenfassung dient ausschließlich der technischen Information; sie kann nicht für andere Zwecke, insbesondere nicht für die Bestimmung des Umfangs des begehrten Schutzes und für die Anwendung des Artikels 54 Absatz 3, herangezogen werden.	The abstract shall serve the purpose of technical information only; it may not be taken into account for any other purpose, in particular for interpreting the scope of the protection sought or applying Article 54, paragraph 3.	L'abrégué sert exclusivement à des fins d'information technique ; il ne peut être pris en considération pour aucune autre fin, notamment pour l'appréciation de l'étendue de la protection demandée et pour l'application de l'article 54, paragraphe 3.
Artikel 86 Jahresgebühren für die europäische Patentanmeldung	Article 86 Renewal fees for the European patent application	Article 86 Taxes annuelles pour la demande de brevet européen
(1) Für die europäische Patentanmeldung sind nach Maßgabe der Ausführungsordnung Jahresgebühren an das Europäische Patentamt zu entrichten. Sie werden für das dritte und jedes weitere Jahr, gerechnet vom Anmeldetag an, geschuldet. Wird eine Jahresgebühr nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt die Anmeldung als zurückgenommen.	(1) Renewal fees for the European patent application shall be paid to the European Patent Office in accordance with the Implementing Regulations. These fees shall be due in respect of the third year and each subsequent year, calculated from the date of filing of the application. If a renewal fee is not paid in due time, the application shall be deemed to be withdrawn.	(1) Des taxes annuelles doivent, conformément au règlement d'exécution, être payées à l'Office européen des brevets pour toute demande de brevet européen. Ces taxes sont dues pour la troisième année, à compter de la date de dépôt de la demande, et pour chacune des années suivantes. Si une taxe annuelle n'a pas été acquittée dans les délais, la demande est réputée retirée.
(2) Die Verpflichtung zur Zahlung von Jahresgebühren endet mit der Zahlung der Jahresgebühr, die für das Jahr fällig ist, in dem der Hinweis auf die Erteilung des europäischen Patents im Europäischen Patentblatt bekannt gemacht wird.	(2) The obligation to pay renewal fees shall terminate with the payment of the renewal fee due in respect of the year in which the mention of the grant of the European patent is published in the European Patent Bulletin.	(2) Aucune taxe annuelle n'est exigible après le paiement de celle qui doit être acquittée au titre de l'année au cours de laquelle la mention de la délivrance du brevet européen est publiée au Bulletin européen des brevets.

Kapitel II	Chapter II	Chapitre II
Priorität	Priority	Priorité
<i>Artikel 87</i> Prioritätsrecht	<i>Article 87</i> Priority right	<i>Article 87</i> Droit de priorité
(1) Jedermann, der in einem oder mit Wirkung für a) einen Vertragsstaat der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums oder b) ein Mitglied der Welthandelsorganisation eine Anmeldung für ein Patent, ein Gebrauchsmuster oder ein Gebrauchszeichen vorschriftsmäßig eingereicht hat, oder sein Rechtsnachfolger genießt für die Anmeldung derselben Erfindung zum europäischen Patent während einer Frist von zwölf Monaten nach dem Anmeldetag der ersten Anmeldung ein Prioritätsrecht.	(1) Any person who has duly filed, in or for (a) any State party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property or (b) any Member of the World Trade Organization, an application for a patent, a utility model or a utility certificate, or his successor in title, shall enjoy, for the purpose of filing a European patent application in respect of the same invention, a right of priority during a period of twelve months from the date of filing of the first application.	(1) Celui qui a régulièrement déposé, dans ou pour a) un Etat partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle ou b) un membre de l'Organisation mondiale du commerce, une demande de brevet d'invention, de modèle d'utilité ou de certificat d'utilité, ou son ayant cause, jouit, pour effectuer le dépôt d'une demande de brevet européen pour la même invention, d'un droit de priorité pendant un délai de douze mois à compter de la date de dépôt de la première demande.
(2) Als prioritätsbegründend wird jede Anmeldung anerkannt, der nach dem nationalen Recht des Staats, in dem die Anmeldung eingereicht worden ist, oder nach zwei- oder mehrseitigen Verträgen unter Einschluss dieses Übereinkommens die Bedeutung einer vorschriftsmäßigen nationalen Anmeldung zukommt.	(2) Every filing that is equivalent to a regular national filing under the national law of the State where it was made or under bilateral or multilateral agreements, including this Convention, shall be recognised as giving rise to a right of priority.	(2) Est reconnu comme donnant naissance au droit de priorité tout dépôt ayant la valeur d'un dépôt national régulier en vertu de la législation nationale de l'Etat dans lequel il a été effectué ou d'accords bilatéraux ou multilatéraux, y compris la présente convention.
(3) Unter vorschriftsmäßiger nationaler Anmeldung ist jede Anmeldung zu verstehen, die zur Festlegung des Tags ausreicht, an dem die Anmeldung eingereicht worden ist, wobei das spätere Schicksal der Anmeldung ohne Bedeutung ist.	(3) A regular national filing shall mean any filing that is sufficient to establish the date on which the application was filed, whatever the outcome of the application may be.	(3) Par dépôt national régulier, on doit entendre tout dépôt qui suffit à établir la date à laquelle la demande a été déposée, quel que soit le sort ultérieur de cette demande.
(4) Als die erste Anmeldung, von deren Einreichung an die Prioritätsfrist läuft, wird auch eine jüngere Anmeldung angesehen, die denselben Gegenstand betrifft wie eine erste ältere in demselben oder für denselben Staat eingereichte Anmeldung, sofern diese ältere Anmeldung bis zur Einreichung der jüngeren Anmeldung zurückgenommen, fallen gelassen oder zurückgewiesen worden ist, und zwar bevor sie öffentlich ausgelegt worden ist und ohne dass Rechte bestehen geblieben sind; ebenso wenig darf diese ältere Anmeldung schon Grundlage für die Inanspruchnahme des Prioritätsrechts gewesen sein. Die ältere Anmeldung kann in diesem Fall nicht mehr als Grundlage für die Inanspruchnahme des Prioritätsrechts dienen.	(4) A subsequent application in respect of the same subject-matter as a previous first application and filed in or for the same State shall be considered as the first application for the purposes of determining priority, provided that, at the date of filing the subsequent application, the previous application has been withdrawn, abandoned or refused, without being open to public inspection and without leaving any rights outstanding, and has not served as a basis for claiming a right of priority. The previous application may not thereafter serve as a basis for claiming a right of priority.	(4) Est considérée comme première demande, dont la date de dépôt est le point de départ du délai de priorité, une demande ultérieure ayant le même objet qu'une première demande antérieure, déposée dans ou pour le même Etat, à la condition que cette demande antérieure, à la date de dépôt de la demande ultérieure, ait été retirée, abandonnée ou refusée, sans avoir été soumise à l'inspection publique et sans laisser subsister de droits, et qu'elle n'ait pas encore servi de base pour la revendication du droit de priorité. La demande antérieure ne peut plus alors servir de base pour la revendication du droit de priorité.
(5) Ist die erste Anmeldung bei einer nicht der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums oder dem Übereinkom-	(5) If the first filing has been made with an industrial property authority which is not subject to the Paris Convention for the Protection of	(5) Si le premier dépôt a été effectué auprès d'un service de la propriété industrielle qui n'est pas lié par la Convention de Paris pour la protec-

men zur Errichtung der Welthandelsorganisation unterliegenden Behörde für den gewerblichen Rechtsschutz eingereicht worden, so sind die Absätze 1 bis 4 anzuwenden, wenn diese Behörde nach einer Bekanntmachung des Präsidenten des Europäischen Patentamts anerkennt, dass eine erste Anmeldung beim Europäischen Patentamt ein Prioritätsrecht unter Voraussetzungen und mit Wirkungen begründet, die denen der Pariser Verbandsübereinkunft vergleichbar sind.

Artikel 88 Inanspruchnahme der Priorität

(1) Der Anmelder, der die Priorität einer früheren Anmeldung in Anspruch nehmen will, hat eine Prioritätserklärung und weitere erforderliche Unterlagen nach Maßgabe der Ausführungsordnung einzureichen.

(2) Für eine europäische Patentanmeldung können mehrere Prioritäten in Anspruch genommen werden, selbst wenn sie aus verschiedenen Staaten stammen. Für einen Patentanspruch können mehrere Prioritäten in Anspruch genommen werden. Werden mehrere Prioritäten in Anspruch genommen, so beginnen Fristen, die vom Prioritätstag an laufen, vom frühesten Prioritätstag an zu laufen.

(3) Werden eine oder mehrere Prioritäten für die europäische Patentanmeldung in Anspruch genommen, so umfasst das Prioritätsrecht nur die Merkmale der europäischen Patentanmeldung, die in der Anmeldung oder den Anmeldungen enthalten sind, deren Priorität in Anspruch genommen worden ist.

(4) Sind bestimmte Merkmale der Erfindung, für die die Priorität in Anspruch genommen wird, nicht in den in der früheren Anmeldung aufgestellten Patentansprüchen enthalten, so reicht es für die Gewährung der Priorität aus, dass die Gesamtheit der Anmeldungsunterlagen der früheren Anmeldung diese Merkmale deutlich offenbart.

Artikel 89 Wirkung des Prioritätsrechts

Das Prioritätsrecht hat die Wirkung, dass für die Anwendung des Artikels 54 Absätze 2 und 3 und des Artikels 60 Absatz 2 der Prioritätstag als Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung gilt.

Industrial Property or the Agreement Establishing the World Trade Organization, paragraphs 1 to 4 shall apply if that authority, according to a communication issued by the President of the European Patent Office, recognises that a first filing made with the European Patent Office gives rise to a right of priority under conditions and with effects equivalent to those laid down in the Paris Convention.

Article 88 Claiming priority

(1) An applicant desiring to take advantage of the priority of a previous application shall file a declaration of priority and any other document required, in accordance with the Implementing Regulations.

(2) Multiple priorities may be claimed in respect of a European patent application, notwithstanding the fact that they originated in different countries. Where appropriate, multiple priorities may be claimed for any one claim. Where multiple priorities are claimed, time limits which run from the date of priority shall run from the earliest date of priority.

(3) If one or more priorities are claimed in respect of a European patent application, the right of priority shall cover only those elements of the European patent application which are included in the application or applications whose priority is claimed.

(4) If certain elements of the invention for which priority is claimed do not appear among the claims formulated in the previous application, priority may nonetheless be granted, provided that the documents of the previous application as a whole specifically disclose such elements.

Article 89 Effect of priority right

The right of priority shall have the effect that the date of priority shall count as the date of filing of the European patent application for the purposes of Article 54, paragraphs 2 and 3, and Article 60, paragraph 2.

tion de la propriété industrielle ou par l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, les paragraphes 1 à 4 s'appliquent si, suivant une communication émanant du Président de l'Office européen des brevets, ce service reconnaît qu'un premier dépôt effectué auprès de l'Office européen des brevets donne naissance à un droit de priorité soumis à des conditions et ayant des effets équivalents à ceux prévus par la Convention de Paris.

Article 88 Revendication de priorité

(1) Le demandeur qui veut se prévaloir de la priorité d'un dépôt antérieur est tenu de produire une déclaration de priorité et tout autre document exigé, conformément au règlement d'exécution.

(2) Des priorités multiples peuvent être revendiquées pour une demande de brevet européen même si elles proviennent d'Etats différents. Le cas échéant, des priorités multiples peuvent être revendiquées pour une même revendication. Si des priorités multiples sont revendiquées, les délais qui ont pour point de départ la date de priorité sont calculés à compter de la date de la priorité la plus ancienne.

(3) Lorsqu'une ou plusieurs priorités sont revendiquées pour la demande de brevet européen, le droit de priorité ne couvre que les éléments de la demande de brevet européen qui sont contenus dans la demande ou dans les demandes dont la priorité est revendiquée.

(4) Si certains éléments de l'invention pour lesquels la priorité est revendiquée ne figurent pas parmi les revendications formulées dans la demande antérieure, il suffit, pour que la priorité puisse être accordée, que l'ensemble des pièces de la demande antérieure révèle d'une façon précise lesdits éléments.

Article 89 Effet du droit de priorité

Par l'effet du droit de priorité, la date de priorité est considérée comme celle du dépôt de la demande de brevet européen pour l'application de l'article 54, paragraphes 2 et 3, et de l'article 60, paragraphe 2.

VIERTER TEIL	PART IV	QUATRIÈME PARTIE
ERTEILUNGSVERFAHREN	PROCEDURE UP TO GRANT	PROCEDURE JUSQU'A LA DELIVRANCE
<i>Artikel 90</i> Eingangs- und Formalprüfung	<i>Article 90</i> Examination on filing and examination as to formal requirements	<i>Article 90</i> Examen lors du dépôt et quant aux exigences de forme
(1) Das Europäische Patentamt prüft nach Maßgabe der Ausführungsordnung, ob die Anmeldung den Erfordernissen für die Zuerkennung eines Anmeldetags genügt.	(1) The European Patent Office shall examine, in accordance with the Implementing Regulations, whether the application satisfies the requirements for the accordance of a date of filing.	(1) L'Office européen des brevets examine conformément au règlement d'exécution si la demande satisfait aux exigences pour que lui soit accordée une date de dépôt.
(2) Kann ein Anmeldetag nach der Prüfung nach Absatz 1 nicht zuerkannt werden, so wird die Anmeldung nicht als europäische Patentanmeldung behandelt.	(2) If a date of filing cannot be accorded following the examination under paragraph 1, the application shall not be dealt with as a European patent application.	(2) Si une date de dépôt ne peut être accordée après l'examen effectué au titre du paragraphe 1, la demande n'est pas traitée en tant que demande de brevet européen.
(3) Ist der europäischen Patentanmeldung ein Anmeldetag zuerkannt worden, so prüft das Europäische Patentamt nach Maßgabe der Ausführungsordnung, ob den Erfordernissen der Artikel 14, 78, 81 und gegebenenfalls des Artikels 88 Absatz 1 und des Artikels 133 Absatz 2 sowie den weiteren in der Ausführungsordnung festgelegten Erfordernissen entsprochen worden ist.	(3) If the European patent application has been accorded a date of filing, the European Patent Office shall examine, in accordance with the Implementing Regulations, whether the requirements in Articles 14, 78 and 81, and, where applicable, Article 88, paragraph 1, and Article 133, paragraph 2, as well as any other requirement laid down in the Implementing Regulations, have been satisfied.	(3) Si une date de dépôt a été accordée à la demande de brevet européen, l'Office européen des brevets examine conformément au règlement d'exécution s'il est satisfait aux exigences des articles 14, 78, 81 et, le cas échéant, de l'article 88, paragraphe 1, et de l'article 133, paragraphe 2, ainsi qu'à toute autre exigence prévue par le règlement d'exécution.
(4) Stellt das Europäische Patentamt bei der Prüfung nach Absatz 1 oder 3 behebbare Mängel fest, so gibt es dem Anmelder Gelegenheit, diese Mängel zu beseitigen.	(4) Where the European Patent Office in carrying out the examination under paragraphs 1 or 3 notes that there are deficiencies which may be corrected, it shall give the applicant an opportunity to correct them.	(4) Lorsque l'Office européen des brevets constate, lors de l'examen effectué au titre des paragraphes 1 ou 3, l'existence d'irrégularités auxquelles il peut être remédié, il donne au demandeur la possibilité de remédier à ces irrégularités.
(5) Wird ein bei der Prüfung nach Absatz 3 festgestellter Mangel nicht beseitigt, so wird die europäische Patentanmeldung zurückgewiesen, sofern dieses Übereinkommen keine andere Rechtsfolge vorsieht. Betrifft der Mangel den Prioritätsanspruch, so erlischt der Prioritätsanspruch für die Anmeldung.	(5) If any deficiency noted in the examination under paragraph 3 is not corrected, the European patent application shall be refused unless a different legal consequence is provided for by this Convention. Where the deficiency concerns the right of priority, this right shall be lost for the application.	(5) Lorsqu'il n'est pas remédié à une irrégularité constatée lors de l'examen effectué au titre du paragraphe 3, la demande de brevet européen est rejetée, à moins que la présente convention ne prévoie une conséquence juridique différente. Lorsque l'irrégularité concerne le droit de priorité, elle entraîne la perte de ce droit pour la demande.
<i>Artikel 91</i> Formalprüfung (gestrichen)	<i>Article 91</i> Examination as to formal requirements (deleted)	<i>Article 91</i> Examen de la demande de brevet européen quant à certaines irrégularités (supprimé)
<i>Artikel 92</i> Erstellung des europäischen Recherchenberichts	<i>Article 92</i> Drawing up of the European search report	<i>Article 92</i> Etablissement du rapport de recherche européenne
Das Europäische Patentamt erstellt und veröffentlicht nach Maßgabe der Ausführungsordnung einen europäischen Recherchenbericht zu der europäischen Patentanmeldung auf der Grundlage der Patentansprüche unter angemessener Berücksichtigung der Beschreibung und der vorhandenen Zeichnungen.	The European Patent Office shall, in accordance with the Implementing Regulations, draw up and publish a European search report in respect of the European patent application on the basis of the claims, with due regard to the description and any drawings.	L'Office européen des brevets établit et publie, conformément au règlement d'exécution, un rapport de recherche européenne relatif à la demande de brevet européen sur la base des revendications, en tenant dûment compte de la description et des dessins existants.

Artikel 93 Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung	Article 93 Publication of the European patent application	Article 93 Publication de la demande de brevet européen
(1) Das Europäische Patentamt veröffentlicht die europäische Patentanmeldung so bald wie möglich	(1) The European Patent Office shall publish the European patent application as soon as possible	(1) L'Office européen des brevets publie la demande de brevet européen dès que possible
a) nach Ablauf von achtzehn Monaten nach dem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Prioritytag oder	(a) after the expiry of a period of eighteen months from the date of filing or, if priority has been claimed, from the date of priority, or	a) après l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la date de dépôt ou, si une priorité a été revendiquée, à compter de la date de priorité ou
b) auf Antrag des Anmelders vor Ablauf dieser Frist.	(b) at the request of the applicant, before the expiry of that period.	b) avant l'expiration de ce délai sur requête du demandeur.
(2) Die europäische Patentanmeldung wird gleichzeitig mit der europäischen Patentschrift veröffentlicht, wenn die Entscheidung über die Erteilung des Patents vor Ablauf der in Absatz 1 a) genannten Frist wirksam wird.	(2) The European patent application shall be published at the same time as the specification of the European patent when the decision to grant the patent becomes effective before the expiry of the period referred to in paragraph 1(a).	(2) La demande de brevet européen est publiée à la même date que le fascicule du brevet européen lorsque la décision relative à la délivrance du brevet européen prend effet avant l'expiration du délai visé au paragraphe 1 a).
Artikel 94 Prüfung der europäischen Patentanmeldung	Article 94 Examination of the European patent application	Article 94 Examen de la demande de brevet européen
(1) Das Europäische Patentamt prüft nach Maßgabe der Ausführungsordnung auf Antrag, ob die europäische Patentanmeldung und die Erfindung, die sie zum Gegenstand hat, den Erfordernissen dieses Übereinkommens genügen. Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn die Prüfungsgebühr entrichtet worden ist.	(1) The European Patent Office shall, in accordance with the Implementing Regulations, examine on request whether the European patent application and the invention to which it relates meet the requirements of this Convention. The request shall not be deemed to be filed until the examination fee has been paid.	(1) Sur requête, l'Office européen des brevets examine conformément au règlement d'exécution si la demande de brevet européen et l'invention qui en fait l'objet satisfont aux exigences prévues par la présente convention. La requête n'est réputée présentée qu'après le paiement de la taxe d'examen.
(2) Wird ein Prüfungsantrag nicht rechtzeitig gestellt, so gilt die Anmeldung als zurückgenommen.	(2) If no request for examination has been made in due time, the application shall be deemed to be withdrawn.	(2) Lorsque la requête en examen n'est pas présentée dans les délais, la demande est réputée retirée.
(3) Ergibt die Prüfung, dass die Anmeldung oder die Erfindung, die sie zum Gegenstand hat, den Erfordernissen dieses Übereinkommens nicht genügt, so fordert die Prüfungsabteilung den Anmelder so oft wie erforderlich auf, eine Stellungnahme einzureichen und, vorbehaltlich des Artikels 123 Absatz 1, die Anmeldung zu ändern.	(3) If the examination reveals that the application or the invention to which it relates does not meet the requirements of this Convention, the Examining Division shall invite the applicant, as often as necessary, to file his observations and, subject to Article 123, paragraph 1, to amend the application.	(3) S'il résulte de l'examen que la demande ou l'invention qui en fait l'objet ne satisfait pas aux exigences prévues par la présente convention, la division d'examen invite le demandeur, aussi souvent qu'il est nécessaire, à présenter ses observations et, sous réserve de l'article 123, paragraphe 1, à modifier la demande.
(4) Unterlässt es der Anmelder, auf eine Mitteilung der Prüfungsabteilung rechtzeitig zu antworten, so gilt die Anmeldung als zurückgenommen.	(4) If the applicant fails to reply in due time to any communication from the Examining Division, the application shall be deemed to be withdrawn.	(4) Si le demandeur ne répond pas dans les délais à une notification de la division d'examen, la demande est réputée retirée.
Artikel 95 Verlängerung der Frist zur Stellung des Prüfungsantrags (gestrichen)	Article 95 Extension of the period within which requests for examination may be filed (deleted)	Article 95 Prorogation du délai de présentation de la requête en examen (supprimé)
Artikel 96 Prüfung der europäischen Patentanmeldung (gestrichen)	Article 96 Examination of the European patent application (deleted)	Article 96 Examen de la demande de brevet européen (supprimé)

<i>Artikel 97</i> Erteilung oder Zurückweisung	<i>Article 97</i> Grant or refusal	<i>Article 97</i> Délivrance ou rejet
(1) Ist die Prüfungsabteilung der Auffassung, dass die europäische Patentanmeldung und die Erfindung, die sie zum Gegenstand hat, den Erfordernissen dieses Übereinkommens genügen, so beschließt sie die Erteilung des europäischen Patents, sofern die in der Ausführungsordnung genannten Voraussetzungen erfüllt sind.	(1) If the Examining Division is of the opinion that the European patent application and the invention to which it relates meet the requirements of this Convention, it shall decide to grant a European patent, provided that the conditions laid down in the Implementing Regulations are fulfilled.	(1) Si la division d'examen estime que la demande de brevet européen et l'invention qui en fait l'objet satisfont aux exigences prévues par la présente convention, elle décide de délivrer le brevet européen, pour autant que les conditions prévues par le règlement d'exécution soient remplies.
(2) Ist die Prüfungsabteilung der Auffassung, dass die europäische Patentanmeldung oder die Erfindung, die sie zum Gegenstand hat, den Erfordernissen dieses Übereinkommens nicht genügt, so weist sie die Anmeldung zurück, sofern dieses Übereinkommen keine andere Rechtsfolge vorsieht.	(2) If the Examining Division is of the opinion that the European patent application or the invention to which it relates does not meet the requirements of this Convention, it shall refuse the application unless this Convention provides for a different legal consequence.	(2) Si la division d'examen estime que la demande de brevet européen ou l'invention qui en fait l'objet ne satisfait pas aux exigences prévues par la présente convention, elle rejette la demande, à moins que la présente convention ne prévoie une conséquence juridique différente.
(3) Die Entscheidung über die Erteilung des europäischen Patents wird an dem Tag wirksam, an dem der Hinweis auf die Erteilung im Europäischen Patentblatt bekannt gemacht wird.	(3) The decision to grant a European patent shall take effect on the date on which the mention of the grant is published in the European Patent Bulletin.	(3) La décision relative à la délivrance du brevet européen prend effet à la date à laquelle la mention de la délivrance est publiée au Bulletin européen des brevets.
<i>Artikel 98</i> Veröffentlichung der europäischen Patentschrift	<i>Article 98</i> Publication of the specification of the European patent	<i>Article 98</i> Publication du fascicule du brevet européen
Das Europäische Patentamt veröffentlicht die europäische Patentschrift so bald wie möglich nach Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents im Europäischen Patentblatt.	The European Patent Office shall publish the specification of the European patent as soon as possible after the mention of the grant of the European patent has been published in the European Patent Bulletin.	L'Office européen des brevets publie le fascicule du brevet européen dès que possible après la publication de la mention de la délivrance du brevet européen au Bulletin européen des brevets.
FÜNFTER TEIL	PART V	CINQUIEME PARTIE
EINSPRUCHS- UND BESCHRÄNKUNGSVERFAHREN	OPPOSITION AND LIMITATION PROCEDURE	PROCEDURE D'OPPOSITION ET DE LIMITATION
<i>Artikel 99</i> Einspruch	<i>Article 99</i> Opposition	<i>Article 99</i> Opposition
(1) Innerhalb von neun Monaten nach Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents im Europäischen Patentblatt kann jedermann nach Maßgabe der Ausführungsordnung beim Europäischen Patentamt gegen dieses Patent Einspruch einlegen. Der Einspruch gilt erst als eingelegt, wenn die Einspruchsgebühr entrichtet worden ist.	(1) Within nine months of the publication of the mention of the grant of the European patent in the European Patent Bulletin, any person may give notice to the European Patent Office of opposition to that patent, in accordance with the Implementing Regulations. Notice of opposition shall not be deemed to have been filed until the opposition fee has been paid.	(1) Dans un délai de neuf mois à compter de la publication de la mention de la délivrance du brevet européen au Bulletin européen des brevets, toute personne peut faire opposition à ce brevet auprès de l'Office européen des brevets, conformément au règlement d'exécution. L'opposition n'est réputée formée qu'après le paiement de la taxe d'opposition.
(2) Der Einspruch erfasst das europäische Patent für alle Vertragsstaaten, in denen es Wirkung hat.	(2) The opposition shall apply to the European patent in all the Contracting States in which that patent has effect.	(2) L'opposition au brevet européen affecte ce brevet dans tous les Etats contractants dans lesquels il produit ses effets.
(3) Am Einspruchsverfahren sind neben dem Patentinhaber die Einprechenden beteiligt.	(3) Opponents shall be parties to the opposition proceedings as well as the proprietor of the patent.	(3) Les opposants sont parties, avec le titulaire du brevet, à la procédure d'opposition.
(4) Weist jemand nach, dass er in einem Vertragsstaat aufgrund einer rechtskräftigen Entscheidung anstelle	(4) Where a person provides evidence that in a Contracting State, following a final decision, he has been	(4) Si une personne apporte la preuve que, dans un Etat contractant, elle est inscrite au registre des brevets, en

des bisherigen Patentinhabers in das Patentregister dieses Staats eingetragen ist, so tritt er auf Antrag in Bezug auf diesen Staat an die Stelle des bisherigen Patentinhabers. Abweichend von Artikel 118 gelten der bisherige Patentinhaber und derjenige, der sein Recht geltend macht, nicht als gemeinsame Inhaber, es sei denn, dass beide dies verlangen.

Artikel 100 Einspruchsgründe

Der Einspruch kann nur darauf gestützt werden, dass

- a) der Gegenstand des europäischen Patents nach den Artikeln 52 bis 57 nicht patentierbar ist;
- b) das europäische Patent die Erfindung nicht so deutlich und vollständig offenbart, dass ein Fachmann sie ausführen kann;
- c) der Gegenstand des europäischen Patents über den Inhalt der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung oder, wenn das Patent auf einer Teilanmeldung oder einer nach Artikel 61 eingereichten neuen Anmeldung beruht, über den Inhalt der früheren Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht.

Artikel 101 Prüfung des Einspruchs – Widerruf oder Aufrechterhaltung des europäischen Patents

(1) Ist der Einspruch zulässig, so prüft die Einspruchsabteilung nach Maßgabe der Ausführungsordnung, ob wenigstens ein Einspruchsgrund nach Artikel 100 der Aufrechterhaltung des europäischen Patents entgegensteht. Bei dieser Prüfung fordert die Einspruchsabteilung die Beteiligten so oft wie erforderlich auf, eine Stellungnahme zu ihren Bescheiden oder zu den Schriftsätze anderer Beteiligter einzureichen.

(2) Ist die Einspruchsabteilung der Auffassung, dass wenigstens ein Einspruchsgrund der Aufrechterhaltung des europäischen Patents entgegensteht, so widerruft sie das Patent. Andernfalls weist sie den Einspruch zurück.

(3) Ist die Einspruchsabteilung der Auffassung, dass unter Berücksichtigung der vom Patentinhaber im Einspruchsverfahren vorgenommenen Änderungen das europäische Patent und die Erfindung, die es zum Gegenstand hat,

entered in the patent register of such State instead of the previous proprietor, such person shall, at his request, replace the previous proprietor in respect of such State. Notwithstanding Article 118, the previous proprietor and the person making the request shall not be regarded as joint proprietors unless both so request.

Article 100 Grounds for opposition

Opposition may only be filed on the grounds that:

- (a) the subject-matter of the European patent is not patentable under Articles 52 to 57;
- (b) the European patent does not disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art;
- (c) the subject-matter of the European patent extends beyond the content of the application as filed, or, if the patent was granted on a divisional application or on a new application filed under Article 61, beyond the content of the earlier application as filed.

Article 101 Examination of the opposition – Revocation or maintenance of the European patent

(1) If the opposition is admissible, the Opposition Division shall examine, in accordance with the Implementing Regulations, whether at least one ground for opposition under Article 100 prejudices the maintenance of the European patent. During this examination, the Opposition Division shall invite the parties, as often as necessary, to file observations on communications from another party or issued by itself.

(2) If the Opposition Division is of the opinion that at least one ground for opposition prejudices the maintenance of the European patent, it shall revoke the patent. Otherwise, it shall reject the opposition.

(3) If the Opposition Division is of the opinion that, taking into consideration the amendments made by the proprietor of the European patent during the opposition proceedings, the patent and the invention to which it relates

vertu d'une décision passée en force de chose jugée, au lieu et place du titulaire précédent, elle est, sur requête, substituée à ce dernier pour l'édit Etat. Nonobstant l'article 118, le titulaire précédent du brevet et la personne qui fait ainsi valoir ses droits ne sont pas considérés comme copropriétaires, à moins qu'ils ne demandent tous deux à l'être.

Article 100 Motifs d'opposition

L'opposition ne peut être fondée que sur les motifs suivants :

- a) l'objet du brevet européen n'est pas brevetable en vertu des articles 52 à 57 ;
- b) le brevet européen n'expose pas l'invention de façon suffisamment claire et complète pour qu'un homme du métier puisse l'exécuter ;
- c) l'objet du brevet européen s'étend au-delà du contenu de la demande telle qu'elle a été déposée ou, si le brevet a été délivré sur la base d'une demande divisionnaire ou d'une nouvelle demande déposée en vertu de l'article 61, au-delà du contenu de la demande antérieure telle qu'elle a été déposée.

Article 101 Examen de l'opposition – Révocation ou maintien du brevet européen

(1) Si l'opposition est recevable, la division d'opposition examine conformément au règlement d'exécution si au moins un motif d'opposition visé à l'article 100 s'oppose au maintien du brevet européen. Au cours de cet examen, la division d'opposition invite les parties, aussi souvent qu'il est nécessaire, à présenter leurs observations sur les notifications qu'elle leur a adressées ou sur les communications qui émanent d'autres parties.

(2) Si la division d'opposition estime qu'au moins un motif d'opposition s'oppose au maintien du brevet européen, elle révoque le brevet. Dans le cas contraire, elle rejette l'opposition.

(3) Si la division d'opposition estime que, compte tenu des modifications apportées par le titulaire du brevet européen au cours de la procédure d'opposition, le brevet et l'invention qui en fait l'objet

a) den Erfordernissen dieses Übereinkommens genügen, so beschließt sie die Aufrechterhaltung des Patents in geänderter Fassung, sofern die in der Ausführungsordnung genannten Voraussetzungen erfüllt sind;	(a) meet the requirements of this Convention, it shall decide to maintain the patent as amended, provided that the conditions laid down in the Implementing Regulations are fulfilled;	a) satisfont aux exigences de la présente convention, elle décide de maintenir le brevet tel qu'il a été modifié, pour autant que les conditions prévues par le règlement d'exécution soient remplies ;
b) den Erfordernissen dieses Übereinkommens nicht genügen, so widerruft sie das Patent.	(b) do not meet the requirements of this Convention, it shall revoke the patent.	b) ne satisfont pas aux exigences de la présente convention, elle révoque le brevet.
Artikel 102 Widerruf oder Aufrechterhaltung des europäischen Patents (gestrichen)	Article 102 Revocation or maintenance of the European patent (deleted)	Article 102 Révocation ou maintien du brevet européen (supprimé)
Artikel 103 Veröffentlichung einer neuen europäischen Patentschrift	Article 103 Publication of a new specification of the European patent	Article 103 Publication d'un nouveau fascicule du brevet européen
Ist das europäische Patent nach Artikel 101 Absatz 3 a) in geänderter Fassung aufrechterhalten worden, so veröffentlicht das Europäische Patentamt eine neue europäische Patentschrift so bald wie möglich nach Bekanntmachung des Hinweises auf die Entscheidung über den Einspruch im Europäischen Patentblatt.	If the European patent is maintained as amended under Article 101, paragraph 3(a), the European Patent Office shall publish a new specification of the European patent as soon as possible after the mention of the opposition decision has been published in the European Patent Bulletin.	Si le brevet européen a été maintenu tel qu'il a été modifié en vertu de l'article 101, paragraphe 3 a), l'Office européen des brevets publie un nouveau fascicule du brevet européen dès que possible après la publication de la mention de la décision concernant l'opposition au Bulletin européen des brevets.
Artikel 104 Kosten	Article 104 Costs	Article 104 Frais
(1) Im Einspruchsverfahren trägt jeder Beteiligte die ihm erwachsenen Kosten selbst, soweit nicht die Einspruchsabteilung, wenn dies der Billigkeit entspricht, nach Maßgabe der Ausführungsordnung eine andere Verteilung der Kosten anordnet.	(1) Each party to the opposition proceedings shall bear the costs it has incurred, unless the Opposition Division, for reasons of equity, orders, in accordance with the Implementing Regulations, a different apportionment of costs.	(1) Chacune des parties à la procédure d'opposition supporte les frais qu'elle a exposés, à moins que la division d'opposition n'arrête, conformément au règlement d'exécution, une répartition différente des frais dans la mesure où l'équité l'exige.
(2) Das Verfahren zur Kostenfestsetzung regelt die Ausführungsordnung.	(2) The procedure for fixing costs shall be laid down in the Implementing Regulations.	(2) Le règlement d'exécution détermine la procédure de fixation des frais.
(3) Jede unanfechtbare Entscheidung des Europäischen Patentamts über die Festsetzung der Kosten wird in jedem Vertragsstaat in Bezug auf die Vollstreckung wie ein rechtskräftiges Urteil eines Zivilgerichts des Staats behandelt, in dem die Vollstreckung stattfindet. Eine Überprüfung dieser Entscheidung darf sich lediglich auf ihre Echtheit beziehen.	(3) Any final decision of the European Patent Office fixing the amount of costs shall be dealt with, for the purpose of enforcement in the Contracting States, in the same way as a final decision given by a civil court of the State in which enforcement is to take place. Verification of such decision shall be limited to its authenticity.	(3) Toute décision finale de l'Office européen des brevets fixant le montant des frais est, aux fins de son exécution dans les Etats contractants, réputée être une décision passée en force de chose jugée rendue par une juridiction civile de l'Etat dans lequel cette exécution doit avoir lieu. Le contrôle d'une telle décision ne peut porter que sur son authenticité.
Artikel 105 Beitritt des vermeintlichen Patentverletzers	Article 105 Intervention of the assumed infringer	Article 105 Intervention du contrefacteur présumé
(1) Jeder Dritte kann nach Ablauf der Einspruchsfrist nach Maßgabe der Ausführungsordnung dem Einspruchsverfahren beitreten, wenn er nachweist, dass	(1) Any third party may, in accordance with the Implementing Regulations, intervene in opposition proceedings after the opposition period has expired, if the third party proves that	(1) Tout tiers peut, après l'expiration du délai d'opposition, intervenir dans la procédure d'opposition conformément au règlement d'exécution, à condition qu'il apporte la preuve
a) gegen ihn Klage wegen Verletzung dieses Patents erhoben worden ist oder	(a) proceedings for infringement of the same patent have been instituted against him, or	a) qu'une action en contrefaçon fondée sur ce brevet a été introduite à son encontre, ou

b) er nach einer Aufforderung des Patentinhabers, eine angebliche Patentverletzung zu unterlassen, gegen diesen Klage auf Feststellung erhoben hat, dass er das Patent nicht verletze.

(2) Ein zulässiger Beitrag wird als Einspruch behandelt.

Artikel 105a

Antrag auf Beschränkung oder Widerruf

(1) Auf Antrag des Patentinhabers kann das europäische Patent widerufen oder durch Änderung der Patentansprüche beschränkt werden. Der Antrag ist beim Europäischen Patentamt nach Maßgabe der Ausführungsordnung zu stellen. Er gilt erst als gestellt, wenn die Beschränkungs- oder Widerrufsgebühr entrichtet worden ist.

(2) Der Antrag kann nicht gestellt werden, solange ein Einspruchsverfahren in Bezug auf das europäische Patent anhängig ist.

Artikel 105b

Beschränkung oder Widerruf des europäischen Patents

(1) Das Europäische Patentamt prüft, ob die in der Ausführungsordnung festgelegten Erfordernisse für eine Beschränkung oder den Widerruf des europäischen Patents erfüllt sind.

(2) Ist das Europäische Patentamt der Auffassung, dass der Antrag auf Beschränkung oder Widerruf des europäischen Patents diesen Erfordernissen genügt, so beschließt es nach Maßgabe der Ausführungsordnung die Beschränkung oder den Widerruf des europäischen Patents. Andernfalls weist es den Antrag zurück.

(3) Die Entscheidung über die Beschränkung oder den Widerruf erfasst das europäische Patent mit Wirkung für alle Vertragsstaaten, für die es erteilt worden ist. Sie wird an dem Tag wirksam, an dem der Hinweis auf die Entscheidung im Europäischen Patentblatt bekannt gemacht wird.

Artikel 105c

Veröffentlichung der geänderten europäischen Patentschrift

Ist das europäische Patent nach Artikel 105b Absatz 2 beschränkt worden, so veröffentlicht das Europäische Patentamt die geänderte europäische Patentschrift so bald wie möglich nach Bekanntmachung des Hinweises auf die Beschränkung im Europäischen Patentblatt.

(b) following a request of the proprietor of the patent to cease alleged infringement, the third party has instituted proceedings for a ruling that he is not infringing the patent.

(2) An admissible intervention shall be treated as an opposition.

Article 105a

Request for limitation or revocation

(1) At the request of the proprietor, the European patent may be revoked or be limited by an amendment of the claims. The request shall be filed with the European Patent Office in accordance with the Implementing Regulations. It shall not be deemed to have been filed until the limitation or revocation fee has been paid.

(2) The request may not be filed while opposition proceedings in respect of the European patent are pending.

Article 105b

Limitation or revocation of the European patent

(1) The European Patent Office shall examine whether the requirements laid down in the Implementing Regulations for limiting or revoking the European patent have been met.

(2) If the European Patent Office considers that the request for limitation or revocation of the European patent meets these requirements, it shall decide to limit or revoke the European patent in accordance with the Implementing Regulations. Otherwise, it shall reject the request.

(3) The decision to limit or revoke the European patent shall apply to the European patent in all the Contracting States in respect of which it has been granted. It shall take effect on the date on which the mention of the decision is published in the European Patent Bulletin.

Article 105c

Publication of the amended specification of the European patent

If the European patent is limited under Article 105b, paragraph 2, the European Patent Office shall publish the amended specification of the European patent as soon as possible after the mention of the limitation has been published in the European Patent Bulletin.

b) qu'après avoir été requis par le titulaire du brevet de cesser la contrefaçon alléguée de ce brevet, il a introduit à l'encontre dudit titulaire une action tendant à faire constater qu'il n'est pas contrefacteur.

(2) Une intervention recevable est assimilée à une opposition.

Article 105bis

Requête en limitation ou en révocation

(1) Sur requête du titulaire du brevet, le brevet européen peut être révoqué ou être limité par une modification des revendications. La requête doit être présentée auprès de l'Office européen des brevets conformément au règlement d'exécution. Elle n'est réputée présentée qu'après le paiement de la taxe de limitation ou de révocation.

(2) La requête ne peut être présentée tant qu'une procédure d'opposition relative au brevet européen est en instance.

Article 105ter

Limitation ou révocation du brevet européen

(1) L'Office européen des brevets examine s'il est satisfait aux exigences prévues par le règlement d'exécution pour une limitation ou la révocation du brevet européen.

(2) Si l'Office européen des brevets estime que la requête en limitation ou en révocation du brevet européen satisfait à ces exigences, il décide, conformément au règlement d'exécution, de limiter ou de révoquer le brevet européen. Dans le cas contraire, il rejette la requête.

(3) La décision relative à la limitation ou à la révocation affecte le brevet européen avec effet dans tous les Etats contractants pour lesquels il a été délivré. Elle prend effet à la date à laquelle la mention de la décision est publiée au Bulletin européen des brevets.

Article 105quater

Publication du fascicule de brevet européen modifié

Lorsque le brevet européen a été limité en vertu de l'article 105ter, paragraphe 2, l'Office européen des brevets publie le fascicule de brevet européen modifié dès que possible après la publication de la mention de la limitation au Bulletin européen des brevets.

SECHSTER TEIL	PART VI	SIXIÈME PARTIE
BESCHWERDEVERFAHREN	APPEALS PROCEDURE	PROCEDURE DE RECOURS
<i>Artikel 106</i> Beschwerdefähige Entscheidungen	<i>Article 106</i> Decisions subject to appeal	<i>Article 106</i> Décisions susceptibles de recours
(1) Die Entscheidungen der Eingangsstelle, der Prüfungsabteilungen, der Einspruchsabteilungen und der Rechtsabteilung sind mit der Beschwerde anfechtbar. Die Beschwerde hat aufschiebende Wirkung.	(1) An appeal shall lie from decisions of the Receiving Section, Examining Divisions, Opposition Divisions and the Legal Division. It shall have suspensive effect.	(1) Les décisions de la section de dépôt, des divisions d'examen, des divisions d'opposition et de la division juridique sont susceptibles de recours. Le recours a un effet suspensif.
(2) Eine Entscheidung, die ein Verfahren gegenüber einem Beteiligten nicht abschließt, ist nur zusammen mit der Endentscheidung anfechtbar, sofern nicht in der Entscheidung die gesonderte Beschwerde zugelassen ist.	(2) A decision which does not terminate proceedings as regards one of the parties can only be appealed together with the final decision, unless the decision allows a separate appeal.	(2) Une décision qui ne met pas fin à une procédure à l'égard d'une des parties ne peut faire l'objet d'un recours qu'avec la décision finale, à moins que ladite décision ne prévoie un recours indépendant.
(3) Das Recht, Beschwerde gegen Entscheidungen über die Kostenverteilung oder Kostenfestsetzung im Einspruchsverfahren einzulegen, kann in der Ausführungsordnung eingeschränkt werden.	(3) The right to file an appeal against decisions relating to the apportionment or fixing of costs in opposition proceedings may be restricted in the Implementing Regulations.	(3) Le droit de former recours contre des décisions portant sur la répartition ou la fixation des frais de la procédure d'opposition peut être limité dans le règlement d'exécution.
<i>Artikel 107</i> Beschwerdeberechtigte und Verfahrensbeteiligte	<i>Article 107</i> Persons entitled to appeal and to be parties to appeal proceedings	<i>Article 107</i> Personnes admises à former le recours et à être parties à la procédure
Jeder Verfahrensbeteiligte, der durch eine Entscheidung beschwert ist, kann Beschwerde einlegen. Die übrigen Verfahrensbeteiligten sind am Beschwerdeverfahren beteiligt.	Any party to proceedings adversely affected by a decision may appeal. Any other parties to the proceedings shall be parties to the appeal proceedings as of right.	Toute partie à la procédure aux présentions de laquelle une décision n'a pas fait droit peut former un recours contre cette décision. Les autres parties à ladite procédure sont de droit parties à la procédure de recours.
<i>Artikel 108</i> Frist und Form	<i>Article 108</i> Time limit and form	<i>Article 108</i> Délai et forme
Die Beschwerde ist nach Maßgabe der Ausführungsordnung innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung der Entscheidung beim Europäischen Patentamt einzulegen. Die Beschwerde gilt erst als eingelegt, wenn die Beschwerdegebühr entrichtet worden ist. Innerhalb von vier Monaten nach Zustellung der Entscheidung ist die Beschwerde nach Maßgabe der Ausführungsordnung zu begründen.	Notice of appeal shall be filed, in accordance with the Implementing Regulations, at the European Patent Office within two months of notification of the decision. Notice of appeal shall not be deemed to have been filed until the fee for appeal has been paid. Within four months of notification of the decision, a statement setting out the grounds of appeal shall be filed in accordance with the Implementing Regulations.	Le recours doit être formé, conformément au règlement d'exécution, auprès de l'Office européen des brevets dans un délai de deux mois à compter de la signification de la décision. Le recours n'est réputé formé qu'après le paiement de la taxe de recours. Un mémoire exposant les motifs du recours doit être déposé dans un délai de quatre mois à compter de la signification de la décision, conformément au règlement d'exécution.
<i>Artikel 109</i> Abhilfe	<i>Article 109</i> Interlocutory revision	<i>Article 109</i> Révision préjudiciable
(1) Erachtet das Organ, dessen Entscheidung angefochten wird, die Beschwerde für zulässig und begründet, so hat es ihr abzuhelfen. Dies gilt nicht, wenn dem Beschwerdeführer ein anderer an dem Verfahren Beteiligter gegenübersteht.	(1) If the department whose decision is contested considers the appeal to be admissible and well founded, it shall rectify its decision. This shall not apply where the appellant is opposed by another party to the proceedings.	(1) Si l'instance dont la décision est attaquée considère le recours comme recevable et fondé, elle doit y faire droit. Cette disposition ne s'applique pas lorsque la procédure oppose le requérant à une autre partie.
(2) Wird der Beschwerde innerhalb von drei Monaten nach Eingang der Begründung nicht abgeholfen, so ist	(2) If the appeal is not allowed within three months of receipt of the statement of grounds, it shall be remitted	(2) S'il n'est pas fait droit au recours dans un délai de trois mois après réception du mémoire exposant les

sie unverzüglich ohne sachliche Stellungnahme der Beschwerdekommission vorzulegen.

Artikel 110 Prüfung der Beschwerde

Ist die Beschwerde zulässig, so prüft die Beschwerdekommission, ob die Beschwerde begründet ist. Die Prüfung der Beschwerde ist nach Maßgabe der Ausführungsordnung durchzuführen.

Artikel 111 Entscheidung über die Beschwerde

(1) Nach der Prüfung, ob die Beschwerde begründet ist, entscheidet die Beschwerdekommission über die Beschwerde. Die Beschwerdekommission wird entweder im Rahmen der Zuständigkeit des Organs tätig, das die angefochtene Entscheidung erlassen hat, oder verweist die Angelegenheit zur weiteren Entscheidung an dieses Organ zurück.

(2) Verweist die Beschwerdekommission die Angelegenheit zur weiteren Entscheidung an das Organ zurück, das die angefochtene Entscheidung erlassen hat, so ist dieses Organ durch die rechtliche Beurteilung der Beschwerdekommission, die der Entscheidung zugrunde gelegt ist, gebunden, soweit der Tatbestand derselbe ist. Ist die angefochtene Entscheidung von der Eingangsstelle erlassen worden, so ist die Prüfungsabteilung ebenfalls an die rechtliche Beurteilung der Beschwerdekommission gebunden.

Artikel 112 Entscheidung oder Stellungnahme der Großen Beschwerdekommission

(1) Zur Sicherung einer einheitlichen Rechtsanwendung oder wenn sich eine Rechtsfrage von grundsätzlicher Bedeutung stellt,

a) befasst die Beschwerdekommission, bei der ein Verfahren anhängig ist, von Amts wegen oder auf Antrag eines Beteiligten die Große Beschwerdekommission, wenn sie hierzu eine Entscheidung für erforderlich hält. Weist die Beschwerdekommission den Antrag zurück, so hat sie die Zurückweisung in der Endentscheidung zu begründen;

b) kann der Präsident des Europäischen Patentamts der Großen Beschwerdekommission eine Rechtsfrage vorlegen, wenn zwei Beschwerdekommissionen über diese Frage voneinander abweichende Entscheidungen getroffen haben.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 a) sind die am Beschwerdeverfahren Beteiligten am Verfahren vor der

to the Board of Appeal without delay, and without comment as to its merit.

Article 110 Examination of appeals

If the appeal is admissible, the Board of Appeal shall examine whether the appeal is allowable. The examination of the appeal shall be conducted in accordance with the Implementing Regulations.

Article 111 Decision in respect of appeals

(1) Following the examination as to the allowability of the appeal, the Board of Appeal shall decide on the appeal. The Board of Appeal may either exercise any power within the competence of the department which was responsible for the decision appealed or remit the case to that department for further prosecution.

(2) If the Board of Appeal remits the case for further prosecution to the department whose decision was appealed, that department shall be bound by the ratio decidendi of the Board of Appeal, in so far as the facts are the same. If the decision under appeal was taken by the Receiving Section, the Examining Division shall also be bound by the ratio decidendi of the Board of Appeal.

Article 112 Decision or opinion of the Enlarged Board of Appeal

(1) In order to ensure uniform application of the law, or if a point of law of fundamental importance arises:

(a) the Board of Appeal shall, during proceedings on a case and either of its own motion or following a request from a party to the appeal, refer any question to the Enlarged Board of Appeal if it considers that a decision is required for the above purposes. If the Board of Appeal rejects the request, it shall give the reasons in its final decision;

(b) the President of the European Patent Office may refer a point of law to the Enlarged Board of Appeal where two Boards of Appeal have given different decisions on that question.

(2) In the cases referred to in paragraph 1(a) the parties to the appeal proceedings shall be parties to the

motifs, le recours doit être immédiatement déferé à la chambre de recours, sans avis sur le fond.

Article 110 Examen du recours

Si le recours est recevable, la chambre de recours examine s'il peut y être fait droit. L'examen du recours se déroule conformément au règlement d'exécution.

Article 111 Décision sur le recours

(1) A la suite de l'examen au fond du recours, la chambre de recours statue sur le recours. Elle peut soit exercer les compétences de l'instance qui a rendu la décision attaquée, soit renvoyer l'affaire à ladite instance pour suite à donner.

(2) Si la chambre de recours renvoie l'affaire pour suite à donner à l'instance qui a rendu la décision attaquée, cette instance est liée par les motifs et le dispositif de la décision de la chambre de recours pour autant que les faits de la cause soient les mêmes. Si la décision attaquée a été rendue par la section de dépôt, la division d'examen est également liée par les motifs et le dispositif de la décision de la chambre de recours.

Article 112 Décision ou avis de la Grande Chambre de recours

(1) Afin d'assurer une application uniforme du droit ou si une question de droit d'importance fondamentale se pose :

a) la chambre de recours, soit d'office, soit à la requête de l'une des parties, saisit en cours d'instance la Grande Chambre de recours lorsqu'elle estime qu'une décision est nécessaire à ces fins. Lorsque la chambre de recours rejette la requête, elle doit motiver son refus dans sa décision finale ;

b) le Président de l'Office européen des brevets peut soumettre une question de droit à la Grande Chambre de recours lorsque deux chambres de recours ont rendu des décisions divergentes sur cette question.

(2) Dans les cas visés au paragraphe 1 a), les parties à la procédure de recours sont parties à la

Großen Beschwerdekammer beteiligt.	proceedings before the Enlarged Board of Appeal.	procédure devant la Grande Chambre de recours.
(3) Die in Absatz 1 a) vorgesehene Entscheidung der Großen Beschwerdekammer ist für die Entscheidung der Beschwerdekammer über die anhängige Beschwerde bindend.	(3) The decision of the Enlarged Board of Appeal referred to in paragraph 1(a) shall be binding on the Board of Appeal in respect of the appeal in question.	(3) La décision de la Grande Chambre de recours visée au paragraphe 1 a) lie la chambre de recours pour le recours en instance.
Artikel 112a Antrag auf Überprüfung durch die Große Beschwerdekammer	Article 112a Petition for review by the Enlarged Board of Appeal	Article 112bis Requête en révision par la Grande Chambre de recours
(1) Jeder Beteiligte an einem Beschwerdeverfahren, der durch die Entscheidung einer Beschwerdekammer beschwert ist, kann einen Antrag auf Überprüfung der Entscheidung durch die Große Beschwerdekammer stellen.	(1) Any party to appeal proceedings adversely affected by the decision of the Board of Appeal may file a petition for review of the decision by the Enlarged Board of Appeal.	(1) Toute partie à une procédure de recours aux préventions de laquelle la décision de la chambre de recours n'a pas fait droit peut présenter une requête en révision de la décision par la Grande Chambre de recours.
(2) Der Antrag kann nur darauf gestützt werden, dass	(2) The petition may only be filed on the grounds that:	(2) La requête ne peut être fondée que sur les motifs suivants :
a) ein Mitglied der Beschwerdekammer unter Verstoß gegen Artikel 24 Absatz 1 oder trotz einer Ausschlussentscheidung nach Artikel 24 Absatz 4 an der Entscheidung mitgewirkt hat;	(a) a member of the Board of Appeal took part in the decision in breach of Article 24, paragraph 1, or despite being excluded pursuant to a decision under Article 24, paragraph 4;	a) un membre de la chambre de recours a participé à la décision en violation de l'article 24, paragraphe 1, ou malgré son exclusion en vertu d'une décision prise conformément à l'article 24, paragraphe 4 ;
b) der Beschwerdekammer eine Person angehörte, die nicht zum Beschwerdekammermitglied ernannt war;	(b) the Board of Appeal included a person not appointed as a member of the Boards of Appeal;	b) une personne n'ayant pas qualité de membre des chambres de recours a participé à la décision ;
c) ein schwerwiegender Verstoß gegen Artikel 113 vorliegt;	(c) a fundamental violation of Article 113 occurred;	c) la procédure de recours a été entachée d'une violation fondamentale de l'article 113 ;
d) das Beschwerdeverfahren mit einem sonstigen, in der Ausführungsordnung genannten schwerwiegenden Verfahrensmangel behaftet war oder	(d) any other fundamental procedural defect defined in the Implementing Regulations occurred in the appeal proceedings; or	d) la procédure de recours a été entachée d'un autre vice fondamental de procédure tel que défini dans le règlement d'exécution ; ou
e) eine nach Maßgabe der Ausführungsordnung festgestellte Straftat die Entscheidung beeinflusst haben könnte.	(e) a criminal act established under the conditions laid down in the Implementing Regulations may have had an impact on the decision.	e) une infraction pénale établie dans les conditions prévues au règlement d'exécution a pu avoir une incidence sur la décision.
(3) Der Antrag auf Überprüfung hat keine aufschiebende Wirkung.	(3) The petition for review shall not have suspensive effect.	(3) La requête en révision n'a pas d'effet suspensif.
(4) Der Antrag ist nach Maßgabe der Ausführungsordnung einzureichen und zu begründen. Wird der Antrag auf Absatz 2 a) bis d) gestützt, so ist er innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung der Beschwerdekammerentscheidung zu stellen. Wird er auf Absatz 2 e) gestützt, so ist er innerhalb von zwei Monaten nach Feststellung der Straftat, spätestens aber fünf Jahre nach Zustellung der Beschwerdekammerentscheidung zu stellen. Der Überprüfungsantrag gilt erst als gestellt, wenn die vorgeschriebene Gebühr entrichtet worden ist.	(4) The petition for review shall be filed in a reasoned statement, in accordance with the Implementing Regulations. If based on paragraph 2(a) to (d), the petition shall be filed within two months of notification of the decision of the Board of Appeal. If based on paragraph 2(e), the petition shall be filed within two months of the date on which the criminal act has been established and in any event no later than five years from notification of the decision of the Board of Appeal. The petition shall not be deemed to have been filed until after the prescribed fee has been paid.	(4) La requête doit être présentée et motivée conformément au règlement d'exécution. Si la requête est basée sur le paragraphe 2 a) à d), elle doit être présentée dans un délai de deux mois à compter de la signification de la décision de la chambre de recours. Si la requête est basée sur le paragraphe 2 e), elle doit être présentée dans un délai de deux mois après que l'infraction pénale a été établie et en tout état de cause pas plus de cinq ans après la signification de la décision de la chambre de recours. La requête en révision n'est réputée présentée qu'après le paiement de la taxe prescrite.

(5) Die Große Beschwerdekommission prüft den Antrag nach Maßgabe der Ausführungsordnung. Ist der Antrag begründet, so hebt die Große Beschwerdekommission die Entscheidung auf und ordnet nach Maßgabe der Ausführungsordnung die Wiederaufnahme des Verfahrens vor den Beschwerdekommissionen an.

(6) Wer in einem benannten Vertragsstaat in gutem Glauben die Erfindung, die Gegenstand einer veröffentlichten europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents ist, in der Zeit zwischen dem Erlass der Beschwerdekommissionsentscheidung und der Bekanntmachung des Hinweises auf die Entscheidung der Großen Beschwerdekommission über den Überprüfungsantrag im Europäischen Patentblatt in Benutzung genommen oder wirkliche und ernsthafte Veranstaltungen zur Benutzung getroffen hat, darf die Benutzung in seinem Betrieb oder für die Bedürfnisse seines Betriebs unentgeltlich fortsetzen.

SIEBENTER TEIL

GEMEINSAME VORSCHRIFTEN

Kapitel I

Allgemeine Vorschriften für das Verfahren

Artikel 113

Rechtliches Gehör und Grundlage der Entscheidungen

(1) Entscheidungen des Europäischen Patentamts dürfen nur auf Gründe gestützt werden, zu denen die Beteiligten sich äußern konnten.

(2) Bei der Prüfung der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents und bei den Entscheidungen darüber hat sich das Europäische Patentamt an die vom Anmelder oder Patentinhaber vorgelegte oder gebilligte Fassung zu halten.

Artikel 114

Ermittlung von Amts wegen

(1) In Verfahren vor dem Europäischen Patentamt ermittelt das Europäische Patentamt den Sachverhalt von Amts wegen; es ist dabei weder auf das Vorbringen noch auf die Anträge der Beteiligten beschränkt.

(2) Das Europäische Patentamt braucht Tatsachen und Beweismittel, die von den Beteiligten verspätet vorgebracht werden, nicht zu berücksichtigen.

(5) The Enlarged Board of Appeal shall examine the petition for review in accordance with the Implementing Regulations. If the petition is allowable, the Enlarged Board of Appeal shall set aside the decision and shall re-open proceedings before the Boards of Appeal in accordance with the Implementing Regulations.

(6) Any person who, in a designated Contracting State, has in good faith used or made effective and serious preparations for using an invention which is the subject of a published European patent application or a European patent in the period between the decision of the Board of Appeal and publication in the European Patent Bulletin of the mention of the decision of the Enlarged Board of Appeal on the petition, may without payment continue such use in the course of his business or for the needs thereof.

PART VII

COMMON PROVISIONS

Chapter I

Common provisions governing procedure

Article 113

Right to be heard and basis of decisions

(1) The decisions of the European Patent Office may only be based on grounds or evidence on which the parties concerned have had an opportunity to present their comments.

(2) The European Patent Office shall examine, and decide upon, the European patent application or the European patent only in the text submitted to it, or agreed, by the applicant or the proprietor of the patent.

Article 114

Examination by the European Patent Office of its own motion

(1) In proceedings before it, the European Patent Office shall examine the facts of its own motion; it shall not be restricted in this examination to the facts, evidence and arguments provided by the parties and the relief sought.

(2) The European Patent Office may disregard facts or evidence which are not submitted in due time by the parties concerned.

(5) La Grande Chambre de recours examine la requête en révision conformément au règlement d'exécution. Si la requête est fondée, la Grande Chambre de recours annule la décision et rouvre, conformément au règlement d'exécution, la procédure devant les chambres de recours.

(6) Quiconque, dans un Etat contractant désigné, a, de bonne foi, dans la période entre la décision de la chambre de recours et la publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la décision de la Grande Chambre de recours sur la requête en révision, commencé à exploiter ou a fait des préparatifs effectifs et sérieux pour exploiter l'invention qui fait l'objet d'une demande de brevet européen publiée ou d'un brevet européen, peut, à titre gratuit, poursuivre cette exploitation dans son entreprise ou pour les besoins de celle-ci.

SEPTIEME PARTIE

DISPOSITIONS COMMUNES

Chapitre I

Dispositions générales de procédure

Article 113

Droit d'être entendu et fondement des décisions

(1) Les décisions de l'Office européen des brevets ne peuvent être fondées que sur des motifs au sujet desquels les parties ont pu prendre position.

(2) L'Office européen des brevets n'examine et ne prend de décision sur la demande de brevet européen ou le brevet européen que dans le texte proposé ou accepté par le demandeur ou par le titulaire du brevet.

Article 114

Examen d'office

(1) Au cours de la procédure, l'Office européen des brevets procède à l'examen d'office des faits ; cet examen n'est limité ni aux moyens invoqués ni aux demandes présentées par les parties.

(2) L'Office européen des brevets peut ne pas tenir compte des faits que les parties n'ont pas invoqués ou des preuves qu'elles n'ont pas produites en temps utile.

Artikel 115
Einwendungen Dritter

In Verfahren vor dem Europäischen Patentamt kann nach Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung jeder Dritte nach Maßgabe der Ausführungsordnung Einwendungen gegen die Patentierbarkeit der Erfindung erheben, die Gegenstand der Anmeldung oder des Patents ist. Der Dritte ist am Verfahren nicht beteiligt.

Artikel 116
Mündliche Verhandlung

(1) Eine mündliche Verhandlung findet entweder auf Antrag eines Beteiligten oder, sofern das Europäische Patentamt dies für sachdienlich erachtet, von Amts wegen statt. Das Europäische Patentamt kann jedoch einen Antrag auf erneute mündliche Verhandlung vor demselben Organ ablehnen, wenn die Parteien und der dem Verfahren zugrunde liegende Sachverhalt unverändert geblieben sind.

(2) Vor der Eingangsstelle findet eine mündliche Verhandlung auf Antrag des Anmelders nur statt, wenn die Eingangsstelle dies für sachdienlich erachtet oder beabsichtigt, die europäische Patentanmeldung zurückzuweisen.

(3) Die mündliche Verhandlung vor der Eingangsstelle, den Prüfungsabteilungen und der Rechtsabteilung ist nicht öffentlich.

(4) Die mündliche Verhandlung, einschließlich der Verkündung der Entscheidung, ist vor den Beschwerdekammern und der Großen Beschwerdeklammer nach Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung sowie vor der Einspruchsabteilung öffentlich, sofern das angerufene Organ nicht in Fällen anderweitig entscheidet, in denen insbesondere für einen Verfahrensbeteiligten die Öffentlichkeit des Verfahrens schwerwiegende und ungerechtfertigte Nachteile zur Folge haben könnte.

Artikel 117
Beweismittel und Beweisaufnahme

(1) In Verfahren vor dem Europäischen Patentamt sind insbesondere folgende Beweismittel zulässig:

- a) Vernehmung der Beteiligten;
- b) Einholung von Auskünften;
- c) Vorlegung von Urkunden;

Article 115
Observations by third parties

In proceedings before the European Patent Office, following the publication of the European patent application, any third party may, in accordance with the Implementing Regulations, present observations concerning the patentability of the invention to which the application or patent relates. That person shall not be a party to the proceedings.

Article 116
Oral proceedings

(1) Oral proceedings shall take place either at the instance of the European Patent Office if it considers this to be expedient or at the request of any party to the proceedings. However, the European Patent Office may reject a request for further oral proceedings before the same department where the parties and the subject of the proceedings are the same.

(2) Nevertheless, oral proceedings shall take place before the Receiving Section at the request of the applicant only where the Receiving Section considers this to be expedient or where it intends to refuse the European patent application.

(3) Oral proceedings before the Receiving Section, the Examining Divisions and the Legal Division shall not be public.

(4) Oral proceedings, including delivery of the decision, shall be public, as regards the Boards of Appeal and the Enlarged Board of Appeal, after publication of the European patent application, and also before the Opposition Divisions, in so far as the department before which the proceedings are taking place does not decide otherwise in cases where admission of the public could have serious and unjustified disadvantages, in particular for a party to the proceedings.

Article 117
Means and taking of evidence

(1) In proceedings before the European Patent Office the means of giving or obtaining evidence shall include the following:

- (a) hearing the parties;
- (b) requests for information;
- (c) production of documents;

Article 115
Observations des tiers

Dans toute procédure devant l'Office européen des brevets, tout tiers peut, conformément au règlement d'exécution, présenter après la publication de la demande de brevet européen des observations sur la brevetabilité de l'invention objet de la demande ou du brevet. Le tiers n'acquiert pas la qualité de partie à la procédure.

Article 116
Procédure orale

(1) Il est recouru à la procédure orale soit d'office lorsque l'Office européen des brevets le juge utile, soit sur requête d'une partie à la procédure. Toutefois, l'Office européen des brevets peut rejeter une requête tendant à recourir à nouveau à la procédure orale devant la même instance pour autant que les parties ainsi que les faits de la cause soient les mêmes.

(2) Toutefois, il n'est recouru, sur requête du demandeur, à la procédure orale devant la section de dépôt que lorsque celle-ci le juge utile ou lorsqu'elle envisage de rejeter la demande de brevet européen.

(3) La procédure orale devant la section de dépôt, les divisions d'examen et la division juridique n'est pas publique.

(4) La procédure orale, y compris le prononcé de la décision, est publique devant les chambres de recours et la Grande Chambre de recours après la publication de la demande de brevet européen ainsi que devant les divisions d'opposition, sauf décision contraire de l'instance saisie, au cas où la publicité pourrait présenter, notamment pour une partie à la procédure, des inconvénients graves et injustifiés.

Article 117
Moyens de preuve et instruction

(1) Dans les procédures devant l'Office européen des brevets, les mesures d'instruction suivantes peuvent notamment être prises :

- a) l'audition des parties ;
- b) la demande de renseignements ;
- c) la production de documents ;

d) Vernehmung von Zeugen;	(d) hearing witnesses;	d) l'audition de témoins ;
e) Begutachtung durch Sachverständige;	(e) opinions by experts;	e) l'expertise ;
f) Einnahme des Augenscheins;	(f) inspection;	f) la descente sur les lieux ;
g) Abgabe einer schriftlichen Erklärung unter Eid.	(g) sworn statements in writing.	g) les déclarations écrites faites sous la foi du serment.
(2) Das Verfahren zur Durchführung der Beweisaufnahme regelt die Ausführungsordnung.	(2) The procedure for taking such evidence shall be laid down in the Implementing Regulations.	(2) Le règlement d'exécution détermine la procédure relative à l'instruction.
Artikel 118 Einheit der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents	Article 118 Unity of the European patent application or European patent	Article 118 Unicité de la demande de brevet européen ou du brevet européen
Verschiedene Anmelder oder Inhaber eines europäischen Patents für verschiedene benannte Vertragsstaaten gelten im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt als gemeinsame Anmelder oder gemeinsame Patentinhaber. Die Einheit der Anmeldung oder des Patents im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt wird nicht beeinträchtigt; insbesondere ist die Fassung der Anmeldung oder des Patents für alle benannten Vertragsstaaten einheitlich, sofern dieses Übereinkommen nichts anderes vorsieht.	Where the applicants for or proprietors of a European patent are not the same in respect of different designated Contracting States, they shall be regarded as joint applicants or proprietors for the purposes of proceedings before the European Patent Office. The unity of the application or patent in these proceedings shall not be affected; in particular the text of the application or patent shall be uniform for all designated Contracting States, unless this Convention provides otherwise.	Lorsque les demandeurs ou les titulaires d'un brevet européen ne sont pas les mêmes pour différents Etats contractants désignés, ils sont considérés comme codemandeurs ou comme copropriétaires aux fins de la procédure devant l'Office européen des brevets. L'unicité de la demande ou du brevet au cours de cette procédure n'en est pas affectée ; en particulier, le texte de la demande ou du brevet doit être identique pour tous les Etats contractants désignés, sauf si la présente convention en dispose autrement.
Artikel 119 Zustellung	Article 119 Notification	Article 119 Signification
Entscheidungen, Ladungen, Bescheide und Mitteilungen werden vom Europäischen Patentamt von Amts wegen nach Maßgabe der Ausführungsordnung zugestellt. Die Zustellungen können, soweit dies außergewöhnliche Umstände erfordern, durch Vermittlung der Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten bewirkt werden.	Decisions, summonses, notices and communications shall be notified by the European Patent Office of its own motion in accordance with the Implementing Regulations. Notification may, where exceptional circumstances so require, be effected through the intermediary of the central industrial property offices of the Contracting States.	Les décisions, citations, notifications et communications sont signifiées d'office par l'Office européen des brevets conformément au règlement d'exécution. Les significations peuvent être faites, lorsque des circonstances exceptionnelles l'exigent, par l'intermédiaire des services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants.
Artikel 120 Fristen	Article 120 Time limits	Article 120 Délais
In der Ausführungsordnung werden bestimmt:	The Implementing Regulations shall specify:	Le règlement d'exécution détermine :
a) die Fristen, die in Verfahren vor dem Europäischen Patentamt einzuhalten und nicht bereits im Übereinkommen festgelegt sind;	(a) the time limits which are to be observed in proceedings before the European Patent Office and are not fixed by this Convention;	a) les délais qui doivent être observés dans les procédures devant l'Office européen des brevets et qui ne sont pas fixés par la présente convention ;
b) die Art der Berechnung der Fristen sowie die Voraussetzungen, unter denen Fristen verlängert werden können;	(b) the manner of computation of time limits and the conditions under which time limits may be extended;	b) le mode de calcul des délais ainsi que les conditions dans lesquelles ils peuvent être prorogés ;
c) die Mindest- und die Höchstdauer der vom Europäischen Patentamt zu bestimmenden Fristen.	(c) the minima and maxima for time limits to be determined by the European Patent Office.	c) la durée minimale et maximale des délais qui sont impartis par l'Office européen des brevets.

Artikel 121

Weiterbehandlung der europäischen Patentanmeldung

(1) Hat der Anmelder eine gegenüber dem Europäischen Patentamt einzuhalrende Frist versäumt, so kann er die Weiterbehandlung der europäischen Patentanmeldung beantragen.

(2) Das Europäische Patentamt gibt dem Antrag statt, wenn die in der Ausführungsordnung festgelegten Erfordernisse erfüllt sind. Andernfalls weist es den Antrag zurück.

(3) Wird dem Antrag stattgegeben, so gelten die Rechtsfolgen der Fristversäumung als nicht eingetreten.

(4) Von der Weiterbehandlung ausgeschlossen sind die Fristen des Artikels 87 Absatz 1, des Artikels 108 und des Artikels 112a Absatz 4 sowie die Fristen für den Antrag auf Weiterbehandlung und Wiedereinsetzung in den vorigen Stand. Die Ausführungsordnung kann weitere Fristen von der Weiterbehandlung ausnehmen.

Artikel 122

Wiedereinsetzung in den vorigen Stand

(1) Der Anmelder oder Patentinhaber, der trotz Beachtung aller nach den gegebenen Umständen gebotenen Sorgfalt verhindert worden ist, gegenüber dem Europäischen Patentamt eine Frist einzuhalten, wird auf Antrag wieder in den vorigen Stand eingesetzt, wenn die Versäumung dieser Frist zur unmittelbaren Folge hat, dass die europäische Patentanmeldung oder ein Antrag zurückgewiesen wird, die Anmeldung als zurückgenommen gilt, das europäische Patent widerrufen wird oder der Verlust eines sonstigen Rechts oder eines Rechtsmittels eintritt.

(2) Das Europäische Patentamt gibt dem Antrag statt, wenn die Voraussetzungen des Absatzes 1 und die weiteren, in der Ausführungsordnung festgelegten Erfordernisse erfüllt sind. Andernfalls weist es den Antrag zurück.

(3) Wird dem Antrag stattgegeben, so gelten die Rechtsfolgen der Fristversäumung als nicht eingetreten.

(4) Von der Wiedereinsetzung ausgeschlossen ist die Frist für den Antrag auf Wiedereinsetzung. Die Ausführungsordnung kann weitere Fristen von der Wiedereinsetzung ausnehmen.

Article 121

Further processing of the European patent application

(1) If an applicant fails to observe a time limit vis-à-vis the European Patent Office, he may request further processing of the European patent application.

(2) The European Patent Office shall grant the request, provided that the requirements laid down in the Implementing Regulations are met. Otherwise, it shall reject the request.

(3) If the request is granted, the legal consequences of the failure to observe the time limit shall be deemed not to have ensued.

(4) Further processing shall be ruled out in respect of the time limits in Article 87, paragraph 1, Article 108 and Article 112a, paragraph 4, as well as the time limits for requesting further processing or re-establishment of rights. The Implementing Regulations may rule out further processing for other time limits.

Article 122

Re-establishment of rights

(1) An applicant for or proprietor of a European patent who, in spite of all due care required by the circumstances having been taken, was unable to observe a time limit vis-à-vis the European Patent Office shall have his rights re-established upon request if the non-observance of this time limit has the direct consequence of causing the refusal of the European patent application or of a request, or the deeming of the application to have been withdrawn, or the revocation of the European patent, or the loss of any other right or means of redress.

(2) The European Patent Office shall grant the request, provided that the conditions of paragraph 1 and any other requirements laid down in the Implementing Regulations are met. Otherwise, it shall reject the request.

(3) If the request is granted, the legal consequences of the failure to observe the time limit shall be deemed not to have ensued.

(4) Re-establishment of rights shall be ruled out in respect of the time limit for requesting re-establishment of rights. The Implementing Regulations may rule out re-establishment for other time limits.

Article 121

Poursuite de la procédure de la demande de brevet européen

(1) Lorsque le demandeur n'a pas observé un délai à l'égard de l'Office européen des brevets, il peut requérir la poursuite de la procédure relative à la demande de brevet européen.

(2) L'Office européen des brevets fait droit à la requête s'il est satisfait aux exigences prévues dans le règlement d'exécution. Dans le cas contraire, il rejette la requête.

(3) Lorsqu'il est fait droit à la requête, les conséquences juridiques de l'inobservation du délai sont réputées ne pas s'être produites.

(4) Sont exclus de la poursuite de la procédure les délais prévus à l'article 87, paragraphe 1, à l'article 108 et à l'article 112bis, paragraphe 4, ainsi que les délais de présentation de la requête en poursuite de la procédure et de la requête en restitutio in integrum. Le règlement d'exécution peut exclure d'autres délais de la poursuite de la procédure.

Article 122

Restitutio in integrum

(1) Le demandeur ou le titulaire d'un brevet européen qui, bien qu'ayant fait preuve de toute la vigilance nécessitée par les circonstances, n'a pas été en mesure d'observer un délai à l'égard de l'Office européen des brevets est, sur requête, rétabli dans ses droits si l'inobservation de ce délai a pour conséquence directe le rejet de la demande de brevet européen ou d'une requête, le fait que la demande est réputée retirée, la révocation du brevet européen, la perte de tout autre droit ou d'un moyen de recours.

(2) L'Office européen des brevets fait droit à la requête s'il est satisfait aux conditions requises au paragraphe 1 et aux exigences prévues par le règlement d'exécution. Dans le cas contraire, il rejette la requête.

(3) Lorsqu'il est fait droit à la requête, les conséquences juridiques de l'inobservation du délai sont réputées ne pas s'être produites.

(4) Est exclu de la restitutio in integrum le délai de présentation de la requête en restitutio in integrum. Le règlement d'exécution peut exclure d'autres délais de la restitutio in integrum.

(5) Wer in einem benannten Vertragsstaat in gutem Glauben die Erfindung, die Gegenstand einer veröffentlichten europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents ist, in der Zeit zwischen dem Eintritt eines Rechtsverlusts nach Absatz 1 und der Bekanntmachung des Hinweises auf die Wiedereinsetzung im Europäischen Patentblatt in Benutzung genommen oder wirkliche und ernsthafte Veranstaltungen zur Benutzung getroffen hat, darf die Benutzung in seinem Betrieb oder für die Bedürfnisse seines Betriebs unentgeltlich fortsetzen.

(6) Dieser Artikel lässt das Recht eines Vertragsstaats unberührt, Wiedereinsetzung in Fristen zu gewähren, die in diesem Übereinkommen vorgesehen und den Behörden dieses Staats gegenüber einzuhalten sind.

Artikel 123 Änderungen

(1) Die europäische Patentanmeldung oder das europäische Patent kann im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt nach Maßgabe der Ausführungsordnung geändert werden. In jedem Fall ist dem Anmelder zumindest einmal Gelegenheit zu geben, von sich aus die Anmeldung zu ändern.

(2) Die europäische Patentanmeldung und das europäische Patent dürfen nicht in der Weise geändert werden, dass ihr Gegenstand über den Inhalt der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht.

(3) Das europäische Patent darf nicht in der Weise geändert werden, dass sein Schutzbereich erweitert wird.

Artikel 124 Auskünfte über den Stand der Technik

(1) Das Europäische Patentamt kann nach Maßgabe der Ausführungsordnung den Anmelder auffordern, Auskünfte über den Stand der Technik zu erteilen, der in nationalen oder regionalen Patentverfahren in Betracht gezogen wurde und eine Erfindung betrifft, die Gegenstand der europäischen Patentanmeldung ist.

(2) Unterlässt es der Anmelder, auf eine Aufforderung nach Absatz 1 rechtzeitig zu antworten, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

(5) Any person who, in a designated Contracting State, has in good faith used or made effective and serious preparations for using an invention which is the subject of a published European patent application or a European patent in the period between the loss of rights referred to in paragraph 1 and publication in the European Patent Bulletin of the mention of re-establishment of those rights, may without payment continue such use in the course of his business or for the needs thereof.

(6) Nothing in this Article shall limit the right of a Contracting State to grant re-establishment of rights in respect of time limits provided for in this Convention and to be observed vis-à-vis the authorities of such State.

Article 123 Amendments

(1) The European patent application or European patent may be amended in proceedings before the European Patent Office, in accordance with the Implementing Regulations. In any event, the applicant shall be given at least one opportunity to amend the application of his own volition.

(2) The European patent application or European patent may not be amended in such a way that it contains subject-matter which extends beyond the content of the application as filed.

(3) The European patent may not be amended in such a way as to extend the protection it confers.

Article 124 Information on prior art

(1) The European Patent Office may, in accordance with the Implementing Regulations, invite the applicant to provide information on prior art taken into consideration in national or regional patent proceedings and concerning an invention to which the European patent application relates.

(2) If the applicant fails to reply in due time to an invitation under paragraph 1, the European patent application shall be deemed to be withdrawn.

(5) Quiconque, dans un Etat contractant désigné, a, de bonne foi, dans la période entre la perte d'un droit visée au paragraphe 1 et la publication au Bulletin européen des brevets de la mention du rétablissement dudit droit, commencé à exploiter ou a fait des préparatifs effectifs et sérieux pour exploiter l'invention qui fait l'objet d'une demande de brevet européen publiée ou d'un brevet européen, peut, à titre gratuit, poursuivre cette exploitation dans son entreprise ou pour les besoins de celle-ci.

(6) Le présent article n'affecte pas le droit pour un Etat contractant d'accorder la restitutio in integrum quant aux délais prévus par la présente convention et à observer à l'égard des autorités de cet Etat.

Article 123 Modifications

(1) La demande de brevet européen ou le brevet européen peut être modifié dans les procédures devant l'Office européen des brevets conformément au règlement d'exécution. En tout état de cause, le demandeur peut, de sa propre initiative, modifier au moins une fois la demande.

(2) La demande de brevet européen ou le brevet européen ne peut être modifié de manière que son objet s'étende au-delà du contenu de la demande telle qu'elle a été déposée.

(3) Le brevet européen ne peut être modifié de façon à étendre la protection qu'il confère.

Article 124 Informations sur l'état de la technique

(1) L'Office européen des brevets peut inviter le demandeur, conformément au règlement d'exécution, à lui communiquer des informations sur l'état de la technique qui a été pris en considération dans des procédures de brevet nationales ou régionales et qui porte sur une invention faisant l'objet de la demande de brevet européen.

(2) Si le demandeur ne répond pas dans les délais à l'invitation visée au paragraphe 1, la demande de brevet européen est réputée retirée.

Artikel 125 Heranziehung allgemeiner Grundsätze	Article 125 Reference to general principles	Article 125 Référence aux principes généraux
Soweit dieses Übereinkommen Vorschriften über das Verfahren nicht enthält, berücksichtigt das Europäische Patentamt die in den Vertragsstaaten im Allgemeinen anerkannten Grundsätze des Verfahrensrechts.	In the absence of procedural provisions in this Convention, the European Patent Office shall take into account the principles of procedural law generally recognised in the Contracting States.	En l'absence d'une disposition de procédure dans la présente convention, l'Office européen des brevets prend en considération les principes généralement admis en la matière dans les Etats contractants.
Artikel 126 Beendigung von Zahlungsverpflichtungen (gestrichen)	Article 126 Termination of financial obligations (deleted)	Article 126 Fin des obligations financières (supprimé)
Kapitel II	Chapter II	Chapitre II
Unterrichtung der Öffentlichkeit und Behörden	Information to the public or to official authorities	Information du public et des autorités officielles
Artikel 127 Europäisches Patentregister	Article 127 European Patent Register	Article 127 Registre européen des brevets
Das Europäische Patentamt führt ein Europäisches Patentregister, in das die in der Ausführungsordnung genannten Angaben eingetragen werden. Vor Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung erfolgt keine Eintragung in das Europäische Patentregister. Jedermann kann in das Europäische Patentregister Einsicht nehmen.	The European Patent Office shall keep a European Patent Register, in which the particulars specified in the Implementing Regulations shall be recorded. No entry shall be made in the European Patent Register before the publication of the European patent application. The European Patent Register shall be open to public inspection.	L'Office européen des brevets tient un Registre européen des brevets, où sont inscrites toutes les indications mentionnées dans le règlement d'exécution. Aucune inscription n'est portée au Registre européen des brevets avant que la demande de brevet européen ait été publiée. Le Registre européen des brevets est ouvert à l'inspection publique.
Artikel 128 Akteneinsicht	Article 128 Inspection of files	Article 128 Inspection publique
(1) Einsicht in die Akten europäischer Patentanmeldungen, die noch nicht veröffentlicht worden sind, wird nur mit Zustimmung des Anmelders gewährt.	(1) Files relating to European patent applications which have not yet been published shall not be made available for inspection without the consent of the applicant.	(1) Les dossiers relatifs à des demandes de brevet européen qui n'ont pas encore été publiées ne peuvent être ouverts à l'inspection publique qu'avec l'accord du demandeur.
(2) Wer nachweist, dass der Anmelder sich ihm gegenüber auf seine europäische Patentanmeldung berufen hat, kann vor Veröffentlichung dieser Anmeldung und ohne Zustimmung des Anmelders Akteneinsicht verlangen.	(2) Any person who can prove that the applicant has invoked the rights under the European patent application against him may obtain inspection of the files before the publication of that application and without the consent of the applicant.	(2) Quiconque prouve que le demandeur s'est prévalu de sa demande de brevet européen à son encontre peut consulter le dossier dès avant la publication de cette demande et sans l'accord du demandeur.
(3) Nach Veröffentlichung einer europäischen Teilanmeldung oder einer nach Artikel 61 Absatz 1 eingereichten neuen europäischen Patentanmeldung kann jedermann Einsicht in die Akten der früheren Anmeldung auch vor deren Veröffentlichung und ohne Zustimmung des Anmelders verlangen.	(3) Where a European divisional application or a new European patent application filed under Article 61, paragraph 1, is published, any person may obtain inspection of the files of the earlier application before the publication of that application and without the consent of the applicant.	(3) Lorsqu'une demande divisionnaire ou une nouvelle demande de brevet européen déposée en vertu de l'article 61, paragraphe 1, est publiée, toute personne peut consulter le dossier de la demande antérieure avant la publication de cette demande et sans l'accord du demandeur.
(4) Nach Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung wird vorbehaltlich der in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Beschränkungen auf Antrag Einsicht in die Akten der Anmeldung und des darauf erteilten europäischen Patents gewährt.	(4) After the publication of the European patent application, the files relating to the application and the resulting European patent may be inspected on request, subject to the restrictions laid down in the Implementing Regulations.	(4) Après la publication de la demande de brevet européen, les dossiers de la demande et du brevet européen auquel elle a donné lieu peuvent, sur requête, être ouverts à l'inspection publique, sous réserve des restrictions prévues par le règlement d'exécution.
(5) Das Europäische Patentamt kann die in der Ausführungsordnung genannten Angaben bereits vor	(5) Even before the publication of the European patent application, the European Patent Office may	(5) L'Office européen des brevets peut, avant même la publication de la demande de brevet européen, com-

Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung Dritten mitteilen oder veröffentlichen.	communicate to third parties or publish the particulars specified in the Implementing Regulations.	muniquer à des tiers ou publier les indications mentionnées dans le règlement d'exécution.
Artikel 129 Regelmäßige Veröffentlichungen	Article 129 Periodical publications	Article 129 Publications périodiques
Das Europäische Patentamt gibt regelmäßig folgende Veröffentlichungen heraus:	The European Patent Office shall periodically publish:	L'Office européen des brevets publie périodiquement :
a) ein Europäisches Patentblatt, das die Angaben enthält, deren Veröffentlichung dieses Übereinkommen, die Ausführungsordnung oder der Präsident des Europäischen Patentamts vorschreibt;	(a) a European Patent Bulletin containing the particulars the publication of which is prescribed by this Convention, the Implementing Regulations or the President of the European Patent Office;	a) un Bulletin européen des brevets contenant les indications dont la publication est prescrite par la présente convention, le règlement d'exécution ou le Président de l'Office européen des brevets ;
b) ein Amtsblatt, das allgemeine Bekanntmachungen und Mitteilungen des Präsidenten des Europäischen Patentamts sowie sonstige dieses Übereinkommen und seine Anwendung betreffende Veröffentlichungen enthält.	(b) an Official Journal containing notices and information of a general character issued by the President of the European Patent Office, as well as any other information relevant to this Convention or its implementation.	b) un Journal officiel contenant les communications et les informations d'ordre général émanant du Président de l'Office européen des brevets ainsi que toutes autres informations relatives à la présente convention et à son application.
Artikel 130 Gegenseitige Unterrichtung	Article 130 Exchange of information	Article 130 Echange d'informations
(1) Das Europäische Patentamt und die Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten übermitteln einander auf Ersuchen sachdienliche Angaben über europäische oder nationale Patentanmeldungen und Patente und die sie betreffenden Verfahren, soweit dieses Übereinkommen oder das nationale Recht nichts anderes vorsieht.	(1) Unless this Convention or national laws provide otherwise, the European Patent Office and the central industrial property office of any Contracting State shall, on request, communicate to each other any useful information regarding European or national patent applications and patents and any proceedings concerning them.	(1) Sauf si la présente convention ou la législation nationale en dispose autrement, l'Office européen des brevets et les services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants se communiquent, sur requête, toutes informations utiles sur des demandes de brevets européens ou nationaux et des brevets européens ou nationaux ainsi que les procédures les concernant.
(2) Absatz 1 gilt nach Maßgabe von Arbeitsabkommen auch für die Übermittlung von Angaben zwischen dem Europäischen Patentamt und	(2) Paragraph 1 shall apply to the communication of information by virtue of working agreements between the European Patent Office and	(2) Le paragraphe 1 s'applique à l'échange d'informations, en vertu d'accords de travail, entre l'Office européen des brevets, d'une part, et, d'autre part :
a) den Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz anderer Staaten;	(a) the central industrial property offices of other States;	a) les services centraux de la propriété industrielle d'autres Etats ;
b) den zwischenstaatlichen Organisationen, die mit der Erteilung von Patenten beauftragt sind;	(b) any intergovernmental organisation entrusted with the task of granting patents;	b) toute organisation intergouvernementale chargée de la délivrance de brevets ;
c) jeder anderen Organisation.	(c) any other organisation.	c) toute autre organisation.
(3) Die Übermittlung von Angaben nach Absatz 1 und Absatz 2 a) und b) unterliegt nicht den Beschränkungen des Artikels 128. Der Verwaltungsrat kann beschließen, dass die Übermittlung von Angaben nach Absatz 2 c) den genannten Beschränkungen nicht unterliegt, sofern die betreffende Organisation die übermittelten Angaben bis zur Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung vertraulich behandelt.	(3) Communications under paragraphs 1 and 2(a) and (b) shall not be subject to the restrictions laid down in Article 128. The Administrative Council may decide that communications under paragraph 2(c) shall not be subject to such restrictions, provided that the organisation concerned treats the information communicated as confidential until the European patent application has been published.	(3) Les communications d'informations faites conformément au paragraphe 1 et au paragraphe 2 a) et b) ne sont pas soumises aux restrictions prévues à l'article 128. Le Conseil d'administration peut décider que les communications faites conformément au paragraphe 2 c) ne sont pas soumises aux restrictions prévues à l'article 128, à condition que l'organisation concernée traite les informations communiquées de manière confidentielle jusqu'à la date de publication de la demande de brevet européen.

Artikel 131
Amts- und Rechtshilfe

(1) Das Europäische Patentamt und die Gerichte oder Behörden der Vertragsstaaten unterstützen einander auf Antrag durch die Erteilung von Auskünften oder die Gewährung von Akteneinsicht, soweit dieses Übereinkommen oder das nationale Recht nichts anderes vorsieht. Gewährt das Europäische Patentamt Gerichten, Staatsanwaltschaften oder Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz Akteneinsicht, so unterliegt diese nicht den Beschränkungen des Artikels 128.

(2) Die Gerichte oder andere zuständige Behörden der Vertragsstaaten nehmen für das Europäische Patentamt auf dessen Ersuchen um Rechtshilfe Beweisaufnahmen oder andere gerichtliche Handlungen innerhalb ihrer Zuständigkeit vor.

Artikel 132
Austausch von Veröffentlichungen

(1) Das Europäische Patentamt und die Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten übermitteln einander auf entsprechendes Ersuchen kostenlos für ihre eigenen Zwecke ein oder mehrere Exemplare ihrer Veröffentlichungen.

(2) Das Europäische Patentamt kann Vereinbarungen über den Austausch oder die Übermittlung von Veröffentlichungen treffen.

Kapitel III

Vertretung

Artikel 133
Allgemeine Grundsätze der Vertretung

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 2 ist niemand verpflichtet, sich in den durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren durch einen zugelassenen Vertreter vertreten zu lassen.

(2) Natürliche oder juristische Personen, die weder Wohnsitz noch Sitz in einem Vertragsstaat haben, müssen in jedem durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren durch einen zugelassenen Vertreter vertreten sein und Handlungen mit Ausnahme der Einreichung einer europäischen Patentanmeldung durch ihn vornehmen; in der Ausführungsordnung können weitere Ausnahmen zugelassen werden.

Article 131
Administrative and legal co-operation

(1) Unless this Convention or national laws provide otherwise, the European Patent Office and the courts or authorities of Contracting States shall on request give assistance to each other by communicating information or opening files for inspection. Where the European Patent Office makes files available for inspection by courts, Public Prosecutors' Offices or central industrial property offices, the inspection shall not be subject to the restrictions laid down in Article 128.

(2) At the request of the European Patent Office, the courts or other competent authorities of Contracting States shall undertake, on behalf of the Office and within the limits of their jurisdiction, any necessary enquiries or other legal measures.

Article 132
Exchange of publications

(1) The European Patent Office and the central industrial property offices of the Contracting States shall despatch to each other on request and for their own use one or more copies of their respective publications free of charge.

(2) The European Patent Office may conclude agreements relating to the exchange or supply of publications.

Chapter III

Representation

Article 133
General principles of representation

(1) Subject to paragraph 2, no person shall be compelled to be represented by a professional representative in proceedings established by this Convention.

(2) Natural or legal persons not having their residence or principal place of business in a Contracting State shall be represented by a professional representative and act through him in all proceedings established by this Convention, other than in filing a European patent application; the Implementing Regulations may permit other exceptions.

Article 131
Coopération administrative et judiciaire

(1) Sauf si la présente convention ou la législation nationale en dispose autrement, l'Office européen des brevets et les juridictions ou autres autorités compétentes des Etats contractants s'assistent mutuellement, sur demande, en se communiquant des informations ou des dossiers. Lorsque l'Office européen des brevets met des dossiers à la disposition des juridictions, des ministères publics ou des services centraux de la propriété industrielle à des fins de consultation, celle-ci n'est pas soumise aux restrictions prévues à l'article 128.

(2) Sur requête de l'Office européen des brevets, les juridictions ou autres autorités compétentes des Etats contractants procèdent pour l'Office, dans les limites de leur compétence, aux mesures d'instruction ou autres actes juridictionnels.

Article 132
Echange de publications

(1) L'Office européen des brevets et les services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants échangent sur requête, pour leurs propres besoins et gratuitement, un ou plusieurs exemplaires de leurs publications respectives.

(2) L'Office européen des brevets peut conclure des accords portant sur l'échange ou l'envoi de publications.

Chapitre III

Représentation

Article 133
Principes généraux relatifs à la représentation

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, nul n'est tenu de se faire représenter par un mandataire agréé dans les procédures instituées par la présente convention.

(2) Les personnes physiques et morales qui n'ont ni leur domicile ni leur siège dans un Etat contractant doivent être représentées par un mandataire agréé, et agir par son entremise, dans toute procédure instituée par la présente convention, sauf pour le dépôt d'une demande de brevet européen ; d'autres exceptions peuvent être prévues par le règlement d'exécution.

(3) Natürliche oder juristische Personen mit Wohnsitz oder Sitz in einem Vertragsstaat können in jedem durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren durch einen ihrer Angestellten handeln, der kein zugelassener Vertreter zu sein braucht, aber einer Vollmacht nach Maßgabe der Ausführungsordnung bedarf. In der Ausführungsordnung kann vorgeschrieben werden, ob und unter welchen Voraussetzungen Angestellte einer juristischen Person für andere juristische Personen mit Sitz in einem Vertragsstaat, die mit ihr wirtschaftlich verbunden sind, handeln können.

(4) In der Ausführungsordnung können Vorschriften über die gemeinsame Vertretung mehrerer Beteiligter, die gemeinsam handeln, vorgesehen werden.

Artikel 134 Vertretung vor dem Europäischen Patentamt

(1) Die Vertretung natürlicher oder juristischer Personen in den durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren kann nur durch zugelassene Vertreter wahrgenommen werden, die in einer beim Europäischen Patentamt zu diesem Zweck geführten Liste eingetragen sind.

(2) Jede natürliche Person, die

- a) die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt,
- b) ihren Geschäftssitz oder Arbeitsplatz in einem Vertragsstaat hat und
- c) die europäische Eignungsprüfung bestanden hat,

kann in die Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen werden.

(3) Während eines Zeitraums von einem Jahr ab dem Zeitpunkt, zu dem der Beitritt eines Staats zu diesem Übereinkommen wirksam wird, kann die Eintragung in diese Liste auch von jeder natürlichen Person beantragt werden, die

- a) die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt,
- b) ihren Geschäftssitz oder Arbeitsplatz in dem Staat hat, der dem Übereinkommen beigetreten ist, und
- c) befugt ist, natürliche oder juristische Personen auf dem Gebiet des Patentwesens vor der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz dieses Staats zu vertreten. Unterliegt

(3) Natural or legal persons having their residence or principal place of business in a Contracting State may be represented in proceedings established by this Convention by an employee, who need not be a professional representative but who shall be authorised in accordance with the Implementing Regulations. The Implementing Regulations may provide whether and under what conditions an employee of a legal person may also represent other legal persons which have their principal place of business in a Contracting State and which have economic connections with the first legal person.

(4) The Implementing Regulations may lay down special provisions concerning the common representation of parties acting in common.

Article 134 Representation before the European Patent Office

(1) Representation of natural or legal persons in proceedings established by this Convention may only be undertaken by professional representatives whose names appear on a list maintained for this purpose by the European Patent Office.

(2) Any natural person who

- (a) is a national of a Contracting State,
- (b) has his place of business or employment in a Contracting State and
- (c) has passed the European qualifying examination

may be entered on the list of professional representatives.

(3) During a period of one year from the date on which the accession of a State to this Convention takes effect, entry on that list may also be requested by any natural person who

- (a) is a national of a Contracting State,

(b) has his place of business or employment in the State having acceded to the Convention and

(c) is entitled to represent natural or legal persons in patent matters before the central industrial property office of that State. Where such entitlement is not conditional upon the

(3) Les personnes physiques et morales qui ont leur domicile ou leur siège dans un Etat contractant peuvent agir par l'entremise d'un employé dans toute procédure instituée par la présente convention ; cet employé, qui doit disposer d'un pouvoir conforme aux dispositions du règlement d'exécution, n'est pas tenu d'être un mandataire agréé. Le règlement d'exécution peut prévoir si et dans quelles conditions l'employé d'une personne morale peut également agir pour d'autres personnes morales qui ont leur siège dans un Etat contractant et ont des liens économiques avec elle.

(4) Des dispositions particulières relatives à la représentation commune de parties agissant en commun peuvent être prévues dans le règlement d'exécution.

Article 134 Représentation devant l'Office européen des brevets

(1) La représentation de personnes physiques ou morales dans les procédures instituées par la présente convention ne peut être assurée que par les mandataires agréés inscrits sur une liste tenue à cet effet par l'Office européen des brevets.

(2) Toute personne physique qui

- a) possède la nationalité d'un Etat contractant,
- b) a son domicile professionnel ou le lieu de son emploi dans un Etat contractant et
- c) a satisfait aux épreuves de l'examen européen de qualification,

peut être inscrite sur la liste des mandataires agréés.

(3) Pendant une période d'un an à compter de la date à laquelle l'adhésion d'un Etat à la présente convention prend effet, peut également demander à être inscrite sur la liste des mandataires agréés toute personne physique qui

- a) possède la nationalité d'un Etat contractant,

b) a son domicile professionnel ou le lieu de son emploi dans l'Etat ayant adhéré à la convention et

c) est habilitée à représenter en matière de brevets d'invention des personnes physiques ou morales devant le service central de la propriété industrielle de cet Etat. Dans le

diese Befugnis nicht dem Erfordernis einer besonderen beruflichen Befähigung, so muss die Person diese Vertretung in diesem Staat mindestens fünf Jahre lang regelmäßig ausgeübt haben.

(4) Die Eintragung erfolgt aufgrund eines Antrags, dem die Bescheinigungen beizufügen sind, aus denen sich ergibt, dass die in Absatz 2 oder 3 genannten Voraussetzungen erfüllt sind.

(5) Die Personen, die in der Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen sind, sind berechtigt, in den durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren aufzutreten.

(6) Jede Person, die in der Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen ist, ist berechtigt, zur Ausübung ihrer Tätigkeit als zugelassener Vertreter einen Geschäftssitz in jedem Vertragsstaat zu begründen, in dem die Verfahren durchgeführt werden, die durch dieses Übereinkommen unter Berücksichtigung des dem Übereinkommen beigefügten Zentralisierungsprotokolls geschaffen worden sind. Die Behörden dieses Staats können diese Berechtigung nur im Einzelfall in Anwendung der zum Schutz der öffentlichen Sicherheit und Ordnung erlassenen Rechtsvorschriften entziehen. Vor einer solchen Maßnahme ist der Präsident des Europäischen Patentamts zu hören.

(7) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann Befreiung erteilen:

a) in besonders gelagerten Fällen von der Voraussetzung nach Absatz 2 a) oder Absatz 3 a);

b) von der Voraussetzung nach Absatz 3 c) Satz 2, wenn der Antragsteller nachweist, dass er die erforderliche Befähigung auf andere Weise erworben hat.

(8) Die Vertretung in den durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren kann wie von einem zugelassenen Vertreter auch von jedem Rechtsanwalt, der in einem Vertragsstaat zugelassen ist und seinen Geschäftssitz in diesem Staat hat, in dem Umfang wahrgenommen werden, in dem er in diesem Staat die Vertretung auf dem Gebiet des Patentwesens ausüben kann. Absatz 6 ist entsprechend anzuwenden.

requirement of special professional qualifications, the person shall have regularly so acted in that State for at least five years.

(4) Entry shall be effected upon request, accompanied by certificates indicating that the conditions laid down in paragraph 2 or 3 are fulfilled.

(5) Persons whose names appear on the list of professional representatives shall be entitled to act in all proceedings established by this Convention.

(6) For the purpose of acting as a professional representative, any person whose name appears on the list of professional representatives shall be entitled to establish a place of business in any Contracting State in which proceedings established by this Convention may be conducted, having regard to the Protocol on Centralisation annexed to this Convention. The authorities of such State may remove that entitlement in individual cases only in application of legal provisions adopted for the purpose of protecting public security and law and order. Before such action is taken, the President of the European Patent Office shall be consulted.

(7) The President of the European Patent Office may grant exemption from:

(a) the requirement of paragraphs 2(a) or 3(a) in special circumstances;

(b) the requirement of paragraph 3(c), second sentence, if the applicant furnishes proof that he has acquired the requisite qualification in another way.

(8) Representation in proceedings established by this Convention may also be undertaken, in the same way as by a professional representative, by any legal practitioner qualified in a Contracting State and having his place of business in that State, to the extent that he is entitled in that State to act as a professional representative in patent matters. Paragraph 6 shall apply mutatis mutandis.

cas où cette habilitation n'est pas subordonnée à l'exigence d'une qualification professionnelle spéciale, cette personne doit avoir agi dans cet Etat en tant que représentant à titre habituel pendant cinq ans au moins.

(4) L'inscription est faite sur requête accompagnée d'attestations indiquant que les conditions visées au paragraphe 2 ou 3 sont remplies.

(5) Les personnes qui sont inscrites sur la liste des mandataires agréés sont habilitées à agir dans toute procédure instituée par la présente convention.

(6) Aux fins d'agir en qualité de mandataire agréé, toute personne inscrite sur la liste des mandataires agréés est habilitée à avoir un domicile professionnel dans tout Etat contractant dans lequel se déroulent les procédures instituées par la présente convention, compte tenu du protocole sur la centralisation annexé à la présente convention. Les autorités de cet Etat ne peuvent retirer cette habilitation que dans des cas particuliers et en vertu de la législation nationale relative à l'ordre public et à la sécurité publique. Le Président de l'Office européen des brevets doit être consulté avant qu'une telle mesure soit prise.

(7) Le Président de l'Office européen des brevets peut consentir une dérogation :

a) à l'exigence visée au paragraphe 2 a) ou au paragraphe 3 a) dans des circonstances particulières ;

b) à l'exigence visée au paragraphe 3 c), deuxième phrase, si le candidat apporte la preuve qu'il a acquis d'une autre manière les qualifications requises.

(8) La représentation au même titre qu'un mandataire agréé dans les procédures instituées par la présente convention peut être assurée par tout avocat habilité à exercer dans l'un des Etats contractants et y possédant son domicile professionnel, dans la mesure où il peut agir dans cet Etat en qualité de mandataire en matière de brevets d'invention. Les dispositions du paragraphe 6 sont applicables.

Artikel 134a Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter	Article 134a Institute of Professional Representatives before the European Patent Office	Article 134bis Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets
(1) Der Verwaltungsrat ist befugt, Vorschriften zu erlassen und zu ändern über: a) das Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter, im folgenden Institut genannt; b) die Vor- und Ausbildung, die eine Person besitzen muss, um zur europäischen Eignungsprüfung zugelassen zu werden, und die Durchführung dieser Eignungsprüfung; c) die Disziplinargewalt, die das Institut oder das Europäische Patentamt über die zugelassenen Vertreter ausübt; d) die Verschwiegenheitspflicht und das Recht des zugelassenen Vertreters, die Offenlegung von Mitteilungen zwischen ihm und seinem Mandanten oder Dritten in Verfahren vor dem Europäischen Patentamt zu verweigern.	(1) The Administrative Council shall be competent to adopt and amend provisions governing: (a) the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office, hereinafter referred to as the Institute; (b) the qualifications and training required of a person for admission to the European qualifying examination and the conduct of such examination; (c) the disciplinary power exercised by the Institute or the European Patent Office in respect of professional representatives; (d) the obligation of confidentiality on the professional representative and the privilege from disclosure in proceedings before the European Patent Office in respect of communications between a professional representative and his client or any other person.	(1) Le Conseil d'administration a compétence pour arrêter et modifier des dispositions relatives : a) à l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets, ci-après dénommé l'Institut ; b) à la qualification et à la formation exigées pour l'admission à l'examen européen de qualification et à l'organisation des épreuves de cet examen ; c) au pouvoir disciplinaire de l'Institut ou de l'Office européen des brevets sur les mandataires agréés ; d) à l'obligation de confidentialité du mandataire agréé et au droit du mandataire agréé de refuser de divulguer dans des procédures devant l'Office européen des brevets les communications échangées entre lui et son client ou toute autre personne. (2) Jede Person, die in der in Artikel 134 Absatz 1 genannten Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen ist, ist Mitglied des Instituts.
ACHTER TEIL	PART VIII	HUITIEME PARTIE
AUSWIRKUNGEN AUF DAS NATIONALE RECHT	IMPACT ON NATIONAL LAW	INCIDENCES SUR LE DROIT NATIONAL
Kapitel I	Chapter I	Chapitre I
Umwandlung in eine nationale Patentanmeldung	Conversion into a national patent application	Transformation en demande de brevet national
Artikel 135 Umwandlungsantrag	Article 135 Request for conversion	Article 135 Requête en transformation
(1) Die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines benannten Vertragsstaats leitet auf Antrag des Anmelders oder Inhabers eines europäischen Patents das Verfahren zur Erteilung eines nationalen Patents in den folgenden Fällen ein: a) wenn die europäische Patentanmeldung nach Artikel 77 Absatz 3 als zurückgenommen gilt; b) in den sonstigen vom nationalen Recht vorgesehenen Fällen, in denen nach diesem Übereinkommen die europäische Patentanmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt oder das europäische Patent widerrufen worden ist.	(1) The central industrial property office of a designated Contracting State shall, at the request of the applicant for or proprietor of a European patent, apply the procedure for the grant of a national patent in the following circumstances: (a) where the European patent application is deemed to be withdrawn under Article 77, paragraph 3; (b) in such other cases as are provided for by the national law, in which the European patent application is refused or withdrawn or deemed to be withdrawn, or the European patent is revoked under this Convention.	(1) Le service central de la propriété industrielle d'un Etat contractant désigné engage, sur requête du demandeur ou du titulaire d'un brevet européen, la procédure de délivrance d'un brevet national dans les cas suivants : a) si la demande de brevet européen est réputée retirée en vertu de l'article 77, paragraphe 3 ; b) dans les autres cas prévus par la législation nationale où, en vertu de la présente convention, la demande de brevet européen est soit rejetée, soit retirée, soit réputée retirée ou le brevet européen révoqué.

(2) Im Fall des Absatzes 1 a) ist der Umwandlungsantrag bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz zu stellen, bei der die europäische Patentanmeldung eingereicht worden ist. Diese Behörde leitet den Antrag vorbehaltlich der Vorschriften über die nationale Sicherheit unmittelbar an die Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der im Antrag bezeichneten Vertragsstaaten weiter.

(3) In den Fällen des Absatzes 1 b) ist der Umwandlungsantrag nach Maßgabe der Ausführungsordnung beim Europäischen Patentamt zu stellen. Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn die Umwandlungsgebühr entrichtet worden ist. Das Europäische Patentamt übermittelt den Umwandlungsantrag den Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der im Antrag bezeichneten Vertragsstaaten.

(4) Die in Artikel 66 genannte Wirkung der europäischen Patentanmeldung erlischt, wenn der Umwandlungsantrag nicht rechtzeitig übermittelt wird.

Artikel 136
Einreichung und Übermittlung des Antrags
(gestrichen)

Artikel 137
Formvorschriften für die Umwandlung

(1) Eine europäische Patentanmeldung, die nach Artikel 135 Absatz 2 oder 3 übermittelt worden ist, darf nicht Formerfordernissen des nationalen Rechts unterworfen werden, die von den im Übereinkommen vorgesehenen abweichen oder über sie hinausgehen.

(2) Die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz, der die europäische Patentanmeldung übermittelt worden ist, kann verlangen, dass der Anmelder innerhalb einer Frist, die nicht weniger als zwei Monate betragen darf,

a) die nationale Anmeldegebühr entrichtet und

b) eine Übersetzung der europäischen Patentanmeldung in einer der Amtssprachen des betreffenden Staats einreicht, und zwar der ursprünglichen Fassung der Anmeldung und gegebenenfalls der im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt geänderten Fassung, die der Anmelder dem nationalen Verfahren zugrunde zu legen wünscht.

(2) In the case referred to in paragraph 1(a), the request for conversion shall be filed with the central industrial property office with which the European patent application has been filed. That office shall, subject to the provisions governing national security, transmit the request directly to the central industrial property offices of the Contracting States specified therein.

(3) In the cases referred to in paragraph 1(b), the request for conversion shall be submitted to the European Patent Office in accordance with the Implementing Regulations. It shall not be deemed to be filed until the conversion fee has been paid. The European Patent Office shall transmit the request to the central industrial property offices of the Contracting States specified therein.

(4) The effect of the European patent application referred to in Article 66 shall lapse if the request for conversion is not submitted in due time.

Article 136
Submission and transmission of the request
(deleted)

Article 137
Formal requirements for conversion

(1) A European patent application transmitted in accordance with Article 135, paragraph 2 or 3, shall not be subjected to formal requirements of national law which are different from or additional to those provided for in this Convention.

(2) Any central industrial property office to which the European patent application is transmitted may require that the applicant shall, within a period of not less than two months:

(a) pay the national application fee; and

(b) file a translation of the original text of the European patent application in an official language of the State in question and, where appropriate, of the text as amended during proceedings before the European Patent Office which the applicant wishes to use as the basis for the national procedure.

(2) Dans le cas visé au paragraphe 1 a), la requête en transformation doit être présentée au service central national de la propriété industrielle auprès duquel la demande de brevet européen avait été déposée. Sous réserve des dispositions relatives à la défense nationale, ce service transmet directement la requête aux services centraux des Etats contractants qui y sont mentionnés.

(3) Dans les cas visés au paragraphe 1 b), la requête en transformation doit être présentée à l'Office européen des brevets conformément au règlement d'exécution. Elle n'est réputée présentée qu'après le paiement de la taxe de transformation. L'Office européen des brevets transmet la requête aux services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants qui y sont mentionnés.

(4) La demande de brevet européen cesse de produire les effets visés à l'article 66 si la requête en transformation n'est pas transmise dans les délais.

Article 136
Présentation et transmission de la requête
(supprimé)

Article 137
Conditions de forme de la transformation

(1) Une demande de brevet européen transmise conformément à l'article 135, paragraphe 2 ou 3, ne peut, quant à sa forme, être soumise par la loi nationale à des conditions différentes de celles qui sont prévues par la présente convention ou à des conditions supplémentaires.

(2) Le service central de la propriété industrielle auquel la demande de brevet européen est transmise peut exiger que, dans un délai qui ne peut être inférieur à deux mois, le demandeur :

a) acquitte la taxe nationale de dépôt, et

b) produise, dans l'une des langues officielles de l'Etat concerné, une traduction du texte original de la demande de brevet européen ainsi que, le cas échéant, une traduction du texte modifié au cours de la procédure devant l'Office européen des brevets, sur la base duquel il désire que se déroule la procédure nationale.

Kapitel II	Chapter II	Chapitre II
Nichtigkeit und ältere Rechte	Revocation and prior rights	Nullité et droits antérieurs
<i>Artikel 138</i> Nichtigkeit europäischer Patente	<i>Article 138</i> Revocation of European patents	<i>Article 138</i> Nullité des brevets européens
(1) Vorbehaltlich des Artikels 139 kann das europäische Patent mit Wirkung für einen Vertragsstaat nur für nichtig erklärt werden, wenn	(1) Subject to Article 139, a European patent may be revoked with effect for a Contracting State only on the grounds that:	(1) Sous réserve de l'article 139, le brevet européen ne peut être déclaré nul, avec effet pour un Etat contractant, que si :
a) der Gegenstand des europäischen Patents nach den Artikeln 52 bis 57 nicht patentierbar ist;	(a) the subject-matter of the European patent is not patentable under Articles 52 to 57;	a) l'objet du brevet européen n'est pas brevetable en vertu des articles 52 à 57 ;
b) das europäische Patent die Erfindung nicht so deutlich und vollständig offenbart, dass ein Fachmann sie ausführen kann;	(b) the European patent does not disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art;	b) le brevet européen n'expose pas l'invention de façon suffisamment claire et complète pour qu'un homme du métier puisse l'exécuter ;
c) der Gegenstand des europäischen Patents über den Inhalt der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung oder, wenn das Patent auf einer Teilanmeldung oder einer nach Artikel 61 eingereichten neuen Anmeldung beruht, über den Inhalt der früheren Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht;	(c) the subject-matter of the European patent extends beyond the content of the application as filed or, if the patent was granted on a divisional application or on a new application filed under Article 61, beyond the content of the earlier application as filed;	c) l'objet du brevet européen s'étend au-delà du contenu de la demande telle qu'elle a été déposée ou, lorsque le brevet a été délivré sur la base d'une demande divisionnaire ou d'une nouvelle demande déposée en vertu de l'article 61, si l'objet du brevet s'étend au-delà du contenu de la demande antérieure telle qu'elle a été déposée ;
d) der Schutzbereich des europäischen Patents erweitert worden ist; oder	(d) the protection conferred by the European patent has been extended; or	d) la protection conférée par le brevet européen a été étendue ; ou
e) der Inhaber des europäischen Patents nicht nach Artikel 60 Absatz 1 berechtigt ist.	(e) the proprietor of the European patent is not entitled under Article 60, paragraph 1.	e) le titulaire du brevet européen n'avait pas le droit de l'obtenir en vertu de l'article 60, paragraphe 1.
(2) Betreffen die Nichtigkeitsgründe nur einen Teil des europäischen Patents, so wird das Patent durch entsprechende Änderung der Patentansprüche beschränkt und für teilweise nichtig erklärt.	(2) If the grounds for revocation affect the European patent only in part, the patent shall be limited by a corresponding amendment of the claims and revoked in part.	(2) Si les motifs de nullité n'affectent le brevet européen qu'en partie, celui-ci est limité par une modification correspondante des revendications et est déclaré partiellement nul.
(3) In Verfahren vor dem zuständigen Gericht oder der zuständigen Behörde, die die Gültigkeit des europäischen Patents betreffen, ist der Patentinhaber befugt, das Patent durch Änderung der Patentansprüche zu beschränken. Die so beschränkte Fassung des Patents ist dem Verfahren zugrunde zu legen.	(3) In proceedings before the competent court or authority relating to the validity of the European patent, the proprietor of the patent shall have the right to limit the patent by amending the claims. The patent as thus limited shall form the basis for the proceedings.	(3) Dans les procédures devant la juridiction ou l'administration compétente concernant la validité du brevet européen, le titulaire du brevet est habilité à limiter le brevet en modifiant les revendications. Le brevet ainsi limité sert de base à la procédure.
<i>Artikel 139</i> Ältere Rechte und Rechte mit gleichem Anmelde- oder Prioritätstag	<i>Article 139</i> Prior rights and rights arising on the same date	<i>Article 139</i> Droits antérieurs et droits ayant pris naissance à la même date
(1) In jedem benannten Vertragsstaat haben eine europäische Patentanmeldung und ein europäisches Patent gegenüber einer nationalen Patentanmeldung und einem nationalen Patent die gleiche Wirkung als älteres Recht wie eine nationale Patentanmeldung und ein nationales Patent.	(1) In any designated Contracting State a European patent application and a European patent shall have with regard to a national patent application and a national patent the same prior right effect as a national patent application and a national patent.	(1) Dans tout Etat contractant désigné, une demande de brevet européen ou un brevet européen est traité du point de vue des droits antérieurs, par rapport à une demande de brevet national ou à un brevet national, de la même manière que s'il s'agissait d'une demande de brevet national ou d'un brevet national.

(2) Eine nationale Patentanmeldung und ein nationales Patent in einem Vertragsstaat haben gegenüber einem europäischen Patent, soweit dieser Vertragsstaat benannt ist, die gleiche Wirkung als älteres Recht wie gegenüber einem nationalen Patent.	(2) A national patent application and a national patent in a Contracting State shall have with regard to a European patent designating that Contracting State the same prior right effect as if the European patent were a national patent.	(2) Une demande de brevet national ou un brevet national d'un Etat contractant est traité du point de vue des droits antérieurs, par rapport à un brevet européen qui désigne cet Etat contractant, de la même manière que si ce brevet européen était un brevet national.
(3) Jeder Vertragsstaat kann vorschreiben, ob und unter welchen Voraussetzungen eine Erfindung, die sowohl in einer europäischen Patentanmeldung oder einem europäischen Patent als auch in einer nationalen Patentanmeldung oder einem nationalen Patent mit gleichem Anmeldestag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, mit gleichem Prioritätstag offenbart ist, gleichzeitig durch europäische und nationale Anmeldungen oder Patente geschützt werden kann.	(3) Any Contracting State may prescribe whether and on what terms an invention disclosed in both a European patent application or patent and a national application or patent having the same date of filing or, where priority is claimed, the same date of priority, may be protected simultaneously by both applications or patents.	(3) Tout Etat contractant demeure libre de décider si et dans quelles conditions peuvent être cumulées les protections assurées à une invention exposée à la fois dans une demande de brevet ou un brevet européen et dans une demande de brevet ou un brevet national ayant la même date de dépôt ou, si une priorité est revendiquée, la même date de priorité.
Kapitel III	Chapter III	Chapitre III
Sonstige Auswirkungen	Miscellaneous effects	Autres incidences sur le droit national
<i>Artikel 140</i> Nationale Gebrauchsmuster und GebrauchsCertificates	<i>Article 140</i> National utility models and utility certificates	<i>Article 140</i> Modèles d'utilité et certificats d'utilité nationaux
Die Artikel 66, 124, 135, 137 und 139 sind in den Vertragsstaaten, deren Recht Gebrauchsmuster oder GebrauchsCertificates vorsieht, auf diese Schutzrechte und deren Anmeldungen entsprechend anzuwenden.	Articles 66, 124, 135, 137 and 139 shall apply to utility models and utility certificates and to applications for utility models and utility certificates registered or deposited in the Contracting States whose laws make provision for such models or certificates.	Les articles 66, 124, 135, 137 et 139 sont applicables aux modèles d'utilité ou aux certificats d'utilité ainsi qu'aux demandes correspondantes, dans les Etats contractants dont la législation prévoit de tels titres de protection.
<i>Artikel 141</i> Jahresgebühren für das europäische Patent	<i>Article 141</i> Renewal fees for European patents	<i>Article 141</i> Taxes annuelles pour le brevet européen
(1) Jahresgebühren für das europäische Patent können nur für die Jahre erhoben werden, die sich an das in Artikel 86 Absatz 2 genannte Jahr anschließen.	(1) Renewal fees for a European patent may only be imposed for the years which follow that referred to in Article 86, paragraph 2.	(1) Les taxes annuelles dues au titre du brevet européen ne peuvent être perçues que pour les années suivant celle qui est visée à l'article 86, paragraphe 2.
(2) Werden Jahresgebühren für das europäische Patent innerhalb von zwei Monaten nach der Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents im Europäischen Patentblatt fällig, so gelten diese Jahresgebühren als wirksam entrichtet, wenn sie innerhalb der genannten Frist gezahlt werden. Eine nach nationalem Recht vorgesehene Zuschlagsgebühr wird nicht erhoben.	(2) Any renewal fees falling due within two months of the publication in the European Patent Bulletin of the mention of the grant of the European patent shall be deemed to have been validly paid if they are paid within that period. Any additional fee provided for under national law shall not be charged.	(2) Si des taxes annuelles dues au titre du brevet européen viennent à échéance dans les deux mois à compter de la date à laquelle la mention de la délivrance du brevet a été publiée au Bulletin européen des brevets, lesdites taxes annuelles sont réputées avoir été valablement acquittées sous réserve d'être payées dans le délai mentionné. Il n'est perçu aucune surtaxe prévue au titre d'une réglementation nationale.

NEUNTER TEIL	PART IX	NEUVIEME PARTIE
BESONDERE ÜBEREINKOMMEN	SPECIAL AGREEMENTS	ACCORDS PARTICULIERS
<i>Artikel 142</i> Einheitliche Patente	<i>Article 142</i> Unitary patents	<i>Article 142</i> Brevet unitaire
(1) Eine Gruppe von Vertragsstaaten, die in einem besonderen Übereinkommen bestimmt hat, dass die für diese Staaten erteilten europäischen Patente für die Gesamtheit ihrer Hoheitsgebiete einheitlich sind, kann vorsehen, dass europäische Patente nur für alle diese Staaten gemeinsam erteilt werden können.	(1) Any group of Contracting States, which has provided by a special agreement that a European patent granted for those States has a unitary character throughout their territories, may provide that a European patent may only be granted jointly in respect of all those States.	(1) Tout groupe d'Etats contractants qui, dans un accord particulier, a disposé que les brevets européens délivrés pour ces Etats auront un caractère unitaire sur l'ensemble de leurs territoires, peut prévoir que les brevets européens ne pourront être délivrés que conjointement pour tous ces Etats.
(2) Hat eine Gruppe von Vertragsstaaten von der Ermächtigung in Absatz 1 Gebrauch gemacht, so sind die Vorschriften dieses Teils anzuwenden.	(2) Where any group of Contracting States has availed itself of the authorisation given in paragraph 1, the provisions of this Part shall apply.	(2) Les dispositions de la présente partie sont applicables lorsqu'un groupe d'Etats contractants a fait usage de la faculté visée au paragraphe 1.
<i>Artikel 143</i> Besondere Organe des Europäischen Patentamts	<i>Article 143</i> Special departments of the European Patent Office	<i>Article 143</i> Instances spéciales de l'Office européen des brevets
(1) Die Gruppe von Vertragsstaaten kann dem Europäischen Patentamt zusätzliche Aufgaben übertragen.	(1) The group of Contracting States may give additional tasks to the European Patent Office.	(1) Le groupe d'Etats contractants peut confier des tâches supplémentaires à l'Office européen des brevets.
(2) Für die Durchführung der in Absatz 1 genannten zusätzlichen Aufgaben können im Europäischen Patentamt besondere, den Vertragsstaaten der Gruppe gemeinsame Organe gebildet werden. Die Leitung dieser besonderen Organe obliegt dem Präsidenten des Europäischen Patentamts; Artikel 10 Absätze 2 und 3 sind entsprechend anzuwenden.	(2) Special departments common to the Contracting States in the group may be set up within the European Patent Office in order to carry out the additional tasks. The President of the European Patent Office shall direct such special departments; Article 10, paragraphs 2 and 3, shall apply mutatis mutandis.	(2) Il peut, pour l'exécution de ces tâches supplémentaires, être créé à l'Office européen des brevets des instances spéciales communes aux Etats appartenant à ce groupe. Le Président de l'Office européen des brevets assure la direction de ces instances spéciales ; les dispositions de l'article 10, paragraphes 2 et 3, sont applicables.
<i>Artikel 144</i> Vertretung vor den besonderen Organen	<i>Article 144</i> Representation before special departments	<i>Article 144</i> Représentation devant les instances spéciales
Die Gruppe von Vertragsstaaten kann die Vertretung vor den in Artikel 143 Absatz 2 genannten Organen besonders regeln.	The group of Contracting States may lay down special provisions to govern representation of parties before the departments referred to in Article 143, paragraph 2.	Le groupe d'Etats contractants peut prévoir une réglementation spéciale pour la représentation des parties devant les instances visées à l'article 143, paragraphe 2.
<i>Artikel 145</i> Engerer Ausschuss des Verwaltungsrats	<i>Article 145</i> Select committee of the Administrative Council	<i>Article 145</i> Comité restreint du Conseil d'administration
(1) Die Gruppe von Vertragsstaaten kann zur Überwachung der Tätigkeit der nach Artikel 143 Absatz 2 gebildeten besonderen Organe einen engeren Ausschuss des Verwaltungsrats einsetzen, dem das Europäische Patentamt das Personal, die Räumlichkeiten und die Ausstattung zur Verfügung stellt, die er zur Durchführung seiner Aufgaben benötigt. Der Präsident des Europäischen Patentamts ist dem engeren Ausschuss des Verwaltungsrats gegenüber für die Tätigkeit der besonderen Organe verantwortlich.	(1) The group of Contracting States may set up a select committee of the Administrative Council for the purpose of supervising the activities of the special departments set up under Article 143, paragraph 2; the European Patent Office shall place at its disposal such staff, premises and equipment as may be necessary for the performance of its duties. The President of the European Patent Office shall be responsible for the activities of the special departments to the select committee of the Administrative Council.	(1) Le groupe d'Etats contractants peut instituer un Comité restreint du Conseil d'administration afin de contrôler l'activité des instances spéciales créées en vertu de l'article 143, paragraphe 2 ; l'Office européen des brevets met à la disposition de ce Comité le personnel, les locaux et les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de sa mission. Le Président de l'Office européen des brevets est responsable des activités des instances spéciales devant le Comité restreint du Conseil d'administration.

(2) Die Zusammensetzung, die Zuständigkeit und die Tätigkeit des engeren Ausschusses bestimmt die Gruppe von Vertragsstaaten.

Artikel 146
Deckung der Kosten für die Durchführung besonderer Aufgaben

Sind dem Europäischen Patentamt nach Artikel 143 zusätzliche Aufgaben übertragen worden, so trägt die Gruppe von Vertragsstaaten die der Organisation bei der Durchführung dieser Aufgaben entstehenden Kosten. Sind für die Durchführung dieser Aufgaben im Europäischen Patentamt besondere Organe gebildet worden, so trägt die Gruppe die diesen Organen zurechenbaren Kosten für das Personal, die Räumlichkeiten und die Ausstattung. Artikel 39 Absätze 3 und 4, Artikel 41 und Artikel 47 sind entsprechend anzuwenden.

Artikel 147
Zahlungen aufgrund der für die Aufrechterhaltung des einheitlichen Patents erhobenen Gebühren

Hat die Gruppe von Vertragsstaaten für das europäische Patent einheitliche Jahresgebühren festgesetzt, so bezieht sich der Anteil nach Artikel 39 Absatz 1 auf diese einheitlichen Gebühren; der Mindestbetrag nach Artikel 39 Absatz 1 bezieht sich auf das einheitliche Patent. Artikel 39 Absätze 3 und 4 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 148
Die europäische Patentanmeldung als Gegenstand des Vermögens

(1) Artikel 74 ist anzuwenden, wenn die Gruppe von Vertragsstaaten nichts anderes bestimmt hat.

(2) Die Gruppe von Vertragsstaaten kann vorschreiben, dass die europäische Patentanmeldung, soweit für sie diese Vertragsstaaten benannt sind, nur für alle diese Vertragsstaaten und nur nach den Vorschriften des besonderen Übereinkommens Gegenstand eines Rechtsübergangs sein sowie belastet oder Zwangsvollstreckungsmaßnahmen unterworfen werden kann.

Artikel 149
Gemeinsame Benennung

(1) Die Gruppe von Vertragsstaaten kann vorschreiben, dass ihre Benennung nur gemeinsam erfolgen kann und dass die Benennung eines oder mehrerer der Vertragsstaaten der Gruppe als Benennung aller dieser Vertragsstaaten gilt.

(2) The composition, powers and functions of the select committee shall be determined by the group of Contracting States.

Article 146
Cover for expenditure for carrying out special tasks

Where additional tasks have been given to the European Patent Office under Article 143, the group of Contracting States shall bear the expenses incurred by the Organisation in carrying out these tasks. Where special departments have been set up in the European Patent Office to carry out these additional tasks, the group shall bear the expenditure on staff, premises and equipment chargeable in respect of these departments. Article 39, paragraphs 3 and 4, Article 41 and Article 47 shall apply mutatis mutandis.

Article 147
Payments in respect of renewal fees for unitary patents

If the group of Contracting States has fixed a common scale of renewal fees in respect of European patents, the proportion referred to in Article 39, paragraph 1, shall be calculated on the basis of the common scale; the minimum amount referred to in Article 39, paragraph 1, shall apply to the unitary patent. Article 39, paragraphs 3 and 4, shall apply mutatis mutandis.

Article 148
The European patent application as an object of property

(1) Article 74 shall apply unless the group of Contracting States has specified otherwise.

(2) The group of Contracting States may provide that a European patent application for which these Contracting States are designated may only be transferred, mortgaged or subjected to any legal means of execution in respect of all the Contracting States of the group and in accordance with the provisions of the special agreement.

Article 149
Joint designation

(1) The group of Contracting States may provide that these States may only be designated jointly, and that the designation of one or some only of such States shall be deemed to constitute the designation of all the States of the group.

(2) La composition, les compétences et les activités du Comité restreint sont déterminées par le groupe d'Etats contractants.

Article 146
Couverture des dépenses pour les tâches spéciales

Pour autant qu'un groupe d'Etats contractants ait attribué des tâches supplémentaires à l'Office européen des brevets au sens de l'article 143, il prend à sa charge les frais qu'entraîne pour l'Organisation l'exécution de ces tâches. Si des instances spéciales ont été instituées au sein de l'Office européen des brevets pour l'exécution de ces tâches supplémentaires, le groupe d'Etats contractants prend à sa charge les dépenses de personnel, de locaux et de matériel imputables auxdites instances. Les articles 39, paragraphes 3 et 4, 41 et 47 sont applicables.

Article 147
Versements au titre des taxes de maintien en vigueur du brevet unitaire

Si le groupe d'Etats contractants a établi un barème unique pour les taxes annuelles, le pourcentage visé à l'article 39, paragraphe 1, est calculé sur ce barème unique ; le minimum visé à l'article 39, paragraphe 1, est également un minimum en ce qui concerne le brevet unitaire. L'article 39, paragraphes 3 et 4, est applicable.

Article 148
De la demande de brevet européen comme objet de propriété

(1) L'article 74 est applicable lorsque le groupe d'Etats contractants n'a pas prévu d'autres dispositions.

(2) Le groupe d'Etats contractants peut prescrire que la demande de brevet européen, pour autant que ces Etats contractants sont désignés, ne peut être transférée, faire l'objet d'un nantissement ou d'une exécution forcée que pour tous ces Etats contractants et conformément aux dispositions de l'accord particulier.

Article 149
Désignation conjointe

(1) Le groupe d'Etats contractants peut prescrire que la désignation des Etats du groupe ne peut se faire que conjointement et que la désignation d'un ou de plusieurs Etats dudit groupe vaut désignation de l'ensemble de ceux-ci.

(2) Ist das Europäische Patentamt nach Artikel 153 Absatz 1 Bestimmungsamt, so ist Absatz 1 anzuwenden, wenn der Anmelder in der internationalen Anmeldung mitgeteilt hat, dass er für einen oder mehrere der benannten Staaten der Gruppe ein europäisches Patent begehrte. Das Gleiche gilt, wenn der Anmelder in der internationalen Anmeldung einen dieser Gruppe angehörenden Vertragsstaat benannt hat, dessen Recht vorschreibt, dass eine Bestimmung dieses Staats die Wirkung einer Anmeldung für ein europäisches Patent hat.

Artikel 149a

Andere Übereinkommen zwischen den Vertragsstaaten

(1) Dieses Übereinkommen lässt das Recht aller oder einiger Vertragsstaaten unberührt, besondere Übereinkommen über alle europäische Patentanmeldungen oder Patente betreffende Fragen zu schließen, die nach diesem Übereinkommen nationalem Recht unterliegen und dort geregelt sind, wie insbesondere

a) ein Übereinkommen über die Schaffung eines gemeinsamen europäischen Patentgerichts für die ihm angehörigen Vertragsstaaten;

b) ein Übereinkommen über die Schaffung einer gemeinsamen Einrichtung für die ihm angehörigen Vertragsstaaten, die auf Ersuchen nationaler Gerichte oder gerichtsähnlicher Behörden Gutachten über Fragen des europäischen oder damit harmonisierten nationalen Patentrechts erstattet;

c) ein Übereinkommen, dem zufolge die ihm angehörigen Vertragsstaaten auf Übersetzungen europäischer Patente nach Artikel 65 ganz oder teilweise verzichten;

d) ein Übereinkommen, dem zufolge die ihm angehörigen Vertragsstaaten vorsehen, dass nach Artikel 65 vorgeschriebene Übersetzungen europäischer Patente beim Europäischen Patentamt eingereicht und von ihm veröffentlicht werden können.

(2) Der Verwaltungsrat ist befugt zu beschließen, dass

a) die Mitglieder der Beschwerdekkammern oder der Großen Beschwerdekkammer in einem europäischen Patentgericht oder einer gemein-

(2) Where the European Patent Office acts as a designated Office under Article 153, paragraph 1, paragraph 1 shall apply if the applicant has indicated in the international application that he wishes to obtain a European patent for one or more of the designated States of the group. The same shall apply if the applicant designates in the international application one of the Contracting States in the group, whose national law provides that the designation of that State shall have the effect of the application being for a European patent.

Article 149a

Other agreements between the Contracting States

(1) Nothing in this Convention shall be construed as limiting the right of some or all of the Contracting States to conclude special agreements on any matters concerning European patent applications or European patents which under this Convention are subject to and governed by national law, such as, in particular

(a) an agreement establishing a European patent court common to the Contracting States party to it;

(b) an agreement establishing an entity common to the Contracting States party to it to deliver, at the request of national courts or quasi-judicial authorities, opinions on issues of European or harmonised national patent law;

(c) an agreement under which the Contracting States party to it dispense fully or in part with translations of European patents under Article 65;

(d) an agreement under which the Contracting States party to it provide that translations of European patents as required under Article 65 may be filed with, and published by, the European Patent Office.

(2) The Administrative Council shall be competent to decide that:

(a) the members of the Boards of Appeal or the Enlarged Board of Appeal may serve on a European patent court or a common entity and

(2) Lorsque l'Office européen des brevets est l'office désigné au sens de l'article 153, paragraphe 1, le paragraphe 1 du présent article est applicable si le demandeur fait connaître dans la demande internationale qu'il entend obtenir un brevet européen pour les Etats du groupe qu'il a désignés ou pour l'un d'entre eux seulement. La présente disposition est également applicable lorsque le demandeur a désigné dans la demande internationale un Etat contractant appartenant à ce groupe, si la législation de cet Etat prévoit qu'une désignation dudit Etat a les effets d'une demande de brevet européen.

Article 149bis

Autres accords entre les Etats contractants

(1) La présente convention ne saurait être interprétée en ce sens qu'elle limite le droit de tous les Etats contractants ou de plusieurs d'entre eux de conclure des accords particuliers sur des questions relatives aux demandes de brevet européen ou aux brevets européens qui, en vertu de la présente convention, relèvent du droit national et sont régis par lui, comme notamment

a) un accord portant création d'une juridiction des brevets européens commune aux Etats contractants parties audit accord ;

b) un accord portant création d'une entité commune aux Etats contractants parties audit accord qui donne, sur requête des juridictions ou autorités quasi judiciaires nationales, des avis sur des questions relatives au droit européen des brevets ou au droit national harmonisé avec celui-ci ;

c) un accord aux termes duquel les Etats contractants parties audit accord renoncent en tout ou en partie aux traductions de brevets européens prévues à l'article 65 ;

d) un accord aux termes duquel les Etats contractants parties audit accord prévoient que les traductions de brevets européens exigées conformément à l'article 65 peuvent être produites auprès de l'Office européen des brevets et publiées par celui-ci.

(2) Le Conseil d'administration a compétence pour décider que

a) les membres des chambres de recours ou de la Grande Chambre de recours peuvent faire partie d'une juridiction des brevets européens ou

<p>samen Einrichtung tätig werden und in Verfahren vor diesem Gericht oder dieser Einrichtung nach Maßgabe eines solchen Übereinkommens mitwirken dürfen;</p>	<p>take part in proceedings before that court or entity in accordance with any such agreement;</p>	<p>d'une entité commune et prendre part aux procédures engagées devant cette juridiction ou cette entité conformément à un tel accord ;</p>
<p>b) das Europäische Patentamt einer gemeinsamen Einrichtung das Unterstützungspersonal, die Räumlichkeiten und die Ausstattung zur Verfügung stellt, die sie zur Durchführung ihrer Aufgaben benötigt, und die Kosten dieser Einrichtung ganz oder teilweise von der Organisation getragen werden.</p>	<p>(b) the European Patent Office shall provide a common entity with such support staff, premises and equipment as may be necessary for the performance of its duties, and the expenses incurred by that entity shall be borne fully or in part by the Organisation.</p>	<p>b) l'Office européen des brevets fournit à une entité commune le personnel de soutien, les locaux et les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de sa mission, et que l'Organisation prend en charge en tout ou en partie les frais liés à cette entité.</p>
<p>ZEHNTER TEIL</p>	<p>PART X</p>	<p>DIXIEME PARTIE</p>
<p>INTERNATIONALE ANMELDUNGEN NACH DEM VERTRAG ÜBER DIE INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES PATENTWESENS – EURO-PCT-ANMELDUNGEN</p>	<p>INTERNATIONAL APPLICATIONS UNDER THE PATENT COOPERATION TREATY – EURO-PCT APPLICATIONS</p>	<p>DEMANDES INTERNATIONALES AU SENS DU TRAITE DE COOPERATION EN MATIERE DE BREVETS – DEMANDES EURO-PCT</p>
<p><i>Artikel 150</i> Anwendung des Vertrags über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens</p>	<p><i>Article 150</i> Application of the Patent Cooperation Treaty</p>	<p><i>Article 150</i> Application du Traité de Coopération en matière de brevets</p>
<p>(1) Der Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens vom 19. Juni 1970, im folgenden PCT genannt, ist nach Maßgabe dieses Teils anzuwenden.</p>	<p>(1) The Patent Cooperation Treaty of 19 June 1970, hereinafter referred to as the PCT, shall be applied in accordance with the provisions of this Part.</p>	<p>(1) Le Traité de Coopération en matière de brevets du 19 juin 1970, ci-après dénommé PCT, s'applique conformément aux dispositions de la présente partie.</p>
<p>(2) Internationale Anmeldungen nach dem PCT können Gegenstand von Verfahren vor dem Europäischen Patentamt sein. In diesen Verfahren sind der PCT, seine Ausführungsordnung und ergänzend dieses Übereinkommen anzuwenden. Bei man gelnder Übereinstimmung gehen die Vorschriften des PCT oder seiner Ausführungsordnung vor.</p>	<p>(2) International applications filed under the PCT may be the subject of proceedings before the European Patent Office. In such proceedings, the provisions of the PCT and its Regulations shall be applied, supplemented by the provisions of this Convention. In case of conflict, the provisions of the PCT or its Regulations shall prevail.</p>	<p>(2) Des demandes internationales déposées conformément au PCT peuvent faire l'objet de procédures devant l'Office européen des brevets. Dans ces procédures, les dispositions du PCT, de son règlement d'exécution et, à titre complémentaire, celles de la présente convention sont applicables. Les dispositions du PCT ou de son règlement d'exécution prévalent en cas de divergence.</p>
<p><i>Artikel 151</i> Das Europäische Patentamt als Anmeldeamt</p>	<p><i>Article 151</i> The European Patent Office as a receiving Office</p>	<p><i>Article 151</i> L'Office européen des brevets, office récepteur</p>
<p>Das Europäische Patentamt wird nach Maßgabe der Ausführungsordnung als Anmeldeamt im Sinne des PCT tätig. Artikel 75 Absatz 2 ist anzuwenden.</p>	<p>The European Patent Office shall act as a receiving Office within the meaning of the PCT, in accordance with the Implementing Regulations. Article 75, paragraph 2, shall apply.</p>	<p>L'Office européen des brevets agit en qualité d'office récepteur au sens du PCT, conformément au règlement d'exécution. L'article 75, paragraphe 2, est applicable.</p>
<p><i>Artikel 152</i> Das Europäische Patentamt als Internationale Recherchenbehörde oder als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde</p>	<p><i>Article 152</i> The European Patent Office as an International Searching Authority or International Preliminary Examining Authority</p>	<p><i>Article 152</i> L'Office européen des brevets, administration chargée de la recherche internationale ou administration chargée de l'examen préliminaire international</p>
<p>Das Europäische Patentamt wird nach Maßgabe einer zwischen der Organisation und dem Internationalen Büro der Weltorganisation für geistiges Eigentum geschlossenen Vereinbarung als Internationale</p>	<p>The European Patent Office shall act as an International Searching Authority and International Preliminary Examining Authority within the meaning of the PCT, in accordance with an agreement between the</p>	<p>L'Office européen des brevets agit en qualité d'administration chargée de la recherche internationale et en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire international au sens du PCT, conformément à un</p>

Recherchenbehörde und als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde im Sinne des PCT für Anmelder tätig, die entweder Staatsangehörige eines Vertragsstaats dieses Übereinkommens sind oder dort ihren Wohnsitz oder Sitz haben. Diese Vereinbarung kann vorsehen, dass das Europäische Patentamt auch für andere Anmelder tätig wird.

Artikel 153

Das Europäische Patentamt als Bestimmungsamt oder ausgewähltes Amt

(1) Das Europäische Patentamt ist

a) Bestimmungsamt für jeden in der internationalen Anmeldung bestimmten Vertragsstaat dieses Übereinkommens, für den der PCT in Kraft ist und für den der Anmelder ein europäisches Patent begeht, und

b) ausgewähltes Amt, wenn der Anmelder einen nach Buchstabe a bestimmten Staat ausgewählt hat.

(2) Eine internationale Anmeldung, für die das Europäische Patentamt Bestimmungsamt oder ausgewähltes Amt ist und der ein internationaler Anmelddatum zuerkannt worden ist, hat die Wirkung einer vorschriftmäßigen europäischen Anmeldung (Euro-PCT-Anmeldung).

(3) Die internationale Veröffentlichung einer Euro-PCT-Anmeldung in einer Amtssprache des Europäischen Patentamts tritt an die Stelle der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung und wird im Europäischen Patentblatt bekannt gemacht.

(4) Ist die Euro-PCT-Anmeldung in einer anderen Sprache veröffentlicht, so ist beim Europäischen Patentamt eine Übersetzung in einer seiner Amtssprachen einzureichen, die von ihm veröffentlicht wird. Vorbehaltlich des Artikels 67 Absatz 3 tritt der einstweilige Schutz nach Artikel 67 Absätze 1 und 2 erst vom Tag dieser Veröffentlichung an ein.

(5) Die Euro-PCT-Anmeldung wird als europäische Patentanmeldung behandelt und gilt als Stand der Technik nach Artikel 54 Absatz 3, wenn die in Absatz 3 oder 4 und in der Ausführungsordnung festgelegten Erfordernisse erfüllt sind.

(6) Der zu einer Euro-PCT-Anmeldung erstellte internationale Recherchenbericht oder die ihn ersetzenende Erklärung und deren internationale Veröf-

Organisation and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization, for applicants who are residents or nationals of a State party to this Convention. This agreement may provide that the European Patent Office shall also act for other applicants.

Article 153

The European Patent Office as designated Office or elected Office

(1) The European Patent Office shall be

(a) a designated Office for any State party to this Convention in respect of which the PCT is in force, which is designated in the international application and for which the applicant wishes to obtain a European patent, and

(b) an elected Office, if the applicant has elected a State designated pursuant to letter (a).

(2) An international application for which the European Patent Office is a designated or elected Office, and which has been accorded an international date of filing, shall be equivalent to a regular European application (Euro-PCT application).

(3) The international publication of a Euro-PCT application in an official language of the European Patent Office shall take the place of the publication of the European patent application and shall be mentioned in the European Patent Bulletin.

(4) If the Euro-PCT application is published in another language, a translation into one of the official languages shall be filed with the European Patent Office, which shall publish it. Subject to Article 67, paragraph 3, the provisional protection under Article 67, paragraphs 1 and 2, shall be effective from the date of that publication.

(5) The Euro-PCT application shall be treated as a European patent application and shall be considered as comprised in the state of the art under Article 54, paragraph 3, if the conditions laid down in paragraph 3 or 4 and in the Implementing Regulations are fulfilled.

(6) The international search report drawn up in respect of a Euro-PCT application or the declaration replacing it, and their international

accord conclu entre l'Organisation et le Bureau international de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, pour les demandeurs qui soit ont la nationalité d'un Etat partie à la présente convention, soit y ont leur domicile ou leur siège. Cet accord peut prévoir que l'Office européen des brevets agit aussi pour d'autres demandeurs.

Article 153

L'Office européen des brevets, office désigné ou office élu

(1) L'Office européen des brevets est

a) office désigné pour tout Etat partie à la présente convention pour lequel le PCT est en vigueur, qui est désigné dans la demande internationale et pour lequel le demandeur souhaite obtenir un brevet européen, et

b) office élu, lorsque le demandeur a élu un Etat désigné conformément à la lettre a).

(2) Une demande internationale pour laquelle l'Office européen des brevets est office désigné ou élu et à laquelle une date de dépôt internationale a été attribuée, a la valeur d'une demande européenne régulière (demande euro-PCT).

(3) La publication internationale d'une demande euro-PCT dans une langue officielle de l'Office européen des brevets remplace la publication de la demande de brevet européen et elle est mentionnée au Bulletin européen des brevets.

(4) Si la demande euro-PCT est publiée dans une autre langue, une traduction dans une des langues officielles doit être produite auprès de l'Office européen des brevets, qui la publie. Sous réserve de l'article 67, paragraphe 3, la protection provisoire prévue à l'article 67, paragraphes 1 et 2, n'est assurée qu'à partir de la date de cette publication.

(5) La demande euro-PCT est traitée comme une demande de brevet européen et est considérée comme comprise dans l'état de la technique au sens de l'article 54, paragraphe 3, si les conditions prévues au paragraphe 3 ou 4 et dans le règlement d'exécution sont remplies.

(6) Le rapport de recherche internationale relatif à une demande euro-PCT ou la déclaration qui le remplace et leur publication internationale

fentlichung treten an die Stelle des europäischen Recherchenberichts und des Hinweises auf dessen Veröffentlichung im Europäischen Patentblatt.

(7) Zu jeder Euro-PCT-Anmeldung nach Absatz 5 wird ein ergänzender europäischer Recherchenbericht erstellt. Der Verwaltungsrat kann beschließen, dass auf einen ergänzenden Recherchenbericht verzichtet oder die Recherchengebühr herabgesetzt wird.

Artikel 154
Das Europäische Patentamt als Internationale Recherchenbehörde (gestrichen)

Artikel 155
Das Europäische Patentamt als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde (gestrichen)

Artikel 156
Das Europäische Patentamt als ausgewähltes Amt (gestrichen)

Artikel 157
Internationaler Recherchenbericht (gestrichen)

Artikel 158
Veröffentlichung der internationalen Anmeldung und ihre Übermittlung an das Europäische Patentamt (gestrichen)

ELFTER TEIL

ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN
(gestrichen)

ZWÖLFTER TEIL

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 164
Ausführungsordnung und Protokolle

(1) Die Ausführungsordnung, das Anerkennungsprotokoll, das Protokoll über Vorrechte und Immunitäten, das Zentralisierungsprotokoll, das Protokoll über die Auslegung des Artikels 69 sowie das Personalstandsprotokoll sind Bestandteile des Übereinkommens.

(2) Bei mangelnder Übereinstimmung zwischen Vorschriften des Übereinkommens und Vorschriften der Ausführungsordnung gehen die Vorschriften des Übereinkommens vor.

publication, shall take the place of the European search report and the mention of its publication in the European Patent Bulletin.

(7) A supplementary European search report shall be drawn up in respect of any Euro-PCT application under paragraph 5. The Administrative Council may decide that the supplementary search report is to be dispensed with or that the search fee is to be reduced.

Article 154
The European Patent Office as an International Searching Authority (deleted)

Article 155
The European Patent Office as an International Preliminary Examining Authority (deleted)

Article 156
The European Patent Office as an elected Office (deleted)

Article 157
International search report (deleted)

Article 158
Publication of the international application and its supply to the European Patent Office (deleted)

PART XI

TRANSITIONAL PROVISIONS
(deleted)

PART XII

FINAL PROVISIONS

Article 164
Implementing Regulations and Protocols

(1) The Implementing Regulations, the Protocol on Recognition, the Protocol on Privileges and Immunities, the Protocol on Centralisation, the Protocol on the Interpretation of Article 69 and the Protocol on Staff Complement shall be integral parts of this Convention.

(2) In case of conflict between the provisions of this Convention and those of the Implementing Regulations, the provisions of this Convention shall prevail.

remplacent le rapport de recherche européenne et la mention de sa publication au Bulletin européen des brevets.

(7) Il est procédé à l'établissement d'un rapport complémentaire de recherche européenne relatif à toute demande euro-PCT visée au paragraphe 5. Le Conseil d'administration peut décider qu'il est renoncé à un rapport complémentaire de recherche ou que la taxe de recherche est réduite.

Article 154
L'Office européen des brevets, administration chargée de la recherche internationale (supprimé)

Article 155
L'Office européen des brevets, administration chargée de l'examen préliminaire international (supprimé)

Article 156
L'Office européen des brevets, Office élu (supprimé)

Article 157
Rapport de recherche internationale (supprimé)

Article 158
Publication de la demande internationale et communication à l'Office européen des brevets (supprimé)

ONZIEME PARTIE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES
(supprimées)

DOUZIEME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 164
Règlement d'exécution et protocoles

(1) Le règlement d'exécution, le protocole sur la reconnaissance, le protocole sur les priviléges et immunités, le protocole sur la centralisation, le protocole interprétatif de l'article 69 et le protocole sur les effectifs font partie intégrante de la présente convention.

(2) En cas de divergence entre les dispositions de la présente convention et celles du règlement d'exécution, les dispositions de la convention prévalent.

Artikel 165
Unterzeichnung – Ratifikation

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Staaten, die an der Regierungskonferenz über die Einführung eines europäischen Patenterteilungsverfahrens teilgenommen haben oder die über die Abhaltung dieser Konferenz unterrichtet worden sind und denen die Möglichkeit der Teilnahme geboten worden ist, bis zum 5. April 1974 zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

Artikel 166
Beitritt

(1) Dieses Übereinkommen steht zum Beitritt offen:

- a) den in Artikel 165 Absatz 1 genannten Staaten;
- b) auf Einladung des Verwaltungsrats jedem anderen europäischen Staat.

(2) Jeder ehemalige Vertragsstaat, der dem Übereinkommen nach Artikel 172 Absatz 4 nicht mehr angehört, kann durch Beitritt erneut Vertragspartei des Übereinkommens werden.

(3) Die Beitrittsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

Artikel 167
Vorbehalte
(gestrichen)

Artikel 168
Räumlicher Anwendungsbereich

(1) Jeder Vertragsstaat kann in seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch eine Notifikation an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklären, dass das Übereinkommen auf alle oder einzelne Hoheitsgebiete anzuwenden ist, für deren auswärtige Beziehungen er verantwortlich ist. Die für den betreffenden Vertragsstaat erteilten europäischen Patente haben auch in den Hoheitsgebieten Wirkung, für die eine solche Erklärung wirksam ist.

(2) Ist die in Absatz 1 genannte Erklärung in der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde enthalten, so wird sie gleichzeitig mit der Ratifikation oder dem Beitritt wirksam; wird die Erklärung nach der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde

Article 165
Signature – Ratification

(1) This Convention shall be open for signature until 5 April 1974 by the States which took part in the Inter-Governmental Conference for the setting up of a European System for the Grant of Patents or were informed of the holding of that conference and offered the option of taking part therein.

(2) This Convention shall be subject to ratification; instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 166
Accession

(1) This Convention shall be open to accession by:

- (a) the States referred to in Article 165, paragraph 1;
- (b) any other European State at the invitation of the Administrative Council.

(2) Any State which has been a party to the Convention and has ceased to be so as a result of the application of Article 172, paragraph 4, may again become a party to the Convention by acceding to it.

(3) Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 167
Reservations
(deleted)

Article 168
Territorial field of application

(1) Any Contracting State may declare in its instrument of ratification or accession, or may inform the Government of the Federal Republic of Germany by written notification at any time thereafter, that this Convention shall be applicable to one or more of the territories for the external relations of which it is responsible. European patents granted for that Contracting State shall also have effect in the territories for which such a declaration has taken effect.

(2) If the declaration referred to in paragraph 1 is contained in the instrument of ratification or accession, it shall take effect on the same date as the ratification or accession; if the declaration is notified after the deposit of the instrument of

Article 165
Signature – Ratification

(1) La présente convention est ouverte jusqu'au 5 avril 1974 à la signature des Etats qui ont participé à la Conférence intergouvernementale pour l'institution d'un système européen de délivrance de brevets ou qui ont été informés de la tenue de cette conférence et auxquels la faculté d'y participer a été offerte.

(2) La présente convention est soumise à ratification ; les instruments de ratification sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 166
Adhésion

(1) La présente convention est ouverte à l'adhésion :

- a) des Etats visés à l'article 165, paragraphe 1 ;
- b) de tout autre Etat européen, sur l'invitation du Conseil d'administration.

(2) Tout Etat qui a été partie à la présente convention et qui a cessé de l'être en application de l'article 172, paragraphe 4, peut à nouveau devenir partie à la convention en y adhérant.

(3) Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 167
Réserves
(supprimé)

Article 168
Champ d'application territorial

(1) Tout Etat contractant peut déclarer, dans son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, dans une notification adressée au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que la convention est applicable à un ou plusieurs territoires pour lesquels il assume la responsabilité des relations extérieures. Les brevets européens délivrés pour cet Etat contractant ont également effet sur les territoires pour lesquels cette déclaration a pris effet.

(2) Si la déclaration visée au paragraphe 1 est incluse dans l'instrument de ratification ou d'adhésion, elle prend effet à la même date que la ratification ou l'adhésion ; si la déclaration est faite dans une notification postérieure au dépôt de l'instrument

in einer Notifikation abgegeben, so wird diese Notifikation sechs Monate nach dem Tag ihres Eingangs bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland wirksam.

(3) Jeder Vertragsstaat kann jederzeit erklären, dass das Übereinkommen für alle oder einzelne Hoheitsgebiete, für die er nach Absatz 1 eine Notifikation vorgenommen hat, nicht mehr anzuwenden ist. Diese Erklärung wird ein Jahr nach dem Tag wirksam, an dem sie der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert worden ist.

Artikel 169 In-Kraft-Treten

(1) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft drei Monate nach Hinterlegung der letzten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde von sechs Staaten, in deren Hoheitsgebiet im Jahre 1970 insgesamt mindestens 180 000 Patentanmeldungen für die Gesamtheit dieser Staaten eingereicht wurden.

(2) Jede Ratifikation oder jeder Beitritt nach In-Kraft-Treten dieses Übereinkommens wird am ersten Tag des dritten Monats nach der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde wirksam.

Artikel 170 Aufnahmbeitrag

(1) Jeder Staat, der nach In-Kraft-Treten dieses Übereinkommens das Übereinkommen ratifiziert oder ihm beitritt, hat der Organisation einen Aufnahmbeitrag zu zahlen, der nicht zurückgezahlt wird.

(2) Der Aufnahmbeitrag beträgt 5 % des Betrags, der sich ergibt, wenn der für den betreffenden Staat nach dem in Artikel 40 Absätze 3 und 4 vorgesehenen Aufbringungsschlüssel ermittelte Prozentsatz, der zu dem Zeitpunkt gilt, zu dem die Ratifikation oder der Beitritt wirksam wird, auf die Summe der von den übrigen Vertragsstaaten bis zum Abschluss des diesem Zeitpunkt vorangehenden Haushaltsjahrs geschuldeten besonderen Finanzbeiträge angewendet wird.

(3) Werden besondere Finanzbeiträge für das Haushaltsjahr, das dem in Absatz 2 genannten Zeitpunkt vor ausgeht, nicht mehr gefordert, so ist der in Absatz 2 genannte Aufbringungsschlüssel derjenige, der auf den betreffenden Staat auf der Grundlage des letzten Jahrs, für das besondere Finanzbeiträge zu zahlen waren, anzuwenden gewesen wäre.

ratification or accession, such notification shall take effect six months after the date of its receipt by the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) Any Contracting State may at any time declare that the Convention shall cease to apply to some or to all of the territories in respect of which it has given notification pursuant to paragraph 1. Such declaration shall take effect one year after the date on which the Government of the Federal Republic of Germany received notification thereof.

Article 169 Entry into force

(1) This Convention shall enter into force three months after the deposit of the last instrument of ratification or accession by six States on whose territory the total number of patent applications filed in 1970 amounted to at least 180 000 for all the said States.

(2) Any ratification or accession after the entry into force of this Convention shall take effect on the first day of the third month after the deposit of the instrument of ratification or accession.

Article 170 Initial contribution

(1) Any State which ratifies or accedes to this Convention after its entry into force shall pay to the Organisation an initial contribution, which shall not be refunded.

(2) The initial contribution shall be 5% of an amount calculated by applying the percentage obtained for the State in question, on the date on which ratification or accession takes effect, in accordance with the scale provided for in Article 40, paragraphs 3 and 4, to the sum of the special financial contributions due from the other Contracting States in respect of the accounting periods preceding the date referred to above.

(3) In the event that special financial contributions were not required in respect of the accounting period immediately preceding the date referred to in paragraph 2, the scale of contributions referred to in that paragraph shall be the scale that would have been applicable to the State concerned in respect of the last year for which financial contributions were required.

de ratification ou d'adhésion, cette notification prend effet six mois après la date de sa réception par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

(3) Tout Etat contractant peut à tout moment déclarer que la convention cesse d'être applicable à certains ou à l'ensemble des territoires pour lesquels il a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1. Cette déclaration prend effet à l'expiration d'un délai d'une année à compter de la date à laquelle le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en a reçu notification.

Article 169 Entrée en vigueur

(1) La présente convention entre en vigueur trois mois après le dépôt du dernier des instruments de ratification ou d'adhésion de six Etats sur le territoire desquels le nombre total de demandes de brevet déposées en 1970 s'est élevé à 180 000 au moins pour l'ensemble desdits Etats.

(2) Toute ratification ou adhésion postérieure à l'entrée en vigueur de la présente convention prend effet le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 170 Cotisation initiale

(1) Tout Etat qui ratifie la présente convention ou y adhère après son entrée en vigueur verse à l'Organisation une cotisation initiale qui ne sera pas remboursée.

(2) La cotisation initiale est égale à 5% du montant qui résulte, pour un tel Etat, de l'application, au montant total des sommes dues par les autres Etats contractants au titre des exercices budgétaires antérieurs, de la clé de répartition des contributions financières exceptionnelles prévue à l'article 40, paragraphes 3 et 4, telle qu'elle est en vigueur à la date à laquelle la ratification ou l'adhésion dudit Etat prend effet.

(3) Dans le cas où des contributions financières exceptionnelles n'ont pas été exigées pour l'exercice budgétaire qui précède celui où se situe la date visée au paragraphe 2, la clé de répartition visée dans ce paragraphe est celle qui aurait été applicable à l'Etat concerné pour le dernier exercice budgétaire au titre duquel des contributions financières exceptionnelles ont été appelées.

Artikel 171 Geltungsdauer des Übereinkommens	Article 171 Duration of the Convention	Article 171 Durée de la convention
Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.	The present Convention shall be of unlimited duration.	La présente convention est conclue sans limitation de durée.
Artikel 172 Revision	Article 172 Revision	Article 172 Révision
(1) Dieses Übereinkommen kann durch Konferenzen der Vertragsstaaten revidiert werden.	(1) This Convention may be revised by a Conference of the Contracting States.	(1) La présente convention peut être révisée par une conférence des Etats contractants.
(2) Die Konferenz wird vom Verwaltungsrat vorbereitet und einberufen. Sie ist nur beschlussfähig, wenn mindestens drei Viertel der Vertragsstaaten auf ihr vertreten sind. Die revidierte Fassung des Übereinkommens bedarf zu ihrer Annahme der Dreiviertelmehrheit der auf der Konferenz vertretenen Vertragsstaaten, die eine Stimme abgeben. Stimmenthaltung gilt nicht als Stimmabgabe.	(2) The Conference shall be prepared and convened by the Administrative Council. The Conference shall not be validly constituted unless at least three-quarters of the Contracting States are represented at it. Adoption of the revised text shall require a majority of three-quarters of the Contracting States represented and voting at the Conference. Abstentions shall not be considered as votes.	(2) La conférence est préparée et convoquée par le Conseil d'administration. Elle ne délibère valablement que si les trois quarts au moins des Etats contractants y sont représentés. Pour être adopté, le texte révisé de la convention doit être approuvé par les trois quarts des Etats contractants représentés à la conférence et votants. L'abstention n'est pas considérée comme un vote.
(3) Die revidierte Fassung des Übereinkommens tritt nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunden durch die von der Konferenz festgesetzte Anzahl von Vertragsstaaten und zu dem von der Konferenz bestimmten Zeitpunkt in Kraft.	(3) The revised text shall enter into force when it has been ratified or acceded to by the number of Contracting States specified by the Conference, and at the time specified by that Conference.	(3) Le texte révisé de la convention entre en vigueur après le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion d'un nombre d'Etats contractants déterminé par la conférence et à la date qu'elle a fixée.
(4) Die Staaten, die die revidierte Fassung des Übereinkommens im Zeitpunkt ihres In-Kraft-Tretens weder ratifiziert haben noch ihr beigetreten sind, gehören von diesem Zeitpunkt dem Übereinkommen nicht mehr an.	(4) Such States as have not ratified or acceded to the revised text of the Convention at the time of its entry into force shall cease to be parties to this Convention as from that time.	(4) Les Etats qui, à la date d'entrée en vigueur de la convention révisée, ne l'ont pas ratifiée ou n'y ont pas adhéré, cessent d'être parties à la présente convention à compter de ladite date.
Artikel 173 Streitigkeiten zwischen Vertragsstaaten	Article 173 Disputes between Contracting States	Article 173 Différends entre Etats contractants
(1) Jede Streitigkeit zwischen Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht im Verhandlungsweg beigelegt worden ist, wird auf Ersuchen eines beteiligten Staates dem Verwaltungsrat unterbreitet, der sich bemüht, eine Einigung zwischen diesen Staaten herbeizuführen.	(1) Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall be submitted, at the request of one of the States concerned, to the Administrative Council, which shall endeavour to bring about agreement between the States concerned.	(1) Tout différend entre Etats contractants qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente convention et n'a pas été réglé par voie de négociation est, sur demande de l'un des Etats en cause, soumis au Conseil d'administration qui s'emploie à faire intervenir un accord entre lesdits Etats.
(2) Wird eine solche Einigung nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Tag erzielt, an dem der Verwaltungsrat mit der Streitigkeit befasst worden ist, so kann jeder beteiligte Staat die Streitigkeit dem Internationalen Gerichtshof zum Erlass einer bindenden Entscheidung unterbreiten.	(2) If such agreement is not reached within six months from the date when the dispute was referred to the Administrative Council, any one of the States concerned may submit the dispute to the International Court of Justice for a binding decision.	(2) Si un tel accord n'est pas intervenu dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Conseil d'administration a été saisi du différend, l'un quelconque des Etats en cause peut porter le différend devant la Cour internationale de Justice en vue d'une décision liant les parties en cause.
Artikel 174 Kündigung	Article 174 Denunciation	Article 174 Dénonciation
Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen jederzeit kündigen. Die Kündigung wird der Regierung	Any Contracting State may at any time denounce this Convention. Denunciation shall be notified to the	Tout Etat contractant peut à tout moment dénoncer la présente convention. La dénonciation est notifiée

der Bundesrepublik Deutschland notifiziert. Sie wird ein Jahr nach dem Tag dieser Notifikation wirksam.

Artikel 175
Aufrechterhaltung wohlerworbener Rechte

(1) Hört ein Staat nach Artikel 172 Absatz 4 oder Artikel 174 auf, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein, so berührt dies nicht die nach diesem Übereinkommen bereits erworbenen Rechte.

(2) Die europäischen Patentanmeldungen, die zu dem Zeitpunkt anhängig sind, zu dem ein benannter Staat aufhört, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein, werden in Bezug auf diesen Staat vom Europäischen Patentamt so weiterbehandelt, als ob das Übereinkommen in der nach diesem Zeitpunkt geltenden Fassung auf diesen Staat anzuwenden wäre.

(3) Absatz 2 ist auf europäische Patente anzuwenden, für die zu dem in Absatz 2 genannten Zeitpunkt ein Einspruchsverfahren anhängig oder die Einspruchsfrist noch nicht abgelaufen ist.

(4) Das Recht eines ehemaligen Vertragsstaats, ein europäisches Patent nach der Fassung des Übereinkommens zu behandeln, die auf ihn anzuwenden war, wird durch diesen Artikel nicht berührt.

Artikel 176
Finanzielle Rechte und Pflichten eines ausgeschiedenen Vertragsstaats

(1) Jeder Staat, der nach Artikel 172 Absatz 4 oder Artikel 174 nicht mehr dem Übereinkommen angehört, erhält die von ihm nach Artikel 40 Absatz 2 geleisteten besonderen Finanzbeiträge von der Organisation erst zu dem Zeitpunkt und den Bedingungen zurück, zu denen die Organisation besondere Finanzbeiträge, die im gleichen Haushaltsjahr von anderen Staaten gezahlt worden sind, zurückzahlt.

(2) Der in Absatz 1 bezeichnete Staat hat den in Artikel 39 genannten Anteil an den Jahresgebühren für die in diesem Staat aufrechterhaltenen europäischen Patente auch in der Höhe weiterzuzahlen, die zu dem Zeitpunkt maßgebend war, zu dem er aufgehört hat, Vertragspartei zu sein.

Government of the Federal Republic of Germany. It shall take effect one year after the date of receipt of such notification.

Article 175
Preservation of acquired rights

(1) In the event of a State ceasing to be party to this Convention in accordance with Article 172, paragraph 4, or Article 174, rights already acquired pursuant to this Convention shall not be impaired.

(2) A European patent application which is pending when a designated State ceases to be party to the Convention shall be processed by the European Patent Office, as far as that State is concerned, as if the Convention in force thereafter were applicable to that State.

(3) Paragraph 2 shall apply to European patents in respect of which, on the date mentioned in that paragraph, an opposition is pending or the opposition period has not expired.

(4) Nothing in this Article shall affect the right of any State that has ceased to be a party to this Convention to treat any European patent in accordance with the text to which it was a party.

Article 176
Financial rights and obligations of former Contracting States

(1) Any State which has ceased to be a party to this Convention in accordance with Article 172, paragraph 4, or Article 174 shall have the special financial contributions which it has paid pursuant to Article 40, paragraph 2, refunded to it by the Organisation only at the time when and under the conditions whereby the Organisation refunds special financial contributions paid by other States during the same accounting period.

(2) The State referred to in paragraph 1 shall, even after ceasing to be a party to this Convention, continue to pay the proportion pursuant to Article 39 of renewal fees in respect of European patents remaining in force in that State, at the rate current on the date on which it ceased to be a party.

au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Elle prend effet à l'expiration du délai d'une année à compter de la date de réception de cette notification.

Article 175
Réserve des droits acquis

(1) Lorsqu'un Etat cesse d'être partie à la convention en vertu de l'article 172, paragraphe 4, ou de l'article 174, il n'est pas porté atteinte aux droits acquis antérieurement en vertu de la présente convention.

(2) Les demandes de brevet européen en instance à la date à laquelle un Etat désigné cesse d'être partie à la convention continuent à être instruites par l'Office européen des brevets, en ce qui concerne ledit Etat, comme si la convention, telle qu'elle est en vigueur après cette date, lui était applicable.

(3) Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables aux brevets européens à l'égard desquels, à la date mentionnée audit paragraphe, une opposition est en instance ou le délai d'opposition n'est pas expiré.

(4) Le présent article ne porte pas atteinte au droit d'un Etat qui a cessé d'être partie à la présente convention d'appliquer aux brevets européens les dispositions du texte de la convention à laquelle il était partie.

Article 176
Droits et obligations en matière financière d'un Etat contractant ayant cessé d'être partie à la convention

(1) Tout Etat qui a cessé d'être partie à la présente convention en application de l'article 172, paragraphe 4, ou de l'article 174 n'est remboursé par l'Organisation des contributions financières exceptionnelles qu'il a versées au titre de l'article 40, paragraphe 2, qu'à la date et dans les conditions où l'Organisation rembourse les contributions financières exceptionnelles qui lui ont été versées par d'autres Etats au cours du même exercice budgétaire.

(2) Les sommes dont le montant correspond au pourcentage des taxes perçues pour le maintien en vigueur des brevets européens dans l'Etat visé au paragraphe 1, telles qu'elles sont définies à l'article 39, sont dues par cet Etat, alors même qu'il a cessé d'être partie à la présente convention ; le montant de ces sommes est celui qui devait être versé par l'Etat en cause à la date à laquelle il a cessé d'être partie à la présente convention.

Artikel 177**Sprachen des Übereinkommens**

(1) Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, und wird im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

(2) Fassungen des Übereinkommens in anderen als den in Absatz 1 genannten Amtssprachen von Vertragsstaaten, die der Verwaltungsrat genehmigt hat, gelten als amtliche Fassungen. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung der verschiedenen Fassungen sind die in Absatz 1 genannten Fassungen maßgebend.

Artikel 178**Übermittlungen und Notifikationen**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt beglaubigte Abschriften des Übereinkommens her und übermittelt sie den Regierungen aller Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert den in Absatz 1 genannten Regierungen:

a) die Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde;

b) Erklärungen und Notifikationen nach Artikel 168;

c) Kündigungen nach Artikel 174 und den Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieser Kündigungen.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland lässt dieses Übereinkommen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

Article 177**Languages of the Convention**

(1) This Convention, drawn up in a single original, in the English, French and German languages, shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, the three texts being equally authentic.

(2) The texts of this Convention drawn up in official languages of Contracting States other than those specified in paragraph 1 shall, if they have been approved by the Administrative Council, be considered as official texts. In the event of disagreement on the interpretation of the various texts, the texts referred to in paragraph 1 shall be authentic.

Article 178**Transmission and notifications**

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall draw up certified true copies of this Convention and shall transmit them to the Governments of all signatory or acceding States.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify to the Governments of the States referred to in paragraph 1:

(a) the deposit of any instrument of ratification or accession;

(b) any declaration or notification received pursuant to Article 168;

(c) any denunciation received pursuant to Article 174 and the date on which such denunciation comes into force.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

Article 177**Langues de la convention**

(1) La présente convention est rédigée en un exemplaire en langues allemande, anglaise et française, qui est déposé aux archives du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les trois textes faisant également foi.

(2) Les textes de la présente convention établis dans des langues officielles des Etats contractants autres que celles visées au paragraphe 1 et agréés par le Conseil d'administration sont considérés comme textes officiels. En cas de contestation sur l'interprétation des divers textes, les textes visés au paragraphe 1 font foi.

Article 178**Transmissions et notifications**

(1) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne établit des copies certifiées conformes de la présente convention et les transmet aux gouvernements de tous les Etats signataires ou adhérents.

(2) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie aux gouvernements des Etats visés au paragraphe 1 :

a) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion ;

b) toute déclaration ou notification reçue en application de l'article 168 ;

c) toute dénonciation reçue en application de l'article 174 et la date à laquelle la dénonciation prend effet.

(3) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait enregistrer la présente convention auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Protokoll über die Auslegung des Artikels 69 EPÜ

Artikel 1 Allgemeine Grundsätze

Artikel 69 ist nicht in der Weise auszulegen, dass unter dem Schutzbereich des europäischen Patents der Schutzbereich zu verstehen ist, der sich aus dem genauen Wortlaut der Patentansprüche ergibt, und dass die Beschreibung sowie die Zeichnungen nur zur Behebung etwaiger Unklarheiten in den Patentansprüchen anzuwenden sind. Ebenso wenig ist Artikel 69 dahingehend auszulegen, dass die Patentansprüche lediglich als Richtlinie dienen und der Schutzbereich sich auch auf das erstreckt, was sich dem Fachmann nach Prüfung der Beschreibung und der Zeichnungen als Schutzbegehren des Patentinhabers darstellt. Die Auslegung soll vielmehr zwischen diesen extremen Auffassungen liegen und einen angemessenen Schutz für den Patentinhaber mit ausreichender Rechtssicherheit für Dritte verbinden.

Artikel 2 Äquivalente

Bei der Bestimmung des Schutzbereichs des europäischen Patents ist solchen Elementen gebührend Rechnung zu tragen, die Äquivalente der in den Patentansprüchen genannten Elemente sind.

Protocol on the Interpretation of Article 69 EPC

Article 1 General principles

Article 69 should not be interpreted as meaning that the extent of the protection conferred by a European patent is to be understood as that defined by the strict, literal meaning of the wording used in the claims, the description and drawings being employed only for the purpose of resolving an ambiguity found in the claims. Nor should it be taken to mean that the claims serve only as a guideline and that the actual protection conferred may extend to what, from a consideration of the description and drawings by a person skilled in the art, the patent proprietor has contemplated. On the contrary, it is to be interpreted as defining a position between these extremes which combines a fair protection for the patent proprietor with a reasonable degree of legal certainty for third parties.

Article 2 Equivalents

For the purpose of determining the extent of protection conferred by a European patent, due account shall be taken of any element which is equivalent to an element specified in the claims.

Protocole interprétatif de l'article 69 CBE

Article premier Principes généraux

L'article 69 ne doit pas être interprété comme signifiant que l'étendue de la protection conférée par le brevet européen est déterminée au sens étroit et littéral du texte des revendications et que la description et les dessins servent uniquement à dissiper les ambiguïtés que pourraient recéler les revendications. Il ne doit pas davantage être interprété comme signifiant que les revendications servent uniquement de ligne directrice et que la protection s'étend également à ce que, de l'avis d'un homme du métier ayant examiné la description et les dessins, le titulaire du brevet a entendu protéger. L'article 69 doit, par contre, être interprété comme définissant entre ces extrêmes une position qui assure à la fois une protection équitable au titulaire du brevet et un degré raisonnable de sécurité juridique aux tiers.

Article 2 Équivalents

Pour la détermination de l'étendue de la protection conférée par le brevet européen, il est dûment tenu compte de tout élément équivalent à un élément indiqué dans les revendications.

**Ausführungsordnung zum
Europäischen Patentüberein-
kommen 2000
in der Fassung des Beschlusses
des Verwaltungsrats
vom 12. Dezember 2002**

ERSTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN
ZUM ERSTEN TEIL DES
ÜBEREINKOMMENS

Kapitel I

**Sprachen des Europäischen Patent-
amts**

Regel 1

Sprache im schriftlichen Verfahren

(1) Im schriftlichen Verfahren vor dem Europäischen Patentamt kann jeder Beteiligte sich jeder Amtssprache des Europäischen Patentamts bedienen. Die in Artikel 14 Absatz 4 vorgesehene Übersetzung kann in jeder Amtssprache des Europäischen Patentamts eingereicht werden.

(2) Änderungen der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents müssen in der Verfahrenssprache eingereicht werden.

(3) Schriftliche Beweismittel, insbesondere Veröffentlichungen, können in jeder Sprache eingereicht werden. Das Europäische Patentamt kann jedoch verlangen, daß innerhalb einer zu bestimmenden Frist eine Übersetzung in einer seiner Amtssprachen eingereicht wird. Wird eine verlangte Übersetzung nicht rechtzeitig eingereicht, so braucht das Europäische Patentamt das betreffende Schriftstück nicht zu berücksichtigen.

Regel 2

Sprache im mündlichen Verfahren

(1) Jeder an einem mündlichen Verfahren vor dem Europäischen Patentamt Beteiligte kann sich anstelle der Verfahrenssprache einer anderen Amtssprache des Europäischen Patentamts bedienen, sofern er dies dem Europäischen Patentamt spätestens einen Monat vor dem angesetzten Termin mitgeteilt hat oder selbst für die Übersetzung in die Verfahrenssprache sorgt. Jeder Beteiligte kann sich einer Amtssprache eines Vertragsstaats bedienen, sofern er

**Implementing regulations to
the European Patent
Convention 2000
as adopted by decision of the
Administrative Council
of 12 December 2002**

PART I

IMPLEMENTING REGULATIONS TO
PART I OF THE CONVENTION

Chapter I

**Languages of the European Patent
Office**

Rule 1

Language in written proceedings

(1) In written proceedings before the European Patent Office any party may use any official language of the European Patent Office. The translation referred to in Article 14, paragraph 4, may be filed in any official language of the European Patent Office.

(2) Amendments to a European patent application or European patent shall be filed in the language of the proceedings.

(3) Documentary evidence and, in particular, publications may be filed in any language. The European Patent Office may, however, require that a translation in one of its official languages be filed, within a period to be specified. If a required translation is not filed in due time, the EPO may disregard the document in question.

Rule 2

Language in oral proceedings

(1) Any party to oral proceedings before the European Patent Office may use an official language of the European Patent Office other than the language of the proceedings, if such party gives notice to the European Patent Office at least one month before the date of such oral proceedings or provides for interpretation into the language of the proceedings. Any party may use an official language of a Contracting State, if he provides for interpretation into the

**Règlement d'exécution de la
Convention sur le brevet
européen 2000
tel qu'adopté par le Conseil
d'administration dans sa
décision du 12 décembre 2002**

PREMIERE PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE
LA PREMIERE PARTIE DE LA
CONVENTION

Chapitre I

**Langues de l'Office européen des
brevets**

Règle 1

Langues admissibles dans la procé-
dure écrite

(1) Dans toute procédure écrite devant l'Office européen des brevets, toute partie peut utiliser l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets. La traduction visée à l'article 14, paragraphe 4, peut être produite dans toute langue officielle de l'Office européen des brevets.

(2) Les modifications de la demande de brevet européen ou du brevet européen doivent être déposées dans la langue de la procédure.

(3) Les documents utilisés comme moyens de preuve, et en particulier les publications, peuvent être produits en toute langue. Toutefois, l'Office européen des brevets peut exiger qu'une traduction soit produite dans l'une de ses langues officielles dans un délai qu'il impartit. Si la traduction requise n'est pas produite dans les délais, l'OEB peut ne pas tenir compte du document en question.

Règle 2

Langues admissibles lors de la procé-
dure orale

(1) Toute partie à une procédure orale devant l'Office européen des brevets peut utiliser une langue officielle de l'Office européen des brevets autre que la langue de la procédure, à condition soit d'en aviser l'Office européen des brevets un mois au moins avant la date de la procédure orale, soit d'assurer l'interprétation dans la langue de la procédure. Toute partie peut utiliser une langue officielle de l'un des Etats contractants à condition d'assurer l'interprétation dans la

selbst für die Übersetzung in die Verfahrenssprache sorgt. Von diesen Vorschriften kann das Europäische Patentamt Ausnahmen zulassen.

(2) Die Bediensteten des Europäischen Patentamts können sich im mündlichen Verfahren anstelle der Verfahrenssprache einer anderen Amtssprache des Europäischen Patentamts bedienen.

(3) In der Beweisaufnahme können sich die zu vernehmenden Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen, die sich in einer Amtssprache des Europäischen Patentamts oder eines Vertragsstaats nicht hinlänglich ausdrücken können, einer anderen Sprache bedienen. Erfolgt die Beweisaufnahme auf Antrag eines Beteiligten, so werden die Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen mit Erklärungen, die sie in einer anderen Sprache als in einer Amtssprache des Europäischen Patentamts abgeben, nur gehört, sofern dieser Beteiligte selbst für die Übersetzung in die Verfahrenssprache sorgt. Das Europäische Patentamt kann jedoch die Übersetzung in eine seiner anderen Amtssprachen zulassen.

(4) Mit Einverständnis aller Beteiligten und des Europäischen Patentamts kann jede Sprache verwendet werden.

(5) Das Europäische Patentamt übernimmt, soweit erforderlich, auf seine Kosten die Übersetzung in die Verfahrenssprache und gegebenenfalls in seine anderen Amtssprachen, sofern ein Beteiligter nicht selbst für die Übersetzung zu sorgen hat.

(6) Erklärungen von Bediensteten des Europäischen Patentamts, Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen, die in einer Amtssprache des Europäischen Patentamts abgegeben werden, werden in dieser Sprache in die Niederschrift aufgenommen. Erklärungen in einer anderen Sprache werden in der Amtssprache aufgenommen, in die sie übersetzt worden sind. Änderungen einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents werden in der Verfahrenssprache in die Niederschrift aufgenommen.

*Regel 3
Änderung der Verfahrenssprache*

Gestrichen

language of the proceedings. The European Patent Office may permit derogations from these provisions.

(2) In the course of oral proceedings, employees of the European Patent Office may use an official language of the European Patent Office other than the language of the proceedings.

(3) Where evidence is taken, any party, witness or expert to be heard who is unable to express himself adequately in an official language of the European Patent Office or of a Contracting State may use another language. Where evidence is taken upon request of a party, parties, witnesses or experts expressing themselves in a language other than an official language of the European Patent Office shall be heard only if that party provides for interpretation into the language of the proceedings. The European Patent Office may, however, permit interpretation into one of its other official languages.

(4) If the parties and the European Patent Office agree, any language may be used.

(5) The European Patent Office shall, if necessary, provide at its own expense interpretation into the language of the proceedings, or, where appropriate, into its other official languages, unless such interpretation is the responsibility of one of the parties.

(6) Statements by employees of the European Patent Office, parties, witnesses or experts, made in an official language of the European Patent Office, shall be entered in the minutes in that language. Statements made in any other language shall be entered in the official language into which they are translated. Amendments to a European patent application or European patent shall be entered in the minutes in the language of the proceedings.

*Rule 3
Change of language of the proceedings*

Deleted

langue de la procédure. L'Office européen des brevets peut autoriser des dérogations aux présentes dispositions.

(2) Au cours de la procédure orale, les agents de l'Office européen des brevets peuvent utiliser une langue officielle de l'Office européen des brevets autre que la langue de la procédure.

(3) Lors de l'instruction, les parties, témoins ou experts appelés à être entendus, qui ne possèdent pas une maîtrise suffisante d'une langue officielle de l'Office européen des brevets ou d'un Etat contractant, peuvent utiliser une autre langue. Si la mesure d'instruction est ordonnée sur requête d'une partie, les parties, témoins ou experts qui s'expriment dans une langue autre qu'une langue officielle de l'Office européen des brevets ne sont entendus que si cette partie assure l'interprétation dans la langue de la procédure. L'Office européen des brevets peut toutefois autoriser l'interprétation dans l'une de ses autres langues officielles.

(4) Sous réserve de l'accord des parties et de l'Office européen des brevets, toute langue peut être utilisée.

(5) L'Office européen des brevets assure à ses frais, en tant que de besoin, l'interprétation dans la langue de la procédure, ou, le cas échéant, dans ses autres langues officielles, à moins que cette interprétation ne doive être assurée par l'une des parties.

(6) Les interventions des agents de l'Office européen des brevets, des parties, témoins et experts faites dans une langue officielle de l'Office européen des brevets sont consignées au procès-verbal dans cette langue. Les interventions faites dans une autre langue sont consignées dans la langue officielle dans laquelle elles sont traduites. Les modifications apportées à une demande de brevet européen ou à un brevet européen sont consignées au procès-verbal dans la langue de la procédure.

*Règle 3
Changement de la langue de la procédure*

Supprimée

Regel 4 Sprache der europäischen Teilanmeldung	Rule 4 Language of a European divisional application	Règle 4 Langue des demandes divisionnaires européennes
<i>Gestrichen – Inhalt überführt in die Regel 25</i>	<i>Deleted – substance moved to Rule 25</i>	<i>Supprimée – Le contenu de cette règle est transféré dans la règle 25.</i>
Regel 5 Beglaubigung von Übersetzungen	Rule 5 Certification of translations	Règle 5 Certification de traductions
Ist die Übersetzung eines Schriftstücks erforderlich, so kann das Europäische Patentamt innerhalb einer zu bestimmenden Frist die Einreichung einer Beglaubigung darüber verlangen, daß die Übersetzung mit dem Urtext übereinstimmt. Wird die Beglaubigung nicht rechtzeitig eingereicht, so gilt das Schriftstück als nicht eingereicht, sofern nichts anderes bestimmt ist.	Where the translation of a document is required, the European Patent Office may require that a certificate that the translation corresponds to the original text be filed within a period to be specified. If the certificate is not filed in due time, such document shall be deemed not to have been filed, unless otherwise provided.	Lorsque la traduction d'un document est requise, l'Office européen des brevets peut exiger la production, dans un délai qu'il impartit, d'une attestation certifiant que la traduction est conforme au texte original. Si l'attestation n'est pas produite dans les délais, le document est réputé n'avoir pas été produit, sauf s'il en est disposé autrement.
Regel 6 Einreichung von Übersetzungen und Gebührenermäßigung	Rule 6 Filing of translations and reduction of fees	Règle 6 Production des traductions et réduction des taxes
(1) Eine Übersetzung nach Artikel 14 Absatz 2 ist innerhalb eines Monats nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung einzureichen.	(1) A translation under Article 14, paragraph 2, shall be filed within one month of filing the European patent application.	(1) La traduction prévue à l'article 14, paragraphe 2, doit être produite dans un délai d'un mois à compter du dépôt de la demande de brevet européen.
(2) Eine Übersetzung nach Artikel 14 Absatz 4 ist innerhalb eines Monats nach Einreichung des Schriftstücks einzureichen. Ist das Schriftstück ein Einspruch, eine Beschwerdeschrift oder eine Beschwerdebegrundung, so kann die Übersetzung innerhalb der Einspruchs- oder Beschwerdefrist oder der Frist für die Einreichung der Beschwerdebegrundung eingereicht werden, wenn die entsprechende Frist später abläuft.	(2) A translation under Article 14, paragraph 4, shall be filed within one month of filing the document. Where the document is a notice of opposition or appeal, or a statement of grounds of appeal, the translation may be filed within the period for filing such a notice or statement if that period expires later.	(2) La traduction prévue à l'article 14, paragraphe 4, doit être produite dans un délai d'un mois à compter du dépôt de la pièce. Lorsque cette dernière est un acte d'opposition, un acte de recours ou un mémoire exposant les motifs du recours, la traduction peut être produite, selon le cas, dans le délai d'opposition, de recours ou de dépôt du mémoire exposant les motifs du recours, si ce délai expire ultérieurement.
(3) Reicht eine in Artikel 14 Absatz 4 genannte Person eine europäische Patentanmeldung, einen Prüfungsantrag, einen Einspruch oder eine Beschwerde in einer dort zugelassenen Sprache ein, so werden die Anmeldegebühr, die Prüfungsgebühr, die Einspruchsgebühr oder die Beschwerdegebühr nach Maßgabe der Gebührenordnung ermäßigt.	(3) Where a person referred to in Article 14, paragraph 4, files a European patent application, a request for examination, an opposition or an appeal in a language admitted in that provision, the filing fee, examination fee, opposition fee or appeal fee shall be reduced in accordance with the Rules relating to Fees.	(3) Lorsqu'une personne visée à l'article 14, paragraphe 4, dépose une demande de brevet européen, présente une requête en examen, ou forme une opposition ou un recours dans une langue autorisée dans cette disposition, la taxe de dépôt, la taxe d'examen, la taxe d'opposition ou la taxe de recours est réduite conformément au règlement relatif aux taxes.
Regel 7 Rechtliche Bedeutung der Übersetzung der europäischen Patentanmeldung	Rule 7 Legal authenticity of the translation of the European patent application	Règle 7 Valeur juridique de la traduction de la demande de brevet européen
Das Europäische Patentamt geht, soweit nicht der Gegenbeweis erbracht wird, für die Bestimmung, ob der Gegenstand der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents über den Inhalt der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht, davon aus, daß die nach Artikel 14 Absatz 2 oder Regel 25d Absatz 3 eingereichte Übersetzung mit dem ursprünglichen Text der Anmeldung übereinstimmt.	Unless evidence is provided to the contrary, the European Patent Office shall assume, for the purpose of determining whether the subject-matter of the European patent application or European patent extends beyond the content of the application as filed, that the translation filed under Article 14, paragraph 2, or Rule 25d, paragraph 3, is in conformity with the original text of the application.	Sauf preuve contraire, l'Office européen des brevets présume, pour déterminer si l'objet de la demande de brevet européen ou du brevet européen s'étend au-delà du contenu de la demande telle qu'elle a été déposée, que la traduction produite conformément à l'article 14, paragraphe 2, ou à la règle 25quinquies, paragraphe 3, est conforme au texte original de la demande.

Kapitel II	Chapter II	Chapitre II
Organisation des Europäischen Patentamts	Organisation of the European Patent Office	Organisation de l'Office européen des brevets
1. Abschnitt Allgemeines	Section 1 General matters	Section I Dispositions générales
Regel 8 Patentklassifikation	Rule 8 Patent classification	Règle 8 Classification des brevets
Das Europäische Patentamt benutzt die in Artikel 1 des Straßburger Abkommens über die Internationale Patentklassifikation vom 24. März 1971 vorgesehene Patentklassifikation, nachstehend als Internationale Klassifikation bezeichnet.	The European Patent Office shall use the classification referred to in Article 1 of the Strasbourg Agreement concerning the International Patent Classification of 24 March 1971, hereinafter referred to as the international classification.	L'Office européen des brevets utilise la classification des brevets prévue à l'article premier de l'Arrangement de Strasbourg du 24 mars 1971 concernant la classification internationale des brevets, ci-après dénommée classification internationale.
Regel 8a Verwaltungsmäßige Gliederung des Europäischen Patentamts	Rule 8a Administrative structure of the European Patent Office	Règle 8bis Structure administrative de l'Office européen des brevets
(1) Das Europäische Patentamt wird verwaltungsmäßig in Generaldirektionen untergliedert, denen die in Artikel 15 genannten Organe, die für Rechtsfragen und die für die innere Verwaltung des Amts geschaffenen Dienststellen zugeordnet werden.	(1) The European Patent Office shall be divided administratively into Directorates-General, to which the departments specified in Article 15, and the services set up to deal with legal matters and the internal administration of the Office, shall be assigned.	(1) L'Office européen des brevets est organisé sur le plan administratif en directions générales, auxquelles sont rattachés les instances visées à l'article 15 ainsi que les services créés pour traiter les questions juridiques et l'administration interne de l'Office.
(2) Jede Generaldirektion wird von einem Vizepräsidenten geleitet. Der Verwaltungsrat entscheidet nach Anhörung des Präsidenten des Europäischen Patentamts über die Zuweisung eines Vizepräsidenten an eine Generaldirektion.	(2) Each Directorate-General shall be directed by a Vice-President. The assignment of a Vice-President to a Directorate-General shall be decided upon by the Administrative Council, after the President of the European Patent Office has been consulted.	(2) Chaque direction générale est dirigée par un Vice-Président. L'affectation d'un Vice-Président à une direction générale est décidée par le Conseil d'administration, le Président de l'Office européen des brevets entendu.
Regel 9 Geschäftsverteilung für die erste Instanz	Rule 9 Allocation of duties to the departments of first instance	Règle 9 Répartition des attributions entre les instances du premier degré
(1) Die technisch vorgebildeten Prüfer, die in Recherchen-, Prüfungs- oder Einspruchsabteilungen tätig sind, werden Direktionen zugewiesen. Auf diese Direktionen verteilt der Präsident des Europäischen Patentamts die Geschäfte in Anwendung der Internationalen Klassifikation.	(1) Technically qualified examiners acting as members of Search, Examining or Opposition Divisions shall be assigned to Directorates. The President of the European Patent Office shall allocate duties to these Directorates by reference to the international classification.	(1) Les examinateurs techniques agissant en qualité de membres des divisions de la recherche, d'examen ou d'opposition sont rattachés à des directions. Le Président de l'Office européen des brevets répartit les attributions entre ces directions par référence à la classification internationale.
(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann der Eingangsstelle, den Recherchen-, Prüfungs- und Einspruchsabteilungen sowie der Rechtsabteilung über die Zuständigkeit hinaus, die ihnen durch das Übereinkommen zugewiesen ist, weitere Aufgaben übertragen.	(2) In addition to the responsibilities vested in them under the Convention, the President of the European Patent Office may allocate further duties to the Receiving Section, the Search, Examining and Opposition Divisions, and the Legal Division.	(2) Outre les compétences qui leur sont dévolues par la convention, le Président de l'Office européen des brevets peut confier d'autres attributions à la section de dépôt, aux divisions de la recherche, d'examen et d'opposition, ainsi qu'à la division juridique.
(3) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann mit der Wahrnehmung von den Prüfungs- oder Einspruchsabteilungen obliegenden Geschäften, die technisch oder rechtlich keine Schwierigkeiten bereiten, auch Bedienstete betrauen, die keine technisch vorgebildeten oder rechtskundigen Prüfer sind.	(3) The President of the European Patent Office may entrust to employees who are not technically or legally qualified examiners the execution of duties falling to the Examining or Opposition Divisions and involving no technical or legal difficulties.	(3) Le Président de l'Office européen des brevets peut confier à des agents qui ne sont pas des examinateurs techniques ou juristes des tâches incomptes aux divisions d'examen ou d'opposition et ne présentant aucune difficulté technique ou juridique particulière.

2. Abschnitt

Organisation der Beschwerdekammern und der Großen Beschwerde-
kammer

Regel 10**Präsidium der Beschwerdekammern**

(1) Das autonome Organ innerhalb der die Beschwerdekammern umfassenden Organisationseinheit (das "Präsidium der Beschwerdekammern") setzt sich zusammen aus dem für die Beschwerdekammern zuständigen Vizepräsidenten als Vorsitzendem und zwölf Mitgliedern der Beschwerdekammern, von denen sechs Vorsitzende und sechs weitere Mitglieder sind.

(2) Alle Mitglieder des Präsidiums werden von den Vorsitzenden und den Mitgliedern der Beschwerdekammern für die Dauer eines Geschäftsjahres gewählt. Kann das Präsidium nicht vollzählig zusammengesetzt werden, so werden die vakanten Stellen durch Bestimmung der dienstältesten Vorsitzenden oder Mitglieder besetzt.

(3) Das Präsidium erläßt die Verfahrensordnung der Beschwerdekammern und die Verfahrensordnung für die Wahl und die Bestimmung seiner Mitglieder. Ferner berät das Präsidium den für die Beschwerdekammern zuständigen Vizepräsidenten in die Funktionsweise der Beschwerdekammern allgemein betreffenden Angelegenheiten.

(4) Vor Beginn eines jeden Geschäftsjahrs verteilt das um alle Vorsitzenden erweiterte Präsidium die Geschäfte auf die Beschwerdekammern. In derselben Zusammensetzung entscheidet es bei Meinungsverschiedenheiten zwischen mehreren Beschwerdekammern über ihre Zuständigkeit.

Das erweiterte Präsidium bestimmt die ständigen Mitglieder der einzelnen Beschwerdekammern sowie ihre Vertreter. Jedes Mitglied einer Beschwerdekommission kann zum Mitglied mehrerer Beschwerdekammern bestimmt werden. Falls erforderlich, können diese Anordnungen im Laufe des Geschäftsjahrs geändert werden.

(5) Zur Beschußfähigkeit des Präsidiums ist die Anwesenheit von mindestens fünf Mitgliedern erforderlich, unter denen sich der für die Beschwerdekammern zuständige Vizepräsident oder sein Vertreter und die Vorsitzenden von zwei Beschwerdekammern befinden müssen.

Section 2

Organisation of the Boards of Appeal
and the Enlarged Board of Appeal

Rule 10**Presidium of the Boards of Appeal**

(1) The autonomous authority within the organisational unit comprising the Boards of Appeal (the "Presidium of the Boards of Appeal") shall consist of the Vice-President in charge of the Boards of Appeal, who shall act as chairman, and twelve members of the Boards of Appeal, six being Chairmen and six being other members.

(2) All members of the Presidium shall be elected by the Chairmen and members of the Boards of Appeal for one working year. If the full composition of the Presidium cannot be reached, the vacancies shall be filled by designating the most senior Chairmen and members.

(3) The Presidium shall adopt the Rules of Procedure of the Boards of Appeal and the Rules of Procedure for the election and designation of its members. The Presidium shall further advise the Vice-President in charge of the Boards of Appeal with regard to matters concerning the functioning of the Boards of Appeal in general.

(4) Before the beginning of each working year, the Presidium, extended to include all Chairmen, shall allocate duties to the Boards of Appeal. In the same composition, it shall decide on conflicts regarding the allocation of duties between two or more Boards of Appeal.

The extended Presidium shall designate the regular and alternate members of the various Boards of Appeal. Any member of a Board of Appeal may be designated as a member of more than one Board of Appeal. These measures may, where necessary, be amended during the course of the working year in question.

(5) The Presidium may only take a decision if at least five of its members are present; these must include the Vice-President in charge of the Boards of Appeal or his deputy, and the Chairmen of two Boards of Appeal. Where the tasks mentioned in paragraph 4 are concerned, nine

Section II

Organisation des chambres de
recours et de la Grande Chambre de
recours

Règle 10**Praesidium des chambres de recours**

(1) L'instance autonome au sein de l'unité organisationnelle comprenant les chambres de recours (le "Praesidium des chambres de recours") se compose du Vice-Président en charge des chambres de recours, président, et de douze membres des chambres de recours, parmi lesquels six sont présidents et six sont membres.

(2) Tous les membres du Praesidium sont élus par les présidents et les membres des chambres de recours pour une année d'activité donnée. Si la composition du Praesidium n'est pas complète, il est pourvu aux vacances en désignant les présidents et les membres qui ont le plus d'ancienneté.

(3) Le Praesidium arrête le règlement de procédure des chambres de recours ainsi que le règlement de procédure relatif à l'élection et à la désignation de ses membres. Le Praesidium conseille également le Vice-Président en charge des chambres de recours sur des questions concernant le fonctionnement des chambres de recours en général.

(4) Avant le début de chaque année d'activité, le Praesidium, élargi de façon à comprendre tous les présidents, répartit les attributions entre les chambres de recours. Il décide, dans la même composition, sur les conflits d'attribution entre plusieurs chambres de recours.

Le Praesidium élargi désigne les membres titulaires et les membres suppléants des différentes chambres de recours. Tout membre d'une chambre de recours peut être désigné membre de plusieurs chambres de recours. Ces mesures peuvent être modifiées, en tant que de besoin, au cours de l'année d'activité considérée.

(5) Le Praesidium ne peut valablement délibérer que si cinq au moins de ses membres sont présents, parmi lesquels doivent figurer le Vice-Président en charge des chambres de recours ou son suppléant et deux présidents de chambres de recours. S'agissant des tâches mentionnées

Handelt es sich um die in Absatz 4 genannten Aufgaben, so ist die Anwesenheit von neun Mitgliedern erforderlich, unter denen sich der für die Beschwerdekammern zuständige Vizepräsident oder sein Vertreter und die Vorsitzenden von drei Beschwerdekammern befinden müssen. Das Präsidium entscheidet mit Stimmenmehrheit; bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden oder seines Stellvertreters den Ausschlag. Stimmenthaltung gilt nicht als Stimmabgabe.

(6) Der Verwaltungsrat kann den Beschwerdekammern Aufgaben nach Artikel 134a Absatz 1 c) übertragen.

Regel 11

Geschäftsverteilungsplan für die Große Beschwerdekammer und Erlaß ihrer Verfahrensordnung

(1) Vor Beginn eines jeden Geschäftsjahrs bestimmen die nach Artikel 11 Absatz 3 ernannten Mitglieder der Großen Beschwerdekammer die ständigen Mitglieder der Großen Beschwerdekammer und ihre Vertreter.

(2) Die nach Artikel 11 Absatz 3 ernannten Mitglieder der Großen Beschwerdekammer erlassen die Verfahrensordnung der Großen Beschwerdekammer.

(3) Zur Beschußfähigkeit in den in den Absätzen 1 und 2 genannten Angelegenheiten ist die Anwesenheit von mindestens fünf Mitgliedern erforderlich, unter denen sich der Vorsitzende der Großen Beschwerdekammer oder sein Vertreter befinden muß; bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden oder seines Vertreters den Ausschlag. Stimmenthaltung gilt nicht als Stimmabgabe.

Regel 12

Verwaltungsmäßige Gliederung des Europäischen Patentamts

Gestrichen – Inhalt überführt in die neue Regel 8a

members must be present, including the Vice-President in charge of the Boards of Appeal or his deputy, and the Chairmen of three Boards of Appeal. Decisions shall be taken by a majority vote; in the event of parity of votes, the Chairman or his deputy shall have the casting vote. Abstentions shall not be considered as votes.

(6) The Administrative Council may allocate duties under Article 134a, paragraph 1(c), to the Boards of Appeal.

Rule 11

Business distribution scheme for the Enlarged Board of Appeal and adoption of its Rules of Procedure

(1) Before the beginning of each working year, the members of the Enlarged Board of Appeal appointed under Article 11, paragraph 3, shall designate the regular and alternate members of the Enlarged Board of Appeal.

(2) The members of the Enlarged Board of Appeal appointed under Article 11, paragraph 3, shall adopt the Rules of Procedure of the Enlarged Board of Appeal.

(3) Decisions on matters mentioned in paragraphs 1 and 2 may only be taken if at least five members are present, including the Chairman of the Enlarged Board of Appeal or his deputy; in the event of parity of votes, the Chairman or his deputy shall have the casting vote. Abstentions shall not be considered as votes.

Rule 12

Administrative structure of the European Patent Office

Deleted – Substance transferred to new Rule 8a

au paragraphe 4, neuf membres doivent être présents, parmi lesquels doivent figurer le Vice-Président en charge des chambres de recours ou son suppléant et trois présidents de chambres de recours. Les décisions sont prises à la majorité des voix ; en cas de partage égal des voix, la voix du président ou de son suppléant est prépondérante. L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

(6) Le Conseil d'administration peut confier aux chambres de recours des compétences en vertu de l'article 134bis, paragraphe 1 c).

Règle 11

Répartition des attributions au sein de la Grande Chambre de recours et adoption de son règlement de procédure

(1) Avant le début de chaque année d'activité, les membres de la Grande Chambre de recours qui ont été nommés en vertu de l'article 11, paragraphe 3, désignent les membres titulaires et les membres suppléants de la Grande Chambre de recours.

(2) Les membres de la Grande Chambre de recours qui ont été nommés en vertu de l'article 11, paragraphe 3, arrêtent le règlement de procédure de la Grande Chambre de recours.

(3) Les décisions relatives aux questions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ne peuvent être prises que si au moins cinq membres sont présents, parmi lesquels doit figurer le Président de la Grande Chambre de recours ou son suppléant ; en cas de partage égal des voix, la voix du Président ou de son suppléant est prépondérante. L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

Règle 12

Structure administrative de l'Office européen des brevets

Supprimée – Le contenu de cette règle est transféré dans la nouvelle règle 8bis.

ZWEITER TEIL	PART II	DEUXIEME PARTIE
AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ZWEITEN TEIL DES ÜBEREIN- KOMMENS	IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART II OF THE CONVENTION	DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA DEUXIEME PARTIE DE LA CONVENTION
Kapitel I	Chapter I	Chapitre I
Verfahren bei mangelnder Berechtigung des Anmelders	Procedure where the applicant is not entitled	Procédure prévue lorsque le demandeur n'est pas une personne habilitée
<i>Regel 13</i> Aussetzung des Verfahrens	<i>Rule 13</i> Stay of proceedings	<i>Règle 13</i> Suspension de la procédure
(1) Weist ein Dritter nach, daß er ein Verfahren gegen den Anmelder eingeleitet hat mit dem Ziel, eine Entscheidung im Sinne des Artikels 61 Absatz 1 zu erwirken, so wird das Erteilungsverfahren ausgesetzt, es sei denn, daß der Dritte dem Europäischen Patentamt gegenüber schriftlich seine Zustimmung zur Fortsetzung des Verfahrens erklärt. Diese Zustimmung ist unwiderruflich. Das Erteilungsverfahren wird jedoch nicht vor Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung ausgesetzt.	(1) If a third party provides evidence that he has instituted proceedings against the applicant seeking a decision within the meaning of Article 61, paragraph 1, the proceedings for grant shall be stayed unless the third party communicates to the European Patent Office in writing his consent to the continuation of such proceedings. Such consent shall be irrevocable. However, proceedings for grant shall not be stayed before the publication of the European patent application.	(1) Si un tiers apporte la preuve qu'il a introduit une procédure contre le demandeur afin d'obtenir une décision au sens de l'article 61, paragraphe 1, la procédure de délivrance est suspendue, à moins que ce tiers ne déclare par écrit à l'Office européen des brevets qu'il consent à la poursuite de la procédure. Ce consentement est irrévocable. Toutefois, la procédure de délivrance n'est pas suspendue tant que la demande de brevet européen n'a pas été publiée.
(2) Wird nachgewiesen, daß eine rechtskräftige Entscheidung im Sinne des Artikels 61 Absatz 1 ergangen ist, so teilt das Europäische Patentamt dem Anmelder und gegebenenfalls den Beteiligten mit, daß das Erteilungsverfahren von dem in der Mitteilung genannten Tag an fortgesetzt wird, es sei denn, daß nach Artikel 61 Absatz 1 b) eine neue europäische Patentanmeldung für alle benannten Vertragsstaaten eingereicht worden ist. Ist die Entscheidung zugunsten des Dritten ergangen, so darf das Verfahren frühestens drei Monate nach Eintritt der Rechtskraft dieser Entscheidung fortgesetzt werden, es sei denn, daß der Dritte die Fortsetzung beantragt.	(2) Where evidence is provided that a final decision within the meaning of Article 61, paragraph 1, has been taken, the European Patent Office shall inform the applicant and any other party that the proceedings for grant shall be resumed as from the date stated in the communication, unless a new European patent application under Article 61, paragraph 1(b), has been filed for all the designated Contracting States. If the decision is in favour of the third party, the proceedings may not be resumed earlier than three months after the decision has become final, unless the third party requests the resumption.	(2) Si la preuve est apportée qu'une décision passée en force de chose jugée au sens de l'article 61, paragraphe 1, a été rendue, l'Office européen des brevets notifie au demandeur et, le cas échéant, aux autres parties que la procédure de délivrance est reprise à compter de la date fixée dans la notification, à moins qu'une nouvelle demande de brevet européen n'ait été déposée conformément à l'article 61, paragraphe 1 b), pour l'ensemble des Etats contractants désignés. Si la décision est prononcée en faveur du tiers, la procédure ne peut pas être reprise avant l'expiration d'un délai de trois mois après que la décision est passée en force de chose jugée, à moins que le tiers n'ait demandé la reprise de la procédure.
(3) Bei der Aussetzung des Erteilungsverfahrens oder später kann das Europäische Patentamt einen Zeitpunkt festsetzen, zu dem es beabsichtigt, das Erteilungsverfahren ohne Rücksicht auf den Stand des nach Absatz 1 eingeleiteten nationalen Verfahrens fortzusetzen. Diesen Zeitpunkt teilt es dem Dritten, dem Anmelder und gegebenenfalls den Beteiligten mit. Wird bis zu diesem Zeitpunkt nicht nachgewiesen, daß eine rechtskräftige Entscheidung ergangen ist, so kann das Europäische Patentamt das Verfahren fortsetzen.	(3) Upon staying the proceedings for grant, or thereafter, the European Patent Office may set a date on which it intends to resume the proceedings for grant regardless of the stage reached in the national proceedings instituted under paragraph 1. It shall communicate this date to the third party, the applicant and any other party. If no evidence has been provided by that date that a final decision has been taken, the European Patent Office may resume proceedings.	(3) Lorsqu'il suspend la procédure de délivrance, ou à une date ultérieure, l'Office européen des brevets peut fixer la date à laquelle il envisage de reprendre la procédure de délivrance, sans tenir compte de l'état de la procédure nationale engagée conformément au paragraphe 1. Il notifie cette date au tiers, au demandeur et, le cas échéant, aux autres parties. Si la preuve n'est pas apportée, d'ici cette date, qu'une décision passée en force de chose jugée a été rendue, l'Office européen des brevets peut reprendre la procédure.
(4) Alle am Tag der Aussetzung laufenden Fristen mit Ausnahme der Fristen zur Zahlung der Jahresgebüh-	(4) All periods other than those for the payment of renewal fees, running at the date of the stay of proceedings,	(4) La suspension de la procédure entraîne celle de tous les délais qui courrent à la date de la suspension, à

ren werden durch die Aussetzung gehemmt. An dem Tag der Fortsetzung des Verfahrens beginnt der noch nicht verstrichene Teil einer Frist zu laufen. Die nach der Fortsetzung verbleibende Frist beträgt jedoch mindestens zwei Monate.

Regel 14
Beschränkung von Zurücknahmen

Von dem Tag an, an dem ein Dritter nachweist, daß er ein nationales Verfahren nach Regel 13 Absatz 1 eingeleitet hat, bis zu dem Tag, an dem das Erteilungsverfahren fortgesetzt wird, darf weder die europäische Patentanmeldung noch die Benennung eines Vertragsstaats zurückgenommen werden.

Regel 14a
Verfahren nach Artikel 61 Absatz 1

(1) Eine Person, die Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents hat, kann von den Rechtsbehelfen nach Artikel 61 Absatz 1 nur Gebrauch machen, wenn

a) sie dies innerhalb von drei Monaten nach Eintritt der Rechtskraft der Entscheidung tut; und

b) das europäische Patent noch nicht erteilt worden ist.

(2) Diese Rechtsbehelfe gelten nur in bezug auf in der europäischen Patentanmeldung benannte Vertragsstaaten, in denen die Entscheidung ergangen oder anerkannt worden ist oder aufgrund des Anerkennungsprotokolls anzuerkennen ist.

Regel 15
Einreichung einer neuen europäischen Patentanmeldung durch den Berechtigten

(1) Reicht die Person, der durch rechtskräftige Entscheidung der Anspruch auf Erteilung des europäischen Patents zugesprochen worden ist, nach Artikel 61 Absatz 1 b) eine neue europäische Patentanmeldung ein, so gilt die frühere Anmeldung für die in ihr benannten Vertragsstaaten, in denen die Entscheidung ergangen oder anerkannt worden ist oder aufgrund des Anerkennungsprotokolls anzuerkennen ist, mit dem Tag der Einreichung der neuen Anmeldung als zurückgenommen.

(2) Für die neue Anmeldung sind innerhalb eines Monats nach ihrer Einreichung die Anmeldegebühr und

shall be interrupted by such stay. The time which has not yet elapsed shall begin to run as from the date on which proceedings are resumed. However, the time still to run after such resumption shall not be less than two months.

Rule 14
Limitation on withdrawals

As from the date on which a third party provides evidence that he has instituted national proceedings under Rule 13, paragraph 1, and up to the date on which the proceedings for grant are resumed, neither the European patent application nor the designation of any Contracting State may be withdrawn.

Rule 14a
Procedure under Article 61, paragraph 1

(1) A person entitled to the grant of a European patent may only avail himself of the remedies under Article 61, paragraph 1, provided that:

(a) he does so no later than three months after the decision recognising his entitlement has become final, and

(b) the European patent has not yet been granted.

(2) Such remedies shall only apply in respect of Contracting States designated in the European patent application in which the decision has been taken or recognised or must be recognised on the basis of the Protocol on Recognition.

Rule 15
Filing of a new European patent application by the entitled person

(1) Where the person adjudged by a final decision to be entitled to the grant of the European patent files a new European patent application under Article 61, paragraph 1(b), the original application shall be deemed to be withdrawn on the date of filing the new application for the Contracting States designated therein in which the decision has been taken or recognised or must be recognised on the basis of the Protocol on Recognition.

(2) The filing fee and search fee shall be paid within one month of filing the new application. If the filing fee or

l'exception des délais de paiement des taxes annuelles. La partie du délai non encore expirée commence à courir à la date de la reprise de la procédure. Toutefois, le délai restant à courir après la reprise de la procédure ne peut être inférieur à deux mois.

Règle 14
Limitation des retraits

A compter du jour où un tiers apporte la preuve qu'il a introduit une procédure nationale conformément à la règle 13, paragraphe 1, et jusqu'au jour où la procédure de délivrance est reprise, ni la demande de brevet européen ni la désignation de tout Etat contractant ne peuvent être retirées.

Règle 14bis
Procédure prévue dans les cas visés à l'article 61, paragraphe 1

(1) La personne qui a droit à l'obtention du brevet européen ne peut faire usage des facultés qui lui sont ouvertes par l'article 61, paragraphe 1, que si :

a) elle agit dans un délai de trois mois après que la décision qui lui reconnaît ce droit est passée en force de chose jugée, et si

b) le brevet européen n'a pas encore été délivré.

(2) Il ne peut être fait usage de ces facultés que pour les Etats contractants désignés dans la demande de brevet européen dans lesquels la décision a été rendue ou reconnue, ou doit être reconnue en vertu du protocole sur la reconnaissance.

Règle 15
Dépôt d'une nouvelle demande de brevet européen par la personne habilitée

(1) Si la personne à laquelle a été reconnu le droit à l'obtention du brevet européen en vertu d'une décision passée en force de chose jugée dépose une nouvelle demande de brevet européen, conformément à l'article 61, paragraphe 1 b), la demande initiale est réputée retirée à compter du dépôt de la nouvelle demande en ce qui concerne les Etats contractants désignés pour lesquels la décision a été rendue ou reconnue, ou doit être reconnue en vertu du protocole sur la reconnaissance.

(2) La taxe de dépôt et la taxe de recherche doivent être acquittées dans un délai d'un mois à compter

die Recherchengebühr zu entrichten. Wird die Anmeldegebühr oder die Recherchengebühr nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt die Anmeldung als zurückgenommen.

(3) Die Benennungsgebühren sind innerhalb von sechs Monaten nach dem Tag zu entrichten, an dem im Europäischen Patentblatt auf die Veröffentlichung des europäischen Recherchenberichts zu der neuen Anmeldung hingewiesen worden ist. Regel 25c Absätze 2 und 3 ist anzuwenden.

Regel 16
Teilweiser Übergang des Rechts auf das europäische Patent

(1) Ergibt sich aus einer rechtskräftigen Entscheidung, daß einem Dritten der Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents nur für einen Teil des in der ursprünglichen europäischen Patentanmeldung offenbarten Gegenstands zugesprochen worden ist, so sind für diesen Teil Artikel 61 und die Regeln 14a und 15 anzuwenden.

(2) Soweit erforderlich hat die frühere europäische Patentanmeldung für die benannten Vertragsstaaten, in denen die Entscheidung ergangen oder auf Grund des Anerkennungsprotokolls anzuerkennen ist und für die übrigen benannten Vertragsstaaten unterschiedliche Patentansprüche, Beschreibungen und Zeichnungen zu enthalten.

Kapitel II

Erfindernennung

Regel 17
Einreichung der Erfindernennung

(1) Die Erfindernennung hat im Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents zu erfolgen. Ist jedoch der Anmelder nicht oder nicht allein der Erfinder, so ist die Erfindernennung in einem gesonderten Schriftstück einzureichen. Sie muß den Namen, die Vornamen und die vollständige Anschrift des Erfinders, die in Artikel 81 genannte Erklärung und die Unterschrift des Anmelders oder Vertreters enthalten.

(2) Die Richtigkeit der Erfindernennung wird vom Europäischen Patentamt nicht geprüft.

(3) Ist der Anmelder nicht oder nicht allein der Erfinder, so teilt das Europäische Patentamt dem genannten Erfinder die in der Erfindernennung enthaltenen und die folgenden weiteren Angaben mit:

search fee is not paid in due time, the application shall be deemed to be withdrawn.

(3) The designation fees shall be paid within six months of the date on which the European Patent Bulletin mentions the publication of the European search report drawn up in respect of the new application. Rule 25c, paragraphs 2 and 3, shall apply.

Rule 16
Partial transfer of the right to the European patent

(1) If a final decision determines that a third party is entitled to the grant of a European patent in respect of only part of the subject-matter disclosed in the original European patent application, Article 61 and Rules 14a and 15 shall apply to such part.

(2) Where appropriate, the original European patent application shall contain, for the designated Contracting States in which the decision was taken or recognised or must be recognised on the basis of the Protocol on Recognition, claims, a description and drawings which are different from those for the other designated Contracting States.

Chapter II

Mention of the inventor

Rule 17
Designation of the inventor

(1) The request for grant of a European patent shall contain the designation of the inventor. However, if the applicant is not the inventor or is not the sole inventor, the designation shall be filed in a separate document. The designation shall state the family name, given names and full address of the inventor, contain the statement referred to in Article 81 and bear the signature of the applicant or his representative.

(2) The European Patent Office shall not verify the accuracy of the designation of the inventor.

(3) If the applicant is not the inventor or is not the sole inventor, the European Patent Office shall communicate to the designated inventor the information in the document designating him and the following data:

du dépôt de la nouvelle demande. Si la taxe de dépôt ou la taxe de recherche n'est pas acquittée dans les délais, la demande est réputée retirée.

(3) Les taxes de désignation doivent être acquittées dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Bulletin européen des brevets a mentionné la publication du rapport de recherche européenne établi pour la nouvelle demande. La règle 25quater, paragraphes 2 et 3, est applicable.

Règle 16
Transfert partiel du droit au brevet européen

(1) Si une décision passée en force de chose jugée a reconnu le droit à l'obtention du brevet européen à un tiers pour une partie seulement de l'objet de la demande initiale de brevet européen, l'article 61 ainsi que les règles 14bis et 15 s'appliquent à la partie en cause.

(2) S'il y a lieu, la demande de brevet européen initiale comporte, pour les Etats contractants désignés dans lesquels la décision a été rendue ou est reconnue ou doit être reconnue en vertu du protocole sur la reconnaissance, des revendications, une description et des dessins différents de ceux que la demande comporte pour les autres Etats contractants désignés.

Chapitre II

Mention de l'inventeur

Règle 17
Désignation de l'inventeur

(1) La désignation de l'inventeur doit être effectuée dans la requête en délivrance du brevet européen. Toutefois, si le demandeur n'est pas l'inventeur ou l'unique inventeur, cette désignation doit être effectuée dans un document produit séparément. Elle doit comporter le nom, les prénoms et l'adresse complète de l'inventeur, la déclaration visée à l'article 81 et la signature du demandeur ou celle de son mandataire.

(2) L'Office européen des brevets ne contrôle pas l'exactitude de la désignation de l'inventeur.

(3) Si le demandeur n'est pas l'inventeur ou l'unique inventeur, l'Office européen des brevets informe à l'inventeur désigné les indications contenues dans la désignation et les indications suivantes :

a) Nummer der europäischen Patentanmeldung;	(a) the number of the European patent application;	a) le numéro de la demande de brevet européen ;
b) Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung und, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, Tag, Staat und Aktenzeichen der früheren Anmeldung;	(b) the date of filing of the European patent application and, if priority has been claimed, the date, State and file number of the previous application;	b) la date du dépôt de la demande de brevet européen, ou, si une priorité a été revendiquée, la date, l'Etat et le numéro de la demande antérieure ;
c) Name des Anmelders;	(c) the name of the applicant;	c) le nom du demandeur ;
d) Bezeichnung der Erfindung;	(d) the title of the invention;	d) le titre de l'invention ;
e) die benannten Vertragsstaaten.	(e) the Contracting States designated.	e) les Etats contractants désignés.
(4) Der Anmelder und der Erfinder können aus der Unterlassung der Mitteilung nach Absatz 3 und aus in ihr enthaltenen Fehlern keine Ansprüche herleiten.	(4) The applicant and the inventor may invoke neither the omission of the communication under paragraph 3 nor any errors contained therein.	(4) Le demandeur ou l'inventeur ne peuvent se prévaloir ni de l'omission de la notification visée au paragraphe 3 ni des erreurs dont elle pourrait être entachée.
<i>Regel 18</i> Bekanntmachung der Erfindernennung	<i>Rule 18</i> Publication of the mention of the inventor	<i>Règle 18</i> Publication de la désignation de l'inventeur
(1) Der genannte Erfinder wird auf der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung und auf der europäischen Patentschrift vermerkt, sofern er dem Europäischen Patentamt gegenüber nicht schriftlich auf das Recht verzichtet hat, als Erfinder bekanntgemacht zu werden.	(1) The designated inventor shall be mentioned in the published European patent application and the European patent specification, unless he informs the European Patent Office in writing that he has waived his right to be thus mentioned.	(1) La personne désignée comme inventeur est mentionnée dans la demande de brevet européen publiée et dans le fascicule du brevet européen, à moins qu'elle ne déclare par écrit à l'Office européen des brevets qu'elle a renoncé au droit d'être mentionnée en tant qu'inventeur.
(2) Absatz 1 ist anzuwenden, wenn ein Dritter beim Europäischen Patentamt eine rechtskräftige Entscheidung einreicht, aus der hervorgeht, daß der Anmelder oder Inhaber eines europäischen Patents verpflichtet ist, ihn als Erfinder zu nennen.	(2) Paragraph 1 shall apply where a third party files with the European Patent Office a final decision determining that the applicant for or proprietor of a European patent is required to designate him as an inventor.	(2) Le paragraphe 1 est applicable lorsqu'un tiers produit à l'Office européen des brevets une décision passée en force de chose jugée en vertu de laquelle le demandeur ou le titulaire d'un brevet européen est tenu de désigner comme inventeur.
<i>Regel 19</i> Berichtigung der Erfindernennung	<i>Rule 19</i> Rectification of the designation of an inventor	<i>Règle 19</i> Rectification de la désignation d'un inventeur
(1) Eine unrichtige Erfindernennung wird nur auf Antrag und nur mit Zustimmung des zu Unrecht als Erfinder Genannten und, wenn der Antrag von einem Dritten eingereicht wird, mit Zustimmung des Anmelders oder Patentinhabers berichtigt. Regel 17 ist entsprechend anzuwenden.	(1) An incorrect designation of an inventor shall be rectified upon request and only with the consent of the wrongly designated person and, where such a request is filed by a third party, the consent of the applicant for or proprietor of the patent. Rule 17 shall apply mutatis mutandis.	(1) Une désignation erronée de l'inventeur n'est rectifiée sur requête qu'avec le consentement de la personne désignée à tort et, si la requête est présentée par un tiers, le consentement du demandeur ou du titulaire du brevet. La règle 17 est applicable.
(2) Ist eine unrichtige Erfindernennung in das Europäische Patentregister eingetragen oder im Europäischen Patentblatt bekanntgemacht worden, so wird auch deren Berichtigung oder Löschung darin eingetragen oder bekanntgemacht.	(2) Where an incorrect designation of the inventor has been recorded in the European Patent Register or published in the European Patent Bulletin, its rectification or cancellation shall also be recorded or published therein.	(2) Si une désignation erronée de l'inventeur a été inscrite au Registre européen des brevets ou publiée au Bulletin européen des brevets, sa rectification ou sa radiation y est également inscrite ou publiée.

Kapitel III	Chapter III	Chapitre III
Eintragung von Rechtsübergängen, Lizenzen und anderen Rechten	Registration of transfers, licences and other rights	Inscription au Registre des transferts, licences et autres droits
<i>Regel 20</i> Eintragung von Rechtsübergängen	<i>Rule 20</i> Registration of transfers	<i>Règle 20</i> Inscription des transferts
(1) Der Rechtsübergang einer europäischen Patentanmeldung wird auf Antrag eines Beteiligten in das Europäische Patentregister eingetragen, wenn er durch Vorlage von Urkunden nachgewiesen wird.	(1) The transfer of a European patent application shall be recorded in the European Patent Register at the request of an interested party, upon production of documents providing evidence of such transfer.	(1) Le transfert d'une demande de brevet européen est inscrit au Registre européen des brevets à la requête de toute partie intéressée, sur production de documents prouvant ce transfert.
(2) Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn eine Verwaltungsgebühr entrichtet worden ist. Er kann nur zurückgewiesen werden, wenn die Erfordernisse des Absatzes 1 nicht erfüllt sind.	(2) The request shall not be deemed to have been filed until an administrative fee has been paid. It may be rejected only if paragraph 1 has not been complied with.	(2) La requête n'est réputée présentée qu'après le paiement d'une taxe d'administration. Elle ne peut être rejetée que s'il n'a pas été satisfait aux dispositions du paragraphe 1.
(3) Ein Rechtsübergang wird dem Europäischen Patentamt gegenüber erst und nur insoweit wirksam, als er ihm durch Vorlage von Urkunden nach Absatz 1 nachgewiesen wird.	(3) A transfer shall have effect vis-à-vis the European Patent Office only at the date when and to the extent that the documents referred to in paragraph 1 have been produced.	(3) Un transfert n'a d'effet à l'égard de l'Office européen des brevets que dans la mesure où les documents visés au paragraphe 1 lui ont été fournis et à partir de la date à laquelle ils ont été produits.
<i>Regel 21</i> Eintragung von Lizenzen und anderen Rechten	<i>Rule 21</i> Registration of licences and other rights	<i>Règle 21</i> Inscription de licences et d'autres droits
(1) Regel 20 Absätze 1 und 2 ist auf die Eintragung der Erteilung oder des Übergangs einer Lizenz, der Bestellung oder des Übergangs eines dinglichen Rechts an einer europäischen Patentanmeldung und von Zwangsvollstreckungsmaßnahmen in bezug auf eine solche Anmeldung entsprechend anzuwenden.	(1) Rule 20, paragraphs 1 and 2, shall apply mutatis mutandis to the registration of the grant or transfer of a licence, the establishment or transfer of a right in rem in respect of a European patent application and any legal means of execution affecting such an application.	(1) La règle 20, paragraphes 1 et 2, est applicable à l'inscription de la concession ou du transfert d'une licence ainsi qu'à l'inscription de la constitution ou du transfert d'un droit réel sur une demande de brevet européen et de l'exécution forcée sur une telle demande.
(2) Eintragungen nach Absatz 1 werden auf Antrag gelöscht; dem Antrag sind Nachweise, daß das Recht nicht mehr besteht, oder eine schriftliche Einwilligung des Rechteinhabers in die Löschung der Eintragung beizufügen. Regel 20 Absatz 2 ist anzuwenden.	(2) A registration under paragraph 1 shall be cancelled upon request, supported by documents providing evidence that the right has lapsed, or by the written consent of the proprietor of the right to the cancellation of the registration. Rule 20, paragraph 2, shall apply.	(2) Les inscriptions visées au paragraphe 1 sont radiées sur requête accompagnée soit des documents prouvant que le droit s'est éteint, soit de la déclaration écrite du titulaire du droit par laquelle il consent à la radiation de l'inscription. La règle 20, paragraphe 2, est applicable.
<i>Regel 22</i> Besondere Angaben bei der Eintragung von Lizenzen	<i>Rule 22</i> Special entries for licence registrations	<i>Règle 22</i> Mentions spéciales pour l'inscription d'une licence
Eine Lizenz an einer europäischen Patentanmeldung wird eingetragen	A licence in respect of a European patent application shall be recorded	Une licence sur une demande de brevet européen est inscrite :
a) als ausschließliche Lizenz, wenn der Anmelder und der Lizenznehmer dies beantragen;	(a) as an exclusive licence if the applicant and the licensee so request;	a) en tant que licence exclusive si le demandeur et le licencié le requièrent ;
b) als Unterlizenz, wenn sie von einem Lizenznehmer erteilt wird, dessen Lizenz im Europäischen Patentregister eingetragen ist.	(b) as a sub-licence where it is granted by a licensee whose licence is recorded in the European Patent Register.	b) en tant que sous-licence, lorsqu'elle est concédée par le titulaire d'une licence inscrite au Registre européen des brevets.

Kapitel IV	Chapter IV	Chapitre IV
Ausstellungsbescheinigung	Certificate of exhibition	Attestation d'exposition
<i>Regel 23</i> Ausstellungsbescheinigung	<i>Rule 23</i> Certificate of exhibition	<i>Règle 23</i> Attestation d'exposition
Der Anmelder muß innerhalb von vier Monaten nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung die in Artikel 55 Absatz 2 genannte Bescheinigung einreichen, die	Within four months of filing the European patent application, the applicant shall file the certificate referred to in Article 55, paragraph 2, which shall:	Le demandeur doit produire, dans un délai de quatre mois à compter du dépôt de la demande de brevet européen, l'attestation visée à l'article 55, paragraphe 2. Cette attestation doit :
a) während der Ausstellung von der Stelle erteilt wird, die für den Schutz des gewerblichen Eigentums auf dieser Ausstellung zuständig ist;	(a) be issued at the exhibition by the authority responsible for the protection of industrial property at that exhibition;	a) être délivrée au cours de l'exposition par l'autorité chargée d'assurer la protection de la propriété industrielle dans cette exposition ;
b) bestätigt, daß die Erfindung dort tatsächlich ausgestellt worden ist;	(b) state that the invention was in fact displayed there;	b) constater que l'invention y a été réellement exposée ;
c) den Tag der Eröffnung der Ausstellung angibt sowie, wenn die Erfindung erst nach diesem Tag offenbart wurde, den Tag der erstmaligen Offenbarung; und	(c) state the opening date of the exhibition and, where the invention was disclosed later than on that date, the date on which the invention was first disclosed; and	c) mentionner la date d'ouverture de l'exposition et, lorsque l'invention a été divulguée à une date ultérieure, la date à laquelle l'invention a été divulguée pour la première fois ; et
d) als Anlage eine Darstellung der Erfindung umfaßt, die mit einem Beglaubigungsvermerk der vorstehend genannten Stelle versehen ist.	(d) be accompanied by an identification of the invention, duly authenticated by the above-mentioned authority.	d) être accompagnée des pièces permettant d'identifier l'invention, dûment authentifiées par l'autorité susmentionnée.
Kapitel V	Chapter V	Chapitre V
Frühere europäische Anmeldungen	Prior European applications	Demandes européennes antérieures
<i>Gestrichen</i>	<i>Deleted</i>	<i>Supprimé</i>
<i>Regel 23a</i> Frühere Anmeldung als Stand der Technik	<i>Rule 23a</i> Prior application as state of the art	<i>Règle 23bis</i> Demande antérieure en tant qu'état de la technique
<i>Gestrichen</i>	<i>Deleted</i>	<i>Supprimée</i>
Kapitel V	Chapter V	Chapitre V
Biotechnologische Erfindungen	Biotechnological inventions	Inventions biotechnologiques
<i>Regel 23b</i> Allgemeines und Begriffsbestimmungen	<i>Rule 23b</i> General and definitions	<i>Règle 23ter</i> Généralités et définitions
(1) Für europäische Patentanmeldungen und Patente, die biotechnologische Erfindungen zum Gegenstand haben, sind die maßgebenden Bestimmungen des Übereinkommens in Übereinstimmung mit den Vorschriften dieses Kapitels anzuwenden und auszulegen. Die Richtlinie 98/44/EG vom 6. Juli 1998 über den rechtlichen Schutz biotechnologischer Erfindungen ist hierfür ergänzend heranzuziehen.	(1) For European patent applications and patents concerning biotechnological inventions, the relevant provisions of the Convention shall be applied and interpreted in accordance with the provisions of this chapter. Directive 98/44/EC of 6 July 1998 on the legal protection of biotechnological inventions shall be used as a supplementary means of interpretation.	(1) Pour les demandes de brevet européen et les brevets européens qui ont pour objet des inventions biotechnologiques, les dispositions pertinentes de la convention sont appliquées et interprétées conformément aux prescriptions du présent chapitre. La directive 98/44/CE du 6 juillet 1998 relative à la protection juridique des inventions biotechnologiques constitue un moyen complémentaire d'interprétation.
(2) "Biotechnologische Erfindungen" sind Erfindungen, die ein Erzeugnis, das aus biologischem Material besteht oder dieses enthält, oder ein Verfahren, mit dem biologisches Material hergestellt, bearbeitet oder verwendet wird, zum Gegenstand haben.	(2) "Biotechnological inventions" are inventions which concern a product consisting of or containing biological material or a process by means of which biological material is produced, processed or used.	(2) Les "inventions biotechnologiques" sont des inventions qui portent sur un produit composé de matière biologique ou en contenant, ou sur un procédé permettant de produire, de traiter ou d'utiliser de la matière biologique.

(3) "Biologisches Material" ist jedes Material, das genetische Informationen enthält und sich selbst reproduzieren oder in einem biologischen System reproduziert werden kann.

(4) "Pflanzensorte" ist jede pflanzliche Gesamtheit innerhalb eines einzigen botanischen Taxons der untersten bekannten Rangstufe, die unabhängig davon, ob die Bedingungen für die Erteilung des Sortenschutzes vollständig erfüllt sind,

a) durch die sich aus einem bestimmten Genotyp oder einer bestimmten Kombination von Genotypen ergebende Ausprägung der Merkmale definiert,

b) zumindest durch die Ausprägung eines der erwähnten Merkmale von jeder anderen pflanzlichen Gesamtheit unterschieden und

c) in Anbetracht ihrer Eignung, unverändert vermehrt zu werden, als Einheit angesehen werden kann.

(5) Ein Verfahren zur Züchtung von Pflanzen oder Tieren ist im wesentlichen biologisch, wenn es vollständig auf natürlichen Phänomenen wie Kreuzung oder Selektion beruht.

(6) "Mikrobiologisches Verfahren" ist jedes Verfahren, bei dem mikrobiologisches Material verwendet, ein Eingriff in mikrobiologisches Material durchgeführt oder mikrobiologisches Material hervorgebracht wird.

Regel 23c Patentierbare biotechnologische Erfindungen

Biotechnologische Erfindungen sind auch dann patentierbar, wenn sie zum Gegenstand haben:

a) biologisches Material, das mit Hilfe eines technischen Verfahrens aus seiner natürlichen Umgebung isoliert oder hergestellt wird, auch wenn es in der Natur schon vorhanden war;

b) Pflanzen oder Tiere, wenn die Ausführung der Erfindung technisch nicht auf eine bestimmte Pflanzensorte oder Tierrasse beschränkt ist;

c) ein mikrobiologisches oder sonstiges technisches Verfahren oder ein durch diese Verfahren gewonnenes Erzeugnis, sofern es sich dabei nicht um eine Pflanzensorte oder Tierrasse handelt.

(3) "Biological material" means any material containing genetic information and capable of reproducing itself or being reproduced in a biological system.

(4) "Plant variety" means any plant grouping within a single botanical taxon of the lowest known rank, which grouping, irrespective of whether the conditions for the grant of a plant variety right are fully met, can be:

(a) defined by the expression of the characteristics that results from a given genotype or combination of genotypes,

(b) distinguished from any other plant grouping by the expression of at least one of the said characteristics, and

(c) considered as a unit with regard to its suitability for being propagated unchanged.

(5) A process for the production of plants or animals is essentially biological if it consists entirely of natural phenomena such as crossing or selection.

(6) "Microbiological process" means any process involving or performed upon or resulting in microbiological material.

Rule 23c Patentable biotechnological inventions

Biotechnological inventions shall also be patentable if they concern:

(a) biological material which is isolated from its natural environment or produced by means of a technical process even if it previously occurred in nature;

(b) plants or animals if the technical feasibility of the invention is not confined to a particular plant or animal variety;

(c) a microbiological or other technical process, or a product obtained by means of such a process other than a plant or animal variety.

(3) On entend par "matière biologique" toute matière contenant des informations génétiques et qui est autoreproductible ou reproductive dans un système biologique.

(4) On entend par "variété végétale" tout ensemble végétal d'un seul taxon botanique du rang le plus bas connu qui, qu'il réponde ou non pleinement aux conditions d'octroi d'une protection des obtentions végétales, peut :

a) être défini par l'expression des caractères résultant d'un certain génotype ou d'une certaine combinaison de génotypes,

b) être distingué de tout autre ensemble végétal par l'expression d'au moins un desdits caractères et

c) être considéré comme une entité eu égard à son aptitude à être reproduit sans changement.

(5) Un procédé d'obtention de végétaux ou d'animaux est essentiellement biologique s'il consiste intégralement en des phénomènes naturels tels que le croisement ou la sélection.

(6) On entend par "procédé microbiologique" tout procédé utilisant une matière microbiologique, comportant une intervention sur une matière microbiologique ou produisant une matière microbiologique.

Règle 23quater Inventions biotechnologiques brevetables

Les inventions biotechnologiques sont également brevetables lorsqu'elles ont pour objet :

a) une matière biologique isolée de son environnement naturel ou produite à l'aide d'un procédé technique, même lorsqu'elle préexistait à l'état naturel ;

b) des végétaux ou des animaux si la faisabilité technique de l'invention n'est pas limitée à une variété végétale ou à une race animale déterminée ;

c) un procédé microbiologique, ou d'autres procédés techniques, ou un produit obtenu par ces procédés, dans la mesure où il ne s'agit pas d'une variété végétale ou d'une race animale.

Regel 23d Ausnahmen von der Patentierbarkeit	Rule 23d Exceptions to patentability	Règle 23quinquies Exceptions à la brevetabilité
Nach Artikel 53 a) werden europäische Patente insbesondere nicht erteilt für biotechnologische Erfindungen, die zum Gegenstand haben:	Under Article 53(a), European patents shall not be granted in respect of biotechnological inventions which, in particular, concern the following:	Conformément à l'article 53 a), les brevets européens ne sont pas délivrés notamment pour les inventions biotechnologiques qui ont pour objet :
a) Verfahren zum Klonen von menschlichen Lebewesen;	(a) processes for cloning human beings;	a) des procédés de clonage des êtres humains ;
b) Verfahren zur Veränderung der genetischen Identität der Keimbahn des menschlichen Lebewesens;	(b) processes for modifying the germ line genetic identity of human beings;	b) des procédés de modification de l'identité génétique germinale de l'être humain ;
c) die Verwendung von menschlichen Embryonen zu industriellen oder kommerziellen Zwecken;	(c) uses of human embryos for industrial or commercial purposes;	c) des utilisations d'embryons humains à des fins industrielles ou commerciales ;
d) Verfahren zur Veränderung der genetischen Identität von Tieren, die geeignet sind, Leiden dieser Tiere ohne wesentlichen medizinischen Nutzen für den Menschen oder das Tier zu verursachen, sowie die mit Hilfe solcher Verfahren erzeugten Tiere.	(d) processes for modifying the genetic identity of animals which are likely to cause them suffering without any substantial medical benefit to man or animal, and also animals resulting from such processes.	d) des procédés de modification de l'identité génétique des animaux de nature à provoquer chez eux des souffrances sans utilité médicale substantielle pour l'homme ou l'animal, ainsi que les animaux issus de tels procédés.
Regel 23e Der menschliche Körper und seine Bestandteile	Rule 23e The human body and its elements	Règle 23sexies Le corps humain et ses éléments
(1) Der menschliche Körper in den einzelnen Phasen seiner Entstehung und Entwicklung sowie die bloße Entdeckung eines seiner Bestandteile, einschließlich der Sequenz oder Teilsequenz eines Gens, können keine patentierbaren Erfindungen darstellen.	(1) The human body, at the various stages of its formation and development, and the simple discovery of one of its elements, including the sequence or partial sequence of a gene, cannot constitute patentable inventions.	(1) Le corps humain, aux différents stades de sa constitution et de son développement, ainsi que la simple découverte d'un de ses éléments, y compris la séquence ou la séquence partielle d'un gène, ne peuvent constituer des inventions brevetables.
(2) Ein isolierter Bestandteil des menschlichen Körpers oder ein auf andere Weise durch ein technisches Verfahren gewonnener Bestandteil, einschließlich der Sequenz oder Teilsequenz eines Gens, kann eine patentierbare Erfindung sein, selbst wenn der Aufbau dieses Bestandteils mit dem Aufbau eines natürlichen Bestandteils identisch ist.	(2) An element isolated from the human body or otherwise produced by means of a technical process, including the sequence or partial sequence of a gene, may constitute a patentable invention, even if the structure of that element is identical to that of a natural element.	(2) Un élément isolé du corps humain ou autrement produit par un procédé technique, y compris la séquence ou la séquence partielle d'un gène, peut constituer une invention brevetable, même si la structure de cet élément est identique à celle d'un élément naturel.
(3) Die gewerbliche Anwendbarkeit einer Sequenz oder Teilsequenz eines Gens muß in der Patentanmeldung konkret beschrieben werden.	(3) The industrial application of a sequence or a partial sequence of a gene must be disclosed in the patent application.	(3) L'application industrielle d'une séquence ou d'une séquence partielle d'un gène doit être concrètement exposée dans la demande de brevet.
Regel 23f Erfordernisse europäischer Patentanmeldungen betreffend Nucleotid- und Aminosäuresequenzen	Rule 23f Requirements of European patent applications relating to nucleotide and amino acid sequences	Règle 23septies Prescriptions régissant les demandes de brevet européen portant sur des séquences de nucléotides et d'acides aminés
(1) Sind in der europäischen Patentanmeldung Nucleotid- oder Aminosäuresequenzen offenbart, so hat die Beschreibung ein Sequenzprotokoll zu enthalten, das den vom Präsidenten des Europäischen Patentamts erlassenen Vorschriften für die standardisierte Darstellung von Nucleotid- und Aminosäuresequenzen entspricht.	(1) If nucleotide or amino acid sequences are disclosed in the European patent application, the description shall contain a sequence listing conforming to the rules laid down by the President of the European Patent Office for the standardised representation of nucleotide and amino acid sequences.	(1) Si des séquences de nucléotides ou d'acides aminés sont exposées dans la demande de brevet européen, la description doit contenir une liste de séquences établie conformément aux règles arrêtées par le Président de l'Office européen des brevets pour la représentation normalisée de séquences de nucléotides et d'acides aminés.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bestimmen, daß zusätzlich zu den schriftlichen Anmeldungsunterlagen ein Sequenzprotokoll gemäß Absatz 1 auf einem von ihm vorgeschriebenen Datenträger einzureichen und eine Erklärung beizufügen ist, daß die auf dem Datenträger gespeicherte Information mit dem schriftlichen Sequenzprotokoll übereinstimmt.

(3) Wird ein Sequenzprotokoll nach dem Anmeldetag eingereicht oder berichtigt, so hat der Anmelder eine Erklärung beizufügen, daß das nachgereichte oder berichtigte Sequenzprotokoll nicht über den Inhalt der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht.

(4) Ein nach dem Anmeldetag eingereichtes Sequenzprotokoll ist nicht Bestandteil der Beschreibung.

Regel 23g Hinterlegung von biologischem Material

(1) Wird bei einer Erfindung biologisches Material verwendet oder bezieht sie sich auf biologisches Material, das der Öffentlichkeit nicht zugänglich ist und in der europäischen Patentanmeldung nicht so beschrieben werden kann, daß ein Fachmann die Erfindung danach ausführen kann, so gilt die Erfindung nur dann als gemäß Artikel 83 offenbart, wenn

a) eine Probe des biologischen Materials spätestens am Anmeldetag bei einer anerkannten Hinterlegungsstelle hinterlegt worden ist,

b) die Anmeldung in ihrer ursprünglich eingereichten Fassung die dem Anmelder zur Verfügung stehenden maßgeblichen Angaben über die Merkmale des biologischen Materials enthält,

c) die Hinterlegungsstelle und die Eingangsnummer des hinterlegten biologischen Materials in der Anmeldung angegeben sind und

d) – falls das biologische Material nicht vom Anmelder hinterlegt wurde – Name und Anschrift des Hinterlegers in der Anmeldung angegeben sind und dem Europäischen Patentamt durch Vorlage von Urkunden nachgewiesen wird, daß der Hinterleger den Anmelder ermächtigt hat, in der Anmeldung auf das hinterlegte biologische Material Bezug zu nehmen, und vorbehaltlos und unwiderruflich seine Zustimmung

(2) The President of the European Patent Office may require that, in addition to the written application documents, a sequence listing in accordance with paragraph 1 be submitted on a data carrier prescribed by him, accompanied by a statement that the information recorded on the data carrier is identical to the written sequence listing.

(3) If a sequence listing is filed or corrected after the date of filing, the applicant shall submit a statement that the sequence listing so filed or corrected does not include matter which goes beyond the content of the application as filed.

(4) A sequence listing filed after the date of filing shall not form part of the description.

Rule 23g Deposit of biological material

(1) If an invention involves the use of or concerns biological material which is not available to the public and which cannot be described in the European patent application in such a manner as to enable the invention to be carried out by a person skilled in the art, the invention shall only be regarded as being disclosed as prescribed in Article 83 if:

(a) a sample of the biological material has been deposited with a recognised depositary institution not later than the date of filing of the application;

(b) the application as filed gives such relevant information as is available to the applicant on the characteristics of the biological material;

(c) the depositary institution and the accession number of the deposited biological material are stated in the application, and

(d) where the biological material has been deposited by a person other than the applicant, the name and address of the depositor are stated in the application and a document is submitted to the European Patent Office providing evidence that the latter has authorised the applicant to refer to the deposited biological material in the application and has given his unreserved and irrevocable consent to the deposited material

(2) Le Président de l'Office européen des brevets peut exiger qu'en plus des pièces écrites de la demande, une liste de séquences établie conformément au paragraphe 1 soit produite sur un support de données qu'il prescrit et qu'elle soit accompagnée d'une déclaration selon laquelle l'information figurant sur ce support est identique à celle que contient la liste écrite.

(3) Si une liste de séquences est déposée ou rectifiée après la date de dépôt, le demandeur doit produire une déclaration selon laquelle la liste de séquences ainsi déposée ou rectifiée ne contient pas d'éléments s'étendant au-delà du contenu de la demande telle qu'elle a été déposée.

(4) Une liste de séquences produite après la date de dépôt ne fait pas partie de la description.

Règle 23octies Dépôt de matière biologique

(1) Lorsqu'une invention comporte l'utilisation d'une matière biologique ou qu'elle concerne une matière biologique à laquelle le public n'a pas accès et qui ne peut être décrite dans la demande de brevet européen de façon à permettre à un homme du métier d'exécuter l'invention, celle-ci n'est considérée comme exposée conformément à l'article 83 que si :

a) un échantillon de la matière biologique a été déposé, au plus tard à la date de dépôt de la demande, auprès d'une autorité de dépôt habilitée ;

b) la demande telle que déposée contient les informations pertinentes dont dispose le demandeur sur les caractéristiques de la matière biologique ;

c) la demande comporte l'indication de l'autorité de dépôt et le numéro d'ordre de la matière biologique déposée, et

d) – lorsque la matière biologique a été déposée par une personne autre que le demandeur – le nom et l'adresse du déposant sont mentionnés dans la demande et il est fourni à l'Office européen des brevets un document prouvant que le déposant a autorisé le demandeur à se référer dans la demande à la matière biologique déposée et a consenti sans réserve et de manière irrévocable à mettre la matière déposée à la dispo-

<p>erteilt hat, daß das von ihm hinterlegte Material nach Maßgabe der Regel 23i der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wird.</p>	<p>being made available to the public in accordance with Rule 23i.</p>	<p>sition du public, conformément à la règle 23decies.</p>
<p>(2) Die in Absatz 1 c) und gegebenenfalls in Absatz 1 d) genannten Angaben können nachgereicht werden</p>	<p>(2) The information referred to in paragraph 1(c) and, where applicable, paragraph 1(d) may be submitted</p>	<p>(2) Les indications mentionnées au paragraphe 1 c) et, le cas échéant, au paragraphe 1 d) peuvent être communiquées :</p>
<p>a) innerhalb von sechzehn Monaten nach dem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Prioritytag; die Frist gilt als eingehalten, wenn die Angaben bis zum Abschluß der technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung mitgeteilt werden;</p>	<p>(a) within a period of sixteen months after the date of filing of the application or, if priority has been claimed, after the priority date, this time limit being deemed to have been met if the information is communicated before completion of the technical preparations for publication of the European patent application;</p>	<p>a) dans un délai de seize mois à compter de la date de dépôt ou, si une priorité a été revendiquée, à compter de la date de priorité, le délai étant réputé observé si les indications sont communiquées jusqu'à la fin des préparatifs techniques en vue de la publication de la demande de brevet européen ;</p>
<p>b) bis zum Tag der Einreichung eines Antrags nach Artikel 93 Absatz 1 b);</p>	<p>(b) up to the date of submission of a request under Article 93, paragraph 1(b);</p>	<p>b) jusqu'à la date de présentation d'une requête en vertu de l'article 93, paragraphe 1 b) ;</p>
<p>c) innerhalb eines Monats, nachdem das Europäische Patentamt dem Anmelder mitgeteilt hat, daß das Recht auf Akteninsicht nach Artikel 128 Absatz 2 besteht.</p>	<p>(c) within one month after the European Patent Office has communicated to the applicant that the right to inspect the files under Article 128, paragraph 2, exists.</p>	<p>c) dans un délai d'un mois après que l'Office européen des brevets a notifié au demandeur l'existence du droit de consulter le dossier prévu à l'article 128, paragraphe 2.</p>
<p>Maßgebend ist die Frist, die zuerst abläuft. Die Mitteilung dieser Angaben gilt vorbehaltlos und unwideruflich als Zustimmung des Anmelders, daß das von ihm hinterlegte biologische Material nach Maßgabe der Regel 23i der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wird.</p>	<p>The ruling period shall be the one which is the first to expire. The communication of this information shall be considered as constituting the unreserved and irrevocable consent of the applicant to the deposited biological material being made available to the public in accordance with Rule 23i.</p>	<p>Est applicable celui des délais qui expire le premier. Du fait de la communication de ces indications, le demandeur est considéré comme consentant sans réserve et de manière irrévocable à mettre la matière biologique déposée à la disposition du public, conformément à la règle 23decies.</p>
<p><i>Regel 23h</i> Sachverständigenlösung</p>	<p><i>Rule 23h</i> Expert solution</p>	<p><i>Règle 23novies</i> Solution de l'expert</p>
<p>(1) Bis zum Abschluß der technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung kann der Anmelder dem Europäischen Patentamt mitteilen, daß der in Regel 23i bezeichnete Zugang</p>	<p>(1) Until completion of the technical preparations for publication of the European patent application, the applicant may inform the European Patent Office that,</p>	<p>(1) Jusqu'à la fin des préparatifs techniques en vue de la publication de la demande de brevet européen, le demandeur peut informer l'Office européen des brevets que,</p>
<p>a) bis zu dem Tag, an dem der Hinweis auf die Erteilung des europäischen Patents bekanntgemacht wird, oder gegebenenfalls</p>	<p>(a) until the publication of the mention of the grant of the European patent or, where applicable,</p>	<p>a) jusqu'à la publication de la mention de la délivrance du brevet européen ou, le cas échéant,</p>
<p>b) für die Dauer von zwanzig Jahren ab dem Anmeldetag der Anmeldung, falls die Anmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen wird oder als zurückgenommen gilt,</p>	<p>(b) for twenty years from the date of filing, if the application is refused or withdrawn or deemed to be withdrawn,</p>	<p>b) pendant vingt ans à compter de la date du dépôt, si la demande est rejetée, retirée ou réputée retirée,</p>
<p>nur durch Herausgabe einer Probe an einen vom Antragsteller benannten Sachverständigen hergestellt wird.</p>	<p>the availability referred to in Rule 23i shall be effected only by the issue of a sample to an expert nominated by the requester.</p>	<p>l'accessibilité prévue à la règle 23decies ne peut être réalisée que par la remise d'un échantillon à un expert désigné par le requérant.</p>
<p>(2) Als Sachverständiger kann benannt werden:</p>	<p>(2) The following may be nominated as an expert:</p>	<p>(2) Peut être désignée comme expert :</p>
<p>a) jede natürliche Person, sofern der Antragsteller bei der Einreichung des Antrags nachweist, daß die Benen-</p>	<p>(a) any natural person, provided that the requester furnishes evidence, when filing the request, that the</p>	<p>a) toute personne physique, à condition que le requérant fournisse la preuve, lors du dépôt de la requête,</p>

nung mit Zustimmung des Anmelders erfolgt;

b) jede natürliche Person, die vom Präsidenten des Europäischen Patentamts als Sachverständiger anerkannt ist.

Zusammen mit der Benennung ist eine Erklärung des Sachverständigen einzureichen, in der er die in Regel 23i vorgesehenen Verpflichtungen gegenüber dem Anmelder bis zum Erlöschen des europäischen Patents in allen benannten Staaten oder – falls die Anmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen wird oder als zurückgenommen gilt – bis zu dem in Absatz 1 b) vorgesehenen Zeitpunkt eingeht, wobei der Antragsteller als Dritter anzusehen ist.

Regel 23i

Zugang zu biologischem Material

(1) Vom Tag der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung an ist das nach Maßgabe der Regel 23g hinterlegte biologische Material jedermann und vor diesem Tag demjenigen, der das Recht auf Akteneinsicht nach Artikel 128 Absatz 2 hat, auf Antrag zugänglich. Vorbehaltlich der Regel 23h wird der Zugang durch Herausgabe einer Probe des hinterlegten Materials an den Antragsteller hergestellt.

(2) Die Herausgabe erfolgt nur, wenn der Antragsteller sich gegenüber dem Anmelder oder Patentinhaber verpflichtet hat, das biologische Material oder davon abgeleitetes biologisches Material Dritten nicht zugänglich zu machen und es lediglich zu Versuchszwecken zu verwenden, bis die Patentanmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen wird oder als zurückgenommen gilt oder das europäische Patent in allen benannten Staaten erloschen ist, sofern der Anmelder oder Patentinhaber nicht ausdrücklich darauf verzichtet.

Die Verpflichtung, das biologische Material nur zu Versuchszwecken zu verwenden, ist hinfällig, soweit der Antragsteller dieses Material aufgrund einer Zwangslizenz verwendet. Unter Zwangslizenzen sind auch Amtslizenzen und Rechte zur Benutzung einer patentierten Erfindung im öffentlichen Interesse zu verstehen.

(3) Abgeleitetes biologisches Material im Sinne des Absatzes 2 ist jedes Material, das noch die für die Aus-

nomination has the approval of the applicant;

(b) any natural person recognised as an expert by the President of the European Patent Office.

The nomination shall be accompanied by a declaration from the expert vis-à-vis the applicant in which he enters into the undertaking given under Rule 23i until either the date on which the patent expires in all the designated States or, where the application is refused, withdrawn or deemed to be withdrawn, until the date referred to in paragraph 1(b), the requester being regarded as a third party.

Rule 23i

Availability of biological material

(1) Biological material deposited in accordance with Rule 23g shall be available upon request to any person from the date of publication of the European patent application and to any person having the right to inspect the files under Article 128, paragraph 2, prior to that date. Subject to Rule 23h, such availability shall be effected by the issue of a sample of the biological material to the person making the request (hereinafter referred to as "the requester").

(2) Said issue shall be made only if the requester has undertaken vis-à-vis the applicant for or proprietor of the patent not to make the biological material or any biological material derived therefrom available to any third party and to use that material for experimental purposes only, until such time as the patent application is refused or withdrawn or deemed to be withdrawn, or before the European patent has expired in all the designated States, unless the applicant for or proprietor of the patent expressly waives such an undertaking.

The undertaking to use the biological material for experimental purposes only shall not apply in so far as the requester is using that material under a compulsory licence. The term "compulsory licence" shall be construed as including ex officio licences and the right to use patented inventions in the public interest.

(3) For the purposes of paragraph 2, derived biological material shall mean any material which still

que le demandeur a donné son accord à cette désignation ;

b) toute personne physique qui a la qualité d'expert agréé par le Président de l'Office européen des brevets.

La désignation est accompagnée d'une déclaration de l'expert par laquelle il assume à l'égard du demandeur l'engagement visé à la règle 23decies, et ce, soit jusqu'à la date à laquelle le brevet européen s'éteint dans tous les Etats désignés, soit jusqu'à la date visée au paragraphe 1 b), si la demande est rejetée, retirée ou réputée retirée, le requérant étant considéré comme un tiers.

Règle 23decies

Accès à une matière biologique

(1) A compter du jour de la publication de la demande de brevet européen, la matière biologique déposée conformément à la règle 23octies est accessible à toute personne qui en fait la requête et, avant cette date, à toute personne ayant le droit de consulter le dossier en vertu de l'article 128, paragraphe 2. Sous réserve de la règle 23novies, cette accessibilité est réalisée par la remise au requérant d'un échantillon de la matière biologique déposée.

(2) Cette remise n'a lieu que si le requérant s'est engagé à l'égard du demandeur ou du titulaire du brevet à ne pas communiquer à des tiers la matière biologique ou une matière biologique qui en est dérivée et à n'utiliser cette matière qu'à des fins expérimentales jusqu'à la date à laquelle la demande de brevet est rejetée ou retirée ou réputée retirée, ou le brevet européen s'éteint dans tous les Etats désignés, à moins que le demandeur ou le titulaire du brevet ne renonce expressément à un tel engagement.

L'engagement de n'utiliser la matière biologique qu'à des fins expérimentales n'est pas applicable dans la mesure où le requérant utilise cette matière pour une exploitation résultant d'une licence obligatoire. L'expression "licence obligatoire" est entendue comme couvrant les licences d'office et tout droit d'utilisation dans l'intérêt public d'une invention brevetée.

(3) On entend par matière biologique dérivée aux fins du paragraphe 2 toute matière qui présente encore les

führung der Erfindung wesentlichen Merkmale des hinterlegten Materials aufweist. Die in Absatz 2 vorgesehenen Verpflichtungen stehen einer für die Zwecke von Patentverfahren erforderlichen Hinterlegung eines abgeleiteten biologischen Materials nicht entgegen.

(4) Der in Absatz 1 vorgesehene Antrag ist beim Europäischen Patentamt auf einem von diesem anerkannten Formblatt einzureichen. Das Europäische Patentamt bestätigt auf dem Formblatt, daß eine europäische Patentanmeldung eingereicht worden ist, die auf die Hinterlegung des biologischen Materials Bezug nimmt, und daß der Antragsteller oder der von ihm nach Regel 23h benannte Sachverständige Anspruch auf Herausgabe einer Probe dieses Materials hat. Der Antrag ist auch nach Erteilung des europäischen Patents beim Europäischen Patentamt einzureichen.

(5) Das Europäische Patentamt übermittelt der Hinterlegungsstelle und dem Anmelder oder Patentinhaber eine Kopie des Antrags mit der in Absatz 4 vorgesehenen Bestätigung.

(6) Das Europäische Patentamt veröffentlicht in seinem Amtsblatt das Verzeichnis der Hinterlegungsstellen und Sachverständigen, die für die Anwendung der Regeln 23g bis 23i anerkannt sind.

Regel 23j

Erneute Hinterlegung von biologischem Material

Ist nach Regel 23g hinterlegtes biologisches Material bei der anerkannten Hinterlegungsstelle nicht mehr zugänglich, so gilt die Unterbrechung der Zugänglichkeit als nicht eingetreten, wenn dieses Material gemäß dem Budapest Vertrag über die internationale Anerkennung der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren vom 28. April 1977 erneut hinterlegt wird und dem Europäischen Patentamt innerhalb von vier Monaten nach dem Tag der erneuten Hinterlegung eine Kopie der von der Hinterlegungsstelle ausgestellten Empfangsbescheinigung unter Angabe der Nummer der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents übermittelt wird.

exhibits those characteristics of the deposited material which are essential to carrying out the invention. The undertaking under paragraph 2 shall not impede any deposit of derived biological material necessary for the purpose of patent procedure.

(4) The request referred to in paragraph 1 shall be submitted to the European Patent Office on a form recognised by that Office. The European Patent Office shall certify on the form that a European patent application referring to the deposit of the biological material has been filed, and that the requester or the expert nominated by him under Rule 23h is entitled to the issue of a sample of that material. After grant of the European patent, the request shall also be submitted to the European Patent Office.

(5) The European Patent Office shall transmit a copy of the request, with the certification provided for in paragraph 4, to the depositary institution and to the applicant for or the proprietor of the patent.

(6) The European Patent Office shall publish in its Official Journal the list of depositary institutions and experts recognised for the purpose of Rules 23g to 23i.

Rule 23j

New deposit of biological material

If biological material deposited in accordance with Rule 23g ceases to be available from the recognised depositary institution, an interruption in availability shall be deemed not to have occurred if a new deposit of that material is made in accordance with the Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure of 28 April 1977, and if a copy of the receipt of the new deposit issued by the depositary institution is forwarded to the European Patent Office within four months of the date of the new deposit, stating the number of the European patent application or of the European patent.

caractéristiques de la matière déposée essentielles à la mise en oeuvre de l'invention. Les engagements visés au paragraphe 2 ne font pas obstacle à un dépôt d'une matière biologique dérivée, nécessaire aux fins de la procédure en matière de brevets.

(4) La requête visée au paragraphe 1 est adressée à l'Office européen des brevets au moyen d'un formulaire agréé par lui. L'Office européen des brevets certifie sur ce formulaire qu'une demande de brevet européen faisant état du dépôt de la matière biologique a été déposée et que le requérant ou l'expert qu'il a désigné conformément à la règle 23novies a droit à la remise d'un échantillon de cette matière. La requête est également adressée à l'Office européen des brevets après la délivrance du brevet européen.

(5) L'Office européen des brevets transmet à l'autorité de dépôt, ainsi qu'au demandeur ou au titulaire du brevet, une copie de la requête assortie de la certification prévue au paragraphe 4.

(6) L'Office européen des brevets publie au Journal officiel la liste des autorités de dépôt habilitées et des experts agréés aux fins de l'application des règles 23octies à 23decies.

Règle 23undecies

Nouveau dépôt de matière biologique

Si de la matière biologique déposée conformément à la règle 23octies cesse d'être disponible auprès de l'autorité de dépôt habilitée, l'interruption de l'accèsibilité est réputée non avenue à condition qu'un nouveau dépôt de cette matière ait été effectué conformément au Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets du 28 avril 1977 et qu'une copie du récépissé de ce nouveau dépôt délivré par l'autorité de dépôt, accompagnée de l'indication du numéro de la demande de brevet européen ou du brevet européen, ait été communiquée à l'Office européen des brevets dans un délai de quatre mois à compter de la date du nouveau dépôt.

DRITTER TEIL	PART III	TROISIÈME PARTIE
AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM DRITTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS	IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART III OF THE CONVENTION	DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA TROISIÈME PARTIE DE LA CONVENTION
Kapitel I	Chapter I	Chapitre I
Einreichung der europäischen Patentanmeldung	Filing of the European patent application	Dépôt de la demande de brevet européen
<i>Regel 24</i> Allgemeine Vorschriften	<i>Rule 24</i> General provisions	<i>Règle 24</i> Dispositions générales
(1) Europäische Patentanmeldungen können schriftlich beim Europäischen Patentamt in München, Den Haag oder Berlin oder bei den in Artikel 75 Absatz 1 b) genannten Behörden unmittelbar oder durch die Post eingereicht werden.	(1) European patent applications may be filed in writing with the European Patent Office in Munich, The Hague or Berlin, or the authorities referred to in Article 75, paragraph 1(b), either directly or by post.	(1) Les demandes de brevet européen peuvent être déposées par écrit, directement ou par la voie postale, auprès de l'Office européen des brevets à Munich, La Haye ou Berlin, ou auprès des administrations visées à l'article 75, paragraphe 1 b).
(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann die technischen Einrichtungen zur Nachrichtenübermittlung und die Bedingungen bestimmen, unter denen europäische Patentanmeldungen auf andere Weise als unmittelbar oder durch die Post eingereicht werden können.	(2) The President of the European Patent Office may determine the means of communication and conditions under which European patent applications may be filed other than directly or by post.	(2) Le Président de l'Office européen des brevets peut déterminer par quels moyens de communication et dans quelles conditions les demandes de brevet européen peuvent être déposées autrement que par un dépôt direct ou par la voie postale.
(3) Die Behörde, bei der die europäische Patentanmeldung eingereicht wird, vermerkt auf den Unterlagen der Anmeldung den Tag des Eingangs dieser Unterlagen und erteilt dem Anmelder unverzüglich eine Empfangsbescheinigung, die zumindest die Nummer der Anmeldung, die Art und Zahl der Unterlagen und den Tag ihres Eingangs enthält.	(3) The authority with which the European patent application is filed shall mark the documents making up the application with the date of their receipt and issue without delay a receipt to the applicant including at least the application number and the nature, number and date of receipt of the documents.	(3) L'administration auprès de laquelle la demande de brevet européen est déposée appose la date de leur réception sur les pièces de cette demande et délivre sans délai au demandeur un récépissé indiquant au moins le numéro de la demande, la nature et le nombre des pièces ainsi que la date de leur réception.
(4) Wird die europäische Patentanmeldung bei einer in Artikel 75 Absatz 1 b) genannten Behörde eingereicht, so unterrichtet diese Behörde das Europäische Patentamt unverzüglich vom Eingang der Anmeldung und teilt ihm insbesondere die Art der Unterlagen und den Tag ihres Eingangs, die Nummer der Anmeldung und gegebenenfalls jeden beanspruchten Prioritätstag mit.	(4) If the European patent application is filed with an authority referred to in Article 75, paragraph 1(b), such authority shall without delay inform the European Patent Office of the receipt of the application, and, in particular, of the nature and date of receipt of the documents, the application number and any priority date claimed.	(4) Si la demande de brevet européen est déposée auprès d'une administration visée à l'article 75, paragraphe 1 b), celle-ci informe sans délai l'Office européen des brevets de la réception de la demande, et indique en particulier la nature des pièces déposées, le jour de leur réception, le numéro donné à la demande et, le cas échéant, la date de toute priorité revendiquée.
(5) Hat das Europäische Patentamt eine europäische Patentanmeldung durch Vermittlung der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats erhalten, so teilt es dies dem Anmelder unter Angabe des Tages mit, an dem sie bei ihm eingegangen ist.	(5) Upon receipt of a European patent application forwarded by the central industrial property office of a Contracting State, the European Patent Office shall inform the applicant accordingly, indicating the date of its receipt.	(5) Lorsque l'Office européen des brevets reçoit une demande de brevet européen par l'intermédiaire du service central de la propriété industrielle d'un Etat contractant, il en informe le demandeur en lui indiquant la date à laquelle il a reçu la demande.
<i>Regel 25</i> Europäische Teilanmeldungen	<i>Rule 25</i> European divisional applications	<i>Règle 25</i> Demandes divisionnaires européennes
(1) Der Anmelder kann eine Teilanmeldung zu jeder anhängigen früheren europäischen Patentanmeldung einreichen.	(1) The applicant may file a divisional application relating to any pending earlier European patent application.	(1) Le demandeur peut déposer une demande divisionnaire relative à toute demande de brevet européen antérieure encore en instance.

(2) Eine Teilanmeldung ist in der Verfahrenssprache der früheren Anmeldung abzufassen und beim Europäischen Patentamt in München, Den Haag oder Berlin einzureichen.

(3) Die Anmeldegebühr und die Recherchengebühr sind für die Teilanmeldung innerhalb eines Monats nach ihrer Einreichung zu entrichten. Wird die Anmeldegebühr oder die Recherchengebühr nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt die Anmeldung als zurückgenommen.

(4) Die Benennungsgebühren sind innerhalb von sechs Monaten nach dem Tag zu entrichten, an dem im Europäischen Patentblatt auf die Veröffentlichung des europäischen Recherchenberichts zu der Teilanmeldung hingewiesen worden ist. Regel 25c Absätze 2 und 3 ist anzuwenden.

Regel 25a
Übermittlung europäischer Patentanmeldungen

(1) Die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats leitet europäische Patentanmeldungen innerhalb der kürzesten Frist, die mit der Anwendung des nationalen Rechts betreffend die Geheimhaltung von Erfindungen im Interesse des Staats vereinbar ist, an das Europäische Patentamt weiter und ergreift alle geeigneten Maßnahmen, damit die Weiterleitung

a) innerhalb von sechs Wochen nach Einreichung der Anmeldung erfolgt, wenn ihr Gegenstand nach nationalem Recht offensichtlich nicht geheimhaltungsbedürftig ist, oder

b) innerhalb von vier Monaten nach Einreichung oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, innerhalb von vierzehn Monaten nach dem Prioritätstag erfolgt, wenn näher geprüft werden muß, ob die Anmeldung geheimhaltungsbedürftig ist.

(2) Eine europäische Patentanmeldung, die dem Europäischen Patentamt nicht innerhalb von vierzehn Monaten nach ihrer Einreichung oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Prioritätstag zugeht, gilt als zurückgenommen. Die Anmelde-, Recherchen-, Benennungs- und Anspruchsgebühren werden zurückgezahlt.

(2) A divisional application shall be in the language of the proceedings for the earlier application and shall be filed with the European Patent Office in Munich, The Hague or Berlin.

(3) The filing fee and search fee shall be paid within one month of filing the divisional application. If the filing fee or search fee is not paid in due time, the application shall be deemed to be withdrawn.

(4) The designation fees shall be paid within six months of the date on which the European Patent Bulletin mentions the publication of the European search report drawn up in respect of the divisional application. Rule 25c, paragraphs 2 and 3, shall apply.

Rule 25a
Forwarding of European patent applications

(1) The central industrial property office of a Contracting State shall forward European patent applications to the European Patent Office in the shortest time compatible with its national law relating to the secrecy of inventions in the interests of the State, and shall take all appropriate steps to ensure such forwarding within:

(a) six weeks of filing, where the subject of the application is evidently not liable to secrecy under the national law; or

(b) four months of filing or, if priority has been claimed, fourteen months of the date of priority, where the application requires further examination as to its liability to secrecy.

(2) A European patent application not received by the European Patent Office within fourteen months of filing or, if priority has been claimed, of the date of priority, shall be deemed to be withdrawn. The filing, search, designation and claims fees shall be refunded.

(2) Une demande divisionnaire doit être rédigée dans la langue de la procédure de la demande antérieure et être déposée auprès de l'Office européen des brevets à Munich, La Haye ou Berlin.

(3) La taxe de dépôt et la taxe de recherche doivent être acquittées dans un délai d'un mois à compter du dépôt de la demande divisionnaire. Si la taxe de dépôt ou la taxe de recherche n'est pas acquittée dans les délais, la demande est réputée retirée.

(4) Les taxes de désignation doivent être acquittées dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Bulletin européen des brevets a mentionné la publication du rapport de recherche européenne établi pour la demande divisionnaire. La règle 25quater, paragraphes 2 et 3, est applicable.

Règle 25bis
Transmission des demandes de brevet européen

(1) Le service central de la propriété industrielle d'un Etat contractant transmet les demandes de brevet européen à l'Office européen des brevets dans le plus court délai compatible avec sa législation nationale relative à la mise au secret des inventions dans l'intérêt de l'Etat, et prend toutes mesures utiles pour s'assurer que ces demandes soient transmises :

a) dans un délai de six semaines à compter de leur dépôt, lorsque l'objet de ces demandes n'est manifestement pas susceptible d'être mis au secret en vertu de la législation nationale ; ou

b) dans un délai de quatre mois à compter de leur dépôt ou, si une priorité a été revendiquée, de quatorze mois à compter de la date de priorité, lorsqu'il y a lieu d'examiner si l'objet de ces demandes est susceptible d'être mis au secret.

(2) Une demande de brevet européen qui ne parvient pas à l'Office européen des brevets dans un délai de quatorze mois à compter de son dépôt ou, si une priorité a été revendiquée, à compter de la date de priorité, est réputée retirée. Les taxes de dépôt, de recherche, de désignation et de revendication sont remboursées.

Regel 25b

Anmeldegebühr und Recherchen-gebühr

Die Anmeldegebühr und die Recherchen-gebühr sind innerhalb eines Monats nach Einreichung der euro-päischen Patentanmeldung zu ent-richen.

Regel 25c

Benennungsgebühren

(1) Die Benennungsgebühren sind innerhalb von sechs Monaten nach dem Tag zu entrichten, an dem im Europäischen Patentblatt auf die Veröffentlichung des europäischen Recherchenberichts hingewiesen worden ist.

(2) Wird die Benennungsgebühr für einen Vertragsstaat nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt die Benennung dieses Staats als zurückgenommen.

(3) Wird keine Benennungsgebühr rechtzeitig entrichtet oder wird die Benennung aller Vertragsstaaten zurückgenommen, so gilt die euro-päische Patentanmeldung als zurück-genommen.

Regel 25d

Anmeldetag

(1) Der Anmeldetag einer europä-ischen Patentanmeldung ist der Tag, an dem die vom Anmelder einge-reichten Unterlagen enthalten:

- a) einen Hinweis, daß ein europä-isches Patent beantragt wird;
- b) Angaben, die es erlauben, die Identität des Anmelders festzustellen oder mit ihm Kontakt aufzunehmen;
- c) eine Beschreibung oder eine Bezugnahme auf eine früher einge-reichte Anmeldung.

(2) Eine Bezugnahme auf eine früher eingereichte Anmeldung nach Absatz 1 c) muß deren Anmeldetag und Nummer sowie das Amt, bei dem diese eingereicht wurde, ange-ben. Die Bezugnahme muß zum Ausdruck bringen, daß sie die Beschreibung und etwaige Zeichnun-gen ersetzt.

(3) Enthält die Anmeldung eine Bezugnahme nach Absatz 2, so ist innerhalb von zwei Monaten nach ihrer Einreichung eine Abschrift der früher eingereichten Anmeldung einzureichen. Ist diese Anmeldung nicht in einer Amtssprache des Europä-ischen Patentamts abgefaßt, so ist innerhalb derselben Frist eine Über-

Rule 25b

Filing fee and search fee

The filing fee and search fee shall be paid within one month of filing the European patent application.

Rule 25c

Designation fees

(1) Designation fees shall be paid within six months of the date on which the European Patent Bulletin mentions the publication of the European search report.

(2) Where the designation fee is not paid in due time in respect of any Contracting State, the designation of that State shall be deemed to be withdrawn.

(3) Where no designation fee is paid in due time or the designations of all the Contracting States are withdrawn, the European patent application shall be deemed to be withdrawn.

Rule 25d

Date of filing

(1) The date of filing of a European patent application shall be the date on which the documents filed by the applicant contain:

- (a) an indication that a European patent is sought;
- (b) information identifying the applicant or allowing the applicant to be contacted; and
- (c) a description or reference to a previously filed application.

(2) A reference to a previously filed application under paragraph 1(c) shall state the filing date and number of that application and the Office with which it was filed. Such reference shall indicate that it replaces the description and any drawings.

(3) Where the application contains a reference under paragraph 2, a copy of the previously filed application shall be filed within two months of filing the application. Where the previously filed application is not in an official language of the European Patent Office, a translation thereof in one of these languages shall be filed

Règle 25ter

Taxe de dépôt et taxe de recherche

La taxe de dépôt et la taxe de recherche doivent être acquittées dans un délai d'un mois à compter du dépôt de la demande de brevet européen.

Règle 25quater

Taxes de désignation

(1) Les taxes de désignation doivent être acquittées dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Bulletin européen des brevets a mentionné la publication du rapport de recherche européenne.

(2) Si la taxe de désignation afférente à un Etat contractant n'est pas acquittée dans les délais, la désignation de cet Etat est réputée retirée.

(3) Si aucune taxe de désignation n'est acquittée dans les délais ou si la désignation de tous les Etats contrac-tants est retirée, la demande de brevet européen est réputée retirée.

Règle 25quinquies

Date de dépôt

(1) La date de dépôt d'une demande de brevet européen est celle à laquelle le demandeur a produit des documents qui contiennent :

- a) une indication selon laquelle un brevet européen est demandé ;
- b) les indications qui permettent d'identifier le demandeur ou de prendre contact avec lui ;
- c) une description ou un renvoi à une demande déposée antérieurement.

(2) Un renvoi à une demande dépo-sée antérieurement effectué confor-mément au paragraphe 1 c) doit indiquer la date de dépôt et le numéro de cette demande, ainsi que l'office auprès duquel elle a été déposée. Un tel renvoi doit préciser qu'il remplace la description et, le cas échéant, les dessins.

(3) Si la demande contient un renvoi conformément au paragraphe 2, une copie de la demande déposée anté-rieurement doit être produite dans un délai de deux mois à compter du dépôt de la demande. Si la demande déposée antérieurement n'est pas rédigée dans une langue officielle de l'Office européen des brevets, une

setzung in einer dieser Sprachen einzureichen. Regel 38a Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden.	within the same period. Rule 38a, paragraph 2, shall apply mutatis mutandis.	traduction de la demande dans l'une de ces langues doit être produite dans ce délai. La règle 38bis, paragraphe 2 est applicable.
Kapitel II	Chapter II	Chapitre II
Anmeldebestimmungen	Provisions governing the application	Dispositions régissant les demandes
<i>Regel 26</i> Erteilungsantrag	<i>Rule 26</i> Request for grant	<i>Règle 26</i> Requête en délivrance
(1) Der Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents ist auf einem vom Europäischen Patentamt vorgeschriebenen Formblatt einzureichen.	(1) The request for grant of a European patent shall be filed on a form drawn up by the European Patent Office.	(1) La requête en délivrance d'un brevet européen doit être présentée sur un formulaire établi par l'Office européen des brevets.
(2) Der Antrag muß enthalten:	(2) The request shall contain:	(2) La requête doit :
a) ein Ersuchen auf Erteilung eines europäischen Patents;	(a) a petition for the grant of a European patent;	a) préciser qu'un brevet européen est demandé ;
b) die Bezeichnung der Erfindung, die eine kurz und genau gefaßte technische Bezeichnung der Erfindung wiedergibt und keine Phantasiebezeichnung enthalten darf;	(b) the title of the invention, which shall clearly and concisely state the technical designation of the invention and shall exclude all fancy names;	b) contenir le titre de l'invention, qui doit faire apparaître de manière claire et concise la désignation technique de l'invention et ne comporter aucune dénomination de fantaisie ;
c) den Namen, die Anschrift, die Staatsangehörigkeit und den Staat des Wohnsitzes oder Sitzes des Anmelders. Bei natürlichen Personen ist der Familienname vor dem Vornamen anzugeben. Bei juristischen Personen und Gesellschaften, die juristischen Personen gemäß dem für sie maßgebenden Recht gleichgestellt sind, ist die amtliche Bezeichnung anzugeben. Anschriften sind gemäß den üblichen Anforderungen für eine schnelle Postzustellung an die angegebene Anschrift anzugeben und müssen in jedem Fall alle maßgeblichen Verwaltungseinheiten, gegebenenfalls bis zur Hausnummer einschließlich, enthalten. Gegebenenfalls sollen Fax- und Telefonnummern angegeben werden;	(c) the name, address and nationality of the applicant and the State in which his residence or principal place of business is located. Names of natural persons shall be indicated by the person's family name, followed by his given name(s). Names of legal persons, as well as of bodies equivalent to legal persons under the law governing them, shall be indicated by their official designations. Addresses shall be indicated in accordance with applicable customary requirements for prompt postal delivery and shall comprise all the relevant administrative units, including the house number, if any. It is recommended that the fax and telephone numbers be indicated;	c) indiquer le nom, l'adresse, la nationalité, l'Etat du domicile ou du siège du demandeur. Les personnes physiques doivent être désignées par leurs noms suivis de leurs prénoms. Les personnes morales et les sociétés assimilées aux personnes morales en vertu du droit dont elles relèvent doivent figurer sous leur désignation officielle. Les adresses doivent être indiquées selon les exigences usuelles en vue d'une distribution postale rapide à l'adresse indiquée et comporter en tout état de cause toutes les indications administratives pertinentes, y compris, le cas échéant, le numéro de la maison. Il est recommandé d'indiquer les numéros de télécopie et de téléphone ;
d) falls ein Vertreter bestellt ist, seinen Namen und seine Geschäftsanschrift nach Maßgabe von Buchstabe c;	(d) if the applicant has appointed a representative, his name and the address of his place of business as prescribed in sub-paragraph (c);	d) indiquer, si le demandeur a constitué un mandataire, le nom et l'adresse professionnelle de ce dernier, dans les conditions prévues à la lettre c) ;
e) gegebenenfalls eine Erklärung, daß es sich um eine Teilanmeldung handelt, und die Nummer der früheren europäischen Patentanmeldung;	(e) where appropriate, an indication that the application constitutes a divisional application and the number of the earlier European patent application;	e) le cas échéant, préciser que la demande constitue une demande divisionnaire et indiquer le numéro de la demande antérieure de brevet européen ;
f) im Fall des Artikels 61 Absatz 1 b) die Nummer der früheren europäischen Patentanmeldung;	(f) in cases covered by Article 61, paragraph 1(b), the number of the original European patent application;	f) indiquer, dans le cas prévu à l'article 61, paragraphe 1 b), le numéro de la demande initiale de brevet européen ;
g) falls die Priorität einer früheren Anmeldung in Anspruch genommen wird, eine entsprechende Erklärung, in der der Tag dieser Anmeldung und der Staat angegeben sind, in dem oder für den sie eingereicht worden ist;	(g) where applicable, a declaration claiming the priority of an earlier application and indicating the date on which and the country in or for which the earlier application was filed;	g) contenir, si la priorité d'une demande antérieure est revendiquée, une déclaration à cet effet qui mentionne la date de cette demande et l'Etat dans lequel ou pour lequel elle a été déposée ;

h) die Unterschrift des Anmelders oder Vertreters;	(h) the signature of the applicant or his representative;	h) être revêtue de la signature du demandeur ou de celle de son mandataire ;
i) eine Liste über die dem Antrag beigefügten Anlagen. In dieser Liste ist die Blattzahl der Beschreibung, der Patentansprüche, der Zeichnungen und der Zusammenfassung anzugeben, die mit dem Antrag eingereicht werden;	(i) a list of the documents accompanying the request. This list shall also indicate the number of sheets of the description, claims, drawings and abstract filed with the request;	i) contenir la liste des pièces jointes à la requête. Cette liste doit également indiquer le nombre de feuilles de la description, des revendications, des dessins et de l'abrégé qui sont joints à la requête ;
j) die Erfindernennung, wenn der Anmelder der Erfinder ist.	(j) the designation of the inventor where the applicant is the inventor.	j) comporter la désignation de l'inventeur, si celui-ci est le demandeur.
(3) Im Fall mehrerer Anmelder soll der Antrag die Bezeichnung eines Anmelders oder Vertreters als gemeinsamer Vertreter enthalten.	(3) If there is more than one applicant, the request shall preferably contain the appointment of one applicant or representative as common representative.	(3) En cas de pluralité de demandeurs, la requête contient, de préférence, la désignation d'un demandeur ou d'un mandataire comme représentant commun.
<i>Regel 27</i> Inhalt der Beschreibung	<i>Rule 27</i> Content of the description	<i>Règle 27</i> Contenu de la description
(1) In der Beschreibung	(1) The description shall:	(1) La description doit :
a) ist das technische Gebiet, auf das sich die Erfindung bezieht, anzugeben;	(a) specify the technical field to which the invention relates;	a) préciser le domaine technique auquel se rapporte l'invention ;
b) ist der bisherige Stand der Technik anzugeben, soweit er nach der Kenntnis des Anmelders für das Verständnis der Erfindung, die Erstellung des europäischen Recherchenberichts und die Prüfung der europäischen Patentanmeldung als nützlich angesehen werden kann; es sollen auch die Fundstellen angegeben werden, aus denen sich dieser Stand der Technik ergibt;	(b) indicate the background art which, as far as is known to the applicant, can be regarded as useful to understand the invention, draw up the European search report and examine the European patent application, and, preferably, cite the documents reflecting such art;	b) indiquer l'état de la technique antérieure qui, dans la mesure où le demandeur le connaît, peut être considéré comme utile à la compréhension de l'invention, à l'établissement du rapport de recherche européenne et à l'examen de la demande de brevet européen, et de préférence citer les documents reflétant cet état de la technique ;
c) ist die Erfindung, wie sie in den Patentansprüchen gekennzeichnet ist, so darzustellen, daß danach die technische Aufgabe, auch wenn sie nicht ausdrücklich als solche genannt ist, und deren Lösung verstanden werden können; außerdem sind gegebenenfalls vorteilhafte Wirkungen der Erfindung unter Bezugnahme auf den bisherigen Stand der Technik anzugeben;	(c) disclose the invention, as claimed, in such terms that the technical problem, even if not expressly stated as such, and its solution can be understood, and state any advantageous effects of the invention with reference to the background art;	c) exposer l'invention, telle qu'elle est caractérisée dans les revendications, en des termes permettant la compréhension du problème technique, même s'il n'est pas expressément désigné comme tel, et celle de la solution de ce problème ; indiquer en outre, le cas échéant, les avantages apportés par l'invention par rapport à l'état de la technique antérieure ;
d) sind die Abbildungen der Zeichnungen, falls solche vorhanden sind, kurz zu beschreiben;	(d) briefly describe the figures in the drawings, if any;	d) décrire brièvement les figures des dessins, s'il en existe ;
e) ist wenigstens ein Weg zur Ausführung der beanspruchten Erfindung im einzelnen anzugeben; dies soll, wo es angebracht ist, durch Beispiele und gegebenenfalls unter Bezugnahme auf Zeichnungen geschehen;	(e) describe in detail at least one way of carrying out the invention claimed using examples where appropriate and referring to the drawings, if any;	e) indiquer en détail au moins un mode de réalisation de l'invention revendiquée, accompagné, s'il y a lieu, d'exemples et, le cas échéant, de références aux dessins ;
f) ist, wenn es sich aus der Beschreibung oder der Art der Erfindung nicht offensichtlich ergibt, ausdrücklich anzugeben, in welcher Weise der Gegenstand der Erfindung gewerblich anwendbar ist.	(f) indicate explicitly, when it is not obvious from the description or nature of the invention, the way in which the invention is industrially applicable.	f) expliciter, dans le cas où elle ne résulte pas à l'évidence de la description ou de la nature de l'invention, la manière dont celle-ci est susceptible d'application industrielle.

(2) Die Beschreibung ist in der in Absatz 1 angegebenen Art und Weise sowie Reihenfolge einzureichen, sofern nicht wegen der Art der Erfindung eine andere Darstellung zu einem besseren Verständnis führen würde oder knapper wäre.

Regel 27a
Erfordernisse europäischer Patentanmeldungen betreffend Nucleotid- und Aminosäuresequenzen

Gestrichen – Inhalt überführt in die neue Regel 23f

Regel 28
Hinterlegung von biologischem Material

Gestrichen – Inhalt überführt in die neuen Regeln 23g bis 23i

Regel 28a
Erneute Hinterlegung von biologischem Material

Gestrichen – Inhalt überführt in die neue Regel 23j

Regel 29
Form und Inhalt der Patentansprüche

(1) Der Gegenstand des Schutzbegehrens ist in den Patentansprüchen durch Angabe der technischen Merkmale der Erfindung anzugeben. Wo es zweckdienlich ist, haben die Patentansprüche zu enthalten:

a) die Bezeichnung des Gegenstands der Erfindung und die technischen Merkmale, die zur Festlegung des beanspruchten Gegenstands der Erfindung notwendig sind, jedoch in Verbindung miteinander zum Stand der Technik gehören;

b) einen kennzeichnenden Teil, der mit den Worten "dadurch gekennzeichnet" oder "gekennzeichnet durch" beginnt und die technischen Merkmale bezeichnet, für die in Verbindung mit den unter Buchstabe a angegebenen Merkmalen Schutz begehrt wird.

(2) Unbeschadet des Artikels 82 darf eine europäische Patentanmeldung nur dann mehr als einen unabhängigen Patentanspruch in der gleichen Kategorie (Erzeugnis, Verfahren, Vorrhaltung oder Verwendung) enthalten, wenn sich der Gegenstand der Anmeldung auf einen der folgenden Sachverhalte bezieht:

a) mehrere miteinander in Beziehung stehende Erzeugnisse,

(2) The description shall be presented in the manner and order specified in paragraph 1, unless, owing to the nature of the invention, a different presentation would afford a better understanding and be more concise.

Rule 27a
Requirements of European patent applications relating to nucleotide and amino acid sequences

Deleted – substance moved to new Rule 23f

Rule 28
Deposit of biological material

Deleted – substance moved to new Rules 23g to i

Rule 28a
New deposit of biological material

Deleted – substance moved to new Rule 23j

Rule 29
Form and content of claims

(1) The claims shall define the matter for which protection is sought in terms of the technical features of the invention. Wherever appropriate, claims shall contain:

(a) a statement indicating the designation of the subject-matter of the invention and those technical features which are necessary for the definition of the claimed subject-matter but which, in combination, form part of the prior art;

(b) a characterising portion, beginning with the expression "characterised in that" or "characterised by" and specifying the technical features for which, in combination with the features stated under sub-paragraph (a), protection is sought.

(2) Without prejudice to Article 82, a European patent application may contain more than one independent claim in the same category (product, process, apparatus or use) only if the subject-matter of the application involves one of the following:

(a) a plurality of interrelated products,

(2) La description doit être présentée de la manière et suivant l'ordre indiqués au paragraphe 1, à moins qu'en raison de la nature de l'invention, une présentation différente ne soit plus concise et ne permette une meilleure compréhension.

Règle 27bis
Prescriptions régissant les demandes de brevet européen portant sur des séquences de nucléotides et d'acides aminés

Supprimée – Le contenu de cette règle est transféré dans la nouvelle règle 23septies.

Règle 28
Dépôt de matière biologique

Supprimée – Le contenu de cette règle est transféré dans les nouvelles règles 23octies à 23decies.

Règle 28bis
Nouveau dépôt de matière biologique

Supprimée – Le contenu de cette règle est transféré dans la nouvelle règle 23undecies

Règle 29
Forme et contenu des revendications

(1) Les revendications doivent définir, en indiquant les caractéristiques techniques de l'invention, l'objet de la demande pour lequel la protection est recherchée. S'il y a lieu, les revendications doivent contenir :

a) un préambule mentionnant la désignation de l'objet de l'invention et les caractéristiques techniques qui sont nécessaires à la définition de l'objet revendiqué mais qui, combinées entre elles, font partie de l'état de la technique ;

b) une partie caractérisante introduite par l'expression "caractérisé en" ou "caractérisé par" et exposant les caractéristiques techniques pour lesquelles, en liaison avec les caractéristiques indiquées à la lettre a), la protection est recherchée.

(2) Sans préjudice de l'article 82, une demande de brevet européen ne peut contenir plus d'une revendication indépendante de la même catégorie (produit, procédé, dispositif ou utilisation) que si l'objet de la demande se rapporte :

a) à plusieurs produits ayant un lien entre eux,

b) verschiedene Verwendungen eines Erzeugnisses oder einer Vorrichtung,

c) Alternativlösungen für eine bestimmte Aufgabe, sofern es unzweckmäßig ist, diese Alternativen in einem einzigen Anspruch wiederzugeben.

(3) Zu jedem Patentanspruch, der die wesentlichen Merkmale der Erfindung wiedergibt, können ein oder mehrere Patentansprüche aufgestellt werden, die sich auf besondere Ausführungsarten dieser Erfindung beziehen.

(4) Jeder Patentanspruch, der alle Merkmale eines anderen Patentanspruchs enthält (abhängiger Patentanspruch), hat, wenn möglich in seiner Einleitung, eine Bezugnahme auf den anderen Patentanspruch zu enthalten und nachfolgend die zusätzlichen Merkmale anzugeben. Ein abhängiger Patentanspruch, der sich unmittelbar auf einen anderen abhängigen Patentanspruch bezieht, ist ebenfalls zulässig. Alle abhängigen Patentansprüche, die sich auf einen oder mehrere vorangehende Patentansprüche beziehen, sind soweit wie möglich und auf die zweckmäßigste Weise zusammenzufassen.

(5) Die Anzahl der Patentansprüche hat sich mit Rücksicht auf die Art der beanspruchten Erfindung in vertretbaren Grenzen zu halten. Mehrere Patentansprüche sind fortlaufend mit arabischen Zahlen zu numerieren.

(6) Die Patentansprüche dürfen bei der Angabe der technischen Merkmale der Erfindung nicht auf die Beschreibung oder die Zeichnungen Bezug nehmen, es sei denn, dies ist unbedingt erforderlich. Insbesondere dürfen sie keine Formulierungen enthalten wie "wie beschrieben in Teil ... der Beschreibung" oder "wie in Abbildung ... der Zeichnung dargestellt".

(7) Sind der europäischen Patentanmeldung Zeichnungen mit Bezugszeichen beigelegt, so sollen die in den Patentansprüchen angegebenen technischen Merkmale mit denselben, in Klammern gesetzten Bezugszeichen versehen werden, wenn dies das Verständnis des Patentanspruchs erleichtert. Die Bezugszeichen dürfen nicht zu einer einschränkenden Auslegung des Patentanspruchs herangezogen werden.

(b) different uses of a product or apparatus,

(c) alternative solutions to a particular problem, where it is inappropriate to cover these alternatives by a single claim.

(3) Any claim stating the essential features of an invention may be followed by one or more claims concerning particular embodiments of that invention.

(4) Any claim which includes all the features of any other claim (dependent claim) shall contain, if possible at the beginning, a reference to the other claim and then state the additional features. A dependent claim directly referring to another dependent claim shall also be admissible. All dependent claims referring back to a single previous claim, and all dependent claims referring back to several previous claims, shall be grouped together to the extent and in the most appropriate way possible.

(5) The number of claims shall be reasonable with regard to the nature of the invention claimed. If there are several claims, they shall be numbered consecutively in Arabic numerals.

(6) Except where absolutely necessary, claims shall not rely on references to the description or drawings in specifying the technical features of the invention. In particular, they shall not contain such expressions as "as described in part ... of the description", or "as illustrated in figure ... of the drawings".

(7) Where the European patent application contains drawings including reference signs, the technical features specified in the claims shall preferably be followed by such reference signs relating to these features, placed in parentheses, if the intelligibility of the claim can thereby be increased. These reference signs shall not be construed as limiting the claim.

b) à différentes utilisations d'un produit ou d'un dispositif, ou

c) à des solutions alternatives à un problème particulier dans la mesure où ces solutions ne peuvent pas être couvertes de façon appropriée par une seule revendication.

(3) Toute revendication énonçant les caractéristiques essentielles de l'invention peut être suivie d'une ou de plusieurs revendications concernant des modes particuliers de réalisation de cette invention.

(4) Toute revendication qui contient l'ensemble des caractéristiques d'une autre revendication (revendication dépendante) doit comporter, si possible dans le préambule, une référence à cette autre revendication et préciser les caractéristiques additionnelles. Une revendication dépendante peut également se référer directement à une autre revendication dépendante. Toutes les revendications dépendantes qui se réfèrent à une ou plusieurs revendications antérieures doivent, dans toute la mesure du possible, être groupées de la façon la plus appropriée.

(5) Le nombre des revendications doit être raisonnable, compte tenu de la nature de l'invention revendiquée. S'il existe plusieurs revendications, elles doivent être numérotées consécutivement en chiffres arabes.

(6) Sauf en cas d'absolue nécessité, les revendications ne doivent pas se fonder sur des références à la description ou aux dessins pour ce qui concerne les caractéristiques techniques de l'invention. En particulier, elles ne doivent pas contenir des expressions telles que "comme décrit dans la partie ... de la description" ou "comme illustré dans la figure ... des dessins".

(7) Si la demande de brevet européen contient des dessins comprenant des signes de référence, les caractéristiques techniques mentionnées dans les revendications doivent en principe être suivies des signes de référence à ces caractéristiques, mis entre parenthèses, si la compréhension de la revendication s'en trouve facilitée. Les signes de référence ne sauraient être interprétés comme une limitation de la revendication.

Regel 30**Einheitlichkeit der Erfindung**

(1) Wird in einer europäischen Patentanmeldung eine Gruppe von Erfindungen beansprucht, so ist das Erfordernis der Einheitlichkeit der Erfindung nach Artikel 82 nur erfüllt, wenn zwischen diesen Erfindungen ein technischer Zusammenhang besteht, der in einem oder mehreren gleichen oder entsprechenden besonderen technischen Merkmalen zum Ausdruck kommt. Unter dem Begriff "besondere technische Merkmale" sind diejenigen technischen Merkmale zu verstehen, die einen Beitrag jeder beanspruchten Erfindung als Ganzes zum Stand der Technik bestimmen.

(2) Die Entscheidung, ob die Erfindungen einer Gruppe untereinander in der Weise verbunden sind, daß sie eine einzige allgemeine erforderliche Idee verwirklichen, hat ohne Rücksicht darauf zu erfolgen, ob die Erfindungen in gesonderten Patentansprüchen oder als Alternativen innerhalb eines einzigen Patentanspruchs beansprucht werden.

Regel 31**Gebührenpflichtige Patentansprüche**

(1) Enthält eine europäische Patentanmeldung mehr als zehn Patentansprüche, so ist für den elften und jeden weiteren Patentanspruch eine Anspruchsgebühr zu entrichten.

(2) Die Anspruchsgebühren sind innerhalb eines Monats nach Einreichung des ersten Anspruchssatzes zu entrichten. Werden die Anspruchsgebühren nicht rechtzeitig entrichtet, so können sie noch innerhalb eines Monats nach einer Mitteilung über die Fristversäumung entrichtet werden.

(3) Wird eine Anspruchsgebühr nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt dies als Verzicht auf den entsprechenden Patentanspruch.

Regel 32**Form der Zeichnungen**

(1) Auf Blättern, die Zeichnungen enthalten, darf die benutzte Fläche 26,2 cm mal 17 cm nicht überschreiten. Die benutzbare oder benutzte Fläche darf nicht umrahmt sein. Die Mindestränder sind folgende:

Oberer Rand:	2,5 cm
Linker Seitenrand:	2,5 cm
Rechter Seitenrand:	1,5 cm
Unterer Rand:	1 cm

Rule 30**Unity of invention**

(1) Where a group of inventions is claimed in a European patent application, the requirement of unity of invention under Article 82 shall be fulfilled only when there is a technical relationship among those inventions involving one or more of the same or corresponding special technical features. The expression "special technical features" shall mean those features which define a contribution which each of the claimed inventions considered as a whole makes over the prior art.

(2) The determination whether a group of inventions is so linked as to form a single general inventive concept shall be made without regard to whether the inventions are claimed in separate claims or as alternatives within a single claim.

Rule 31**Claims incurring fees**

(1) Any European patent application comprising more than ten claims shall, in respect of the eleventh and each subsequent claim, incur payment of a claims fee.

(2) The claims fees shall be paid within one month of filing the first set of claims. If the claims fees have not been paid in due time, they may still be paid within one month of a communication concerning the failure to observe the time limit.

(3) If a claims fee is not paid in due time, the claim concerned shall be deemed to be abandoned.

Rule 32**Form of the drawings**

(1) On sheets containing drawings, the usable surface area shall not exceed 26.2 cm x 17 cm. The usable or used surface shall not be surrounded by frames. The minimum margins shall be as follows:

top	2.5 cm
left side	2.5 cm
right side	1.5 cm
bottom	1 cm

Règle 30**Unité de l'invention**

(1) Lorsqu'une pluralité d'inventions est revendiquée dans une demande de brevet européen, il n'est satisfait à l'exigence d'unité de l'invention prévue à l'article 82 que s'il existe une relation technique entre ces inventions, portant sur un ou plusieurs éléments techniques particuliers identiques ou correspondants. L'expression "éléments techniques particuliers" s'entend des éléments techniques qui déterminent une contribution de chacune des inventions revendiquées, considérée comme un tout, par rapport à l'état de la technique.

(2) Pour déterminer si plusieurs inventions sont liées entre elles de telle sorte qu'elles ne forment qu'un seul concept inventif général, il est indifférent que les inventions fassent l'objet de revendications distinctes ou soient présentées comme des variantes dans le cadre d'une seule et même revendication.

Règle 31**Revendications donnant lieu au paiement de taxes**

(1) Si une demande de brevet européen comporte plus de dix revendications, une taxe de revendication doit être acquittée pour chaque revendication à partir de la onzième.

(2) Les taxes de revendication doivent être acquittées dans un délai d'un mois à compter du dépôt du premier jeu de revendications. Si les taxes de revendication ne sont pas acquittées dans les délais, elles peuvent encore l'être dans un délai d'un mois à compter de la notification signalant que le délai n'a pas été observé.

(3) Si une taxe de revendication n'est pas acquittée dans les délais, la revendication correspondante est réputée abandonnée.

Règle 32**Forme des dessins**

(1) La surface utile des feuilles contenant les dessins ne doit pas excéder 26,2 cm x 17 cm. La surface utile ou la surface utilisée de ces feuilles ne doit pas comporter de cadres. Les marges minimales sont les suivantes :

marge du haut :	2,5 cm
marge de gauche :	2,5 cm
marge de droite :	1,5 cm
marge du bas :	1 cm

(2) Die Zeichnungen sind wie folgt auszuführen:

a) Die Zeichnungen sind ohne Farben oder Tönungen in widerstandsfähigen, schwarzen, ausreichend festen und dunklen, in sich gleichmäßig starken und klaren Linien oder Strichen auszuführen.

b) Querschnitte sind durch Schraffierungen kenntlich zu machen, die die Erkennbarkeit der Bezugszeichen und Führungslinien nicht beeinträchtigen dürfen.

c) Der Maßstab der Zeichnungen und die zeichnerische Ausführung müssen gewährleisten, daß eine elektronische oder fotografische Wiedergabe auch bei Verkleinerungen auf zwei Drittel alle Einzelheiten noch ohne Schwierigkeiten erkennen läßt. Wird der Maßstab in Ausnahmefällen auf der Zeichnung angegeben, so ist er zeichnerisch darzustellen.

d) Alle Zahlen, Buchstaben und Bezugszeichen in den Zeichnungen müssen einfach und eindeutig sein. Klammern, Kreise oder Anführungszeichen dürfen bei Zahlen und Buchstaben nicht verwendet werden.

e) Alle Linien in den Zeichnungen sollen mit Zeichengeräten gezogen werden.

f) Jeder Teil der Abbildung muß im richtigen Verhältnis zu jedem anderen Teil der Abbildung stehen, sofern nicht die Verwendung eines anderen Verhältnisses für die Klarheit der Abbildung unerlässlich ist.

g) Die Ziffern und Buchstaben müssen mindestens 0,32 cm hoch sein. Für die Beschriftung der Zeichnungen sind lateinische und, soweit üblich, griechische Buchstaben zu verwenden.

h) Ein Zeichnungsblatt kann mehrere Abbildungen enthalten. Sollen Abbildungen auf zwei oder mehr Blättern eine einzige Abbildung darstellen, so sind die Abbildungen auf den einzelnen Blättern so anzurichten, daß die vollständige Abbildung zusammengesetzt werden kann, ohne daß ein Teil der Abbildungen auf den einzelnen Blättern verdeckt wird. Die einzelnen Abbildungen sind auf einem Blatt oder auf mehreren Blättern ohne Platzverschwendungen einzeln voneinander getrennt und vorzugsweise im Hochformat; sind die Abbildungen nicht im Hochformat dargestellt, so sind sie im

(2) Drawings shall be executed as follows:

(a) Drawings shall be executed without colourings in durable, black, sufficiently dense and dark, uniformly thick and well-defined lines and strokes.

(b) Cross-sections shall be indicated by hatching which should not impede the clear reading of the reference signs and leading lines.

(c) The scale of the drawings and their graphical execution shall be such that electronic or photographic reproduction with a linear reduction in size to two-thirds will allow all details to be distinguished without difficulty. If, exceptionally, the scale is given on a drawing, it shall be represented graphically.

(d) All numbers, letters, and reference signs appearing on the drawings shall be simple and clear. Brackets, circles or inverted commas shall not be used in association with numbers and letters.

(e) Generally, all lines in the drawings shall be drawn with the aid of drafting instruments.

(f) Elements of the same figure shall be proportional to one another, unless a difference in proportion is indispensable for the clarity of the figure.

(g) The height of the numbers and letters shall not be less than 0.32 cm. For the lettering of drawings, the Latin and, where customary, the Greek alphabets shall be used.

(h) The same sheet of drawings may contain several figures. Where figures drawn on two or more sheets are intended to form a single figure, the figures on the several sheets shall be so arranged that the whole figure can be assembled without concealing any part of the partial figures. The different figures shall be arranged without wasting space, preferably in an upright position, clearly separated from one another. Where the figures are not arranged in an upright position, they shall be presented sideways with the top of the figures at the left side of the sheet. The different figures shall be numbered

(2) Les dessins doivent être exécutés comme suit :

a) Les dessins doivent être exécutés en lignes et traits durables, noirs, suffisamment denses et foncés, uniformément épais et bien délimités, sans couleurs ni lavis.

b) Les coupes doivent être indiquées par des hachures qui ne doivent pas nuire à une lecture facile des signes de référence et des lignes directrices.

c) L'échelle des dessins et leur exécution graphique doivent être telles qu'une reproduction électronique ou photographique effectuée avec réduction linéaire aux deux tiers permette d'en distinguer sans peine tous les détails. Si, par exception, l'échelle figure sur un dessin, elle doit être représentée graphiquement.

d) Tous les chiffres, lettres et signes de référence figurant dans les dessins doivent être simples et clairs. L'utilisation de parenthèses, cercles ou guillemets, en combinaison avec des chiffres et des lettres, n'est pas autorisée.

e) Toutes les lignes des dessins doivent en principe être tracées à l'aide d'instruments de dessin technique.

f) Les éléments d'une même figure doivent être proportionnés les uns par rapport aux autres, à moins qu'une différence de proportion ne soit indispensable pour la clarté de la figure.

g) La hauteur des chiffres et des lettres ne doit pas être inférieure à 0,32 cm. L'alphabet latin et, si telle est la pratique usuelle, l'alphabet grec, doivent être utilisés lorsque des lettres figurent sur les dessins.

h) Une même feuille de dessin peut contenir plusieurs figures. Lorsque des figures dessinées sur plusieurs feuilles sont censées constituer une seule figure, elles doivent être présentées de sorte que la figure d'ensemble puisse être composée sans que soit cachée aucune partie des figures qui se trouvent sur les différentes feuilles. Les différentes figures doivent être disposées, de préférence verticalement, sur une ou plusieurs feuilles, chacune étant clairement séparée des autres mais sans place perdue. Lorsque les figures ne sont pas disposées verticalement, elles doivent être présentées horizon-

Querformat mit dem Kopf der Abbildungen auf der linken Seite des Blattes anzugeben. Sie sind durch arabische Zahlen fortlaufend und unabhängig von den Zeichnungsbüchern zu numerieren.

i) Bezugszeichen dürfen in den Zeichnungen nur insoweit verwendet werden, als sie in der Beschreibung und in den Patentansprüchen aufgeführt sind; das gleiche gilt für den umgekehrten Fall. Bezugszeichen für Merkmale müssen in der ganzen Anmeldung einheitlich sein.

j) Die Zeichnungen dürfen keine Erläuterungen enthalten. Wo es für das Verständnis unentbehrlich ist, können kurze Angaben wie "Wasser", "Dampf", "Offen", "Zu", "Schnitt nach A-B" eingefügt werden. Solche Angaben sind so anzubringen, daß sie im Fall der Übersetzung überklebt werden können, ohne daß die Linien der Zeichnungen verdeckt werden.

(3) Flußdiagramme und Diagramme gelten als Zeichnungen.

Regel 33

Form und Inhalt der Zusammenfassung

(1) Die Zusammenfassung muß die Bezeichnung der Erfindung enthalten.

(2) Die Zusammenfassung muß eine Kurzfassung der in der Beschreibung, den Patentansprüchen und Zeichnungen enthaltenen Offenbarung enthalten. Die Kurzfassung soll das technische Gebiet der Erfindung angeben und so gefaßt sein, daß sie ein klares Verständnis des technischen Problems, des entscheidenden Punkts der Lösung der Erfindung und der hauptsächlichen Verwendungsmöglichkeiten ermöglicht. In der Zusammenfassung ist gegebenenfalls die chemische Formel anzugeben, die unter den in der europäischen Patentanmeldung enthaltenen Formeln die Erfindung am besten kennzeichnet. Sie darf keine Behauptungen über angebliche Vorzüge oder den angeblichen Wert der Erfindung oder über deren theoretische Anwendungsmöglichkeiten enthalten.

(3) Die Zusammenfassung soll aus nicht mehr als 150 Worten bestehen.

(4) Enthält die europäische Patentanmeldung Zeichnungen, so hat der Anmelder diejenige Abbildung oder in Ausnahmefällen diejenigen Abbildungen anzugeben, die mit der Zusammenfassung veröffentlicht werden sollen. Das Europäische

consecutively in Arabic numerals, independently of the numbering of the sheets.

(i) Reference signs not mentioned in the description and claims shall not appear in the drawings, and vice versa. Reference signs to features shall be consistent throughout the application.

(j) The drawings shall not contain text matter. Where indispensable to understand the drawings, a few short keywords, such as "water", "steam", "open", "closed" or "section on AB", may be included. Any such keywords shall be placed in such a way that, if required, they can be replaced by their translations without interfering with any lines of the drawings.

(3) Flow sheets and diagrams shall be deemed to be drawings.

Rule 33

Form and content of the abstract

(1) The abstract shall indicate the title of the invention.

(2) The abstract shall contain a concise summary of the disclosure as contained in the description, the claims and any drawings. The summary shall indicate the technical field to which the invention pertains and shall be drafted in a manner allowing the clear understanding of the technical problem, the gist of the solution of that problem through the invention, and the principal use or uses of the invention. The abstract shall, where applicable, contain the chemical formula which, among those contained in the application, best characterises the invention. It shall not contain statements on the alleged merits or value of the invention or on speculative applications thereof.

(3) The abstract shall preferably not contain more than one hundred and fifty words.

(4) If the European patent application contains drawings, the applicant shall indicate the figure or, exceptionally, the figures of the drawings which should be published with the abstract. The European Patent Office may decide to publish one or more

talement, la partie supérieure des figures étant orientée du côté gauche de la feuille ; elles doivent être numérotées consécutivement en chiffres arabes, indépendamment de la numérotation des feuilles.

i) Des signes de référence ne peuvent être utilisés pour les dessins que s'ils figurent dans la description et dans les revendications et vice-versa. Les signes de référence des mêmes éléments doivent être uniformes dans toute la demande.

j) Les dessins ne doivent pas contenir de texte, à l'exception de quelques mots-clés tels que "eau", "vapeur", "ouvert", "fermé", "coupe suivant AB", lorsque ceux-ci sont indispensables à la compréhension des dessins. Ces mots-clés doivent être placés de telle manière que leur traduction éventuelle puisse leur être substituée sans que soit cachée aucune ligne des dessins.

(3) Les schémas d'étapes de processus et les diagrammes sont réputés être des dessins.

Règle 33

Forme et contenu de l'abrégé

(1) L'abrégé doit mentionner le titre de l'invention.

(2) L'abrégé doit comprendre un résumé concis de ce qui est exposé dans la description, les revendications et les dessins. Le résumé doit indiquer le domaine technique auquel appartient l'invention et doit être rédigé de manière à permettre une claire compréhension du problème technique, de l'essence de la solution de ce problème par le moyen de l'invention et de l'usage principal ou des usages principaux de l'invention. L'abrégé comporte, le cas échéant, la formule chimique qui, parmi celles qui figurent dans la demande de brevet, caractérise le mieux l'invention. Il ne doit pas contenir de déclarations relatives aux avantages ou à la valeur allégués de l'invention ou à ses éventuelles applications.

(3) L'abrégé ne doit, de préférence, comporter plus de cent cinquante mots.

(4) Si la demande de brevet européen comporte des dessins, le demandeur doit indiquer la figure du dessin ou, exceptionnellement, les figures des dessins qui devraient être publiées avec l'abrégé. L'Office européen des brevets peut décider de publier une

Patentamt kann eine oder mehrere andere Abbildungen veröffentlichen, wenn es der Auffassung ist, daß diese die Erfindung besser kennzeichnen. Hinter jedem wesentlichen Merkmal, das in der Zusammenfassung erwähnt und durch die Zeichnung veranschaulicht ist, hat in Klammern ein Bezugszeichen zu stehen.

(5) Die Zusammenfassung ist so zu formulieren, daß sie eine wirksame Handhabe zur Sichtung des jeweiligen technischen Gebiets gibt. Insbesondere soll sie eine Beurteilung der Frage ermöglichen, ob es notwendig ist, die europäische Patentanmeldung selbst einzusehen.

Regel 34 Unzulässige Angaben

(1) Die europäische Patentanmeldung darf nicht enthalten:

a) Angaben oder Zeichnungen, die gegen die öffentliche Ordnung oder die guten Sitten verstößen;
b) herabsetzende Äußerungen über Erzeugnisse oder Verfahren Dritter oder den Wert oder die Gültigkeit von Anmeldungen oder Patenten Dritter. Reine Vergleiche mit dem Stand der Technik allein gelten nicht als herabsetzend;

c) Angaben, die den Umständen nach offensichtlich belanglos oder unnötig sind.

(2) Enthält die Anmeldung Angaben oder Zeichnungen nach Absatz 1 a), so kann das Europäische Patentamt diese bei Veröffentlichung der Anmeldung auslassen, wobei die Stelle der Auslassung sowie die Zahl der ausgelassenen Wörter und Zeichnungen anzugeben sind.

(3) Enthält die Anmeldung Äußerungen nach Absatz 1 b), so kann das Europäische Patentamt diese bei Veröffentlichung der Anmeldung auslassen, wobei die Stelle der Auslassung und die Zahl der ausgelassenen Wörter anzugeben sind. Das Europäische Patentamt stellt auf Antrag eine Abschrift der ausgelassenen Stellen zur Verfügung.

Regel 35 Allgemeine Bestimmungen über die Form der Anmeldungsunterlagen

(1) Nach Artikel 14 Absatz 2 oder Regel 25d Absatz 3 eingereichte Übersetzungen gelten als Unterlagen der europäischen Patentanmeldung.

other figures if it considers that they better characterise the invention. Each essential feature mentioned in the abstract and illustrated by a drawing shall be followed by a reference sign placed in parentheses.

(5) The abstract shall be drafted in such a manner as to constitute an efficient instrument for the purpose of searching in the particular technical field. In particular, it shall make it possible to assess whether consultation of the European patent application itself is necessary.

Rule 34 Prohibited matter

(1) The European patent application shall not contain:

(a) statements or other matter contrary to "ordre public" or morality;
(b) statements disparaging the products or processes of any third party or the merits or validity of the applications or patents of any such party. Mere comparisons with the prior art shall not be considered disparaging per se;

(c) any statement or other matter obviously irrelevant or unnecessary under the circumstances.

(2) If the application contains matter prohibited under paragraph 1(a), the European Patent Office may omit such matter from the application as published, indicating the place and number of words or drawings omitted.

(3) If the application contains statements referred to in paragraph 1(b), the European Patent Office may omit them from the application as published, indicating the place and number of words omitted. Upon request, the European Patent Office shall furnish a copy of the passages omitted.

Rule 35 General provisions governing the presentation of the application documents

(1) Any translation filed under Article 14, paragraph 2, or Rule 25d, paragraph 3, shall be deemed to be a document making up the European patent application.

ou plusieurs autres figures s'il estime qu'elles caractérisent mieux l'invention. Chacune des caractéristiques essentielles mentionnées dans l'abrégé et illustrées par le dessin doit être suivie d'un signe de référence entre parenthèses.

(5) L'abrégé doit être rédigé de façon à constituer un instrument efficace de sélection dans le domaine technique en cause. En particulier, il doit permettre d'apprécier s'il y a lieu de consulter la demande de brevet elle-même.

Règle 34 Eléments prohibés

(1) La demande de brevet européen ne doit pas contenir :

a) des éléments ou dessins contraires à l'ordre public ou aux bonnes moeurs ;
b) des déclarations dénigrant concernant des produits ou procédés de tiers ou le mérite ou la validité de demandes de brevet ou de brevets de tiers. De simples comparaisons avec l'état de la technique ne sont pas considérées comme dénigrant en elles-mêmes ;

c) des éléments manifestement étrangers au sujet ou superflus.

(2) Lorsque la demande contient des éléments ou dessins visés au paragraphe 1 a), l'Office européen des brevets peut les omettre de la demande telle que publiée, en indiquant la place ainsi que le nombre des mots et des dessins omis.

(3) Lorsque la demande contient des déclarations visées au paragraphe 1 b), l'Office européen des brevets peut les omettre de la demande telle que publiée, en indiquant la place et le nombre des mots omis. L'Office européen des brevets fournit sur requête une copie des passages omis.

Règle 35 Dispositions générales relatives à la présentation des pièces de la demande

(1) Toute traduction produite conformément à l'article 14, paragraphe 2, ou à la règle 25quinquies, paragraphe 3, est réputée être une pièce de la demande de brevet européen.

(2) Die Unterlagen der Anmeldung sind in einer Form einzureichen, die die elektronische und unmittelbare Vervielfältigung, insbesondere durch Scanning, Fotografie, elektrostatisches Verfahren, Foto-Offsetdruck und Mikroverfilmung, in unbeschränkter Stückzahl ermöglicht. Die Blätter müssen glatt und knitterfrei sein. Sie dürfen nicht gefaltet sein und sind einseitig zu beschriften.

(3) Die Unterlagen der Anmeldung sind auf biegarem, festem, weißem, glattem, mattem und widerstandsfähigem Papier im Format A4 (29,7 cm mal 21 cm) einzureichen. Vorbehaltlich des Absatzes 10 und der Regel 32 Absatz 2 h) ist jedes Blatt in der Weise zu verwenden, daß die kurzen Seiten oben und unten erscheinen (Hochformat).

(4) Jeder Bestandteil der Anmeldung (Antrag, Beschreibung, Patentansprüche, Zeichnungen und Zusammenfassung) muß auf einem neuen Blatt beginnen. Alle Blätter müssen so miteinander verbunden sein, daß sie leicht gewendet, entfernt und wieder miteinander verbunden werden können.

(5) Vorbehaltlich der Regel 32 Absatz 1 sind als Mindestränder folgende Flächen unbeschriftet zu lassen:

Oberer Rand:	2 cm
Linker Seitenrand:	2,5 cm
Rechter Seitenrand:	2 cm
Unterer Rand:	2 cm

Die empfohlenen Höchstmaße für die vorstehenden Ränder sind folgende:

Oberer Rand:	4 cm
Linker Seitenrand:	4 cm
Rechter Seitenrand:	3 cm
Unterer Rand:	3 cm

(6) Die Ränder der Blätter müssen bei Einreichung der Anmeldung vollständig unbenutzt sein.

(7) Alle Blätter der Anmeldung sind fortlaufend mit arabischen Zahlen zu numerieren. Die Blattzahlen sind oben in der Mitte, aber nicht auf dem oberen Rand anzubringen.

(8) Auf jedem Blatt der Beschreibung und der Patentansprüche soll jede fünfte Zeile nummeriert sein. Die Zahlen sind an der linken Seite, rechts vom Rand anzubringen.

(9) Der Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents, die Beschreibung, die Patentansprüche und die

(2) The documents making up the application shall be presented so as to allow electronic and direct reproduction, in particular by scanning, photography, electrostatic processes, photo offset and microfilming, in an unlimited number of copies. All sheets shall be free from cracks, creases and folds. Only one side of the sheet shall be used.

(3) The documents making up the application shall be on A4 paper (29.7 cm x 21 cm) which shall be pliable, strong, white, smooth, matt and durable. Subject to paragraph 10 and Rule 32, paragraph 2(h), each sheet shall be used with its short sides at the top and bottom (upright position).

(4) Each of the documents making up the application (request, description, claims, drawings and abstract) shall commence on a new sheet. The sheets shall be connected in such a way that they can easily be turned over, separated and joined together again.

(5) Subject to Rule 32, paragraph 1, the minimum margins shall be as follows:

top:	2 cm
left side:	2.5 cm
right side:	2 cm
bottom:	2 cm

The recommended maximum for the margins quoted above is as follows:

top:	4 cm
left side:	4 cm
right side:	3 cm
bottom:	3 cm

(6) Upon filing the application, the margins shall be completely blank.

(7) All the sheets contained in the application shall be numbered in consecutive Arabic numerals. These shall be centred at the top of the sheet, but not placed in the top margin.

(8) The lines of each sheet of the description and of the claims shall preferably be numbered in sets of five, the numbers appearing on the left side, to the right of the margin.

(9) The request for grant of a European patent, the description, the claims and the abstract shall be typed

(2) Les pièces de la demande doivent être présentées de manière à permettre leur reproduction tant électronique que directe, en particulier par le moyen de la numérisation, de la photographie, de procédés électriques, de l'offset et du microfilm en un nombre illimité d'exemplaires. Les feuilles ne doivent pas être déchirées, froissées ou pliées. Un seul côté des feuilles doit être utilisé.

(3) Les pièces de la demande doivent être remises sur papier souple, fort, blanc, lisse, mat et durable, de format A4 (29,7 cm x 21 cm). Sous réserve du paragraphe 10 et de la règle 32, paragraphe 2 h), chaque feuille doit être utilisée de façon à ce que les petits côtés se trouvent en haut et en bas (sens vertical).

(4) Chaque pièce de la demande (requête, description, revendications, dessins, abrégé) doit commencer sur une nouvelle feuille. Toutes les feuilles doivent être réunies de façon à pouvoir être facilement feuilletées et aisément séparées et réunies à nouveau.

(5) Sous réserve de la règle 32, paragraphe 1, les marges minimales doivent être les suivantes :

marge du haut :	2 cm
marge de gauche :	2,5 cm
marge de droite :	2 cm
marge du bas :	2 cm

Le maximum recommandé des marges citées ci-dessus est le suivant :

marge du haut :	4 cm
marge de gauche :	4 cm
marge de droite :	3 cm
marge du bas :	3 cm

(6) Les marges des feuilles doivent être totalement vierges lors du dépôt de la demande.

(7) Toutes les feuilles de la demande doivent être numérotées consécutivement en chiffres arabes. Les numéros des feuilles doivent être inscrits en haut des feuilles au milieu, mais non dans la marge du haut.

(8) Les lignes de chaque feuille de la description et des revendications doivent en principe être numérotées de cinq en cinq, les numéros étant portés sur le côté gauche, à droite de la marge.

(9) La requête en délivrance du brevet européen, la description, les revendications et l'abrégé doivent

Zusammenfassung müssen mit Maschine geschrieben oder gedruckt sein. Nur graphische Symbole und Schriftzeichen, chemische oder mathematische Formeln können, falls notwendig, handgeschrieben oder gezeichnet sein. Der Zeilenabstand hat 1½ zeilig zu sein. Alle Texte müssen in Buchstaben, deren Großbuchstaben eine Mindesthöhe von 0,21 cm besitzen, und mit dunkler unauslöschlicher Farbe geschrieben sein.

(10) Der Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents, die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zusammenfassung dürfen keine Zeichnungen enthalten. Die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zusammenfassung können chemische oder mathematische Formeln enthalten. Die Beschreibung und die Zusammenfassung können Tabellen enthalten. Ein Patentanspruch darf dies nur dann, wenn sein Gegenstand die Verwendung von Tabellen wünschenswert erscheinen lässt. Tabellen sowie chemische oder mathematische Formeln können im Querformat wiedergegeben werden, wenn sie im Hochformat nicht befriedigend dargestellt werden können. Tabellen oder chemische oder mathematische Formeln, die im Querformat wiedergegeben werden, sind so anzurordnen, daß der Kopf der Tabellen oder Formeln auf der linken Seite des Blattes erscheint.

(11) Größen sind in internationalen Standards entsprechenden Einheiten anzugeben, soweit zweckdienlich nach dem metrischen System unter Verwendung der SI-Einheiten. Soweit Angaben diesem Erfordernis nicht genügen, sind die internationalen Standards entsprechenden Einheiten zusätzlich anzugeben. Es sind nur solche technische Bezeichnungen, Konventionen, Formeln, Zeichen und Symbole zu verwenden, die auf dem Fachgebiet allgemein anerkannt sind.

(12) Terminologie und Zeichen sind in der gesamten europäischen Patentanmeldung einheitlich zu verwenden.

(13) Jedes Blatt muß weitgehend frei von Radierstellen und frei von Änderungen sein. Von diesem Erfordernis kann abgesehen werden, wenn der verbindliche Text dadurch nicht in Frage gestellt wird und die Voraussetzungen für eine gute Vervielfältigung nicht gefährdet sind.

or printed. Only graphic symbols and characters and chemical or mathematical formulae may, if necessary, be drawn or written by hand. The typing shall be 1½ spaced. All text matter shall be in characters, the capital letters of which are not less than 0.21 cm high, and shall be in a dark, indelible colour.

(10) The request for grant of a European patent, the description, the claims and the abstract shall not contain drawings. The description, claims and abstract may contain chemical or mathematical formulae. The description and abstract may contain tables. The claims may contain tables only if their subject-matter makes the use of tables desirable. Tables and chemical or mathematical formulae may be placed sideways on the sheet if they cannot be presented satisfactorily in an upright position. Tables or chemical or mathematical formulae presented sideways shall be placed so that the tops of the tables or formulae are at the left-hand side of the sheet.

(11) Values shall be expressed in units conforming to international standards, wherever appropriate in terms of the metric system using SI units. Any data not meeting this requirement shall also be expressed in units conforming to international standards. Use should be made of the technical terms, conventions, formulae, signs and symbols generally accepted in the field in question.

(12) The terminology and the signs shall be consistent throughout the European patent application.

(13) Each sheet shall be reasonably free from erasures and shall be free from alterations. Non-compliance with this rule may be authorised if the authenticity of the content is not impugned and the requirements for good reproduction are not thereby jeopardised.

être dactylographiés ou imprimés. Seuls les symboles et caractères graphiques, les formules chimiques ou mathématiques peuvent être manuscrits ou dessinés, en cas de nécessité. Pour les textes dactylographiés, l'interligne doit être de 1½. Tous les textes doivent être écrits en caractères dont les majuscules ont au moins 0,21 cm de haut, dans une couleur noire et indélébile.

(10) La requête en délivrance du brevet européen, la description, les revendications et l'abrégé ne doivent pas comporter de dessins. La description, les revendications et l'abrégé peuvent comporter des formules chimiques ou mathématiques. La description et l'abrégé peuvent comporter des tableaux. Les revendications ne peuvent comporter des tableaux que si l'objet desdites revendications en fait apparaître l'intérêt. Les tableaux et les formules mathématiques ou chimiques peuvent être disposés horizontalement sur la feuille s'ils ne peuvent être présentés convenablement verticalement. Les tableaux ou les formules mathématiques ou chimiques présentés horizontalement doivent être disposés de telle sorte que les parties supérieures des tableaux ou des formules soient orientées du côté gauche de la feuille.

(11) Les valeurs doivent être exprimées en unités conformes aux normes internationales, et, s'il y a lieu, selon le système métrique en utilisant les unités SI. Toute indication ne répondant pas à cette exigence doit en outre être exprimée en unités conformes aux normes internationales. Seuls les termes, conventions, formules, signes et symboles techniques généralement admis dans le domaine considéré doivent être utilisés.

(12) La terminologie et les signes utilisés doivent être uniformes dans toute la demande de brevet européen.

(13) Aucune feuille ne doit être gommée plus qu'il n'est raisonnable ni comporter de corrections. Des dérogations à cette règle peuvent être autorisées si l'authenticité du contenu n'est pas en cause et si elles ne nuisent pas aux conditions nécessaires à une bonne reproduction.

Regel 36

Unterlagen nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung

(1) Die Regeln 27, 29 und 32 bis 35 sind auf Schriftstücke, die die Unterlagen der europäischen Patentanmeldung ersetzen, anzuwenden. Regel 35 Absätze 2 bis 14 ist ferner auf die in Regel 51 genannten Übersetzungen der Patentansprüche anzuwenden.

(2) Alle anderen Schriftstücke, die nicht zu den Unterlagen der Anmeldung zählen, sollen mit Maschine geschrieben oder gedruckt sein. Auf jedem Blatt ist links ein etwa 2,5 cm breiter Rand freizulassen.

(3) Nach Einreichung der Anmeldung eingereichte Schriftstücke sind zu unterzeichnen, soweit es sich nicht um Anlagen handelt. Ist ein Schriftstück nicht unterzeichnet worden, so fordert das Europäische Patentamt den Beteiligten auf, das Schriftstück innerhalb einer zu bestimmenden Frist zu unterzeichnen. Wird das Schriftstück rechtzeitig unterzeichnet, so behält es den ursprünglichen Tag des Eingangs, andernfalls gilt das Schriftstück als nicht eingereicht.

(4) Schriftstücke, die anderen Personen mitzuteilen sind oder mehrere europäische Patentanmeldungen oder europäische Patente betreffen, sind in der entsprechenden Stückzahl einzureichen. Kommt ein Beteiligter diesem Erfordernis trotz Aufforderung des Europäischen Patentamts nicht nach, so werden die fehlenden Stücke auf Kosten des Beteiligten angefertigt.

(5) Regel 24 Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden.

Kapitel III**Jahresgebühren***Regel 37*

Fälligkeit

(1) Die Jahresgebühren für die europäische Patentanmeldung sind jeweils für das kommende Jahr am letzten Tag des Monats fällig, der durch seine Benennung dem Monat entspricht, in den der Anmeldetag für diese Anmeldung fällt. Die Jahresgebühr kann frühestens ein Jahr vor ihrer Fälligkeit wirksam entrichtet werden.

(2) Wird eine Jahresgebühr nicht rechtzeitig entrichtet, so kann sie noch innerhalb von sechs Monaten nach Fälligkeit entrichtet werden, sofern innerhalb dieser Frist eine Zuschlagsgebühr entrichtet wird.

Rule 36

Documents filed subsequently

(1) Rules 27, 29 and 32 to 35 shall apply to documents replacing documents making up the European patent application. Rule 35, paragraphs 2 to 14, shall also apply to the translation of the claims referred to in Rule 51.

(2) All documents other than those making up the application shall generally be typewritten or printed. There shall be a margin of about 2.5 cm on the left-hand side of each page.

(3) All documents filed after filing the application shall be signed, with the exception of annexed documents. If a document has not been signed, the European Patent Office shall invite the party concerned to do so within a time limit to be specified. If signed in due time, the document shall retain its original date of receipt; otherwise it shall be deemed not to have been filed.

(4) Documents to be communicated to other persons, or relating to two or more European patent applications or European patents, shall be filed in a sufficient number of copies. Where a party fails to comply with this requirement despite an invitation to do so from the European Patent Office, the missing copies shall be provided at the expense of that party.

(5) Rule 24, paragraph 2, shall apply mutatis mutandis.

Chapter III**Renewal fees***Rule 37*

Payment of renewal fees

(1) A renewal fee for the European patent application in respect of the coming year shall be due on the last day of the month containing the anniversary of the date of filing of the European patent application. Renewal fees may not be validly paid more than one year before they fall due.

(2) If a renewal fee is not paid in due time, the fee may still be paid within six months of the due date, provided that an additional fee is also paid within that period.

Règle 36

Documents produits ultérieurement

(1) Les règles 27, 29 et 32 à 35 s'appliquent aux documents remplaçant des pièces de la demande de brevet européen. La règle 35, paragraphes 2 à 14, s'applique en outre aux traductions des revendications visées à la règle 51.

(2) Tous les documents autres que les pièces de la demande doivent, en principe, être dactylographiés ou imprimés. Une marge d'environ 2,5 cm doit être réservée sur le côté gauche de la feuille.

(3) A l'exclusion des pièces annexes, les documents postérieurs au dépôt de la demande doivent être signés. Si un document n'est pas signé, l'Office européen des brevets invite l'intéressé à remédier à cette irrégularité dans un délai qu'il lui impartit. Si le document est signé dans les délais, il garde le bénéfice de sa date. Dans le cas contraire, le document est réputé non déposé.

(4) Les documents qui doivent être communiqués à d'autres personnes, ou qui concernent plusieurs demandes de brevet européen ou plusieurs brevets européens, doivent être produits en un nombre suffisant d'exemplaires. Si une partie ne se conforme pas à cette exigence malgré une invitation en ce sens de l'Office européen des brevets, les exemplaires manquants sont établis aux frais de cette partie.

(5) La règle 24, paragraphe 2, est applicable.

Chapitre III**Taxes annuelles***Règle 37*

Paiement des taxes annuelles

(1) La taxe annuelle due au titre de l'année à venir pour une demande de brevet européen vient à échéance le dernier jour du mois de la date anniversaire du dépôt de la demande de brevet européen. La taxe annuelle ne peut être valablement acquittée plus d'une année avant son échéance.

(2) Si une taxe annuelle n'est pas acquittée dans les délais, elle peut encore être acquittée dans un délai de six mois à compter de l'échéance, sous réserve du paiement d'une surtaxe dans ce délai.

(3) Jahresgebühren, die für eine frühere Patentanmeldung am Tag der Einreichung einer Teilanmeldung fällig geworden sind, sind auch für die Teilanmeldung zu entrichten und werden mit deren Einreichung fällig. Diese Gebühren und eine Jahresgebühr, die bis zum Ablauf von vier Monaten nach Einreichung der Teilanmeldung fällig wird, können innerhalb dieser Frist ohne Zuschlagsgebühr entrichtet werden. Absatz 2 ist anzuwenden.

(4) Für eine nach Artikel 61 Absatz 1 b) eingereichte neue europäische Patentanmeldung sind Jahresgebühren für das Jahr, in dem diese Anmeldung eingereicht worden ist, und für vorhergehende Jahre nicht zu entrichten.

Kapitel IV

Priorität

Regel 38 Prioritätserklärung

(1) Die in Artikel 88 Absatz 1 genannte Prioritätserklärung besteht aus einer Erklärung über den Tag der früheren Anmeldung und den Staat oder das Mitglied der Welthandelsorganisation, in dem oder für den sie eingereicht worden ist, sowie aus der Angabe des Aktenzeichens.

(2) Die Prioritätserklärung soll bei Einreichung der europäischen Patentanmeldung abgegeben werden. Sie kann noch innerhalb von sechzehn Monaten nach dem frühesten beanspruchten Prioritätstag abgegeben oder berichtigt werden. Nach Einreichung eines Antrags nach Artikel 93 Absatz 1 b) ist die Abgabe oder Berichtigung einer Prioritätserklärung jedoch nicht mehr möglich.

(3) Die Angaben der Prioritätserklärung sind in der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung und auf der europäischen Patentschrift zu vermerken.

Regel 38a Prioritätsunterlagen

(1) Ein Anmelder, der eine Priorität in Anspruch nimmt, hat innerhalb von sechzehn Monaten nach dem frühesten Prioritätstag eine Abschrift der früheren Anmeldung einzureichen. Diese Abschrift und der Tag der Einreichung der früheren Anmeldung sind von der Behörde, bei der die Anmeldung eingereicht worden ist, zu beglaubigen.

(2) Die Abschrift der früheren Anmeldung gilt als ordnungsgemäß eingereicht, wenn eine dem Europäischen Patentamt zugängliche Abschrift

(3) A renewal fee already due in respect of an earlier application at the date on which a divisional application is filed shall also be paid for the divisional application and is due on its filing. This fee and any renewal fee due within four months of filing the divisional application may be paid within that period without an additional fee. Paragraph 2 shall apply.

(4) A renewal fee shall not be payable for a new European patent application filed under Article 61, paragraph 1(b), in respect of the year in which it was filed and any preceding year.

Chapter IV

Priority

Rule 38 Declaration of priority

(1) The declaration of priority referred to in Article 88, paragraph 1, shall indicate the date of the previous filing, the State or Member of the World Trade Organization in or for which it was made and the file number.

(2) The declaration of priority shall preferably be made on filing the European patent application. It may still be made or corrected within sixteen months from the earliest priority date claimed. However, a declaration of priority may not be made or corrected after a request under Article 93, paragraph 1(b), has been filed.

(3) The particulars of the declaration of priority shall appear in the published European patent application and the European patent specification.

Rule 38a Priority documents

(1) An applicant claiming priority shall file a copy of the previous application within sixteen months of the earliest priority date claimed. This copy and the date of filing of the previous application shall be certified as correct by the authority with which that application was filed.

(2) The copy of the previous application shall be deemed to be duly filed if a copy of that application available to the European Patent Office is to be

(3) Une taxe annuelle due pour une demande antérieure à la date à laquelle une demande divisionnaire est déposée doit également être acquittée pour la demande divisionnaire à la date de son dépôt. Cette taxe ainsi que toute taxe annuelle due dans un délai de quatre mois à compter du dépôt de la demande divisionnaire peuvent être acquittées sans surtaxe dans ce délai. Le paragraphe 2 est applicable.

(4) Lorsqu'une nouvelle demande de brevet européen est déposée conformément à l'article 61, paragraphe 1 b), aucune taxe annuelle n'est due au titre de l'année au cours de laquelle cette demande a été déposée et de toute année antérieure.

Chapitre IV

Priorité

Règle 38 Déclaration de priorité

(1) La déclaration de priorité visée à l'article 88, paragraphe 1, indique la date du dépôt antérieur, l'Etat ou le membre de l'Organisation mondiale du commerce dans lequel ou pour lequel il a été effectué et le numéro de ce dépôt.

(2) La déclaration de priorité doit, de préférence, être effectuée lors du dépôt de la demande de brevet européen. Elle peut encore être effectuée ou corrigée dans un délai de seize mois à compter de la date de priorité la plus ancienne. Toutefois, une déclaration de priorité ne peut être effectuée ou corrigée après qu'une requête a été présentée en vertu de l'article 93, paragraphe 1 b).

(3) Les indications contenues dans la déclaration de priorité sont mentionnées dans la demande de brevet européen publiée et dans le fascicule du brevet européen.

Règle 38bis Documents de priorité

(1) Le demandeur qui revendique une priorité doit produire une copie de la demande antérieure dans un délai de seize mois à compter de la date de priorité la plus ancienne. Cette copie et la date de dépôt de la demande antérieure doivent être certifiées par l'administration auprès de laquelle cette demande a été déposée.

(2) La copie de la demande antérieure est réputée dûment produite si une copie de cette demande, qui est à la disposition de l'Office européen des

dieser Anmeldung unter den vom Präsidenten des Europäischen Patentamts festgelegten Bedingungen in die Akte der europäischen Patentanmeldung aufzunehmen ist.

(3) Ist die frühere Anmeldung nicht in einer Amtssprache des Europäischen Patentamts abgefaßt und ist die Wirksamkeit des Prioritätsanspruchs für die Beurteilung der Patentierbarkeit der Erfindung relevant, so fordert das Europäische Patentamt den Anmelder oder Inhaber des europäischen Patents auf, innerhalb einer zu bestimmenden Frist eine Übersetzung der Anmeldung in einer der Amtssprachen einzureichen. Statt der Übersetzung kann eine Erklärung vorgelegt werden, daß die europäische Patentanmeldung eine vollständige Übersetzung der früheren Anmeldung ist. Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden.

Regel 38b
Ausstellung von Prioritätsunterlagen

Auf Antrag stellt das Europäische Patentamt für den Anmelder eine beglaubigte Kopie der europäischen Patentanmeldung (Prioritätsbeleg) aus. Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt die erforderlichen Bedingungen einschließlich der Form der Prioritätsbelege und der Fälle, in denen eine Verwaltungsgebühr zu entrichten ist.

VIERTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM VIERTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Kapitel I

Prüfung durch die Eingangsstelle

Regel 39
Eingangsprüfung

Ergibt die Prüfung nach Artikel 90 Absatz 1, daß die Anmeldung nicht den Erfordernissen der Regel 25d Absatz 1 a) oder c), Absatz 2 oder Absatz 3 Satz 1 genügt, so teilt das Europäische Patentamt dem Anmelder die Mängel mit und weist ihn darauf hin, daß die Anmeldung nicht als europäische Patentanmeldung behandelt wird, wenn diese Mängel nicht innerhalb von zwei Monaten beseitigt werden. Leistet der Anmelder dem Folge, so wird ihm der vom Amt zuerkannte Anmeldetag mitgeteilt.

included in the file of the European patent application under the conditions determined by the President of the European Patent Office.

(3) Where the previous application is not in an official language of the European Patent Office and the validity of the priority claim is relevant to the determination of the patentability of the invention concerned, the European Patent Office shall invite the applicant for or proprietor of the European patent to file a translation of that application into one of the official languages within a period to be specified. Alternatively, a declaration may be submitted that the European patent application is a complete translation of the previous application. Paragraph 2 shall apply mutatis mutandis.

Rule 38b
Issuing priority documents

On request, the European Patent Office shall issue to the applicant a certified copy of the European patent application (priority document), under the conditions determined by the President of the European Patent Office, including the form of the priority document and the circumstances under which an administrative fee shall be paid.

PART IV

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART IV OF THE CONVENTION

Chapter I

Examination by the Receiving Section

Rule 39
Examination on filing

If the examination under Article 90, paragraph 1, reveals that the application fails to meet the requirements laid down in Rule 25d, paragraph 1(a) or (c), paragraph 2 or paragraph 3, first sentence, the European Patent Office shall inform the applicant of any deficiencies and advise him that the application will not be dealt with as a European patent application unless such deficiencies are remedied within two months. If the applicant does this, he shall be informed of the date of filing accorded by the Office.

brevets, doit être versée au dossier de la demande de brevet européen dans les conditions déterminées par le Président de l'Office européen des brevets.

(3) Lorsque la demande antérieure n'est pas rédigée dans une langue officielle de l'Office européen des brevets et que la validité de la revendication de priorité est pertinente pour établir si l'invention en cause est brevetable, l'Office européen des brevets invite le demandeur ou le titulaire du brevet européen à produire, dans un délai qu'il lui impartit, une traduction de cette demande dans l'une des langues officielles. Au lieu de cette traduction, une déclaration peut être présentée selon laquelle la demande de brevet européen est une traduction intégrale de la demande antérieure. Le paragraphe 2 est applicable.

Règle 38ter
Délivrance de documents de priorité

Sur requête, l'Office européen des brevets délivre au demandeur une copie certifiée conforme de la demande de brevet européen (le document de priorité), dans les conditions déterminées par le Président de l'Office européen des brevets, telles que notamment la forme du document de priorité et les cas dans lesquels il y a lieu d'acquitter une taxe d'administration.

QUATRIEME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA QUATRIEME PARTIE DE LA CONVENTION

Chapitre I

Examen par la section de dépôt

Règle 39
Examen lors du dépôt

S'il résulte de l'examen prévu à l'article 90, paragraphe 1, que la demande ne satisfait pas aux exigences de la règle 25quinquies, paragraphe 1 a) ou c), paragraphe 2 ou paragraphe 3, première phrase, l'Office européen des brevets notifie au demandeur les irrégularités constatées et l'informe que, s'il n'y est pas remédié dans un délai de deux mois, la demande ne sera pas traitée en tant que demande de brevet européen. Si le demandeur remédie dans ce délai aux irrégularités constatées, la date de dépôt accordée par l'Office lui est notifiée.

Regel 39a

Fehlende Teile der Beschreibung oder fehlende Zeichnungen

(1) Ergibt die Prüfung nach Artikel 90 Absatz 1, daß Teile der Beschreibung oder Zeichnungen, auf die in der Beschreibung oder in den Patentansprüchen Bezug genommen wird, offensichtlich fehlen, so fordert das Europäische Patentamt den Anmelder auf, die fehlenden Teile innerhalb von zwei Monaten nachzureichen. Aus der Unterlassung einer solchen Aufforderung kann der Anmelder keine Ansprüche herleiten.

(2) Werden fehlende Teile der Beschreibung oder fehlende Zeichnungen nach dem Anmeldetag, jedoch innerhalb von zwei Monaten nach dem Anmeldetag oder einer Aufforderung nach Absatz 1 nachgereicht, so wird der Anmeldetag auf den Tag der Einreichung dieser Teile neu festgesetzt, es sei denn, daß die fehlenden Teile der Beschreibung oder die fehlenden Zeichnungen innerhalb eines Monats nach ihrer Einreichung zurückgenommen werden.

(3) Werden die fehlenden Teile der Beschreibung oder die fehlenden Zeichnungen innerhalb der Frist nach Absatz 2 eingereicht und nimmt die Anmeldung die Priorität einer früheren Anmeldung in Anspruch, so bleibt der Anmeldetag der Tag, an dem die Erfordernisse der Regel 25d Absatz 1 erfüllt waren, wenn die fehlenden Teile der Beschreibung oder die fehlenden Zeichnungen vollständig in der früheren Anmeldung enthalten sind, der Anmelder dies innerhalb der Frist nach Absatz 2 beantragt und eine Abschrift der früheren Anmeldung sowie, wenn diese nicht in einer Amtssprache des Europäischen Patentamts abgefaßt ist, eine Übersetzung dieser Anmeldung in einer dieser Sprachen einreicht. Regel 38a Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden.

(4) Reicht der Anmelder die fehlenden Teile der Beschreibung oder die fehlenden Zeichnungen nicht rechtzeitig ein, so gelten Bezugnahmen auf diese Teile der Beschreibung oder Zeichnungen als gestrichen.

(5) Jeder neu festgesetzte Anmeldetag wird dem Anmelder mitgeteilt.

Rule 39a

Missing parts of the description or missing drawings

(1) If the examination under Article 90, paragraph 1, reveals that parts of the description, or of drawings referred to in the description or in the claims, appear to be missing, the European Patent Office shall invite the applicant to file the missing parts within two months. The applicant may not invoke the omission of such a communication.

(2) If missing parts of the description or missing drawings are filed later than the date of filing, but within two months of the date of filing or of a communication under paragraph 1, the application shall be re-dated to the date on which those parts were filed, unless the missing parts of the description or missing drawings are withdrawn within one month of their filing.

(3) If the missing parts of the description or missing drawings are filed within the period under paragraph 2, and the application claims priority of an earlier application, the date of filing shall, provided that the missing parts of the description or the missing drawings are completely contained in the earlier application, remain the date on which the requirements laid down in Rule 25d, paragraph 1, were fulfilled, where the applicant so requests and files a copy of the previous application and, where the previous application is not in an official language of the European Patent Office, a translation thereof in one of these languages, within the period under paragraph 2. Rule 38a, paragraph 2, shall apply mutatis mutandis.

(4) If the applicant fails to file the missing parts of the description or missing drawings in due time, any references to those parts of the description or drawings shall be deemed to be deleted.

(5) The applicant shall be informed of any new date of filing of the application.

Règle 39bis

Parties manquantes de la description ou dessins manquants

(1) S'il résulte de l'examen prévu à l'article 90, paragraphe 1, que des parties de la description ou des dessins auxquels il est fait référence dans la description ou dans les revendications ne semblent pas figurer dans la demande, l'Office européen des brevets invite le demandeur à déposer les parties manquantes dans un délai de deux mois. Le demandeur ne peut se prévaloir de l'omission d'une telle notification.

(2) Si des parties manquantes de la description ou des dessins manquants sont déposés après la date de dépôt, mais dans un délai de deux mois à compter de la date de dépôt ou de la notification visée au paragraphe 1, la date de dépôt de la demande est celle à laquelle ces parties manquantes sont déposées, à moins que les parties manquantes de la description ou les dessins manquants ne soient retirés dans un délai d'un mois à compter de leur dépôt.

(3) Si les parties manquantes de la description ou les dessins manquants sont déposés dans le délai prévu au paragraphe 2, et si la demande revendique la priorité d'une demande antérieure, la date de dépôt reste, sur requête du demandeur, la date à laquelle il a été satisfait aux exigences de la règle 25quinquies, paragraphe 1, sous réserve que les parties manquantes de la description ou les dessins manquants figurent intégralement dans la demande antérieure et que le demandeur produise dans le délai prévu au paragraphe 2 une copie de la demande antérieure, ainsi que, lorsque celle-ci n'est pas rédigée dans une langue officielle de l'Office européen des brevets, une traduction de la demande antérieure dans l'une de ces langues. La règle 38bis, paragraphe 2, est applicable.

(4) Si le demandeur ne dépose pas dans les délais les parties manquantes de la description ou les dessins manquants, toute référence à ces parties de la description ou à ces dessins est réputée supprimée.

(5) Toute nouvelle date de dépôt de la demande est notifiée au demandeur.

Regel 40
Formalprüfung

Steht der Anmeldetag einer europäischen Patentanmeldung fest, so prüft das Europäische Patentamt nach Artikel 90 Absatz 3, ob

- a) eine nach Artikel 14 Absatz 2 erforderliche Übersetzung der Anmeldung rechtzeitig eingereicht worden ist;
- b) der Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents den Erfordernissen der Regel 26 entspricht;
- c) die Anmeldung einen oder mehrere Patentansprüche und eine Zusammenfassung nach Artikel 78 Absatz 1 c) und e) enthält;
- d) die Anmeldegebühr und die Recherchengebühr nach Regel 15 Absatz 2, Regel 25 Absatz 3 oder Regel 25b entrichtet worden sind;
- e) die Erfindernennung nach Regel 17 Absatz 1 erfolgt ist;
- f) gegebenenfalls den Erfordernissen der Regeln 38 und 38a für die Inanspruchnahme der Priorität entsprochen worden ist;
- g) gegebenenfalls den Erfordernissen des Artikels 133 Absatz 2 entsprochen worden ist;
- h) die Anmeldung den in den Regeln 23f, 32 und 35 vorgeschriebenen Erfordernissen entspricht.

Regel 41
Beseitigung von Mängeln in den Anmeldungsunterlagen

Entspricht die europäische Patentanmeldung nicht den Erfordernissen der Regel 40 a) bis c), g) und h), so teilt das Europäische Patentamt dies dem Anmelder mit und fordert ihn auf, die festgestellten Mängel innerhalb von zwei Monaten zu beseitigen. Die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen können nur insoweit geändert werden, als es erforderlich ist, um diese Mängel zu beseitigen.

Regel 41a
Mängel bei der Inanspruchnahme der Priorität

Ist das Aktenzeichen der früheren Anmeldung nach Regel 38 Absatz 1 oder die Abschrift dieser Anmeldung nach Regel 38a Absatz 1 nicht rechtzeitig eingereicht worden, so teilt das

Rule 40
Examination as to formal requirements

If the European patent application has been accorded a date of filing, the European Patent Office shall examine, in accordance with Article 90, paragraph 3, whether:

- (a) a translation of the application required under Article 14, paragraph 2, has been filed in due time;
- (b) the request for grant of a European patent satisfies the requirements of Rule 26;
- (c) the application contains one or more claims and an abstract in accordance with Article 78, paragraph 1(c) and (e);
- (d) the filing fee and the search fee have been paid in accordance with Rule 15, paragraph 2, Rule 25, paragraph 3, or Rule 25b;
- (e) the designation of the inventor has been made in accordance with Rule 17, paragraph 1;
- (f) where appropriate, the requirements laid down in Rules 38 and 38a concerning the claim to priority have been satisfied;
- (g) where appropriate, the requirements of Article 133, paragraph 2, have been satisfied;
- (h) the application meets the requirements laid down in Rules 23f, 32 and 35.

Rule 41
Correction of deficiencies in the application documents

If the European patent application does not comply with the requirements of Rule 40(a) to (c), (g) and (h), the European Patent Office shall inform the applicant accordingly and invite him to correct the deficiencies noted within two months. The description, claims and drawings may be amended only to an extent sufficient to remedy such deficiencies.

Rule 41a
Deficiencies in claiming priority

If the file number of the previous application under Rule 38, paragraph 1, or the copy of that application under Rule 38a, paragraph 1, have not been filed in due time, the

Règle 40
Examen quant aux exigences de forme

Si une date de dépôt a été accordée à une demande de brevet européen, l'Office européen des brevets examine, conformément à l'article 90, paragraphe 3 :

- a) si la traduction de la demande requise en vertu de l'article 14, paragraphe 2, a été produite dans les délais ;
- b) si la requête en délivrance d'un brevet européen satisfait aux exigences de la règle 26 ;
- c) si la demande contient une ou plusieurs revendications et un abrégé conformément à l'article 78, paragraphe 1 c) et e) ;
- d) si la taxe de dépôt et la taxe de recherche ont été acquittées conformément à la règle 15, paragraphe 2, à la règle 25, paragraphe 3, ou à la règle 25ter ;
- e) si la désignation de l'inventeur a été effectuée conformément à la règle 17, paragraphe 1 ;
- f) le cas échéant, s'il est satisfait aux exigences des règles 38 et 38bis concernant la revendication de priorité ;
- g) le cas échéant, s'il est satisfait aux exigences de l'article 133, paragraphe 2 ;
- h) si la demande satisfait aux exigences des règles 23septies, 32 et 35.

Règle 41
Correction d'irrégularités dans les pièces de la demande

Si la demande de brevet européen n'est pas conforme aux exigences de la règle 40 a), b), c), g) et h), l'Office européen des brevets le notifie au demandeur et l'invite à remédier, dans un délai de deux mois, aux irrégularités constatées. La description, les revendications et les dessins ne peuvent être modifiés que dans la mesure nécessaire pour remédier à ces irrégularités.

Règle 41bis
Irregularités dans la revendication de priorité

Si le numéro de dépôt de la demande antérieure visé à la règle 38, paragraphe 1, ou la copie de cette demande visée à la règle 38bis, paragraphe 1, n'a pas été produit dans les délais,

Europäische Patentamt dem Anmelder dies mit und fordert ihn auf, das Aktenzeichen oder die Abschrift innerhalb einer zu bestimmenden Frist einzureichen.

Regel 42

Nachholung der Erfindernennung

(1) Ist die Erfindernennung nach Regel 17 nicht erfolgt, so teilt das Europäische Patentamt dem Anmelder mit, daß die europäische Patentanmeldung zurückgewiesen wird, wenn die Erfindernennung nicht innerhalb von sechzehn Monaten nach dem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Prioritätstag nachgeholt wird.

(2) Ist in einer Teilanmeldung oder einer neuen Anmeldung nach Artikel 61 Absatz 1 b) die Erfindernennung nach Regel 17 nicht erfolgt, so fordert das Europäische Patentamt den Anmelder auf, die Erfindernennung innerhalb einer zu bestimmenden Frist nachzuholen.

Regel 43

Verspätet oder nicht eingereichte Zeichnungen

Gestrichen – Inhalt überführt in die Regel 39a

Kapitel II

Europäischer Recherchenbericht

Regel 44

Inhalt des europäischen Recherchenberichts

(1) Im europäischen Recherchenbericht werden die dem Europäischen Patentamt zum Zeitpunkt der Erstellung des Berichts zur Verfügung stehenden Schriftstücke genannt, die zur Beurteilung in Betracht gezogen werden können, ob die Erfindung, die Gegenstand der europäischen Patentanmeldung ist, neu ist und auf erfindenderischer Tätigkeit beruht.

(2) Die Schriftstücke werden im Zusammenhang mit den Patentansprüchen aufgeführt, auf die sie sich beziehen. Gegebenenfalls werden die maßgeblichen Teile jedes Schriftstücks näher gekennzeichnet.

(3) Im europäischen Recherchenbericht ist zu unterscheiden zwischen Schriftstücken, die vor dem beanspruchten Prioritätstag, zwischen dem Prioritätstag und dem Anmeldetag und an oder nach dem Anmeldetag veröffentlicht worden sind.

European Patent Office shall inform the applicant accordingly and invite him to file them within a period to be specified.

Rule 42

Subsequent designation of the inventor

(1) If the designation of the inventor has not been made in accordance with Rule 17, the European Patent Office shall inform the applicant that the European patent application shall be refused unless the designation is made within sixteen months of the date of filing of the application or, if priority is claimed, of the date of priority.

(2) Where, in a divisional application or a new application under Article 61, paragraph 1(b), the designation of the inventor has not been made in accordance with Rule 17, the European Patent Office shall invite the applicant to make the designation within a period to be specified.

Rule 43

Late-filed or missing drawings

Deleted – substance moved to Rule 39a

Chapter II

European search report

Rule 44

Content of the European search report

(1) The European search report shall mention those documents, available to the European Patent Office at the time of drawing up the report, which may be taken into consideration in deciding whether the invention to which the European patent application relates is new and involves an inventive step.

(2) Each citation shall be referred to the claims to which it relates. Where appropriate, relevant parts of the documents cited shall be identified.

(3) The European search report shall distinguish between cited documents published before the date of priority claimed, between such date of priority and the date of filing, and on or after the date of filing.

l'Office européen des brevets le notifie au demandeur et l'invite à les produire dans un délai qu'il lui imparti.

Règle 42

Désignation ultérieure de l'inventeur

(1) Si la désignation de l'inventeur n'a pas été effectuée conformément à la règle 17, l'Office européen des brevets notifie au demandeur que la demande de brevet européen sera rejetée si cette désignation n'est pas effectuée dans un délai de seize mois à compter de la date de dépôt ou, si une priorité a été revendiquée, de la date de priorité.

(2) Si la désignation de l'inventeur n'a pas été effectuée conformément à la règle 17 dans une demande divisionnaire ou une nouvelle demande déposée conformément à l'article 61, paragraphe 1 b), l'Office européen des brevets invite le demandeur à effectuer cette désignation dans un délai qu'il lui imparti.

Règle 43

Dessins omis ou déposés tardivement

Supprimée – Le contenu de cette règle est transféré dans la règle 39bis.

Chapitre II

Rapport de recherche européenne

Règle 44

Contenu du rapport de recherche européenne

(1) Le rapport de recherche européenne cite les documents dont dispose l'Office européen des brevets à la date d'établissement du rapport, qui peuvent être pris en considération pour apprécier la nouveauté et l'activité inventive de l'invention objet de la demande de brevet européen.

(2) Chaque document est cité en relation avec les revendications qu'il concerne. S'il y a lieu, les parties pertinentes du document cité sont identifiées.

(3) Le rapport de recherche européenne doit distinguer entre les documents cités qui ont été publiés avant la date de priorité, entre la date de priorité et la date de dépôt et à la date de dépôt ou postérieurement.

(4) Schriftstücke, die sich auf eine vor dem Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung der Öffentlichkeit zugänglich gemachte mündliche Beschreibung, Benutzung oder sonstige Offenbarung beziehen, werden in dem europäischen Recherchenbericht unter Angabe des Tags einer etwaigen Veröffentlichung des Schriftstücks und einer nichtschriftlichen Offenbarung genannt.

(5) Der europäische Recherchenbericht wird in der Verfahrenssprache abgefaßt.

(6) Auf dem europäischen Recherchenbericht ist die Klassifikation des Gegenstands der europäischen Patentanmeldung nach der Internationalen Klassifikation anzugeben.

Regel 45 Unvollständige Recherche

Ist das Europäische Patentamt der Auffassung, daß die europäische Patentanmeldung diesem Übereinkommen so wenig entspricht, daß es unmöglich ist, auf der Grundlage des gesamten beanspruchten Gegenstands oder eines Teils desselben sinnvolle Ermittlungen über den Stand der Technik durchzuführen, so stellt es dies in einer begründeten Erklärung fest oder erstellt, soweit dies durchführbar ist, einen teilweisen Recherchenbericht. Diese Erklärung oder dieser Bericht gelten für das weitere Verfahren als europäischer Recherchenbericht.

Regel 46 Europäischer Recherchenbericht bei mangelnder Einheitlichkeit

(1) Entspricht die europäische Patentanmeldung nach Auffassung des Europäischen Patentamts nicht den Anforderungen an die Einheitlichkeit der Erfindung, so erstellt es einen teilweisen Recherchenbericht für die Teile der Anmeldung, die sich auf die in den Patentansprüchen zuerst erwähnte Erfindung oder Gruppe von Erfindungen im Sinn des Artikels 82 beziehen. Es teilt dem Anmelder mit, daß für jede weitere Erfindung innerhalb einer zu bestimmenden Frist, die nicht kürzer als zwei Wochen sein und sechs Wochen nicht übersteigen darf, eine weitere Recherchengebühr zu entrichten ist, wenn der Recherchenbericht diese Erfindung erfassen soll. Der europäische Recherchenbericht wird für die Teile der Anmeldung erstellt, die sich auf die Erfindungen beziehen, für die Recherchengebühren entrichtet worden sind.

(2) Eine nach Absatz 1 gezahlte Recherchengebühr wird zurückgezahlt, wenn der Anmelder dies im

(4) Any document which refers to an oral disclosure, a use or any other means of disclosure which took place before the date of filing of the European patent application shall be mentioned in the European search report, together with an indication of the date of publication, if any, of the document and the date of the non-written disclosure.

(5) The European search report shall be drawn up in the language of the proceedings.

(6) The European search report shall contain the classification of the subject-matter of the European patent application in accordance with the international classification.

Rule 45 Incomplete search

If the European Patent Office considers that the European patent application does not comply with this Convention to such an extent that it is impossible to carry out a meaningful search into the state of the art on the basis of all or some of the subject-matter claimed, it shall either issue a reasoned declaration to that effect or, as far as is practicable, draw up a partial search report. The declaration or the partial report shall be considered, for the purposes of subsequent proceedings, as the European search report.

Rule 46 European search report where the invention lacks unity

(1) If the European Patent Office considers that the European patent application does not comply with the requirement of unity of invention, it shall draw up a partial search report on those parts of the application which relate to the invention, or the group of inventions within the meaning of Article 82, first mentioned in the claims. It shall inform the applicant that for the European search report to cover the other inventions, a further search fee must be paid, in respect of each invention involved, within a period to be specified, which shall neither be shorter than two weeks nor exceed six weeks. The European search report shall be drawn up for the parts of the application relating to inventions in respect of which search fees have been paid.

(2) Any fee paid under paragraph 1 shall be refunded if, during the examination of the European patent

(4) Tout document se référant à une divulgation orale, à un usage ou à toute autre divulgation ayant eu lieu avant la date de dépôt de la demande de brevet européen est cité dans le rapport de recherche européenne en précisant la date de publication du document, si elle existe, et celle de la divulgation non écrite.

(5) Le rapport de recherche européenne est rédigé dans la langue de la procédure.

(6) Le rapport de recherche européenne mentionne le classement de la demande de brevet européen selon la classification internationale.

Règle 45 Recherche incomplète

Si l'Office européen des brevets estime que la demande de brevet européen n'est pas conforme aux dispositions de la convention, au point qu'une recherche significative sur l'état de la technique ne peut être effectuée au regard de tout ou partie de l'objet revendiqué, il établit soit une déclaration motivée à cet effet, soit, dans la mesure du possible, un rapport partiel de recherche européenne. La déclaration ou le rapport partiel est considéré, aux fins de la procédure ultérieure, comme le rapport de recherche européenne.

Règle 46 Rapport de recherche européenne en cas d'absence d'unité d'invention

(1) Si l'Office européen des brevets estime que la demande de brevet européen ne satisfait pas à l'exigence d'unité d'invention, il établit un rapport partiel de recherche pour les parties de la demande qui se rapportent à l'invention, ou à la pluralité d'inventions au sens de l'article 82, mentionnée en premier lieu dans les revendications. Il notifie au demandeur que si le rapport de recherche doit couvrir les autres inventions, une nouvelle taxe de recherche doit être acquittée pour chaque invention concernée dans un délai qu'il lui impartit et qui ne doit être ni inférieur à deux semaines ni supérieur à six semaines. Le rapport de recherche européenne est établi pour les parties de la demande qui se rapportent aux inventions pour lesquelles les taxes de recherche ont été acquittées.

(2) Toute taxe acquittée en vertu du paragraphe 1 est remboursée si, au cours de l'examen de la demande de

Verlauf der Prüfung der europäischen Patentanmeldung beantragt und die Prüfungsabteilung feststellt, daß die Mitteilung nach Absatz 1 nicht gerechtfertigt war.

Regel 46a
Übersendung des europäischen Recherchenberichts

Der europäische Recherchenbericht wird unmittelbar nach seiner Erstellung dem Anmelder zusammen mit den Abschriften aller angeführten Schriftstücke übersandt.

Regel 47
Endgültiger Inhalt der Zusammenfassung

Gleichzeitig mit der Erstellung des europäischen Recherchenberichts bestimmt das Europäische Patentamt den endgültigen Inhalt der Zusammenfassung und übermittelt sie dem Anmelder zusammen mit dem Recherchenbericht.

Kapitel III

Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung

Regel 48
Technische Vorbereitungen für die Veröffentlichung

(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, wann die technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung als abgeschlossen gelten.

(2) Die Anmeldung wird nicht veröffentlicht, wenn sie vor Abschluß der technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung rechtskräftig zurückgewiesen oder zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt.

Regel 49
Form der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldungen und europäischen Recherchenberichte

(1) Die Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung enthält die Beschreibung, die Patentansprüche und gegebenenfalls die Zeichnungen jeweils in der ursprünglich eingereichten Fassung, die Zusammenfassung und als Anlage den europäischen Recherchenbericht, wenn dieser vor Abschluß der technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung vorliegt. Wird der Recherchenbericht nicht mit der Anmeldung veröffentlicht, so wird er gesondert veröffentlicht.

application, the applicant requests a refund and the Examination Division finds that the communication under paragraph 1 was not justified.

Rule 46a
Transmittal of the European search report

Immediately after it has been drawn up, the European search report shall be transmitted to the applicant together with copies of any cited documents.

Rule 47
Definitive content of the abstract

Upon drawing up the European search report, the European Patent Office shall determine the definitive content of the abstract and transmit it to the applicant together with the search report.

Chapter III

Publication of the European patent application

Rule 48
Technical preparations for publication

(1) The President of the European Patent Office shall determine when the technical preparations for publication of the European patent application are deemed to have been completed.

(2) The application shall not be published if it has been finally refused or withdrawn or is deemed to be withdrawn before the termination of the technical preparations for publication.

Rule 49
Form of the publication of European patent applications and European search reports

(1) The publication of the European patent application shall contain the description, the claims and any drawings as filed, the abstract and, in an annex, the European search report, where it is available before the termination of the technical preparations for publication. If the search report is not published at the same time as the application, it shall be published separately.

brevet européen, le demandeur le requiert et si la division d'examen constate que la notification émise conformément au paragraphe 1 n'était pas justifiée.

Règle 46bis
Notification du rapport de recherche européenne

Dès qu'il est établi, le rapport de recherche européenne est notifié au demandeur avec les copies de tous les documents cités.

Règle 47
Contenu définitif de l'abrégé

Lorsqu'il établit le rapport de recherche européenne, l'Office européen des brevets arrête simultanément le contenu définitif de l'abrégé et le notifie au demandeur avec le rapport de recherche.

Chapitre III

Publication de la demande de brevet européen

Règle 48
Préparatifs techniques en vue de la publication

(1) Le Président de l'Office européen des brevets détermine quand les préparatifs techniques entrepris en vue de la publication de la demande de brevet européen sont réputés achevés.

(2) La demande n'est pas publiée si elle a été rejetée définitivement ou a été retirée ou est réputée retirée avant la fin des préparatifs techniques entrepris en vue de la publication.

Règle 49
Forme de la publication des demandes de brevet européen et des rapports de recherche européenne

(1) La publication de la demande de brevet européen comporte la description, les revendications et, le cas échéant, les dessins, tels que ces documents ont été déposés, ainsi que l'abrégé et, en annexe, le rapport de recherche européenne si celui-ci est disponible avant la fin des préparatifs techniques entrepris en vue de la publication. Si le rapport de recherche n'est pas publié à la même date que la demande, il est publié séparément.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, in welcher Form die Anmeldungen veröffentlicht werden und welche Angaben sie enthalten. Das gleiche gilt, wenn der europäische Recherchenbericht gesondert veröffentlicht wird.

(3) In der veröffentlichten Anmeldung werden die benannten Vertragsstaaten angegeben.

(4) Sind vor Abschluß der technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung der Anmeldung die Patentansprüche nach Regel 86 Absatz 2 geändert worden, so werden neben den Patentansprüchen in der ursprünglich eingereichten Fassung auch die neuen oder geänderten Patentansprüche veröffentlicht.

Regel 50

Mitteilungen über die Veröffentlichung

(1) Das Europäische Patentamt teilt dem Anmelder den Tag mit, an dem im Europäischen Patentblatt auf die Veröffentlichung des europäischen Recherchenberichts hingewiesen wird, und weist ihn auf Regel 50a Absatz 1 und Artikel 94 Absatz 2 hin.

(2) Der Anmelder kann aus der Unterlassung der Mitteilung nach Absatz 1 keine Ansprüche herleiten. Ist in der Mitteilung ein späterer Tag der Veröffentlichung angegeben, so ist für die Frist zur Stellung des Prüfungsantrags der spätere Tag maßgebend, wenn der Fehler nicht ohne weiteres erkennbar war.

Regel 50a

Prüfungsantrag

(1) Der Anmelder kann bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Tag, an dem im Europäischen Patentblatt auf die Veröffentlichung des europäischen Recherchenberichts hingewiesen worden ist, die Prüfung der europäischen Patentanmeldung beantragen. Der Antrag kann nicht zurückgenommen werden.

(2) Wird der Prüfungsantrag gestellt, bevor dem Anmelder der europäische Recherchenbericht zugegangen ist, so fordert das Europäische Patentamt den Anmelder auf, innerhalb einer zu bestimmenden Frist zu erklären, ob er die Anmeldung aufrechterhält, und gibt ihm Gelegenheit, zu dem Recherchenbericht Stellung zu nehmen und gegebenenfalls die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen zu ändern.

(2) The President of the European Patent Office shall determine the form of the publication of the application and the data to be included. The same shall apply where the European search report and the abstract are published separately.

(3) The designated Contracting States shall be indicated in the published application.

(4) If, before the termination of the technical preparations for publication of the application, the claims have been amended under Rule 86, paragraph 2, the new or amended claims shall be included in the publication in addition to the claims as filed.

Rule 50

Information about publication

(1) The European Patent Office shall inform the applicant of the date on which the European Patent Bulletin mentions the publication of the European search report and shall draw his attention to Rule 50a, paragraph 1, and Article 94, paragraph 2.

(2) The applicant may not invoke the omission of the communication under paragraph 1. If a later date of publication is specified in the communication, that later date shall be the decisive date as regards the period for filing the request for examination, unless the error is obvious.

Rule 50a

Request for examination

(1) The applicant may request examination of the European patent application up to six months after the date on which the European Patent Bulletin mentions the publication of the European search report. The request may not be withdrawn.

(2) If the request for examination has been filed before the European search report has been transmitted to the applicant, the European Patent Office shall invite the applicant to indicate, within a period to be specified, whether he wishes to proceed further with the application, and shall give him the opportunity to comment on the search report and to amend, where appropriate, the description, claims and drawings.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets détermine la forme de la publication des demandes ainsi que les indications qui doivent y figurer. Ceci vaut également lorsque le rapport de recherche européenne est publié séparément.

(3) Les Etats contractants désignés doivent figurer dans la demande publiée.

(4) Si, avant la fin des préparatifs techniques entrepris en vue de la publication de la demande, les revendications ont été modifiées en vertu de la règle 86, paragraphe 2, les revendications nouvelles ou modifiées figurent dans la publication à côté des revendications telles que déposées.

Règle 50

Renseignements concernant la publication

(1) L'Office européen des brevets notifie au demandeur la date à laquelle le Bulletin européen des brevets mentionne la publication du rapport de recherche européenne et appelle son attention sur les dispositions de la règle 50bis, paragraphe 1, et de l'article 94, paragraphe 2.

(2) Le demandeur ne peut se prévaloir de l'omission de la notification visée au paragraphe 1. Si la notification indique une date postérieure à celle de la publication, la date postérieure est considérée comme déterminante pour le délai de présentation de la requête en examen, à moins que l'erreur ne soit évidente.

Règle 50bis

Requête en examen

(1) Le demandeur peut présenter une requête en examen de la demande de brevet européen jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Bulletin européen des brevets a mentionné la publication du rapport de recherche européenne. La requête ne peut pas être retirée.

(2) Si la requête en examen est présentée avant que le rapport de recherche européenne ait été notifié au demandeur, l'Office européen des brevets invite le demandeur à déclarer, dans un délai qu'il lui impartit, s'il souhaite maintenir sa demande, et lui donne la possibilité de prendre position sur le rapport de recherche européenne et de modifier, s'il y a lieu, la description, les revendications et les dessins.

(3) Unterläßt es der Anmelder, auf die Aufforderung nach Absatz 2 rechtzeitig zu antworten, so gilt die Anmeldung als zurückgenommen.

Kapitel IV

Prüfung durch die Prüfungsabteilung

Regel 51

Prüfungsverfahren

(1) In den Mitteilungen nach Artikel 94 Absatz 3 fordert die Prüfungsabteilung den Anmelder gegebenenfalls auf, die festgestellten Mängel zu beseitigen und die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen innerhalb einer zu bestimmenden Frist zu ändern.

(2) Die Mitteilungen nach Artikel 94 Absatz 3 sind zu begründen; dabei sollen alle Gründe zusammengefaßt werden, die der Erteilung des europäischen Patents entgegenstehen.

(3) Bevor die Prüfungsabteilung die Erteilung des europäischen Patents beschließt, teilt sie dem Anmelder mit, in welcher Fassung sie das europäische Patent zu erteilen beabsichtigt, und fordert ihn auf, innerhalb einer zu bestimmenden Frist, die nicht kürzer als zwei Monate sein und vier Monate nicht übersteigen darf, die Erteilungsgebühr und die Druckkostengebühr zu entrichten sowie eine Übersetzung der Patentansprüche in den beiden Amtssprachen des Europäischen Patentamts einzureichen, die nicht die Verfahrenssprache sind. Die Frist wird einmal um höchstens zwei Monate verlängert, sofern der Anmelder dies vor Ablauf der Frist beantragt. Wenn der Anmelder innerhalb dieser Frist die Gebühren entrichtet und die Übersetzung einreicht, gilt dies als Einverständnis mit der für die Erteilung vorgesehenen Fassung.

(4) Beantragt der Anmelder innerhalb der Frist nach Absatz 3 Änderungen nach Regel 86 Absatz 3 oder die Berichtigung von Fehlern nach Regel 88, so hat er, soweit die Patentansprüche geändert oder berichtigt werden, eine Übersetzung der geänderten oder berichtigten Patentansprüche einzureichen. Wenn der Anmelder innerhalb dieser Frist die Gebühren entrichtet und die Übersetzung einreicht, gilt dies als Einverständnis mit der Erteilung des Patents in der geänderten oder berichtigten Fassung.

(5) Stimmt die Prüfungsabteilung einer nach Absatz 4 beantragten Änderung oder Berichtigung nicht zu, so gibt sie, bevor sie eine Entschei-

(3) If the applicant fails to reply in due time to the invitation under paragraph 2, the application shall be deemed to be withdrawn.

Chapter IV

Examination by the Examining Division

Rule 51

Examination procedure

(1) In any communication under Article 94, paragraph 3, the Examining Division shall, where appropriate, invite the applicant to correct any deficiencies noted and to amend the description, claims and drawings within a period to be specified.

(2) Any communication under Article 94, paragraph 3, shall contain a reasoned statement covering, where appropriate, all the grounds against the grant of the European patent.

(3) Before the Examining Division decides to grant the European patent, it shall inform the applicant of the text in which it intends to grant it, and shall invite him to pay the fees for grant and printing and to file a translation of the claims in the two official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings, within a period to be specified, which may not be less than two months or more than four months. The period shall be extended once by a maximum of two months, provided that the applicant so requests before it expires. If the applicant pays the fees and files the translation within this period, he shall be deemed to have approved the text intended for grant.

(4) If the applicant, within the period laid down in paragraph 3, requests amendments under Rule 86, paragraph 3, or the correction of errors under Rule 88, he shall, where the claims are amended or corrected, file a translation of the claims as amended or corrected. If the applicant pays the fees and files the translation within this period, he shall be deemed to have approved the grant of the patent as amended or corrected.

(5) If the Examining Division does not consent to an amendment or correction requested under paragraph 4, it shall, before taking a decision, give

(3) Si le demandeur ne répond pas dans les délais à l'invitation émise conformément au paragraphe 2, la demande est réputée retirée.

Chapitre IV

Examen par la division d'examen

Règle 51

Procédure d'examen

(1) Dans toute notification émise conformément à l'article 94, paragraphe 3, la division d'examen invite le demandeur, s'il y a lieu, à remédier aux irrégularités constatées et à modifier la description, les revendications et les dessins dans un délai qu'elle lui imparti.

(2) La notification prévue à l'article 94, paragraphe 3, doit être motivée et indiquer, s'il y a lieu, l'ensemble des motifs qui s'opposent à la délivrance du brevet européen.

(3) Avant de prendre la décision de délivrer le brevet européen, la division d'examen notifie au demandeur le texte dans lequel elle envisage de délivrer le brevet européen et l'invite à acquitter les taxes de délivrance et d'impression, ainsi qu'à produire une traduction des revendications dans les deux langues officielles de l'Office européen des brevets autres que la langue de la procédure, dans un délai qu'elle lui imparti et qui ne peut être inférieur à deux mois ni supérieur à quatre mois. Ce délai est prorogé une seule fois pour une durée maximum de deux mois, à la condition que le demandeur le requiert avant l'expiration dudit délai. Si le demandeur acquitte les taxes et produit les traductions dans ce délai, il est réputé avoir donné son accord sur le texte dans lequel il est envisagé de délivrer le brevet.

(4) Si, dans le délai prévu au paragraphe 3, le demandeur requiert des modifications en vertu de la règle 86, paragraphe 3, ou la correction d'erreurs en vertu de la règle 88, il doit produire, si les revendications sont modifiées ou corrigées, une traduction des revendications telles que modifiées ou corrigées. Si le demandeur acquitte les taxes et produit les traductions dans ce délai, il est réputé avoir donné son accord sur la délivrance du brevet tel que modifié ou corrigé.

(5) Si la division d'examen n'approuve pas une modification ou une correction demandée conformément au paragraphe 4, elle donne au

dung trifft, dem Anmelder Gelegenheit, innerhalb einer zu bestimmenden Frist Stellung zu nehmen und von der Prüfungsabteilung für erforderlich gehaltene Änderungen und, soweit die Patentansprüche geändert werden, eine Übersetzung der geänderten Patentansprüche einzureichen. Reicht der Anmelder solche Änderungen ein, so gilt dies als Einverständnis mit der Erteilung des Patents in der geänderten Fassung. Wird die europäische Patentanmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen oder gilt sie als zurückgenommen, so werden die Erteilungsgebühr und die Druckkostengebühr sowie nach Absatz 6 entrichtete Anspruchsgebühren zurückerstattet.

(6) Enthält die europäische Patentanmeldung in der für die Erteilung vorgesehenen Fassung mehr als zehn Patentansprüche, so fordert die Prüfungsabteilung den Anmelder auf, innerhalb der Frist nach Absatz 5 für jeden weiteren Patentanspruch Anspruchsgebühren zu entrichten, soweit diese nicht bereits nach Regel 31 oder Regel 110 entrichtet worden sind.

(7) Werden die Erteilungsgebühr und die Druckkostengebühr oder die Anspruchsgebühren nicht rechtzeitig entrichtet oder wird die Übersetzung nicht rechtzeitig eingereicht, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

(8) Werden die Benennungsgebühren nach der Mitteilung nach Absatz 3 fällig, so wird der Hinweis auf die Erteilung des europäischen Patents erst bekanntgemacht, wenn die Benennungsgebühren entrichtet sind. Der Anmelder wird hiervon unterrichtet.

(9) Wird eine Jahresgebühr nach der Mitteilung nach Absatz 3 und vor dem Tag der frühestmöglichen Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents fällig, so wird der Hinweis erst bekanntgemacht, wenn die Jahresgebühr entrichtet ist. Der Anmelder wird hiervon unterrichtet.

(10) In der Mitteilung nach Absatz 3 werden die benannten Vertragsstaaten angegeben, die eine Übersetzung nach Artikel 65 Absatz 1 verlangen.

(11) In der Entscheidung, durch die das europäische Patent erteilt wird, ist die ihr zugrunde liegende Fassung der europäischen Patentanmeldung anzugeben.

the applicant an opportunity to submit, within a period to be specified, his observations and any amendments considered necessary by the Examining Division, and, where the claims are amended, a translation of the claims as amended. If the applicant submits such amendments, he shall be deemed to have approved the grant of the patent as amended. If the European patent application is refused, withdrawn or deemed to be withdrawn, the fees for grant and printing, and any claims fees paid under paragraph 6, shall be refunded.

(6) If the European patent application in the text intended for grant comprises more than ten claims, the Examining Division shall invite the applicant to pay claims fees in respect of each additional claim within the period under paragraph 5, unless the said fees have already been paid under Rule 31 or Rule 110.

(7) If the fees for grant and printing or the claims fees are not paid in due time, or if the translation is not filed in due time, the European patent application shall be deemed to be withdrawn.

(8) If the designation fees become due after the communication under paragraph 3, the mention of the grant of the European patent shall not be published until the designation fees have been paid. The applicant shall be informed accordingly.

(9) If a renewal fee becomes due after the communication under paragraph 3 and before the next possible date for publication of the mention of the grant of the European patent, the mention shall not be published until the renewal fee has been paid. The applicant shall be informed accordingly.

(10) The communication under paragraph 3 shall indicate the designated Contracting States which require a translation under Article 65, paragraph 1.

(11) The decision to grant the European patent shall state which text of the European patent application forms the basis for the decision.

demandeur, avant de prendre une décision, la possibilité de présenter dans un délai qu'elle lui impartit ses observations et toutes modifications qu'elle juge nécessaires et, si les revendications sont modifiées, de produire une traduction des revendications telles que modifiées. Si le demandeur présente de telles modifications, il est réputé avoir donné son accord sur la délivrance du brevet tel que modifié. Si la demande de brevet européen est rejetée, retirée ou réputée retirée, les taxes de délivrance et d'impression ainsi que toute taxe de revendication acquittée conformément au paragraphe 6 sont remboursées.

(6) Si le texte dans lequel il est envisagé de délivrer le brevet européen comporte plus de dix revendications, la division d'examen invite le demandeur à acquitter dans le délai prévu au paragraphe 5 des taxes de revendication pour toutes les revendications à partir de la onzième, dans la mesure où ces taxes n'ont pas déjà été acquittées en vertu de la règle 31 ou de la règle 110.

(7) Si les taxes de délivrance et d'impression, ou les taxes de revendication ne sont pas acquittées dans les délais, ou si la traduction n'est pas produite dans les délais, la demande de brevet européen est réputée retirée.

(8) Si les taxes de désignation viennent à échéance après la notification visée au paragraphe 3, la mention de la délivrance du brevet européen n'est publiée que lorsque les taxes de désignation sont acquittées. Le demandeur en est informé.

(9) Si une taxe annuelle vient à échéance après la notification visée au paragraphe 3 et avant la date la plus proche possible de publication de la mention de la délivrance du brevet européen, cette mention n'est publiée que lorsque la taxe annuelle est acquittée. Le demandeur en est informé.

(10) La notification visée au paragraphe 3 indique les Etats contractants désignés qui exigent une traduction en vertu de l'article 65, paragraphe 1.

(11) La décision de délivrance du brevet européen indique le texte de la demande de brevet européen sur la base duquel elle a été prise.

Regel 52 Erteilung des europäischen Patents an verschiedene Anmelder	Rule 52 Grant of the European patent to different applicants	Règle 52 Délivrance du brevet européen à plusieurs demandeurs
Sind als Anmelder für verschiedene Vertragsstaaten verschiedene Personen in das Europäische Patentregister eingetragen, so erteilt das Europäische Patentamt das europäische Patent für jeden Vertragsstaat entsprechend.	Where different persons are recorded in the European Patent Register as applicants in respect of different Contracting States, the European Patent Office shall grant the European patent for each Contracting State accordingly.	Si des personnes différentes sont inscrites au Registre européen des brevets en tant que titulaires de la demande de brevet dans différents Etats contractants, l'Office européen des brevets délivre en conséquence le brevet européen pour chacun desdits Etats contractants.
Kapitel V	Chapter V	Chapitre V
Europäische Patentschrift	The European patent specification	Fascicule du brevet européen
Regel 53 Inhalt und Form der Patentschrift	Rule 53 Content and form of the specification	Règle 53 Contenu et forme du fascicule
(1) Die europäische Patentschrift enthält die Beschreibung, die Patentansprüche und gegebenenfalls die Zeichnungen. Außerdem wird darin die Frist für den Einspruch gegen das europäische Patent angegeben.	(1) The specification of the European patent shall include the description, the claims and any drawings. It shall also indicate the period for opposing the European patent.	(1) Le fascicule du brevet européen comprend la description, les revendications et, le cas échéant, les dessins. Il mentionne également le délai pendant lequel le brevet européen peut faire l'objet d'une opposition.
(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, in welcher Form die Patentschrift veröffentlicht wird und welche Angaben sie enthält.	(2) The President of the European Patent Office shall determine the form of the publication of the specification and the data to be included.	(2) Le Président de l'Office européen des brevets détermine sous quelle forme le fascicule doit être publié et les informations qu'il doit contenir.
(3) Die benannten Vertragsstaaten sind in der Patentschrift anzugeben.	(3) The designated Contracting States shall be indicated in the specification.	(3) Les Etats contractants désignés sont indiqués dans le fascicule.
Regel 54 Urkunde über das europäische Patent	Rule 54 Certificate for a European patent	Règle 54 Certificat de brevet européen
(1) Sobald die europäische Patentschrift veröffentlicht worden ist, stellt das Europäische Patentamt dem Patentinhaber die Urkunde über das europäische Patent aus, der als Anlage die Patentschrift beigefügt ist und die bescheinigt, daß das Patent für die in der Patentschrift beschriebene Erfindung der in der Urkunde genannten Person für die in der Patentschrift bezeichneten Vertragsstaaten erteilt worden ist.	(1) As soon as the specification of the European patent has been published, the European Patent Office shall issue to the proprietor of the patent a certificate for a European patent, to which the specification shall be annexed, certifying that the patent has been granted for the invention described in the patent specification, to the person named in the certificate, for the Contracting States indicated in the specification.	(1) Dès que le fascicule du brevet européen a été publié, l'Office européen des brevets délivre au titulaire du brevet un certificat de brevet européen auquel est annexé le fascicule et qui atteste que le brevet accordé pour l'invention décrite dans le fascicule a été délivré, pour les Etats contractants indiqués dans le fascicule, à la personne à laquelle le certificat a été délivré.
(2) Der Patentinhaber kann verlangen, daß ihm gegen Entrichtung einer Verwaltungsgebühr Ausfertigungen der Urkunde über das europäische Patent ausgestellt werden.	(2) The proprietor of the patent may request that duplicate copies of the European patent certificate be supplied to him upon payment of an administrative fee.	(2) Le titulaire du brevet européen peut demander la délivrance de duplicita du certificat de brevet européen en acquittant une taxe d'administration.

FÜNFTER TEIL	PART V	CINQUIEME PARTIE
AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM FÜNFTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS	IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART V OF THE CONVENTION	DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA CINQUIEME PARTIE DE LA CONVENTION
Kapitel I	Chapter I	Chapitre 1
Einspruchsverfahren	Opposition procedure	Procédure d'opposition
<i>Regel 55</i> Verzicht oder Erlöschen des Patents	<i>Rule 55</i> Surrender or lapse of the patent	<i>Règle 55</i> Renonciation au brevet ou extinction de celui-ci
Einspruch kann auch eingelegt werden, wenn in allen benannten Vertragsstaaten auf das europäische Patent verzichtet worden ist oder das Patent in allen diesen Staaten erloschen ist.	An opposition may be filed even if the European patent has been surrendered in all the designated Contracting States or has lapsed in all those States.	Une opposition peut être formée même s'il a été renoncé au brevet européen dans tous les Etats contractants désignés ou si le brevet s'est éteint dans tous ces Etats.
<i>Regel 55a</i> Form und Inhalt des Einspruchs	<i>Rule 55a</i> Form and content of the opposition	<i>Règle 55bis</i> Forme et contenu de l'opposition
(1) Der Einspruch ist schriftlich einzulegen und zu begründen.	(1) Notice of opposition shall be filed in a written reasoned statement.	(1) L'opposition doit être formée par écrit et motivée.
(2) Die Einspruchsschrift muß enthalten:	(2) The notice of opposition shall contain:	(2) L'acte d'opposition doit contenir :
a) Angaben zur Person des Einsprechenden nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 c);	(a) particulars of the opponent as provided in Rule 26, paragraph 2(c);	a) les indications concernant l'opposant telles que prévues à la règle 26, paragraphe 2 c) ;
b) die Nummer des europäischen Patents, gegen das der Einspruch eingelegt wird, sowie den Namen des Patentinhabers und die Bezeichnung der Erfindung;	(b) the number of the European patent against which opposition is filed, the name of the proprietor of the patent and the title of the invention;	b) le numéro du brevet européen contre lequel l'opposition est formée, ainsi que le nom de son titulaire et le titre de l'invention ;
c) eine Erklärung darüber, in welchem Umfang gegen das europäische Patent Einspruch eingelegt und auf welche Einspruchsgründe der Einspruch gestützt wird, sowie die Angabe der zur Begründung vorgebrachten Tatsachen und Beweismittel;	(c) a statement of the extent to which the European patent is opposed and of the grounds on which the opposition is based, as well as an indication of the facts and evidence presented in support of these grounds;	c) une déclaration précisant la mesure dans laquelle le brevet européen est mis en cause par l'opposition, les motifs sur lesquels l'opposition se fonde ainsi que les faits et les preuves invoqués à l'appui de ces motifs ;
d) falls ein Vertreter des Einsprechenden bestellt ist, Angaben zur Person nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 d).	(d) if the opponent has appointed a representative, particulars as provided in Rule 26, paragraph 2(d).	d) si l'opposant a constitué un mandataire, les indications concernant le mandataire telles que prévues à la règle 26, paragraphe 2 d).
<i>Regel 56</i> Verwerfung des Einspruchs als unzulässig	<i>Rule 56</i> Rejection of the opposition as inadmissible	<i>Règle 56</i> Rejet de l'opposition pour irrecevabilité
(1) Stellt die Einspruchsabteilung fest, daß der Einspruch Artikel 99 Absatz 1 oder Regel 55a Absatz 2 c) nicht entspricht oder das europäische Patent, gegen das Einspruch eingelegt worden ist, nicht hinreichend bezeichnet ist, so verwirft sie den Einspruch als unzulässig, sofern die Mängel nicht bis zum Ablauf der Einspruchsfrist beseitigt worden sind.	(1) If the Opposition Division notes that the notice of opposition does not comply with the provisions of Article 99, paragraph 1, or Rule 55a, paragraph 2(c), or does not sufficiently identify the patent against which opposition has been filed, it shall reject the opposition as inadmissible unless these deficiencies have been remedied before expiry of the opposition period.	(1) Si la division d'opposition constate que l'opposition n'est pas conforme à l'article 99, paragraphe 1, ou à la règle 55bis, paragraphe 2 c), ou ne désigne pas le brevet en cause de manière suffisante, elle rejette l'opposition comme irrecevable, à moins qu'il n'ait été remédié à ces irrégularités avant l'expiration du délai d'opposition.
(2) Stellt die Einspruchsabteilung fest, daß der Einspruch anderen als den in Absatz 1 bezeichneten Vorschriften nicht entspricht, so teilt sie	(2) If the Opposition Division notes that the notice of opposition does not comply with provisions other than those referred to in paragraph 1, it	(2) Si la division d'opposition constate que l'opposition n'est pas conforme aux dispositions autres que celles visées au paragraphe 1, elle le

dies dem Einsprechenden mit und fordert ihn auf, innerhalb einer zu bestimmenden Frist die festgestellten Mängel zu beseitigen. Werden diese nicht rechtzeitig beseitigt, so verwirft die Einspruchsabteilung den Einspruch als unzulässig.

(3) Die Entscheidung, durch die ein Einspruch als unzulässig verworfen wird, wird dem Patentinhaber mit einer Abschrift des Einspruchs mitgeteilt.

Regel 56a

Verfahren bei mangelnder Berechtigung des Patentinhabers

(1) Weist ein Dritter dem Europäischen Patentamt während eines Einspruchsverfahrens oder während der Einspruchsfrist nach, daß er gegen den Inhaber des europäischen Patents ein Verfahren eingeleitet hat mit dem Ziel, eine Entscheidung im Sinne des Artikels 61 Absatz 1 zu erwirken, so wird das Einspruchsverfahren ausgesetzt, es sei denn, der Dritte erklärt dem Europäischen Patentamt gegenüber schriftlich seine Zustimmung zur Fortsetzung des Verfahrens. Diese Zustimmung ist unwiderruflich. Das Verfahren wird jedoch erst ausgesetzt, wenn die Einspruchsabteilung den Einspruch für zulässig hält. Regel 13 Absätze 2 und 3 ist entsprechend anzuwenden.

(2) Ist ein Dritter nach Artikel 99 Absatz 4 in bezug auf einen oder mehrere benannte Vertragsstaaten an die Stelle des bisherigen Patentinhabers getreten, so kann das im Einspruchsverfahren aufrechterhaltene europäische Patent für diesen Staat oder diese Staaten unterschiedliche Patentansprüche, Beschreibungen und Zeichnungen enthalten.

Regel 57

Vorbereitung der Einspruchsprüfung

(1) Die Einspruchsabteilung teilt dem Patentinhaber den Einspruch mit und gibt ihm Gelegenheit, innerhalb einer zu bestimmenden Frist eine Stellungnahme einzureichen und gegebenenfalls die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen zu ändern.

(2) Sind mehrere Einsprüche eingelagert worden, so teilt die Einspruchsabteilung gleichzeitig mit der Mitteilung nach Absatz 1 die Einsprüche den übrigen Einsprechenden mit.

(3) Die Einspruchsabteilung teilt vom Patentinhaber eingereichte Stellungnahmen und Änderungen den übri-

shall communicate this to the opponent and shall invite him to remedy the deficiencies noted within a period to be specified. If the deficiencies are not remedied in due time, the Opposition Division shall reject the opposition as inadmissible.

(3) The decision to reject an opposition as inadmissible shall be communicated to the proprietor of the patent, together with a copy of the notice of opposition.

Rule 56a

Procedure where the proprietor of the patent is not entitled

(1) If a third party provides evidence, during opposition proceedings or during the opposition period, that he has instituted proceedings against the proprietor of the European patent, seeking a decision within the meaning of Article 61, paragraph 1, opposition proceedings shall be stayed unless the third party communicates to the European Patent Office in writing his consent to the continuation of such proceedings. Such consent shall be irrevocable. However, proceedings shall not be stayed until the Opposition Division has deemed the opposition admissible. Rule 13, paragraphs 2 and 3, shall apply mutatis mutandis.

(2) Where a third party has, in accordance with Article 99, paragraph 4, replaced the previous proprietor for one or some of the designated Contracting States, the patent as maintained in opposition proceedings may, for these States, contain claims, a description and drawings different from those for the other designated States.

Rule 57

Preparation of the examination of the opposition

(1) The Opposition Division shall communicate the notice of opposition to the proprietor of the patent and shall give him the opportunity to file his observations and to amend, where appropriate, the description, claims and drawings within a period to be specified.

(2) If several notices of opposition have been filed, the Opposition Division shall communicate them to the other opponents at the same time as the communication under paragraph 1.

(3) The Opposition Division shall communicate any observations and amendments filed by the proprietor

notifie à l'opposant et l'invite à remédier, dans un délai qu'elle lui impartit, aux irrégularités constatées. S'il n'est pas remédié à ces irrégularités dans les délais, la division d'opposition rejette l'opposition comme irrecevable.

(3) La décision par laquelle une opposition est rejetée pour irrecevabilité est notifiée, avec une copie de l'acte d'opposition, au titulaire du brevet.

Règle 56bis

Procédure prévue lorsque le titulaire du brevet n'est pas une personne habilitée

(1) Si, lors d'une procédure d'opposition ou au cours du délai d'opposition, un tiers apporte la preuve qu'il a introduit une procédure contre le titulaire du brevet européen afin d'obtenir une décision au sens de l'article 61, paragraphe 1, la procédure d'opposition est suspendue, à moins que ce tiers ne déclare par écrit à l'Office européen des brevets qu'il consent à la poursuite de la procédure. Ce consentement est irrévocabile. Toutefois, la procédure n'est suspendue que lorsque la division d'opposition considère l'opposition recevable. La règle 13, paragraphes 2 et 3, est applicable.

(2) Si un tiers a été substitué, en vertu de l'article 99, paragraphe 4, au titulaire précédent pour un ou plusieurs Etats contractants désignés, le brevet européen maintenu dans la procédure d'opposition peut contenir pour ces Etats des revendications, une description et des dessins différents de ceux que le brevet comporte pour d'autres Etats désignés.

Règle 57

Mesures préparatoires à l'examen de l'opposition

(1) La division d'opposition notifie au titulaire du brevet l'acte d'opposition et lui donne la possibilité de présenter ses observations et de modifier, s'il y a lieu, la description, les revendications et les dessins dans un délai qu'elle lui impartit.

(2) Si plusieurs oppositions ont été formées, la division d'opposition les notifie aux différents opposants en même temps que la notification visée au paragraphe 1.

(3) La division d'opposition notifie aux autres parties toutes observations et modifications présentées par

gen Beteiligten mit und fordert sie auf, wenn sie dies für sachdienlich erachtet, sich innerhalb einer zu bestimmenden Frist hierzu zu äußern.

(4) Im Fall eines Beitritts nach Artikel 105 kann die Einspruchsabteilung von der Anwendung der Absätze 1 bis 3 absehen.

Regel 57a
Änderung des europäischen Patents

Unbeschadet der Regel 87 können die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen geändert werden, soweit die Änderungen durch einen Einspruchsgrund nach Artikel 100 veranlaßt sind, auch wenn dieser vom Einsprechenden nicht geltend gemacht worden ist.

Regel 58
Prüfung des Einspruchs

(1) Die Einspruchsabteilung prüft die Einspruchsgründe, die in der Erklärung des Einsprechenden nach Regel 55a Absatz 2 c) geltend gemacht worden sind. Sie kann auch vom Einsprechenden nicht geltend gemachte Einspruchsgründe von Amts wegen prüfen, wenn diese der Aufrechterhaltung des europäischen Patents entgegenstehen würden.

(2) Bescheide nach Artikel 101 Absatz 1 Satz 2 und alle hierzu ein gehenden Stellungnahmen werden den Beteiligten übersandt.

(3) In den Bescheiden nach Artikel 101 Absatz 1 Satz 2 wird dem Patentinhaber gegebenenfalls Gelegenheit gegeben, soweit erforderlich die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen zu ändern. Die Bescheide sind soweit erforderlich zu begründen, wobei die Gründe zusammengefaßt werden sollen, die der Aufrechterhaltung des europäischen Patents entgegenstehen.

Regel 58a
Aufrechterhaltung des europäischen Patents in geändertem Umfang

(1) Bevor die Einspruchsabteilung die Aufrechterhaltung des europäischen Patents in geändertem Umfang beschließt, teilt sie den Beteiligten mit, in welcher Fassung sie das Patent aufrechtzuerhalten beabsichtigt, und fordert sie auf, innerhalb von zwei Monaten Stellung zu nehmen, wenn sie mit dieser Fassung nicht einverstanden sind.

of the patent to the other parties and shall invite them, if it considers this expedient, to reply within a period to be specified.

(4) In the case of an intervention under Article 105, the Opposition Division may dispense with the application of paragraphs 1 to 3.

Rule 57a
Amendment of the European patent

Without prejudice to Rule 87, the description, claims and drawings may be amended, provided that the amendments are occasioned by a ground for opposition under Article 100, even if that ground has not been invoked by the opponent.

Rule 58
Examination of opposition

(1) The Opposition Division shall examine those grounds for opposition which are invoked in the opponent's statement under Rule 55a, paragraph 2(c). Grounds for opposition not invoked by the opponent may be examined by the Opposition Division of its own motion if they would prejudice the maintenance of the European patent.

(2) Communications under Article 101, paragraph 1, second sentence, and all replies thereto shall be sent to all parties.

(3) In any communication to the proprietor of the European patent under Article 101, paragraph 1, second sentence, he shall, where necessary, be given the opportunity to amend, where appropriate, the description, claims and drawings. Where necessary, the communication shall contain a reasoned statement covering the grounds against the maintenance of the European patent.

Rule 58a
Maintenance of the European patent in amended form

(1) Before the Opposition Division decides to maintain the European patent as amended, it shall inform the parties of the text in which it intends to maintain the patent and shall invite them to file their observations within two months if they disapprove of that text.

le titulaire du brevet, et les invite, si elle le juge opportun, à répliquer dans un délai qu'elle leur impartit.

(4) En cas d'intervention dans la procédure en vertu de l'article 105, la division d'opposition peut s'abstenir d'appliquer les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3.

Règle 57bis
Modification du brevet européen

Sans préjudice de la règle 87, la description, les revendications et les dessins peuvent être modifiés dans la mesure où ces modifications sont apportées pour pouvoir répondre à un motif d'opposition visé à l'article 100, même si ce motif n'a pas été invoqué par l'opposant.

Règle 58
Examen de l'opposition

(1) La division d'opposition examine les motifs d'opposition qui sont invoqués dans la déclaration de l'opposant visée à la règle 55bis, paragraphe 2 c). Elle peut également examiner d'office les motifs d'opposition qui n'ont pas été invoqués par l'opposant s'ils sont susceptibles de s'opposer au maintien du brevet européen.

(2) Les notifications émises conformément à l'article 101, paragraphe 1, deuxième phrase, ainsi que les réponses à ces notifications sont envoyées à toutes les parties.

(3) Dans toute notification émise conformément à l'article 101, paragraphe 1, deuxième phrase, il doit, si nécessaire, être donné au titulaire du brevet la possibilité de modifier, s'il y a lieu, la description, les revendications et les dessins. Si nécessaire, la notification est motivée et indique les motifs qui s'opposent au maintien du brevet européen.

Règle 58bis
Maintien du brevet européen sous une forme modifiée

(1) Avant de prendre la décision de maintenir le brevet européen sous une forme modifiée, la division d'opposition notifie aux parties le texte dans lequel elle envisage de maintenir le brevet et les invite à présenter leurs observations dans un délai de deux mois si elles ne sont pas d'accord avec ce texte.

(2) Ist ein Beteiligter mit der von der Einspruchsabteilung mitgeteilten Fassung nicht einverstanden, so kann das Einspruchsverfahren fortgesetzt werden. Andernfalls fordert die Einspruchsabteilung den Patentinhaber nach Ablauf der Frist nach Absatz 1 auf, innerhalb einer zu bestimmenden Frist die vorgeschriebene Gebühr zu entrichten und eine Übersetzung der geänderten Patentansprüche in den Amtssprachen des Europäischen Patentamts einzureichen, die nicht die Verfahrenssprache sind. In dieser Aufforderung werden die benannten Vertragsstaaten angegeben, die eine Übersetzung nach Artikel 65 Absatz 1 verlangen.

(3) Werden die nach Absatz 2 erforderlichen Handlungen nicht rechtzeitig vorgenommen, so können sie noch innerhalb von zwei Monaten nach der Mitteilung über die Fristversäumung vorgenommen werden, sofern innerhalb dieser Frist eine Zuschlagsgebühr entrichtet wird. Andernfalls wird das Patent widerufen.

(4) In der Entscheidung, durch die das europäische Patent in geändertem Umfang aufrechterhalten wird, ist die ihr zugrundeliegende Fassung des Patents anzugeben.

Regel 59 Anforderung von Unterlagen

Unterlagen, die von einem am Einspruchsverfahren Beteiligten genannt werden, sind zusammen mit dem Einspruch oder dem schriftlichen Vorbringen in zwei Stücken einzureichen. Sind solche Unterlagen nicht beigefügt und werden sie nach Aufforderung durch das Europäische Patentamt nicht rechtzeitig nachgereicht, so braucht das Europäische Patentamt das darauf gestützte Vorbringen nicht zu berücksichtigen.

Regel 60 Fortsetzung des Einspruchsverfahrens von Amts wegen

(1) Hat der Patentinhaber in allen benannten Vertragsstaaten auf das europäische Patent verzichtet oder ist das Patent in allen diesen Staaten erloschen, so kann das Einspruchsverfahren fortgesetzt werden, wenn der Einsprechende dies innerhalb von zwei Monaten nach einer Mitteilung des Europäischen Patentamts über den Verzicht oder das Erlöschen beantragt.

(2) Stirbt ein Einsprechender oder verliert er seine Geschäftsfähigkeit, so kann das Einspruchsverfahren auch ohne die Beteiligung seiner

(2) If a party disapproves of the text communicated by the Opposition Division, examination of the opposition may be continued. Otherwise, the Opposition Division shall, on expiry of the period under paragraph 1, invite the proprietor of the patent to pay the prescribed fee and to file a translation of any amended claims in the official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings, within a period to be specified. This invitation shall indicate the designated Contracting States which require a translation under Article 65, paragraph 1.

(3) If the acts required under paragraph 2 are not performed in due time, they may still be performed within two months of a communication concerning the failure to observe the time limit, provided that a surcharge is paid within this period. Otherwise, the patent shall be revoked.

(4) The decision to maintain the European patent as amended shall state which text of the patent forms the basis for the decision.

Rule 59 Request for documents

Documents referred to by a party to opposition proceedings shall be filed together with the notice of opposition or the written submissions in two copies. If such documents are neither enclosed nor filed in due time upon invitation by the European Patent Office, it may decide not to take into account any arguments based on them.

Rule 60 Continuation of the opposition proceedings by the European Patent Office of its own motion

(1) If the European patent has been surrendered in all the designated Contracting States or has lapsed in all those States, the opposition proceedings may be continued at the request of the opponent filed within two months of a communication from the European Patent Office informing him of the surrender or lapse.

(2) In the event of the death or legal incapacity of an opponent, the opposition proceedings may be continued by the European Patent Office of its

(2) Si une partie n'est pas d'accord avec le texte notifié par la division d'opposition, l'examen de l'opposition peut être poursuivi. Dans le cas contraire, la division d'opposition, à l'expiration du délai visé au paragraphe 1, invite le titulaire du brevet européen à acquitter la taxe prescrite et à produire une traduction des revendications modifiées dans les langues officielles de l'Office européen des brevets autres que celle de la procédure, dans un délai qu'elle lui impartit. Cette invitation doit indiquer les Etats contractants désignés qui exigent une traduction en vertu de l'article 65, paragraphe 1.

(3) Si les actes requis au paragraphe 2 ne sont pas accomplis dans les délais, ils peuvent encore être accomplis dans un délai de deux mois à compter de la notification signalant que le délai prévu n'a pas été observé, sous réserve du paiement d'une surtaxe dans ce délai. Dans le cas contraire, le brevet est révoqué.

(4) La décision de maintenir le brevet européen sous une forme modifiée indique le texte du brevet sur la base duquel elle a été prise.

Règle 59 Demande de documents

Les documents mentionnés par une partie à la procédure d'opposition doivent être déposés en deux exemplaires avec l'acte d'opposition ou les conclusions écrites. Si ces documents ne sont pas joints audit acte ou auxdites conclusions ou déposés en temps utile à l'invitation de l'Office européen des brevets, celui-ci peut ne pas tenir compte des arguments à l'appui desquels ils sont invoqués.

Règle 60 Poursuite d'office de la procédure d'opposition

(1) Si le titulaire du brevet a renoncé au brevet européen dans tous les Etats contractants désignés ou si le brevet s'est éteint dans tous ces Etats, la procédure d'opposition peut être poursuivie sur requête de l'opposant ; cette requête doit être présentée dans un délai de deux mois à compter de la notification de l'Office européen des brevets informant l'opposant de la renonciation ou de l'extinction.

(2) Si un opposant décède ou devient incapable, la procédure d'opposition peut être poursuivie d'office, même sans la participation de ses héritiers

Erben oder gesetzlichen Vertreter von Amts wegen fortgesetzt werden. Das Verfahren kann auch fortgesetzt werden, wenn der Einspruch zurückgenommen wird.

Regel 61
Rechtsübergang des europäischen Patents

Regel 20 ist auf einen Rechtsübergang des europäischen Patents während der Einspruchsfrist oder der Dauer des Einspruchsverfahrens anzuwenden.

Regel 61a
Unterlagen im Einspruchsverfahren

Die Vorschriften in Kapitel II des Dritten Teils der Ausführungsordnung sind auf die im Einspruchsverfahren eingereichten Unterlagen anzuwenden.

Regel 62
Inhalt und Form der neuen europäischen Patentschrift

Die neue europäische Patentschrift enthält die Beschreibung, Patentansprüche und Zeichnungen in der geänderten Fassung. Regel 53 Absätze 2 und 3 und Regel 54 sind anzuwenden.

Regel 62a
Neue Urkunde über das europäische Patent

Gestrichen

Regel 63
Kosten

(1) Die Kostenverteilung wird in der Entscheidung über den Einspruch angeordnet. Berücksichtigt werden nur die Kosten, die zur zweckentsprechenden Wahrung der Rechte notwendig waren. Zu den Kosten gehört die Vergütung für die Vertreter der Beteiligten.

(2) Die Einspruchsabteilung setzt auf Antrag den Betrag der Kosten fest, die aufgrund einer rechtskräftigen Entscheidung über deren Verteilung zu erstatten sind. Dem Antrag sind eine Kostenberechnung und die Belege beizufügen. Zur Festsetzung der Kosten genügt es, daß sie glaubhaft gemacht werden.

(3) Innerhalb eines Monats nach Mitteilung der Kostenfestsetzung nach Absatz 2 kann eine Entscheidung der Einspruchsabteilung über die Kostenfestsetzung beantragt werden. Der Antrag ist schriftlich einzureichen und zu begründen. Er gilt erst als gestellt, wenn die vorgeschriebene Gebühr entrichtet worden ist.

own motion, even without the participation of the heirs or legal representatives. The same shall apply where the opposition is withdrawn.

Rule 61
Transfer of the European patent

Rule 20 shall apply to any transfer of the European patent made during the opposition period or during opposition proceedings.

Rule 61a
Documents in opposition proceedings

Part III, Chapter II, of the Implementing Regulations shall apply to documents filed in opposition proceedings.

Rule 62
Content and form of the new specification of the European patent

The new specification of the European patent shall include the description, claims and drawings as amended. Rule 53, paragraphs 2 and 3, and Rule 54 shall apply.

Rule 62a
New certificate for a European patent

Deleted

Rule 63
Costs

(1) The apportionment of costs shall be dealt with in the decision on the opposition. Such apportionment shall only take into consideration the expenses necessary to assure proper protection of the rights involved. The costs shall include the remuneration of the representatives of the parties.

(2) The Opposition Division shall, on request, fix the amount of costs to be paid under a final decision apportioning them. A bill of costs, with supporting evidence, shall be attached to the request. Costs may be fixed once their credibility is established.

(3) A request for a decision by the Opposition Division may be filed within one month of the communication on the fixing of costs under paragraph 2. The request shall be filed in writing and state the grounds on which it is based. It shall not be deemed to be filed until the prescribed fee has been paid.

ou représentants légaux. Il en va de même en cas de retrait de l'opposition.

Règle 61
Transfert du brevet européen

La règle 20 s'applique au transfert du brevet européen pendant le délai d'opposition ou pendant la procédure d'opposition.

Règle 61bis
Documents produits au cours de la procédure d'opposition

Les dispositions du chapitre II de la troisième partie du règlement d'exécution s'appliquent aux documents produits au cours de la procédure d'opposition.

Règle 62
Contenu et forme du nouveau fascicule du brevet européen

Le nouveau fascicule du brevet européen comprend la description, les revendications et les dessins tels que modifiés. La règle 53, paragraphes 2 et 3, et la règle 54 sont applicables.

Règle 62bis
Nouveau certificat de brevet européen

Supprimée

Règle 63
Frais

(1) La répartition des frais est ordonnée dans la décision rendue sur l'opposition. Seules sont prises en considération les dépenses nécessaires pour assurer une défense adéquate des droits en cause. Les frais incluent la rémunération des représentants des parties.

(2) La division d'opposition fixe sur requête le montant des frais à rembourser en vertu d'une décision de répartition des frais passée en force de chose jugée. Le décompte des frais et les pièces justificatives doivent être annexés à cette requête. Pour la fixation des frais, il suffit que leur présomption soit établie.

(3) Une décision de la division d'opposition peut être requise dans un délai d'un mois à compter de la notification relative à la fixation des frais qui est prévue au paragraphe 2. La requête doit être présentée par écrit et motivée. Elle n'est réputée présentée qu'après le paiement de la taxe prescrite.

(4) Über einen Antrag nach Absatz 3 entscheidet die Einspruchsabteilung ohne mündliche Verhandlung.	(4) The Opposition Division shall decide on the request under paragraph 3 without oral proceedings.	(4) La division d'opposition statue sur la requête visée au paragraphe 3 sans procédure orale.
Regel 63a Beitritt des vermeintlichen Patentverletzers	Rule 63a Intervention of the assumed infringer	Règle 63bis Intervention du contrefacteur présumé
(1) Der Beitritt ist innerhalb von drei Monaten nach dem Tag zu erklären, an dem eine der in Artikel 105 genannten Klagen erhoben worden ist.	(1) Notice of intervention shall be filed within three months of the date on which proceedings referred to in Article 105 are instituted.	(1) La déclaration d'intervention doit être présentée dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des actions visées à l'article 105 a été introduite.
(2) Der Beitritt ist schriftlich zu erklären und zu begründen; Regel 55a ist entsprechend anzuwenden. Er gilt erst als erklärt, wenn die Einspruchsgebühr entrichtet worden ist.	(2) Notice of intervention shall be filed in a written reasoned statement; Rule 55a shall apply mutatis mutandis. It shall not be deemed to have been filed until the opposition fee has been paid.	(2) La déclaration d'intervention doit être présentée par écrit et motivée ; la règle 55bis est applicable. Elle n'est réputée présentée qu'après le paiement de la taxe d'opposition.
Kapitel II	Chapter II	Chapitre II
Beschränkungs- und Widerrufsverfahren	Procedure for limitation or revocation	Procédure de limitation et de revocation
Regel 63b Gegenstand des Verfahrens	Rule 63b Subject of proceedings	Règle 63ter Objet de la procédure
Gegenstand des Beschränkungs- oder Widerrufsverfahrens nach Artikel 105a ist das europäische Patent in der erteilten oder im Einspruchs- oder Beschränkungsverfahren vor dem Europäischen Patentamt geänderten Fassung.	The subject of limitation or revocation proceedings under Article 105a shall be the European patent as granted or as amended in opposition or limitation proceedings before the European Patent Office.	La procédure de limitation ou de révocation visée à l'article 105bis a pour objet le brevet européen tel que délivré ou tel que modifié dans la procédure d'opposition ou de limitation devant l'Office européen des brevets.
Regel 63c Zuständigkeit der Prüfungsabteilung	Rule 63c Competence of the Examining Division	Règle 63quater Compétence de la division d'examen
Über Anträge auf Beschränkung oder Widerruf des europäischen Patents nach Artikel 105a entscheidet die Prüfungsabteilung. Artikel 18 Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden.	Decisions on requests for limitation or revocation of the European patent under Article 105a shall be taken by the Examining Division. Article 18, paragraph 2, shall apply mutatis mutandis.	La division d'examen statue sur les requêtes en limitation ou en révocation du brevet européen présentées conformément à l'article 105bis. L'article 18, paragraphe 2, est applicable.
Regel 63d Antragserfordernisse	Rule 63d Requirements of the request	Règle 63quinquies Exigences auxquelles doit satisfaire la requête
(1) Der Antrag auf Beschränkung oder Widerruf eines europäischen Patents ist schriftlich zu stellen.	(1) The request for limitation or revocation of a European patent shall be filed in writing.	(1) La requête en limitation ou en révocation d'un brevet européen doit être présentée par écrit.
(2) Der Antrag muß enthalten:	(2) The request shall contain:	(2) La requête doit contenir :
a) Angaben zur Person des antragstellenden Patentinhabers (Antragsteller) nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 c) sowie die Angabe der Vertragsstaaten, für die der Antragsteller Inhaber des Patents ist;	(a) particulars of the proprietor of the European patent making the request (the requester) as provided in Rule 26, paragraph 2(c), and an indication of the Contracting States for which the requester is the proprietor of the patent;	a) les indications concernant le titulaire du brevet européen qui présente la requête (le requérant), telles que prévues à la règle 26, paragraphe 2 c), ainsi que l'indication des Etats contractants pour lesquels le requérant est le titulaire du brevet ;
b) die Nummer des Patents, dessen Beschränkung oder Widerruf beantragt wird, und eine Liste der Vertragsstaaten, in denen es wirksam geworden ist;	(b) the number of the patent whose limitation or revocation is requested, and a list of the Contracting States in which the patent has taken effect;	b) le numéro du brevet dont la limitation ou la révocation est requise, ainsi que la liste des Etats contractants dans lesquels ce brevet a pris effet ;

c) gegebenenfalls Namen und Anschrift der Inhaber des Patents für die Vertragsstaaten, in denen der Antragsteller nicht Inhaber des Patents ist, sowie den Nachweis, daß der Antragsteller befugt ist, im Verfahren für sie zu handeln;

d) falls die Beschränkung des Patents beantragt wird, eine vollständige Fassung der geänderten Patentansprüche und gegebenenfalls der Beschreibung und Zeichnungen in der geänderten Fassung;

e) falls ein Vertreter des Antragstellers bestellt ist, Angaben zur Person nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 d).

Regel 63e
Vorrang des Einspruchsverfahrens

(1) Der Antrag auf Beschränkung oder Widerruf gilt als nicht eingereicht, wenn im Zeitpunkt der Antragstellung ein Einspruchsverfahren in bezug auf das Patent anhängig ist.

(2) Ist im Zeitpunkt der Einlegung eines Einspruchs gegen ein europäisches Patent ein Beschränkungsverfahren in bezug auf dieses Patent anhängig, so stellt die Prüfungsabteilung das Beschränkungsverfahren ein und ordnet die Rückzahlung der Beschränkungsgebühr an.

Regel 63f
Verwerfung des Antrags als unzulässig

Stellt die Prüfungsabteilung fest, daß der Antrag auf Beschränkung oder Widerruf des europäischen Patents nicht den Erfordernissen der Regel 63d entspricht, so fordert sie den Antragsteller auf, die festgestellten Mängel innerhalb einer zu bestimmenden Frist zu beseitigen. Werden die Mängel nicht rechtzeitig beseitigt, so verwirft sie den Antrag als unzulässig.

Regel 63g
Entscheidung über den Antrag

(1) Ist ein Antrag auf Widerruf zulässig, so widerruft die Prüfungsabteilung das Patent und teilt dies dem Antragsteller mit.

(2) Ist ein Antrag auf Beschränkung zulässig, so prüft die Prüfungsabteilung, ob die geänderten Patentansprüche gegenüber den Ansprüchen in der erteilten oder im Einspruchs- oder Beschränkungsverfahren geänderten Fassung eine Beschränkung darstellen und den Artikeln 84 und 123 Absätze 2 und 3

(c) where appropriate, the names and addresses of the proprietors of the patent for those Contracting States in which the requester is not the proprietor of the patent, and evidence that the requester is entitled to act on their behalf in the proceedings;

(d) where limitation of the patent is requested, the complete text of the amended claims and, as the case may be, of the description and drawings as amended;

(e) where the requester has appointed a representative, particulars as provided in Rule 26, paragraph 2(d).

Rule 63e
Precedence of opposition proceedings

(1) The request for limitation or revocation shall be deemed not to have been filed if opposition proceedings in respect of the patent are pending at the time of filing the request.

(2) If, at the time of filing an opposition to a European patent, limitation proceedings in respect of that patent are pending, the Examining Division shall terminate the limitation proceedings and order the reimbursement of the limitation fee.

Rule 63f
Rejection of the request as inadmissible

If the Examining Division finds that the request for limitation or revocation fails to comply with the requirements of Rule 63d, it shall invite the requester to correct the deficiencies noted, within a period to be specified. If the deficiencies are not corrected in due time, the Examining Division shall reject the request as inadmissible.

Rule 63g
Decision on the request

(1) If a request for revocation is admissible, the Examining Division shall revoke the patent and communicate this to the requester.

(2) If a request for limitation is admissible, the Examining Division shall examine whether the amended claims constitute a limitation vis-à-vis the claims as granted or amended in opposition or limitation proceedings and comply with Article 84 and Article 123, paragraphs 2 and 3. If the request does not comply with these

c) le cas échéant, le nom et l'adresse des titulaires du brevet pour les Etats contractants dans lesquels le requérant n'est pas le titulaire du brevet, ainsi que la preuve que le requérant est autorisé à agir en leur nom dans la procédure ;

d) lorsque la limitation du brevet est requise, le texte complet des revendications modifiées et, le cas échéant, de la description et des dessins tels que modifiés ;

e) si le requérant a constitué un mandataire, les indications concernant le mandataire telles que prévues à la règle 26, paragraphe 2 d).

Règle 63sexies
Primauté de la procédure d'opposition

(1) La requête en limitation ou en révocation est réputée ne pas avoir été présentée si une procédure d'opposition est en instance à l'encontre du brevet à la date à laquelle la requête est présentée.

(2) Si, à la date à laquelle une opposition est formée à l'encontre d'un brevet européen, une procédure de limitation est en instance à l'encontre de ce brevet, la division d'examen clôt la procédure de limitation et ordonne le remboursement de la taxe de limitation.

Règle 63septies
Rejet de la requête pour irrecevabilité

Si la division d'examen constate que la requête en limitation ou en révocation du brevet européen n'est pas conforme aux exigences de la règle 63quinquies, elle invite le requérant à remédier, dans un délai qu'elle lui impartit, aux irrégularités constatées. S'il n'est pas remédié à ces irrégularités dans les délais, la division d'examen rejette la requête comme irrecevable.

Règle 63octies
Décision sur la requête

(1) Si la requête en révocation est recevable, la division d'examen révoque le brevet et le notifie au requérant.

(2) Si la requête en limitation est recevable, la division d'examen examine si les revendications modifiées représentent une limitation par rapport aux revendications du brevet tel que délivré ou tel que modifié dans la procédure d'opposition ou de limitation, et si elles satisfont à l'article 84 ainsi qu'à l'article 123, paragraphes 2

genügen. Entspricht der Antrag nicht diesen Erfordernissen, so gibt die Prüfungsabteilung dem Antragsteller einmal Gelegenheit, die festgestellten Mängel zu beseitigen und die Patentansprüche und gegebenenfalls die Beschreibung und Zeichnungen innerhalb einer zu bestimmenden Frist zu ändern.

(3) Ist einem Antrag auf Beschränkung nach Absatz 2 stattzugeben, so teilt die Prüfungsabteilung dies dem Antragsteller mit und fordert ihn auf, innerhalb einer zu bestimmenden Frist die vorgeschriebene Gebühr zu entrichten und eine Übersetzung der geänderten Patentansprüche in den Amtssprachen des Europäischen Patentamts einzureichen, die nicht die Verfahrenssprache sind; Regel 58a Absatz 3 Satz 1 ist entsprechend anzuwenden. Nimmt der Antragsteller diese Handlungen rechtzeitig vor, so beschränkt die Prüfungsabteilung das Patent.

(4) Unterläßt es der Antragsteller, auf die Mitteilung nach Absatz 2 rechtzeitig zu antworten oder kann dem Antrag auf Beschränkung nicht stattgegeben werden, oder nimmt der Antragsteller die nach Absatz 3 erforderlichen Handlungen nicht rechtzeitig vor, so weist die Prüfungsabteilung den Antrag zurück.

Regel 63h

Inhalt und Form der geänderten europäischen Patentschrift

Die geänderte europäische Patentschrift enthält die Beschreibung, Patentansprüche und Zeichnungen in der geänderten Fassung. Regel 53 Absätze 2 und 3 und Regel 54 sind anzuwenden.

SECHSTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM SECHSTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Kapitel I

Beschwerdeverfahren

Regel 63i

Beschwerde gegen Kostenverteilung und Kostenfestsetzung

(1) Die Verteilung der Kosten des Einspruchsverfahrens kann nicht einziger Gegenstand einer Beschwerde sein.

(2) Eine Entscheidung über die Festsetzung des Betrags der Kosten des Einspruchsverfahrens ist mit der Beschwerde nur anfechtbar, wenn der Betrag den der Beschwerdegebühr übersteigt.

requirements, the Examining Division shall give the requester one opportunity to correct any deficiencies noted, and to amend the claims and, where appropriate, the description and drawings, within a period to be specified.

(3) If a request for limitation is allowable under paragraph 2, the Examining Division shall communicate this to the requester and invite him to pay the prescribed fee and to file a translation of the amended claims in the official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings, within a period to be specified; Rule 58a, paragraph 3, first sentence, shall apply mutatis mutandis. If the requester performs these acts in due time, the Examining Division shall limit the patent.

(4) If the requester does not respond in due time to the communication issued under paragraph 2, or if the request for limitation is not allowable, or if the requester fails to perform the acts required under paragraph 3 in due time, the Examining Division shall reject the request.

Rule 63h

Content and form of the amended European patent specification

The amended European patent specification shall include the description, claims and drawings as amended. Rule 53, paragraphs 2 and 3, and Rule 54 shall apply.

PART VI

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART VI OF THE CONVENTION

Chapter I

Appeals procedure

Rule 63i

Appeal against apportionment and fixing of costs

(1) The apportionment of costs of opposition proceedings cannot be the sole subject of an appeal.

(2) A decision fixing the amount of costs of opposition proceedings cannot be appealed unless the amount exceeds that of the fee for appeal.

et 3. Si la requête ne satisfait pas à ces exigences, la division d'examen donne au requérant une seule possibilité de remédier aux irrégularités constatées et de modifier les revendications ainsi que, s'il y a lieu, la description et les dessins, dans un délai qu'elle lui imparti.

(3) S'il y a lieu de faire droit à la requête en limitation en vertu du paragraphe 2, la division d'examen le notifie au requérant et l'invite à acquitter la taxe prescrite et à produire une traduction des revendications modifiées dans les langues officielles de l'Office européen des brevets autres que la langue de la procédure, dans un délai qu'elle lui imparti ; la règle 58bis, paragraphe 3, première phrase, est applicable. Si le requérant accomplit ces actes dans les délais, la division d'examen limite le brevet.

(4) Si le requérant ne répond pas dans les délais à la notification émise conformément au paragraphe 2, s'il ne peut être fait droit à la requête en limitation ou si le requérant n'accomplit pas dans les délais les actes requis au paragraphe 3, la division d'examen rejette la requête.

Règle 63novies

Contenu et forme du fascicule du brevet européen modifié

Le fascicule du brevet européen modifié comprend la description, les revendications et les dessins tels que modifiés. La règle 53, paragraphes 2 et 3, et la règle 54 sont applicables.

SIXIEME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA SIXIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

Chapitre I

Procédure de recours

Règle 63decies

Recours contre la répartition et la fixation des frais

(1) Aucun recours ne peut avoir pour seul objet la répartition des frais de la procédure d'opposition.

(2) Une décision fixant le montant des frais de la procédure d'opposition ne peut faire l'objet d'un recours que si le montant est supérieur à celui de la taxe de recours.

Regel 63j Verzicht oder Erlöschen des Patents	Rule 63j Surrender or lapse of the patent	Règle 63undecies Renonciation au brevet ou extinction de celui-ci
Beschwerde gegen die Entscheidung einer Einspruchsabteilung kann auch eingelegt werden, wenn in allen benannten Vertragsstaaten auf das europäische Patent verzichtet worden ist oder das europäische Patent in allen diesen Staaten erloschen ist.	The decision of an Opposition Division may be appealed even if the European patent has been surrendered in all the designated Contracting States or has lapsed in all those States.	Un recours peut être formé contre la décision d'une division d'opposition même s'il a été renoncé au brevet européen dans tous les Etats contractants désignés ou si le brevet s'est éteint dans tous ces Etats.
Regel 64 Inhalt der Beschwerdeschrift und der Beschwerdebegründung	Rule 64 Content of the notice of appeal and the statement of grounds	Règle 64 Contenu de l'acte de recours et du mémoire exposant les motifs du recours
(1) Die Beschwerdeschrift muß enthalten:	(1) The notice of appeal shall contain:	(1) L'acte de recours doit comporter :
a) Angaben zur Person des Beschwerdeführers nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 c);	(a) particulars of the appellant as provided in Rule 26, paragraph 2(c);	a) les indications concernant le requérant telles que prévues à la règle 26, paragraphe 2 c) ;
b) die Angabe der angefochtenen Entscheidung und	(b) an indication of the decision impugned, and	b) l'indication de la décision attaquée, et
c) einen Antrag, in dem der Beschwerdegegenstand festgelegt wird.	(c) a request defining the subject of the appeal.	c) une requête définissant l'objet du recours.
(2) In der Beschwerdebegründung hat der Beschwerdeführer darzulegen, aus welchen Gründen die angefochtene Entscheidung aufzuheben oder in welchem Umfang sie abzuändern ist und auf welche Tatsachen und Beweismittel er seine Beschwerde stützt.	(2) In the statement of grounds of appeal the appellant shall indicate the reasons for setting aside the decision impugned, or the extent to which it is to be amended, and the facts and evidence on which the appeal is based.	(2) Dans le mémoire exposant les motifs du recours, le requérant doit présenter les motifs pour lesquels il y a lieu d'annuler la décision attaquée ou la mesure dans laquelle elle doit être modifiée, ainsi que les faits et les preuves sur lesquels le recours est fondé.
Regel 64a Prüfung der Beschwerde	Rule 64a Examination of appeals	Règle 64bis Examen du recours
(1) Die Vorschriften für das Verfahren vor dem Organ, das die mit der Beschwerde angefochtene Entscheidung erlassen hat, sind im Beschwerdeverfahren anzuwenden, soweit nichts anderes bestimmt ist.	(1) Unless otherwise provided, the provisions relating to proceedings before the department which has taken the decision impugned shall apply to appeal proceedings.	(1) Sauf s'il en est disposé autrement, les dispositions régissant la procédure devant l'instance qui a rendu la décision attaquée s'appliquent à la procédure de recours.
(2) Bei der Prüfung der Beschwerde fordert die Beschwerdekammer die Beteiligten so oft wie erforderlich auf, innerhalb einer zu bestimmenden Frist eine Stellungnahme zu Mitteilungen der Beschwerdekammer oder zu den Stellungnahmen anderer Beteiligter einzureichen.	(2) In the examination of the appeal the Board of Appeal shall invite the parties, as often as necessary, to file observations, within a period to be specified, on communications issued by itself or observations submitted by another party.	(2) Au cours de l'examen du recours, la chambre de recours invite les parties, aussi souvent qu'il est nécessaire, à présenter, dans un délai qu'elle leur impartit, leurs observations sur les notifications qu'elle leur a adressées ou sur les communications qui émanent d'autres parties.
(3) Unterläßt es der Anmelder, auf eine Aufforderung nach Absatz 2 rechtzeitig zu antworten, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen, es sei denn, daß die angefochtene Entscheidung von der Rechtsabteilung erlassen worden ist.	(3) If the applicant fails to reply in due time to an invitation under paragraph 2, the European patent application shall be deemed to be withdrawn, unless the decision impugned was taken by the Legal Division.	(3) Si le demandeur ne répond pas dans les délais à l'invitation prévue au paragraphe 2, la demande de brevet européen est réputée retirée, à moins que la décision attaquée n'ait été rendue par la division juridique.

Regel 65

Verwerfung der Beschwerde als unzulässig

(1) Entspricht die Beschwerde nicht den Artikeln 106 bis 108, Regel 63i oder Regel 64 Absatz 1 b) oder c) oder Absatz 2, so verwirft die Beschwerdekommission sie als unzulässig, sofern die Mängel nicht vor Ablauf der Fristen nach Artikel 108 beseitigt worden sind.

(2) Stellt die Beschwerdekommission fest, daß die Beschwerde Regel 64 Absatz 1 a) nicht entspricht, so teilt sie dies dem Beschwerdeführer mit und fordert ihn auf, innerhalb einer zu bestimmenden Frist die festgestellten Mängel zu beseitigen. Werden diese nicht rechtzeitig beseitigt, so verwirft die Beschwerdekommission die Beschwerde als unzulässig.

Regel 66

Form der Entscheidung der Beschwerdekommission

Die Entscheidung ist von dem Vorsitzenden der Beschwerdekommission und dem dafür zuständigen Bediensteten der Geschäftsstelle der Beschwerdekommission durch ihre Unterschrift oder andere geeignete Mittel als authentisch zu bestätigen. Die Entscheidung enthält:

- a) die Feststellung, daß sie von der Beschwerdekommission erlassen ist;
- b) den Tag, an dem die Entscheidung erlassen worden ist;
- c) die Namen des Vorsitzenden und der übrigen Mitglieder der Beschwerdekommission, die bei der Entscheidung mitgewirkt haben;
- d) die Bezeichnung der Beteiligten und ihrer Vertreter;
- e) die Anträge der Beteiligten;
- f) eine kurze Darstellung des Sachverhalts;
- g) die Entscheidungsgründe;
- h) die Formel der Entscheidung, gegebenenfalls einschließlich der Entscheidung über die Kosten.

Regel 67

Rückzahlung der Beschwerdegebühr

- (1) Die Beschwerdegebühr wird zurückgezahlt, wenn
- a) der Beschwerde abgeholfen oder ihr durch die Beschwerdekommission stattgegeben wird und die Rück-

Rule 65

Rejection of the appeal as inadmissible

(1) If the appeal does not comply with Articles 106 to 108, Rule 63i or Rule 64, paragraph 1(b) or (c) or paragraph 2, the Board of Appeal shall reject it as inadmissible, unless any deficiency has been remedied before the relevant period under Article 108 has expired.

(2) If the Board of Appeal notes that the appeal does not comply with Rule 64, paragraph 1(a), it shall communicate this to the appellant and shall invite him to remedy the deficiencies noted within a period to be specified. If the deficiencies are not remedied in due time, the Board of Appeal shall reject the appeal as inadmissible.

Rule 66

Form of decision of the Board of Appeal

The decision shall be authenticated by the Chairman of the Board of Appeal and by the competent employee of the registry of the Board of Appeal, either by their signature or by any other appropriate means. The decision shall contain:

- (a) a statement that it is delivered by the Board of Appeal;
- (b) the date when the decision was taken;
- (c) the names of the Chairman and of the other members of the Board of Appeal taking part;
- (d) the names of the parties and their representatives;
- (e) a statement of the issues to be decided;
- (f) a summary of the facts;
- (g) the reasons;
- (h) the order of the Board of Appeal, including, where appropriate, a decision on costs.

Rule 67

Reimbursement of appeal fees

- (1) The appeal fee shall be reimbursed

- (a) in the event of interlocutory revision or where the Board of Appeal deems an appeal to be allowable, if

Règle 65

Rejet du recours pour irrecevabilité

(1) Si le recours n'est pas conforme aux articles 106 à 108, à la règle 63decies ou à la règle 64, paragraphe 1 b) ou c) ou paragraphe 2, la chambre de recours le rejette comme irrecevable, à moins qu'il n'ait été remédié aux irrégularités avant l'expiration du délai applicable en vertu de l'article 108.

(2) Si la chambre de recours constate que le recours n'est pas conforme à la règle 64, paragraphe 1 a), elle le notifie au requérant et l'invite à remédier aux irrégularités constatées dans un délai qu'elle lui impartit. S'il n'est pas remédié à ces irrégularités dans les délais, la chambre de recours rejette le recours comme irrecevable.

Règle 66

Forme des décisions des chambres de recours

La décision est authentifiée par le président de la chambre de recours et l'agent du greffe de ladite chambre habilité à cet effet, soit par leur signature, soit par tout autre moyen approprié. La décision contient :

- a) l'indication qu'elle a été rendue par la chambre de recours ;
- b) la date à laquelle elle a été rendue ;
- c) les noms du président et des autres membres de la chambre de recours qui y ont pris part ;
- d) la désignation des parties et de leurs représentants ;
- e) les conclusions des parties ;
- f) l'exposé sommaire des faits ;
- g) les motifs ;
- h) le dispositif, y compris, le cas échéant, la décision relative aux frais de procédure.

Règle 67

Remboursement de la taxe de recours

- (1) La taxe de recours est remboursée :

- a) en cas de révision préjudicelle ou lorsque la chambre de recours fait droit au recours, si le remboursement

zahlung wegen eines wesentlichen Verfahrensmangels der Billigkeit entspricht oder	such reimbursement is equitable by reason of a substantial procedural violation, or	est équitable en raison d'un vice substantiel de procédure, ou
b) die Beschwerde vor Einreichung der Beschwerdebegründung und vor Ablauf der Frist für deren Einreichung zurückgenommen wird.	(b) if the appeal is withdrawn before the filing of the statement of grounds of appeal and before the period for filing that statement has expired.	b) lorsque le recours est retiré avant le dépôt du mémoire exposant les motifs du recours et avant l'expiration du délai de dépôt de ce mémoire.
(2) Das Organ, dessen Entscheidung angefochten wurde, ordnet die Rückzahlung an, wenn es der Beschwerde abhilft und die Rückzahlung wegen eines wesentlichen Verfahrensmangels für billig erachtet. In allen anderen Fällen entscheidet die Beschwerdekommission über die Rückzahlung.	(2) The department whose decision is impugned shall order the reimbursement if it revises its decision and considers reimbursement equitable by reason of a substantial procedural violation. In all other cases, matters of reimbursement shall be decided by the Board of Appeal.	(2) En cas de révision préjudicelle, l'instance dont la décision est attaquée ordonne le remboursement si elle le juge équitable en raison d'un vice substantiel de procédure. Dans tous les autres cas, la chambre de recours statue sur le remboursement.
Kapitel II	Chapter II	Chapitre II
Anträge auf Überprüfung durch die Große Beschwerdekommission	Petitions for review by the Enlarged Board of Appeal	Requête en révision par la Grande Chambre de recours
<i>Regel 67a</i> Weitere schwerwiegende Verfahrensmängel	<i>Rule 67a</i> Further fundamental procedural defects	<i>Règle 67bis</i> Autres vices fondamentaux de procédure
Ein schwerwiegender Verfahrensmangel nach Artikel 112a Absatz 2 d) kann vorliegen, wenn die Beschwerdekommission	A fundamental procedural defect under Article 112a, paragraph 2(d), may have occurred where the Board of Appeal,	Il peut y avoir vice fondamental de procédure au sens de l'article 112bis, paragraphe 2 d), lorsque la chambre de recours :
a) entgegen Artikel 116 eine vom Antragsteller beantragte mündliche Verhandlung nicht anberaumt hat oder	(a) contrary to Article 116, failed to arrange for the holding of oral proceedings requested by the petitioner, or	a) n'a pas tenu, en violation de l'article 116, une procédure orale requise par le requérant, ou
b) über die Beschwerde entschieden hat, ohne über einen hierfür relevanten Antrag zu entscheiden.	(b) decided on the appeal without deciding on a request relevant to that decision.	b) a statué sur le recours sans statuer sur une requête pertinente pour cette décision.
<i>Regel 67b</i> Straftaten	<i>Rule 67b</i> Criminal acts	<i>Règle 67ter</i> Infractions pénales
Ein Antrag auf Überprüfung kann auf Artikel 112a Absatz 2 e) EPU gestützt werden, wenn die Straftat durch ein zuständiges Gericht oder eine zuständige Behörde rechtskräftig festgestellt worden ist; einer Verurteilung bedarf es nicht.	A petition for review may be based on Article 112a, paragraph 2(e), if a competent court or authority has finally established that the criminal act occurred; a conviction is not necessary.	Une requête en révision peut être fondée sur l'article 112bis, paragraphe 2 e), si l'infraction pénale a été constatée par une juridiction ou une administration compétente dans une décision passée en force de chose jugée ; il n'est pas nécessaire qu'une condamnation ait été prononcée.
<i>Regel 67c</i> Rügepflicht	<i>Rule 67c</i> Obligation to raise objections	<i>Règle 67quater</i> Obligation de soulever des objections
Ein Antrag nach Artikel 112a Absatz 2 a) bis d) ist nur zulässig, wenn der Verfahrensmangel während des Beschwerdeverfahrens beanstandet wurde und die Beschwerdekommission den Einwand zurückgewiesen hat, es sei denn, der Einwand konnte im Beschwerdeverfahren nicht erhoben werden.	A petition under Article 112a, paragraph 2(a) to (d), is only admissible where an objection in respect of the procedural defect was raised during the appeal proceedings and dismissed by the Board of Appeal, except where such objection could not be raised during the appeal proceedings.	Une requête présentée en vertu de l'article 112bis, paragraphe 2 a) à d), n'est recevable que si une objection a été soulevée à l'encontre du vice de procédure pendant la procédure de recours et a été rejetée par la chambre de recours, à moins qu'une telle objection n'ait pas pu être soulevée durant la procédure de recours.

Regel 67d Inhalt des Antrags auf Überprüfung	Rule 67d Contents of the petition for review	Règle 67quinquies Contenu de la requête en révision
(1) Der Antrag muß enthalten:	(1) The petition shall contain:	(1) La requête doit comporter :
a) Angaben zur Person des Antragstellers nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 c);	(a) particulars of the petitioner as provided in Rule 26, paragraph 2(c);	a) les indications concernant le requérant telles que prévues à la règle 26, paragraphe 2 c) ;
b) die Angabe der zu überprüfenden Entscheidung.	(b) an indication of the decision to be reviewed.	b) l'indication de la décision à réviser.
(2) Im Antrag ist darzulegen, aus welchen Gründen die Entscheidung der Beschwerdekommission aufzuheben ist und auf welche Tatsachen und Beweismittel der Antrag gestützt wird.	(2) The petition shall indicate the reasons for setting aside the decision of the Board of Appeal and the facts and evidence on which the petition is based.	(2) La requête doit exposer les motifs pour lesquels il y a lieu d'annuler la décision de la chambre de recours, ainsi que les faits et les preuves sur lesquels elle est fondée.
Regel 67e Prüfung des Antrags	Rule 67e Examination of the petition	Règle 67sexies Examen de la requête
(1) Entspricht der Antrag nicht Artikel 112a Absatz 1, 2 oder 4, Regel 67c oder Regel 67d, so verwirft die Große Beschwerdekommission den Antrag als unzulässig, sofern die Mängel nicht vor Ablauf der nach Artikel 112a Absatz 4 maßgebenden Frist beseitigt worden sind.	(1) If the petition does not comply with Article 112a, paragraphs 1, 2 or 4, Rule 67c or Rule 67d, the Enlarged Board of Appeal shall reject it as inadmissible, unless any defect has been remedied before the relevant period under Article 112a, paragraph 4, expires.	(1) Si la requête n'est pas conforme à l'article 112bis, paragraphe 1, 2 ou 4, à la règle 67quater ou à la règle 67quinquies, la Grande Chambre de recours la rejette comme irrecevable, à moins qu'il n'ait été remédié aux irrégularités avant l'expiration du délai applicable en vertu de l'article 112bis, paragraphe 4.
(2) Ist der Antrag begründet, so hebt die Große Beschwerdekommission die Entscheidung der Beschwerdekommission auf und ordnet die Wiedereröffnung des Verfahrens vor der nach Regel 10 Absatz 4 zuständigen Beschwerdekommission an. Die Große Beschwerdekommission kann anordnen, daß Mitglieder der Beschwerdekommission, die an der aufgehobenen Entscheidung mitgewirkt haben, zu ersetzen sind.	(2) If the petition is allowable, the Enlarged Board of Appeal shall set aside the decision of the Board of Appeal and order the re-opening of the proceedings before the Board of Appeal responsible under Rule 10, paragraph 4. The Enlarged Board of Appeal may order that members of the Board of Appeal who participated in taking the decision set aside shall be replaced.	(2) Si la requête est fondée, la Grande Chambre de recours annule la décision de la chambre de recours et ordonne la réouverture de la procédure devant la chambre de recours compétente en vertu de la règle 10, paragraphe 4. La Grande Chambre de recours peut ordonner que des membres de la chambre de recours qui ont pris part à la décision annulée soient remplacés.
Regel 67f Verfahren bei Anträgen auf Überprüfung	Rule 67f Procedure in dealing with petitions for review	Règle 67septies Procédure en cas de requête en révision
(1) In Verfahren nach Artikel 112a sind die Vorschriften für das Verfahren vor den Beschwerdekommissionen anzuwenden, sofern nichts anderes bestimmt ist. Regel 71 Absatz 1 Satz 2 und Regel 84 Absatz 2 sind nicht anzuwenden.	(1) In proceedings under Article 112a the provisions relating to proceedings before the Boards of Appeal shall apply, unless otherwise provided. Rule 71, paragraph 1, second sentence, and Rule 84, paragraph 2, shall not apply.	(1) Sauf s'il en est disposé autrement, les dispositions régissant la procédure devant les chambres de recours s'appliquent à la procédure prévue à l'article 112bis. La règle 71, paragraphe 1, deuxième phrase, et la règle 84, paragraphe 2, ne sont pas applicables.
(2) Die Große Beschwerdekommission	(2) The Enlarged Board of Appeal	(2) La Grande Chambre de recours statue :
a) in der Besetzung mit zwei rechtskundigen und einem technisch vorgebildeten Mitglied prüft alle Anträge auf Überprüfung und verwirft offensichtlich unzulässige oder unbegründete Anträge; eine solche Entscheidung bedarf der Einstimmigkeit;	(a) consisting of two legally qualified members and one technically qualified member shall examine all petitions for review and shall reject those which are clearly inadmissible or unallowable; such decision shall require unanimity;	a) dans une formation de deux membres juristes et un membre technicien, lorsqu'elle examine les requêtes en révision et qu'elle rejette celles qui sont manifestement irrecevables ou non fondées ; une telle décision requiert l'unanimité ;

b) in der Besetzung mit vier rechts-kundigen und einem technisch vorgebildeten Mitglied entscheidet, wenn der Antrag nicht nach Buchstabe a verworfen wurde.

(3) In der Besetzung nach Absatz 2 a entscheidet die Große Beschwerde-kammer ohne Mitwirkung anderer Beteiligter auf der Grundlage des Antrags.

Regel 67g

Rückzahlung der Gebühr für einen Antrag auf Überprüfung

Die Große Beschwerdekommission ordnet die Rückzahlung der Gebühr für einen Antrag auf Überprüfung an, wenn das Verfahren vor den Beschwerdekommissionen wiedereröffnet wird, es sei denn, die Rückzahlung entspricht nicht der Billigkeit.

SIEBENTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM SIEBENTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Kapitel I

Entscheidungen und Mitteilungen des Europäischen Patentamts

Regel 68

Form der Entscheidungen

(1) Findet eine mündliche Verhandlung vor dem Europäischen Patentamt statt, so können die Entscheidungen verkündet werden. Später sind die Entscheidungen schriftlich abzufassen und den Beteiligten zuzustellen.

(2) Entscheidungen des Europäischen Patentamts, die mit der Beschwerde angefochten werden können, sind zu begründen und mit einem Hinweis darüber zu versehen, daß gegen die Entscheidung die Beschwerde statt-haft ist, wobei die Beteiligten auf die Artikel 106 bis 108 aufmerksam zu machen sind, deren Wortlaut beizufügen ist. Die Beteiligten können aus der Unterlassung des Hinweises keine Ansprüche herleiten.

Regel 69

Feststellung eines Rechtsverlusts

(1) Stellt das Europäische Patentamt fest, daß ein Rechtsverlust eingetreten ist, ohne daß eine Entscheidung über die Zurückweisung der euro-päischen Patentanmeldung, die Erteilung, den Widerruf oder die Aufrechterhaltung des europäischen Patents oder über die Beweisauf-nahme ergangen ist, so teilt es dies dem betroffenen Beteiligten mit.

(b) consisting of four legally qualified members and one technically qualified member shall decide on any petition not rejected under sub-paragraph (a).

(3) The Enlarged Board of Appeal as composed according to para-graph 2(a) shall decide without the involvement of other parties and on the basis of the petition as filed.

Rule 67g

Reimbursement of the fee for petitions for review

The Enlarged Board of Appeal shall order the reimbursement of the fee for a petition for review if the proceedings before the Boards of Appeal are reopened, unless such reimbursement is inequitable.

PART VII

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART VII OF THE CONVENTION

Chapter I

Decisions and communications of the European Patent Office

Rule 68

Form of decisions

(1) Where oral proceedings are held before the European Patent Office, the decision may be given orally. Subsequently the decision in writing shall be notified to the parties.

(2) Decisions of the European Patent Office which are open to appeal shall be reasoned and shall be accompa-nied by a written communication pointing out the possibility of appeal and drawing the attention of the parties to Articles 106 to 108, the text of which shall be attached. The parties may not invoke the omission of the communication.

Rule 69

Noting of loss of rights

(1) If the European Patent Office notes that a loss of rights has occurred, without any decision con-cerning the refusal of the European patent application or the grant, revocation or maintenance of the European patent, or the taking of evidence, it shall communicate this to the party concerned.

b) dans une formation de quatre membres juristes et un membre tech-nicien, lorsque la requête n'est pas rejetée conformément à la lettre a).

(3) Lorsque la Grande Chambre de recours siège dans la formation pré-vue au paragraphe 2 a), elle statue sans la participation des autres par-ties et sur la base de la requête telle qu'elle a été présentée.

Règle 67octies

Remboursement de la taxe de requête en révision

La Grande Chambre de recours ordonne le remboursement de la taxe de requête en révision lorsque la procédure devant les chambres de recours est rouverte, à moins que le remboursement ne soit pas équi-table.

SEPTIEME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA SEPTIEME PARTIE DE LA CONVENTION

Chapitre I

Décisions et notifications de l'Office européen des brevets

Règle 68

Forme des décisions

(1) Les décisions prises dans le cadre d'une procédure orale devant l'Office européen des brevets peuvent être prononcées à l'audience. Elles sont ensuite formulées par écrit et signifiées aux parties.

(2) Les décisions de l'Office européen des brevets contre lesquelles un recours est ouvert doivent être moti-vées et être accompagnées d'un avis selon lequel la décision en cause peut faire l'objet d'un recours et qui appelle l'attention des parties sur les dispositions des articles 106 à 108 dont le texte est annexé. Les parties ne peuvent se prévaloir de l'omission de cet avertissement.

Règle 69

Constatation de la perte d'un droit

(1) Si l'Office européen des brevets constate qu'une perte de droit s'est produite sans qu'une décision de rejet de la demande de brevet euro-péen, de délivrance, de révocation ou de maintien du brevet européen ou une décision concernant une mesure d'instruction n'ait été prise, il le notifie à la partie intéressée.

(2) Ist der Beteiligte der Auffassung, daß die Feststellung des Europäischen Patentamts nicht zutrifft, so kann er innerhalb von zwei Monaten nach der Mitteilung nach Absatz 1 eine Entscheidung beantragen. Das Europäische Patentamt trifft eine solche Entscheidung nur dann, wenn es die Auffassung des Beteiligten nicht teilt; andernfalls unterrichtet es ihn.

Regel 70 Unterschrift, Name, Dienstsiegel

(1) Entscheidungen, Ladungen, Mitteilungen und Bescheide des Europäischen Patentamts sind mit der Unterschrift und dem Namen des zuständigen Bediensteten zu versehen.

(2) Wird ein in Absatz 1 genanntes Schriftstück von dem zuständigen Bediensteten mit Hilfe einer Datenverarbeitungsanlage erstellt, so kann die Unterschrift durch ein Dienstsiegel ersetzt werden. Wird das Schriftstück automatisch durch eine Datenverarbeitungsanlage erstellt, so kann auch die Namensangabe des zuständigen Bediensteten entfallen. Dies gilt auch für vorgedruckte Bescheide und Mitteilungen.

Kapitel II

Einwendungen Dritter

Regel 70a Einwendungen Dritter

(1) Einwendungen Dritter sind schriftlich einzureichen und zu begründen.

(2) Die Einwendungen werden dem Anmelder oder Patentinhaber mitgeteilt, der dazu Stellung nehmen kann.

Kapitel III

Mündliche Verhandlung und Beweisaufnahme

Regel 71 Ladung zur mündlichen Verhandlung

(1) Zur mündlichen Verhandlung nach Artikel 116 werden die Beteiligten unter Hinweis auf Absatz 2 geladen. Die Ladungsfrist beträgt mindestens zwei Monate, sofern die Beteiligten nicht mit einer kürzeren Frist einverstanden sind.

(2) Ist ein zu einer mündlichen Verhandlung ordnungsgemäß geladener Beteiligter vor dem Europäischen Patentamt nicht erschienen, so kann das Verfahren ohne ihn fortgesetzt werden.

(2) If the party concerned considers that the finding of the European Patent Office is inaccurate, it may, within two months of the communication under paragraph 1, apply for a decision on the matter. The European Patent Office shall take such decision only if it does not share the opinion of the party requesting it; otherwise, it shall inform that party.

Rule 70 Signature, name, seal

(1) Any decisions, summonses, notices and communications from the European Patent Office shall be signed by and state the name of the employee responsible.

(2) Where a document referred to in paragraph 1 is produced by the employee responsible using a computer, a seal may replace the signature. Where the document is produced automatically by a computer, the employee's name may also be dispensed with. The same shall apply to pre-printed notices and communications.

Chapter II

Observations by third parties

Rule 70a Observations by third parties

(1) Any observations by a third party shall be filed in writing and state the grounds on which they are based.

(2) Any such observations shall be communicated to the applicant or proprietor of the patent, who may comment on them.

Chapter III

Oral proceedings and taking of evidence

Rule 71 Summons to oral proceedings

(1) The parties shall be summoned to oral proceedings under Article 116, drawing their attention to paragraph 2 of this Rule. At least two months' notice of the summons shall be given, unless the parties agree to a shorter period.

(2) If a party duly summoned to oral proceedings before the European Patent Office does not appear as summoned, the proceedings may continue without it.

(2) Si la partie intéressée estime que les conclusions de l'Office européen des brevets ne sont pas fondées, elle peut, dans un délai de deux mois à compter de la notification visée au paragraphe 1, requérir une décision en l'espèce. L'Office européen des brevets ne prend une telle décision que dans le cas où il ne partage pas le point de vue de la partie intéressée ; dans le cas contraire, il en informe cette dernière.

Règle 70 Signature, nom, sceau

(1) Toute décision, citation, communication et notification de l'Office européen des brevets doit être revêtue de la signature et du nom de l'agent responsable.

(2) Si un document mentionné au paragraphe 1 est produit par l'agent responsable à l'aide d'un ordinateur, un sceau peut remplacer la signature. Si ce document est produit automatiquement par ordinateur, il n'est pas non plus nécessaire d'indiquer le nom de l'agent responsable. Ceci vaut également pour les notifications et communications préimprimées.

Chapitre II

Observations des tiers

Règle 70bis Observations des tiers

(1) Les observations des tiers doivent être présentées par écrit et motivées.

(2) Ces observations sont notifiées au demandeur ou au titulaire du brevet, qui peut prendre position.

Chapitre III

Procédure orale et instruction

Règle 71 Citation à une procédure orale

(1) La citation des parties à une procédure orale conformément à l'article 116 fait mention du paragraphe 2 de la présente règle. Elle comporte un délai minimum de deux mois, à moins que les parties ne conviennent d'un délai plus bref.

(2) Si une partie régulièrement citée devant l'Office européen des brevets à une procédure orale n'a pas comparu, la procédure peut être poursuivie en son absence.

Regel 71a

Vorbereitung der mündlichen Verhandlung

(1) Mit der Ladung weist das Europäische Patentamt auf die Fragen hin, die es für die zu treffende Entscheidung als erörterungsbedürftig ansieht. Gleichzeitig wird ein Zeitpunkt bestimmt, bis zu dem Schriftsätze zur Vorbereitung der mündlichen Verhandlung eingereicht werden können. Regel 84 ist nicht anzuwenden. Nach diesem Zeitpunkt vorgebrachte neue Tatsachen und Beweismittel brauchen nicht berücksichtigt zu werden, soweit sie nicht wegen einer Änderung des dem Verfahren zugrunde liegenden Sachverhalts zuzulassen sind.

(2) Sind dem Anmelder oder Patentinhaber die Gründe mitgeteilt worden, die der Erteilung oder Aufrechterhaltung des Patents entgegenstehen, so kann er aufgefordert werden, bis zu dem in Absatz 1 Satz 2 genannten Zeitpunkt Unterlagen einzureichen, die den Erfordernissen des Übereinkommens genügen. Absatz 1 Sätze 3 und 4 sind entsprechend anzuwenden.

Regel 72

Entscheidung über eine Beweisaufnahme

Hält das Europäische Patentamt die Vernehmung von Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen oder eine Augenscheinseinnahme für erforderlich, so erlässt es eine entsprechende Entscheidung, in der das betreffende Beweismittel, die rechtserheblichen Tatsachen und Tag, Uhrzeit und Ort der Beweisaufnahme angegeben werden. Hat ein Beteiligter die Vernehmung von Zeugen oder Sachverständigen beantragt, so wird in der Entscheidung eine Frist bestimmt, in der der Antragsteller deren Namen und Anschrift mitteilen muß.

Regel 72a

Ladung zur Vernehmung vor dem Europäischen Patentamt

(1) Die vor dem Europäischen Patentamt zu vernehmenden Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen sind zu laden.

(2) Die Frist zur Ladung von Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen zur Beweisaufnahme beträgt mindestens zwei Monate, sofern diese nicht mit einer kürzeren Frist einverstanden sind. Die Ladung muß enthalten:

a) einen Auszug aus der in Regel 72 genannten Entscheidung, aus der Tag, Uhrzeit und Ort der angeord-

Rule 71a

Preparation of oral proceedings

(1) When issuing the summons, the European Patent Office shall draw attention to the points which in its opinion need to be discussed for the purposes of the decision to be taken. At the same time a final date for making written submissions in preparation for the oral proceedings shall be fixed. Rule 84 shall not apply. New facts and evidence presented after that date need not be considered, unless admitted on the grounds that the subject of the proceedings has changed.

(2) If the applicant or patent proprietor has been notified of the grounds prejudicing the grant or maintenance of the patent, he may be invited to submit, by the date specified in paragraph 1, second sentence, documents which meet the requirements of the Convention. Paragraph 1, third and fourth sentences, shall apply mutatis mutandis.

Rule 72

Decision on taking of evidence

Where the European Patent Office considers it necessary to hear a party, witness or expert, or to carry out an inspection, it shall take a decision to this end, setting out the investigation which it intends to carry out, relevant facts to be proved and the date, time and place of the investigation. If the hearing of a witness or expert is requested by a party, the decision shall specify the period within which the requester must make known the name and address of any witness or expert concerned.

Rule 72a

Summons to give evidence before the European Patent Office

(1) A summons to give evidence before the European Patent Office shall be issued to the parties, witnesses or experts concerned.

(2) At least two months' notice of a summons issued to a party, witness or expert to testify shall be given, unless they agree to a shorter period. The summons shall contain:

(a) an extract from the decision under Rule 72, indicating the date, time and place of the investigation ordered

Règle 71bis

Préparation de la procédure orale

(1) Dans la citation, l'Office européen des brevets signale les questions qu'il juge nécessaire d'examiner aux fins de la décision à rendre. En même temps, il fixe une date jusqu'à laquelle des documents peuvent être produits en vue de la préparation de la procédure orale. La règle 84 n'est pas applicable. De nouveaux faits ou preuves présentés après cette date peuvent ne pas être pris en considération, à moins qu'il ne convienne de les admettre en raison d'un changement intervenu dans les faits de la cause.

(2) Si le demandeur ou le titulaire du brevet a reçu notification des motifs s'opposant à la délivrance ou au maintien du brevet, il peut être invité à produire, au plus tard à la date visée au paragraphe 1, deuxième phrase, des pièces satisfaisant aux exigences de la convention. Le paragraphe 1, troisième et quatrième phrases, est applicable.

Règle 72

Décision ordonnant une mesure d'instruction

Lorsque l'Office européen des brevets estime nécessaire d'entendre une partie, un témoin ou un expert ou de procéder à une descente sur les lieux, il rend à cet effet une décision qui énonce la mesure d'instruction envisagée, les faits pertinents à prouver, les jour, heure et lieu où il sera procédé à ladite mesure d'instruction. Si l'audition d'un témoin ou d'un expert a été demandée par une partie, la décision fixe le délai dans lequel cette partie doit communiquer le nom et l'adresse du témoin ou de l'expert.

Règle 72bis

Citation à comparaître devant l'Office européen des brevets

(1) Les parties, témoins ou experts qui doivent être entendus sont cités devant l'Office européen des brevets.

(2) La citation des parties, des témoins ou des experts doit comporter un délai minimum de deux mois, à moins que les intéressés ne conviennent d'un délai plus bref. La citation doit contenir :

a) un extrait de la décision visée à la règle 72, précisant les jour, heure et lieu où il sera procédé à la mesure

neten Beweisaufnahme sowie die Tatsachen hervorgehen, über die die Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen vernommen werden sollen;

b) die Namen der Beteiligten sowie die Rechte, die den Zeugen und Sachverständigen nach Regel 74 Absätze 2 bis 4 zustehen;

c) einen Hinweis darauf, daß der Beteiligte, Zeuge oder Sachverständige seine Vernehmung durch ein zuständiges Gericht seines Wohnsitzstaats nach Regel 72c beantragen kann, sowie eine Aufforderung, dem Europäischen Patentamt innerhalb einer zu bestimmenden Frist mitzuteilen, ob er bereit ist, vor dem Europäischen Patentamt zu erscheinen.

Regel 72b

Durchführung der Beweisaufnahme vor dem Europäischen Patentamt

(1) Die Prüfungsabteilung, die Einspruchsabteilung und die Beschwerdekommission können eines ihrer Mitglieder mit der Durchführung der Beweisaufnahme beauftragen.

(2) Beteiligte, Zeugen und Sachverständige werden vor ihrer Vernehmung darauf hingewiesen, daß das Europäische Patentamt das zuständige Gericht in ihrem Wohnsitzstaat um Wiederholung der Vernehmung unter Eid oder in gleichermaßen verbindlicher Form ersuchen kann.

(3) Die Beteiligten können an der Beweisaufnahme teilnehmen und sachdienliche Fragen an die vernommenen Personen richten.

Regel 72c

Vernehmung vor dem zuständigen Gericht eines Staats

(1) Ein vor das Europäische Patentamt geladener Beteiligter, Zeuge oder Sachverständiger kann beim Europäischen Patentamt beantragen, daß er vor einem zuständigen Gericht in seinem Wohnsitzstaat vernommen wird. Wird dies beantragt oder erfolgt innerhalb der in der Ladung festgesetzten Frist keine Äußerung, so kann das Europäische Patentamt nach Artikel 131 Absatz 2 das zuständige Gericht ersuchen, den Betroffenen zu vernehmen.

(2) Hält das Europäische Patentamt die erneute Vernehmung eines von ihm vernommenen Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen unter Eid

and stating the facts regarding which parties, witnesses or experts are to be heard;

(b) the names of the parties and particulars of the rights which the witnesses or experts may invoke under Rule 74, paragraphs 2 to 4;

(c) an indication that the party, witness or expert may request to be heard by a competent court of his country of residence under Rule 72c, and an invitation to inform the European Patent Office, within a period to be specified, whether he is prepared to appear before it.

Rule 72b

Examination of evidence before the European Patent Office

(1) The Examining Division, Opposition Division or Board of Appeal may commission one of its members to examine the evidence adduced.

(2) Before a party, witness or expert may be heard, he shall be informed that the European Patent Office may request the competent court in the country of residence of the person concerned to re-examine his testimony under oath or in an equally binding form.

(3) The parties may attend an investigation and may put relevant questions to the testifying party, witness or expert.

Rule 72c

Hearing by a competent national court

(1) A party, witness or expert who is summoned before the European Patent Office may request the latter to allow him to be heard by a competent court in his country of residence. If this is requested, or if no reply is received within the period specified in the summons, the European Patent Office may, in accordance with Article 131, paragraph 2, request the competent court to hear the person concerned.

(2) If a party, witness or expert has been heard by the European Patent Office, the latter may, if it considers it advisable for the testimony to be

d'instruction ordonnée ainsi que les faits sur lesquels les parties, témoins ou experts seront entendus ;

b) le nom des parties et l'indication des droits auxquels les témoins et experts peuvent prétendre en vertu de la règle 74, paragraphes 2 à 4 ;

c) une indication selon laquelle toute partie, tout témoin ou tout expert peut demander à être entendu par les autorités judiciaires compétentes de l'Etat dans lequel il a son domicile, conformément à la règle 72quater, et une invitation à faire savoir à l'Office européen des brevets, dans le délai qui lui a été impartie, s'il est disposé à comparaître devant l'Office européen des brevets.

Règle 72ter

Exécution des mesures d'instruction devant l'Office européen des brevets

(1) La division d'examen, la division d'opposition et la chambre de recours peuvent charger un de leurs membres de procéder aux mesures d'instruction.

(2) Les parties, témoins ou experts sont informés avant leur audition que l'Office européen des brevets peut demander aux autorités judiciaires compétentes de l'Etat dans lequel ils ont leur domicile de les entendre à nouveau sous la foi du serment ou sous une autre forme également contraignante.

(3) Les parties peuvent assister à l'instruction et poser toute question pertinente à la partie, au témoin ou à l'expert entendu.

Règle 72quater

Audition devant les autorités judiciaires d'un Etat

(1) Une partie, un témoin ou un expert cité devant l'Office européen des brevets peut lui demander l'autorisation d'être entendu par les autorités judiciaires compétentes de l'Etat dans lequel il a son domicile. Si une telle requête est présentée ou si aucune suite n'a été donnée à la citation dans le délai imparti dans cette citation, l'Office européen des brevets peut, conformément à l'article 131, paragraphe 2, demander aux autorités judiciaires compétentes de recueillir la déposition de la personne concernée.

(2) Si une partie, un témoin ou un expert a été entendu par l'Office européen des brevets, ce dernier peut, s'il estime souhaitable que la

oder in gleichermaßen verbindlicher Form für zweckmäßig, so kann es nach Artikel 131 Absatz 2 das zuständige Gericht im Wohnsitzstaat des Betroffenen hierum ersuchen.

given under oath or in an equally binding form, issue a request under Article 131, paragraph 2, to the competent court in the country of residence of the person concerned to re-examine his testimony under such conditions.

déposition soit recueillie sous la foi du serment ou sous une autre forme également contraignante, demander, conformément à l'article 131, paragraphe 2, aux autorités judiciaires compétentes de l'Etat dans lequel la personne concernée a son domicile de l'entendre à nouveau dans ces conditions.

(3) Ersucht das Europäische Patentamt das zuständige Gericht um die Vernehmung, so kann es das Gericht ersuchen, die Vernehmung unter Eid oder in gleichermaßen verbindlicher Form vorzunehmen und es einem Mitglied des betreffenden Organs zu gestatten, der Vernehmung beizuwollen und über das Gericht oder unmittelbar Fragen an den Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen zu richten.

Regel 73 Beauftragung von Sachverständigen

(1) Das Europäische Patentamt entscheidet, in welcher Form das Gutachten des von ihm beauftragten Sachverständigen zu erstatten ist.

(2) Der Auftrag an den Sachverständigen muß enthalten:

a) die genaue Umschreibung der Aufgabe;

b) die Frist für die Erstattung des Gutachtens;

c) die Namen der am Verfahren Beteiligten;

d) einen Hinweis auf die Rechte, die ihm nach Regel 74 Absätze 2 bis 4 zustehen.

(3) Die Beteiligten erhalten eine Abschrift des schriftlichen Gutachtens.

(4) Die Beteiligten können den Sachverständigen ablehnen. Über die Ablehnung entscheidet das Organ des Europäischen Patentamts, das für die Beauftragung des Sachverständigen zuständig ist.

Regel 74 Kosten der Beweisaufnahme

(1) Das Europäische Patentamt kann die Beweisaufnahme davon abhängig machen, daß der Beteiligte, der sie beantragt hat, beim Europäischen Patentamt einen Vorschuß hinterlegt, dessen Höhe im Wege einer Schätzung der voraussichtlichen Kosten bestimmt wird.

(2) Zeugen oder Sachverständige, die vom Europäischen Patentamt geladen worden sind und vor diesem

(3) When the European Patent Office requests a competent court to take evidence, it may request the court to take the evidence under oath or in an equally binding form and to permit a member of the department concerned to attend the hearing and question the party, witness or expert either through the intermediary of the court or directly.

Rule 73 Commissioning of experts

(1) The European Patent Office shall decide in what form the opinion of an expert whom it appoints shall be submitted.

(2) The terms of reference of the expert shall include:

(a) a precise description of his task;

(b) the period specified for the submission of his opinion;

(c) the names of the parties to the proceedings;

(d) particulars of the rights which he may invoke under Rule 74, paragraphs 2 to 4.

(3) A copy of any written opinion shall be submitted to the parties.

(4) The parties may object to an expert. The department of the European Patent Office concerned shall decide on the objection.

Rule 74 Costs of taking of evidence

(1) The taking of evidence by the European Patent Office may be made conditional upon deposit with it, by the party requesting the evidence to be taken, of an amount to be fixed by reference to an estimate of the costs.

(2) Witnesses or experts who are summoned by and appear before the European Patent Office shall be

(3) Lorsque l'Office européen des brevets demande à une autorité judiciaire compétente de recueillir une déposition, il peut lui demander de recueillir la déposition sous la foi du serment ou sous une autre forme également contraignante et d'autoriser un des membres de l'instance concernée à assister à l'audition de la partie, du témoin ou de l'expert et à l'interroger, soit par l'entremise de cette autorité, soit directement.

Règle 73 Commission d'experts

(1) L'Office européen des brevets décide de la forme dans laquelle doit être présenté l'avis de l'expert qu'il désigne.

(2) Le mandat de l'expert doit contenir :

a) une description précise de sa mission ;

b) le délai qui lui est imparti pour la présentation de son avis ;

c) le nom des parties à la procédure ;

d) l'indication des droits auxquels il peut prétendre en vertu de la règle 74, paragraphes 2 à 4.

(3) Une copie de l'avis écrit est remise aux parties.

(4) Les parties peuvent récuser un expert. L'instance concernée de l'Office européen des brevets statue sur la récusation.

Règle 74 Frais de l'instruction

(1) L'Office européen des brevets peut subordonner l'exécution de l'instruction au dépôt auprès de l'Office, par la partie qui a demandé cette instruction, d'une provision dont il fixe le montant par référence à une estimation des frais.

(2) Les témoins ou les experts qui ont été cités par l'Office européen des brevets et comparaissent devant lui

erscheinen, haben Anspruch auf Erstattung angemessener Reise- und Aufenthaltskosten. Es kann ihnen ein Vorschuß auf diese Kosten gewährt werden. Satz 1 gilt auch für Personen, die ohne Ladung vor dem Europäischen Patentamt erscheinen und als Zeugen oder Sachverständige vernommen werden.

(3) Zeugen, denen nach Absatz 2 ein Erstattungsanspruch zusteht, haben Anspruch auf eine angemessene Entschädigung für Verdienstausfall; Sachverständige haben Anspruch auf Vergütung ihrer Tätigkeit. Diese Entschädigung oder Vergütung wird den Zeugen und Sachverständigen gezahlt, nachdem sie ihrer Pflicht oder ihrem Auftrag genügt haben.

(4) Der Verwaltungsrat legt die Einzelheiten der Anwendung der Absätze 2 und 3 fest. Das Europäische Patentamt zahlt die nach den Absätzen 2 und 3 fälligen Beträge aus.

Regel 75 Beweissicherung

(1) Das Europäische Patentamt kann auf Antrag zur Sicherung eines Beweises unverzüglich eine Beweisaufnahme über Tatsachen vornehmen, die für eine Entscheidung von Bedeutung sein können, die das Europäische Patentamt hinsichtlich einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents wahrscheinlich zu treffen hat, wenn zu befürchten ist, daß die Beweisaufnahme zu einem späteren Zeitpunkt erschwert oder unmöglich sein wird. Der Zeitpunkt der Beweisaufnahme ist dem Anmelder oder Patentinhaber so rechtzeitig mitzuteilen, daß er daran teilnehmen kann. Er kann sachdienliche Fragen stellen.

(2) Der Antrag muß enthalten:

- a) Angaben zur Person des Antragstellers nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 c);
- b) eine ausreichende Bezeichnung der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents;
- c) die Angabe der Tatsachen, über die Beweis erhoben werden soll;
- d) die Angabe der Beweismittel;
- e) die Darlegung und die Glaubhaftmachung des Grunds, der die Besorgnis rechtfertigt, daß die Beweisaufnahme zu einem späteren Zeitpunkt erschwert oder unmöglich sein wird.

entitled to appropriate reimbursement of expenses for travel and subsistence. An advance for these expenses may be granted to them. This shall also apply to persons who appear before the European Patent Office without being summoned by it and are heard as witnesses or experts.

(3) Witnesses entitled to reimbursement under paragraph 2 shall also be entitled to appropriate compensation for loss of earnings, and experts to fees for their work. These payments shall be made to the witnesses and experts after they have fulfilled their duties or tasks.

(4) The Administrative Council shall lay down the details implementing paragraphs 2 and 3. Any amounts due under these provisions shall be paid by the European Patent Office.

Rule 75 Conservation of evidence

(1) On request, the European Patent Office may, without delay, hear oral evidence or conduct inspections, with a view to conserving evidence of facts liable to affect a decision which it may be called upon to take with regard to a European patent application or a European patent, where there is reason to fear that it might subsequently become more difficult or even impossible to take evidence. The date on which the measures are to be taken shall be communicated to the applicant for or proprietor of the patent in sufficient time to allow him to attend. He may ask relevant questions.

(2) The request shall contain:

- (a) particulars of the requester as provided in Rule 26, paragraph 2(c);
- (b) sufficient identification of the European patent application or European patent in question;
- (c) an indication of the facts in respect of which evidence is to be taken;
- (d) particulars of the means of giving or obtaining evidence;
- (e) a statement establishing a prima facie case for fearing that it might subsequently become more difficult or impossible to take evidence.

ont droit à un remboursement adéquat de leurs frais de déplacement et de séjour. Une avance peut leur être accordée sur ces frais. Ceci vaut également pour les personnes qui comparaissent devant l'Office européen des brevets sans qu'il les ait citées et sont entendues comme témoins ou experts.

(3) Les témoins qui ont droit à un remboursement en application du paragraphe 2 ont en outre droit à une indemnité adéquate pour manque à gagner ; les experts ont droit à des honoraires pour la rémunération de leurs travaux. Ces indemnités ou honoraires sont payés aux témoins ou experts après l'accomplissement de leurs devoirs ou de leur mission.

(4) Le Conseil d'administration détermine les modalités d'application des paragraphes 2 et 3. Les sommes dues en vertu de ces dispositions sont acquittées par l'Office européen des brevets.

Règle 75 Conservation de la preuve

(1) L'Office européen des brevets peut, sur requête, procéder sans délai à une mesure d'instruction, en vue de conserver la preuve de faits qui peuvent affecter une décision qu'il sera vraisemblablement appelé à prendre au sujet d'une demande de brevet européen ou d'un brevet européen, lorsqu'il y a lieu d'appréhender que l'instruction ne devienne ultérieurement plus difficile ou même impossible. La date de la mesure d'instruction doit être notifiée au demandeur ou au titulaire du brevet en temps utile pour lui permettre de participer à l'instruction. Il peut poser toutes questions pertinentes.

(2) La requête doit contenir :

- a) les indications concernant le requérant telles que prévues à la règle 26, paragraphe 2 c) ;
- b) des indications suffisantes pour permettre l'identification de la demande de brevet européen ou du brevet européen en cause ;
- c) l'indication des faits qui nécessitent la mesure d'instruction ;
- d) l'indication de la mesure d'instruction ;
- e) un exposé du motif justifiant la présomption selon laquelle l'instruction pourra être ultérieurement plus difficile ou même impossible.

(3) Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn die vorgeschriebene Gebühr entrichtet worden ist.

(4) Für die Entscheidung über den Antrag und für eine daraufhin erfolgende Beweisaufnahme ist das Organ des Europäischen Patentamts zuständig, das die Entscheidung zu treffen hätte, für die die zu beweisen den Tatsachen von Bedeutung sein können. Die Vorschriften über die Beweisaufnahme in Verfahren vor dem Europäischen Patentamt sind anzuwenden.

Regel 76

Niederschrift über mündliche Verhandlungen und Beweisaufnahmen

(1) Über eine mündliche Verhandlung oder Beweisaufnahme wird eine Niederschrift aufgenommen, die den wesentlichen Gang der mündlichen Verhandlung oder Beweisaufnahme, die rechtserheblichen Erklärungen der Beteiligten, die Aussagen der Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen und das Ergebnis eines Augenscheins enthalten soll.

(2) Die Niederschrift über die Aussage eines Zeugen, Sachverständigen oder Beteiligten wird diesem vorgelesen oder zur Durchsicht vorgelegt. In der Niederschrift wird vermerkt, daß dies geschehen und die Niederschrift von der Person genehmigt ist, die ausgesagt hat. Wird die Niederschrift nicht genehmigt, so werden die Einwendungen vermerkt.

(3) Die Niederschrift wird von dem Bediensteten, der sie aufnimmt, und dem Bediensteten, der die mündliche Verhandlung oder Beweisaufnahme leitet, durch ihre Unterschrift oder andere geeignete Mittel als authentisch bestätigt.

(4) Die Beteiligten erhalten eine Abschrift der Niederschrift.

Kapitel IV

Zustellungen

Regel 77

Allgemeine Vorschriften

(1) In den Verfahren vor dem Europäischen Patentamt wird entweder das Originalschriftstück, eine vom Europäischen Patentamt beglaubigte oder mit Dienstsiegel versehene Abschrift dieses Schriftstücks oder ein mit Dienstsiegel versehener Computerausdruck zugestellt. Abschriften von Schriftstücken, die von Beteiligten eingereicht werden, bedürfen keiner solchen Beglaubigung.

(3) The request shall not be deemed to have been filed until the prescribed fee has been paid.

(4) The decision on the request and any resulting taking of evidence shall be incumbent upon the department of the European Patent Office which would have to take the decision liable to be affected by the facts to be established. The provisions with regard to the taking of evidence in proceedings before the European Patent Office shall apply.

Rule 76

Minutes of oral proceedings and of taking of evidence

(1) Minutes of oral proceedings and of the taking of evidence shall be drawn up, containing the essentials of the oral proceedings or of the taking of evidence, the relevant statements made by the parties, the testimony of the parties, witnesses or experts and the result of any inspection.

(2) The minutes of the testimony of a witness, expert or party shall be read out or submitted to him, so that he may examine them. It shall be noted in the minutes that this formality has been carried out and that the person who gave the testimony approved the minutes. If his approval is not given, his objections shall be noted.

(3) The minutes shall be authenticated by the employee who drew them up and by the employee who conducted the oral proceedings or taking of evidence, either by their signature or by any other appropriate means.

(4) The parties shall be provided with a copy of the minutes.

Chapter IV

Notifications

Rule 77

General provisions

(1) In proceedings before the European Patent Office, any notification to be made shall take the form of the original document, a copy thereof certified by or bearing the seal of the European Patent Office, or a computer print-out bearing such seal. Copies of documents emanating from the parties themselves shall not require such certification.

(3) La requête n'est réputée présentée qu'après le paiement de la taxe prescrite.

(4) La décision sur la requête ainsi que toute mesure d'instruction en résultant sont prises par l'instance de l'Office européen des brevets qui aurait été appelée à prendre la décision susceptible d'être affectée par les faits dont la preuve doit être apportée. Les dispositions relatives à l'instruction dans les procédures devant l'Office européen des brevets sont applicables.

Règle 76

Procès-verbal des procédures orales et des instructions

(1) Les procédures orales et les instructions donnent lieu à l'établissement d'un procès-verbal contenant l'essentiel de la procédure orale ou de l'instruction, les déclarations pertinentes des parties et les dépositions des parties, des témoins ou des experts ainsi que le résultat de toute descente sur les lieux.

(2) Le procès-verbal de la déposition d'un témoin, d'un expert ou d'une partie lui est lu ou lui est soumis pour qu'il en prenne connaissance. Mention est portée au procès-verbal que cette formalité a été accomplie et que le procès-verbal a été approuvé par l'auteur de la déposition. Lorsque le procès-verbal n'est pas approuvé, mention y est faite des objections formulées.

(3) Le procès-verbal est authentifié par l'agent qui l'a établi et par l'agent qui a dirigé la procédure orale ou l'instruction, soit par leur signature, soit par tout autre moyen approprié.

(4) Une copie du procès-verbal est remise aux parties.

Chapitre IV

Significations

Règle 77

Dispositions générales

(1) Les significations prévues dans les procédures devant l'Office européen des brevets portent soit sur l'original de la pièce, soit sur une copie de cette pièce certifiée conforme ou portant le sceau de l'Office européen des brevets, soit sur un imprimé établi par ordinateur et portant un tel sceau. Les copies de pièces produites par les parties elles-mêmes ne requièrent pas une telle certification.

(2) Die Zustellung wird bewirkt:	(2) Notification shall be made:	(2) La signification directe est faite, soit :
a) durch die Post nach Regel 78;	(a) by post in accordance with Rule 78;	a) par la poste conformément à la règle 78 ;
b) durch Übergabe im Europäischen Patentamt nach Regel 79;	(b) by delivery on the premises of the European Patent Office in accordance with Rule 79;	b) par remise dans les locaux de l'Office européen des brevets conformément à la règle 79 ;
c) durch öffentliche Bekanntmachung nach Regel 80 oder	(c) by public notice in accordance with Rule 80; or	c) par publication conformément à la règle 80 ;
d) durch technische Einrichtungen zur Nachrichtenübermittlung, die der Präsident des Europäischen Patentamts unter Festlegung der Bedingungen für ihre Benutzung bestimmt.	(d) by such technical means of communication as are determined by the President of the European Patent Office and under the conditions laid down by him.	d) par des moyens techniques de communication que détermine le Président de l'Office européen des brevets et dans les conditions qu'il arrête.
(3) Die Zustellung durch Vermittlung der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats erfolgt nach dem von dieser Behörde in nationalen Verfahren anzuwendenden Recht.	(3) Notification through the central industrial property office of a Contracting State shall be made in accordance with the law applicable to that office in national proceedings.	(3) La signification par l'intermédiaire du service central de la propriété industrielle d'un Etat contractant est faite conformément au droit applicable à ce service dans les procédures nationales.
<i>Regel 78</i> Zustellung durch die Post	<i>Rule 78</i> Notification by post	<i>Règle 78</i> Signification par la poste
(1) Entscheidungen, durch die eine Beschwerdefrist oder die Frist für einen Antrag auf Überprüfung in Lauf gesetzt wird, Ladungen und andere vom Präsidenten des Europäischen Patentamts bestimmte Schriftstücke werden durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt. Alle anderen Zustellungen durch die Post erfolgen mittels eingeschriebenen Briefs.	(1) Decisions incurring a period for appeal or a petition for review, summonses and other such documents as determined by the President of the European Patent Office shall be notified by registered letter with advice of delivery. All other notifications by post shall be by registered letter.	(1) Les décisions qui font courir un délai pour former un recours ou présenter une requête en révision, les citations et toutes autres pièces pour lesquelles le Président de l'Office européen des brevets prescrit qu'il sera fait usage de ce mode de signification sont signifiées par lettre recommandée avec demande d'avis de réception. Les autres significations par la poste sont faites par lettre recommandée.
(2) Bei der Zustellung mittels eingeschriebenen Briefs mit oder ohne Rückschein gilt dieser mit dem zehnten Tag nach der Abgabe zur Post als zugestellt, es sei denn, daß das zuzustellende Schriftstück nicht oder an einem späteren Tag zugegangen ist; im Zweifel hat das Europäische Patentamt den Zugang des Schriftstücks und gegebenenfalls den Tag des Zugangs nachzuweisen.	(2) Where notification is effected by registered letter, whether or not with advice of delivery, this shall be deemed to be delivered to the addressee on the tenth day following its posting, unless the letter has failed to reach the addressee or has reached him at a later date; in the event of any dispute, it shall be incumbent on the European Patent Office to establish that the letter has reached its destination or to establish the date on which the letter was delivered to the addressee, as the case may be.	(2) Lorsque la signification est faite par lettre recommandée avec ou sans demande d'avis de réception, celle-ci est réputée remise à son destinataire le dixième jour après la remise à la poste, à moins que la pièce à signifier ne lui soit pas parvenue ou ne lui soit parvenue qu'à une date ultérieure ; en cas de contestation, il incombe à l'Office européen des brevets d'établir que la lettre est parvenue à destination ou d'établir, le cas échéant, la date de sa remise au destinataire.
(3) Die Zustellung mittels eingeschriebenen Briefs mit oder ohne Rückschein gilt auch dann als bewirkt, wenn die Annahme des Briefs verweigert wird.	(3) Notification by registered letter, whether or not with advice of delivery, shall be deemed to have been effected even if acceptance of the letter has been refused.	(3) La signification par lettre recommandée avec ou sans demande d'avis de réception est réputée faite même si la lettre a été refusée.
(4) Soweit die Zustellung durch die Post durch die Absätze 1 bis 3 nicht geregelt ist, ist das Recht des Staats anzuwenden, in dem die Zustellung erfolgt.	(4) To the extent that notification by post is not covered by paragraphs 1 to 3, the law of the State in which the notification is made shall apply.	(4) Si la signification par la poste n'est pas entièrement réglée par les paragraphes 1 à 3, le droit applicable est celui de l'Etat dans lequel la signification est faite.

Regel 79 Zustellung durch unmittelbare Übergabe	Rule 79 Notification by delivery by hand	Règle 79 Signification par remise directe
Die Zustellung kann in den Dienstgebäuden des Europäischen Patentamts durch unmittelbare Übergabe des Schriftstücks an den Empfänger bewirkt werden, der dabei den Empfang zu bescheinigen hat. Die Zustellung gilt auch dann als bewirkt, wenn der Empfänger die Annahme des Schriftstücks oder die Bescheinigung des Empfangs verweigert.	Notification may be effected on the premises of the European Patent Office by delivery by hand of the document to the addressee, who shall on delivery acknowledge its receipt. Notification shall be deemed to have been effected even if the addressee refuses to accept the document or to acknowledge receipt thereof.	La signification peut être effectuée dans les locaux de l'Office européen des brevets par remise directe de la pièce à signifier au destinataire qui en accuse réception. La signification est réputée faite même si le destinataire refuse d'accepter la pièce à signifier ou d'en accuser réception.
Regel 80 Öffentliche Zustellung	Rule 80 Public notification	Règle 80 Signification publique
(1) Kann der Aufenthaltsort des Empfängers nicht festgestellt werden oder war die Zustellung nach Regel 78 Absatz 1 auch nach einem zweiten Versuch unmöglich, so wird durch öffentliche Bekanntmachung zugestellt. (2) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, in welcher Weise die öffentliche Bekanntmachung erfolgt und wann die Frist von einem Monat zu laufen beginnt, nach deren Ablauf das Schriftstück als zugestellt gilt.	(1) If the address of the addressee cannot be established, or if notification in accordance with Rule 78, paragraph 1, has proved to be impossible even after a second attempt, notification shall be effected by public notice. (2) The President of the European Patent Office shall determine how the public notice is to be given and the beginning of the period of one month on expiry of which the document shall be deemed to have been notified.	(1) S'il n'est pas possible de connaître l'adresse du destinataire ou si la signification prévue à la règle 78, paragraphe 1, s'est révélée impossible même après une seconde tentative, la signification est faite sous forme de publication. (2) Le Président de l'Office européen des brevets détermine les modalités de la publication ainsi que le point de départ du délai d'un mois à l'expiration duquel le document est réputé signifié.
Regel 81 Zustellung an Vertreter	Rule 81 Notification to representatives	Règle 81 Signification au mandataire ou au représentant
(1) Ist ein Vertreter bestellt worden, so werden die Zustellungen an den Vertreter gerichtet. (2) Sind mehrere Vertreter für einen Beteiligten bestellt, so genügt die Zustellung an einen von ihnen. (3) Haben mehrere Beteiligte einen gemeinsamen Vertreter, so genügt die Zustellung an den gemeinsamen Vertreter.	(1) If a representative has been appointed, notifications shall be addressed to him. (2) If several representatives have been appointed for a single party, notification to any one of them shall be sufficient. (3) If several parties have a common representative, notification to the common representative shall be sufficient.	(1) Si un mandataire a été désigné, les significations lui sont faites. (2) Si plusieurs mandataires ont été désignés pour une seule partie, il suffit que la signification soit faite à l'un d'entre eux. (3) Si plusieurs parties ont un représentant commun, il suffit que la signification soit faite au représentant commun.
Regel 82 Heilung von Zustellungsmängeln	Rule 82 Irregularities in notification	Règle 82 Vices de la signification
Kann das Europäische Patentamt die formgerechte Zustellung eines Schriftstücks nicht nachweisen oder ist das Schriftstück unter Verletzung von Zustellungsvorschriften zugegangen, so gilt das Schriftstück als an dem Tag zugestellt, den das Europäische Patentamt als Tag des Zugangs nachweist.	Where a document has reached the addressee, if the European Patent Office is unable to prove that it has been duly notified, or if provisions relating to its notification have not been observed, the document shall be deemed to have been notified on the date established by the European Patent Office as the date of receipt.	Si, une pièce étant parvenue à son destinataire, l'Office européen des brevets n'est pas en mesure de prouver qu'elle a été régulièrement signifiée, ou si les dispositions relatives à la signification n'ont pas été observées, la pièce est réputée signifiée à la date à laquelle l'Office européen des brevets prouve qu'elle a été reçue.

Kapitel V	Chapter V	Chapitre V
Fristen	Time limits	Délais
<i>Regel 83</i> Berechnung der Fristen	<i>Rule 83</i> Calculation of periods	<i>Règle 83</i> Calcul des délais
(1) Die Fristen werden nach vollen Tagen, Wochen, Monaten oder Jahren berechnet.	(1) Periods shall be laid down in terms of full years, months, weeks or days.	(1) Les délais sont fixés en années, mois, semaines ou jours entiers.
(2) Bei der Fristberechnung wird mit dem Tag begonnen, der auf den Tag folgt, an dem das Ereignis eingetreten ist, aufgrund dessen der Fristbeginn festgelegt wird; dieses Ereignis kann eine Handlung oder der Ablauf einer früheren Frist sein. Besteht die Handlung in einer Zustellung, so ist das maßgebliche Ereignis der Zugang des zugestellten Schriftstücks, sofern nichts anderes bestimmt ist.	(2) Computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, the event being either a procedural step or the expiry of another period. Where the procedural step is a notification, the event considered shall be the receipt of the document notified, unless otherwise provided.	(2) Le délai part du jour suivant celui où a eu lieu l'événement par référence auquel son point de départ est fixé, cet événement pouvant être soit un acte, soit l'expiration d'un délai antérieur. Sauf s'il en est disposé autrement, lorsque l'acte est une signification, l'événement considéré est la réception de la pièce signifiée.
(3) Ist als Frist ein Jahr oder eine Anzahl von Jahren bestimmt, so endet die Frist in dem maßgeblichen folgenden Jahr in dem Monat und an dem Tag, der durch seine Benennung oder Zahl dem Monat und Tag entspricht, an dem das Ereignis eingetreten ist; hat der betreffende nachfolgende Monat keinen Tag mit der entsprechenden Zahl, so läuft die Frist am letzten Tag dieses Monats ab.	(3) When a period is expressed as one year or a certain number of years, it shall expire in the relevant subsequent year in the month having the same name and on the day having the same number as the month and the day on which the said event occurred; if the relevant subsequent month has no day with the same number, the period shall expire on the last day of that month.	(3) Lorsqu'un délai est exprimé en une ou plusieurs années, il expire, dans l'année ultérieure à prendre en considération, le mois portant le même nom et le jour ayant le même quartier que le mois et le jour où ledit événement a eu lieu ; si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quartier, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.
(4) Ist als Frist ein Monat oder eine Anzahl von Monaten bestimmt, so endet die Frist in dem maßgeblichen folgenden Monat an dem Tag, der durch seine Zahl dem Tag entspricht, an dem das Ereignis eingetreten ist; hat der betreffende nachfolgende Monat keinen Tag mit der entsprechenden Zahl, so läuft die Frist am letzten Tag dieses Monats ab.	(4) When a period is expressed as one month or a certain number of months, it shall expire in the relevant subsequent month on the day which has the same number as the day on which the said event occurred; if the relevant subsequent month has no day with the same number, the period shall expire on the last day of that month.	(4) Lorsqu'un délai est exprimé en un ou plusieurs mois, il expire, dans le mois ultérieur à prendre en considération, le jour ayant le même quartier que le jour où ledit événement a eu lieu ; si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quartier, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.
(5) Ist als Frist eine Woche oder eine Anzahl von Wochen bestimmt, so endet die Frist in der maßgeblichen Woche an dem Tag, der durch seine Benennung dem Tag entspricht, an dem das Ereignis eingetreten ist.	(5) When a period is expressed as one week or a certain number of weeks, it shall expire in the relevant subsequent week on the day having the same name as the day on which the said event occurred.	(5) Lorsqu'un délai est exprimé en une ou plusieurs semaines, il expire, dans la semaine à prendre en considération, le jour portant le même nom que celui où ledit événement a eu lieu.
<i>Regel 84</i> Vom Europäischen Patentamt bestimmte Fristen	<i>Rule 84</i> Periods specified by the European Patent Office	<i>Règle 84</i> Délais impartis par l'Office européen des brevets
(1) Nimmt das Übereinkommen oder diese Ausführungsordnung auf eine "zu bestimmende Frist" Bezug, so wird diese Frist vom Europäischen Patentamt bestimmt.	(1) Where the Convention or these Implementing Regulations refer to "a period to be specified", this period shall be specified by the European Patent Office.	(1) Lorsque la convention ou le règlement d'exécution se réfère à un délai "imparti", ce délai est imparié par l'Office européen des brevets.
(2) Sofern nichts anderes bestimmt ist, beträgt eine vom Europäischen Patentamt bestimmte Frist nicht weniger als zwei und nicht mehr als vier Monate sowie, wenn besondere Umstände vorliegen, nicht mehr als sechs Monate. In besonderen Fällen kann die Frist vor Ablauf auf Antrag verlängert werden.	(2) Unless otherwise provided, a period specified by the European Patent Office shall be neither less than two months nor more than four months; in certain circumstances it may be up to six months. In special cases, the period may be extended upon request, presented before the expiry of such period.	(2) Sauf s'il en est disposé autrement, un délai imparié par l'Office européen des brevets ne peut ni être inférieur à deux mois ni supérieure à quatre mois ; dans certaines circonstances, il peut être porté jusqu'à six mois. Dans certains cas particuliers, le délai peut être prorogé sur requête présentée avant son expiration.

Regel 84a

Verspäteter Zugang von Schriftstücken

(1) Ein beim Europäischen Patentamt verspätet eingegangenes Schriftstück gilt als rechtzeitig eingegangen, wenn es nach Maßgabe der vom Präsidenten des Europäischen Patentamts festgelegten Bedingungen rechtzeitig vor Ablauf der Frist bei der Post oder einem anerkannten Übermittlungsdienst aufgegeben wurde, es sei denn, das Schriftstück ist später als drei Monate nach Ablauf der Frist eingegangen.

(2) Absatz 1 ist entsprechend anzuwenden, falls Handlungen bei der zuständigen Behörde nach Artikel 75 Absätze 1 b) oder 2 b) vorgenommen werden.

Regel 85

Verlängerung von Fristen

(1) Läuft eine Frist an einem Tag ab, an dem eine der Annahmestellen des Europäischen Patentamts nach Regel 24 Absatz 1 zur Entgegennahme von Schriftstücken nicht geöffnet ist oder an dem gewöhnliche Postsendungen aus anderen als den in Absatz 2 genannten Gründen dort nicht zugestellt werden, so erstreckt sich die Frist auf den nächstfolgenden Tag, an dem alle Annahmestellen zur Entgegennahme von Schriftstücken geöffnet sind und an dem gewöhnliche Postsendungen zugestellt werden.

(2) Läuft eine Frist an einem Tag ab, an dem die Postzustellung in einem Vertragsstaat oder zwischen einem Vertragsstaat und dem Europäischen Patentamt allgemein unterbrochen oder im Anschluß an eine solche Unterbrechung gestört ist, so erstreckt sich die Frist für Beteiligte, die in diesem Staat ihren Wohnsitz oder Sitz haben oder einen Vertreter mit Geschäftssitz in diesem Staat bestellt haben, auf den ersten Tag nach Beendigung der Unterbrechung oder Störung. Satz 1 ist auf die in Regel 25a Absatz 2 genannte Frist entsprechend anzuwenden. Ist der betreffende Staat der Sitzstaat des Europäischen Patentamts, so gilt diese Vorschrift für alle Beteiligten. Die Dauer der Unterbrechung oder Störung der Postzustellung wird in einer Mitteilung des Präsidenten des Europäischen Patentamts bekanntgegeben.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind entsprechend anzuwenden, wenn Handlungen bei der zuständigen Behörde nach Artikel 75 Absätze 1 b) oder 2 b) vorgenommen werden.

Rule 84a

Late receipt of documents

(1) A document received late at the European Patent Office shall be deemed to have been received in due time if it was posted, or delivered to a recognised delivery service, in due time before expiry of the period in accordance with the conditions laid down by the President of the European Patent Office, unless the document was received later than three months after expiry of the period.

(2) Paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to any period where transactions are carried out with the competent authority in accordance with Article 75, paragraphs 1(b) or 2(b).

Rule 85

Extension of periods

(1) If a period expires on a day on which one of the filing offices of the European Patent Office under Rule 24, paragraph 1, is not open for receipt of documents or on which, for reasons other than those referred to in paragraph 2, ordinary mail is not delivered there, the period shall extend to the first day thereafter on which all the filing offices are open for receipt of documents and on which ordinary mail is delivered.

(2) If a period expires on a day on which there is a general interruption or subsequent dislocation in the delivery of mail in a Contracting State or between a Contracting State and the European Patent Office, the period shall extend to the first day following the end of the interval of interruption or dislocation for parties resident in the State concerned or who have appointed representatives with a place of business in that State. The first sentence shall apply mutatis mutandis to the period referred to in Rule 25a, paragraph 2. Where the State concerned is the State in which the European Patent Office is located, this provision shall apply to all parties. The duration of the above-mentioned interval of interruption or dislocation shall be as stated by the President of the European Patent Office.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall apply mutatis mutandis to any periods where transactions are carried out with the competent authority in accordance with Article 75, paragraphs 1(b) or 2(b).

Règle 84bis

Pièces reçues tardivement

(1) Une pièce reçue en retard par l'Office européen des brevets est réputée avoir été reçue dans les délais lorsque, avant l'expiration du délai et conformément aux conditions fixées par le Président de l'Office européen des brevets, ladite pièce a, en temps utile, été postée ou remise à une entreprise d'acheminement reconnue, sauf si elle a été reçue plus de trois mois après l'expiration du délai.

(2) Le paragraphe 1 est applicable lorsqu'il s'agit d'actes accomplis auprès de l'administration compétente visée à l'article 75, paragraphe 1 b) ou 2 b).

Règle 85

Prorogation des délais

(1) Si un délai expire soit un jour où l'un des bureaux de réception de l'Office européen des brevets au sens de la règle 24, paragraphe 1, n'est pas ouvert pour recevoir des pièces, soit un jour où le courrier normal n'y est pas distribué, pour des raisons autres que celles indiquées au paragraphe 2, le délai est prorogé jusqu'au premier jour suivant où tous les bureaux de réception sont ouverts pour recevoir ces pièces et où le courrier normal est distribué.

(2) Si un délai expire soit un jour où se produit une interruption générale de la distribution du courrier, soit un jour de perturbation résultant de cette interruption dans un Etat contractant ou entre un Etat contractant et l'Office européen des brevets, le délai est prorogé jusqu'au premier jour suivant la fin de cette période d'interruption ou de perturbation pour les parties qui ont leur domicile ou leur siège dans cet Etat ou qui ont désigné des mandataires ayant leur domicile professionnel dans cet Etat. La première phrase s'applique au délai prévu à la règle 25bis, paragraphe 2. Lorsque l'Etat concerné est l'Etat où l'Office européen des brevets a son siège, la présente disposition est applicable à toutes les parties. La durée de cette période d'interruption ou de perturbation est indiquée par le Président de l'Office européen des brevets.

(3) Les paragraphes 1 et 2 sont applicables lorsqu'il s'agit d'actes accomplis auprès de l'administration compétente visée à l'article 75, paragraphe 1 b) ou 2 b).

(4) Ist der ordnungsgemäße Dienstbetrieb des Europäischen Patentamts durch ein außerordentliches Ereignis, zum Beispiel eine Naturkatastrophe oder einen Streik, unterbrochen oder gestört und verzögern sich dadurch amtliche Mitteilungen über den Ablauf von Fristen, so können die innerhalb dieser Fristen vorzunehmenden Handlungen noch innerhalb eines Monats nach der verzögerten Mitteilung vorgenommen werden. Der Beginn und das Ende einer solchen Unterbrechung oder Störung werden vom Präsidenten des Europäischen Patentamts bekanntgemacht.

(5) Unbeschadet der Absätze 1 bis 4 kann der Beweis angeboten werden, daß an einem der letzten zehn Tage vor Ablauf einer Frist der Postdienst als Folge eines Kriegs, einer Revolution, einer Störung der öffentlichen Ordnung, eines Streiks, einer Naturkatastrophe oder ähnlicher Ursachen an dem Sitz oder Wohnsitz, dem Ort der Geschäftstätigkeit oder dem gewöhnlichen Aufenthaltsort des Beteiligten oder seines Vertreters unterbrochen oder im Anschluß an eine solche Unterbrechung gestört war. Sind solche Umstände dem Europäischen Patentamt nachgewiesen worden, so gilt ein verspätet eingegangenes Schriftstück als rechtzeitig eingegangen, sofern der Versand innerhalb von fünf Tagen nach der Wiederherstellung des Postdiensts vorgenommen wurde.

Regel 85a
Nachfrist für Gebührenzahlungen

Gestrichen

Regel 85a
Weiterbehandlung

(1) Der Antrag auf Weiterbehandlung nach Artikel 121 Absatz 1 ist durch Entrichtung der vorgeschriebenen Gebühr innerhalb von zwei Monaten nach der Mitteilung über die Fristversäumung oder einen Rechtsverlust zu stellen. Die versäumte Handlung ist innerhalb der Antragsfrist nachzuholen.

(2) Von der Weiterbehandlung ausgeschlossen sind die in Artikel 121 Absatz 4 genannten Fristen sowie die Fristen nach Regel 6 Absatz 1, Regel 14a Absatz 1 a), Regel 25d Absatz 3, Regel 37 Absatz 2, Regel 38 Absatz 2, Regeln 39 und 39a, Regeln 41 und 41a und Regel 69 Absatz 2.

(4) If an exceptional occurrence such as a natural disaster or strike interrupts or dislocates the proper functioning of the European Patent Office so that any communication from the Office to parties concerning the expiry of a period is delayed, acts to be completed within such a period may still be completed within one month of the delayed communication. The date of commencement and the end of any such interruption or dislocation shall be as stated by the President of the European Patent Office.

(5) Without prejudice to paragraphs 1 to 4, evidence may be offered that on any of the ten days preceding the day of expiry of a period the mail service was interrupted or subsequently dislocated on account of war, revolution, civil disorder, strike, natural calamity, or other like reason, in the locality where the party or his representative resides or has his place of business or is staying. If such circumstances are proven to the satisfaction of the European Patent Office, a document received late shall be deemed to have been received in due time, provided that the mailing has been effected within five days after the mail service was resumed.

Rule 85a
Period of grace for payment of fees

Deleted

Rule 85a
Further processing

(1) Further processing under Article 121, paragraph 1, shall be requested by payment of the prescribed fee within two months of the communication concerning either the failure to observe a time limit or a loss of rights. The omitted act shall be completed within the period for making the request.

(2) Further processing shall be ruled out in respect of the periods referred to in Article 121, paragraph 4, and of the periods under Rule 6, paragraph (1), Rule 14a, paragraph 1(a), Rule 25d, paragraph 3, Rule 37, paragraph 2, Rule 38, paragraph 2, Rules 39 and 39a, Rules 41 and 41a, and Rule 69, paragraph 2.

(4) En cas de retard dans les notifications de l'Office européen des brevets portant indication de l'expiration de délais, par suite de circonstances exceptionnelles telles que catastrophe naturelle ou grève ayant interrompu ou perturbé le fonctionnement normal de l'Office, les actes devant être accomplis dans ces délais peuvent être accomplis dans un délai d'un mois à compter de la notification effectuée avec retard. Le début et la fin de l'interruption ou de la perturbation sont indiqués par le Président de l'Office européen des brevets.

(5) Sans préjudice des paragraphes 1 à 4, la preuve peut être apportée que, lors de l'un quelconque des dix jours qui ont précédé la date d'expiration d'un délai, le service postal a été interrompu, ou perturbé par suite de cette interruption, en raison d'une guerre, d'une révolution, d'un désordre civil, d'une grève, d'une calamité naturelle ou pour d'autres raisons semblables, dans la localité où une partie ou son mandataire a son domicile, son siège ou sa résidence. Si, au vu de la preuve produite, l'Office européen des brevets est convaincu que de telles circonstances ont existé, la pièce reçue tardivement sera réputée avoir été reçue dans les délais, à condition que l'expédition postale ait été effectuée dans les cinq jours suivant la reprise du service postal.

Règle 85bis
Délai supplémentaire pour le paiement des taxes

Supprimée

Règle 85bis
Poursuite de la procédure

(1) La poursuite de la procédure prévue à l'article 121, paragraphe 1, doit être requise, au moyen du paiement de la taxe prescrite, dans un délai de deux mois à compter de la notification signalant l'inobservation d'un délai ou une perte de droits. L'acte non accompli doit l'être dans le délai de présentation de la requête.

(2) Sont exclus de la poursuite de la procédure les délais visés à l'article 121, paragraphe 4, ainsi que les délais prévus à la règle 6, paragraphe 1, à la règle 14bis, paragraphe 1 a), à la règle 25quinquies, paragraphe 3, à la règle 37, paragraphe 2, à la règle 38, paragraphe 2, aux règles 39 et 39bis, aux règles 41 et 41bis, ainsi qu'à la règle 69, paragraphe 2.

(3) Über den Antrag auf Weiterbehandlung entscheidet das Organ, das über die versäumte Handlung zu entscheiden hat.	(3) The department competent to decide on the omitted act shall decide on the request for further processing.	(3) L'instance qui est compétente pour statuer sur l'acte non accompli statue sur la requête en poursuite de la procédure.
<i>Regel 85b</i> Nachfrist für die Stellung des Prüfungsantrags	<i>Rule 85b</i> Period of grace for the filing of the request for examination	<i>Règle 85ter</i> Délai supplémentaire pour la requête en examen
<i>Gestrichen</i>	<i>Deleted</i>	<i>Supprimée</i>
<i>Regel 85b</i> Wiedereinsetzung	<i>Rule 85b</i> Re-establishment of rights	<i>Règle 85ter</i> Restitutio in integrum
(1) Der Antrag auf Wiedereinsetzung nach Artikel 122 Absatz 1 ist innerhalb von zwei Monaten nach Wegfall des Hindernisses, spätestens jedoch innerhalb eines Jahres nach Ablauf der versäumten Frist schriftlich zu stellen. Wird Wiedereinsetzung in die Frist nach Artikel 87 Absatz 1 beantragt, so ist der Antrag innerhalb von zwei Monaten nach Ablauf dieser Frist zu stellen. Der Antrag auf Wiedereinsetzung gilt erst als gestellt, wenn die vorgeschriebene Gebühr entrichtet worden ist.	(1) Any request for re-establishment of rights under Article 122, paragraph 1, shall be filed in writing within two months of the removal of the cause of non-compliance with the period, but at the latest within one year of expiry of the unobserved time limit. Any request for re-establishment of rights in respect of the period specified in Article 87, paragraph 1, shall be filed within two months of expiry of that period. The request for re-establishment of rights shall not be deemed to have been filed until the prescribed fee has been paid.	(1) La requête en restitutio in integrum prévue à l'article 122, paragraphe 1, doit être présentée par écrit dans un délai de deux mois à compter de la cessation de l'empêchement, mais au plus tard dans un délai d'un an à compter de l'expiration du délai non observé. La requête en restitutio in integrum quant au délai prévu à l'article 87, paragraphe 1, doit être présentée dans un délai de deux mois à compter de l'expiration de ce délai. La requête en restitutio in integrum n'est réputée présentée qu'après le paiement de la taxe prescrite.
(2) Der Antrag auf Wiedereinsetzung ist zu begründen, wobei die zur Begründung dienenden Tatsachen glaubhaft zu machen sind. Die versäumte Handlung ist innerhalb der nach Absatz 1 maßgeblichen Antragsfrist nachzuholen.	(2) The request shall state the grounds on which it is based and shall set out the facts on which it relies. The omitted act shall be completed within the relevant period for filing the request according to paragraph 1.	(2) La requête doit être motivée et indiquer les faits invoqués à son appui. L'acte non accompli doit l'être dans le délai de présentation de la requête qui est applicable en vertu du paragraphe 1.
(3) Von der Wiedereinsetzung ausgeschlossen sind alle Fristen, für die Weiterbehandlung nach Artikel 121 beantragt werden kann, sowie die Frist für den Antrag auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand.	(3) Re-establishment of rights shall be ruled out in respect of any period for which further processing under Article 121 is available and in respect of the period for requesting re-establishment of rights.	(3) Sont exclus de la restitutio in integrum les délais pour lesquels la poursuite de la procédure peut être requise en vertu de l'article 121, ainsi que le délai de présentation d'une requête en restitutio in integrum.
(4) Über den Antrag auf Wiedereinsetzung entscheidet das Organ, das über die versäumte Handlung zu entscheiden hat.	(4) The department competent to decide on the omitted act shall decide on the request for re-establishment of rights.	(4) L'instance qui est compétente pour statuer sur l'acte non accompli statue sur la requête en restitutio in integrum.
Kapitel VI	Chapter VI	Chapitre VI
Änderungen und Berichtigungen	Amendments and corrections	Modifications et corrections
<i>Regel 86</i> Änderung der europäischen Patentanmeldung	<i>Rule 86</i> Amendment of the European patent application	<i>Règle 86</i> Modification de la demande de brevet européen
(1) Vor Erhalt des europäischen Recherchenberichts darf der Anmelder die Beschreibung, die Patentansprüche oder die Zeichnungen der europäischen Patentanmeldung nicht ändern, soweit nichts anderes vorgeschrieben ist.	(1) Before receiving the European search report, the applicant may not amend the description, claims or drawings of a European patent application unless otherwise provided.	(1) Sauf s'il en est disposé autrement, le demandeur ne peut modifier la description, les revendications ou les dessins d'une demande de brevet européen avant d'avoir reçu le rapport de recherche européenne.
(2) Nach Erhalt des europäischen Recherchenberichts kann der Anmelder von sich aus die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen ändern.	(2) After receipt of the European search report, the applicant may, of his own volition, amend the description, claims and drawings.	(2) Après avoir reçu le rapport de recherche européenne, le demandeur peut, de sa propre initiative, modifier la description, les revendications et les dessins.

(3) Nach Erhalt des ersten Bescheids der Prüfungsabteilung kann der Anmelder von sich aus die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen einmal ändern, sofern die Änderung gleichzeitig mit der Erwiderung auf den Bescheid eingereicht wird. Weitere Änderungen können nur mit Zustimmung der Prüfungsabteilung vorgenommen werden.

(4) Geänderte Patentansprüche dürfen sich nicht auf nicht recherchierte Gegenstände beziehen, die mit der ursprünglich beanspruchten Erfindung oder Gruppe von Erfindungen nicht durch eine einzige allgemeine erfinderische Idee verbunden sind.

Regel 87

Unterschiedliche Patentansprüche, Beschreibungen und Zeichnungen für verschiedene Staaten

Wird dem Europäischen Patentamt das Bestehen eines älteren Rechts nach Artikel 139 Absatz 2 mitgeteilt, so kann die europäische Patentanmeldung oder das europäische Patent für diesen Staat oder diese Staaten unterschiedliche Patentansprüche und gegebenenfalls unterschiedliche Beschreibungen und Zeichnungen enthalten.

Regel 88

Berichtigung von Mängeln in den beim Europäischen Patentamt eingereichten Unterlagen

Sprachliche Fehler, Schreibfehler und Unrichtigkeiten in den beim Europäischen Patentamt eingereichten Unterlagen können auf Antrag berichtet werden. Betrifft der Antrag auf Berichtigung jedoch die Beschreibung, die Patentansprüche oder die Zeichnungen, so muß die Berichtigung derart offensichtlich sein, daß sofort erkennbar ist, daß nichts anderes beabsichtigt sein konnte als das, was als Berichtigung vorgeschlagen wird.

Regel 89

Berichtigung von Fehlern in Entscheidungen

In Entscheidungen des Europäischen Patentamts können nur sprachliche Fehler, Schreibfehler und offensichtliche Unrichtigkeiten berichtet werden.

(3) After receipt of the first communication from the Examining Division, the applicant may, of his own volition, amend once the description, claims and drawings, provided that the amendment is filed at the same time as the reply to the communication. No further amendment may be made without the consent of the Examining Division.

(4) Amended claims may not relate to unsearched subject-matter which does not combine with the originally claimed invention or group of inventions to form a single general inventive concept.

Rule 87

Different claims, description and drawings for different States

If the European Patent Office is informed of the existence of a prior right under Article 139, paragraph 2, the European patent application or European patent may, for such State or States, contain claims and, where appropriate, a description and drawings which are different from those for the other designated States.

Rule 88

Correction of errors in documents filed with the European Patent Office

Linguistic errors, errors of transcription and mistakes in any document filed with the European Patent Office may be corrected on request. However, if the request for such correction concerns the description, claims or drawings, the correction must be obvious in the sense that it is immediately evident that nothing else would have been intended than what is offered as the correction.

Rule 89

Correction of errors in decisions

In decisions of the European Patent Office, only linguistic errors, errors of transcription and obvious mistakes may be corrected.

(3) Après avoir reçu la première notification de la division d'examen, le demandeur peut, de sa propre initiative, modifier une seule fois la description, les revendications et les dessins, à condition que la modification soit produite en même temps que la réponse à la notification. Toutes autres modifications ultérieures sont subordonnées à l'autorisation de la division d'examen.

(4) Les revendications modifiées ne doivent pas porter sur des éléments qui n'ont pas fait l'objet de la recherche et qui ne sont pas liés à l'invention ou à la pluralité d'inventions initialement revendiquées de manière à former un seul concept inventif général.

Règle 87

Revendications, descriptions et dessins différents pour des Etats différents

Si l'Office européen des brevets est informé de l'existence d'un droit antérieur au sens de l'article 139, paragraphe 2, la demande de brevet européen ou le brevet européen peut comporter, pour cet Etat ou ces Etats, des revendications et, s'il y a lieu, une description et des dessins différents de ceux que la demande ou le brevet comporte pour d'autres Etats désignés.

Règle 88

Correction d'erreurs dans les pièces produites auprès de l'Office européen des brevets

Les fautes d'expression ou de transcription et les erreurs contenues dans toute pièce produite auprès de l'Office européen des brevets peuvent être rectifiées sur requête. Toutefois, si la requête en rectification porte sur la description, les revendications ou les dessins, la rectification doit s'imposer à l'évidence, en ce sens qu'il apparaît immédiatement qu'aucun texte autre que celui résultant de la rectification n'a pu être envisagé par le demandeur.

Règle 89

Rectification d'erreurs dans les décisions

Dans les décisions de l'Office européen des brevets, seules les fautes d'expression, de transcription et les erreurs manifestes peuvent être rectifiées.

Kapitel VII	Chapter VII	Chapitre VII
Auskünfte über den Stand der Technik	Information on prior art	Informations sur l'état de la technique
Regel 89a Auskünfte über den Stand der Technik	Rule 89a Information on prior art	Règle 89bis Informations sur l'état de la technique
<p>Das Europäische Patentamt kann den Anmelder auffordern, innerhalb einer zu bestimmenden Frist Auskünfte zu erteilen über den Stand der Technik, der bei der Prüfung von nationalen oder regionalen Patentanmeldungen berücksichtigt wurde und eine Erfindung betrifft, die Gegenstand der europäischen Patentanmeldung ist.</p>	<p>The European Patent Office may invite the applicant to provide, within a period to be specified, information on prior art taken into consideration in the examination of national or regional patent applications and concerning an invention to which the European patent application relates.</p>	<p>L'Office européen des brevets peut inviter le demandeur à lui communiquer, dans un délai qu'il lui imparfait, des informations sur l'état de la technique qui a été pris en considération lors de l'examen de demandes de brevet national ou régional et qui porte sur une invention faisant l'objet de la demande de brevet européen.</p>
Kapitel VIII	Chapter VIII	Chapitre VIII
Unterbrechung des Verfahrens	Interruption of proceedings	Interruption de la procédure
Regel 90 Unterbrechung des Verfahrens	Rule 90 Interruption of proceedings	Règle 90 Interruption de la procédure
<p>(1) Das Verfahren vor dem Europäischen Patentamt wird unterbrochen:</p> <p>a) im Fall des Todes oder der fehlenden Geschäftsfähigkeit des Annehmers oder Patentinhabers oder der Person, die nach dem Heimatrecht des Annehmers oder Patentinhabers zu dessen Vertretung berechtigt ist. Solange die genannten Ereignisse die Vertretungsbefugnis eines nach Artikel 134 bestellten Vertreters nicht berühren, tritt eine Unterbrechung des Verfahrens jedoch nur auf Antrag dieses Vertreters ein;</p> <p>b) wenn der Annehmer oder Patentinhaber aufgrund eines gegen sein Vermögen gerichteten Verfahrens aus rechtlichen Gründen verhindert ist, das Verfahren fortzusetzen;</p> <p>c) wenn der Vertreter des Annehmers oder Patentinhabers stirbt, seine Geschäftsfähigkeit verliert oder aufgrund eines gegen sein Vermögen gerichteten Verfahrens aus rechtlichen Gründen verhindert ist, das Verfahren fortzusetzen.</p> <p>(2) Wird dem Europäischen Patentamt bekannt, wer in den Fällen des Absatzes 1 a) oder b) berechtigt ist, das Verfahren fortzusetzen, so teilt es dieser Person und gegebenenfalls den übrigen Beteiligten mit, daß das Verfahren nach Ablauf einer zu bestimmenden Frist wieder aufgenommen wird.</p> <p>(3) Im Fall des Absatzes 1 c) wird das Verfahren wieder aufgenommen, wenn dem Europäischen Patentamt die Bestellung eines neuen Vertreters des Annehmers angezeigt wird oder das Amt den übrigen Beteiligten die</p>	<p>(1) Proceedings before the European Patent Office shall be interrupted:</p> <p>(a) in the event of the death or legal incapacity of the applicant for or proprietor of a European patent or of the person authorised by national law to act on his behalf. To the extent that the above events do not affect the authorisation of a representative appointed under Article 134, proceedings shall be interrupted only on application by such representative;</p> <p>(b) in the event of the applicant for or proprietor of a patent, as a result of some action taken against his property, being prevented by legal reasons from continuing the proceedings;</p> <p>(c) in the event of the death or legal incapacity of the representative of an applicant for or proprietor of a patent, or of his being prevented for legal reasons resulting from action taken against his property from continuing the proceedings.</p> <p>(2) When, in the cases referred to in paragraph 1(a) or (b), the European Patent Office has been informed of the identity of the person authorised to continue the proceedings, it shall notify such person and, where applicable, any third party that the proceedings will be resumed as from a specified date.</p> <p>(3) In the case referred to in paragraph 1(c), the proceedings shall be resumed when the European Patent Office has been informed of the appointment of a new representative of the applicant or when the Office</p>	<p>(1) La procédure devant l'Office européen des brevets est interrompue :</p> <p>a) en cas de décès ou d'incapacité, soit du demandeur ou du titulaire du brevet européen, soit de la personne qui est habilitée, en vertu du droit national du demandeur ou du titulaire du brevet, à représenter l'un ou l'autre. Toutefois, si ces événements n'affectent pas le pouvoir du mandataire désigné conformément à l'article 134, la procédure n'est interrompue qu'à la demande du mandataire ;</p> <p>b) si le demandeur ou le titulaire du brevet se trouve dans l'impossibilité juridique de poursuivre la procédure en raison d'une action engagée contre ses biens ;</p> <p>c) en cas de décès ou d'incapacité du mandataire du demandeur ou du mandataire du titulaire du brevet, ou si le mandataire se trouve dans l'impossibilité juridique de poursuivre la procédure en raison d'une action engagée contre ses biens.</p> <p>(2) Si l'Office européen des brevets a connaissance de l'identité de la personne habilitée à poursuivre la procédure dans les cas visés au paragraphe 1 a) ou b), il notifie à cette personne et, le cas échéant, à toute autre partie que la procédure sera reprise à l'expiration du délai qu'il a imparti.</p> <p>(3) Dans le cas visé au paragraphe 1 c), la procédure est reprise lorsque l'Office européen des brevets est avisé de la constitution d'un nouveau mandataire du demandeur ou lorsque l'Office a notifié aux autres par-</p>

Bestellung eines neuen Vertreters des Patentinhabers angezeigt hat. Hat das Europäische Patentamt drei Monate nach dem Beginn der Unterbrechung des Verfahrens noch keine Anzeige über die Bestellung eines neuen Vertreters erhalten, so teilt es dem Anmelder oder Patentinhaber mit:

- a) im Fall des Artikels 133 Absatz 2, daß die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen gilt oder das europäische Patent widerrufen wird, wenn die Anzeige nicht innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung dieser Mitteilung erfolgt, oder
- b) andernfalls, daß das Verfahren mit Zustellung dieser Mitteilung an mit dem Anmelder oder Patentinhaber wiederaufgenommen wird.

(4) Die am Tag der Unterbrechung laufenden Fristen, mit Ausnahme der Frist zur Stellung des Prüfungsantrags und der Frist für die Entrichtung der Jahresgebühren, beginnen an dem Tag von neuem zu laufen, an dem das Verfahren wiederaufgenommen wird. Liegt dieser Tag später als zwei Monate vor Ablauf der Frist zur Stellung des Prüfungsantrags, so kann ein Prüfungsantrag noch innerhalb von zwei Monaten nach diesem Tag gestellt werden.

Regel 91
Verzicht auf Beitreibung

Gestrichen

Kapitel IX

Unterrichtung der Öffentlichkeit

Regel 92
Eintragungen in das Europäische Patentregister

(1) Im Europäischen Patentregister werden folgende Angaben eingetragen:

- a) Nummer der europäischen Patentanmeldung;
- b) Anmeldetag der Anmeldung;
- c) Bezeichnung der Erfindung;
- d) Symbole der Klassifikation der Anmeldung;
- e) die benannten Vertragsstaaten;
- f) Angaben zur Person des Annehmers oder Patentinhabers nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 c);

has informed the other parties of the appointment of a new representative of the proprietor of the patent. If, three months after the beginning of the interruption of the proceedings, the European Patent Office has not been informed of the appointment of a new representative, it shall communicate to the applicant for or proprietor of the patent:

- (a) where Article 133, paragraph 2, is applicable, that the European patent application will be deemed to be withdrawn or the European patent will be revoked if the information is not submitted within two months of this communication; or
- (b) otherwise, that the proceedings will be resumed with the applicant for or proprietor of the patent as from the notification of this communication.

(4) Any periods, other than those for requesting examination and paying renewal fees, in force at the date of interruption of the proceedings, shall begin again as from the day on which the proceedings are resumed. If such date is less than two months before the end of the period within which the request for examination must be filed, such a request may be filed within two months of such date.

Rule 91
Waiving of enforced recovery procedures

Deleted

Chapter IX

Information to the public

Rule 92
Entries in the European Patent Register

(1) The European Patent Register shall contain the following entries:

- (a) number of the European patent application;
- (b) date of filing of the application;
- (c) title of the invention;
- (d) classification symbols assigned to the application;
- (e) the Contracting States designated;
- (f) particulars of the applicant for or proprietor of the patent as provided in Rule 26, paragraph 2(c);

ties qu'un nouveau mandataire du titulaire du brevet a été constitué. Si, dans un délai de trois mois à compter du début de l'interruption de la procédure, l'Office européen des brevets n'a pas reçu d'avis relatif à la constitution d'un nouveau mandataire, il notifie au demandeur ou au titulaire du brevet que :

a) dans le cas visé à l'article 133, paragraphe 2, la demande est réputée retirée ou le brevet est révoqué, si l'avis n'est pas produit dans un délai de deux mois à compter de cette notification ; ou que

b) dans les autres cas, la procédure est reprise avec le demandeur ou le titulaire du brevet à compter de la signification de cette notification.

(4) Les délais en cours à la date d'interruption de la procédure, à l'exception des délais de présentation de la requête en examen et de paiement des taxes annuelles, recommencent à courir dans leur intégralité à compter de la date de la reprise de la procédure. Si cette date se situe dans les deux mois qui précèdent l'expiration du délai de présentation de la requête en examen, la requête peut encore être présentée dans un délai de deux mois à compter de cette date.

Règle 91
Renonciation au recouvrement par contrainte

Supprimée

Chapitre IX

Information du public

Règle 92
Inscriptions au Registre européen des brevets

(1) Les mentions suivantes sont inscrites au Registre européen des brevets :

- a) le numéro de la demande de brevet européen ;
- b) la date de dépôt de la demande ;
- c) le titre de l'invention ;
- d) les symboles de la classification attribués à la demande ;
- e) les Etats contractants désignés ;
- f) les indications concernant le demandeur ou le titulaire du brevet telles que prévues à la règle 26, paragraphe 2 c) ;

g) Name, Vornamen und Anschrift des vom Anmelder oder Patentinhaber genannten Erfinders, sofern er nicht nach Regel 18 Absatz 1 auf das Recht verzichtet hat, als Erfinder bekanntgemacht zu werden;	(g) family name, given names and address of the inventor designated by the applicant for or proprietor of the patent, unless he has waived his right to be mentioned under Rule 18, paragraph 1;	g) les nom, prénoms et adresse de l'inventeur désigné par le demandeur ou par le titulaire du brevet, à moins que l'inventeur n'ait renoncé au droit d'être mentionné en tant que tel en vertu de la règle 18, paragraphe 1 ;
h) Angaben zur Person des Vertreters des Anmelders oder Patentinhabers nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 d); im Fall mehrerer Vertreter nur die Angaben zur Person des zuerst genannten Vertreters, gefolgt von den Worten, "und Partner" sowie im Fall eines Zusammenschlusses von Vertretern nach Regel 101 Absatz 9 nur Name und Anschrift des Zusammenschlusses;	(h) particulars of the representative of the applicant for or proprietor of the patent as provided in Rule 26, paragraph 2(d); in the case of several representatives only the particulars of the representative first named, followed by the words "and others" and, in the case of an association referred to in Rule 101, paragraph 9, only the name and address of the association;	h) les indications concernant le mandataire du demandeur ou du titulaire du brevet telles que prévues à la règle 26, paragraphe 2 d); en cas de pluralité de mandataires, uniquement les nom, prénoms et adresse professionnelle du premier mandataire cité, suivis de la mention "et autres", et dans le cas d'un groupement visé à la règle 101, paragraphe 9, uniquement sa dénomination et son adresse ;
i) Prioritätsangaben (Tag, Staat und Aktenzeichen der früheren Anmeldung);	(i) priority data (date, State and file number of the previous application);	i) les indications relatives à la priorité (date, Etat et numéro de dépôt de la demande antérieure) ;
j) im Fall der Teilung der europäischen Patentanmeldung die Nummern aller Teilanmeldungen;	(j) in the event of a division of the application, the numbers of all the divisional applications;	j) en cas de division de la demande, le numéro de toutes les demandes divisionnaires ;
k) bei Teilanmeldungen oder nach Artikel 61 Absatz 1 b) eingereichten neuen Anmeldungen die unter den Buchstaben a, b und i vorgesehenen Angaben für die fröhre europäische Patentanmeldung;	(k) in the case of a divisional application or a new application under Article 61, paragraph 1(b), the information referred to in sub-paragaphs (a), (b) and (i) with regard to the earlier application;	k) lorsqu'il s'agit d'une demande divisionnaire ou d'une nouvelle demande déposée conformément à l'article 61, paragraphe 1 b), les indications visées aux lettres a), b) et i) pour ce qui est de la demande antérieure ;
l) Tag der Veröffentlichung der Anmeldung und gegebenenfalls Tag der gesonderten Veröffentlichung des europäischen Recherchenberichts;	(l) date of publication of the application and, where appropriate, date of the separate publication of the European search report;	l) la date de la publication de la demande et, le cas échéant, la date de la publication du rapport de recherche européenne ;
m) Tag der Stellung eines Prüfungsantrags;	(m) date of filing of the request for examination;	m) la date de la présentation de la requête en examen ;
n) Tag, an dem die Anmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt;	(n) date on which the application is refused, withdrawn or deemed to be withdrawn;	n) la date à laquelle la demande est rejetée, retirée ou réputée retirée ;
o) Tag der Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents;	(o) date of publication of the mention of the grant of the European patent;	o) la date de la publication de la mention de la délivrance du brevet européen ;
p) Tag des Erlöschens des europäischen Patents in einem Vertragsstaat während der Einspruchsfrist und gegebenenfalls bis zur rechtskräftigen Entscheidung über den Einspruch;	(p) date of lapse of the European patent in a Contracting State during the opposition period and, where appropriate, pending a final decision on opposition;	p) la date de la déchéance du brevet européen dans un Etat contractant pendant le délai d'opposition et, le cas échéant, pendant la période ayant pour terme la date à laquelle la décision relative à l'opposition est passée en force de chose jugée ;
q) Tag der Einlegung des Einspruchs;	(q) date of filing opposition;	q) la date du dépôt de l'acte d'opposition ;
r) Tag und Art der Entscheidung über den Einspruch;	(r) date and purport of the decision on opposition;	r) la date et la nature de la décision relative à l'opposition ;
s) Tag der Aussetzung und der Fortsetzung des Verfahrens im Fall der Regeln 13 und 56a;	(s) dates of stay and resumption of proceedings in the cases referred to in Rules 13 and 56a;	s) les dates de la suspension et de la reprise de la procédure dans les cas visés à la règle 13 et à la règle 56bis ;
t) Tag der Unterbrechung und der Wiederaufnahme des Verfahrens im Fall der Regel 90;	(t) dates of interruption and resumption of proceedings in the case referred to in Rule 90;	t) les dates de l'interruption et de la reprise de la procédure dans le cas visé à la règle 90 ;

- u) Tag der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand, sofern eine Eintragung nach den Buchstaben n oder r erfolgt ist;
- v) die Einreichung eines Umwandlungsantrags nach Artikel 135 Absatz 3 ;
- w) Rechte an der Anmeldung oder am europäischen Patent und Rechte an diesen Rechten, soweit ihre Eintragung in dieser Ausführungsordnung vorgesehen ist.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bestimmen, daß in das Europäische Patentregister andere als die in Absatz 1 vorgeesehenen Angaben eingetragen werden.

Regel 93

Von der Einsicht ausgeschlossene Aktenteile

Von der Akteneinsicht sind nach Artikel 128 Absatz 4 folgende Aktenteile ausgeschlossen:

a) Unterlagen über die Frage der Ausschließung oder Ablehnung von Mitgliedern der Beschwerdekammern oder der Großen Beschwerdekammer;

b) Entwürfe zu Entscheidungen und Bescheiden sowie sonstige Schriftstücke, die der Vorbereitung von Entscheidungen und Bescheiden dienen und den Beteiligten nicht mitgeteilt werden;

c) die Erfindernennung, wenn der Erfinder nach Regel 18 Absatz 1 auf das Recht verzichtet hat, als Erfinder bekanntgemacht zu werden;

d) andere Schriftstücke, die vom Präsidenten des Europäischen Patentamts von der Einsicht ausgeschlossen werden, weil die Einsicht in diese Schriftstücke nicht dem Zweck dient, die Öffentlichkeit über die europäische Patentanmeldung oder das europäische Patent zu unterrichten.

Regel 94

Durchführung der Akteneinsicht

(1) Die Einsicht in die Akten europäischer Patentanmeldungen und Patente wird in das Original oder in eine Kopie oder, wenn die Akten mittels anderer Medien gespeichert sind, in diese Medien gewährt.

(u) date of re-establishment of rights where an entry has been made under sub-paragraphs (n) or (r);

(v) the filing of a request for conversion under Article 135, paragraph 3;

(w) rights and transfer of such rights relating to an application or a European patent where these Implementing Regulations provide that they shall be recorded.

(2) The President of the European Patent Office may decide that entries other than those referred to in paragraph 1 shall be made in the European Patent Register.

Rule 93

Parts of the file excluded from inspection

The parts of the file excluded from inspection under Article 128, paragraph 4, shall be:

(a) the documents relating to the exclusion of or objections to members of the Boards of Appeal or of the Enlarged Board of Appeal;

(b) draft decisions and notices, and all other documents, used for the preparation of decisions and notices, which are not communicated to the parties;

(c) the designation of the inventor, if he has waived his right to be mentioned under Rule 18, paragraph 1;

(d) any other document excluded from inspection by the President of the European Patent Office on the ground that such inspection would not serve the purpose of informing the public about the European patent application or the European patent.

Rule 94

Procedures for the inspection of files

(1) Inspection of the files of European patent applications and patents shall either be of the original document, or of copies thereof, or of technical means of storage if the files are stored in this way.

u) la date du rétablissement dans un droit, pour autant qu'une mention a été inscrite en vertu des lettres n) ou r) ;

v) la présentation d'une requête en transformation conformément à l'article 135, paragraphe 3 ;

w) la constitution de droits sur la demande ou sur le brevet européen et le transfert de ces droits, pour autant que l'inscription de ces mentions est prévue par le présent règlement d'exécution.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets peut prescrire que des mentions autres que celles prévues au paragraphe 1 seront inscrites au Registre européen des brevets.

Règle 93

Pièces du dossier exclues de l'inspection publique

Sont exclues de l'inspection publique, en vertu de l'article 128, paragraphe 4, les pièces du dossier suivantes :

a) les pièces concernant l'abstention ou la récusation de membres des chambres de recours ou de la Grande Chambre de recours ;

b) les projets de décisions et de notifications, ainsi que toutes autres pièces qui servent à la préparation des décisions et des notifications et ne sont pas communiquées aux parties ;

c) les pièces concernant la désignation de l'inventeur s'il a renoncé au droit d'être mentionné en tant que tel, en vertu de la règle 18, paragraphe 1 ;

d) toute autre pièce exclue de l'inspection publique par le Président de l'Office européen des brevets au motif que sa consultation ne répondrait pas aux fins d'information du public en ce qui concerne la demande de brevet européen ou le brevet européen.

Règle 94

Modalités de l'inspection publique

(1) L'inspection publique des dossiers de demandes de brevet européen et de brevets européens porte soit sur les pièces originales, soit sur des copies de ces pièces, soit sur des moyens techniques de stockage de données si les dossiers sont conservés sous cette forme.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt die Bedingungen der Einsichtnahme einschließlich der Fälle, in denen eine Verwaltungsgebühr zu entrichten ist.

Regel 95
Auskunft aus den Akten

Das Europäische Patentamt kann vorbehaltlich der in Artikel 128 Absätze 1 bis 4 und Regel 93 vorgesehenen Beschränkungen auf Antrag und gegen Entrichtung einer Verwaltungsgebühr Auskünfte aus den Akten europäischer Patentanmeldungen oder europäischer Patente erteilen. Das Europäische Patentamt kann jedoch verlangen, daß von der Möglichkeit der Akteneinsicht Gebrauch gemacht wird, wenn dies im Hinblick auf den Umfang der zu erteilenden Auskünfte zweckmäßig erscheint.

Regel 95a
Anlage, Führung und Aufbewahrung von Akten

(1) Zu allen europäischen Patentanmeldungen und Patenten werden vom Europäischen Patentamt Akten angelegt, geführt und aufbewahrt.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, in welcher Form diese Akten angelegt, geführt und aufbewahrt werden.

(3) In eine elektronische Akte aufgenommene Unterlagen gelten als Originale.

(4) Die Akten werden mindestens fünf Jahre ab dem Ende des Jahres aufbewahrt, in dem

a) die Anmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt oder

b) das Patent vom Europäischen Patentamt widerrufen worden ist oder

c) die Geltungsdauer des Patents oder der entsprechende Schutz nach Artikel 63 Absatz 2 im letzten der benannten Staaten abgelaufen ist.

(5) Unbeschadet des Absatzes 4 werden die Akten von Anmeldungen, die Gegenstand von Teilanmeldungen nach Artikel 76 oder einer neuen Anmeldung nach Artikel 61 Absatz 1 b) waren, zumindest für dieselbe Zeitdauer wie die Akten der letztgenannten Anmeldungen aufbe-

(2) The President of the European Patent Office shall determine all file-inspection arrangements, including the circumstances in which an administrative fee is payable.

Rule 95
Communication of information contained in the files

Subject to the restrictions laid down in Article 128, paragraphs 1 to 4, and in Rule 93, the European Patent Office may, upon request, communicate information concerning any file relating to a European patent application or European patent, subject to the payment of an administrative fee. However, the European Patent Office may refer to the option of file inspection where it deems this to be appropriate in view of the quantity of information to be supplied.

Rule 95a
Constitution, maintenance and preservation of files

(1) The European Patent Office shall constitute, maintain and preserve files relating to all European patent applications and patents.

(2) The President of the European Patent Office shall determine the form in which these files shall be constituted, maintained and preserved.

(3) Documents incorporated in an electronic file shall be considered to be originals.

(4) Any files shall be preserved for at least five years from the end of the year in which:

(a) the application is refused or withdrawn or is deemed to be withdrawn;

(b) the patent is revoked by the European Patent Office; or

(c) the patent or the corresponding protection under Article 63, paragraph 2, lapses in the last of the designated States.

(5) Without prejudice to paragraph 4, files relating to applications which have given rise to divisional applications under Article 76 or new applications under Article 61, paragraph 1(b), shall be preserved for at least the same period as the files relating to any one of these last

(2) Le Président de l'Office européen des brevets arrête toutes les modalités de l'inspection publique, y compris les cas dans lesquels il y a lieu d'acquitter une taxe d'administration.

Règle 95
Communication d'informations contenues dans les dossiers

Sous réserve des restrictions prévues à l'article 128, paragraphes 1 à 4, et à la règle 93, l'Office européen des brevets peut, sur requête, communiquer des informations contenues dans les dossiers de demandes de brevet européen ou de brevets européens, moyennant le paiement d'une taxe d'administration. Toutefois, l'Office européen des brevets peut signaler la possibilité de recourir à l'inspection publique du dossier, s'il l'estime opportun en raison de la quantité des informations à fournir.

Règle 95bis
Constitution, tenue et conservation des dossiers

(1) L'Office européen des brevets constitue, tient et conserve des dossiers pour toutes les demandes de brevet européen et tous les brevets européens.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets détermine la forme dans laquelle ces dossiers sont constitués, tenus et conservés.

(3) Les documents incorporés dans un dossier électronique sont considérés comme des originaux.

(4) Les dossiers sont conservés pendant cinq années au moins après l'expiration de l'année au cours de laquelle, selon le cas :

a) la demande a été rejetée, retirée ou réputée retirée ;

b) le brevet a été révoqué par l'Office européen des brevets ;

c) le brevet ou la protection correspondante visée à l'article 63, paragraphe 2, est venu à expiration dans le dernier des Etats désignés.

(5) Sans préjudice du paragraphe 4, les dossiers relatifs aux demandes ayant donné lieu au dépôt de demandes divisionnaires au sens de l'article 76, ou à de nouvelles demandes au sens de l'article 61, paragraphe 1 b), sont conservés pendant au moins la même durée que le

wahrt. Das gleiche gilt für die Akten von europäischen Patenten, die aufgrund dieser Anmeldungen erteilt worden sind.

Regel 96

Weitere Veröffentlichungen des Europäischen Patentamts

Gestrichen

Kapitel X

Rechts- und Amtshilfe

Regel 97

Verkehr des Europäischen Patentamts mit Behörden der Vertragsstaaten

(1) Bei Mitteilungen, die sich aus der Anwendung dieses Übereinkommens ergeben, verkehren das Europäische Patentamt und die Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten unmittelbar miteinander. Das Europäische Patentamt und die Gerichte sowie die übrigen Behörden der Vertragsstaaten können miteinander durch Vermittlung dieser Zentralbehörden verkehren.

(2) Die Kosten, die durch die Mitteilungen nach Absatz 1 entstehen, sind von der Behörde zu tragen, die die Mitteilungen gemacht hat; diese Mitteilungen sind gebührenfrei.

Regel 98

Akteneinsicht durch Gerichte und Behörden der Vertragsstaaten oder durch deren Vermittlung

(1) Die Einsicht in die Akten einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents durch Gerichte und Behörden der Vertragsstaaten wird in das Original oder in eine Kopie gewährt; Regel 94 ist nicht anzuwenden.

(2) Gerichte und Staatsanwaltschaften der Vertragsstaaten können in Verfahren, die bei ihnen anhängig sind, Dritten Einsicht in die vom Europäischen Patentamt übermittelten Akten oder Kopien der Akten gewähren. Die Akteneinsicht wird nach Maßgabe des Artikels 128 gewährt und ist gebührenfrei.

(3) Das Europäische Patentamt weist bei der Übermittlung der Akten auf die Beschränkungen hin, denen die Akteneinsicht durch Dritte nach Artikel 128 Absätze 1 und 4 unterworfen sein kann.

applications. The same shall apply to files relating to any resulting European patents.

Rule 96

Additional publications by the European Patent Office

Deleted

Chapter X

Legal and administrative co-operation

Rule 97

Communications between the European Patent Office and the authorities of the Contracting States

(1) Communications between the European Patent Office and the central industrial property offices of the Contracting States which arise out of the application of this Convention shall be effected directly between these authorities. Communications between the European Patent Office and the courts or other authorities of the Contracting States may be effected through the intermediary of the said central industrial property offices.

(2) Expenditure in respect of communications under paragraph 1 shall be borne by the authority making the communications, which shall be exempt from fees.

Rule 98

Inspection of files by or via courts or authorities of the Contracting States

(1) Inspection of the files of European patent applications or of European patents by courts or authorities of the Contracting States shall be of the original documents or of copies thereof; Rule 94 shall not apply.

(2) Courts or Public Prosecutors' Offices of the Contracting States may, in the course of their proceedings, communicate to third parties files or copies thereof transmitted to them by the European Patent Office. Such communications shall be effected in accordance with Article 128 and shall not be subject to any fee.

(3) The European Patent Office shall, when transmitting the files, draw attention to the restrictions which may, under Article 128, paragraphs 1 and 4, apply to file inspection by third parties.

dossier correspondant à l'une quelconque de ces dernières. Cela vaut également pour les dossiers relatifs aux brevets auxquels ces demandes ont donné lieu.

Règle 96

Autres publications de l'Office européen des brevets

Supprimée

Chapitre X

Assistance judiciaire et administrative

Règle 97

Communications entre l'Office européen des brevets et les administrations des Etats contractants

(1) L'Office européen des brevets et les services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants correspondent directement lorsque les communications qu'ils échangent découlent de l'application de la présente convention. L'Office européen des brevets et les juridictions ou les autres administrations des Etats contractants peuvent correspondre par l'intermédiaire de ces services centraux.

(2) Les frais résultant de toute communication au titre du paragraphe 1 sont à la charge de l'administration qui a fait la communication ; ces communications ne donnent lieu à la perception d'aucune taxe.

Règle 98

Communication de dossiers aux tribunaux et administrations des Etats contractants ou par leur intermédiaire

(1) La communication des dossiers de demandes de brevet européen ou de brevets européens aux tribunaux et administrations des Etats contractants porte soit sur les pièces originales, soit sur des copies de ces pièces ; la règle 94 n'est pas applicable.

(2) Les juridictions et ministères publics des Etats contractants peuvent, au cours de procédures en instance devant eux, communiquer à des tiers les dossiers ou copies de dossiers qui leur sont transmis par l'Office européen des brevets. Ces communications sont faites conformément à l'article 128 et ne donnent lieu au paiement d'aucune taxe.

(3) Lorsqu'il transmet des dossiers, l'Office européen des brevets signale les restrictions auxquelles peut être soumise, conformément à l'article 128, paragraphes 1 et 4, la communication à des tiers d'un dossier.

Regel 99**Verfahren bei Rechtshilfeersuchen**

(1) Jeder Vertragsstaat bestimmt eine zentrale Behörde, die vom Europäischen Patentamt ausgehende Rechtshilfeersuchen entgegenzunehmen und dem zuständigen Gericht oder der zuständigen Behörde zur Erledigung zuzuleiten hat.

(2) Das Europäische Patentamt faßt Rechtshilfeersuchen in der Sprache des zuständigen Gerichts oder der zuständigen Behörde ab oder fügt den Rechtshilfeersuchen eine Übersetzung in dieser Sprache bei.

(3) Vorbehaltlich der Absätze 5 und 6 hat das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde bei der Erledigung eines Ersuchens und insbesondere bei der Anwendung geeigneter Zwangsmittel in den Formen zu verfahren, die das nationale Recht vorsieht.

(4) Ist das ersuchte Gericht oder die ersuchte Behörde nicht zuständig, so ist das Rechtshilfeersuchen von Amts wegen unverzüglich an die in Absatz 1 genannte zentrale Behörde zurückzusenden. Die zentrale Behörde übermittelt das Rechtshilfeersuchen, wenn ein anderes Gericht oder eine andere Behörde in diesem Staat zuständig ist, diesem Gericht oder dieser Behörde oder, wenn kein Gericht oder keine Behörde in diesem Staat zuständig ist, dem Europäischen Patentamt.

(5) Das Europäische Patentamt ist von Zeit und Ort der durchzuführenden Beweisaufnahme oder der anderen vorzunehmenden gerichtlichen Handlungen zu benachrichtigen und unterrichtet seinerseits die betreffenden Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen.

(6) Auf Ersuchen des Europäischen Patentamts gestattet das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde die Teilnahme von Mitgliedern des betreffenden Organs und erlaubt diesen, an vernommene Personen über das Gericht oder die Behörde oder unmittelbar Fragen zu richten.

(7) Für die Erledigung von Rechtshilfeersuchen dürfen Gebühren und Auslagen irgendwelcher Art nicht erhoben werden. Der ersuchte Staat ist jedoch berechtigt, von der Organisation die Erstattung der an Sachverständige oder Dolmetscher gezahlten Entschädigung sowie der Auslagen zu verlangen, die durch das Verfahren nach Absatz 6 entstanden sind.

Rule 99**Procedure for letters rogatory**

(1) Each Contracting State shall designate a central authority to receive letters rogatory issued by the European Patent Office and to transmit them to the authority competent to execute them.

(2) The European Patent Office shall draw up letters rogatory in the language of the competent authority or shall attach to such letters rogatory a translation into the language of that authority.

(3) Subject to paragraphs 5 and 6, the competent authority shall apply national law as to the procedures to be followed in executing such requests and, in particular, as to the appropriate measures of compulsion.

(4) If the authority to which the letters rogatory are transmitted is not competent to execute them, the letters rogatory shall be sent forthwith to the central authority referred to in paragraph 1. That authority shall transmit the letters rogatory either to the competent authority in that State, or to the European Patent Office where no authority is competent in that State.

(5) The European Patent Office shall be informed of the time when, and the place where, the enquiry or other legal measure is to take place and shall inform the parties, witnesses and experts concerned.

(6) If so requested by the European Patent Office, the competent authority shall permit the attendance of members of the department concerned and allow them to question any person giving evidence either directly or through the competent authority.

(7) The execution of letters rogatory shall not give rise to any reimbursement of fees or costs of any nature. Nevertheless, the State in which letters rogatory are executed has the right to require the Organisation to reimburse any fees paid to experts or interpreters and the costs arising from the procedure under paragraph 6.

Règle 99**Procédure des commissions rogatoires**

(1) Chaque Etat contractant désigne une autorité centrale chargée de recevoir les commissions rogatoires émanant de l'Office européen des brevets et de les transmettre à l'autorité compétente aux fins d'exécution.

(2) L'Office européen des brevets rédige les commissions rogatoires dans la langue de l'autorité compétente ou joint une traduction dans la langue de cette autorité.

(3) Sans préjudice des paragraphes 5 et 6, l'autorité compétente applique la législation nationale en ce qui concerne la procédure à suivre pour l'exécution des commissions rogatoires et notamment les moyens de contrainte appropriés.

(4) En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire est remise d'office et sans retard à l'autorité centrale prévue au paragraphe 1. Celle-ci transmet la commission rogatoire à une autre autorité compétente de cet Etat, ou à l'Office européen des brevets si aucune autorité n'est compétente dans cet Etat.

(5) L'Office européen des brevets est informé de la date et du lieu où il sera procédé à l'instruction ou à toute autre mesure judiciaire, et il en informe les parties, témoins et experts concernés.

(6) Sur requête de l'Office européen des brevets, l'autorité compétente autorise les membres de l'instance concernée à assister à l'exécution et à interroger toute personne faisant une déposition soit directement, soit par l'intermédiaire de cette autorité.

(7) L'exécution de commissions rogatoires ne peut donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit. Toutefois, l'Etat dans lequel les commissions rogatoires sont exécutées a le droit d'exiger de l'Organisation le remboursement des indemnités payées aux experts ou aux interprètes et des frais résultant de la procédure prévue au paragraphe 6.

(8) Haben nach dem von dem zuständigen Gericht oder der zuständigen Behörde angewendeten Recht die Beteiligten selbst für die Aufnahme der Beweise zu sorgen und ist das Gericht oder die Behörde zur Erledigung des Rechtshilfeersuchens außerstande, so kann das Gericht oder die Behörde mit Einverständnis des Europäischen Patentamts eine geeignete Person mit der Erledigung beauftragen. Bei der Einholung des Einverständnisses gibt das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde die ungefähre Höhe der Kosten an, die durch dieses Verfahren entstehen. Durch das Einverständnis des Europäischen Patentamts wird die Organisation verpflichtet, die entstehenden Kosten zu erstatten; andernfalls ist die Organisation zur Zahlung der Kosten nicht verpflichtet.

Kapitel XI

Vertretung

Regel 100

Bestellung eines gemeinsamen Vertreters

(1) Wird eine europäische Patentanmeldung von mehreren Personen eingereicht und ist im Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents kein gemeinsamer Vertreter bezeichnet, so gilt der Anmelder, der im Antrag als erster genannt ist, als gemeinsamer Vertreter. Ist einer der Anmelder jedoch verpflichtet, einen zugelassenen Vertreter zu bestellen, so gilt dieser Vertreter als gemeinsamer Vertreter, sofern nicht der im Antrag als erster genannte Anmelder einen zugelassenen Vertreter bestellt hat. Entsprechendes gilt für gemeinsame Patentinhaber und mehrere Personen, die gemeinsam Einspruch einlegen oder den Beitritt erklären.

(2) Geht die europäische Patentanmeldung auf mehrere Personen über und haben diese Personen keinen gemeinsamen Vertreter bezeichnet, so ist Absatz 1 entsprechend anzuwenden. Ist eine entsprechende Anwendung nicht möglich, so fordert das Europäische Patentamt die genannten Personen auf, innerhalb einer zu bestimmenden Frist einen gemeinsamen Vertreter zu bestellen. Wird dieser Aufforderung nicht entsprochen, so bestimmt das Europäische Patentamt den gemeinsamen Vertreter.

(8) If the law applied by the competent authority obliges the parties to secure evidence and the authority is not able itself to execute the letters rogatory, that authority may, with the consent of the European Patent Office, appoint a suitable person to do so. When seeking such consent, the competent authority shall indicate the approximate costs which would result from this procedure. If the European Patent Office gives its consent, the Organisation shall reimburse any costs incurred; otherwise, the Organisation shall not be liable for such costs.

Chapter XI

Representation

Rule 100

Appointment of a common representative

(1) If there is more than one applicant and the request for grant of a European patent does not name a common representative, the applicant first named in the request shall be deemed to be the common representative. However, if one of the applicants is obliged to appoint a professional representative, this representative shall be deemed to be the common representative, unless the applicant first named has appointed a professional representative. The same shall apply to third parties acting in common in filing a notice of opposition or intervention and to joint proprietors of a European patent.

(2) If the European patent application is transferred to more than one person, and such persons have not appointed a common representative, paragraph 1 shall apply mutatis mutandis. If such application is not possible, the European Patent Office shall invite such persons to appoint a common representative within a period to be specified. If this invitation is not complied with, the European Patent Office shall appoint the common representative.

(8) Si la législation appliquée par l'autorité compétente laisse aux parties le soin de réunir les preuves, et si cette autorité n'est pas en mesure d'exécuter elle-même la commission rogatoire, elle peut, avec le consentement de l'Office européen des brevets, en charger une personne habilitée à cet effet. En demandant ce consentement, l'autorité compétente indique le montant approximatif des frais qui résulteraient de cette intervention. Le consentement de l'Office européen des brevets implique pour l'Organisation l'obligation de rembourser ces frais ; s'il n'a pas donné son consentement, l'Organisation n'est pas redevable de ces frais.

Chapitre XI

Représentation

Règle 100

Désignation d'un représentant commun

(1) Si une demande est déposée par plusieurs personnes et si la requête en délivrance du brevet européen ne désigne pas de représentant commun, le demandeur cité en premier lieu dans la requête est réputé être le représentant commun. Toutefois, si un des demandeurs est soumis à l'obligation de désigner un mandataire agréé, ce mandataire est réputé être le représentant commun, à moins que le demandeur cité en premier lieu n'ait lui-même désigné un mandataire agréé. Cela vaut également pour des tiers agissant conjointement pour former une opposition ou présenter une déclaration d'intervention, ainsi que pour des cotitulaires d'un brevet européen.

(2) Si la demande de brevet européen est transférée à plusieurs personnes et si ces personnes n'ont pas désigné de représentant commun, le paragraphe 1 est applicable. Si son application est impossible, l'Office européen des brevets invite les ayants droit à désigner ce représentant commun dans un délai qu'il leur impartit. S'il n'est pas déféré à cette invitation, l'Office européen des brevets désigne lui-même le représentant commun.

<i>Regel 101</i> Vollmacht	<i>Rule 101</i> Authorisations	<i>Règle 101</i> Pouvoir
(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, in welchen Fällen die Vertreter vor dem Europäischen Patentamt eine unterzeichnete Vollmacht einzureichen haben.	(1) The President of the European Patent Office shall determine the cases in which a signed authorisation shall be filed by representatives acting before the European Patent Office.	(1) Le Président de l'Office européen des brevets détermine les cas dans lesquels les mandataires agissant devant l'Office européen des brevets doivent déposer un pouvoir signé.
(2) Versäumt es ein Vertreter, eine solche Vollmacht einzureichen, so fordert ihn das Europäische Patentamt auf, dies innerhalb einer zu bestimmenden Frist nachzuholen. Die Vollmacht kann sich auf eine oder mehrere europäische Patentanmeldungen oder europäische Patente erstrecken und ist in der entsprechenden Stückzahl einzureichen.	(2) Where a representative fails to file such an authorisation, the European Patent Office shall invite him to do so within a period to be specified. The authorisation may cover one or more European patent applications or European patents and shall be filed in the corresponding number of copies.	(2) Lorsqu'un mandataire ne dépose pas un tel pouvoir, l'Office européen des brevets l'invite à y remédier dans un délai qu'il lui imparti. Si le pouvoir est donné pour plusieurs demandes de brevet européen, ou pour plusieurs brevets européens, il doit en être fourni un nombre correspondant d'exemplaires.
(3) Ist den Erfordernissen des Artikels 133 Absatz 2 nicht entsprochen, so wird für die Bestellung eines Vertreters und die Einreichung der Vollmacht dieselbe Frist gesetzt.	(3) Where the requirements of Article 133, paragraph 2, have not been satisfied, the same period shall be specified for the appointment of a representative and the filing of the authorisation.	(3) S'il n'est pas satisfait aux exigences de l'article 133, paragraphe 2, le même délai est imparti pour la constitution d'un mandataire et pour le dépôt du pouvoir.
(4) Wird die Vollmacht nicht rechtzeitig eingereicht, so gelten unbeschadet anderer im Übereinkommen vorgesehener Rechtsfolgen die Handlungen des Vertreters mit Ausnahme der Einreichung einer europäischen Patentanmeldung als nicht erfolgt.	(4) A general authorisation may be filed enabling a representative to act in respect of all the patent transactions of a party. A single copy shall suffice.	(4) Toute partie peut donner un pouvoir général autorisant un mandataire à la représenter pour toutes les affaires de brevet la concernant. Ce pouvoir peut n'être déposé qu'en un exemplaire.
(5) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann Form und Inhalt	(5) The President of the European Patent Office may determine the form and content of:	(5) Le Président de l'Office européen des brevets peut prescrire la forme et le contenu :
a) einer Vollmacht, die die Vertretung von Personen im Sinn des Artikels 133 Absatz 2 betrifft, und	(a) an authorisation relating to the representation of persons under Article 133, paragraph 2;	a) du pouvoir déposé pour représenter une des personnes visées à l'article 133, paragraphe 2,
b) einer allgemeinen Vollmacht bestimmen.	(b) a general authorisation.	b) du pouvoir général.
(6) Wird eine vorgeschriebene Vollmacht nicht rechtzeitig eingereicht, so gelten unbeschadet anderer in diesem Übereinkommen vorgesehener Rechtsfolgen die Handlungen des Vertreters mit Ausnahme der Einreichung einer europäischen Patentanmeldung als nicht erfolgt.	(6) If a required authorisation is not filed in due time, any procedural steps taken by the representative other than the filing of a European patent application shall be deemed not to have been taken, without prejudice to any other legal consequences provided for by this Convention.	(6) Si le pouvoir requis n'est pas déposé dans les délais, les actes accomplis par le mandataire, à l'exception du dépôt d'une demande de brevet européen, sont réputés non avus, sans préjudice d'autres conséquences juridiques prévues par la présente convention.
(7) Die Absätze 2 und 4 sind auf den Widerruf von Vollmachten anzuwenden.	(7) Paragraphs 2 and 4 shall apply to the withdrawal of an authorisation.	(7) Les paragraphes 2 et 4 sont applicables à la révocation du pouvoir.
(8) Ein Vertreter gilt so lange als bevollmächtigt, bis das Erlöschen seiner Vollmacht dem Europäischen Patentamt angezeigt worden ist.	(8) A representative shall be deemed to be authorised until the termination of his authorisation has been communicated to the European Patent Office.	(8) Un mandataire est réputé être mandaté aussi longtemps que la cessation de son mandat n'a pas été notifiée à l'Office européen des brevets.
(9) Sofern die Vollmacht nichts anderes bestimmt, erlischt sie gegenüber dem Europäischen Patentamt nicht mit dem Tod des Vollmachtgebers.	(9) Unless it expressly provides otherwise, an authorisation shall not terminate vis-à-vis the European Patent Office upon the death of the person who gave it.	(9) Sauf s'il en dispose autrement, le pouvoir ne prend pas fin, à l'égard de l'Office européen des brevets, au décès du mandant.

(10) Hat ein Beteiligter mehrere Vertreter bestellt, so sind diese ungeachtet einer abweichenden Bestimmung in der Anzeige über ihre Bestellung oder in der Vollmacht berechtigt, sowohl gemeinschaftlich als auch einzeln zu handeln.

(11) Die Bevollmächtigung eines Zusammenschlusses von Vertretern gilt als Bevollmächtigung für jeden Vertreter, der den Nachweis erbringt, daß er in diesem Zusammenschluß tätig ist.

Regel 101a
Zeugnisverweigerungsrecht des Vertreters

(1) Wird ein zugelassener Vertreter in ebendieser Eigenschaft zu Rate gezogen, so sind in Verfahren vor dem Europäischen Patentamt alle diesbezüglichen Mitteilungen zwischen dem Vertreter und seinem Mandanten oder Dritten, die unter Artikel 2 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern fallen, auf Dauer von der Offenlegung befreit, sofern der Mandant darauf nicht ausdrücklich verzichtet.

(2) Von der Offenlegung befreit sind insbesondere Mitteilungen und Unterlagen in bezug auf:

- a) die Beurteilung der Patentierbarkeit einer Erfindung;
- b) die Erstellung oder Bearbeitung einer europäischen Patentanmeldung;
- c) Stellungnahmen zu Gültigkeit, Schutzbereich oder Verletzung eines europäischen Patents oder einer europäischen Patentanmeldung.

Regel 102
Änderungen in der Liste der Vertreter

(1) Die Eintragung des zugelassenen Vertreters in der Liste der zugelassenen Vertreter wird gelöscht, wenn der zugelassene Vertreter dies beantragt oder trotz wiederholter Mahnung den Jahresbeitrag an das Institut bis zum Ende des Jahres, für das der Beitrag fällig ist, nicht entrichtet hat.

(2) Unbeschadet der nach Artikel 134a Absatz 1 c) getroffenen Disziplinarmaßnahmen wird die Eintragung eines zugelassenen Vertreters von Amts wegen nur gelöscht:

- a) im Fall seines Todes oder bei fehlender Geschäftsfähigkeit;

(10) If a party appoints several representatives, they may act either jointly or singly, notwithstanding any provisions to the contrary in the communication of their appointment or in the authorisation.

(11) The authorisation of an association of representatives shall be deemed to be an authorisation of any representative who can provide evidence that he practises within that association.

Rule 101a
Attorney evidentiary privilege

(1) Where advice is sought from a professional representative in his capacity as such, all communications between the professional representative and his client or any other person, relating to that purpose and falling under Article 2 of the Regulation on discipline for professional representatives, are permanently privileged from disclosure in proceedings before the European Patent Office, unless such privilege is expressly waived by the client.

(2) Such privilege from disclosure shall apply, in particular, to any communication or document relating to:

- (a) the assessment of the patentability of an invention;
- (b) the preparation or prosecution of a European patent application;
- (c) any opinion relating to the validity, scope of protection or infringement of a European patent or a European patent application.

Rule 102
Amendment of the list of professional representatives

(1) The entry of a professional representative shall be deleted from the list of professional representatives if he so requests or if, despite repeated reminders, he fails to pay the annual subscription to the Institute before the end of the year for which the subscription is due.

(2) Without prejudice to any disciplinary measures taken under Article 134a, paragraph 1(c), the entry of a professional representative may be deleted ex officio only:

- (a) in the event of his death or legal incapacity;

(10) Si une partie désigne plusieurs mandataires, ceux-ci, nonobstant toute disposition contraire de l'avis de leur constitution ou du pouvoir, peuvent agir soit en commun, soit séparément.

(11) La désignation d'un groupement de mandataires est réputée conférer pouvoir d'agir à tout mandataire qui peut prouver qu'il exerce au sein du groupement.

Règle 101bis
Droit de ne pas divulguer les communications entre un mandataire agréé et son mandant

(1) Lorsqu'un mandataire agréé est consulté en cette qualité, il ne peut en aucun cas être contraint, dans les procédures devant l'Office européen des brevets, de divulguer les communications échangées à ce propos entre lui et son mandant ou toute autre personne et relevant de l'article 2 du règlement en matière de discipline des mandataires agréés, à moins que le mandant n'ait expressément renoncé à ce droit.

(2) Sont notamment concernés toute communication ou tout document portant sur :

- a) l'appréciation de la brevetabilité d'une invention ;
- b) la préparation de la demande de brevet européen ou la procédure y relative ;
- c) tout avis concernant la validité, l'étendue de la protection ou la contrefaçon de l'objet d'un brevet européen ou d'une demande de brevet européen.

Règle 102
Modification de la liste des mandataires agréés

(1) Tout mandataire agréé est radié de la liste des mandataires agréés sur sa requête ou si, en dépit de rappels répétés, il n'a pas acquitté la cotisation annuelle à l'Institut avant la fin de l'année pour laquelle la cotisation était due.

(2) Sans préjudice des mesures disciplinaires prises conformément à l'article 134bis, paragraphe 1 c), un mandataire agréé ne peut être radié d'office que :

- a) en cas de décès ou d'incapacité ;

<p>b) wenn er nicht mehr die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt, sofern ihm nicht Befreiung nach Artikel 134 Absatz 7 a) erteilt wurde;</p>	<p>(b) where he is no longer a national of one of the Contracting States, unless he was granted an exemption under Article 134, paragraph 7(a);</p>	<p>b) s'il ne possède plus la nationalité d'un Etat contractant, à moins qu'il n'ait obtenu une dérogation en vertu de l'article 134, paragraphe 7 a) ;</p>
<p>c) wenn er seinen Geschäftssitz oder Arbeitsplatz nicht mehr in einem Vertragsstaat hat.</p>	<p>(c) where he no longer has his place of business or employment within one of the Contracting States.</p>	<p>c) s'il n'a plus son domicile professionnel ou le lieu de son emploi dans l'un des Etats contractants.</p>
<p>(3) Eine nach Artikel 134 (2) oder (3) in die Liste der zugelassenen Vertreter eingetragene Person, deren Eintragung gelöscht worden ist, wird auf Antrag wieder in die Liste eingetragen, wenn die Voraussetzungen für die Löschung entfallen sind.</p>	<p>(3) Any person entered on the list of professional representatives under Article 134, paragraphs (2) or (3), whose entry has been deleted shall, upon request, be re-entered on that list if the conditions for deletion no longer exist.</p>	<p>(3) Toute personne qui a été inscrite sur la liste des mandataires agréés en vertu de l'article 134, paragraphe 2 ou 3, et qui en est radiée, est sur requête réinscrite sur cette liste si les motifs qui ont conduit à sa radiation n'existent plus.</p>
<p>ACHTER TEIL</p>	<p>PART VIII</p>	<p>HUITIEME PARTIE</p>
<p>AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ACHTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS</p>	<p>IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART VIII OF THE CONVENTION</p>	<p>DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA HUITIEME PARTIE DE LA CONVENTION</p>
<p><i>Regel 102a</i> Einreichung und Übermittlung des Umwandlungsantrags</p>	<p><i>Rule 102a</i> Filing and transmission of the request for conversion</p>	<p><i>Règle 102bis</i> Présentation et transmission de la requête en transformation</p>
<p>(1) Der Umwandlungsantrag nach Artikel 135 Absatz 1 a) oder b) ist innerhalb von drei Monaten nach der Zurücknahme der europäischen Patentanmeldung oder der Mitteilung, daß die Anmeldung als zurückgenommen gilt, oder der Entscheidung über die Zurückweisung der Anmeldung oder den Widerruf des europäischen Patents einzureichen. Wird der Antrag nicht rechtzeitig eingereicht, so erlischt die in Artikel 66 vorgesehene Wirkung der europäischen Patentanmeldung.</p>	<p>(1) The request for conversion referred to in Article 135, paragraph 1(a) or (b), shall be filed within three months of the withdrawal of the European patent application, or of the communication that the application is deemed to be withdrawn, or of the decision refusing the application or revoking the European patent. The effect of the European patent application under Article 66 shall lapse if the request is not filed in due time.</p>	<p>(1) La requête en transformation visée à l'article 135, paragraphe 1 a) et b), doit être présentée dans un délai de trois mois à compter soit du retrait de la demande de brevet européen, soit de la notification signalant que la demande est réputée retirée, soit de la décision de rejet de la demande ou de révocation du brevet européen. La demande de brevet européen cesse de produire les effets visés à l'article 66 si la requête n'est pas présentée dans les délais.</p>
<p>(2) Bei der Übermittlung des Umwandlungsantrags an die Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der darin bezeichneten Vertragsstaaten fügt die betreffende Zentralbehörde oder das Europäische Patentamt dem Antrag eine Kopie der Akte der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents bei.</p>	<p>(2) When transmitting the request for conversion to the central industrial property offices of the Contracting States specified in the request, the central industrial property office concerned or the European Patent Office shall attach to the request a copy of the file relating to the European patent application or European patent.</p>	<p>(2) Lorsqu'il transmet la requête en transformation aux services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants qui y sont mentionnés, le service central concerné ou l'Office européen des brevets joint à la requête une copie du dossier de la demande de brevet européen ou du brevet européen.</p>
<p>(3) Artikel 135 Absatz 4 ist anzuwenden, wenn der Umwandlungsantrag nach Artikel 135 Absätze 1 a) und 2 nicht vor Ablauf von zwanzig Monaten nach dem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Prioritätstag übermittelt wird.</p>	<p>(3) Article 135, paragraph 4, shall apply if the request for conversion referred to in Article 135, paragraphs 1(a) or (2), is not transmitted before the expiry of a period of twenty months from the date of filing or, if priority has been claimed, the date of priority.</p>	<p>(3) L'article 135, paragraphe 4, s'applique si la requête en transformation visée à l'article 135, paragraphes 1 a) et 2, n'est pas transmise avant l'expiration d'un délai de vingt mois à compter de la date de dépôt ou, si une priorité a été revendiquée, de la date de priorité.</p>
<p><i>Regel 103</i> Unterrichtung der Öffentlichkeit bei Umwandlungen</p>	<p><i>Rule 103</i> Information to the public in the event of conversion</p>	<p><i>Règle 103</i> Information du public en cas de transformation</p>
<p>(1) Die Unterlagen, die dem Umwandlungsantrag nach Regel 102a Absatz 2 beizufügen sind, sind der Öffentlichkeit von der Zentralbehörde für den gewerblichen</p>	<p>(1) The documents accompanying the request for conversion under Rule 102a, paragraph 2, shall be made available to the public by the central industrial property office</p>	<p>(1) Les pièces jointes à la requête en transformation, conformément à la règle 102bis, paragraphe 2, sont mises à la disposition du public par le service central national de la pro-</p>

Rechtsschutz unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang wie die Unterlagen eines nationalen Verfahrens zugänglich zu machen.

(2) Auf den Patentschriften der nationalen Patente, die aus der Umwandlung einer europäischen Patentanmeldung hervorgehen, ist diese Anmeldung anzugeben.

NEUNTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ZEHNTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Regel 104

Das Europäische Patentamt als Anmeldeamt

(1) Das Europäische Patentamt ist als Anmeldeamt im Sinne des PCT zuständig, wenn der Anmelder Staatsangehöriger eines Vertragsstaats dieses Übereinkommens und des PCT ist oder dort seinen Wohnsitz oder Sitz hat. Wählt der Anmelder das Europäische Patentamt als Anmeldeamt, so ist die internationale Anmeldung unbeschadet des Absatzes 3 unmittelbar beim Europäischen Patentamt einzureichen. Artikel 75 Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden.

(2) Wird das Europäische Patentamt als Anmeldeamt nach dem PCT tätig, so ist die internationale Anmeldung in deutscher, englischer oder französischer Sprache einzureichen. Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bestimmen, daß die internationale Anmeldung und dazugehörige Unterlagen in mehreren Stücken einzureichen sind.

(3) Wird eine internationale Anmeldung bei einer Behörde eines Vertragsstaats zur Weiterleitung an das Europäische Patentamt als Anmeldeamt eingereicht, so hat der Vertragsstaat dafür zu sorgen, daß die Anmeldung beim Europäischen Patentamt spätestens zwei Wochen vor Ablauf des dreizehnten Monats nach ihrer Einreichung oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen wird, nach dem Prioritätstag eingeht.

(4) Für die internationale Anmeldung ist die Übermittlungsgebühr innerhalb eines Monats nach Einreichung der Anmeldung zu entrichten.

under the same conditions and to the same extent as documents relating to national proceedings.

(2) The printed specification of the national patent resulting from the conversion of a European patent application shall mention that application.

PART IX

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART X OF THE CONVENTION

Rule 104

The European Patent Office as a receiving Office

(1) The European Patent Office shall be competent to act as a receiving Office within the meaning of the PCT if the applicant is a resident or national of a Contracting State to this Convention and to the PCT. Without prejudice to paragraph 3, if the applicant chooses the European Patent Office as a receiving Office, the international application shall be filed directly with the European Patent Office. Article 75, paragraph 2, shall apply mutatis mutandis.

(2) Where the European Patent Office acts as a receiving Office under the PCT, the international application shall be filed in English, French or German. The President of the European Patent Office may determine that the international application and any related item shall be filed in more than one copy.

(3) If an international application is filed with an authority of a Contracting State for transmittal to the European Patent Office as the receiving Office, the Contracting State shall ensure that the application reaches the European Patent Office not later than two weeks before the end of the thirteenth month from filing or, if priority is claimed, from the date of priority.

(4) The transmittal fee for the international application shall be paid within one month of filing the application.

priété industrielle dans les mêmes conditions et dans les mêmes limites que les pièces relatives à la procédure nationale.

(2) Le fascicule du brevet national résultant de la transformation d'une demande de brevet européen doit faire mention de cette demande.

NEUVIEME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA DIXIEME PARTIE DE LA CONVENTION

Règle 104

L'Office européen des brevets agissant en qualité d'office récepteur

(1) L'Office européen des brevets est compétent pour agir en qualité d'office récepteur au sens du PCT, lorsque le demandeur a la nationalité d'un Etat partie à la présente convention et au PCT ou y a son domicile ou son siège. Si le demandeur choisit l'Office européen des brevets en qualité d'office récepteur, la demande internationale doit, sans préjudice du paragraphe 3, être déposée directement auprès de l'Office européen des brevets. L'article 75, paragraphe 2, est applicable.

(2) Lorsque l'Office européen des brevets agit en qualité d'office récepteur au sens du PCT, la demande internationale doit être déposée en allemand, en anglais ou en français. Le Président de l'Office européen des brevets peut décider que la demande internationale et toute pièce y afférente doivent être déposées en plus d'un exemplaire.

(3) Si une demande internationale est déposée auprès de l'administration d'un Etat contractant en vue de sa transmission à l'Office européen des brevets agissant en qualité d'office récepteur, l'Etat contractant prend toutes mesures utiles pour que la demande parvienne à l'Office européen des brevets au plus tard deux semaines avant l'expiration du treizième mois à compter de son dépôt ou, si une priorité est revendiquée, de la date de priorité.

(4) La taxe de transmission afférente à la demande internationale doit être acquittée dans un délai d'un mois à compter du dépôt de la demande.

Regel 105

Das Europäische Patentamt als Internationale Recherchenbehörde oder als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde

(1) Im Fall des Artikels 17 Absatz 3 a) PCT ist für jede weitere Erfindung, für die eine internationale Recherche durchzuführen ist, eine zusätzliche internationale Recherchengebühr zu entrichten.

(2) Im Fall des Artikels 34 Absatz 3 a) PCT ist für jede weitere Erfindung, für die eine internationale vorläufige Prüfung durchzuführen ist, eine zusätzliche Gebühr für diese Prüfung zu entrichten.

(3) Ist eine zusätzliche Gebühr unter Widerspruch entrichtet worden, so überprüft das Europäische Patentamt, ob die Aufforderung dazu berechtigt war, und nimmt die Prüfung des Widerspruchs nach Regel 40.2 c) bis e) oder Regel 68.3 c) bis e) PCT vor, sofern die vorgeschriebene Widerspruchsgebühr rechtzeitig entrichtet worden ist. Weitere Einzelheiten des Verfahrens bestimmt der Präsident des Europäischen Patentamts.

Regel 106

Die nationale Gebühr

*Gestrichen***Regel 107**

Das Europäische Patentamt als Bestimmungsamt oder ausgewähltes Amt – Erfordernisse für den Eintritt in die europäische Phase

(1) Für eine internationale Anmeldung nach Artikel 153 hat der Anmelder innerhalb von einunddreißig Monaten nach dem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Prioritätstag die folgenden Handlungen vorzunehmen:

a) die gegebenenfalls nach Artikel 153 Absatz 4 erforderliche Übersetzung der internationalen Anmeldung einzureichen;

b) die Anmeldungsunterlagen anzugeben, die dem europäischen Erteilungsverfahren in der ursprünglich eingereichten oder in geänderter Fassung zugrunde zu legen sind;

c) die Anmeldegebühr nach Artikel 78 Absatz 2 zu entrichten;

Rule 105

The European Patent Office as an International Searching Authority or International Preliminary Examining Authority

(1) In the case of Article 17, paragraph 3(a) PCT, an additional international search fee shall be paid for each further invention for which an international search is to be carried out.

(2) In the case of Article 34, paragraph 3(a) PCT, an additional fee for international preliminary examination shall be paid for each further invention for which the international preliminary examination is to be carried out.

(3) Where an additional fee has been paid under protest, the European Patent Office shall, after reviewing the justification for the invitation, proceed to examination of the protest in accordance with Rule 40.2(c) to (e) or Rule 68.3(c) to (e) PCT, provided that the prescribed protest fee has been paid in due time. Further details concerning the procedure shall be determined by the President of the European Patent Office.

Rule 106

The national fee

*Deleted***Rule 107**

The European Patent Office as a designated or elected Office – Requirements for entry into the European phase

(1) In respect of an international application under Article 153, the applicant shall perform the following acts within thirty-one months from the date of filing of the application or, if priority has been claimed, from the priority date:

(a) supply, where applicable, the translation of the international application required under Article 153, paragraph 4;

(b) specify the application documents, as originally filed or as amended, on which the European grant procedure is to be based;

(c) pay the filing fee provided for in Article 78, paragraph 2;

Règle 105

L'Office européen des brevets agissant en qualité d'administration chargée de la recherche internationale ou d'administration chargée de l'examen préliminaire international

(1) Dans le cas visé à l'article 17, paragraphe 3 a) PCT, une taxe additionnelle de recherche internationale doit être acquittée pour chacune des autres inventions devant faire l'objet d'une recherche internationale.

(2) Dans le cas visé à l'article 34, paragraphe 3 a) PCT, une taxe additionnelle d'examen préliminaire international doit être acquittée pour chacune des autres inventions devant faire l'objet d'un examen préliminaire international.

(3) Lorsqu'une taxe additionnelle a été acquittée sous réserve, l'Office européen des brevets procède, après avoir examiné si l'invitation à payer était justifiée, à l'examen de la réserve conformément à la règle 40.2c) à e) ou à la règle 68.3c) à e) PCT, à condition que la taxe de réserve prescrite ait été acquittée dans les délais. Le Président de l'Office européen des brevets arrête les autres modalités de cette procédure.

Règle 106

Taxe nationale

*Supprimée***Règle 107**

L'Office européen des brevets agissant en qualité d'office désigné ou élu – Exigences à satisfaire pour l'entrée dans la phase européenne

(1) Dans le cas d'une demande internationale visée à l'article 153, le demandeur doit effectuer les actes énumérés ci-après dans un délai de trente et un mois à compter de la date de dépôt de la demande ou, si une priorité a été revendiquée, de la date de priorité :

a) remettre, le cas échéant, la traduction de la demande internationale requise en vertu de l'article 153, paragraphe 4 ;

b) préciser les pièces de la demande, telles que déposées ou modifiées, sur lesquelles la procédure de délivrance européenne doit se fonder ;

c) payer la taxe de dépôt prévue à l'article 78, paragraphe 2 ;

d) die Benennungsgebühren zu entrichten, wenn die Frist nach Regel 25c Absatz 1 früher abläuft;	(d) pay the designation fees if the period under Rule 25c has expired earlier;	d) payer les taxes de désignation si le délai prévu à la règle 25quater a expiré plus tôt ;
e) die Recherchengebühr zu entrichten, wenn ein ergänzender europäischer Recherchenbericht erstellt werden muß;	(e) pay the search fee, where a supplementary European search report has to be drawn up;	e) payer la taxe de recherche lorsqu'un rapport complémentaire de recherche européenne doit être établi ;
f) den Prüfungsantrag nach Artikel 94 zu stellen, wenn die Frist nach Regel 50a Absatz 1 früher abläuft;	(f) file the request for examination provided for in Article 94, if the period under Rule 50a, paragraph 1, has expired earlier;	f) présenter la requête en examen prévue à l'article 94 si le délai visé à la règle 50bis, paragraphe 1, a expiré plus tôt ;
g) die Jahresgebühr für das dritte Jahr nach Artikel 86 Absatz 1 zu entrichten, wenn diese Gebühr nach Regel 37 Absatz 1 früher fällig wird;	(g) pay the renewal fee in respect of the third year provided for in Article 86, paragraph 1, if the fee has fallen due earlier under Rule 37, paragraph 1;	g) payer la taxe annuelle due pour la troisième année, prévue à l'article 86, paragraphe 1, si cette taxe est exigible plus tôt conformément à la règle 37, paragraphe 1;
h) gegebenenfalls die Ausstellungsbescheinigung nach Artikel 55 Absatz 2 und Regel 23 einzureichen.	(h) file, where applicable, the certificate of exhibition referred to in Article 55, paragraph 2, and Rule 23.	h) produire, le cas échéant, l'attestation d'exposition visée à l'article 55, paragraphe 2, et à la règle 23.
(2) Hat das Europäische Patentamt einen internationalen vorläufigen Prüfungsbericht erstellt, so wird die Prüfungsgebühr nach Maßgabe der Gebührenordnung ermäßigt. Wurde der Bericht nach Artikel 34 Absatz 3 c) PCT für bestimmte Teile der internationalen Anmeldung erstellt, so wird die Ermäßigung nur gewährt, wenn die Prüfung für den im Bericht behandelten Gegenstand durchgeführt werden soll.	(2) Where the European Patent Office has drawn up an international preliminary examination report, the examination fee shall be reduced in accordance with the Rules relating to Fees. If the report was established on certain parts of the international application in accordance with Article 34, paragraph 3(c) PCT, the reduction shall be allowed only if examination is to be performed on the subject-matter covered by the report.	(2) Lorsque l'Office européen des brevets a établi un rapport d'examen préliminaire international, la taxe d'examen est réduite conformément au règlement relatif aux taxes. Si le rapport a été établi sur certaines parties de la demande internationale, conformément à l'article 34, paragraphe 3 c) PCT, la réduction n'est accordée que si l'examen doit porter sur l'objet couvert par le rapport.
(3) Für Entscheidungen des Europäischen Patentamts nach Artikel 25 Absatz 2 a) PCT sind die Prüfungsabteilungen zuständig.	(3) The Examining Division shall be competent to take decisions of the European Patent Office under Article 25, paragraph 2(a) PCT.	(3) Les divisions d'examen sont compétentes pour prendre les décisions prévues à l'article 25, paragraphe 2 a) PCT.
<i>Regel 108</i> Folgen der Nichterfüllung bestimmter Erfordernisse	<i>Rule 108</i> Consequences of non-fulfilment of certain requirements	<i>Règle 108</i> Conséquences de l'inobservation de certaines conditions
(1) Wird die Übersetzung der internationalen Anmeldung nicht rechtzeitig eingereicht oder der Prüfungsantrag nicht rechtzeitig gestellt oder wird die Anmeldegebühr oder die Recherchengebühr nicht rechtzeitig entrichtet oder wird keine Benennungsgebühr rechtzeitig entrichtet, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.	(1) If either the translation of the international application or the request for examination is not filed in due time, or if the filing fee or the search fee is not paid in due time, or if no designation fee is paid in due time, the European patent application shall be deemed to be withdrawn.	(1) Si la traduction de la demande internationale n'est pas produite dans les délais, si la requête en examen n'est pas présentée dans les délais, si la taxe de dépôt ou la taxe de recherche n'est pas acquittée dans les délais ou s'il n'est pas acquitté de taxe de désignation dans les délais, la demande de brevet européen est réputée retirée.
(2) Die Benennung eines Vertragsstaats, für den die Benennungsgebühr nicht rechtzeitig entrichtet worden ist, gilt als zurückgenommen.	(2) The designation of any Contracting State in respect of which the designation fee has not been paid in due time shall be deemed to be withdrawn.	(2) La désignation de tout Etat contractant pour lequel la taxe de désignation n'a pas été acquittée dans les délais est réputée retirée.
(3) Stellt das Europäische Patentamt fest, daß die Anmeldung oder die Benennung eines Vertragsstaats nach Absatz 1 oder 2 als zurückgenommen gilt, so teilt es dies dem Anmelder mit. Regel 69 Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden.	(3) If the European Patent Office notes that the application or the designation of a Contracting State is deemed to be withdrawn under paragraph 1 or 2, it shall communicate this to the applicant. Rule 69, paragraph 2, shall apply mutatis mutandis.	(3) Si l'Office européen des brevets constate que la demande ou la désignation d'un Etat contractant est réputée retirée en vertu du paragraphe 1 ou 2, il le notifie au demandeur. La règle 69, paragraphe 2, est applicable.

Regel 109**Änderung der Anmeldung**

Unbeschadet der Regel 86 Absätze 2 bis 4 kann die Anmeldung innerhalb eines Monats nach einer entsprechenden Mitteilung an den Anmelder einmal geändert werden. Die geänderte Anmeldung wird einer nach Artikel 153 Absatz 7 erforderlichen ergänzenden Recherche zugrunde gelegt.

Regel 110**Gebührenpflichtige Patentansprüche**

(1) Enthalten die Anmeldungsunterlagen, die dem europäischen Erteilungsverfahren zugrunde zu legen sind, mehr als zehn Ansprüche, so ist für den elften und jeden weiteren Anspruch innerhalb der Frist nach Regel 107 Absatz 1 eine Anspruchsgebühr zu entrichten.

(2) Werden die Anspruchsgebühren nicht rechtzeitig entrichtet, so können sie noch innerhalb eines Monats nach einer Mitteilung über die Fristversäumung entrichtet werden. Werden innerhalb dieser Frist geänderte Ansprüche eingereicht, so werden die Anspruchsgebühren auf der Grundlage der geänderten Ansprüche berechnet.

(3) Anspruchsgebühren, die innerhalb der Frist nach Absatz 1 entrichtet werden und die nach Absatz 2 Satz 2 fälligen Gebühren übersteigen, werden zurückerstattet.

(4) Wird eine Anspruchsgebühr nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt dies als Verzicht auf den entsprechenden Patentanspruch.

Regel 111**Prüfung bestimmter Formerfordernisse durch das Europäische Patentamt**

(1) Sind die Angaben über den Erfinder nach Regel 17 Absatz 1 nicht innerhalb der Frist nach Regel 107 Absatz 1 mitgeteilt worden, so fordert das Europäische Patentamt den Anmelder auf, die Angaben innerhalb einer zu bestimmenden Frist zu machen.

(2) Wird die Priorität einer früheren Anmeldung in Anspruch genommen und ist das Aktenzeichen der früheren Anmeldung oder deren Abschrift nach Regel 38 Absatz 1 und Regel 38a nicht innerhalb der Frist nach Regel 107 Absatz 1 eingereicht worden, so fordert das Europäische Patentamt den Anmelder auf, das Aktenzeichen oder die Abschrift

Rule 109**Amendment of the application**

Without prejudice to Rule 86, paragraphs 2 to 4, the application may be amended once, within one month from a communication informing the applicant accordingly. The application as amended shall serve as the basis for any supplementary search which has to be performed under Article 153, paragraph 7.

Rule 110**Claims incurring fees**

(1) If the application documents on which the European grant procedure is to be based comprise more than ten claims, a claims fee shall be paid for the eleventh and each subsequent claim within the period under Rule 107, paragraph 1.

(2) If the claims fees are not paid in due time, they may still be paid within one month from a communication concerning the failure to observe the time limit. If within this period amended claims are filed, the claims fees due shall be computed on the basis of such amended claims.

(3) Any claims fees paid within the period under paragraph 1 and in excess of those due under paragraph 2, second sentence, shall be refunded.

(4) Where a claims fee is not paid in due time, the claim concerned shall be deemed to be abandoned.

Rule 111**Examination of certain formal requirements by the European Patent Office**

(1) Where the designation of the inventor under Rule 17, paragraph 1, has not yet been made within the period under Rule 107, paragraph 1, the European Patent Office shall invite the applicant to make the designation within a period to be specified.

(2) Where the priority of an earlier application is claimed and the file number of the previous application or the copy thereof provided for in Rule 38, paragraph 1, and Rule 38a have not yet been submitted within the period under Rule 107, paragraph 1, the European Patent Office shall invite the applicant to furnish that number or copy within a

Règle 109**Modification de la demande**

Sans préjudice de la règle 86, paragraphes 2 à 4, la demande peut être modifiée une seule fois, dans un délai d'un mois à compter de la notification en informant le demandeur. La demande modifiée sert de base à toute recherche complémentaire devant être effectuée conformément à l'article 153, paragraphe 7.

Règle 110**Revendications donnant lieu au paiement de taxes**

(1) Si les pièces de la demande sur lesquelles la procédure de délivrance européenne doit se fonder comportent plus de dix revendications, une taxe de revendication doit être acquittée pour chaque revendication à partir de la onzième dans le délai prévu à la règle 107, paragraphe 1.

(2) Si les taxes de revendication ne sont pas acquittées dans les délais, elles peuvent encore l'être dans un délai d'un mois à compter de la notification signalant que le délai n'a pas été observé. Si des revendications modifiées sont produites dans ce délai, les taxes de revendication exigibles sont calculées sur la base de ces revendications modifiées.

(3) Les taxes de revendication acquittées dans le délai prévu au paragraphe 1 en sus de celles exigibles conformément au paragraphe 2, deuxième phrase sont remboursées.

(4) Si une taxe de revendication n'est pas acquittée dans les délais, la revendication correspondante est réputée abandonnée.

Règle 111**Examen de certaines conditions de forme par l'Office européen des brevets**

(1) Si la désignation de l'inventeur prévue à la règle 17, paragraphe 1, n'a pas été effectuée dans le délai prévu à la règle 107, paragraphe 1, l'Office européen des brevets invite le demandeur à effectuer cette désignation dans un délai qu'il lui impartit.

(2) Si la priorité d'une demande antérieure est revendiquée et que le numéro de dépôt ou la copie de la demande antérieure prévus à la règle 38, paragraphe 1, et à la règle 38bis n'ont pas encore été produits dans le délai prévu à la règle 107, paragraphe 1, l'Office européen des brevets invite le demandeur à produire ce numéro

innerhalb einer zu bestimmenden Frist einzureichen. Regel 38a Absätze 2 und 3 ist anzuwenden.

(3) Liegt bei Ablauf der in Regel 107 Absatz 1 genannten Frist ein nach Regel 5.2 PCT vorgeschriebenes Sequenzprotokoll dem Europäischen Patentamt nicht vor oder entspricht es nicht dem vorgeschriebenen Standard oder ist es nicht auf dem vorgeschriebenen Datenträger einge-reicht worden, so wird der Anmelder aufgefordert, ein dem Standard entsprechendes Sequenzprotokoll oder ein Sequenzprotokoll auf dem vorge-schriebenen Datenträger innerhalb einer zu bestimmenden Frist einzu-reichen.

Regel 112
Prüfung der Einheitlichkeit durch das Europäische Patentamt

(1) Hat die Internationale Recherchen-behörde nur für einen Teil der internationalen Anmeldung eine Recherche durchgeführt, weil

a) nach ihrer Auffassung die interna-tionale Anmeldung nicht den Anfor-derungen an die Einheitlichkeit der Erfindung entspricht, und

b) der Anmelder nicht alle zusätz-lichen Gebühren nach Artikel 17 Absatz 3 a) PCT entrichtet hat,

so prüft das Europäische Patentamt, ob die Anmeldung den Anforderun-gen an die Einheitlichkeit der Erfindung entspricht.

(2) Ist das Europäische Patentamt der Auffassung, daß dies nicht der Fall ist, so teilt es dem Anmelder mit, daß für die Teile der internationalen Anmeldung, für die keine Recherche durchgeführt worden ist, ein euro-päischer Recherchenbericht erstellt werden kann, wenn für jede weitere Erfindung innerhalb einer zu bestim-menden Frist, die nicht kürzer als zwei Wochen sein und sechs Wochen nicht übersteigen darf, eine Recher-chengebühr entrichtet wird.

(3) Das Europäische Patentamt erstellt einen europäischen Recherchenbericht für die Teile der Anmel-dung, die sich auf die Erfindungen beziehen, für die Recherchengebüh-ren entrichtet worden sind. Regel 46 Absatz 2 ist anzuwenden.

period to be specified. Rule 38a, paragraphs 2 and 3, shall apply.

(3) Where, at the expiry of the period under Rule 107, paragraph 1, a sequence listing as prescribed in Rule 5.2 PCT is not available to the European Patent Office, or does not conform to the prescribed standard, or has not been filed on the pre-scribed data carrier, the applicant shall be invited to file a sequence listing conforming to that standard or on that data carrier within a period to be specified.

Rule 112
Consideration of unity by the European Patent Office

(1) Where the International Searching Authority has searched only a part of the international application because

(a) it considered that the application did not comply with the requirement of unity of invention, and

(b) the applicant did not pay all addi-tional fees in accordance with Arti-
cle 17, paragraph 3(a) PCT,

the European Patent Office shall con-sider whether the application com-plies with the requirement of unity of invention.

(2) If the European Patent Office con-siders this not to be the case, it shall inform the applicant that a European search report may be drawn up in respect of those parts of the inter-national application which have not been searched if a search fee is paid for each invention involved within a period to be specified, which may not be shorter than two weeks and may not exceed six weeks.

(3) The European Patent Office shall draw up a European search report for those parts of the application which relate to inventions in respect of which search fees have been paid. Rule 46, paragraph 2, shall apply.

ou cette copie dans un délai qu'il lui imparti. La règle 38bis, paragra-phes 2 et 3, est applicable.

(3) Si, à l'expiration du délai prévu à la règle 107, paragraphe 1, une liste de séquences telle que visée à la règle 5.2 PCT n'est pas parvenue à l'Office européen des brevets, ou si elle n'a pas été établie conformément à la norme prescrite, ou si elle n'a pas été déposée sur le support de données prescrit, le demandeur est invité à déposer une liste de séquences établie conformément à cette norme ou sur ce support de données dans un délai qui lui est imparti.

Règle 112
Examen de l'unité par l'Office européen des brevets

(1) Si l'administration chargée de la recherche internationale a effectué une recherche sur une partie seule-ment de la demande internationale, car

a) elle a estimé que la demande ne satisfaisait pas à l'exigence d'unité d'invention, et

b) le demandeur n'a pas payé toutes les taxes additionnelles conformé-
ment à l'article 17, paragraphe 3 a)
PCT,

l'Office européen des brevets examine si la demande satisfait à l'exigence d'unité d'invention.

(2) Dans la négative, l'Office euro-péen des brevets informe le deman-deur qu'un rapport de recherche européenne peut être établi pour les parties de la demande internationale n'ayant pas fait l'objet d'une recher-che, si une taxe de recherche est acquittée pour chaque invention concernée dans un délai qu'il lui imparti et qui ne peut être inférieur à deux semaines ni supérieur à six semaines.

(3) L'Office européen des brevets établit le rapport de recherche européenne pour les parties de la demande qui se rapportent aux inventions pour lesquelles les taxes de recherche ont été acquittées. La règle 46, paragraphe 2, est applica-ble.

Erläuterungen	Explanatory remarks	Remarques explicatives
Einführung	Introduction	Introduction
Die Revision des Europäischen Patentübereinkommens vom November 2000 machte eine komplette Überarbeitung der Ausführungsordnung notwendig.	The revision of the European Patent Convention in November 2000 made it necessary to overhaul the entire corpus of the Implementing Regulations to the EPC.	La révision de la Convention sur le brevet européen en novembre 2000 exigeait de revoir le règlement d'exécution de la CBE dans son ensemble.
Diese Überarbeitung ist auf der Basis der zum 1. Juli 2002 geltenden Fassung der Ausführungsordnung vorgenommen worden und dient den drei folgenden Zielen:	The revision of the Implementing Regulations is based on the text in force as at 1 July 2002 and pursues the following three objectives:	Cette révision a été effectuée sur la base du texte en vigueur au 1 ^{er} juillet 2002 et poursuit les trois objectifs suivants:
1. Vornahme der Anpassungen, die durch die materielle Überarbeitung des EPÜ 1973 und das Patentrechtsabkommen vom 1. Juni 2000 (PLT) erforderlich geworden sind	1. Making the adjustments required by the substantive amendments to the EPC 1973 and those dictated by the implementation of the Patent Law Treaty of 1 June 2000.	1. Procéder aux adaptations requises par les modifications de fond apportées à la CBE 1973 et à celles dictées par la mise en oeuvre du Traité sur le droit des brevets du 1 ^{er} juin 2000.
2. Aufnahme der Bestimmungen, die vom EPÜ in die Ausführungsordnung überführt worden sind	2. Integrating the provisions transferred from the EPC to the Implementing Regulations.	2. Intégrer les dispositions qui ont été transférées de la CBE dans le règlement d'exécution.
3. Gewährleistung der Übereinstimmung der Ausführungsordnung mit der Neufassung des EPÜ 2000, Neustrukturierung und Straffung der Regeln sowie Standardisierung und Harmonisierung des Wortlauts in den drei Sprachen.	3. Ensuring the consistency of the Implementing Regulations with the new text of the EPC 2000, restructuring and streamlining the Regulations, and standardising and harmonising their wording in the three languages.	3. Assurer la cohérence du règlement d'exécution avec le nouveau texte de la CBE 2000, restructurer et simplifier le règlement ainsi qu'uniformiser et harmoniser son libellé dans les trois langues.
Änderungen, die nichts mit diesen Zielen zu tun haben, sind bei der Überarbeitung nicht vorgenommen worden. Solche Änderungen werden jedoch, wann immer es erforderlich ist, auf der Grundlage der geltenden Ausführungsordnung vorgenommen.	Amendments unrelated to these goals have not been taken up for the purpose of this revision exercise. Such other amendments will, however, be made independently, whenever the need arises, on the basis of the Implementing Regulations currently in force.	Les modifications étrangères à ces objectifs n'ont pas été prises en compte dans le cadre de cet exercice de révision. Elles seront néanmoins apportées indépendamment de cette révision, chaque fois que cela sera nécessaire, sur la base du règlement d'exécution en vigueur.
Vorausgeschickt seien die folgenden allgemeinen Bemerkungen:	The following general points should be noted:	Il convient de noter les remarques générales ci-après :
1. In der englischen Fassung der Ausführungsordnung werden für ein und denselben Begriff zwei verschiedene Ausdrücke verwendet, nämlich "time limit" und "period". Wo es möglich war, wurde zur Vereinheitlichung der Begriff "time limit" durch "period" ersetzt.	1. The English text of the Implementing Regulations uses two different terms for the same notion, ie "time limit" or "period". Wherever possible, for the sake of consistency, "time limit" has been replaced by "period".	1. Le texte anglais du règlement d'exécution utilise deux expressions différentes pour une seule et même notion, à savoir "time limit" ou "period". Chaque fois que cela a été possible, l'expression "time limit" a été remplacée, par souci de cohérence, par "period".
2. Wird in den Regeln auf " eine zu bestimmende Frist " Bezug genommen, so bedeutet dies eine vom EPA im Einzelfall zu bestimmende Frist. Die neue Regel 84 (1) macht dies deutlich.	2. Where the Rules refer to " a period to be specified ", this means a period specified by the EPO in the individual case. New Rule 84(1) EPC makes this clear.	2. Lorsque les règles se réfèrent à " un délai imparti ", il s'agit d'un délai que l'OEB impartit dans le cas d'espèce. La nouvelle règle 84(1) CBE le précise clairement.
3. Die in den Regeln vorkommende Formulierung " sofern nichts anderes bestimmt ist " bedeutet, sofern im Übereinkommen oder in der Ausführungsordnung nichts anderes bestimmt ist.	3. Where the Rules contain the expression " unless otherwise provided ", this means unless otherwise provided in the Convention or the Implementing Regulations.	3. Lorsque les règles utilisent l'expression " sauf s'il en est disposé autrement ", cela signifie sauf s'il en est disposé autrement dans la Convention ou le règlement d'exécution.

4. Wird in den Regeln eine Frist genannt, die nach einer Aufforderung oder einer Mitteilung des EPA einzuhalten ist, so beginnt die Frist stets mit der Zustellung einer solchen Mitteilung zu laufen, da alle Entscheidungen, Bescheide und Mitteilungen den Beteiligten zugestellt werden müssen (Artikel 119 EPÜ 2000, Regeln 77 – 83). Es erübrigert sich daher, in den Regeln ausdrücklich auf das Erfordernis der Zustellung Bezug zu nehmen (siehe z. B. Regeln 39, 39a und 41).

ERSTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ERSTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Kapitel I

REGELN 1 – 7 EPÜ

Die Regeln 1 bis 7 EPÜ werden gestrafft und in ihrem Wortlaut an den Stil des EPÜ 2000 angepaßt.

Regel 6 EPÜ – Einreichung von Übersetzungen und Gebührenermäßigung (Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 5 – 10)

Nach Artikel 6 (3) PLT kann das Amt eine Übersetzung verlangen, wenn die Anmeldung nicht in einer seiner Amtssprachen eingereicht wurde. Der PLT legt keine Frist zur Einreichung der Übersetzung fest, sieht aber vor, daß, wenn eine solche nicht eingereicht wurde, dem Anmelder eine Mitteilung zuzustellen und ihm Gelegenheit zu geben ist, die Übersetzung innerhalb einer Frist von mindestens zwei Monaten ab Zustellung der Mitteilung vorzulegen (Artikel 6 (7) PLT in Verbindung mit Regel 6 (1) PLT). Eine solche Mitteilung ist in Regel 41 EPÜ vorgesehen. Zusammen mit der in Regel 6 (1) bestimmten Monatsfrist hat der Anmelder damit stets eine Frist von mindestens drei Monaten ab Einreichung der Anmeldung, um die Übersetzung vorzulegen.

Kapitel II

REGELN 8 – 12 EPÜ

Die geltenden Regeln 8 bis 12 EPÜ betreffen im wesentlichen die Organisation des Europäischen Patentamts. Um zwischen den für die erste Instanz und den für die Beschwerdeinstanz geltenden Bestimmungen klar zu unterscheiden, wird Kapitel II des Ersten Teils der Ausführungsordnung zum EPÜ 2000 wie folgt unterteilt:

4. Where the Rules specify a period to be observed following an invitation or communication from the EPO, the **period always starts with the notification** of such communication, since all decisions, notices and communications have to be notified to the parties (Article 119 EPC 2000, Rules 77–83). Therefore, the provisions concerned need not expressly refer to the requirement of notification (see eg Rules 39, 39a, 41).

PART I

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART I OF THE CONVENTION

Chapter I

RULES 1–7 EPC

Rules 1–7 EPC have been streamlined and their wording aligned with the style of the EPC 2000.

Rule 6 EPC – Filing of translations and reduction of fees
(Preparatory document: MR/2/00, pages 5–10)

Under Article 6(3) PLT, the Office may require a translation if the application is not filed in one of the official languages. The PLT does not set a time limit for filing the translation, but provides that the applicant must be notified if no translation is filed, giving him the opportunity to supply the translation within a period of at least two months from the date of notification (Article 6(7) PLT in conjunction with Rule 6(1) PLT). Such notification is provided for in Rule 41 EPC. This, together with the one-month period specified in Rule 6(1), means that the applicant will always have a minimum of three months, from the date of filing the application, to file the translation.

Chapter II

RULES 8–12 EPC

The existing Rules 8 to 12 EPC mainly concern the organisation of the European Patent Office. To reflect the distinction between the departments of first and second instance, Chapter II of Part I of the Implementing Regulations to the EPC 2000 is divided into two sections:

4. Lorsque les règles indiquent un délai à respecter à la suite d'une invitation ou d'une notification émise par l'OEB, le **délai commence toujours à courir à compter de la signification** d'une telle notification, étant donné que toutes les décisions, notifications et communications doivent être signifiées aux parties (article 119 CBE 2000, règles 77–83). En conséquence, il n'est pas nécessaire que les dispositions concernées fassent expressément référence à l'exigence de signification (cf. p. ex. règles 39, 39bis, 41).

PREMIERE PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA PREMIERE PARTIE DE LA CONVENTION

Chapitre I

REGLES 1–7 CBE

Le libellé des règles 1 à 7 CBE a été simplifié et aligné sur le texte de la CBE 2000.

Règle 6 CBE – Production des traductions et réduction des taxes
(Document préparatoire : MR/2/00, pages 5 à 10)

En vertu de l'article 6(3) PLT, l'Office peut exiger une traduction si la demande n'est pas déposée dans l'une de ses langues officielles. Le PLT ne prévoit pas de délai pour produire une traduction, mais précise que si aucune traduction n'est produite, il faut le notifier au demandeur et lui donner la possibilité de produire la traduction dans un délai minimum de deux mois à compter de la signification de la notification (article 6(7) PLT ensemble la règle 6(1) PLT). Une telle notification est prévue à la règle 41 CBE. Avec le délai d'un mois prévu à la règle 6(1), le demandeur disposera donc toujours d'un délai minimum de trois mois à compter du dépôt de la demande pour produire la traduction.

Chapitre II

REGLES 8–12 CBE

Les règles 8 à 12 CBE dans leur version actuelle portent essentiellement sur l'organisation de l'Office européen des brevets. Afin de bien distinguer les dispositions relatives à la première instance de celles concernant l'instance de recours, le chapitre II de la première partie du règlement d'exécution de la CBE 2000 est subdivisé comme suit :

1. Abschnitt: Allgemeine Vorschriften (bisherige Regeln 8, 9 und 12 EPÜ)
 2. Abschnitt: Organisation der Beschwerdekammern und der Großen Beschwerdekammer (bisherige Regeln 10 und 11)

Regel 8 EPÜ – Patentklassifikation

Die in der geltenden Regel 8 EPÜ genannte Europäische Übereinkunft über die Internationale Patentklassifikation vom 19. Dezember 1954 wurde im EPA nie benutzt, da das Straßburger Übereinkommen schon am 7. Oktober 1975, also vor Errichtung des EPA am 1. November 1977 in Kraft getreten war. Diese Bezugnahme kann daher gestrichen werden.

Regel 8a EPÜ (neu) – Verwaltungsmäßige Gliederung des Europäischen Patentamts

betrifft die Regelungsmaterie der bisherigen Regel 12 EPÜ. Die Bestimmungen gelten für das EPA insgesamt und werden daher in den Abschnitt "Allgemeine Vorschriften" aufgenommen.

Die Kernaussage der geltenden Regel 12 (1), daß der Präsident die Zahl der Direktionen bestimmt, zu denen die Prüfungs- und Einspruchsabteilungen zusammengefaßt werden, ergibt sich schon aus seiner Leitungsbefugnis. Dieser Teil der geltenden Regel 12 kann daher gestrichen werden. Jedoch wird die verwaltungsmäßige Zusammenfassung der Prüfungs- und Einspruchsabteilungen zu Direktionen in modifizierter Form in Regel 9 (1) EPÜ aufgegriffen.

Die neue Regel 8a (1) ersetzt die namentliche Aufzählung der Organe im Verfahren vor dem EPA durch eine Bezugnahme auf Artikel 15 EPÜ. Die Streichung des Regelungsgehalts der geltenden Regel 12 (2) Satz 2 EPÜ trägt den Artikeln 16 und 17 EPÜ 2000 Rechnung.

Regel 9 EPÜ – Geschäftsverteilung für die erste Instanz

bestimmt, daß die als Organe im Verfahren tätigen Recherchen-, Prüfungs- und Einspruchsabteilungen mit technisch vorgebildeten Prüfern besetzt werden, die verwaltungsmäßig Direktionen zugeordnet sind.

Die in Regel 9 (2) und (3) EPÜ festgelegten Befugnisse des Präsidenten bleiben erhalten.

Section 1: General matters (existing Rules 8, 9 and 12 EPC)
 Section 2: Organisation of the Boards of Appeal and the Enlarged Board of Appeal (previous Rules 10 and 11).

Rule 8 EPC – Patent classification

The European Convention on the International Classification of Patents for Invention of 19 December 1954, referred to in the existing Rule 8 EPC, has never been applied at the EPO, as the Strasbourg Agreement entered into force on 7 October 1975, before the setting-up of the EPO on 1 November 1977. This reference can therefore be deleted.

New Rule 8a EPC – Administrative structure of the European Patent Office

concerns the content of the previous Rule 12 EPC. These provisions apply to the EPO as a whole and are therefore included in the section headed "General matters".

The key provision of the existing Rule 12(1) – that the number of directorates in which the Examining Divisions and Opposition Divisions are grouped together is to be decided by the President – is already implied by the President's general power of decision. This part of the existing Rule 12 can therefore be deleted. The administrative grouping of Examining and Opposition Divisions is addressed in modified form in Rule 9(1) EPC.

The new Rule 8a(1) replaces the list of departments in proceedings before the EPO with a general reference to Article 15 EPC. The deletion of the substance of the existing Rule 12(2), second sentence, EPC takes account of Articles 16 and 17 EPC 2000.

Rule 9 EPC – Allocation of duties to the departments of first instance

reflects the administrative grouping into directorates of the departments involved in the grant procedure – ie the Search Divisions, Examining Divisions and Opposition Divisions, made up of technically qualified examiners.

The powers of the President laid down in Rule 9(2) and (3) EPC are retained.

Section 1 : Dispositions générales (actuelles règles 8, 9 et 12 CBE)
 Section 2 : Organisation des chambres de recours et de la Grande Chambre de recours (actuelles règles 10 et 11).

Règle 8 CBE – Classification des brevets

La Convention européenne du 19 décembre 1954 sur la classification internationale des brevets d'invention, qui est citée à l'actuelle règle 8 CBE, n'a jamais été utilisée à l'OEB, étant donné que l'Arrangement de Strasbourg est entré en vigueur le 7 octobre 1975, soit avant la création de l'OEB le 1^{er} novembre 1977. Cette référence peut donc être supprimée.

Nouvelle règle 8bis CBE – Structure administrative de l'Office européen des brevets

La nouvelle règle 8bis CBE porte sur les questions régies par l'actuelle règle 12 CBE. Ces dispositions sont insérées dans la section intitulée "Dispositions générales", car elles concernent l'ensemble de l'OEB.

La disposition centrale de l'actuelle règle 12(1) CBE, selon laquelle le Président fixe le nombre des directions à l'intérieur desquelles les divisions d'examen et d'opposition sont regroupées, découle déjà des pouvoirs de décision du Président, de sorte que cette partie de l'actuelle règle 12(1) peut être supprimée. Toutefois, la disposition précisant que les divisions d'examen et d'opposition sont regroupées sur le plan administratif en directions est reprise sous une forme modifiée à la nouvelle règle 9(1) CBE.

Dans la nouvelle règle 8bis(1), l'énumération des instances dans les procédures devant l'OEB est remplacée par une référence à l'article 15 CBE. La suppression du contenu de la deuxième phrase de l'actuelle règle 12(2) CBE tient compte des articles 16 et 17 CBE 2000.

Règle 9 CBE – Répartition des attributions entre les instances du premier degré

Cette règle reflète le fait que les instances intervenant dans la procédure, à savoir les divisions de la recherche, d'examen et d'opposition, se composent d'examinateurs techniciens qui sont rattachés sur le plan administratif à une direction.

Les compétences du Président prévues à la règle 9(2) et (3) CBE sont maintenues.

Regel 9 (4) EPÜ wird gestrichen. Eine Geschäftsstelle der Einspruchsabteilung wurde nie errichtet. Bedienstete im Sinne der Regel 9 (3) EPÜ nehmen diese Aufgaben wahr. Schon im Rahmen seiner allgemeinen Leistungsbefugnis kann der Präsident alle Kostenfestsetzungen einem oder wenigen darauf spezialisierten Formalprüfern übertragen.

Regeln 10 und 11 EPÜ – Präsidium der Beschwerdekammern; Geschäftsverteilungsplan für die Große Beschwerdekammer und Erlaß ihrer Verfahrensordnung

Die seit 2.1.2002 geltende Fassung der Regeln 10 und 11 EPÜ bleibt bestehen. Notwendig ist nur die Anpassung der Querverweise in den Regeln 10 (6) und 11 (1) und (2) EPÜ an den Text des EPÜ 2000. Abweichend von der geltenden Regel 11 (1) und (2) EPÜ ist in der neuen Fassung die positive Formulierung gewählt.

Regel 12 EPÜ – Verwaltungsmäßige Gliederung des Europäischen Patentamts

Die Bestimmungen der geltenden Regel 12 EPÜ werden wegen ihres allgemeinen Charakters in die neue Regel 8a im 1. Abschnitt "Allgemeine Vorschriften" überführt.

ZWEITER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ZWEITEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Kapitel I

REGELN 13 – 16 EPÜ

Die Regeln 13 bis 16 EPÜ werden gestrafft und in ihrem Wortlaut an den Stil des EPÜ 2000 angepaßt.

Regeln 13 und 16 EPÜ – Aussetzung des Verfahrens; Teilweiser Übergang des Rechts auf das europäische Patent

Um die Ausführungsordnung klarer zu strukturieren, werden die Regeln, die für den nicht berechtigten Anmelder gelten, von den Bestimmungen getrennt, die für den nicht berechtigten Patentinhaber gelten. So wird der Inhalt der Regeln 13 (4) und 16 (3) EPÜ in den Fünften Teil der Ausführungsordnung über das Einspruchsverfahren überführt und in die neue Regel 56a EPÜ aufgenommen. Der Titel von Kapitel I wird entsprechend geändert.

Rule 9(4) EPC is deleted. No registry of an Opposition Division has ever been set up. The tasks in question are performed by "employees" within the meaning of Rule 9(3) EPC. The President's general power of decision already enables him to entrust the fixing of costs to formalities officers with specialist knowledge.

Rules 10 und 11 EPC – Presidium of the Boards of Appeal; Business distribution scheme for the Enlarged Board of Appeal and adoption of its Rules of Procedure

The version of Rules 10 and 11 EPC valid since 2 January 2002 is retained. Only the references to the EPC in Rules 10(6) and 11(1) and (2) need to be modified, in the light of the EPC 2000. The wording of Rule 11(1) and (2) EPC has been slightly amended to make the emphasis positive, instead of negative as in the existing version.

Rule 12 EPC – Administrative structure of the European Patent Office

In view of their general character, the provisions of the existing Rule 12 EPC have been transferred to the new Rule 8a in Section 1, "General matters".

PART II

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART II OF THE CONVENTION

Chapter I

RULES 13–16 EPC

Rules 13–16 EPC have been streamlined and their wording aligned with the style of the EPC 2000.

Rule 13 and 16 EPC – Stay of proceedings; Partial transfer of the right to the European patent

To make the structure of the Implementing Regulations clearer, the Rules concerning an applicant who is not entitled are separated from the provisions applying to a patent proprietor who is not entitled. Accordingly, the substance of Rule 13(4) EPC and Rule 16(3) EPC is moved to Part V of the Implementing Regulations, governing the opposition procedure, and inserted in the new Rule 56a EPC. The title of Chapter I is modified accordingly.

La règle 9(4) est supprimée. Il n'a jamais été constitué de greffe de la division d'opposition. Ces tâches sont en effet accomplies par des agents au sens de la règle 9(3) CBE. En outre, le Président peut déjà, dans le cadre de son pouvoir de décision, charger des agents des formalités spécialisées de la fixation des frais.

Règles 10 et 11 CBE – Praesidium des chambres de recours – Répartition des attributions au sein de la Grande Chambre de recours et adoption de son règlement de procédure

Le texte en vigueur depuis le 2 janvier 2002 des règles 10 et 11 CBE est maintenu. Seules les références à la Convention figurant dans les règles 10(6), 11(1) et 11(2) doivent être adaptées à la CBE 2000. En outre, le texte de l'actuelle règle 11(1) et (2) CBE a été reformulé sans négociation.

Règle 12 CBE – Structure administrative de l'Office européen des brevets

Compte tenu de leur caractère général, les dispositions de l'actuelle règle 12 CBE ont été transférées dans la nouvelle règle 8bis, dans la section 1 intitulée "Dispositions générales".

DEUXIEME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA DEUXIEME PARTIE DE LA CONVENTION

Chapitre I

REGLES 13–16 CBE

Le libellé des règles 13 à 16 CBE a été simplifié et aligné sur le texte de la CBE 2000.

Règles 13 et 16 CBE – Suspension de la procédure – Transfert partiel du droit au brevet européen

Afin de rendre la structure du règlement d'exécution plus claire, les dispositions applicables à un demandeur non habilité sont séparées de celles applicables à la situation où le titulaire du brevet n'est pas habilité. Par conséquent, le contenu des règles 13(4) et 16(3) CBE est transféré dans la cinquième partie du règlement d'exécution qui régit la procédure d'opposition, où il est inséré dans la nouvelle règle 56bis CBE. Le titre du chapitre I est modifié en conséquence.

Regel 14 EPÜ – Beschränkung von Zurücknahmen

Der bisherige Titel wird geändert, da er irreführend ist: Während im Titel nur von der Zurücknahme der europäischen Patentanmeldung die Rede ist, bezieht sich die Regel selbst auch auf die Zurücknahme einer Benennung.

Regel 14a EPU (neu) – Verfahren nach Artikel 61 Absatz 1
(Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 51 – 52)

Die Voraussetzungen, unter denen Dritte die in Artikel 61 (1) EPÜ vorgesehenen Rechtsbehelfe in Anspruch nehmen können, werden in die Ausführungsordnung überführt und sind nun in der vorgeschlagenen neuen Regel 14a EPÜ enthalten.

Regel 15 EPÜ – Einreichung einer neuen europäischen Patentanmeldung durch den Berechtigten

Aus Gründen der Klarheit wird die Regel 15 (2) EPÜ in die Absätze 2 und 3 unterteilt, die die Fristen für die Zahlung der Anmelde- und der Recherchengebühr bzw. der Benennungsgebühren festlegen. Gemäß Artikel 51 (3) EPÜ 2000 werden dort auch die Folgen der nicht rechtzeitigen Entrichtung dieser Gebühren bestimmt.

Die bestehende Regel 15 (3) wird gestrichen, da eine neue Anmeldung nach Artikel 61 stets unmittelbar beim EPA einzureichen ist (siehe Artikel 61 (2) und 76 (1) EPÜ 2000).

Kapitel II**REGELN 17 – 19 EPÜ**

Die Regeln 17 bis 19 EPÜ werden gestrafft und in ihrem Wortlaut an den Stil des EPÜ 2000 angepaßt.

Regel 17 EPÜ – Einreichung der Erfindernennung
(Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 173 – 176)

Die bislang in Artikel 128 (5) EPÜ 1973 aufgeführten Angaben werden in die Regel 17 (3) aufgenommen.

Kapitel III**REGELN 20 – 22 EPÜ**

Die Regeln 20 bis 22 EPÜ werden gestrafft und in ihrem Wortlaut an den Stil des EPÜ 2000 angepaßt.

Rule 14 EPC – Limitation on withdrawals

The current title has been amended as it is misleading, since it refers only to the withdrawal of the European patent application itself, whereas the Rule also governs the withdrawal of a designation.

New Rule 14a EPC – Procedure under Article 61, paragraph 1
(Preparatory document: MR/2/00, pages 51–52)

The requirements for a third party to invoke the remedies provided for in Article 61(1) EPC have been transferred to the Implementing Regulations and are now contained in the proposed new Rule 14a EPC.

Rule 15 EPC – Filing of a new European patent application by the entitled person

For clarity's sake, Rule 15(2) EPC is subdivided into paragraphs 2 and 3, concerning the time limits for payment of filing and search fees, and designation fees. In conformity with Article 51(3) EPC 2000, the legal consequences of failure to pay such fees in due time are also laid down in these provisions.

The current Rule 15(3) has been deleted, as a new application under Article 61 must always be filed directly with the EPO (see Articles 61(2) and 76(1) EPC 2000).

Chapter II**RULES 17–19 EPC**

Rules 17–19 EPC have been streamlined and their wording aligned with the style of the EPC 2000.

Rule 17 EPC – Designation of the inventor
(Preparatory document: MR/2/00, pages 173–176)

The list of data previously contained in Article 128(5) EPC 1973 is now incorporated in Rule 17(3).

Chapter III**RULES 20–22 EPC**

Rules 20–22 EPC have been streamlined and their wording aligned with the style of the EPC 2000.

Règle 14 CBE – Limitation des retraits

Le titre actuel a été modifié, car il prête à confusion. En effet, il fait uniquement référence au retrait de la demande de brevet européen, alors que la règle régit également le retrait d'une désignation.

Nouvelle règle 14bis CBE – Procédure prévue dans les cas visés à l'article 61, paragraphe 1
(Document préparatoire : MR/2/00, pages 51 et 52)

Les conditions dans lesquelles un tiers peut faire usage des facultés ouvertes par l'article 61(1) CBE ont été transférées dans le règlement d'exécution et font désormais l'objet de la nouvelle règle 14bis CBE.

Règle 15 CBE – Dépôt d'une nouvelle demande de brevet européen par la personne habilitée

Dans un souci de clarté, la règle 15(2) CBE est subdivisée en un paragraphe 2, relatif au paiement des taxes de dépôt et de recherche, et un paragraphe 3 relatif au paiement des taxes de désignation. Conformément à l'article 51(3) CBE 2000, les conséquences juridiques du défaut de paiement de ces taxes en temps utile sont également prévues dans ces dispositions.

L'actuelle règle 15(3) CBE est supprimée, dans la mesure où une nouvelle demande déposée en application de l'article 61 CBE doit toujours être déposée directement auprès de l'OEB (cf. articles 61(2) et 76(1) CBE 2000).

Chapitre II**REGLES 17–19 CBE**

Le libellé des règles 17, 18 et 19 CBE a été simplifié et aligné sur le texte de la CBE 2000.

Règle 17 CBE – Désignation de l'inventeur
(Document préparatoire : MR/2/00, pages 173 à 176)

La liste des indications prévue jusqu'à l'article 128(5) CBE 1973 figure désormais à la règle 17(3).

Chapitre III**REGLES 20–22 CBE**

Le libellé des règles 20, 21 et 22 CBE a été simplifié et aligné sur le texte de la CBE 2000.

Regel 20 EPÜ – Eintragung von Rechtsübergängen	Rule 20 EPC – Registration of transfers	Règle 20 CBE – Inscription des transferts
Die neue Fassung der Regel 20 (1) EPÜ lässt die bisherige Praxis unberührt, was Art und Umfang der für die Eintragung von Rechtsübergängen geforderten Nachweise angeht.	The new wording of Rule 20(1) EPC does not imply any change of current practice with respect to the standard of evidence required for transfers to be registered.	Le nouveau libellé de la règle 20(1) CBE n'implique aucun changement de la pratique suivie actuellement en ce qui concerne le niveau de preuve requis pour les transferts devant être inscrits au Registre.
Kapitel IV	Chapter IV	Chapitre IV
REGEL 23 EPÜ	RULE 23 EPC	REGLE 23 CBE
Regel 23 EPÜ – Ausstellungsbescheinigung	Rule 23 EPC – Certificate of exhibition	Règle 23 CBE – Attestation d'exposition
wird aus Gründen der Klarheit umstrukturiert und in vier Absätze a bis d untergliedert.	has been reorganised for the sake of clarity, and divided into sub-paragraphs (a) to (d).	Cette règle a été réorganisée pour des raisons de clarté et divisée en lettres a) à d).
Kapitel V	Chapter V	Chapitre V
REGEL 23a EPÜ	RULE 23a EPC	REGLE 23bis CBE
Die Streichung des Artikels 54 (4) EPÜ 1973 zieht die Streichung der Regel 23a und dementsprechend auch des Kapitels V nach sich.	Rule 23a, and with it, Chapter V, have been deleted following the deletion of Article 54(4) EPC 1973.	La suppression de l'article 54(4) CBE 1973 entraîne la suppression de la règle 23bis et, partant, du chapitre V.
Kapitel VI	Chapter VI	Chapitre VI
REGELN 23b – 23e EPÜ	RULES 23b–23e EPC	REGLES 23ter–23sexies CBE
Durch die Streichung des Kapitels V wird das Kapitel VI über biotechnologische Erfindungen nun zu Kapitel V .	Chapter VI, concerning biotechnological inventions, becomes Chapter V , replacing the old Chapter V, now deleted.	Compte tenu de la suppression du chapitre V, le chapitre VI concernant les inventions biotechnologiques devient le chapitre V .
Regel 23f EPÜ (neu) (= geltende Regel 27a) – Erfordernisse europäischer Patentanmeldungen betreffend Nucleotid- und Aminosäuresequenzen	New Rule 23f (= Rule 27a EPC) – Requirements of European patent applications relating to nucleotide and amino acid sequences	Nouvelle règle 23septies (= actuelle règle 27bis CBE) – Prescriptions régissant les demandes de brevet européen portant sur des séquences de nucléotides et d'acides aminés
Aus Gründen der Klarheit und der Systematik wird diese Bestimmung in das Kapitel V über biotechnologische Erfindungen überführt und ist nach der bestehenden Regel 23e einzufügen.	For the sake of clarity and consistency, this provision is inserted in Chapter V, dealing with biotechnological inventions, after the current Rule 23e.	Pour des raisons de clarté et de méthodologie, cette disposition est insérée dans le chapitre V consacré aux inventions biotechnologiques, à la suite de l'actuelle règle 23 sexies.
Regeln 23g bis 23i EPÜ (neu) (= geltende Regel 28)	New Rules 23g–23i (= Rule 28 EPC)	Nouvelles règles 23octies à 23decies (= actuelle règle 28 CBE)
Aus Gründen der Klarheit und der Systematik werden die Regeln 28 und 28a in das Kapitel V über biotechnologische Erfindungen überführt und nach der Regel 23f eingefügt.	For the sake of clarity and consistency, Rules 28 and 28a are inserted in Chapter V, dealing with biotechnological inventions, after Rule 23f.	Pour des raisons de clarté et de méthodologie, les règles 28 et 28bis sont insérées dans le chapitre V concernant les inventions biotechnologiques, à la suite de la règle 23septies.
Die bestehende Regel 28, "Hinterlegung von biologischem Material", ist sehr lang und schwer lesbar. Sie umfaßt nicht nur die Hinterlegung von biologischem Material, sondern neben dem Zugang dazu auch seine Herausgabe, die Sachverständigenlösung sowie einige formale Vorschriften.	The current Rule 28, headed "Deposit of biological material", is very long and difficult to read. It lumps the deposit of biological material together with the questions of availability, the issue of a sample and the expert solution, and a number of purely formal provisions.	L'actuelle règle 28, intitulée "Dépot de matière biologique" est une règle extrêmement longue et difficilement lisible. Elle couvre en vrac non seulement le dépôt de la matière biologique, mais également l'accès à la matière biologique et la remise de cette dernière, la solution de l'expert et quelques dispositions de forme.

Der Inhalt der bestehenden Regel 28 wird wie folgt neu strukturiert:	Rule 28 is therefore restructured as follows:	Le contenu de l'actuelle règle 28 est restructuré comme suit :
Regel 23g Hinterlegung von biologischem Material Regel 23h Sachverständigenlösung Regel 23i Zugang zu und Herausgabe von biologischem Material und diesbezügliche Modalitäten	Rule 23g Deposit of biological material Rule 23h Expert solution Rule 23i Availability of biological material, issue of samples, relevant arrangements.	Règle 23octies : dépôt de matière biologique Règle 23novies : solution de l'expert Règle 23decies : accès à la matière biologique, remise de cette dernière et modalités y relatives
Regel 23g EPÜ (neu) – Hinterlegung von biologischem Material	New Rule 23g EPC – Deposit of biological material	Nouvelle règle 23octies CBE – Dépôt de matière biologique
Die Absätze 1 und 2 der bestehenden Regel 28 bilden die neue Regel 23g betreffend die Hinterlegung von biologischem Material.	Paragraphs (1) and (2) of the existing Rule 28 form the new Rule 23g, dealing with the deposit of biological material.	Les paragraphes 1 et 2 de l'actuelle règle 28 forment la nouvelle règle 23octies consacrée au dépôt de matière biologique.
Regel 23h EPÜ (neu) – Sachverständigenlösung	New Rule 23h EPC – Expert solution	Nouvelle règle 23novies CBE – Solution de l'expert
Die neue Regel mit der Überschrift "Sachverständigenlösung" umfaßt die Absätze 4 und 5 der bestehenden Regel 28.	The new Rule, headed "Expert solution", comprises paragraphs (4) and (5) of the current Rule 28.	Cette nouvelle règle, intitulée "Solution de l'expert", reprend les paragraphes 4 et 5 de l'actuelle règle 28.
Regel 23i EPÜ (neu) – Zugang zu biologischem Material	New Rule 23i EPC – Availability of biological material	Nouvelle règle 23decies CBE – Accès à une matière biologique
Die neue Regel mit der Überschrift "Zugang zu biologischem Material" setzt sich aus den Absätzen 3, 6, 7, 8 und 9 der bestehenden Regel 28 zusammen.	The new Rule, headed "Availability of biological material", comprises paragraphs (3), (6), (7), (8) and (9) of the current Rule 28.	Cette nouvelle règle, intitulée "Accès à une matière biologique", est composée des paragraphes 3, 6, 7, 8 et 9 de l'actuelle règle 28.
Regel 23j EPÜ (neu) (= geltende Regel 28a) – Erneute Hinterlegung von biologischem Material	New Rule 23j (= Rule 28a EPC) – New deposit of biological material	Nouvelle règle 23undecies (= actuelle règle 28bis CBE) – Nouveau dépôt de matière biologique
Die bestehende Regel 28a betreffend die erneute Hinterlegung von biologischem Material entspricht weitgehend dem Wortlaut des Artikels 4 des Budapester Vertrags und ist, genau wie die bestehende Regel 28, schwer lesbar:	The existing Rule 28a, concerning the new deposit of biological material, is largely modelled on Article 4 of the Budapest Treaty and, like the current Rule 28, is difficult to read:	L'actuelle règle 28bis relative au nouveau dépôt de matière biologique, qui est pour l'essentiel calquée sur l'article 4 du Traité de Budapest, est comme l'actuelle règle 28 une règle de lecture assez difficile. Ainsi :
<ul style="list-style-type: none"> – Regel 28a (1) entspricht – mit Ausnahme des zweiten Erfordernisses für die ununterbrochene Zugänglichkeit von biologischem Material (Kopie der Empfangsbescheinigung der Hinterlegung an das EPA) – Artikel 4 (1) a) und d) und 4 (2) des Budapester Vertrags (BV). – Regel 28a (2) entspricht Artikel 4 (1) b) i) BV. – Regel 28a (3) entspricht Artikel 4 (1) b) i) und e) BV. – Regel 28a (4) entspricht Artikel 4 (1) c) BV. 	<ul style="list-style-type: none"> – Rule 28a(1), with the exception of the second requirement for the continuing availability of biological material (copy of the receipt of the deposit forwarded to the EPO), corresponds to Article 4(1)(a) and (d) and 4(2) of the Budapest Treaty (BT). – Rule 28a(2) corresponds to Article 4(1)(b)(i) BT. – Rule 28a(3) corresponds to Article 4(1)(b)(i) and (e) BT. – Rule 28a(4) corresponds to Article 4(1)(c) BT. 	<ul style="list-style-type: none"> – la règle 28bis (1), à l'exception de la seconde condition à remplir pour que l'accessibilité de la matière biologique ne soit pas interrompue (copie du récépissé de dépôt communiquée à l'OEB) correspond à l'article 4(1)a) et d) et 4(2) du Traité de Budapest (TB) ; – la règle 28bis (2) correspond à l'article 4(1)b)i) TB ; – la règle 28bis (3) correspond à l'article 4(1)b)i) et e) TB ; – la règle 28bis (4) correspond à l'article 4(1)c) TB ;
Mit der Neufassung wird eine gekürzte Fassung dieser Regel in die Ausführungsordnung aufgenommen, die sich an dem orientiert, was die Richtlinie 98/44/EG in Artikel 14 vorsieht, und ausdrücklich auf den Budapester Vertrag verweist.	The revised and shortened version of this Rule follows the example of Article 14 of Directive 98/44/EC and includes an express reference to the Budapest Treaty.	La nouvelle version a été abrégée par rapport à la version actuelle, sur le modèle de ce que la Directive 98/44/CE prévoit en son article 14. Elle fait en outre expressément référence au Traité de Budapest.

Wie oben erwähnt, enthält die bestehende Regel 28a jedoch noch ein weiteres Erfordernis für die ununterbrochene Zugänglichkeit von biologischem Material, nämlich daß innerhalb von vier Monaten nach dem Tag der erneuten Hinterlegung eine Kopie der Empfangsbescheinigung der Hinterlegung übermittelt wird. Dieses Erfordernis ist in die neue Regel aufzunehmen.

Schließlich sei noch darauf hingewiesen, daß die Einzelheiten des Verfahrens für die erneute Hinterlegung in den Richtlinien für die Prüfung festgelegt werden.

Aufgrund der Neustrukturierung der Regel 28 wird die bestehende Regel 28a zu Regel 23j.

DRITTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM DRITTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Kapitel I

REGELN 24 – 25d

Regel 24 EPÜ – Allgemeine Vorschriften (Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 63 – 64)

Die näheren Einzelheiten des Artikels 75 (1) a) EPÜ 1973 werden in die Regel 24 (1) EPÜ überführt, die ihrerseits aus Gründen der Klarheit umstrukturiert und an den Wortlaut des EPÜ 2000 angepaßt wird.

Regel 25 EPÜ – Europäische Teilanmeldungen (Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 65 – 66)

Der neue Absatz 2 der Regel 25 EPÜ bestimmt, daß Teilanmeldungen in der Verfahrenssprache der früheren Anmeldung einzureichen sind und übernimmt Teile des Artikels 76 (1) EPÜ 1973.

Darüber hinaus sieht die geänderte Regel 25 EPÜ gemäß Artikel 51 (3) EPÜ 2000 nicht nur die zu entrichtenden Gebühren und die jeweilige Frist vor, sondern legt auch die Rechtsfolgen einer nicht rechtzeitigen Errichtung fest. Der Übersichtlichkeit wegen wird die bestehende Regel 25 (2) EPÜ entsprechend in die Absätze 3 und 4 unterteilt.

However, as indicated above, the existing Rule 28a includes an additional requirement for the continuing availability of biological material, ie that a copy of the receipt of the deposit be forwarded within four months from the date of the new deposit. This requirement is to be incorporated in the new Rule.

Finally, it should be emphasised that the details of the procedure for making the new deposit will be set out in the Guidelines for Examination.

In view of the new structure of Rule 28, the current Rule 28a becomes Rule 23j.

PART III

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART III OF THE CONVENTION

Chapter I

RULES 24–25d

Rule 24 EPC – General provisions (Preparatory document: MR/2/00, pages 63–64)

The details of Article 75(1)(a) EPC 1973 were moved to Rule 24(1) EPC, which has also been restructured for increased clarity and aligned with the wording of the EPC 2000.

Rule 25 EPC – European divisional applications (Preparatory document: MR/2/00, pages 65–66)

New paragraph 2 of Rule 25 EPC provides that divisional applications are to be filed in the language of the proceedings for the earlier application, and incorporates parts of the old Article 76(1) EPC 1973.

Moreover, pursuant to Article 51(3) EPC 2000, the amended Rule 25 EPC not only specifies the fees to be paid, with their time limits, but also refers to the legal consequences of failure to pay in due time. The current Rule 25(2) EPC is accordingly subdivided into paragraphs (3) and (4) for ease of reference.

Toutefois, comme indiqué ci-dessus, l'actuelle règle 28bis fixe une condition supplémentaire à l'accès sans interruption de la matière biologique, à savoir la communication d'une copie du récépissé de dépôt dans un délai de quatre mois à compter de la date du nouveau dépôt. Il convient donc que cette condition soit reprise dans la nouvelle règle.

Enfin, il y a lieu de souligner que les modalités liées à la procédure du nouveau dépôt seront arrêtées dans les Directives relatives à l'examen.

Compte tenu de la nouvelle structure de la règle 28, l'actuelle règle 28bis devient la règle 23undecies.

TROISIEME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA TROISIEME PARTIE DE LA CONVENTION

Chapitre I

REGLES 24–25quinquies

Règle 24 CBE – Dispositions générales (Document préparatoire : MR/2/00, pages 63 et 64)

Les modalités prévues à l'article 75(1)a) CBE 1973 ont été transférées dans la règle 24(1) CBE. Cette règle a par ailleurs été restructurée dans un souci de clarté et alignée sur le texte de la CBE 2000.

Règle 25 CBE – Demandes divisionnaires européennes (Document préparatoire : MR/2/00, pages 65 et 66)

Le nouveau paragraphe 2 de la règle 25 CBE dispose que les demandes divisionnaires doivent être déposées dans la langue de la procédure de la demande antérieure et reprend en partie le contenu de l'article 76(1) CBE 1973.

En outre, conformément à l'article 51(3) CBE 2000, la règle 25 modifiée prévoit non seulement les taxes à acquitter et leur délai de paiement, mais également les conséquences juridiques du défaut de paiement de ces taxes dans les délais. Aussi l'actuelle règle 25(2) CBE est-elle subdivisée pour des raisons de clarté en un paragraphe 3 et un paragraphe 4.

Regel 25a EPÜ (neu) – Übermittlung europäischer Patentanmeldungen (Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 67 – 70)

Die in Artikel 77 (1) und (5) EPÜ 1973 enthaltenen Einzelheiten der Übermittlung europäischer Patentanmeldungen von der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats an das EPA sowie der Inhalt des Artikels 77 (2) und (3) EPÜ 1973 werden in die neue Regel 25a EPÜ überführt. Durch die Aufnahme der Anspruchsgebühren in Regel 25a (2) letzter Satz wird Regel 31 (2) letzter Satz redundant.

Regel 25b EPÜ (neu) – Anmeldegebühr und Recherchengebühr (Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 71 – 72)

Die Frist für die Entrichtung der Anmeldegebühr und der Recherchengebühr nach Artikel 78 (2) EPÜ 1973 wird in die neue Regel 25b EPÜ überführt. Da die Rechtsfolge der nicht rechtzeitigen Entrichtung einer solchen Gebühr bereits im neuen Artikel 78 (2) EPÜ 2000 geregelt ist, braucht sie in Regel 25b EPÜ nicht wiederholt zu werden.

Regel 25c EPÜ (neu) – Benennungsgebühren (Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 73 – 74)

In die Ausführungsordnung überführt werden die in Artikel 79 (2) EPÜ 1973 enthaltene Frist für die Entrichtung der Benennungsgebühren und die beiden letzten Sätze des Artikels 79 (3) EPÜ 1973, über die Rechtsfolgen der Zurücknahme aller Benennungen und die Regelung, daß Benennungsgebühren grundsätzlich nicht zurückgezahlt werden. Diese Bestimmungen sind nun in der neuen Regel 25c EPÜ enthalten, die im Stil des EPÜ 2000 formuliert ist.

Die Rechtsfolge der nicht rechtzeitigen Entrichtung einer Benennungsgebühr (Artikel 91 (4) EPÜ 1973) wird in Regel 25c (2) EPÜ überführt; die Rechtsfolge, die eintritt, wenn keine Benennungsgebühr gezahlt wird oder alle Benennungen zurückgenommen werden, wird in Regel 25c (3) EPÜ bestimmt.

New Rule 25a EPC – Forwarding of European patent applications (Preparatory document: MR/2/00, pages 67–70)

Details regarding the forwarding of European patent applications from the central industrial property offices of the Contracting States to the EPO, contained in Article 77(1) and (5) EPC 1973, as well as the substance of Article 77(2) and (3) EPC 1973, were transferred to the new Rule 25a EPC. In Rule 25a(2), last sentence, the claims fees have been included, with the consequence that Rule 31(2), last sentence, is redundant.

New Rule 25b EPC – Filing fee and search fee (Preparatory document: MR/2/00, pages 71–72)

The period for payment of the filing fee and the search fee under Article 78(2) EPC 1973 has been transferred to the new Rule 25b EPC. The legal consequence of failure to pay these fees in due time is already established in the new Article 78(2) EPC 2000, so there is no need to repeat it in Rule 25b EPC.

New Rule 25c EPC – Designation fees (Preparatory document: MR/2/00, pages 73–74)

The period for payment of the designation fee under Article 79(2) EPC 1973 is transferred to the Implementing Regulations, as is the substance of the last two sentences of Article 79(3) EPC 1973, concerning the consequences of withdrawal of all the designations and the principle that designation fees are not refundable. These are now included in the new Rule 25c EPC, drafted in the style of the EPC 2000.

The legal consequence of failure to pay a designation fee in due time (Article 91(4) EPC 1973) is inserted in Rule 25c(2) EPC; the legal consequence in cases where no designation fee is paid or all designations are withdrawn is laid down in Rule 25c(3) EPC.

Nouvelle règle 25bis CBE – Transmission des demandes de brevet européen (Document préparatoire : MR/2/00, pages 67 à 70)

Les modalités concernant la transmission à l'OEB des demandes de brevet européen par les services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants, qui figurent dans l'article 77(1) et (5) CBE 1973, ainsi que le contenu de l'article 77(2) et (3) CBE 1973 ont été transférés dans la nouvelle règle 25bis CBE. En outre, les taxes de revendication ont été incluses dans la règle 25bis (2), dernière phrase CBE, de sorte que la dernière phrase de la règle 31(2) est désormais superflue.

Nouvelle règle 25ter CBE – Taxe de dépôt et taxe de recherche (Document préparatoire : MR/2/00, pages 71 et 72)

Le délai de paiement de la taxe de dépôt et de la taxe de recherche prévu à l'article 78(2) CBE 1973 a été transféré dans la nouvelle règle 25ter CBE. La conséquence juridique du défaut de paiement de ces taxes dans les délais étant déjà prévue dans le nouvel article 78(2) CBE 2000, il n'est pas nécessaire de la réitérer à la règle 25ter CBE.

Nouvelle règle 25quater CBE – Taxes de désignation (Document préparatoire : MR/2/00, pages 73 et 74)

Le délai de paiement de la taxe de désignation prévu à l'article 79(2) CBE 1973 a été transféré dans le règlement d'exécution. Il en va de même pour le contenu des deux dernières phrases de l'article 79(3) CBE 1973, qui prévoient les conséquences juridiques du retrait de l'ensemble des désignations et posent le principe que les taxes de désignation ne sont pas remboursées. Ces dispositions font désormais l'objet de la nouvelle règle 25quater CBE, dont le libellé est aligné sur le texte de la CBE 2000.

La conséquence juridique du défaut de paiement d'une taxe de désignation dans les délais (article 91(4) CBE 1973) est insérée dans la règle 25quater (2) CBE, et la conséquence juridique du défaut de paiement des taxes de désignation ou du retrait de toutes les désignations figure à la règle 25quater (3) CBE.

Regel 25d EPÜ (neu) – Anmeldetag
 (Vorbereitendes Dokument: MR/2/00,
 Seiten 75 – 76)

Nach Artikel 80 EPÜ 2000 sind die Erfordernisse für die Zuerkennung eines Anmeldetags in der Ausführungsordnung festzulegen. Die Fassung der neuen Regel 25d (1) EPÜ orientiert sich an den Artikeln 5 (1) und (7) PLT 2000.

Laut Artikel 5 (7) und Regel 2 (5) (a) PLT sind die Vertragsparteien verpflichtet, eine Bezugnahme auf eine einzige frühere Anmeldung anstelle einer Beschreibung und etwaiger Zeichnungen zu akzeptieren, sofern die frühere Anmeldung ordnungsgemäß angegeben ist. Die diesbezüglichen Erfordernisse sind in Regel 25d (2) enthalten.

In diesem Fall kann jede Vertragspartei des PLT verlangen, daß eine Kopie der früheren Anmeldung eingereicht wird (Regel 2 (5) (b) PLT) – es sei denn, ihr steht eine solche bereits zur Verfügung (Regel 4 (3) PLT) – sowie gegebenenfalls eine Übersetzung dieser Anmeldung. Die diesbezüglichen Erfordernisse sind in Regel 25d (3) EPÜ zusammengefaßt.

Regel 25d ist auf Teilanmeldungen nicht anwendbar, weil diesen kein eigener Anmeldetag zuerkannt wird.

Kapitel II

REGELN 26 – 36

Die Regeln 26 bis 36 EPÜ werden gestrafft und in ihrem Wortlaut an den Stil des EPÜ 2000 angepaßt.

Regel 26 EPÜ – Erteilungsantrag

Der zweite Satz in Regel 26 (1) ist überflüssig und wird gestrichen. Es versteht sich von selbst, daß Vordrucke gebührenfrei vom EPA und von den nationalen Behörden zur Verfügung gestellt werden.

Die in Regel 26 (2) c) genannten Informationen bezüglich der Anschrift werden aktualisiert und mit dem geltenden EPA-Formblatt für den Erteilungsantrag in Einklang gebracht. So wird dem Anmelder in Regel 26 (2) c) jetzt die Angabe seiner Faxnummer statt seiner Telegramm- und Telexanschriften empfohlen. Regel 26 (2) h) wird gestrichen; damit wird Artikel 79 (1) EPÜ 2000 Rechnung getragen.

New Rule 25d EPC – Date of filing
 (Preparatory document: MR/2/00,
 pages 75–76)

Article 80 EPC 2000 states that the Implementing Regulations shall specify the requirements for a date of filing. The wording of the new Rule 25d(1) EPC follows the model of Article 5(1) and (7) PLT 2000.

Under Article 5(7) and Rule 2(5)(a) PLT, contracting parties are obliged to accept a reference to a single, previously filed application instead of a description and any drawings, provided that the previously filed application is properly identified. These requirements are inserted in Rule 25d(2).

In such a case, any party to the PLT may request the filing of a copy of the previously filed application (Rule 2(5)(b) PLT) – unless such a copy is already available to the contracting party (Rule 4(3) PLT) – and, where appropriate, of a translation of that application. The requirements relating to this are grouped under Rule 25d(3) EPC.

As no individual filing date is accorded to a divisional application, Rule 25d is not applicable to divisional applications.

Chapter II

RULES 26–36

Rules 26–36 EPC have been streamlined and aligned with the drafting style of the EPC 2000.

Rule 26 EPC – Request for grant

The second sentence of Rule 26(1) is deleted as superfluous. It goes without saying that forms are made available free of charge by the EPO and the national authorities.

The contact information referred to under Rule 26(2)(c) is updated and brought into line with the current EPO Request for grant form. Thus, Rule 26(2)(c) now recommends that the applicant indicate his fax number instead of his telegraphic or telex address. Rule 26(2)(h) is deleted to reflect Article 79(1) EPC 2000.

Nouvelle règle 25quinquies CBE –
 Date de dépôt
 (Document préparatoire : MR/2/00,
 pages 75 et 76)

L'article 80 CBE 2000 dispose que les conditions à remplir pour l'octroi d'une date de dépôt sont prévues dans le règlement d'exécution. Le texte de la nouvelle règle 25quinquies (1) CBE est fondé sur l'article 5(1) et (7) PLT 2000.

En vertu de l'article 5(7) et de la règle 2(5)a) PLT, les Parties contractantes sont tenues d'accepter un renvoi à une seule et unique demande déposée antérieurement, au lieu et place d'une description et des éventuels dessins, à condition que la demande antérieure soit identifiée en bonne et due forme. Ces exigences sont énoncées à la règle 25quinquies (2) CBE.

Toute Partie au PLT peut exiger, dans un tel cas de figure, le dépôt d'une copie de la demande antérieure (règle 2(5)b) PLT), à moins qu'une telle copie ne soit déjà à la disposition de la Partie contractante (règle 4(3) PLT), et, s'il y a lieu, une traduction de la demande antérieure. Ces exigences sont énoncées à la règle 25quinquies (3) CBE.

Etant donné qu'il n'est pas attribué de date de dépôt individuelle à la demande divisionnaire, la règle 25quinquies ne s'applique pas aux demandes divisionnaires.

Chapitre II

REGLES 26–36

Le libellé des règles 26 à 36 CBE a été simplifié et aligné sur le texte de la CBE 2000.

Règle 26 CBE – Requête en délivrance

La seconde phrase de la règle 26(1), qui est superflue, a été supprimée. Il va sans dire que les formulaires doivent être mis à disposition gratuitement par l'OEB et les administrations nationales.

Le texte de la règle 26(2)c) CBE a été actualisé et aligné sur l'actuel formulaire de requête en délivrance de l'OEB pour ce qui concerne les coordonnées du demandeur. Désormais, il sera recommandé à ce dernier de fournir son numéro de fax, et non plus son adresse télégraphique ou de télex. La règle 26(2)h) a été supprimée pour tenir compte de l'article 79(1) CBE 2000.

Regel 31 EPÜ – Gebührenpflichtige Patentansprüche

Regel 31 (1) EPÜ wird im Wortlaut an Artikel 2 Nr. 15 Gebührenordnung angeglichen und der Klarheit halber in die Absätze 2 und 3 untergliedert. Da Patentansprüche nicht mehr Voraussetzung für die Zuerkennung eines Anmeldetags sind, nimmt Regel 31 (2) jetzt auf die Einreichung des ersten Anspruchssatzes Bezug. Regel 31 (3) Satz 2 wird gestrichen, ihr Inhalt wird in die Regel 25a (2) EPÜ überführt.

Regel 32 EPÜ – Form der Zeichnungen

Die Formulierung der Regel 32 (2) j) EPÜ wird gestrafft. In der englischen Fassung sind "keywords" und "catchwords" gleichbedeutend. Da elektrische Schaltpläne und Blockschaltbilder Diagramme sind und diese gemäß Regel 32 (3) EPÜ als Zeichnungen gelten, wird Regel 32 (2) j) dahingehend vereinfacht, daß nur noch auf Zeichnungen verwiesen wird.

Regel 35 EPÜ – Allgemeine Bestimmungen über die Form der Anmeldungsunterlagen

Regel 35 (11) EPÜ (vormals Regel 35 (12)) wird so gestrafft, daß das zugrunde liegende Prinzip – nämlich daß die Anmelder die auf dem Fachgebiet allgemein anerkannten Bezeichnungen und Zeichen verwenden müssen – allgemein ausgedrückt wird.

Regel 36 EPÜ – Unterlagen nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung

An die Stelle der Regel 36 (5) tritt eine bloße Bezugnahme auf Regel 24 (2) EPÜ, in der die Materie des bisherigen Absatzes 5 umfassend behandelt wird.

Kapitel III**REGEL 37 EPÜ****Regel 37 EPÜ – Fälligkeit**
(Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 77 – 78)

Der Inhalt des Artikels 86 (2) EPÜ 1973 wird in die Regel 37 (2) EPÜ überführt.

Rule 31 EPC – Claims incurring fees

The wording of Rule 31(1) EPC has been aligned with Article 2(15) of the Rules relating to Fees and subdivided into paragraphs 2 and 3 for added clarity. As claims are no longer required for a filing date, Rule 31(2) now refers to the filing of the first set of claims. Rule 31(3), second sentence, has been deleted, with its substance transferred to Rule 25a(2) EPC.

Rule 32 EPC – Form of the drawings

Some redundant wording has been removed from Rule 32(2)(j) EPC. In this context, the terms "keywords" and "catchwords" have equivalent meanings. Moreover, electric circuits and block schematic diagrams are diagrams, and since these, by virtue of Rule 32(3) EPC, are deemed to be drawings, Rule 32(2)(j) has been simplified by referring to drawings only.

Rule 35 EPC – General provisions governing the presentation of the application documents

Rule 35(11) EPC (formerly Rule 35(12)) has been streamlined so that the single principle at issue – that applicants must use the nomenclature and signs generally accepted in the technical field in question – is stated in a general form.

Rule 36 EPC – Documents filed subsequently

Rule 36(5) has been replaced by a reference to Rule 24(2) EPC, which completely covers the matter addressed in the previous paragraph 5.

Chapter III**RULE 37 EPC****Rule 37 EPC – Payment of renewal fees**
(Preparatory document: MR/2/00, pages 77–78)

The substance of Article 86(2) EPC 1973 has been moved to Rule 37(2) EPC.

Règle 31 CBE – Revendications donnant lieu au paiement de taxes

Le texte de la règle 31(1) CBE a été aligné sur l'article 2(15) du règlement relatif aux taxes. Par ailleurs, la règle 31(1) CBE a été subdivisée en un paragraphe 2 et un paragraphe 3 pour plus de clarté. Etant donné que les revendications ne sont plus requises pour obtenir une date de dépôt, la règle 31(2) fait à présent référence au dépôt d'un premier jeu de revendications. La deuxième phrase de la règle 31(3) a été supprimée et son contenu transféré dans la règle 25bis (2) CBE.

Règle 32 CBE – Forme des dessins

Certaines redondances dans le texte de l'actuelle règle 32(2)(j) CBE ont été supprimées. Dans ce contexte, les termes "keywords" et "catchwords" utilisés dans la version anglaise sont équivalents. En outre, les circuits électriques et les diagrammes d'installation schématiques étant des diagrammes, et par conséquent considérés comme des dessins en vertu de la règle 32(3) CBE, la règle 32(2)(j) a été simplifiée en se bornant à se référer aux dessins.

Règle 35 CBE – Dispositions générales relatives à la présentation des pièces de la demande

La règle 35(11) CBE (ancienne règle 35(12)) a été simplifiée de manière à présenter en termes généraux le principe dont il est question dans cette disposition – à savoir que les demandeurs doivent utiliser la nomenclature et les signes généralement admis dans le domaine technique concerné.

Règle 36 CBE – Documents produits ultérieurement

La règle 36(5) CBE a été remplacée par une simple référence à la règle 24(2) CBE, car celle-ci traite de manière exhaustive la question.

Chapitre III**REGLE 37 CBE****Règle 37 CBE – Paiement des taxes annuelles**
(Document préparatoire : MR/2/00, pages 77 et 78)

Le contenu de l'article 86(2) CBE 1973 est transféré dans la règle 37(2) CBE.

Die Folgen der Nichtzahlung einer Jahresgebühr sind in Artikel 86 (1) EPÜ 2000 festgelegt und werden deshalb hier nicht wiederholt.

Regel 37 EPÜ wird gestrafft und an den Stil des EPÜ 2000 angepaßt.

Kapitel IV

REGELN 38 – 38a EPÜ

(Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 83 – 84)

In den Regeln 38 und 38a EPÜ wird festgelegt, welche Erfordernisse bei der Inanspruchnahme einer Priorität nach Artikel 88 (1) EPÜ erfüllt sein müssen. Regel 38 EPÜ betrifft die Prioritätserklärung, Regel 38a EPÜ die Prioritätsunterlagen.

Regel 38 EPÜ – Prioritätserklärung

In Absatz 1 ist eine Bezugnahme auf eine Erstanmeldung in einem Mitglied der Welthandelsorganisation aufgenommen; damit wird Artikel 87 (1) EPÜ 2000 Rechnung getragen.

Absatz 2 besagt, daß die vollständige Prioritätserklärung – einschließlich des Aktenzeichens der früheren Anmeldung – bei Einreichung der Anmeldung abgegeben werden soll. Gemäß Artikel 13 (1), Regel 14 (1) und (3) PLT sowie Regel 26bis PCT kann eine Prioritätserklärung jedoch auch später erfolgen, nämlich innerhalb von 16 Monaten ab dem beanspruchten Prioritätstag oder, wenn der Anmelder eine vorzeitige Veröffentlichung der Anmeldung beantragt, bis zur Einreichung eines solchen Antrags. Bei der Einreichung der Anmeldung abgegebene Prioritätserklärungen können innerhalb dieses Zeitraums berichtigt werden.

Das neue System sieht also grundsätzlich vor, daß die Prioritätserklärung bei der Einreichung der Anmeldung abgegeben werden soll, läßt aber eine spätere Inanspruchnahme bzw. eine Berichtigung der Prioritätserklärung innerhalb der genannten Frist von 16 Monaten zu. Dies ist eine deutliche Lockerung im Vergleich zu den Erfordernissen der bestehenden Regel 38 (2) EPÜ, wonach zumindest der Tag und der Staat der früheren Anmeldung bereits bei Einreichung anzugeben sind. Derzeit ist nicht beabsichtigt, von Artikel 13 (4) PLT Gebrauch zu machen und eine Gebühr für die spätere Inanspruchnahme der Priorität bzw. die Berichtigung der Prioritätserklärung zu erheben.

The consequences of non payment of a renewal fee are laid down in Article 86(1) EPC 2000 and therefore not repeated here.

Rule 37 EPC has been streamlined and aligned with the style of the EPC 2000.

Chapter IV

RULES 38–38a EPC

(Preparatory document: MR/2/00, pages 83–84)

Rules 38 and 38a EPC set out the requirements to be met when claiming priority under Article 88(1) EPC. Rule 38 EPC deals with the declaration of priority; Rule 38a EPC concerns the priority documents.

Rule 38 EPC – Declaration of priority

Paragraph 1 refers to a first filing in a WTO member, to reflect Article 87(1) EPC 2000.

Paragraph 2 provides that the complete declaration of priority – including the file number of the previous application – shall, preferably, be made on filing the application. However, in accordance with Article 13(1), Rules 14(1) and (3) PLT as well as Rule 26bis PCT, a declaration of priority may also be made later, ie within 16 months from the priority date claimed, or, where the applicant has requested early publication of the application, until the filing of such a request. Declarations made on filing may be corrected within that period.

The new system is thus based on the principle that the declaration of priority should be made on filing the application, while allowing late claiming of priority or correction of the priority declaration within the above-mentioned 16-month period. This is a significant relaxation of the requirements vis à vis the current Rule 38(2) EPC, under which at least the date and the state of the previous application have to be indicated on filing. For the time being, it is not intended to make use of Article 13(4) PLT and prescribe that a fee be paid if priority is claimed late or a correction of the priority declaration is made.

Les conséquences du défaut de paiement d'une taxe annuelle étant déjà prévues à l'article 86(1) CBE 2000, il n'est pas nécessaire de les mentionner à nouveau ici.

Le libellé de la règle 37 CBE a été simplifié et aligné sur le texte de la CBE 2000.

Chapitre IV

REGLES 38–38bis CBE

(Document préparatoire : MR/2/00, pages 83 et 84)

Les règles 38 et 38bis CBE énoncent les conditions à remplir lorsqu'une priorité est revendiquée en vertu de l'article 88(1) CBE. La règle 38 CBE concerne la déclaration de priorité, tandis que la règle 38bis concerne les documents de priorité.

Règle 38 CBE – Déclaration de priorité

Le paragraphe 1 fait référence à un premier dépôt dans un Etat membre de l'OMC pour tenir compte de l'article 87(1) CBE 2000.

Le paragraphe 2 prévoit que la déclaration complète de priorité – y compris le numéro de dépôt de la demande antérieure – doit de préférence être effectuée lors du dépôt de la demande. Or, en vertu de l'article 13(1) PLT, de la règle 14(1) et (3) PLT ainsi que de la règle 26bis PCT, la déclaration de priorité peut également être effectuée ultérieurement, à savoir dans un délai de seize mois à compter de la date de priorité, ou, lorsque le demandeur a requis la publication anticipée de sa demande, jusqu'à la présentation d'une telle requête. Les déclarations effectuées lors du dépôt peuvent également être corrigées dans ce délai.

Le nouveau système est donc fondé sur le principe selon lequel la déclaration de priorité devrait être effectuée lors du dépôt de la demande, mais qu'elle peut également être effectuée ou corrigée ultérieurement dans le délai susmentionné de seize mois. Cela représente un assouplissement considérable par rapport à l'exigence prévue à l'actuelle règle 38(2) CBE, selon laquelle au moins la date et l'Etat du dépôt antérieur doivent être indiqués lors du dépôt. Il n'est à ce stade pas prévu de faire usage de l'article 13(4) PLT et de prescrire le paiement d'une taxe en cas de revendication tardive d'une priorité ou de correction de la déclaration de priorité.

Regel 38a EPÜ (neu) – Prioritätsunterlagen

wurde mit dem PLT 2000 in Einklang gebracht und gestrafft. Absatz 3 nimmt die Erfordernisse der Regel 4 (4) PLT auf, wodurch eine Übersetzung einer früheren, nicht in einer Amtssprache eingereichten Anmeldung nicht mehr automatisch erforderlich ist; vielmehr wird der Anmelder bzw. der Patentinhaber vom EPA nur noch dann zur Einreichung einer Übersetzung aufgefordert, wenn die Wirksamkeit des Prioritätsanspruchs für die Beurteilung der Patentierbarkeit einer Erfindung relevant ist.

VIERTER TEIL**AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM VIERTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS****Kapitel I****REGELN 39 – 43 EPÜ****Regel 39 EPÜ – Eingangsprüfung**

betrifft die Prüfung nach Artikel 90 (1). Das Amt muß prüfen, ob die Erfordernisse für die Zuerkennung eines Anmeldetags erfüllt sind, und, falls erforderlich, dem Anmelder nach Artikel 90 (4) EPÜ 2000 Gelegenheit zur Mängelbeseitigung geben. Die dazu vorgesehene Frist von zwei Monaten steht im Einklang mit Artikel 5 (3) und Regel 2 (1) PLT 2000.

Regel 39a EPÜ (neu) – Fehlende Teile der Beschreibung oder fehlende Zeichnungen

Nach Artikel 5 (5) PLT muß der Anmelder unterrichtet werden, wenn ein Teil der Beschreibung oder Zeichnungen offensichtlich fehlen.

Die neue Regel 39a EPÜ entspricht den Vorgaben des Artikels 5 (6) PLT. Reicht der Anmelder entweder nach einer Aufforderung gemäß Regel 39 (1) EPÜ oder von sich aus fehlende Teile der Beschreibung oder Zeichnungen innerhalb von zwei Monaten nach dem Anmeldetag oder der Aufforderung gemäß Absatz 1 ein, so wird der Anmeldetag neu festgesetzt (Regel 39a (2), Regel 2 (3) PLT).

Der Anmelder kann nachträglich eingereichte Teile der Beschreibung oder Zeichnungen wieder zurücknehmen, um den ursprünglichen Anmeldetag beizubehalten zu können (Regel 39a (2) EPÜ).

New Rule 38a EPC – Priority documents

has been brought into line with the PLT 2000 and streamlined. Paragraph 3 reflects the requirements of Rule 4(4) PLT, to the effect that a translation of a previous application which was not filed in an official language will no longer be required as a matter of course; instead, the applicant or, as the case may be, the patentee will be invited by the EPO to file such translation only where the validity of the priority claim is relevant to determining whether the invention is patentable.

PART IV**IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART IV OF THE CONVENTION****Chapter I****RULES 39–43 EPC****Rule 39 EPC – Examination on filing**

deals with the examination under Article 90(1). The Office has to examine whether the requirements for the accordance of a date of filing are fulfilled, and if necessary must give the applicant an opportunity to correct deficiencies pursuant to Article 90(4) EPC 2000. The two-month period provided is consistent with Article 5(3) and Rule 2(1) PLT 2000.

New Rule 39a EPC – Missing parts of the description or missing drawings

Under Article 5(5) PLT, the applicant must be informed if a part of the description or drawings appears to be missing.

The new Rule 39a EPC corresponds to the stipulations of Article 5(6) PLT. If the applicant, either after an invitation under Rule 39(1) EPC or of his own motion, files a missing part of the description or drawings within two months from the filing date or the communication under paragraph 1, the application will be re-dated (Rule 39a(2), Rule 2(3) PLT).

The applicant may withdraw subsequently filed parts of the description or drawings in order to retain his original filing date (Rule 39a(2) EPC).

Nouvelle règle 38bis CBE – Documents de priorité

Le libellé de cette nouvelle règle a été aligné sur le PLT 2000 et simplifié. Le paragraphe 3 reflète les exigences prévues à la règle 4(4) PLT, à savoir que la traduction d'une demande antérieure qui n'a pas été déposée dans une langue officielle ne sera plus systématiquement exigée, mais que le demandeur ou, selon le cas, le titulaire du brevet sera invité par l'OEB à produire une telle traduction dans les seuls cas où la validité de la revendication de priorité est importante pour établir si l'invention concernée est brevetable.

QUATRIEME PARTIE**DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA QUATRIEME PARTIE DE LA CONVENTION****Chapitre I****REGLES 39 à 43 CBE****Règle 39 CBE – Examen lors du dépôt**

Cette règle porte sur l'examen prévu à l'article 90(1) CBE. L'Office doit examiner si la demande satisfait aux exigences prévues pour qu'une date de dépôt lui soit accordée, et il doit si nécessaire donner au demandeur la possibilité de remédier aux irrégularités conformément à l'article 90(4) CBE 2000. Le délai de deux mois prévu à cet effet est conforme à l'article 5(3) et à la règle 2(1) PLT 2000.

Nouvelle règle 39bis CBE – Parties manquantes de la description ou dessins manquants

L'article 5(5) PLT prévoit que lorsqu'une partie de la description ou des dessins ne semblent pas figurer dans la demande, il y a lieu de le notifier au demandeur.

La nouvelle règle 39bis CBE correspond aux prescriptions de l'article 5(6) PLT. Si, dans un délai de deux mois à compter de la date de dépôt ou de la notification établie en application du paragraphe 1, le demandeur dépose des parties manquantes de la description ou des dessins manquants soit de sa propre initiative, soit en réponse à une invitation en ce sens émise en application de la règle 39(1) CBE, une nouvelle date de dépôt est attribuée à la demande (règle 39bis (2) CBE, règle 2(3) PLT).

Le demandeur peut retirer les parties de la description ou les dessins qui ont été déposés ultérieurement, afin de pouvoir conserver la date de dépôt initiale (règle 39bis (2) CBE).

Wenn die Anmeldung eine Priorität in Anspruch nimmt und die fehlenden Teile der Beschreibung oder die fehlenden Zeichnungen in der Prioritätsanmeldung enthalten waren, so können diese bei Vorliegen der Voraussetzungen der Regel 39a (3) EPÜ auf Antrag ohne Verlust des ursprünglichen Anmeldetags in die Anmeldung aufgenommen werden (Artikel 5 (6) b) PLT und Regel 2 (4) PLT).

Regel 40 EPÜ – Formalprüfung

betrifft die Formalprüfung, die nach Zuerkennung eines Anmeldetags gemäß Artikel 90 (3) EPÜ 2000 durchzuführen ist. Die Bestimmung übernimmt den Inhalt des alten Artikels 91 (1) EPÜ 1973.

Die Patentansprüche werden in Regel 40 c) EPÜ aufgenommen, da sie nicht mehr Voraussetzung für die Zuerkennung eines Anmeldetags sind.

Regel 41 EPÜ – Beseitigung von Mängeln in den Anmeldungsunterlagen

enthält die Ausführungsvorschriften zu Artikel 90 (4) EPÜ 2000, dem zufolge dem Anmelder Gelegenheit zur Mängelbeseitigung gegeben werden muß. In bezug auf Mängel bei der Inanspruchnahme einer Priorität wird eine neue Regel 41a EPÜ eingeführt.

Regel 41a EPÜ (neu) – Mängel bei der Inanspruchnahme der Priorität

Nach der neuen Regel wird der Anmelder aufgefordert, das Aktenzeichen der früheren Anmeldung anzugeben oder eine Abschrift dieser Anmeldung einzureichen, wenn dies nicht bereits innerhalb der in den Regeln 38 (2) und 38a (1) EPÜ vorgesehenen Frist von 16 Monaten geschehen ist. Nach Artikel 90 (5) EPÜ 2000 erlischt der Prioritätsanspruch, wenn die in der Aufforderung genannten Mängel nicht innerhalb der festgesetzten Frist berichtigt werden. In solchen Fällen steht der Rechtsbehelf der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand zur Verfügung.

Bei anderen Mängeln des Prioritätsanspruchs, z. B. bei fehlender Angabe des Tags oder Staats der früheren Anmeldung, ergeht keine Aufforderung. Dies entspricht der geltenden Regel 38 (2) EPÜ in Verbindung mit Regel 41 (2) EPÜ und ist geboten,

If the application claims priority, and the missing part of the description or drawings was contained in the priority application, that missing part of the description or drawings may, if the requirements of Rule 39a(3) EPC are met, be included in the application without loss of the original date of filing (Article 5(6)(b) EPC and Rule 2(4) PLT).

Rule 40 EPC – Examination as to formal requirements

concerns the formalities examination to be conducted under Article 90(3) EPC 2000 after a date of filing has been accorded. The provision incorporates the substance of the old Article 91(1) EPC 1973.

Claims have been introduced in Rule 40(c) EPC, as these are no longer a prerequisite for the accordance of a date of filing.

Rule 41 EPC – Correction of deficiencies in the application documents

implements Article 90(4) EPC 2000, according to which the applicant must be given the opportunity to correct deficiencies of his application. With regard to deficiencies in claiming priority, a new Rule 41a EPC has been introduced.

New Rule 41a EPC – Deficiencies in claiming priority

Under the new Rule the applicant will be invited to indicate the file number of the previous application or to file a copy thereof if this has not already been done within the 16-month period under Rules 38(2) EPC and 38a(1) EPC. In accordance with Article 90(5) EPC 2000, the right of priority will be lost if the deficiencies noted in the invitation are not corrected within the period specified. Re-establishment of rights will be available as a legal remedy in such cases.

In the case of other deficiencies of the priority claim, eg no indication of the date or State of the previous application, no invitation will be issued. This corresponds to the situation under the current Rule 38(2) EPC in conjunction with Rule 41(2) EPC

Si la demande revendique une priorité et que les parties manquantes de la description ou les dessins manquants figurent dans la demande dont la priorité est revendiquée, ces parties manquantes ou ces dessins manquants peuvent sur requête être incorporés dans la demande, sans que celle-ci ne perde sa date de dépôt initiale, si les conditions prévues à la règle 39bis (3) CBE sont remplies (article 5(6)b) PLT et règle 2(4) PLT).

Règle 40 CBE – Examen quant aux exigences de forme

La règle 40 CBE porte sur l'examen quant aux exigences de forme qui doit être effectué conformément à l'article 90(3) CBE 2000 une fois qu'une date de dépôt a été accordée à la demande. Elle reprend le contenu de l'actuel article 91(1) CBE 1973.

Les revendications ont été introduites à la règle 40 c) CBE, dans la mesure où elles ne représentent plus une condition à remplir pour l'octroi d'une date de dépôt.

Règle 41 CBE – Correction d'irrégularités dans les pièces de la demande

La règle 41 CBE est une disposition d'application de l'article 90(4) CBE 2000, en vertu duquel le demandeur doit avoir la possibilité de remédier aux irrégularités de sa demande. Les irrégularités dans la revendication de priorité sont quant à elles régies dans la nouvelle règle 41bis CBE.

Nouvelle règle 41bis CBE – Irrégularités dans la revendication de priorité

En vertu de cette nouvelle règle, le demandeur sera invité à indiquer le numéro de dépôt de la demande antérieure ou à produire une copie de cette demande, s'il ne l'a pas déjà fait dans le délai de 16 mois prévu aux règles 38(2) et 38bis (1) CBE. Conformément à l'article 90(5) CBE 2000, le droit de priorité est perdu lorsqu'il n'est pas remédié dans les délais aux irrégularités constatées dans l'invitation. Dans ce cas, le demandeur pourra présenter une requête en restitutio in integrum.

Quant aux autres irrégularités susceptibles d'entacher la revendication de priorité, telles que l'omission de la date ou de l'Etat du dépôt antérieur, aucune invitation ne sera émise. Cela correspond à ce qui est prévu à l'actuelle règle 38(2) CBE en liaison

weil diese Angaben zur Veröffentlichung der Anmeldung benötigt werden. Wird also der Tag oder der Staat der früheren Anmeldung nicht innerhalb von 16 Monaten nach dem Prioritytag angegeben, so erlischt der Prioritätsanspruch. Es gibt jedoch – wie im obigen Fall – die Möglichkeit der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand.

Regel 42 EPÜ – Nachholung der Erfindernennung

Die Frist nach Artikel 91 (5) EPÜ 1973 wird in die Regel 42 (1) EPÜ überführt. Erfolgt die Erfindernennung nicht rechtzeitig, so gilt die Anmeldung nicht als zurückgenommen, sondern wird zurückgewiesen (siehe Artikel 90 (5) EPÜ 2000).

Regel 42 (2) wurde neugefaßt, um deutlich zu machen, daß auch bei Teilanmeldungen und bei Anmeldungen nach Artikel 61 (1) b) die Erfindernennung bei der Einreichung erfolgen muß. Erfolgt die Erfindernennung nicht bei der Einreichung, so fordert das EPA den Anmelder auf, sie innerhalb einer zu bestimmenden Frist nachzuholen.

Regel 43 EPÜ – Verspätet oder nicht eingereichte Zeichnungen

wird gestrichen, da verspätet eingereichte Zeichnungen nunmehr in Regel 39a EPÜ behandelt werden.

Kapitel II

REGELN 44 – 47 EPÜ

Regel 44 EPÜ – Inhalt des europäischen Recherchenberichts

In der geltenden Regel 44 (2) EPÜ sind in Klammer Beispiele dafür aufgeführt, wie maßgebliche Teile von im Recherchenbericht genannten Dokumenten den betreffenden Patentansprüchen zuzuordnen sind. Da diese Aufzählung nicht abschließend ist und es durchaus noch andere Möglichkeiten geben kann, wird die Klammer gestrichen und ihr Inhalt – ggf. mit näheren Erläuterungen – in die Richtlinien für die Prüfung aufgenommen.

Regel 46a EPÜ (neu) – Übersendung des europäischen Recherchenberichts

Die neue Regel übernimmt den Wortlaut des Artikels 92 (2) EPÜ 1973.

and is necessary because this information is needed for publication of the application. Thus, where the date or State of the previous application are not indicated within 16 months from the priority date the right of priority will be lost. However, as above, re-establishment of rights will be available.

Rule 42 EPC – Subsequent designation of the inventor

The time limit in Article 91(5) EPC 1973 is taken over in Rule 42(1) EPC. Instead of being deemed withdrawn, the application will be refused if no designation of the inventor is filed in due time (see Article 90(5) EPC 2000).

Rule 42(2) has been redrafted in order to clarify that also in divisional applications and applications under Article 61(1)(b) the designation of inventor is due on filing. If the designation is not made on filing the application, the EPO will invite the applicant to make it within a period to be specified.

Rule 43 EPC – Late-filed or missing drawings

is deleted, as late-filed drawings are now dealt with under Rule 39a EPC.

Chapter II

RULES 44–47 EPC

Rule 44 EPC – Content of the European search report

The current Rule 44(2) EPC lists examples in brackets of how relevant parts of the documents cited are to be identified and referred to the claims. Since the list is not exhaustive, and there are other possibilities of identifying documents, the bracketed wording is to be deleted and its content transferred to the Guidelines for Examination in the EPO, with explanations if necessary.

New Rule 46a EPC – Transmittal of the European search report

The wording of Article 92(2) EPC 1973 is incorporated in the new Rule.

avec la règle 41(2) CBE, car ces informations sont nécessaires pour la publication de la demande. Par conséquent, lorsque la date ou l'Etat du dépôt antérieur ne sont pas indiqués dans un délai de 16 mois à compter de la date de priorité, le droit de priorité sera perdu. Toutefois, comme dans le cas susmentionné, le demandeur pourra présenter une requête en restitutio in integrum.

Règle 42 CBE – Désignation ultérieure de l'inventeur

Le délai prévu à l'article 91(5) CBE 1973 est repris à la règle 42(1) CBE. Si la désignation de l'inventeur n'est pas effectuée dans les délais, la demande ne sera plus réputée retirée mais elle sera rejetée (cf. article 90(5) CBE 2000).

Le paragraphe 2 de cette règle a été reformulé afin de préciser que la désignation de l'inventeur doit également être effectuée lors du dépôt dans le cas d'une demande divisionnaire ou d'une nouvelle demande déposée au titre de l'article 61(1)b) CBE. Si cette désignation n'est pas faite lors du dépôt de la demande, l'OEB invite le demandeur à l'effectuer dans un délai qu'il lui impartit.

Règle 43 CBE – Dessins omis ou déposés tardivement

Cette règle est supprimée, les dessins déposés tardivement étant désormais régis par la règle 39bis CBE.

Chapitre II

REGLES 44–47 CBE

Règle 44 CBE – Contenu du rapport de recherche européenne

L'actuelle règle 44(2) CBE cite entre parenthèses des exemples sur la façon dont les parties pertinentes d'un document cité peuvent être rattachées aux revendications concernées. Etant donné que cette énumération n'est pas exhaustive et qu'il peut très bien exister d'autres possibilités d'identifier les documents, la liste figurant dans la parenthèse est supprimée et son contenu sera repris dans les Directives relatives à l'examen pratiqué à l'OEB, avec des explications plus détaillées si nécessaire.

Nouvelle règle 46bis CBE – Notification du rapport de recherche européenne

L'article 92(2) CBE 1973 est repris dans cette nouvelle règle.

Kapitel III**REGELN 48 – 50 EPÜ**

Regel 49 EPÜ – Form der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldungen und europäischen Recherchenberichte

Der Inhalt des Artikels 93 (2) EPÜ 1973 wird in diese Regel überführt, die nun klarstellt, daß die Zusammenfassung stets in der veröffentlichten Anmeldung enthalten ist.

Regel 50a EPÜ (neu) – Prüfungsantrag

enthält die näheren Einzelheiten des Prüfungsantrags nach Artikel 94 (1) EPÜ 2000. Der Inhalt des Artikels 96 (1) EPÜ 1973 und der bestehenden Regel 51 (1) wird in die Regel 50a (2) und (3) EPÜ überführt.

Regel 51 EPÜ – Prüfungsverfahren

Der Inhalt der Regel 51 (1) wird in die neue Regel 50a (2) überführt.

Kapitel V
Die europäische Patentschrift

REGELN 53 – 54 EPÜ

Regel 53 EPÜ – Inhalt und Form der Patentschrift

Statt auf die Regeln 48 und 49 Bezug zu nehmen, die nur teilweise auf die Veröffentlichung der europäischen Patentschrift anwendbar waren, behandelt Regel 53 jetzt alle Aspekte der Veröffentlichung der Patentschrift einschließlich ihres Inhalts (übernommen aus Artikel 98 EPÜ 1973).

FÜNFTER TEIL**AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN
ZUM FÜNFTEMBER KOMMENS**

Kapitel I
Einspruchsverfahren

REGELN 55a – 63a EPÜ

Da die Ausführungsvorschriften zum Beschränkungsverfahren in den Fünften Teil der Ausführungsordnung aufgenommen werden, erhält der Abschnitt "Einspruchsverfahren" als neuen Titel "**Kapitel I**". Die neuen Regeln wurden redaktionell gestrafft und an die Neufassung des EPÜ 2000 angepaßt.

Chapter III**RULES 48–50 EPC**

Rule 49 EPC – Form of the publication of European patent applications and European search reports

The substance of Article 93(2) EPC 1973 is incorporated in this Rule, which now makes it clear that the abstract is always included in the published application.

New Rule 50a EPC – Request for examination

contains the details of the request for examination under Article 94(1) EPC 2000. The substance of Article 96(1) EPC 1973 and of current Rule 51(1) is incorporated in Rule 50a(2) and (3) EPC.

Rule 51 EPC – Examination procedure

The substance of Rule 51(1) is incorporated in the new Rule 50a(2).

Chapter V
The European patent specification

RULES 53–54 EPC

Rule 53 EPC – Content and form of the specification

Instead of referring to Rules 48 and 49, which were only partly applicable to the publication of the specification of the European patent, Rule 53 now deals with all aspects of the publication of the specification, including its contents (taken over from Article 98 EPC 1973).

PART V**IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART V OF THE CONVENTION**

Chapter I
Opposition procedure

RULES 55a–63a EPC

Since the provisions dealing with limitation proceedings have been incorporated in Part V of the Implementing Regulations, this Part has been divided into two chapters. The new **Chapter I** is headed "Opposition procedure". The new Rules have been streamlined and brought into line with the EPC 2000.

Chapitre III**REGLES 48–50 CBE**

Règle 49 CBE – Forme de la publication des demandes de brevet européen et des rapports de recherche européenne

Le contenu de l'article 93(2) CBE 1973 est incorporé dans cette règle, qui précise désormais clairement que l'abrégué est toujours compris dans la demande publiée.

Nouvelle règle 50bis CBE – Requête en examen

Cette nouvelle règle contient les dispositions d'application relatives à la requête en examen prévue à l'article 94(1) CBE 2000. Le contenu de l'article 96(1) 1973 et de l'actuelle règle 51(1) est incorporé dans les paragraphes 2 et 3 de la règle 50bis CBE.

Règle 51 CBE – Procédure d'examen

Le contenu de la règle 51(1) est incorporé dans la nouvelle règle 50bis (2) CBE.

Chapitre V
Le fascicule du brevet européen

REGLES 53 et 54 CBE

Règle 53 CBE – Contenu et forme du fascicule

Au lieu de faire référence aux règles 48 et 49, qui n'étaient que partiellement applicables à la publication du fascicule du brevet européen, la règle 53 régit désormais tous les aspects de la publication du fascicule, y compris son contenu (repris de l'article 98 CBE 1973).

CINQUIEME PARTIE**DISPOSITIONS D'APPLICATION
DE LA CINQUIEME PARTIE DE LA CONVENTION**

Chapitre I
Procédure d'opposition

REGLES 55bis–63bis CBE

Etant donné que les dispositions régissant la procédure de limitation sont insérées dans la cinquième partie du règlement d'exécution, celle-ci a été subdivisée en deux chapitres. Le nouveau **chapitre I** est intitulé "Procédure d'opposition". Le libellé des règles de ce chapitre a été simplifié et aligné sur le texte de la CBE 2000.

Regel 55 EPÜ (neu) – Verzicht oder Erlöschen des Patents (Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 109 – 110)	New Rule 55 EPC – Surrender or lapse of the patent (Preparatory document: MR/2/00, pages 109–110)	Nouvelle règle 55 CBE – Renonciation au brevet ou extinction de celui-ci (Document préparatoire : MR/2/00, pages 109 et 110)
übernimmt Artikel 99 (3) EPÜ 1973.	is taken over from Article 99(3) EPC 1973.	Cette nouvelle règle est reprise de l'article 99(3) CBE 1973.
Regel 55a EPÜ (neu) – Form und Inhalt des Einspruchs (Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 109 – 110)	New Rule 55a EPC – Form and content of the opposition (Preparatory document: MR/2/00, pages 109–110)	Nouvelle règle 55bis CBE – Forme et contenu de l'opposition (Document préparatoire : MR/2/00, pages 109 et 110)
Der neue Absatz 1 übernimmt Artikel 99 (1) Satz 2 EPÜ 1973. Die Überschrift wurde demzufolge geändert. Außerdem wird die neue Regel an den Stil des EPÜ 2000 angepaßt.	The new paragraph 1 incorporates Article 99(1), second sentence, EPC 1973. The heading is amended accordingly. The new Rule has also been drafted in the style of the EPC 2000.	Le nouveau paragraphe 1 reprend la deuxième phrase de l'article 99(1) CBE 1973. Le titre de la règle a été modifié en conséquence. En outre, la nouvelle règle a été rédigée dans le style de la CBE 2000.
Regel 56 EPÜ – Verwerfung des Einspruchs als unzulässig	Rule 56 EPC – Rejection of the opposition as inadmissible	Règle 56 CBE – Rejet de l'opposition pour irrecevabilité
wird an den Stil des EPÜ 2000 angepaßt. Die Bezugnahme auf Regel 1 (1) in Absatz 1 wird gestrichen, weil sie unzutreffend ist: wenn ein Einspruch nicht in einer Amtssprache des EPA eingereicht ist und die vorgeschriebene Übersetzung (Regel 1 (1)) nicht rechtzeitig nachgereicht wird, so gilt der Einspruch als nicht eingelegt (Artikel 14 (4) EPÜ 2000).	has been brought into line with the style of the EPC 2000. The reference to Rule 1(1) in paragraph 1 has been deleted, as it is incorrect: if a notice of opposition is filed in a language other than an official language of the EPO and the required translation (Rule 1(1)) is not filed in due time, the notice of opposition is deemed not to have been filed (Article 14(4) EPC 2000).	Le libellé de cette règle a également été aligné sur le texte de la CBE 2000. La référence à la règle 1(1) faite au paragraphe 1 a été supprimée, étant donné qu'elle est erronée : si un acte d'opposition est déposé dans une langue autre qu'une langue officielle de l'OEB et que la traduction requise (règle 1(1)) ne soit pas produite en temps utile, l'acte d'opposition est réputé ne pas avoir été déposé (article 14(4) CBE 2000).
Regel 56a EPÜ (neu) (= geltende Regeln 13 (4) und 16 (3) EPÜ) – Verfahren bei mangelnder Berechtigung des Patentinhabers	New Rule 56a EPC (= Rules 13(4) and 16(3) EPC) – Procedure where the proprietor of the patent is not entitled	Nouvelle règle 56bis CBE (= actuelles règles 13(4) et 16(3) CBE) – Procédure prévue lorsque le titulaire du brevet n'est pas une personne habilitée
Kapitel I des Zweiten Teils der Ausführungsordnung behandelt gegenwärtig das Verfahren bei mangelnder Berechtigung des Anmelders bzw. des Patentinhabers.	Part II, Chapter I of the Implementing Regulations currently deals with the procedure to be followed where either the applicant or the proprietor of a patent was not entitled to file the application or obtain the patent.	Le chapitre I de la deuxième partie du règlement d'exécution porte actuellement sur la procédure à suivre lorsque le demandeur ou le titulaire du brevet n'est pas habilité à déposer la demande ou à obtenir le brevet.
Die Rechtsbehelfe nach Artikel 61 (1) EPÜ betreffen den Fall eines nicht berechtigten Anmelders und setzen voraus, daß das Patent noch nicht erteilt worden ist. Diese Voraussetzung wird aus dem Übereinkommen in die neue Regel 14a (1) b) EPÜ überführt.	The remedies under Article 61(1) EPC, where the applicant is a non-entitled person, are subject to the requirement that the patent has not yet been granted. This condition has been moved from the Convention to the new Rule 14a(1)(b) EPC.	Les facultés ouvertes par l'article 61(1) CBE, dans le cas où le demandeur n'est pas une personne habilitée, sont subordonnées à l'exigence que le brevet n'ait pas encore été délivré. Cette condition, qui figure actuellement dans la Convention, est transférée dans la nouvelle règle 14bis (1)b) CBE.
Dagegen sieht die geltende Regel 13 (4) EPÜ vor, daß das Einspruchsverfahren ausgesetzt wird, wenn ein Dritter nachweist, daß er die Berechtigung des Patentinhabers vor einem nationalen Gericht anflicht. Desgleichen ist Regel 16 (3) EPÜ anwendbar, wenn das Recht auf ein Patent infolge einer rechtskräftigen Entscheidung teilweise auf einen Dritten übergeht.	On the other hand, the current Rule 13(4) EPC provides for a stay of proceedings during the opposition procedure where a third party can provide evidence that he is challenging the patentee's entitlement before a national court. Likewise, Rule 16(3) EPC applies to the partial transfer of the right to a patent by virtue of a final decision.	Par ailleurs, l'actuelle règle 13(4) CBE prévoit que la procédure est suspendue lorsqu'un tiers est en mesure de prouver qu'il a engagé devant une juridiction nationale une procédure en revendication du droit au brevet à l'encontre du titulaire du brevet. De même, la règle 16(3) CBE porte sur le transfert partiel du droit au brevet en vertu d'une décision passée en force de chose jugée.

Um die Ausführungsordnung kohärenter zu gestalten, wird der Inhalt der Regeln 13 (4) und 16 (3) EPÜ in den das Einspruchsverfahren betreffenden Fünften Teil der Ausführungsordnung überführt und dort als neue Regel 56a EPÜ aufgenommen.

Regeln 57 und 57a EPÜ – Vorbereitung der Einspruchsprüfung; Änderung des europäischen Patents

werden an den Stil des EPÜ 2000 angepaßt.

Regel 58 EPÜ – Prüfung des Einspruchs
(Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 111 – 114)

Im neuen Absatz 1 sind nun die von der Großen Beschwerdekommission aufgestellten Grundsätze für die Prüfung der Einspruchsgründe durch die Einspruchsabteilung aufgenommen (vgl. G 10/91, ABI. EPA 1993, 420). Die Absätze 2 und 3 werden an den Stil des EPÜ 2000 angepaßt.

Regel 58a EPÜ (neu) – Aufrechterhaltung des europäischen Patents in geändertem Umfang
(Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 115 – 118)

Artikel 102 (3) EPÜ 1973 und Regel 58 (4) – (8) werden in die neue Regel 58a EPÜ überführt, die allein die Aufrechterhaltung des europäischen Patents in geänderter Form betrifft. Die Rechtsfolgen bei nicht rechtzeitiger Gebührenzahlung oder Einreichung der Übersetzung sind in Absatz 3 zusammengefaßt; die Höhe der Gebühr und der Zuschlagsgebühr wird in der Gebührenordnung geregelt.

Regel 60 EPÜ – Fortsetzung des Einspruchsverfahrens von Amts wegen

wird an den Stil des EPÜ 2000 angepaßt.

Regel 62 EPÜ – Inhalt und Form der neuen europäischen Patentschriften

wurde entsprechend der neuen Regel 53 neu gefaßt. Die Aufnahme einer Bezugnahme auf Regel 54 macht Regel 62a redundant.

To make the structure of the Implementing Regulations more coherent, the substance of Rules 13(4) and 16(3) EPC has been moved to Part V of the Implementing Regulations, governing the opposition procedure, and integrated as the new Rule 56a EPC.

Rules 57 and 57a EPC – Preparation of the examination of the opposition; Amendment of the European patent

have been brought into line with the style of the EPC 2000.

Rule 58 EPC – Examination of opposition
(Preparatory document: MR/2/00, pages 111–114)

The new paragraph 1 incorporates the principles established by the Enlarged Board of Appeal regarding the examination of grounds for opposition by the Opposition Division (see G10/91, OJ EPO 1993, 420). Paragraphs 2 and 3 have been brought into line with the style of the EPC 2000.

New Rule 58a EPC – Maintenance of the European patent in amended form
(Preparatory document: MR/2/00, pages 115–118)

Article 102(3) EPC 1973 and Rule 58(4)–(8) are transferred to the new Rule 58a EPC, which concerns only the maintenance of the European patent in amended form. The legal consequences of failure to pay the fee or file the translation in due time are set out in paragraph 3; the amount of the fee and surcharge is laid down in the Rules relating to Fees.

Rule 60 EPC – Continuation of the opposition proceedings by the European Patent Office of its own motion

has been brought into line with the style of the EPC 2000.

Rule 62 EPC – Content and form of the new specification of the European patent

has been redrafted to correspond to new Rule 53. A reference to Rule 54 is included so as to make Rule 62a redundant.

Afin de rendre la structure du règlement d'exécution plus cohérente, le contenu des règles 13(4) et 16(3) CBE a été transféré dans la cinquième partie du règlement d'exécution qui régit la procédure d'opposition. Il fait l'objet de la nouvelle règle 56bis CBE.

Règles 57 et 57bis CBE – Mesures préparatoires à l'examen de l'opposition – Modification du brevet européen

Le libellé de ces règles a été aligné sur le texte de la CBE 2000.

Règle 58 CBE – Examen de l'opposition
(Document préparatoire : MR/2/00, pages 111 à 114)

Le nouveau paragraphe 1 incorpore les principes posés par la Grande Chambre de recours en ce qui concerne l'examen des motifs d'opposition par la division d'opposition (cf. G 10/91, JO OEB 1993, 420). Les paragraphes 2 et 3 ont été alignés sur le texte de la CBE 2000.

Nouvelle règle 58bis CBE – Maintien du brevet européen sous une forme modifiée
(Document préparatoire : MR/2/00, pages 115 à 118)

L'article 102(3) CBE 1973 et la règle 58(4) à (8) sont transférés dans la nouvelle règle 58bis CBE, qui porte uniquement sur le maintien du brevet européen sous une forme modifiée. Les conséquences juridiques du défaut de paiement de la taxe prescrite ou de la non-production de la traduction dans les délais font l'objet du paragraphe 3. Le montant de la taxe et de la surtaxe est fixé dans le règlement relatif aux taxes.

Règle 60 CBE – Poursuite d'office de la procédure d'opposition

Le libellé de cette règle a été aligné sur le texte de la CBE 2000.

Règle 62 CBE – Contenu et forme du nouveau fascicule du brevet européen

Cette règle a été remaniée de manière à correspondre à la nouvelle règle 53. Elle contient une référence à la règle 54, si bien que la règle 62bis est redondante.

Regel 63 EPÜ – Kosten

(Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 121 – 122)

Die Einzelheiten der Entscheidung über die Verteilung der Kosten und das Verfahren der Kostenfestsetzung sind in Regel 63 EPÜ zusammengefaßt worden.

Absatz 1 bleibt inhaltlich unverändert. Absatz 2 Satz 1 übernimmt Artikel 104 (2) Satz 1 EPÜ 1973 und enthält wie bisher den Grundsatz, daß eine Kostenfestsetzung nur auf einer rechtskräftigen Entscheidung über die Kostenverteilung basieren kann. Absatz 3 Satz 1 faßt Artikel 104 (2) Satz 2 EPÜ 1973 und einen Teil der geltenden Regel 63 (3) EPÜ zusammen.

Regel 63a EPÜ (neu) – Beitritt des vermeintlichen Patentverletzers

(Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 123 – 124)

Die in Artikel 105 EPÜ 1973 enthaltenen Einzelheiten sind in die neue Regel 63a EPÜ überführt worden. Die in Absatz 2 aufgenommene Bezugnahme auf Regel 55a stellt klar, daß bei Erklärung des Beitritts dem Inhalt der Einspruchsschrift entsprechende Angaben zu machen sind.

**Kapitel II
Beschränkungs- und Widerrufsverfahren****REGELN 63b – 63h EPÜ**

(Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 125 – 130)

Das neue Kapitel II des Fünften Teils der Ausführungsordnung enthält mit den Regeln 63b – 63h die näheren Bestimmungen zur Durchführung des Beschränkungsverfahrens (Art. 105a, 105b, 105c EPÜ 2000). Wie aus den Erläuterungen zu diesen Artikeln hervorgeht, ist das Beschränkungsverfahren als Ex-parte-Verfahren konzipiert, das die Beteiligung Dritter nicht vorsieht. Diese können jedoch nach Artikel 115 EPÜ 2000 Einwendungen erheben.

Regel 63b EPÜ (neu) – Gegenstand des Verfahrens

definiert den Gegenstand des zentralisierten Beschränkungs- oder Widerrufsverfahrens vor dem Europäischen Patentamt. Die Bestimmung macht

Rule 63 EPC – Costs

(Preparatory document: MR/2/00, pages 121–122)

The details of decisions on the apportionment of costs and the procedure for fixing costs are grouped together in Rule 63 EPC.

Paragraph 1 remains unchanged. Paragraph 2, first sentence, is taken from Article 104(2), first sentence, EPC 1973, and incorporates, as before, the principle that costs may only be fixed on the basis of a final decision apportioning them. Paragraph 3, first sentence, amalgamates Article 104(2), second sentence, EPC 1973 with part of the existing Rule 63(3) EPC.

New Rule 63a EPC – Intervention of the assumed infringer
(Preparatory document: MR/2/00, pages 123–124)

The details in Article 105 EPC 1973 are transferred to the new Rule 63a EPC. The insertion in paragraph 2 of the reference to Rule 55a makes it clear that on filing notice of intervention, particulars corresponding to those in the notice of opposition must be given.

**Chapter II
Limitation procedure****RULES 63b–63h EPC**

(Preparatory document: MR/2/00, pages 125–130)

Rules 63b–63h, in the new Chapter II of Part V of the Implementing Regulations, contain the provisions governing the details of the limitation procedure (Articles 105a, 105b, 105c EPC 2000). As indicated in the explanatory remarks on these Articles, the limitation procedure is designed as an ex parte procedure which does not provide for the participation of third parties. However, third parties may present observations under Article 115 EPC 2000.

New Rule 63b EPC – Subject of proceedings

defines the subject of the centralised limitation or revocation procedure before the EPO. The provision makes it explicit that only the European

Règle 63 CBE – Frais

(Document préparatoire : MR/2/00, pages 121 et 122)

Le contenu de la décision de répartition des frais et la procédure de fixation des frais font l'objet de la règle 63 CBE.

Le paragraphe 1 demeure inchangé. Le paragraphe 2, première phrase, qui reprend l'article 104(2), première phrase CBE 1973, énonce comme auparavant le principe selon lequel le montant des frais ne peut être fixé qu'en vertu d'une décision de répartition passée en force de chose jugée. Le paragraphe 3, première phrase, réunit l'article 104(2), deuxième phrase CBE 1973 et une partie de l'actuelle règle 63(3) CBE.

Nouvelle règle 63bis CBE – Intervention du contrefacteur présumé
(Document préparatoire : MR/2/00, pages 123 et 124)

Les modalités détaillées figurant à l'article 105 CBE 1973 sont transférées dans la nouvelle règle 63bis CBE. L'ajout dans le paragraphe 2 de la référence à la règle 55bis précise qu'en cas d'intervention, les indications figurant dans la déclaration doivent correspondre au contenu de l'acte d'opposition.

**Chapitre II
Procédure de limitation et de révocation****REGLES 63ter–63novies CBE**

(Document préparatoire : MR/2/00, pages 125 à 130)

Les règles 63ter à 63novies, qui font l'objet du nouveau chapitre II de la cinquième partie du règlement d'exécution, contiennent les dispositions d'application de la procédure de limitation et de révocation (articles 105bis, 105ter et 105quater CBE 2000). Ainsi qu'il est indiqué dans les remarques explicatives concernant ces articles, la procédure de limitation est conçue comme une procédure ex parte qui ne prévoit pas la participation de tiers. Les tiers peuvent cependant présenter des observations conformément à l'article 115 CBE 2000.

Nouvelle règle 63ter CBE – Objet de la procédure

La nouvelle règle 63ter définit l'objet de la procédure centralisée de limitation ou de révocation devant l'OEB. Elle dispose expressément que seul

deutlich, daß nur das europäische Patent in der vom EPA erteilten oder geänderten Fassung Gegenstand eines solchen Verfahrens sein kann.

Regel 63c EPÜ (neu) – Zuständigkeit der Prüfungsabteilung

weist die neuen Aufgaben den Prüfungsabteilungen zu. Dies ist zweckmäßig, weil es hier um die Änderung der Patentansprüche in einem Ex parte-Verfahren geht, bei dem im wesentlichen technische Fragen der Anspruchsfassung zu prüfen sind. Was die Zusammensetzung und Arbeitsweise der Prüfungsabteilung in Beschränkungsverfahren angeht, so findet Artikel 18 (2) EPÜ 2000 entsprechend Anwendung.

Eine ausdrückliche Regelung der Zuständigkeit der Prüfungsabteilungen für das Beschränkungsverfahren ist notwendig, da sich aus dem Übereinkommen selbst eine solche Zuständigkeit nur mittelbar ergibt (Art. 21 (3) a) EPÜ 2000). Gegenüber einer Aufgabenzuweisung durch Beschuß des Präsidenten nach Regel 9 (2) EPÜ ist der Festlegung der Zuständigkeit der Prüfungsabteilungen durch die Ausführungsordnung vor allem aus Gründen der Rechtsystematik und der Transparenz der Vorzug zu geben.

Regel 63d EPÜ (neu) – Antrags erfordernisse

legt im einzelnen die Erfordernisse fest, die ein Antrag auf Beschränkung oder Widerruf des europäischen Patents zu erfüllen hat.

Nach Absatz 1 ist der Antrag schriftlich zu stellen. Aus dem Antrag muß hervorgehen, ob um Beschränkung oder Widerruf des europäischen Patents nachgesucht wird. Gemäß Artikel 105 a (1) EPÜ 2000 gilt er erst als gestellt, wenn die vorgeschriebene Beschränkungs- oder Widerrufsgebühr entrichtet ist. Die Höhe der jeweiligen Gebühr wird in der Gebührenordnung festgelegt. Eine Begründung des Antrags ist nicht vorgeschrieben, kann jedoch zweckmäßig sein, wenn sich aus den Antragsunterlagen beispielsweise die Berechtigung des Antragstellers oder die beschränkende Wirkung der beantragten Anspruchsänderung nicht eindeutig ergibt.

Absatz 2 bestimmt, welche Angaben und Unterlagen der Antrag zu enthalten hat. Buchstaben a, b und e dienen der Identifizierung von Antragsteller

patent as granted or amended by the EPO is to be the subject of such proceedings.

New Rule 63c EPC – Competence of the Examining Division

assigns the new tasks to the Examining Divisions. This is expedient because of the nature of the issues, ie the amendment of the claims, in an ex parte procedure which essentially involves assessing technical questions concerning the drafting of the claims. As regards the composition and work of the Examining Division in limitation proceedings, Article 18(2) EPC 2000 is to apply mutatis mutandis.

Responsibility needs to be assigned expressly to the Examining Divisions, because the Convention itself only implies such responsibility indirectly (Article 21(3)(a) EPC 2000). For reasons of legal coherence and transparency, it is better to establish the competence of the Examining Divisions in the Implementing Regulations than to allocate such duties by decision of the President under Rule 9(2) EPC.

New Rule 63d EPC – Requirements of the request

sets out the details of the requirements to be met by a request for limitation or revocation of a European patent.

Paragraph 1 provides that the request shall be filed in writing. The request must indicate whether limitation or revocation is sought. Under Article 105a(1) EPC 2000, the request is only deemed to be filed when the limitation or revocation fee has been paid. The amount of the appropriate fee is laid down in the Rules relating to Fees. The request does not have to be accompanied by a statement of reasons, but this can be expedient where, for example, the requester's entitlement or the limiting effect of the requested amendment of the claims are not unambiguously apparent from the request documents.

Paragraph 2 specifies the information and the documents which the request must contain. Sub-paragraphs (a), (b) and (e) deal with the identification of

le brevet européen tel que délivré ou tel que modifié par l'OEB fait l'objet de cette procédure.

Nouvelle règle 63quater CBE – Compétence de la division d'examen

La nouvelle règle 63quarter attribue aux divisions d'examen les nouvelles tâches découlant de la procédure de limitation, ce qui est logique puisque cette nouvelle procédure consistera à modifier des revendications dans une procédure ex parte, c'est-à-dire pour l'essentiel à apprécier des questions techniques relatives à la formulation des revendications. S'agissant de la composition et des tâches des divisions d'examen dans la procédure de limitation, l'article 18(2) CBE 2000 est applicable.

Il est nécessaire de prévoir expressément que la procédure de limitation relève de la compétence des divisions d'examen, car une telle compétence ne découle qu'indirectement de la Convention (article 21(2)a) CBE 2000). Pour des raisons de cohérence et de transparence, il est préférable que la compétence des divisions d'examen soit prévue dans le règlement d'exécution, plutôt qu'au moyen d'une décision du Président prise sur le fondement de la règle 9(2) CBE.

Nouvelle règle 63quinquies CBE – Exigences auxquelles doit satisfaire la requête

Cette nouvelle règle énonce en détail les exigences auxquelles doit satisfaire une requête en limitation ou en révocation d'un brevet européen.

Le paragraphe 1 prévoit que la requête doit être présentée par écrit. Celle-ci devra préciser si elle a pour objet la limitation ou la révocation du brevet. En vertu de l'article 105bis (1) CBE 2000, la requête n'est réputée présentée qu'après le paiement de la taxe de limitation ou de révocation. Le montant de la taxe sera fixé dans le règlement relatif aux taxes. Il n'est pas nécessaire de motiver la requête, mais cela peut s'avérer utile lorsque, par exemple, il ne ressort pas clairement des pièces de la requête si la personne qui l'a présentée était habilitée ou si la modification demandée des revendications a pour effet d'en limiter la portée.

Le paragraphe 2 précise quelles sont les informations et les pièces que doit contenir la requête. Les dispositions des lettres a), b) et e) servent à

und ggf. Vertreter sowie des Patents, das Gegenstand des Antrags ist (vgl. die entsprechenden Bestimmungen in Regel 55b EPÜ).

Absatz 2 c) bezieht sich auf Fälle, in denen der Antragsteller nicht für alle Vertragsstaaten Patentinhaber ist, für die das europäische Patent wirksam geworden (d. h. erteilt, validiert und nicht widerrufen) ist. In diesen Fällen hat er im Antrag die betreffenden weiteren Patentinhaber anzugeben und nachzuweisen, daß er im Beschränkungs- oder Widerrufsverfahren für sie tätig werden darf. Da Beschränkung und Widerruf gemäß Artikel 68 EPÜ 2000 ex tunc wirken, gilt dies auch für Patentinhaber in Staaten, in denen das europäische Patent bereits erloschen ist.

Eine Beschränkung des europäischen Patents gemäß Artikel 105a (1) EPÜ 2000 kann nur durch Änderung der Patentansprüche erfolgen. Absatz 2 d) schreibt dementsprechend vor, daß dem Antrag auf Beschränkung eine vollständige Fassung der geänderten Ansprüche beizufügen ist. Nach Regel 87 kann auch ein separater Anspruchssatz für einen bestimmten Vertragsstaat vorgelegt werden.

Die Einreichung einer an die geänderte Fassung der Ansprüche angepaßten Beschreibung ist nicht vorgeschrieben, da die erteilte Fassung die geänderten Ansprüche regelmäßig stützen wird. Wünscht der Antragsteller dennoch eine Anpassung der Beschreibung, so kann er dem Antrag eine geänderte Fassung beifügen. Dasselbe gilt für Zeichnungen.

Nach Regel 1 (2) EPÜ sind die geänderten Ansprüche und gegebenenfalls die Beschreibung in der Sprache vorzulegen, in der das europäische Patent erteilt ist. Da die geänderten Patentansprüche die Grundlage für die Beschränkung des Patents und die Veröffentlichung der geänderten europäischen Patentschrift bilden, müssen sie den allgemeinen Bestimmungen über die Form der beim EPA einzureichenden Unterlagen entsprechen (Regel 36 EPÜ).

Regel 63e EPÜ (neu) – Vorrang des Einspruchsverfahrens

betrifft das Verhältnis von Beschränkungs- und Einspruchsverfahren. Absatz 1 regelt den Fall, wo bei Einreichung des Antrags auf Beschränkung ein Einspruchsverfahren gegen

the requester and, where appropriate, the representative, as well as the patent to which the request relates (see the corresponding provisions in Rule 55b EPC).

Paragraph 2(c) refers to the cases in which the requester is not the patent proprietor for all the contracting states in which the European patent has become valid (ie granted, validated and not revoked). In these cases, he must indicate the further patent proprietors concerned and show that he is entitled to act on their behalf in the limitation or revocation proceedings. In view of the ab initio effect of limitation and revocation under Article 68 EPC 2000, this requirement also applies to patent proprietors in states where the European patent has already expired.

Limitation of the European patent under Article 105a(1) EPC 2000 is only possible by an amendment of the claims. Paragraph 2(d) prescribes accordingly that the request must contain the complete text of the amended claims. A separate set of claims for a particular Contracting State may also be presented under Rule 87.

The filing of a description modified in accordance with the amended text of the claims is not prescribed, since the text granted will normally support the claims as amended. If the requester nevertheless wishes to amend the description, he may do so, appending the amended version to his request. The same applies in respect of the drawings.

In accordance with Rule 1(2) EPC, the text of the amended claims and, where appropriate, of the description must be filed in the language of the proceedings in which the patent was granted. Since the amended claims form the basis for limitation and for the publication of the amended specification of the European patent, they must comply with the general provisions concerning the form of documents filed with the EPO (Rule 36 EPC).

New Rule 63e EPC – Precedence of opposition proceedings

deals with the relationship between limitation and opposition proceedings. Paragraph 1 governs the situation where, at the time of filing opposition, proceedings relating to the

établir l'identité du requérant et, s'il y a lieu, du mandataire, ainsi qu'à identifier le brevet qui fait l'objet de la requête (cf. les dispositions correspondantes figurant à la règle 55ter CBE concernant l'opposition).

Le paragraphe 2 c) régit les cas où le requérant n'est pas le titulaire du brevet pour tous les Etats contractants dans lesquels le brevet européen a pris effet (à savoir qu'il a été délivré et validé et qu'il n'a pas été révoqué). Dans ce cas, il doit indiquer quels sont les autres titulaires du brevet et prouver qu'il est autorisé à agir en leur nom dans la procédure de limitation ou de révocation. Etant donné qu'en vertu de l'article 68 CBE 2000, la limitation et la révocation prennent rétroactivement effet, cette exigence s'applique également aux titulaires de brevets dans les Etats où le brevet européen s'est déjà éteint.

En vertu de l'article 105bis (1) CBE 2000, le brevet européen ne peut être limité que par une modification des revendications. Le paragraphe 2 d) dispose en conséquence que la requête doit contenir le texte complet des revendications modifiées. Conformément à la règle 87, un jeu de revendications séparé peut également être produit pour un Etat contractant donné.

Il n'est pas exigé de déposer une description modifiée conformément au texte modifié des revendications, étant donné que les revendications telles que modifiées seront en général fondées sur la description du brevet tel que délivré. Si le requérant souhaite néanmoins modifier la description, il peut produire en annexe à la requête une description modifiée. Il en va de même pour les dessins.

En vertu de la règle 1(2) CBE, le texte des revendications modifiées et, le cas échéant, de la description doit être déposé dans la langue dans laquelle le brevet a été délivré. Etant donné que la limitation du brevet et la publication du fascicule du brevet européen modifié sont fondées sur les revendications modifiées, celles-ci doivent satisfaire aux dispositions générales concernant la forme des pièces produites auprès de l'OEB (règle 36 CBE).

Nouvelle règle 63sexies CBE – Primaute de la procédure d'opposition

Cette nouvelle règle porte sur la relation entre la procédure de limitation et la procédure d'opposition. Le paragraphe 1 régit les cas où une procédure d'opposition est en instance à

das Patent bereits anhängig ist (Art. 105a (2)). In diesen Fällen gilt der Antrag als nicht gestellt, die Rückzahlung der Beschränkungs- oder Widerrufsgebühr wird angeordnet.

Absatz 2 sieht vor, daß ein bei Einlegung des Einspruchs gegen ein europäisches Patent bereits anhängiges Verfahren zur Beschränkung dieses Patents von Amts wegen eingestellt wird. In diesen Fällen wird die Rückzahlung der Beschränkungsgebühr angeordnet. Absatz 2 gilt jedoch nicht, wenn der Widerruf des europäischen Patents beantragt ist.

Dies trägt dem bereits in Artikel 105a (2) EPÜ 2000 festgelegten Vorrang des Einspruchsverfahrens und der Tatsache Rechnung, daß der Antragsteller in diesen Fällen sein Interesse im Rahmen des umfassenderen Einspruchsverfahrens geltend machen kann.

Regel 63f EPÜ (neu) – Verwerfung des Antrags als unzulässig

betrifft die Prüfung der Zulässigkeit von Anträgen nach Artikel 105a EPÜ 2000. Diese ist jedoch nur zu prüfen, wenn der Antrag auf Widerruf oder Beschränkung nicht unter Regel 63e fällt und wenn er wirksam gestellt ist, d. h. die erforderliche Gebühr gemäß Artikel 105a (1) entrichtet ist und die für die Wirksamkeit von Verfahrenshandlungen vor dem EPA allgemein geltenden Voraussetzungen erfüllt sind (z. B. Regeln 1 (1), 36 (3), 36 (5) EPÜ). Ist dies nicht der Fall, teilt der Formalsachbearbeiter dem Antragsteller mit, daß ein wirksamer Antrag nicht vorliegt, und gibt die Gründe dafür an.

Diese Bestimmung ist der für das Einspruchsverfahren geltenden Regel 56 EPÜ nachgebildet und sieht vor, daß Anträge auf Beschränkung oder Widerruf des europäischen Patents als unzulässig zurückzuweisen sind, wenn die Antragserfordernisse der Regel 63d EPÜ nicht erfüllt sind bzw. nach Aufforderung innerhalb der gesetzten Frist nicht erfüllt werden.

Die Prüfung der Zulässigkeit und die Entscheidung darüber obliegt dem Formalsachbearbeiter. Die Übertragungsverfügung nach Regel 9 (3) EPÜ legt dazu die näheren Einzelheiten fest.

patent are pending (Article 105a(2)). In such a case the request will be deemed not to have been filed and reimbursement of the fee for limitation or revocation is to be ordered.

Paragraph 2 provides that limitation proceedings already pending at the time of filing an opposition to the European patent for which limitation is requested are to be terminated by the Office of its own motion. Reimbursement of the limitation fee will be ordered in such cases. However, paragraph 2 does not apply where revocation of the European patent is requested.

This complies with the principle of the precedence of opposition proceedings, as laid down in Article 105a(2) EPC 2000, and takes account of the fact that the requester in these cases has the option of resorting to the opposition procedure for prosecuting his interests.

New Rule 63f EPC – Rejection of the request as inadmissible

concerns the examination as to admissibility of requests under Article 105a EPC 2000. The question of admissibility is only to be considered where the request for revocation or limitation is not to be dealt with under Rule 63e and where it has been validly filed, ie when the relevant fee under Article 105a(1) has been paid and the general requirements for the validity of procedural acts before the EPO have been fulfilled (eg Rules 1(1), 36(3) and 36(5) EPC). If this is not the case, the formalities officer will inform the requester that a valid request has not been filed, and state why this is so.

The provision is modelled on Rule 56 EPC, applying to opposition proceedings, and provides that requests for limitation or revocation of the European patent are to be rejected as inadmissible if the requirements of Rule 63d EPC concerning such requests are not fulfilled, or are not fulfilled within the period specified in the invitation to remedy the deficiencies.

Examination and decisions as to admissibility are the responsibility of the formalities officer. The details of this are laid down on the basis of Rule 9(3) EPC, authorising the President to entrust duties to employees who are not technically or legally qualified examiners.

l'encontre du brevet concerné au moment où la requête en limitation ou en révocation est présentée (article 105bis (2)). En ce cas, la requête est réputée non présentée et le remboursement de la taxe de limitation ou de révocation est ordonné.

Le paragraphe 2 prévoit que lorsqu'une procédure de limitation est en instance à la date à laquelle une opposition est formée à l'encontre du brevet en cause, l'Office clôt d'office la procédure de limitation. Dans ce cas, il ordonnera le remboursement de la taxe de limitation. Toutefois, le paragraphe 2 n'est pas applicable lorsque la révocation du brevet européen est requise.

La nouvelle règle 63sexies est conforme au principe de la primauté de la procédure d'opposition, tel que prévu à l'article 105bis (2) CBE 2000, et tient compte du fait que dans un tel cas de figure, le requérant peut défendre ses intérêts dans le cadre de la procédure d'opposition.

Nouvelle règle 63septies – Rejet de la requête pour irrecevabilité

Cette nouvelle règle porte sur l'examen de la recevabilité des requêtes présentées en application de l'article 105bis CBE 2000. La question de la recevabilité ne doit être traitée que si la requête en limitation ou en révocation ne doit pas être examinée conformément à la règle 63sexies et que si elle a été valablement présentée, à savoir lorsque la taxe prescrite à l'article 105bis (1) a été acquittée et que les conditions générales relatives à la validité des actes de procédure accomplis devant l'OEB sont remplies (cf. les règles 1(1), 36(3) et 36(5) CBE). Si tel n'est pas le cas, l'agent des formalités informera le requérant que la requête n'est pas valable et lui en exposera les motifs.

Cette disposition, qui est rédigée sur le modèle de la règle 56 CBE pour la procédure d'opposition, prévoit que la requête en limitation ou en révocation du brevet européen sera rejetée comme irrecevable si les exigences de la règle 63quinquies CBE ne sont pas remplies, ou ne le sont pas dans le délai imparti dans l'invitation à remédier aux irrégularités.

L'examen de recevabilité et la décision y relative incombe à l'agent des formalités. Des dispositions plus détaillées à ce sujet figurent dans le communiqué arrêté sur le fondement de la règle 9(3) CBE et concernant l'attribution de certaines tâches à des agents qui ne sont pas des examinateurs techniciens ou juristes.

Regel 63g EPÜ (neu) – Entscheidung über den Antrag

betrifft die Prüfung der für zulässig befundenen Beschränkungs- und Widerrufsanträge sowie die Entscheidung über diese Anträge.

Absatz 1 behandelt den Antrag auf Widerruf und sieht vor, daß das europäische Patent widerrufen wird, wenn der Antrag zulässig ist. Der Antragsteller ist über den Widerruf zu unterrichten, wobei anzugeben ist, wann die Entscheidung im Europäischen Patentblatt veröffentlicht wird.

Absatz 2 betrifft die Prüfung der sachlichen Voraussetzungen für die Beschränkung des europäischen Patents. Zu prüfen ist, ob durch die beantragte Änderung der Ansprüche tatsächlich eine Beschränkung erreicht wird (was z. B. nicht der Fall ist bei rein klarstellenden Änderungen oder der Beanspruchung eines aliud), ob die Erfordernisse der Artikel 84 und 123 (2) und (3) EPÜ erfüllt sind und gegebenenfalls, ob die Änderungen der Beschreibung oder der Zeichnungen in Übereinstimmung mit diesen Erfordernissen sind. Grundlage dieser Prüfung sind die vom Antragsteller gemäß Regel 63d (2) d) EPU vorgelegten geänderten Patentansprüche und gegebenenfalls die geänderte Beschreibung.

Erfüllt der Antrag die oben genannten Voraussetzungen nicht, so gibt die Prüfungsabteilung dem Antragsteller **einmal** Gelegenheit, die Ansprüche und die Beschreibung innerhalb einer zu bestimmenden Frist zu ändern. Offensichtliche Unrichtigkeiten oder Schreibfehler können auf Antrag oder von Amts wegen korrigiert werden (Regel 88 EPÜ). Da der Antrag jederzeit neu eingereicht werden kann, stellt der Ausschluß der Möglichkeit zu weiteren Änderungen auch für den Antragsteller keine unzumutbare Härte dar.

Grundsätzlich nicht zu prüfen ist im Beschränkungsverfahren, ob der Gegenstand des beschränkten Patents nach den Artikeln 52 – 57 EPÜ patentfähig ist oder das mit der Beschränkung angestrebte Ziel – z. B. die Abgrenzung von einem bestimmten Stand der Technik – mit der beantragten Änderung der Ansprüche tatsächlich erreicht wird.

Kann einem Antrag auf **Beschränkung** des europäischen Patents stattgegeben werden, so hat der Antragsteller nach Absatz 3 eine

New Rule 63g EPC – Decision on the request

concerns the examination of, and decision on, requests for limitation or revocation which have been found to be admissible.

Paragraph 1 deals with the request for revocation and provides that the European patent is to be revoked where the request is admissible. The requester must be informed of the revocation and told when the decision will be published in the European Patent Bulletin.

Paragraph 2 concerns the examination for compliance with the substantive requirements for limitation of the European patent. It must be established whether the requested amendment of the claims actually constitutes a limitation (which, for example, is not the case where amendments are made purely for the purposes of clarification or claiming an aliud) and whether the requirements of Articles 84 and 123(2) and (3) EPC have been met, and, where appropriate, whether the amendments to the description or the drawings are in line with these requirements. This examination is carried out on the basis of the amended claims and the amended description as submitted by the requester in accordance with Rule 63d(2)(d) EPC.

If the request does not comply with the requirements set out above, the Examining Division will give the requester **one** opportunity to amend the claims and the description within a period to be specified. Errors of transcription or obvious mistakes can be rectified on request or by the Office of its own motion (Rule 88 EPC). Since the request can be filed again at any time, depriving the requester of the possibility of making further amendments does not seem unreasonably harsh.

In principle, there should be no examination as to whether the subject-matter of the limited patent is patentable under Articles 52 to 57 EPC or whether the supposed aim of the limitation – eg delimitation with respect to particular prior art – is actually achieved by the requested amendment of the claims.

Under paragraph 3, if a request for **limitation** of the European patent is to be allowed, the requester has to file a translation of the amended

Nouvelle règle 63octies CBE – Décision sur la requête

Cette nouvelle règle concerne l'examen de la requête en limitation ou en révocation, lorsqu'elle est considérée comme recevable, ainsi que la décision sur cette requête.

Le paragraphe 1, qui porte sur la requête en révocation, prévoit que le brevet européen est révoqué si la requête est recevable. Le requérant doit être informé de la révocation et de la date à laquelle la décision sera publiée au Bulletin européen des brevets.

Le paragraphe 2 concerne l'examen quant au fond de la requête en limitation du brevet européen. Il y a lieu d'examiner si la modification demandée des revendications représente effectivement une limitation (ce qui n'est pas le cas lorsque les modifications sont uniquement apportées à des fins de clarification ou pour revendiquer un autre objet) et s'il est satisfait aux exigences des articles 84 et 123(2) et (3) CBE. Le cas échéant, il convient également d'examiner si les modifications apportées à la description ou aux dessins suffisent à ces exigences. L'examen se fait sur la base des revendications modifiées et de la description modifiée, telles que le requérant les a déposées conformément à la règle 63quinquies (2)d).

Si la requête ne satisfait pas aux exigences susmentionnées, la division d'examen donnera au requérant **une seule** possibilité de modifier les revendications et la description dans un délai qu'elle lui impartit. Les fautes de transcription ou les erreurs manifestes peuvent être corrigées sur requête ou par l'Office (règle 88 CBE). Etant donné qu'une telle requête peut être à nouveau présentée à tout moment, il ne semble pas déraisonnable de priver le requérant de la possibilité de présenter d'autres modifications.

Il n'y a en principe pas à examiner si l'objet du brevet limité est brevetable en vertu des articles 52 à 57 CBE ou si l'objectif recherché de la limitation, à savoir la délimitation de l'objet breveté par rapport à un état de la technique particulier, est atteint par la modification requise des revendications.

Le paragraphe 3 prévoit que s'il y a lieu de faire droit à une requête en **limitation** du brevet européen, le requérant doit produire une traduc-

Übersetzung der geänderten Ansprüche einzureichen und die Druckkostengebühr für die geänderte Patentschrift zu entrichten, bevor die Beschränkung beschlossen werden kann.

Kann dem Antrag auf Beschränkung des europäischen Patents nicht stattgegeben werden oder antwortet der Antragsteller nicht auf die Mitteilung nach Absatz 2, so wird der Antrag gemäß Absatz 4 zurückgewiesen. Dies gilt auch, wenn der Antragsteller die nach Absatz 3 erforderlichen Handlungen nicht rechtzeitig vornimmt.

Regel 63h EPÜ (neu) – Inhalt und Form der geänderten europäischen Patentschrift

entspricht der neu gefassten Regel 62 EPÜ.

SECHSTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM SECHSTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Kapitel I und II

REGELN 63i – 67 EPÜ

Die Überführung einiger Vorschriften des Übereinkommens in die Ausführungsordnung und der neue Artikel 112a EPÜ 2000 bedingen eine Ausweitung des Sechsten Teils der Ausführungsordnung zum EPÜ. Er ist jetzt untergliedert in Kapitel I betreffend das Beschwerdeverfahren (Artikel 106 – 112 EPÜ) und Kapitel II, in dem die Regeln für das Verfahren nach Artikel 112a EPÜ zusammengefaßt sind.

Regeln 63i bis 67 EPÜ

(Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, S. 131 – 136)

Kapitel I des Sechsten Teils der Ausführungsordnungen umfaßt Regelungen betreffend die im Beschwerdeverfahren anwendbaren Verfahrensvorschriften, die Zulässigkeit der Beschwerde und die Prüfung der Beschwerde auf Zulässigkeit und Begründetheit, also Ausführungsregeln insbesondere zu den Artikeln 106, 108 und 110 EPÜ.

Regel 63i EPÜ (neu) – Beschwerde gegen Kostenverteilung und Kostenfestsetzung

überführt auf der Grundlage des Artikels 106 (3) EPÜ 2000 den Gehalt der Absätze 4 und 5 des Artikels 106 EPÜ 1973 in die Ausführungsordnung.

claims and pay the fee for printing the amended patent specification before the limitation can be decided.

Under paragraph 4, the request for limitation of the European patent is rejected if the requester does not respond to the communication under paragraph 2, or if it cannot be allowed. This also applies if the requester fails to perform the acts required under paragraph 3 in due time.

New Rule 63h EPC – Content and form of the amended European patent specification

corresponds to the new version of Rule 62 EPC.

PART VI

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART VI OF THE CONVENTION

Chapters I and II

RULES 63i–67 EPC

The transfer of some provisions from the Convention and the new Article 112a EPC 2000 have made it necessary to extend Part VI of the Implementing Regulations and divide the material into two chapters: Chapter I, concerning the appeal procedure (Articles 106 to 112 EPC) and Chapter II, containing the rules for proceedings under Article 112a EPC.

Rules 63i–67 EPC

(Preparatory document: MR/2/00, pages 131–136)

Chapter I of Part VI comprises the Rules (implementing, in particular, Articles 106, 108 and 110 EPC) which govern the procedural provisions applicable in appeal proceedings, the admissibility of the appeal and the examination of the appeal as to admissibility and allowability.

New Rule 63i EPC – Appeal against apportionment and fixing of costs

On the basis of Article 106(3) EPC 2000, the substance of Article 106, paragraphs 4 and 5, EPC 1973 is transferred to the new Rule 63i.

tion des revendications modifiées et acquitter la taxe d'impression du fascicule du brevet modifié avant que la limitation du brevet ne puisse être décidée.

Le paragraphe 4 dispose que la requête en limitation du brevet européen est rejetée si le requérant ne répond pas à la notification qui lui a été adressée conformément au paragraphe 2 ou s'il n'est pas possible d'y faire droit. Cela vaut également si le requérant n'accomplit pas dans les délais les actes requis au paragraphe 3.

Nouvelle règle 63novies – Contenu et forme du fascicule du brevet européen modifié

Cette nouvelle règle correspond au nouveau texte de la règle 62 CBE.

SIXIEME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA SIXIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

Chapitres I et II

REGLES 63decies à 67 CBE

En raison du transfert dans le règlement d'exécution de certaines dispositions de la Convention et de l'introduction du nouvel article 112bis CBE 2000, il a été nécessaire d'élargir la sixième partie du règlement d'exécution et de la subdiviser en deux chapitres, à savoir le chapitre I concernant la procédure de recours (articles 106 à 112 CBE) et le chapitre II qui contient les règles relatives à la procédure prévue à l'article 112bis CBE.

Règles 63decies à 67 CBE

(Document préparatoire : MR/2/00, pages 131 à 136)

Le chapitre I de la sixième partie du règlement d'exécution (qui contient notamment les dispositions d'application des articles 106, 108 et 110 CBE) régit les dispositions de procédure applicables à la procédure de recours, la recevabilité du recours ainsi que l'examen du recours quant à sa recevabilité et à son bien-fondé.

Nouvelle règle 63decies CBE – Recours contre la répartition et la fixation des frais

Le contenu de l'article 106, paragraphes 4 et 5 CBE 1973 est transféré dans la nouvelle règle 63decies sur la base de l'article 106(3) CBE 2000.

Regel 63j EPÜ (neu) – Verzicht oder Erlöschen des Patents

überführt Artikel 106 (2) EPÜ 1973 in die Ausführungsordnung. Die Formulierung "für alle Vertragsstaaten" wäre angemessen, wenn z. B. ein zentraler Verzicht auf ein europäisches Patent möglich wäre. Der revisierte Wortlaut "**in allen benannten Vertragsstaaten**" wird dem Bündelcharakter des europäischen Patents besser gerecht.

Regel 64 EPÜ – Inhalt der Beschwerdeschrift und der Beschwerdebegündung

Absatz 1 definiert den Inhalt der Beschwerdeschrift, die innerhalb der in Artikel 108 Satz 1 EPÜ 2000 angegebenen Frist einzureichen ist. Absatz 2 definiert den Inhalt der Beschwerdebegründung, die innerhalb der in Artikel 108 Satz 3 EPÜ 2000 angegebenen Frist einzureichen ist.

Die neue Regel 64 (1) greift die Erfordernisse auf, die in der geltenden Regel 64 a) und b) genannt sind, nämlich die Angabe des Beschwerdeführers und der angefochtenen Entscheidung. Nach der geltenden Regel 64 b) soll jedoch schon in der Beschwerdeschrift angegeben werden, in welchem Umfang die Abänderung der angefochtenen Entscheidung beantragt wird. Bei Beschwerden des Einsprechenden ist das in der Regel nicht problematisch; Einsprechende beantragen normalerweise, daß die angefochtene Entscheidung aufgehoben und das Patent (ganz oder teilweise) widerufen wird. Ein beschwerdeführender Patentinhaber reicht jedoch geänderte Patentansprüche fast immer erst mit der Beschwerdebegründung ein; erst daraus ergibt sich dann sein genaues Änderungsbegehr. Dementsprechend wird dieses Erfordernis in Absatz 2 überführt, der den Inhalt der Beschwerdebegründung festlegt, welcher bisher nur durch die Rechtsprechung der Beschwerdekammern nach Artikel 108 Satz 3 konkretisiert worden ist.

Das Erfordernis der Regel 64 (1) c) EPÜ trägt der Tatsache Rechnung, daß der erste Antrag des Beschwerdeführers – gemäß der Rechtsprechung der Großen Beschwerdekammer (siehe G 9/92 und G 4/93, ABI. EPA 1994, 875 und G 1/99, ABI. EPA 2001, 381) – den Gegenstand der Beschwerde und damit den Rahmen

New Rule 63j EPC – Surrender or lapse of the patent

transfers Article 106(2) EPC 1973 to the Implementing Regulations. The original wording "for all the designated States" would be appropriate if, for example, a centralised procedure existed for surrendering European patents. The amended wording "**in all the designated States**" is more in keeping with the idea of a "bundle" of national patents.

Rule 64 EPC – Content of the notice of appeal and the statement of grounds

Paragraph 1 defines the contents of the notice of appeal to be filed within the period specified in Article 108, first sentence, EPC 2000. Paragraph 2 defines the contents of the statement of grounds of appeal to be filed within the period specified in Article 108, third sentence, EPC 2000.

New Rule 64(1) takes up requirements mentioned in the current Rule 64(a) and (b), namely the indication of the appellant and the decision impugned. However, under the current Rule 64(b), the notice of appeal already has to include a statement identifying the extent to which amendment of the impugned decision is requested. This rarely presents a problem in appeals filed by an opponent; as a rule, an opponent will request that the decision impugned be set aside and the patent be revoked (partially or in its entirety). However, where the appellant is the patent proprietor, the amended patent claims are nearly always filed with the statement of grounds for appeal, and it is only then that the precise nature of the requested amendment of the decision impugned becomes apparent. Consequently, this requirement is moved to paragraph 2, defining the content of the statement of grounds of appeal, which up to now has only been concretised by board of appeal case law under Article 108, third sentence, EPC.

The requirement of Rule 64(1)(c) EPC takes into account that the appellant's initial request, according to the case law of the Enlarged Board of Appeal (see G 9/92 and G 4/93, OJ EPO 1994, 875, and G 1/99, OJ EPO 2001, 381), defines the subject of the appeal and thereby the framework of the appeal proceedings. As a rule, the notice of

Nouvelle règle 63undecies CBE – Renonciation au brevet ou extinction de celui-ci

Le contenu de l'article 106(2) CBE 1973 est transféré dans la nouvelle règle 63undecies. La formulation initiale "pour tous les Etats désignés" serait appropriée s'il était possible de renoncer au brevet européen dans le cadre d'une procédure centralisée. La nouvelle formulation "**dans tous les Etats contractants**" reflète mieux le fait que le brevet européen représente un "faisceau de brevets".

Règle 64 CBE – Contenu de l'acte de recours et du mémoire exposant les motifs du recours

Le paragraphe 1 définit ce que doit comporter l'acte de recours à déposer dans le délai prévu à l'article 108, première phrase CBE 2000. Le paragraphe 2 précise ce que doit contenir le mémoire exposant les motifs du recours à déposer dans le délai prévu à l'article 108, troisième phrase CBE 2000.

La nouvelle règle 64(1) reprend les exigences mentionnées dans l'actuelle règle 64 a) et b), à savoir les indications concernant le requérant et la décision attaquée. Toutefois, l'actuelle règle 64 b) prévoit que l'acte de recours doit déjà comporter une requête indiquant la mesure dans laquelle la modification de la décision attaquée est demandée. Cela pose rarement un problème pour les recours formés par un opposant. En règle générale, un opposant demandera que la décision attaquée soit annulée et le brevet révoqué (en tout ou en partie). En revanche, lorsque le requérant est le titulaire du brevet, les revendications modifiées sont presque toujours déposées avec le mémoire exposant les motifs du recours, et ce n'est qu'alors que l'on sait quelle est la nature précise de la modification qu'il est demandé d'apporter à la décision attaquée. Par conséquent, cette exigence est transférée au paragraphe 2, qui définit le contenu du mémoire exposant les motifs du recours – exigence qui, à ce jour, a uniquement été concrétisée par la jurisprudence des chambres de recours sur la base de l'article 108, troisième phrase CBE.

L'exigence de la règle 64(1)c) CBE tient compte de ce que la requête initiale du requérant, selon la jurisprudence de la Grande Chambre de recours (cf. G 9/92 et G 4/93, JO OEB 1994, 875 et G 1/99, JO OEB 2001, 381), définit l'objet du recours et, ainsi, le cadre de la procédure de recours. En règle générale, l'acte de

des Beschwerdeverfahrens festlegt. In der Regel sollte bereits die Beschwerdeschrift klarstellen, ob die angefochtene Entscheidung im ganzen oder nur teilweise angegriffen wird, und den Umfang der im Beschwerdeverfahren aufgeworfenen Punkte abstecken.

Regel 64a EPÜ (neu) – Prüfung der Beschwerde

hebt die geltende Regel 66 (1) EPÜ stärker heraus.

Absätze 2 und 3 überführen Artikel 110 (2) und (3) EPÜ 1973 in die Ausführungsordnung und beziehen sich jetzt klar auch auf die Zulässigkeitsprüfung. Die Beschwerdekammer fordert die Beteiligten "so oft wie erforderlich" auf, Stellungnahmen zu Mitteilungen der Kammer oder zu den Schriftsätze anderer Beteiligter einzureichen.

Regel 65 EPÜ – Verwerfung der Beschwerde als unzulässig

listet die Vorschriften auf, die bei der Zulässigkeitsprüfung zu beachten sind. Die Querverweise sind an die Ausführungsordnung zum EPÜ 2000 angepaßt. Wegen der Streichung der Bezugnahme auf Regel 1 (1) wird auf die Erläuterungen zu Regel 56 verwiesen.

Ist die Beschwerde zulässig, wird ihre Begründetheit geprüft (Artikel 110 EPÜ 2000).

Regel 66 EPÜ – Form der Entscheidung der Beschwerdekammer

entspricht der bisherigen Regel 66 (2) EPÜ.

Regel 67 EPÜ – Rückzahlung der Beschwerdegebühr

Absatz 1 a) übernimmt den Wortlaut der geltenden Regel 67 EPÜ.

Absatz 1 b) schafft einen gewissen Ausgleich für das Fehlen einer Anschlußbeschwerde. Vorsorglich, d. h. für den Fall, daß die andere Partei Beschwerde einlegt, einge-reichte Beschwerden können, wenn der Gegner keine Beschwerde einlegt, in einem frühen Verfahrensstadium, zwischen dem Ablauf der Beschwerdefrist und der Beschwerdebegründungsfrist, in der weder für die Beteiligten noch für das Amt erheblicher Aufwand entstanden ist, ohne Kostenfolgen wieder zurück-genommen werden.

Absatz 2 kodifiziert die Rechtsprechung der Juristischen Beschwerdekammer (J 32/95, ABI. EPA 1999, 713).

appeal should already clarify whether the decision under appeal is contested as a whole or only partially, and define the extent of the issues raised in the appeal proceedings.

New Rule 64a EPC – Examination of appeals

is taken from the current Rule 66(1) EPC.

Paragraphs 2 and 3, transferred from Article 110(2) and (3) EPC 1973, now clearly refer to examination for admissibility, as well as to the consideration of allowability. The Board of Appeal will invite the parties "as often as necessary" to file observations on communications from the board or submissions of the other party.

Rule 65 EPC – Rejection of the appeal as inadmissible

sets out the provisions to be observed in examining for admissibility. The cross-references have been brought into line with the Implementing Regulations to the EPC 2000. For the deletion of the reference to Rule 1(1), see the remarks on Rule 56.

If the appeal is admissible, it will be examined for allowability (Article 110 EPC 2000).

Rule 66 EPC – Form of decision of the Board of Appeal

corresponds to the previous Rule 66(2) EPC.

Rule 67 EPC – Reimbursement of appeal fees

Paragraph 1(a) takes up the text of the present Rule 67 EPC.

Paragraph 1(b) goes some way towards compensating for the lack of a cross-appeal facility. Appeals filed as a precaution – in case the other party appeals – can be withdrawn, if the other party does not file an appeal, at an early stage of the proceedings, during the period between the expiry of the respective time limits for filing the notice of appeal and filing the statement of grounds of appeal, ie before any great expense of effort by the parties or the Office.

Paragraph 2 codifies the case law of the Legal Board of Appeal (J 32/95, OJ EPO 1999, 713).

recours devrait déjà indiquer clairement si la décision attaquée est contestée en tout ou en partie seulement et définir l'étendue des questions soulevées dans la procédure de recours.

Nouvelle règle 64bis CBE – Examen du recours

Cette nouvelle règle est reprise de l'actuelle règle 66(1) CBE.

Les paragraphes 2 et 3, qui reprennent les paragraphes 2 et 3 de l'article 110 CBE 1973, portent désormais clairement sur l'examen de la recevabilité. La chambre de recours invite les parties "aussi souvent qu'il est nécessaire" à présenter leurs observations sur les notifications qu'elle leur a adressées ou sur les communications qui émanent d'autres parties.

Règle 65 CBE – Rejet du recours pour irrecevabilité

Cette règle énonce les dispositions à observer lors de l'examen de la recevabilité. Les références qu'elle contient ont été alignées sur le règlement d'exécution de la CBE 2000. Pour la suppression de la référence à la règle 1(1), voir les remarques concernant la règle 56 CBE.

Si le recours est recevable, il sera examiné quant à son bien-fondé (article 110 CBE 2000).

Règle 66 CBE – Forme des décisions des chambres de recours

Cette règle correspond à l'actuelle règle 66(2) CBE.

Règle 67 CBE – Remboursement de la taxe de recours

Le paragraphe 1 a) reprend le texte de l'actuelle règle 67 CBE.

Le paragraphe 1 b) compense partiellement l'absence de recours incident. Les recours formés à titre de précaution, à savoir pour le cas où l'autre partie forme elle-même un recours, peuvent, lorsque l'autre partie ne forme pas recours, être retirés sans conséquence au niveau des coûts entre l'expiration du délai de recours et du délai de dépôt du mémoire exposant les motifs du recours, à savoir à un stade de la procédure où ni les parties ni l'Office n'y ont consacré trop de temps.

Le paragraphe 2 codifie la jurisprudence de la chambre de recours juridique (J 32/95, JO OEB 1999, 713).

Kapitel II

NEUE REGELN 67a – 67g EPÜ

Regeln 67a bis 67g EPÜ (neu)

(Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 23 – 24, 137 – 146)

Die neuen Regeln 67a bis 67g EPÜ, zusammengefaßt in Kapitel II des Sechsten Teils der Ausführungsordnung, implementieren Artikel 112a EPÜ 2000.

Regel 67a (neu) – Weitere schwerwiegende Verfahrensmängel

implementiert Artikel 112a (2) d) EPÜ.

Das Recht auf eine mündliche Verhandlung, auf das Regel 67a a) EPÜ verweist, ist eine der wesentlichen Ausprägungen des Grundsatzes des rechtlichen Gehörs. Daher kann das Übergehen eines Antrags auf mündliche Verhandlung grundsätzlich ein schwerwiegender Verfahrensmangel sein, der in Verfahren nach Artikel 112a EPÜ 2000 ähnlich wie die Fälle des Artikels 112a (2) a) bis c) EPÜ behandelt werden muß. Es ist Sache der Großen Beschwerdekommission, die Schwere des Verfahrensmangels zu beurteilen. Eine Wiederaufnahme des Beschwerdeverfahrens soll nur dann begründet sein, wenn das Nichtansetzen einer mündlichen Verhandlung einen Verstoß gegen Artikel 116 EPÜ darstellt.

Die Große Beschwerdekommission hat auch die Schwere der Verfahrensverletzung nach Regel 67a b) EPÜ zu beurteilen, wobei sie die Begriffe "schwerwiegend" und "relevant" wird auslegen müssen. Es ist davon auszugehen, daß nur Anträge, die schriftlich gestellt oder von der Partei in der mündlichen Verhandlung zu Protokoll gegeben wurden, unter diese Vorschrift fallen. Der Wortlaut der Regel 67a b) impliziert auch, daß der schwerwiegende Verfahrensmangel mit der Beschwerde zu tun haben muß. Anträge auf Kostenverteilung bzw. Rückzahlung der Beschwerdegebühr oder sonstige Anträge betreffend Nebenverfahren werden von dieser Vorschrift nicht erfaßt. Eine Teilwiederaufnahme des Beschwerdeverfahrens nur im Hinblick auf Nebenfragen ist nicht wünschenswert.

Chapter II

NEW RULES 67a–67g EPC

New Rules 67a–67g EPC

(Preparatory document: MR/2/00, pages 23–24, 137–146)

The new Rules 67a to 67g EPC, grouped together in Chapter II of Part VI, implement Article 112a EPC 2000.

New Rule 67a – Further fundamental procedural defects

implements Article 112a(2)(d) EPC.

The right to oral proceedings, addressed in Rule 67a(a) EPC, is an important aspect of the "right to be heard". Ignoring a request for oral proceedings may therefore constitute a fundamental procedural defect, which in proceedings under Article 112a EPC 2000 merits the same treatment as the cases covered by Article 112a(2)(a) to (c) EPC. It is up to the Enlarged Board of Appeal to assess the seriousness of the procedural defect. Only non-appointment of oral proceedings which contravenes Article 116 EPC is to be a reason for re-opening appeal proceedings.

The seriousness of the fundamental procedural defect addressed in Rule 67a(b) EPC is also to be assessed by the Enlarged Board of Appeal, which must interpret the terms "fundamental" and "relevant" to this end. The assumption is that only requests submitted in writing or requests which the party had recorded in the minutes of the oral proceedings will fall within the ambit of that provision. Furthermore, the wording of Rule 67a(b) implies that the fundamental procedural defect must have occurred with respect to the appeal. Therefore, requests relating to the apportionment of costs, the reimbursement of the appeal fee or other requests concerning collateral issues are not addressed by the present provision. A partial re-opening of appeal proceedings with respect to collateral issues only is not desirable.

Chapitre II

NOUVELLES REGLES 67bis–67octies CBE

Nouvelles règles 67bis à 67octies CBE

(Document préparatoire : MR/2/00, pages 23 et 24, 137 à 146)

Les nouvelles règles 67bis à 67octies CBE, qui sont regroupées au sein du chapitre II de la sixième partie, sont des dispositions d'application de l'article 112bis CBE 2000.

Nouvelle règle 67bis – Autres vices fondamentaux de procédure

Cette nouvelle règle est une disposition d'application de l'article 112bis (2)d) CBE.

Le droit à une procédure orale, mentionné à l'article 67bis a) CBE, constitue un aspect important du droit d'être entendu. Méconnaître une requête tendant à la tenue d'une procédure orale peut donc représenter un vice fondamental de procédure qui, dans la procédure prévue à l'article 112bis CBE, doit être traité de la même manière que les situations couvertes par le paragraphe 2a), b) et c) de cet article. Il appartiendra à la Grande Chambre de recours d'appréhender la gravité du vice de procédure. Toutefois, la non-tenue d'une procédure orale ne pourra justifier la réouverture de la procédure de recours que s'il y a violation de l'article 116 CBE.

C'est également à la Grande Chambre de recours qu'il incombera d'appréhender la gravité du vice fondamental de procédure mentionné à la règle 67bis b) CBE. A cette fin, elle devra interpréter les termes "fondamental" et "pertinente". Le principe est que seules les requêtes présentées par écrit ou mentionnées dans le procès-verbal de la procédure orale à la demande de la partie concernée entrent dans le champ d'application de cette disposition. En outre, telle qu'elle est libellée, la règle 67bis b) implique que le vice fondamental de procédure doit se rapporter au recours. Par conséquent, les requêtes en répartition des frais, en remboursement de la taxe de recours ou toute autre requête concernant des questions secondaires n'entrent pas dans le champ d'application de cette disposition. Il n'est pas souhaitable non plus de rouvrir partiellement la procédure de recours pour traiter uniquement des questions secondaires.

Regel 67b EPÜ (neu) – Straftaten

legt fest, daß die Straftat durch ein zuständiges Gericht oder eine zuständige Behörde rechtskräftig festgestellt sein muß, um in einem Verfahren nach Artikel 112a (2) e) EPÜ 2000 zum Tragen zu kommen. Für die Art und Weise der rechtskräftigen Feststellung einer Straftat ergeben sich verschiedene Möglichkeiten:

- Feststellung durch ein rechtskräftiges (Straf-) Urteil,
- Feststellung durch eine andere rechtskräftige Entscheidung eines zuständigen Gerichts,
- rechtskräftige Feststellung des Vorliegens einer Straftat durch eine zuständige Behörde (etwa im Verwaltungsstrafrecht, sofern die Verwirklichung eines derartigen Tatbestandes überhaupt geeignet sein sollte, die Entscheidung der Beschwerdekommission zu beeinflussen).

Eine (strafrechtliche) Verurteilung darf nicht zur notwendigen Bedingung gemacht werden, da sonst Fälle wie der Tod des Täters vor Ergehen des Urteils oder die Unmöglichkeit der Verurteilung wegen Schuldunfähigkeit nicht erfaßt werden könnten. Entscheidend ist, daß der objektive Tatbestand einer Strafnorm verwirklicht und dies durch ein zuständiges Gericht oder eine zuständige Behörde rechtskräftig festgestellt wurde.

Regel 67c EPÜ (neu) – Rügepflicht

begündet die Pflicht, schon im Beschwerdeverfahren Verfahrensmängel zu rügen, die der dadurch beschwerte Verfahrensbeteiligte kannte oder hätte kennen müssen. Es wird Sache der Großen Beschwerdekommission sein, die Formulierung "konnte nicht erhoben werden" zu interpretieren und einen geeigneten Maßstab für die Beurteilung der Frage zu entwickeln, ob der Verfahrensmangel während des Beschwerdeverfahrens hätte beanstandet werden können oder nicht.

Regel 67d EPÜ (neu) – Inhalt des Antrags auf Überprüfung

implementiert Artikel 112a (4) Satz 1 EPÜ 2000, insbesondere bezüglich der Pflicht zu ausreichend substantiiertem Tatsachenvortrag. Die nach

New Rule 67b EPC – Criminal acts

provides that only a criminal act finally established by a competent court or authority can serve as the basis for proceedings under Article 112a(2)(e) EPC 2000. The act may be "finally established" in any of the following ways:

- by a final judgment under (criminal) law;
- by another final decision of a competent court,
- by a final decision of a competent authority (eg under administrative criminal law, to the extent that such a breach of law can be liable to influence the decision of the Board of Appeal).

The operative criterion is not whether the (criminal) court or authority has passed sentence, as this would leave out cases where, for example, the perpetrator dies before sentence can be pronounced, or where a finding of diminished capacity makes sentencing impossible. Instead, the crucial issue is whether an act constituting a criminal offence has actually occurred, and whether the fact of its having occurred has been definitely established by a competent court or authority.

New Rule 67c EPC – Obligation to raise objections

establishes the obligation to raise any procedural objections already during the appeal proceedings, in so far as the party adversely affected by the defect is – or should be – aware of it. It will be up to the Enlarged Board of Appeal to interpret the term "impossible" and to develop an appropriate standard for assessing whether or not it was "impossible" to object against the procedural defect during appeal proceedings.

New Rule 67d EPC – Contents of the petition for review

implements Article 112a(4), first sentence EPC 2000, particularly in respect of the petitioner's duty to substantiate his allegations. The

Nouvelle règle 67ter CBE – Infractio-
nations pénales

Cette nouvelle règle dispose que la procédure de révision ne peut être engagée sur le fondement de l'article 112bis (2)e) CBE 2000 que si l'infraction pénale a été constatée par une juridiction ou une administration compétente dans une décision passée en force de chose jugée. L'infraction pénale est "constatée dans une décision passée en force de chose jugée" lorsqu'elle a été établie :

- dans un jugement (pénal) passé en force de chose jugée ;
- dans une autre décision passée en force de chose jugée rendue par une juridiction compétente ;
- dans une décision passée en force de chose jugée rendue par une administration compétente (par exemple en droit administratif pénal, dans la mesure où une telle infraction peut avoir une incidence sur la décision de la chambre de recours).

Il n'est pas exigé que l'administration ou la juridiction concernée ait prononcé une condamnation (en matière pénale), car si tel était le cas, certaines situations seraient exclues, par exemple lorsque l'auteur de l'infraction décède avant le prononcé du jugement ou lorsqu'il n'est pas possible de prononcer sa condamnation pour irresponsabilité pénale. Ce qui importe en revanche c'est de savoir si un acte représentant une infraction pénale a bien été commis et si cela a été constaté dans une décision passée en force de chose jugée par une juridiction ou une administration compétente.

Nouvelle règle 67quater CBE – Obliga-
tion de soulever des objections

Cette nouvelle règle prévoit qu'une objection doit déjà être soulevée à l'encontre du vice de procédure au cours de la procédure de recours, dans la mesure où la partie lésée en avait connaissance ou aurait dû en avoir connaissance. Il appartiendra à la Grande Chambre de recours d'interpréter l'expression "n'a pas été possible" et de définir comment il conviendra d'apprécier s'il a ou non été possible de soulever une objection à l'encontre du vice de procédure pendant la procédure de recours.

Nouvelle règle 67quinquies CBE –
Contenu de la requête en révision

Il s'agit d'une disposition d'application de l'article 112bis (4), première phrase CBE 2000. Le mémoire exposant les motifs de la requête prévu à

<p>Artikel 112a (4) Satz 1 EPÜ 2000 vorgeschriebene Begründung muß innerhalb der in Artikel 112a (4) Sätze 2 und 3 festgelegten Fristen eingereicht werden. Ihr Inhalt muß die Erfordernisse der Regel 67d erfüllen.</p>	<p>"reasoned statement" prescribed in Article 112a(4), first sentence, EPC 2000 has to be filed within the time limits laid down in Article 112a(4), second and third sentences. Its contents must meet the requirements laid down in Rule 67d.</p>	<p>l'article 112bis (4), première phrase CBE 2000 doit être déposé dans les délais prévus à l'article 112bis (4), deuxième et troisième phrases. Son contenu doit répondre aux exigences de la règle 67quinquies.</p>
<p>Regel 67e EPÜ (neu) – Prüfung des Antrags</p>	<p>New Rule 67e EPC – Examination of the petition</p>	<p>Nouvelle règle 67sexies CBE – Examen de la requête</p>
<p>Absatz 1 listet die Zulässigkeitsvoraussetzungen für einen Antrag auf Überprüfung auf.</p>	<p>Paragraph 1 lists the admissibility requirements to be met by petitions for review.</p>	<p>Le paragraphe 1 énumère les exigences auxquelles la requête en révision doit satisfaire pour être recevable.</p>
<p>Absatz 2 bestimmt den Inhalt der Entscheidung der Großen Beschwerdekkammer bei begründetem Überprüfungsantrag – entsprechend dem Rechtscharakter als außerordentliches Rechtsmittel die Aufhebung der Beschwerdekammerentscheidung (kassatorische Entscheidung, iudicium rescindens) und Wiedereröffnung des Verfahrens vor den Beschwerdekammern. Die Wiedereröffnung erfolgt vor der Beschwerdekammer, die laut dem Geschäftsverteilungsplan nach Regel 10 (4) EPÜ zuständig ist; die Große Beschwerdekkammer kann jedoch anordnen, daß Kammermitglieder zu ersetzen sind.</p>	<p>Paragraph 2 concerns the decision of the Enlarged Board of Appeal if the petition is allowable. In accordance with the legal character of the petition as a special remedy, the Enlarged Board will set aside the decision of the Board of Appeal (by "cassatory" decision or iudicium rescindens) and order that the proceedings be re-opened. The proceedings are re-opened before the Board of Appeal responsible under the business distribution scheme enacted under Rule 10(4) EPC; however, the Enlarged Board of Appeal may order that members of the board be replaced.</p>	<p>Le paragraphe 2 concerne la décision de la Grande Chambre de recours lorsque la requête en révision est fondée. La procédure de révision ayant le caractère d'une voie de recours extraordinaire, la Grande Chambre de recours annulera la décision de la chambre de recours (par cassation ou iudicium rescindens) et ordonnera la réouverture de la procédure. La procédure est rouverte devant la chambre de recours compétente en vertu du plan de répartition des attributions arrêté conformément à la règle 10(4) CBE. Toutefois, la Grande Chambre de recours peut ordonner que certains membres de la chambre soient remplacés.</p>
<p>Regel 67f EPÜ (neu) – Verfahren bei Anträgen auf Überprüfung</p>	<p>New Rule 67f EPC – Procedure in dealing with petitions for review</p>	<p>Nouvelle règle 67septies CBE – Procédure en cas de requête en révision</p>
<p>Absatz 1 ist die Parallelvorschrift zu Regel 64a (1) EPÜ bzw. zur bisherigen Regel 66 (1). Die Vorschriften für das Beschwerdeverfahren gelten insbesondere für Verfahren vor der Großen Beschwerdekkammer in der Fünferbesetzung nach Absatz 2 b). Die Sonderregeln für Verfahren vor der Großen Beschwerdekkammer in der Dreierbesetzung sind nicht mehr anwendbar, wenn die Große Beschwerdekkammer in der Besetzung nach Regel 67f (2) b) EPÜ zu entscheiden hat. Damit die Große Beschwerdekkammer im Interesse der Verfahrenseffizienz Fristen verkürzen kann, soll Regel 84 (2) EPÜ keine Anwendung finden.</p>	<p>Paragraph 1 is the parallel provision to Rule 64a(1) EPC (previous Rule 66(1)). The provisions relating to appeal proceedings apply in particular to proceedings before the Enlarged Board of Appeal in the five-member composition under paragraph 2(b). The special rules for proceedings before the Enlarged Board in the three-member composition no longer apply if the Enlarged Board of Appeal has to decide in the composition provided in Rule 67f(2)(b) EPC. Rule 84(2) EPC should not be applicable, enabling the Enlarged Board to shorten time limits in the interests of procedural efficiency.</p>	<p>Le paragraphe 1 est le pendant de la règle 64bis (1) CBE (ancienne règle 66(1)). Les dispositions régissant la procédure de recours s'appliquent en particulier à la procédure devant la Grande Chambre de recours dans la formation de cinq membres prévue au paragraphe 2 b). Les règles de procédure spéciales devant la Grande Chambre de recours dans la formation de trois membres ne sont plus applicables si la Grande Chambre de recours est appelée à statuer dans la formation prévue à la règle 67septies (2)b) CBE. La règle 84(2) CBE ne devrait pas être applicable, ce qui permettrait à la Grande Chambre d'écourter les délais par souci d'efficacité de la procédure.</p>
<p>Absatz 2 implementiert Artikel 22 (2) Satz 2 EPÜ 2000.</p>	<p>Paragraph 2 implements Article 22(2), second sentence, EPC 2000.</p>	<p>Le paragraphe 2 est une disposition d'application de l'article 22(2), deuxième phrase CBE 2000.</p>
<p>Überprüfungsverfahren werden in der Anfangsphase nach Maßgabe von Absatz 3 durchgeführt; im Interesse der Rechtssicherheit müssen Überprüfungsverfahren, die offensichtlich keinerlei Erfolgsaussichten haben, rasch beendet werden</p>	<p>Proceedings concerning a petition for review are conducted in their initial phase in accordance with paragraph 3; in the interests of legal certainty, review proceedings which clearly have no chance of succeeding must be ended swiftly. Proceedings</p>	<p>Dans sa phase initiale, la procédure de révision sera conduite conformément au paragraphe 3. Dans l'intérêt de la sécurité juridique, les procédures de révision qui n'ont manifestement aucune chance d'aboutir doivent pouvoir être rapidement</p>

können. Daher werden Verfahren nach Absatz 3 ohne die Mitwirkung der anderen am Beschwerdeverfahren Beteiligten durchgeführt. Die Mitwirkung anderer Beteiligter erübrig sich in diesem Stadium, da es ohnehin zu einem vollständigen Verfahren kommt, wenn der Antrag nicht als offensichtlich unzulässig oder unbegründet verworfen wird. Wird der Antrag als offensichtlich unzulässig oder unbegründet verworfen, so beschwert dies die übrigen Beteiligten nicht, denn das Überprüfungsverfahren wird beendet und die Rechtslage bleibt so, wie von der Beschwerdekommission festgestellt.

Im Verfahren nach Regel 67f (3) EPÜ wird der Antragsteller, sofern er dies beantragt hat, oder, wenn die Große Beschwerdekommission das für sachdienlich erachten sollte, von Amts wegen, zu einer mündlichen Verhandlung geladen; gegebenenfalls wird die Ladungsfrist verkürzt. Am Ende der mündlichen Verhandlung verwirft die Große Beschwerdekommission den Antrag auf Überprüfung einstimmig nach Regel 67f (2) a) EPÜ als offensichtlich unzulässig oder unbegründet, oder sie setzt das Verfahren vor der gemäß Regel 67f (2) b) EPÜ mit fünf Mitgliedern besetzten Großen Beschwerdekommission unter Hinzuziehen auch der anderen am Beschwerdeverfahren Beteiligten fort. Diese Entscheidung ergeht "auf der Grundlage des Antrags", d. h. auf der Grundlage der innerhalb der Frist des Artikels 112a (4) EPÜ dargelegten und durch Tatsachenvortrag und Beweismittel gestützten Gründe für eine Aufhebung der Entscheidung.

Die Entscheidungen der Großen Beschwerdekommission sind – entsprechend den allgemeinen Grundsätzen – zu begründen.

Aus den Artikeln 106 und 112a EPÜ ergibt sich, daß die Entscheidung der Großen Beschwerdekommission über den Antrag auf Überprüfung nicht mit einem weiteren Rechtsbehelf anfechtbar ist.

Regel 67g EPÜ (neu) – Rückzahlung der Gebühr für einen Antrag auf Überprüfung

regelt die Rückzahlung der Gebühr für den Überprüfungsantrag. In der Regel wird ein schwerwiegender Verfahrensfehler die Rückzahlung rechtfertigen, jedoch sollte die Große Beschwerdekommission die Möglichkeit haben, in Ausnahmefällen von einer Rückzahlung abzusehen.

under paragraph 3 will therefore be conducted in writing, without involving the other parties. The involvement of other parties is not necessary at this stage, since full proceedings will in any case be instituted if the petition is not rejected as clearly inadmissible or unallowable. If the petition is rejected as clearly inadmissible or unallowable, the other parties are not adversely affected, as proceedings on the petition for review are terminated and the legal situation remains as stated by the Board of Appeal.

In proceedings under Rule 67f(3) EPC the petitioner will be invited to attend oral proceedings if he has so requested, or if the Enlarged Board of Appeal considers this expedient, in which case it will issue an invitation of its own motion. If necessary, the period to be observed for issuing the invitation may be shortened. At the end of the oral proceedings, the Enlarged Board will either reject the petition for review as inadmissible or unallowable, or continue the proceedings in the five-member composition under Rule 67f(2) EPC, with the involvement of the other parties. The case will be decided "on the basis of the petition as filed", ie on the basis of the reasons submitted, within the period laid down in Article 112a(4) EPC and supported by facts and evidence, for setting aside the decision.

The decisions of the Enlarged Board of Appeal must be reasoned, in accordance with general principles.

From Articles 106 and 112a EPC it follows that there is no right of further appeal against a decision of the Enlarged Board of Appeal concerning a petition for review.

New Rule 67g EPC – Reimbursement of the fee for petitions for review

deals with reimbursement of the fee for a petition for review. Reimbursement will normally be made if a fundamental procedural defect is found to have occurred, but the Enlarged Board of Appeal needs to have the possibility of withholding reimbursement in exceptional cases.

closes. C'est pourquoi la procédure visée au paragraphe 3 sera conduite sans la participation des autres parties à la procédure de recours. En effet, il n'est pas nécessaire, à ce stade, de faire participer d'autres parties, étant donné qu'une procédure complète sera mise en oeuvre si la requête n'est pas rejetée au motif qu'elle est manifestement irrecevable ou non fondée. En revanche, si la requête est rejetée au motif qu'elle est manifestement irrecevable ou non fondée, les autres parties ne subissent pas de préjudice, étant donné que la procédure relative à la requête en révision est close et que la situation juridique reste telle qu'elle résulte de la décision de la chambre de recours.

Dans la procédure suivant la règle 67septies (3) CBE, le requérant sera convoqué à une procédure orale s'il en fait la demande, ou d'office si la Grande Chambre de recours le juge nécessaire. Le cas échéant, le délai de citation sera plus court. À la fin de la procédure orale, soit la Grande Chambre de recours rejettéra à l'unanimité la requête en révision, conformément à la règle 67septies (2)a) CBE, si elle est manifestement irrecevable ou non fondée, soit elle ordonnera la poursuite de la procédure devant la Grande Chambre de recours dans la formation de cinq membres prévue à la règle 67septies (2)b) CBE, avec la participation des autres parties à la procédure de recours. Cette décision est rendue "sur la base de la requête", à savoir sur la base des motifs d'annulation de la décision qui ont été présentés dans le délai prévu à l'article 112bis (4) CBE et qui ont été étayés par des faits et des preuves.

Conformément aux principes généraux, les décisions de la Grande Chambre de recours doivent être motivées.

Enfin, il résulte des articles 106 et 112bis CBE qu'une décision de la Grande Chambre de recours concernant une requête en révision n'est susceptible d'aucun recours.

Nouvelle règle 67octies CBE – Remboursement de la taxe de requête en examen

Cette règle porte sur le remboursement de la taxe de requête en révision. En règle générale, le remboursement sera ordonné s'il est constaté que la procédure de recours est entachée d'un vice fondamental. Toutefois, la Grande Chambre de recours doit avoir la possibilité de refuser le remboursement dans certaines circonstances exceptionnelles.

SIEBENTER TEIL	PART VII	SEPTIEME PARTIE
AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM SIEBENTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS	IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART VII OF THE CONVENTION	DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA SEPTIEME PARTIE DE LA CONVENTION
Kapitel I	Chapter I	Chapitre I
REGELN 68 – 70 EPÜ	RULES 68–70 EPC	REGLES 68–70 CBE
Die Regeln 68 bis 70 EPÜ werden an den Stil des EPÜ 2000 angepaßt.	Rules 68–70 EPC have been brought into line with the style of the EPC 2000.	Le libellé des règles 68 à 70 CBE a été aligné sur le texte de la CBE 2000.
Kapitel II	Chapter II	Chapitre II
REGEL 70a EPÜ	RULE 70a EPC	REGLE 70bis
Die neue Regel 70a zur Anwendung von Artikel 115 EPÜ wird im neuen Kapitel II mit der Überschrift "Einwendungen Dritter" aufgenommen.	The new Rule 70a, implementing Article 115 EPC, is inserted in the new Chapter II, headed "Observations by third parties".	La nouvelle règle 70bis, qui contient des dispositions d'application de l'article 115 CBE 2000, est insérée dans un nouveau chapitre II intitulé "Observations des tiers".
Die folgenden Kapitel werden dementsprechend neu nummeriert.	The subsequent chapters are renumbered accordingly.	Les chapitres suivants sont renumérotés en conséquence.
Regel 70a EPÜ (neu) – Einwendungen Dritter (Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 147 – 148)	New Rule 70a EPC – Observations by third parties (Preparatory document: MR/2/00, pages 147–148)	Nouvelle règle 70bis CBE – Observation des tiers (Document préparatoire : MR/2/00, pages 147 et 148)
überführt Artikel 115 (1) Satz 2 und (2) EPÜ 1973 in die Ausführungsordnung.	transfers Article 115(1), second sentence, and (2) EPC 1973 to the Implementing Regulations.	L'article 115(1), deuxième phrase et (2) CBE 1973 est transféré dans la nouvelle règle 70bis.
Kapitel III	Chapter III	Chapitre III
REGELN 71 – 76 EPÜ	RULES 71–76 EPC	REGLES 71–76 CBE
Regeln 72a – 72c EPÜ (neu) – Ladung zur Vernehmung vor dem Europäischen Patentamt; Durchführung der Beweisaufnahme vor dem Europäischen Patentamt; Vernehmung vor dem zuständigen Gericht eines Staats (Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 149 – 152)	New Rules 72a–72c EPC – Summons to give evidence before the European Patent Office; Examination of evidence before the European Patent Office; Hearing by a competent national court (Preparatory document: MR/2/00, pages 149–152)	Nouvelles règles 72bis à 72quater CBE – Citation à comparaître devant l'Office européen des brevets ; Exécution des mesures d'instruction devant l'Office européen des brevets ; Audience devant les autorités judiciaires d'un Etat (Document préparatoire : MR/2/00, pages 149 à 152)
Diese Regeln enthalten Bestimmungen zur Durchführung der Beweisaufnahme und entsprechen größtenteils der geltenden Regel 72 EPÜ, implementieren aber auch Artikel 117 (2) – (6) EPÜ 1973. Zur Klarstellung und besseren Übersicht wurden diese Bestimmungen in vier Regeln unterteilt und im Stil des EPÜ 2000 formuliert.	These Rules deal with the taking of evidence and largely correspond to the current Rule 72 EPC, but also implement Article 117(2)–(6) EPC 1973. For the sake of clarity and legibility, the provisions have been divided into four separate Rules and drafted in the style of the EPC 2000.	Cet ensemble de règles, qui régit la procédure d'instruction, correspond dans une large mesure à l'actuelle règle 72 CBE, mais reprend également les paragraphes 2 à 6 de l'article 117 CBE 1973. Dans un souci de clarté et afin d'assurer une meilleure lisibilité, ces dispositions, qui sont rédigées dans le style de la CBE 2000, sont divisées en quatre règles distinctes.
Die Regeln 71, 72, 73, 74 und 75 EPÜ wurden redaktionell überarbeitet.	Editorial amendments have been made to Rules 71, 72, 73, 74 and 75 EPC.	Des modifications d'ordre rédactionnel ont été apportées aux règles 71, 72, 73, 74 et 75 CBE.
Kapitel IV	Chapter IV	Chapitre IV
REGELN 77 – 82 EPÜ	RULES 77–82 EPC	REGLES 77–82 CBE
Die Regeln 77 bis 79 und 81 EPÜ wurden redaktionell überarbeitet.	Editorial amendments have been made to Rules 77 to 79 and 81 EPC.	Des modifications d'ordre rédactionnel ont été apportées aux règles 77 à 79, ainsi qu'à la règle 81 CBE.

Kapitel V	Chapter V	Chapitre V
REGELN 83 – 85b EPÜ	RULES 83–85b EPC	REGLES 83–85ter CBE
Regel 84 EPÜ – Vom Europäischen Patentamt bestimmte Fristen	Rule 84 EPC – Periods specified by the European Patent Office	Règle 84 CBE – Délais impartis par l'Office européen des brevets
Im neuen Absatz 1 der Regel 84 wird klargestellt, was mit "einer zu bestimmenden Frist" gemeint ist. Die übrigen Änderungen sind rein redaktioneller Natur.	New paragraph 1 of Rule 84 makes clear what is meant by a "period to be specified". The other amendments are purely editorial.	Le nouveau paragraphe 1 de la règle 84 précise clairement le sens de l'expression "un délai imparti". Les autres modifications sont simplement d'ordre rédactionnel.
Regel 85 EPÜ – Verlängerung von Fristen	Rule 85 EPC – Extension of periods	Règle 85 CBE – Prorogation des délais
Die Änderungen sind rein redaktioneller Natur.	Amendments are purely editorial.	Seules des modifications d'ordre rédactionnel ont été apportées à cette règle.
Regeln 85a und 85b EPÜ	Rules 85a and 85b EPC	Règles 85bis et 85ter CBE
wurden im Hinblick auf den erweiterten Anwendungsbereich der Weiterbehandlung nach Artikel 121 EPÜ 2000 ersatzlos gestrichen (vgl. auch die Erläuterungen zur neuen Regel 85a).	have been deleted to take account of the extended application of further processing under Article 121 EPC 2000 (see also the explanatory remarks on the new Rule 85a).	Ces dispositions ont été supprimées afin de tenir compte du champ d'application plus étendu de la poursuite de la procédure prévue à l'article 121 CBE 2000 (cf. également les explications relatives à la nouvelle règle 85bis).
Regel 85a EPÜ (neu) – Weiterbehandlung	New Rule 85a EPC – Further processing	Nouvelle règle 85bis CBE – Poursuite de la procédure
enthält Bestimmungen zur Durchführung von Artikel 121 EPÜ 2000.	contains provisions implementing Article 121 EPC 2000.	Cette nouvelle règle contient les dispositions d'application de l'article 121 CBE 2000.
Regel 85a (1) legt die Erfordernisse fest (Frist, Gebühr, Nachholung der versäumten Handlung), bei deren Vorliegen das EPA einem Antrag auf Weiterbehandlung nach Artikel 121 (2) stattgibt. Inhaltlich entspricht die neue Regel weitgehend Artikel 121 (2) EPU 1973. Im Hinblick auf den erweiterten Anwendungsbereich der Weiterbehandlung wird jedoch für den Beginn der Antragsfrist nicht mehr auf die Unterrichtung über den Verlust der europäischen Patentanmeldung abgestellt, sondern auf die Mitteilung über die Fristversäumung oder über den Rechtsverlust. Da die Weiterbehandlung nunmehr auch bei Fristen für Gebührenzahlungen in Betracht kommt, entfällt das Erfordernis, daß ein Weiterbehandlungsantrag der Schriftform bedarf. Nach dem neuen System wird der Antrag einfach durch Zahlung der entsprechenden Gebühr gestellt. Die einschlägigen Gebühren für die verschiedenen Fälle werden in der Gebührenordnung festgelegt.	Rule 85a(1) lays down the requirements (period, fee, completion of omitted act) to be met for the EPO to allow further processing under Article 121(2). The content of the new Rule largely corresponds to Article 121(2) EPC 1973. However, in view of the broadened scope of application of further processing, the period is no longer triggered by notification of the loss of the European patent application but by notification of either the failure to observe the time limit or of the loss of rights. With regard to the extension of further processing to periods for payment of fees, the current requirement that a request for further processing be made in writing has been waived. Under the new system, the request is to be made simply by payment of the prescribed fee. The relevant fees for the various cases will be laid down in the Rules relating to Fees.	Le paragraphe 1 énonce les conditions à remplir (délai, taxe, accomplissement de l'acte omis) pour que l'OEB fasse droit à une requête en poursuite de la procédure au titre de l'article 121(2) CBE 2000. Le contenu du paragraphe 1 correspond dans une large mesure à l'article 121(2) CBE 1973. Toutefois, compte tenu du champ d'application plus étendu de la poursuite de la procédure, le délai de présentation d'une requête ne commence plus à courir à compter de la notification de la perte de la demande de brevet européen, mais à partir de la notification signalant soit l'inobservation d'un délai, soit la perte d'un droit. Etant donné que la poursuite de la procédure entre désormais en ligne de compte pour les délais de paiement des taxes, il n'est plus exigé que la requête soit présentée par écrit. Dans le nouveau système, la requête sera présentée simplement en acquittant la taxe prescrite. Les différentes taxes qui seront applicables seront fixées dans le règlement relatif aux taxes.
Gestützt auf Artikel 121 (4) Satz 2 EPÜ 2000 schließt Regel 85a (2) folgende Fristen von der Weiterbehandlung aus: die Fristen gemäß den Regeln 6 (1) (Einreichung einer Übersetzung nach Artikel 14 (2) EPÜ 2000),	On the basis of Article 121(4), second sentence EPC 2000, Rule 85a(2) excludes the following periods from further processing: EPC Rules 6(1) (filing of a translation under Article 14(2) EPC 2000), 14a(1)(a)	La règle 85bis (2) exclut de la poursuite de la procédure, sur la base de l'article 121(4), deuxième phrase CBE 2000, les délais prévus à la règle 6(1) (production d'une traduction en application de l'article 14(2) CBE

14a (1) a) (Durchsetzung von Rechten nach Artikel 61), 25d (3) (Einreichen einer Abschrift der früheren Anmeldung, auf die Bezug genommen wird, oder einer Übersetzung), 37 (2) (Zahlung von Jahresgebühren), 38 (2) (nachgeholté Prioritätserklärung), 39 (Eingangsprüfung), 39a (fehlende Teile der Beschreibung oder fehlende Zeichnungen), 41 (Beseitigung von Mängeln in den Anmeldungsunterlagen), 41a (Beseitigung von Mängeln bei der Prioritätsbeanspruchung) und 69 (2) (Antrag auf beschwerdefähige Entscheidung).

Die Frist nach Regel 6 (1) EPÜ ist ausgeschlossen, weil einer solchen Fristversäumung nach Regel 41 EPÜ abgeholfen werden kann. Dasselbe gilt für die Zweimonatsfrist nach Regel 25d (3) EPÜ für die Einreichung einer Übersetzung der früheren Anmeldung. Die Dreimonatsfrist nach Regel 14a (1) a) EPÜ ist von der Weiterbehandlung ausgeschlossen, da sie vom EPA nicht überwacht wird und im Fall ihrer Versäumung keine Mitteilung zugestellt werden kann. Dies ist im Ergebnis vertretbar, weil mit dem Ausschluß implizit anerkannt wird, daß der nach Artikel 61 (1) EPÜ Berechtigte prinzipiell Zugang zu den im EPÜ bei Fristversäumnissen vorgesehenen Rechtsbehelfen hat. Damit kann er bei Versäumung dieser Frist Wieder-einsetzung beantragen.

Was die Sechsmonatsfrist der Regel 37 (2) EPÜ angeht, so erfolgt der Ausschluß im Hinblick darauf, daß es sich hier in der Sache um eine Nachfrist (vgl. Artikel 5bis PVÜ) handelt (Nachholung der versäumten Zahlung), d. h. eine Struktur gegeben ist, die in ihrer Wirkung dem Rechtsbehelf der Weiterbehandlung entspricht. Im übrigen ist die Frist der Regel 37 (2) EPÜ der Wiederein-setzung zugänglich.

Die neue Frist zur Nachholung der Prioritätserklärung in Regel 38 (2) EPÜ ist im Hinblick auf die Veröffent-lichung der Anmeldung von der Weiterbehandlung ausgeschlossen.

Der Ausschluß der in den Regeln 39, 39a, 41 und 41a EPÜ genannten Fristen stützt sich insbesondere darauf, daß das Verfahren gemäß diesen Regeln eine Art von Rechts-behelf darstellt.

(enforcement of rights under Article 61), 25d(3) (filing of a copy of the previously filed application to which reference is made or a translation thereof), 37(2) (payment of renewal fees), 38(2) (late declaration of priority), 39 (examination on filing), 39a (missing parts of description or missing drawings), 41 (correction of deficiencies in application documents), 41a (correction of deficiencies in claiming priority) and 69(2) (request for appealable decision).

The period under Rule 6(1) EPC is excluded because the failure to meet this time limit may be remedied under Rule 41 EPC. The same considerations apply to the two-month periods in Rule 25d(3) EPC. The three-month period under Rule 14a(1)(a) EPC is excluded from further processing because it is not monitored by the EPO and no communication can be issued if it is missed. This is acceptable because the exclusion implicitly recognises that, in principle, the entitled person under Article 61(1) EPC has access to the remedies provided by the EPC to deal with failure to observe time limits. Therefore, if he misses this time limit, he can apply for re-establishment of rights.

The reason for excluding the six-month period under Rule 37(2) EPC is that the latter is a period of grace (see Article 5bis of the Paris Convention – period of grace for payment of fees). This means that there is a structure whose effect corresponds to the legal remedy of further processing. It should also be noted that re-establishment of rights is possible in respect of the period under Rule 37(2) EPC.

In view of the publication of the application, the new time limit for late declaration of priority under Rule 38(2) EPC does not permit further processing.

The exclusion of the time limits in Rules 39, 39a, 41 and 41a EPC is based in particular on the fact that the procedure under these Rules is a form of legal remedy.

2000), à la règle 14bis (1)a) (usage des facultés prévues à l'article 61), à la règle 25quinquies (3) (production d'une copie ou d'une traduction de la demande antérieure à laquelle il est renvoyé), à la règle 37(2) (paiement des taxes annuelles), à la règle 38(2) (déclaration tardive de priorité), à la règle 39 (examen lors du dépôt), à la règle 39bis (parties manquantes de la description ou dessins manquants), à la règle 41 (correction d'irrégularités dans les pièces de la demande), à la règle 41bis (correction d'irrégularités dans la revendication de priorité) et à la règle 69(2) (requête en vue d'obtenir une décision susceptible de recours).

Le délai prévu à la règle 6(1) CBE est exclu car il peut être remédié à l'inobservation de ce délai en vertu de la règle 41 CBE. Il en va de même en ce qui concerne le délai de deux mois prévu à la règle 25quinquies (3) CBE pour la production de la traduction de la demande antérieure. Le délai de trois mois prévu à la règle 14bis (1)a) CBE est exclu de la poursuite de la procédure, parce qu'il n'est pas surveillé par l'OEB et qu'il n'est pas possible d'émettre une notification en cas d'inobservation de ce délai. Cela est acceptable dans la mesure où il est implicitement reconnu par cette exclusion que la personne habilitée en vertu de l'article 61(1) CBE a accès aux mécanismes prévus par la CBE pour remédier à l'inobservation des délais. Par conséquent, si cette personne n'observe pas un délai, elle peut présenter une requête en restitutio in integrum.

Le délai de six mois prévu à la règle 37(2) CBE est exclu au motif qu'il s'agit d'un délai supplémentaire (cf. article 5bis de la Convention de Paris "délai de grâce pour le paiement de taxes"). Il y a donc là un mécanisme qui correspond dans ses effets à la poursuite de la procédure. Il y a lieu de noter également que le délai prévu à la règle 37(2) CBE peut faire l'objet d'une restitutio in integrum.

Le nouveau délai prévu à la règle 38(2) CBE pour effectuer la déclaration de priorité ne peut pas bénéficier de la poursuite de la procédure en raison de la publication de la demande.

S'agissant des délais prévus aux règles 39, 39bis, 41 et 41bis CBE, l'exclusion est fondée en particulier sur le fait que la procédure prévue dans ces dispositions représente déjà en soi un moyen de remédier à des irrégularités.

Ähnliche Erwägungen gelten für den Ausschluß der Zweimonatsfrist der Regel 69 EPÜ. Die Bestimmung ermöglicht die Überprüfung von kraft Gesetzes eingetretenen Rechtsverlusten im Rahmen eines administrativen Verfahrens. Wird die Durchführung eines solchen Verfahrens nicht fristgerecht beantragt, wird der festgestellte Rechtsverlust rechtskräftig, ohne daß eine weitere Entscheidung oder Mitteilung des EPA ergeht. Insoweit fehlt damit der für eine Weiterbehandlung notwendige verfahrensrechtliche Anknüpfungspunkt. Sachlich ist eine solche in diesen Fällen aber auch deshalb nicht geboten, weil schon das Regel-69-Verfahren ein Rechtsbehelfsverfahren ist.

Regel 85a (3) übernimmt die Zuständigkeitsregelung des Artikels 121 (3) EPÜ 1973 unverändert.

Regel 85b EPÜ (neu) – Wiedereinsetzung

enthält die näheren Bestimmungen zur Anwendung von Artikel 122 EPÜ 2000.

Absatz 1 legt die maßgeblichen Antragsfristen und die Gebührenpflichtigkeit des Antrags entsprechend dem geltenden Recht fest (Artikel 122 (2), (3) EPÜ 1973).

Im Interesse einer Vereinfachung der bestehenden Fristenstruktur und im Hinblick auf die einschlägigen Bestimmungen des PLT 2000 (Artikel 12 (1) (ii), Regel 13 (2) (ii)) wird jedoch von einer Anrechnung der sechsmonatigen Nachfrist der neuen Regel 37 (2) EPÜ auf die einjährige Ausschlußfrist für die Wiedereinsetzung abgesehen. Die Ausschlußfrist beginnt danach erst mit Ablauf der Sechsmonatsfrist zu laufen und nicht wie bisher ab dem Fälligkeitstag für die Zahlung der Jahresgebühr. Da bei Versäumung der Nachfrist eine (computergenerierte) Mitteilung nach Regel 69 EPÜ von Amts wegen ergeht und dem Anmelder innerhalb von zwei Monaten nach Fristablauf zugestellt wird, kommt die Ausschlußfrist in der Praxis nur in Ausnahmefällen zum Tragen. Die mit der Neuregelung verbundene faktische Verlängerung dieser Frist stellt daher für Dritte keine unzumutbare Belastung dar.

Similar considerations apply to the two-month period under Rule 69 EPC, which allows for an administrative review of any loss of rights resulting from the Convention. If the time limit for requesting such a review is missed, the loss of rights becomes final without any further decision or communication being issued by the EPO. Thus the necessary procedural starting point for further processing is lacking. However, further processing also has to be ruled out on substantive grounds, as the procedure under Rule 69 EPC already has a remedial character.

The provision of Article 121(3) EPC 1973 regarding competence for decisions on requests for further processing is transferred to Rule 85a(3).

New Rule 85b EPC – Re-establishment of rights

contains the detailed provisions implementing Article 122 EPC 2000.

Paragraph 1, based on the existing law (Article 122(2) and (3) EPC 1973), lays down the periods for filing requests and establishes the requirement for payment of a fee.

However, to simplify the existing time limit structure, and in view of the relevant provisions of the PLT 2000 (Article 12(1)(ii) and Rule 13(2)(ii)), the six-month period of grace under the new Rule 37(2) EPC is not to be deducted from the period of one year for requesting re-establishment of rights. The latter period now begins on expiry of the six-month time limit for payment of renewal fees, instead of on the date when payment falls due. Under Rule 69 EPC, a (computer-generated) communication is automatically sent to the applicant within two months of the expiry of the time limit for payment; in practice, therefore, the period for requesting re-establishment of rights in such cases will seldom be invoked, and the de facto extension of this period under the new arrangement does not put third parties at an unreasonable disadvantage.

Des considérations similaires s'appliquent au délai de deux mois visé à la règle 69 CBE, qui prévoit un mécanisme de réexamen dans le cadre d'une procédure administrative lorsqu'il se produit une perte de droit découlant de la Convention. Si le délai prévu pour requérir ce réexamen n'est pas observé, la perte de droits devient définitive, sans que l'OEB n'émette de notification ou ne rende de décision à ce sujet. Par conséquent, il manque en ce cas le point de départ nécessaire pour la poursuite de la procédure. Par ailleurs, le mécanisme de la poursuite de la procédure doit également être exclu pour des raisons de fond, dans la mesure où la procédure prévue à la règle 69 CBE présente déjà certaines des caractéristiques d'un moyen de recours.

Le contenu de l'article 121(3) CBE 1973 concernant la compétence pour statuer sur les requêtes en poursuite de la procédure est transférée dans la règle 85bis (3).

Nouvelle règle 85ter CBE – Restitutio in integrum

Cette nouvelle règle contient les dispositions d'application de l'article 122 CBE 2000.

Le paragraphe 1, qui est fondé sur le droit en vigueur (article 122(2) et (3) CBE 1973) fixe les délais applicables pour présenter une requête en restitutio in integrum et prévoit l'obligation d'acquitter une taxe.

Toutefois, afin de simplifier la structure actuelle des délais et vu les dispositions du PLT 2000 (article 12(1)(ii) et règle 13(2)(ii)), le délai supplémentaire de six mois prévu dans la nouvelle règle 37(2) CBE ne doit pas être déduit du délai d'un an prévu pour requérir la restitutio in integrum. Désormais, ce délai commencera à courir à l'expiration du délai de six mois prévu pour le paiement des taxes annuelles et non plus à compter de l'échéance du paiement. En vertu de la règle 69 CBE, une notification (établie par ordinateur) est automatiquement envoyée au demandeur dans les deux mois suivant l'expiration du délai de paiement. Par conséquent, dans la pratique, le délai de présentation d'une requête en restitutio in integrum ne sera que rarement invoqué dans ce cas et la prolongation du délai qui découle de facto de cette nouvelle disposition ne désavantagera pas les tiers de manière déraisonnable.

Da nach neuem Recht auch eine Wiedereinsetzung in die Prioritätsfrist des Artikels 87 (1) EPÜ in Betracht kommt und wegen der zentralen Bedeutung des Anmelde- bzw. Prioritätstags über die Wirksamkeit der Inanspruchnahme einer Priorität rasch Klarheit bestehen muß, sieht Regel 85b (1) EPÜ für diese Fälle eine besondere Antragsfrist vor. Danach kann der Antrag auf Wiedereinsetzung in die Prioritätsfrist nur innerhalb von zwei Monaten nach Ablauf dieser Frist beantragt werden (vgl. auch Artikel 13 (2), Regel 14 (4) PLT).

Under the new law, re-establishment of rights is also possible in respect of the priority period under Article 87(1) EPC. In view of this, and because of the central importance of the date of filing and/or priority for the valid claiming of priority, Rule 85b(1) EPC lays down a time limit specifically for such cases, where there is an urgent need for clarity. Any request for re-establishment of rights in respect of the priority period must be filed within two months of the expiry of that period (see also Article 13(2) and Rule 14(4) PLT).

En vertu du nouveau droit, la restitutio in integrum entre également en ligne de compte pour le délai de priorité prévu à l'article 87(1) CBE. Par conséquent, compte tenu de l'importance centrale que revêt la date de dépôt et/ou de priorité pour la validité de la revendication de priorité, la règle 85ter (1) CBE prévoit dans ce cas un délai spécifique de présentation de la requête, car il est nécessaire de clarifier rapidement la situation. La requête en restitutio in integrum quant au délai de priorité doit donc être présentée dans un délai de deux mois à compter de l'expiration de ce délai (cf. également l'article 13(2) et la règle 14(4) PLT).

Absatz 2 übernimmt die Vorschriften zur Begründung und Glaubhaftmachung des Antrags sowie zur Nachholung der versäumten Handlung aus Artikel 122 (2) und (3) EPÜ 1973.

Paragraph 2 incorporates the provisions of Article 122(2) and (3) EPC 1973 concerning the statement of grounds and facts and the completion of the omitted act.

Le paragraphe 2 reprend les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 122 CBE 1973 concernant la motivation de la requête ainsi que l'exposé des faits invoqués à son appui, d'une part, et l'accomplissement de l'acte non accompli, d'autre part.

Absatz 3 schließt, gestützt auf Artikel 122 (4) Satz 2 EPÜ 2000, alle Fristen von der Wiedereinsetzung aus, für die Weiterbehandlung beantragt werden kann. Nach dem neuen System kann, wenn eine bestimmte Frist versäumt wurde, entweder Weiterbehandlung oder Wiedereinsetzung beantragt werden. Im Erteilungsverfahren wird es in der Regel nur die Weiterbehandlung geben – Wiedereinsetzung kommt somit nur dort in Frage, wo eine bestimmte Frist von der Weiterbehandlung ausgeschlossen ist (siehe insbesondere Regel 85a (2)). Die Beschränkung der Wiedereinsetzungsmöglichkeit im Erteilungsverfahren wird jedoch dadurch in gewissem Maße relativiert, daß auch künftig eine Wiedereinsetzung in die Weiterbehandlungsfrist möglich ist.

Paragraph 3, based on Article 122(4), second sentence, EPC 2000, rules out the re-establishment of rights in respect of any periods for which further processing is available. Under the new system, either further processing or re-establishment of rights may be requested if a specific time limit has been missed. During the grant procedure only further processing will normally be available – re-establishment of rights thus only comes into play where further processing is excluded with regard to a specific period (see, in particular, Rule 85a(2)). The limitation of the possibility of re-establishment of rights during the grant procedure will, however, be offset to some extent by the fact that re-establishment of rights with regard to the period for further processing will continue to be possible.

Le paragraphe 3, qui est basé sur l'article 122(4), deuxième phrase CBE 2000, exclut de la restitutio in integrum tout délai pour lequel la poursuite de la procédure peut être requise. En vertu du nouveau système, il est possible de demander, en cas d'inobservation d'un délai donné, soit la poursuite de la procédure, soit la restitutio in integrum. Au cours de la procédure de délivrance, seule la poursuite de la procédure sera normalement possible – la restitutio in integrum n'entrant en jeu que lorsque la poursuite de la procédure est exclue eu égard à un délai particulier (cf. notamment règle 85bis (2)). La limitation de la faculté de demander la restitutio in integrum au cours de la procédure de délivrance sera toutefois compensée dans une certaine mesure par le fait qu'il restera possible de requérir la restitutio in integrum quant au délai applicable à la poursuite de la procédure.

Absatz 4 übernimmt die Zuständigkeitsregelung des Artikels 122 (4) EPÜ 1973.

Paragraph 4 incorporates Article 122(4) EPC 1973 regarding competence for decisions on requests for re-establishment of rights.

Le paragraphe 4 reprend le contenu de l'article 122(4) CBE 1973 concernant la compétence pour statuer sur la requête en restitutio in integrum.

Kapitel VI

REGELN 86 – 89 EPÜ

Regel 87 EPÜ – Unterschiedliche Patentansprüche, Beschreibungen und Zeichnungen für verschiedene Staaten

Die Änderung trägt dem revidierten Artikel 54 EPÜ 2000 Rechnung.

Chapter VI

RULES 86–89 EPC

Rule 87 EPC – Different claims, description and drawings for different States

The amendment takes account of the revised Article 54 EPC 2000.

Chapitre VI

REGLES 86–89 CBE

Règle 87 CBE – Revendications, descriptions et dessins différents pour des Etats différents

La modification tient compte de l'article 54 CBE 2000.

Kapitel VII**NEUE REGEL 89a EPÜ**

Regel 89a EPÜ (neu) – Auskünfte über den Stand der Technik
(Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 167 – 168)

Das neue Kapitel VII "Auskünfte über den Stand der Technik" beinhaltet die neue Regel 89a, die dem Artikel 124 (1) EPÜ 2000 Rechnung trägt. Regel 89a konkretisiert, welche Auskünfte das EPA vom Anmelder über den Stand der Technik verlangen kann. Die in Regel 89a Buchstaben a und b genannten Auskünfte betreffen den Stand der Technik, der in nationalen oder regionalen Verfahren über korrespondierende Patentanmeldungen für eine Erfindung, die Gegenstand der europäischen Patentanmeldung ist, in Betracht gezogen wurde.

Kapitel VIII – IX**REGELN 90 – 99 EPÜ**

Die Regeln 90 bis 99 EPÜ wurden redaktionell überarbeitet.

Regel 91 EPÜ – Verzicht auf Beitreibung

wird gestrichen. Ihr Inhalt wird in die Gebührenordnung überführt.

Regel 92 EPÜ – Eintragungen in das Europäische Patentregister

Absatz 3 wird gestrichen, da eine ausdrückliche Rechtsgrundlage für das dort vorgesehene schlichte Verwaltungsverfahren, das in der Sache beibehalten werden soll, nicht erforderlich ist.

Regel 96 EPÜ – Weitere Veröffentlichungen des Europäischen Patentamts
(Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 173 – 176)

wird gestrichen. Der Inhalt des Artikels 128 (5) a) bis e) EPÜ 1973 ist in Regel 17 (3) aufgenommen worden.

Kapitel X**REGELN 100 – 102 EPÜ**

Die Regeln 100 bis 102 werden gestrafft und in ihrem Wortlaut an den Stil des EPÜ 2000 angepaßt.

Regel 101 EPÜ – Vollmacht

Absatz 1 ist in der geltenden Fassung etwas irreführend formuliert, weil der erste Satz den Eindruck erweckt, daß

Chapter VII**NEW RULE 89a EPC**

New Rule 89a EPC – Information on prior art
(Preparatory document: MR/2/00, pages 167–168)

The new Chapter VII, headed "Information on prior art" contains the new Rule 89a, which takes account of Article 124(1) EPC 2000 and specifies the types of information on prior art which the EPO may require from the applicant – ie information on prior art relied upon in national or regional proceedings concerning similar applications in respect of an invention to which the European patent application relates.

Chapters VIII–IX**RULES 90–99 EPC**

Editorial amendments have been made to Rules 90–99 EPC.

Rule 91 EPC – Waiving of enforced recovery procedures

is deleted, and its substance transferred to the Rules relating to Fees.

Rule 92 EPC – Entries in the European Patent Register

Paragraph 3 is deleted, as there is no need for a legal basis in the EPC itself for a simple administrative procedure in which no change is envisaged.

Rule 96 EPC – Additional publications by the European Patent Office
(Preparatory document: MR/2/00, pages 173–176)

is deleted. The substance of subparagraphs (a) to (e) of Article 128(5) EPC 1973 is incorporated in Rule 17(3).

Chapter X**RULES 100–102 EPC**

Rules 100 to 102 have been streamlined and their wording aligned with the style of the EPC 2000.

Rule 101 EPC – Authorisations

Paragraph 1 as presently drafted is somewhat misleading, in that the first sentence implies that in

Chapitre VII**NOUVELLE REGLE 89bis CBE**

Nouvelle règle 89bis CBE – Informations sur l'état de la technique
(Document préparatoire : MR/2/00, pages 167 et 168)

Le nouveau chapitre VII, intitulé "Informations sur l'état de la technique", contient la nouvelle règle 89bis, qui tient compte de l'article 124(1) CBE 2000 et précise les informations sur l'état de la technique que l'OEB peut requérir du demandeur. Il s'agit de l'état de la technique qui a été pris en considération dans des procédures nationales ou régionales relatives à des demandes de brevet correspondantes portant sur une invention qui fait l'objet de la demande de brevet européen.

Chapitres VIII–IX**REGLES 90–99 CBE**

Des modifications d'ordre rédactionnel ont été apportées aux règles 90 à 99 CBE.

Règle 91 CBE – Renonciation au recouvrement par contrainte

Cette règle est supprimée. Son contenu sera repris dans le règlement relatif aux taxes.

Règle 92 CBE – Inscriptions au Registre européen des brevets

Le paragraphe 3 est supprimé car une base juridique dans la CBE même n'est pas nécessaire pour régler cette simple pratique administrative qu'il n'est pas envisagé de modifier.

Règle 96 CBE – Autres publications de l'Office européen des brevets
(Document préparatoire: MR/2/00, p. 173 à 176)

Cette règle est supprimée. Le contenu des lettres a) à e) de l'article 128(5) CBE 1973 est repris dans la règle 17(3).

Chapitre X**REGLES 100–102 CBE**

Le libellé des règles 100, 101 et 102 a été simplifié et aligné sur le style de la CBE 2000.

Règle 101 CBE – Pouvoir

Dans sa version actuelle, le paragraphe 1 peut induire en erreur dans la mesure où la première phrase impli-

die Vertreter nur dann eine unterzeichnete Vollmacht einzureichen hätten, wenn sie dazu aufgefordert werden; tatsächlich aber müssen sie in den vom Präsidenten bestimmten Fällen stets eine Vollmacht einreichen und werden nur dann aufgefordert, wenn sie es versäumt haben. Zur Klarstellung wurde die Regel 101 (1) EPÜ umformuliert und in die neuen Absätze 1 bis 3 untergliedert.

Regel 101a EPÜ (neu) – Zeugnisverweigerungsrecht des Vertreters (Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 189 – 192)

Nach dem neuen Artikel 134a (1) d) EPÜ 2000 ist der Verwaltungsrat befugt, Vorschriften zu erlassen über die Verschwiegenheitspflicht von zugelassenen Vertretern und über deren Recht, die Offenlegung von Mitteilungen zwischen ihnen und ihren Mandanten oder Dritten in Verfahren vor dem Europäischen Patentamt zu verweigern.

Die Verpflichtung der zugelassenen Vertreter zur Verschwiegenheit ist in Artikel 2 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern verankert. Da in einigen Rechtssystemen zwischen dieser Verschwiegenheitspflicht und einem Zeugnisverweigerungsrecht unterschieden wird, das die Vertraulichkeit von Mitteilungen zwischen Anwalt und Mandant schützt, ist es zweckmäßig, durch eine neue Regel ein Zeugnisverweigerungsrecht in bezug auf Mitteilungen zwischen zugelassenen Vertretern und ihren Mandanten einzuführen, die der Verschwiegenheitspflicht des zugelassenen Vertreters unterliegen. Die englische Fassung der Regel 101a (1) EPÜ orientiert sich an der Definition des sogenannten "evidentiary privilege" des amerikanischen Rechts, wie in der Sache *Bristol-Myers Squibb* gegen *Rhone Poulenc Rorer* (Southern District of New York, 19. April 1999) aus Wigmores *Evidence* zitiert.

Selbstverständlich umfaßt das Wort "Mandant" in der neuen Regel 101a (1) EPÜ alle Personen, für die der Vertreter tätig werden kann (Einzelperson oder Firma, Arbeitgeber des Vertreters, Tochterunternehmen des Arbeitgebers usw.).

Die Bezugnahme auf Artikel 2 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten bringt diese Bestimmung stärker mit dem amerikanischen

principle, unless requested to do so, representatives need not file a signed authorisation, when in fact, in the cases set down by the President, representatives are to file an authorisation and will receive an invitation should they fail to do so. For the sake of clarity, Rule 101(1) EPC has therefore been redrafted and subdivided into new paragraphs 1 to 3.

New Rule 101a EPC – Attorney evidentiary privilege
(Preparatory document: MR/2/00, pages 189–192)

The new Article 134a(1)(d) EPC 2000 bestows competence on the Administrative Council to adopt provisions governing the obligation of confidentiality of professional representatives and the privilege from disclosure in proceedings before the European Patent Office in respect of communications between a professional representative and his client or any other person.

The obligation of confidentiality binding professional representatives is provided for by Article 2 of the Regulation on discipline for professional representatives. As some legal systems distinguish between this obligation of confidentiality and an evidentiary privilege protecting the confidentiality of attorney-client communications, it is opportune to include a new Rule, entrenching such an evidentiary privilege for communications between professional representatives and their clients which are subject to the representative's professional obligation of confidentiality. Rule 101a(1) EPC draws its language from the definition of the evidentiary privilege in US law as cited from *Wigmore's Evidence in the Bristol-Myers Squibb v. Rhone Poulenc Rorer* case (Southern District of New York, 19 April 1999).

It is clear that the word "client" in new Rule 101a(1) EPC encompasses any person for whom the representative may be acting, whether an individual or a corporation, the representative's employer, the associated or subsidiary company of the employer, etc.

The reference to Article 2 of the Regulation on discipline has been added to align the provision more closely with the US requirement that

que que les mandataires n'ont pas à déposer de pouvoir s'ils ne sont pas invités à le faire, alors qu'en réalité ils sont tenus de déposer un pouvoir dans les cas déterminés par le Président, et s'ils n'accomplissent pas cette formalité, ils sont invités à y remédier. La règle 101(1) CBE a donc été reformulée et subdivisée en trois nouveaux paragraphes en vue d'une plus grande clarté.

Nouvelle règle 101bis CBE – Droit de ne pas divulguer les communications échangées entre un mandataire agréé et son mandant
(Document préparatoire : MR/2/00, pages 189 à 192)

Le nouvel article 134bis (1)d) CBE 2000 confère compétence au Conseil d'administration pour adopter des dispositions régissant l'obligation de confidentialité des mandataires agréés et le droit du mandataire agréé de refuser de divulguer dans les procédures devant l'OEB les communications échangées entre lui et son client ou toute autre personne.

L'obligation de confidentialité à laquelle sont tenus les mandataires agréés est prévue à l'article 2 du règlement en matière de discipline des mandataires agréés. Etant donné que certains systèmes juridiques établissent une distinction entre cette obligation de confidentialité et le droit de ne pas divulguer les communications échangées entre l'avocat et son mandant, il est nécessaire d'introduire une nouvelle règle prévoyant que le mandataire agréé ne peut être contraint de divulguer les communications échangées entre lui et son client et relevant de l'obligation de confidentialité du mandataire. La règle 101bis (1) CBE est rédigée sur le modèle de la définition de ce principe en droit américain dans *Evidence de Wigmore*, telle que citée dans l'affaire *Bristol-Myers Squibb v. Rhone Poulenc Rorer* (Southern District of New York, le 19 avril 1999).

Il est clair que le mot "mandant" utilisé dans la nouvelle règle 101bis (1) CBE englobe toute personne pour le compte de laquelle le mandataire est susceptible d'agir, que ce soit une personne isolée ou une entreprise, l'employeur du mandataire, l'associé ou la filiale de l'employeur, etc.

La référence à l'article 2 du règlement en matière de discipline a été ajoutée en vue d'aligner davantage cette disposition sur l'exigence américaine

Erfordernis in Einklang, wonach es sich um vertrauliche Mitteilungen handeln muß. Dies ging zwar aus dem ursprünglichen Entwurf implizit hervor, der neue Wortlaut stellt jedoch klar, daß nur Mitteilungen, die der Verschwiegenheitspflicht des Vertreters unterliegen, vom Zeugnisverweigerungsrecht erfaßt sind.

Artikel 2 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten lautet wie folgt:

Berufsgeheimnis

Der zugelassene Vertreter ist zur Verschwiegenheit über Geheimnisse verpflichtet, die ihm bei der Ausübung seines Berufs anvertraut worden sind, sofern er von dieser Verpflichtung nicht befreit wird."

Regel 102 EPÜ – Änderungen in der Liste der Vertreter
(Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 183 – 188 und 239 – 244)

Artikel 163 EPÜ 1973 regelt die Voraussetzungen, nach denen nationale Vertreter eines dem EPÜ neu beigetretenen Staates während einer Übergangszeit in die Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen werden konnten. Mit dem Ende der Übergangszeit hatte Artikel 163 EPÜ seine Bedeutung verloren und wurde daher gestrichen.

Die sogenannte "Großvaterklausel" des Artikels 163 EPÜ 1973 wurde jedoch inhaltlich in Artikel 134 EPÜ 2000 übernommen, damit die nationalen Vertreter von Ländern, die dem Übereinkommen künftig beitreten, integriert werden können.

In Regel 102 EPÜ sind daher die Hinweise auf die ursprüngliche Übergangszeit gestrichen. Absatz 3 wird dahingehend ergänzt, daß auch unter der "Großvaterklausel" in die Liste eingetragene zugelassene Vertreter, deren Eintragung gelöscht worden ist, wieder in die Liste eingetragen werden können, ohne daß sie die europäische Eignungsprüfung ablegen müssen.

such communications should be of a confidential nature. This was implicit in the original draft, but the new wording makes clear that only such communications subject to the representatives' obligation of secrecy are covered by the evidentiary privilege.

Article 2 of the Regulation on discipline reads:

"Professional secrecy

A professional representative shall be bound not to disclose information accepted by him in confidence in the exercise of his duties, unless he is released from this obligation."

Rule 102 EPC – Amendment of the list of professional representatives
(Preparatory document: MR/2/00, pages 183–188 and 239–244)

Article 163 EPC 1973 dealt with the conditions under which national representatives in a state having newly acceded to the EPC could be entered on the list of professional representatives during a transitional period. With the expiry of the initial transitional period, Article 163 had lost its relevance and was therefore deleted.

However, the substance of the "grandfather clause" in Article 163 EPC 1973 was inserted into Article 134 EPC 2000 as a permanent feature, in order to deal with the integration of national representatives of countries acceding to the Convention in the future.

Rule 102 EPC has therefore been amended to eliminate references to the initial transitional period. The wording of paragraph 3 is expanded to make it clear that professional representatives entered on the list under the grandfather clause and subsequently deleted are entitled to re-enter the list without being required to pass the European qualifying examination.

selon laquelle de telles communications devraient être de nature confidentielle. Si cela était implicite dans le projet original, le nouveau libellé précise désormais clairement que seules les communications relevant de l'obligation de confidentialité du mandataire sont couvertes par le droit du mandataire de ne pas les divulguer.

L'article 2 du règlement en matière de discipline se lit comme suit :

"Secret professionnel

Tout mandataire agréé est tenu de ne pas divulguer les secrets dont il a été constitué dépositaire dans l'exercice de ses fonctions, à moins qu'il n'ait été relevé de cette obligation."

Règle 102 CBE – Modification de la liste des mandataires agréés
(Document préparatoire : MR/2/00, pages 183 à 188 et 239 à 244)

L'article 163 CBE 1973 régit les conditions dans lesquelles les mandataires nationaux d'un Etat ayant récemment adhéré à la CBE peuvent être inscrits sur la liste des mandataires agréés. Or, l'article 163 CBE ayant perdu sa raison d'être à la fin de la période transitoire, il a été supprimé.

Le contenu de la "clause d'antériorité" figurant à l'article 163 CBE 1973 a cependant été inséré en tant que disposition permanente à l'article 134 CBE 2000, afin de régler la situation des mandataires nationaux provenant d'Etats qui adhéreront à la CBE à l'avenir.

Par conséquent, les références à la période transitoire initiale sont supprimées dans la règle 102. Le paragraphe 3 est complété de façon à préciser que les mandataires agréés qui ont été inscrits sur la liste en vertu de la "clause d'antériorité" et qui en sont ultérieurement radiés peuvent être réinscrits sur la liste sans devoir passer l'examen européen de qualification.

ACHTER TEIL	PART VIII	HUITIEME PARTIE
AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ACHTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS	IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART VIII OF THE CONVENTION	DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA HUITIEME PARTIE DE LA CONVENTION
REGELN 102a – 103 EPÜ	RULES 102a–103 EPC	REGLES 102bis–103 CBE
Regel 102a EPÜ (neu) – Einreichung und Übermittlung des Umwandlungsantrags (Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 193 – 198)	New Rule 102a EPC – Filing and transmission of the request for conversion (Preparatory document: MR/2/00, pages 193–198)	Nouvelle règle 102bis CBE – Présentation et transmission de la requête en transformation (Document préparatoire: MR/2/00, p. 193 à 198)
Folgendes wurde in den Artikeln 135 und 136 EPÜ 1973 gestrichen und in die Regel 102a EPÜ überführt: – Frist für die Einreichung des Umwandlungsantrags; – Verlust der Wirkung der europäischen Patentanmeldung nach Artikel 66 EPÜ bei nicht rechtzeitiger Einreichung des Umwandlungsantrags; – Verpflichtung des nationalen Amts oder des EPA, dem Antrag eine Kopie der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents beizufügen; – Frist für die rechtzeitige Übermittlung des Umwandlungsantrags.	The following elements have been deleted from Articles 135 and 136 EPC 1973 and transferred to Rule 102a EPC: – period for filing the request for conversion; – lapse of the effect of the European patent application under Article 66 EPC if the request for conversion is not submitted in due time; – obligation on the national Office or the EPO to attach to the request for conversion a copy of the European patent application or the European patent; – time limit for transmitting the request for conversion.	Les éléments qui ont été supprimés dans les articles 135 et 136 CBE 1973 et transférés dans la règle 102bis CBE sont les suivants : – délai pour présenter la requête en transformation ; – cessation des effets de la demande de brevet européen conformément à l'article 66 CBE lorsque la requête en transformation n'est pas présentée dans le délai ; – obligation pour le service national ou pour l'OEB de joindre à la requête en transformation une copie de la demande de brevet européen ou du brevet européen ; – délai pour la transmission en temps utile de la requête en transformation.
Obwohl bereits in Artikel 135 (4) EPÜ 2000 auf Artikel 66 EPÜ Bezug genommen wird, ist eine erneute Bezugnahme in der Regel 102a (1) Satz 2 EPÜ erforderlich: Die in Artikel 66 EPÜ behandelte Wirkung kann nämlich nicht nur verlorengehen, wenn der Umwandlungsantrag nicht übermittelt wird (Artikel 135 (4) EPÜ 2000), sondern auch, wenn der Antrag nicht rechtzeitig eingereicht wird.	Despite the reference to Article 66 EPC in Article 135(4) EPC 2000, the same reference is also necessary in Rule 102a(1), second sentence, since the effect referred to in Article 66 EPC can lapse not only in the case of failure to transmit the request for conversion (Article 135(4) EPC 2000), but also if the request is not submitted in due time.	Il y a lieu d'observer que malgré la référence à l'article 66 CBE dans l'article 135(4) CBE 2000, une référence à l'article 66 CBE est également nécessaire dans la règle 102bis(1), deuxième phrase CBE. En effet, les effets visés à l'article 66 CBE peuvent cesser non seulement si la requête en transformation n'est pas transmise (article 135(4) CBE 2000), mais également si la requête n'est pas présentée dans les délais.
Regel 103 EPÜ – Unterrichtung der Öffentlichkeit bei Umwandlungen	Rule 103 EPC – Information to the public in the event of conversion	Règle 103 CBE – Information du public en cas de transformation
Die Änderungen tragen der Streichung des Artikels 136 EPÜ 1973 Rechnung, dessen Inhalt sich teils in Artikel 135 EPÜ 2000 und teils in der neuen Regel 102a (2) und (3) EPÜ wiederfindet.	The amendments take account of the deletion of Article 136 EPC 1973, the substance of which is reflected partly in Article 135 EPC 2000 and partly in the new Rule 102a(2) and (3) EPC.	Les modifications apportées à cette règle visent à tenir compte de la suppression de l'article 136 CBE 1973 dont le contenu se retrouve en partie dans l'article 135 CBE 2000 et en partie dans la nouvelle règle 102bis(2) et (3) CBE.
NEUNTER TEIL	PART IX	NEUVIEME PARTIE
AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ZEHNTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS	IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART X OF THE CONVENTION	DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA DIXIEME PARTIE DE LA CONVENTION
Regeln 104 – 112 EPÜ (Vorbereitendes Dokument: MR/2/00, Seiten 207 – 230)	Rules 104–112 EPC (Preparatory document: MR/2/00, pages 207–230)	Règles 104–112 CBE (Document préparatoire : MR/2/00, pages 207 à 230)
Die mit der Revision der Artikel 150 – 157 EPÜ 1973 aus dem Übereinkommen entfernten Einzelheiten des Verfahrens sind, soweit	The details of procedure deleted from Articles 150–157 EPC 1973 have been transferred, where necessary, to the Implementing Regulations. The	Les modalités détaillées de la procédure qui ont été supprimées des articles 150 à 157 CBE 1973 ont, si nécessaire, été transférées dans le

notwendig, in die Ausführungsordnung überführt worden. Der Text der Regeln 104 – 112 EPÜ wurde gestrafft und redaktionell an die Neufassung des EPÜ 2000 angepaßt.

Regel 104 EPÜ – Das Europäische Patentamt als Anmeldeamt

Die Änderungen folgen aus der Zusammenfassung der Artikel 151 und 152 EPÜ 1973 in Artikel 151 EPÜ 2000; außerdem finden sich einige dort nicht verbliebene Detailregelungen jetzt in der Ausführungsordnung: Die Neufassung von Regel 104 (1) nennt nunmehr die Voraussetzungen, unter denen das EPA als Anmeldeamt tätig werden kann; Artikel 151 EPÜ enthält diese Regelung nicht mehr. Als zweiten Satz enthält die Neufassung von Regel 104 (1) den aus Artikel 152 (1) EPÜ 1973 stammenden Grundsatz, daß eine internationale Anmeldung beim EPA als Anmeldeamt unmittelbar einzureichen ist. Die bereits in Artikel 151 EPÜ 2000 enthaltene Ausnahmeregelung (entsprechende Anwendung des Artikel 75 (2) EPÜ) wird zur Verdeutlichung hier nochmals aufgenommen.

Aus der geltenden Fassung der Regel 104 (1) wird der erste Satz im wesentlichen in den zweiten Absatz überführt; die Sätze 2 und 3 werden gestrichen, da die Notwendigkeit, die Anmeldung in drei Stücken einzureichen, in absehbarer Zeit wie bei europäischen Direktanmeldungen entfallen wird.

Die Neufassung von Regel 104 (2) Satz 1 ist aus dem geltenden Absatz 1 übernommen. Als neuer Satz 2 wird vorsorglich eine Ermächtigung des Präsidenten aufgenommen, weitere Einzelheiten zu Art und Umfang der Anmeldeunterlagen festzulegen.

Die geltende Fassung der Regel 104 (2) erübrigt sich im Hinblick den Wegfall der geltenden Sätze 2 und 3 in Absatz 1.

Die Ermächtigung des Anmeldeamts, eine Übermittlungsgebühr zu verlangen, ergibt sich bereits aus Regel 14 PCT. Der neue Absatz 4 stellt dies lediglich nochmals klar.

Regel 105 EPÜ – Das Europäische Patentamt als Internationale Recherchenbehörde oder als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde

Das in Artikel 154 (3) und 155 (3) EPÜ 1973 in Verbindung mit Regel 105 EPÜ vorgeschriebene zweistufige Überprüfungssystem des PCT-Wider-

wording of Rules 104–112 EPC has been streamlined and brought into line with the EPC 2000.

Rule 104 EPC – The European Patent Office as a receiving Office

The amendments result from the consolidation of Articles 151 und 152 EPC 1973 in Article 151 EPC 2000. Some details omitted from the latter have also been transferred to the Implementing Regulations. The new version of Rule 104(1) incorporates the conditions – deleted from Article 151 EPC 2000 – under which the EPO acts as receiving Office. The second sentence sets out the principle, originally enshrined in Article 152(1) EPC 1973, that an international application must be filed directly with the EPO if the latter has been chosen as a receiving Office. The exception already provided for in Article 151 EPC 2000 (Article 75(2) EPC nevertheless applies mutatis mutandis) is reiterated here for the sake of clarity.

The first sentence of the present Rule 104(1) is transferred to paragraph 2. The second and third sentences are deleted, since the filing of applications in three copies will soon become unnecessary, as in the case of Euro-direct applications.

The new version of Rule 104(2), first sentence, is taken from the existing paragraph 1. The second sentence introduces a precautionary provision authorising the President to decide the further details of the scope and nature of the application documents.

The existing version of Rule 104(2) is redundant in view of the deletion of the second and third sentences from paragraph 1.

Rule 14 PCT already authorises the receiving Office to require payment of a remittal fee. The new paragraph 4 merely re-states this for the sake of clarity.

Rule 105 EPC – The European Patent Office as an International Searching Authority or International Preliminary Examining Authority

The two-tiered review system for the PCT protest procedure under Article 154(3) and 155(3) EPC 1973 in conjunction with Rule 105 EPC is no

règlement d'exécution. Le libellé des règles 104 à 112 CBE a été simplifié et aligné sur le texte de la CBE 2000.

Règle 104 CBE – L'Office européen des brevets agissant en qualité d'office récepteur

Les modifications résultent de la jonction des articles 151 et 152 CBE 1973 dans l'article 151 CBE 2000. En outre, certains détails qui n'ont pas été intégrés dans cet article ont été transférés dans le règlement d'exécution. La nouvelle version de la règle 104(1) énumère désormais les conditions – supprimées de l'article 151 CBE 1973 – dans lesquelles l'OEB agit en qualité d'office récepteur. La deuxième phrase de cette règle pose le principe, initialement ancré à l'article 152(1) CBE 1973, selon lequel la demande internationale doit être déposée directement auprès de l'OEB lorsque celui-ci a été choisi en tant qu'office récepteur. L'exception figurant déjà à l'article 151 CBE 2000 (application de l'article 75(2) CBE) est réitérée ici dans un souci de clarté.

La première phrase de la règle 104(1) dans sa version actuelle est transférée dans le paragraphe 2. Les deuxième et troisième phrases sont supprimées, dans la mesure où il ne sera prochainement plus nécessaire de déposer la demande en trois exemplaires, comme dans le cas des demandes européennes directes.

La nouvelle version de la règle 104(2), première phrase CBE est reprise de l'actuel paragraphe 1. La deuxième phrase prévoit à toutes fins utiles que le Président peut arrêter d'autres modalités concernant la nature et le nombre des pièces de la demande.

Les deuxième et troisième phrases du paragraphe 1 ayant été supprimées, la version actuelle de la règle 104(2) CBE n'a plus lieu d'être.

La règle 14 PCT autorise déjà l'office récepteur à exiger le paiement d'une taxe de transmission. Le nouveau paragraphe 4 se borne à réitérer ce principe dans un souci de clarté.

Règle 105 CBE – L'Office européen des brevets agissant en qualité d'administration chargée de la recherche internationale ou d'administration chargée de l'examen préliminaire international

Le système de réexamen à deux niveaux d'une réserve au titre du PCT, tel que prescrit aux articles 154(3) et 155(3) CBE 1973

spruchsverfahrens ist in Artikel 152 EPÜ 2000 nicht mehr vorgesehen. Wie bereits in den Erläuterungen zu Artikel 152 EPÜ 2000 ausgeführt, gewährleistet Regel 105 (3) nun ein vereinfachtes Widerspruchsverfahren gemäß den Regeln 40.2 c) – e) und 68.3 c) – e) PCT, das die gebotene Rechtssicherheit weiterhin garantiert. Die neu gefaßte Regel enthält auch die Rechtsgrundlage für einen die weiteren Einzelheiten regelnden Beschuß des Präsidenten des EPA, der in Übereinstimmung mit den Regeln 40.2 d) und 68.3 d) PCT die Zusammensetzung des Überprüfungsausschusses festzulegen hat.

Regel 106 EPÜ – Die nationale Gebühr

ist nach Streichung von Artikel 158 (2) EPÜ sowie Artikel 54 (4) EPÜ 1973 und Regel 23a nicht mehr notwendig. Auf die Anmeldegebühr (d. h. die Entsprechung der nationalen Gebühr nach den Artikeln 22 und 39 PCT) und die Benennungsgebühren wird in Regel 107 eindeutig Bezug genommen. Dies ist ausreichend.

Regel 107 EPÜ – Das Europäische Patentamt als Bestimmungsamt oder ausgewähltes Amt – Erfordernisse für den Eintritt in die europäische Phase

Die Änderungen sind lediglich redaktioneller Art. In der Neufassung von Absatz 1 e) entfällt der Verweis auf Artikel 157 (2) b) ersatzlos, weil Artikel 153 EPÜ 2000 auf eine Übernahme der alten Gebührenregelung verzichtet hat. Damit werden jetzt alle bei Eintritt in die europäische Phase anfallenden Gebühren einschließlich der Rechtsfolgen bei unterlassener Zahlung in der Ausführungsordnung geregelt (s. auch Regeln 108 und 110 EPÜ).

Die in Artikel 153 (2) EPÜ 1973 geregelte Zuständigkeit für eine Nachprüfung nach Artikel 25 PCT ist nunmehr als neuer Absatz 3 in Regel 107 übernommen worden.

Regel 108 EPÜ – Folgen der Nichterfüllung bestimmter Erfordernisse

In der Neufassung von Absatz 3 entfällt der dritte Satz im Hinblick auf den eingeführten Regelrechtsbehelf nach Artikel 121 EPÜ 2000, der in der neuen Regel 85a EPÜ konkretisiert wird.

longer provided for under Article 152 EPC 2000. As was already pointed out in the explanatory remarks on Article 152 EPC 2000, Rule 105(3) now provides for a simplified protest procedure in accordance with Rules 40.2(c)–(e) and 68.3(c)–(e) PCT which continues to guarantee legal certainty. It also establishes the legal basis for settling further details by decision of the President of the EPO, who will have to decide on the composition of the review panel in full compliance with Rules 40.2(d) and 68.3(d) PCT.

Rule 106 EPC – The national fee

is deleted, as it is no longer necessary, since Article 158(2) EPC 1973 as well as Article 54(4) EPC 1973 and Rule 23a have been deleted. The filing fee (ie the equivalent of the national fee under Articles 22 and 39 PCT) and the designation fees are clearly referred to in Rule 107. That is sufficient.

Rule 107 EPC – The European Patent Office as a designated or elected Office – Requirements for entry into the European phase

The amendments are purely editorial. The deletion in paragraph 1(e) of the reference to Article 157(2)(b) takes account of the deletion of the relevant fee provision from Article 153 EPC 2000. All fees falling due on entry into the European phase, together with the provisions on the legal consequences of non-payment, have now been transferred to the Implementing Regulations (see also Rules 108 and 110 EPC).

Article 153(2) EPC 1973 governing competence for review under Article 25 PCT is transferred to the new paragraph 3 of Rule 107.

Rule 108 EPC – Consequences of non-fulfilment of certain requirements

In the new version of paragraph 3, the third sentence is deleted, in view of the legal remedy established by Article 121 EPC 2000 and concretised in the new Rule 85a EPC.

ensemble la règle 105 CBE, n'est plus prévu à l'article 152 CBE 2000. Ainsi qu'il a déjà été observé dans les remarques explicatives relatives à cet article, la règle 105(3) prévoit désormais une procédure de réserve simplifiée, en conformité avec les règles 40.2 c) – e) et 68.3 c) – e) PCT, ce qui garantit la sécurité juridique nécessaire. Elle introduit par ailleurs le fondement juridique qui permettra au Président de l'OEB d'arrêter les autres modalités de cette procédure, celui-ci devant décider de la composition de l'instance de réexamen en pleine conformité avec les règles 40.2 d) et 68.3 d) PCT.

Règle 106 CBE – Taxe nationale

La règle 106 a été supprimée, étant donné qu'elle n'est plus nécessaire, l'article 158(2) CBE 1973 ainsi que l'article 54(4) CBE 1973 et la règle 23bis ayant été supprimés. La taxe de dépôt (c.-à-d. l'équivalent de la taxe nationale prévue aux articles 22 et 39 PCT) et les taxes de désignation sont clairement mentionnées à la règle 107, ce qui est suffisant.

Règle 107 CBE – L'Office européen des brevets agissant en qualité d'office désigné ou élu – Exigences à satisfaire pour l'entrée dans la phase européenne

Les modifications sont uniquement d'ordre rédactionnel. La référence à l'article 157(2)b) est supprimée du paragraphe 1 e), suite à la suppression dans l'article 153 CBE 2000 de la disposition correspondante en matière de taxes. Par conséquent, toutes les taxes dues à l'entrée dans la phase européenne ainsi que les conséquences juridiques du défaut de paiement de ces taxes ont été transférées dans le règlement d'exécution (cf. également règles 108 et 110 CBE).

L'article 153(2) CBE 1973 relative à la compétence pour effectuer l'examen au titre de l'article 25 PCT est désormais inséré dans le nouveau paragraphe 3 de la règle 107.

Règle 108 CBE – Conséquences de l'inobservation de certaines conditions

Dans la nouvelle version du paragraphe 3, la troisième phrase est supprimée compte tenu du mécanisme de la poursuite de la procédure qui est prévu à l'article 121 CBE 2000 et concrétisé dans la nouvelle règle 85bis CBE.

Regeln 109 bis 112 EPÜ – Änderung der Anmeldung; Gebührenpflichtige Patentansprüche; Prüfung bestimmter Formerfordernisse durch das Europäische Patentamt; Prüfung der Einheitlichkeit durch das Europäische Patentamt

Die Änderungen sind rein redaktioneller Art bzw. ergeben sich aus andernorts vorgenommenen Änderungen.

Rules 109–112 EPC – Amendment of the application; Claims incurring fees; Examination of certain formal requirements by the European Patent Office; Consideration of unity by the European Patent Office

Amendments are purely editorial or consequential to other amendments made elsewhere.

Règles 109 à 112 CBE – Modification de la demande – Revendications donnant lieu au paiement de taxes – Examen de certaines conditions de forme par l'Office européen des brevets – Examen de l'unité par l'Office européen des brevets

Les modifications apportées sont uniquement d'ordre rédactionnel ou résultent d'autres modifications.

Übergangsbestimmungen	Transitional provisions	Dispositions transitoires
Artikel 7 der Akte zur Revision des EPÜ vom 29. November 2000	Article 7 of the Act revising the EPC of 29 November 2000	Article 7 de l'acte portant révision de la CBE en date du 29 novembre 2000
Artikel 7 Übergangsbestimmungen	Article 7 Transitional provisions	Article 7 Dispositions transitoires
(1) Die revidierte Fassung des Über-einkommens findet auf alle nach ihrem Inkrafttreten eingereichten europäischen Patentanmeldungen und die darauf erteilten Patente Anwendung. Sie findet nicht auf die bei ihrem Inkrafttreten bereits erteilten europäischen Patente und auf europäische Patentanmeldungen Anwendung, die in diesem Zeitpunkt anhängig sind, soweit der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation nichts anderes bestimmt.	(1) The revised version of the Convention shall apply to all European patent applications filed after its entry into force, as well as to all patents granted in respect of such applications. It shall not apply to European patents already granted at the time of its entry into force, or to European patent applications pending at that time, unless otherwise decided by the Administrative Council of the European Patent Organisation.	(1) Le texte révisé de la Convention s'applique à toutes les demandes de brevet européen déposées après son entrée en vigueur et aux brevets européens délivrés sur la base de ces demandes. Il ne s'applique pas aux brevets européens déjà délivrés lors de son entrée en vigueur, ni aux demandes de brevet européen qui sont pendantes à cette date, à moins que le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets n'en dispose autrement.
(2) Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation faßt spätestens am 30. Juni 2001 einen Beschuß nach Absatz 1 mit Dreiviertelmehrheit der vertretenen Vertragsstaaten, die eine Stimme abgeben. Ein solcher Beschuß wird Bestandteil dieser Revisionsakte.	(2) The Administrative Council of the European Patent Organisation shall take a decision under paragraph 1 no later than 30 June 2001, by a majority of three quarters of the Contracting States represented and voting. Such decision shall become an integral part of this Revision Act.	(2) Le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets prend une décision conformément au paragraphe 1 le 30 juin 2001 au plus tard, à la majorité des trois quarts des Etats contractants représentés et votants. Cette décision devient partie intégrante du présent acte de révision.

Beschluß des Verwaltungsrats vom 28. Juni 2001 über die Übergangsbestimmungen nach Artikel 7 der Akte zur Revision des Europäischen Patentübereinkommens vom 29. November 2000

DER VERWALTUNGSRAT DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION,

gestützt auf Artikel 7 Absatz 2 der Akte zur Revision des Europäischen Patentübereinkommens vom 29. November 2000 ("Revisionsakte"),

auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts,

nach Stellungnahme des Ausschusses "Patentrecht",

BESCHLIESST:

Artikel 1

Gemäß Artikel 7 Absatz 1 Satz 2 der Revisionsakte gilt für die nachgekommenen geänderten und neuen Bestimmungen des Europäischen Patentübereinkommens die folgende Übergangsregelung:

1. Die Artikel 14 (3) – (6), 51, 52, 53, 54 (3) und (4), 61, 67, 68, 69 und das Protokoll über die Auslegung des Artikels 69, sowie die Artikel 70, 86, 88, 90, 92, 93, 94, 97, 98, 106, 108, 110, 115, 117, 119, 120, 123, 124, 127, 128, 129, 133, 135, 137 und 141 sind auf die bei ihrem Inkrafttreten anhängigen europäischen Patentanmeldungen und bereits erteilten europäischen Patente anzuwenden. Jedoch ist Artikel 54 (4) der vor diesem Zeitpunkt geltenden Fassung des Übereinkommens auf diese Anmeldungen und Patente weiterhin anzuwenden.

2. Die Artikel 65, 99, 101, 103, 104, 105, 105a – c und 138 sind auf die bei ihrem Inkrafttreten bereits erteilten europäischen Patente sowie die europäischen Patente anzuwenden, die auf zu diesem Zeitpunkt anhängige europäische Patentanmeldungen erteilt werden.

3. Artikel 54 (5) ist auf die bei seinem Inkrafttreten anhängigen europäischen Patentanmeldungen anzuwenden, soweit eine Entscheidung über die Erteilung des Patents noch nicht ergangen ist.

4. Artikel 112a ist auf Entscheidungen der Beschwerdekammern anzuwenden, die ab seinem Inkrafttreten ergehen.

Decision of the Administrative Council of 28 June 2001 on the transitional provisions under Article 7 of the Act revising the European Patent Convention of 29 November 2000

THE ADMINISTRATIVE COUNCIL OF THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION,

Having regard to Article 7, paragraph 2, of the Act revising the European Patent Convention of 29 November 2000 ("Revision Act"),

On a proposal from the President of the European Patent Office,

Having regard to the opinion of the Committee on Patent Law,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

In accordance with Article 7, paragraph 1, second sentence, of the Revision Act, the following transitional provisions shall apply to the amended and new provisions of the European Patent Convention specified below:

1. Articles 14(3) to (6), 51, 52, 53, 54(3) and (4), 61, 67, 68 and 69, the Protocol on the Interpretation of Article 69, and Articles 70, 86, 88, 90, 92, 93, 94, 97, 98, 106, 108, 110, 115, 117, 119, 120, 123, 124, 127, 128, 129, 133, 135, 137 and 141 shall apply to European patent applications pending at the time of their entry into force and to European patents already granted at that time. However, Article 54(4) of the version of the Convention in force before that time shall continue to apply to these applications and patents.

2. Articles 65, 99, 101, 103, 104, 105, 105a–c and 138 shall apply to European patents already granted at the time of their entry into force and to European patents granted in respect of European patent applications pending at that time.

3. Article 54(5) shall apply to European patent applications pending at the time of its entry into force, in so far as a decision on the grant of the patent has not yet been taken.

4. Article 112a shall apply to decisions of the Boards of Appeal taken as from the date of its entry into force.

Décision du Conseil d'administration du 28 juin 2001 relative aux dispositions transitoires au titre de l'article 7 de l'acte de révision de la Convention sur le brevet européen du 29 novembre 2000

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS,

vu l'article 7, paragraphe 2 de l'acte de révision de la Convention sur le brevet européen du 29 novembre 2000 (ci-après dénommé "l'acte de révision"),

sur proposition du Président de l'Office européen des brevets,

vu l'avis du comité "Droit des brevets",

DECIDE :

Article premier

Conformément à l'article 7, paragraphe 1, deuxième phrase de l'acte de révision, les dispositions transitoires suivantes s'appliquent aux dispositions modifiées et aux nouvelles dispositions de la Convention sur le brevet européen mentionnées ci-après :

1. Les articles 14(3) à (6), 51, 52, 53, 54(3) et (4), 61, 67, 68, 69 et le protocole interprétatif de l'article 69, ainsi que les articles 70, 86, 88, 90, 92, 93, 94, 97, 98, 106, 108, 110, 115, 117, 119, 120, 123, 124, 127, 128, 129, 133, 135, 137 et 141 sont applicables aux demandes de brevet européen pendantes ainsi qu'aux brevets européens déjà délivrés à la date de leur entrée en vigueur. Toutefois, l'article 54(4) du texte de la Convention en vigueur avant cette date continue de s'appliquer à ces demandes et brevets.

2. Les articles 65, 99, 101, 103, 104, 105, 105bis à quater, et 138 sont applicables aux brevets européens déjà délivrés à la date de leur entrée en vigueur ainsi qu'aux brevets européens délivrés pour des demandes de brevet européen pendantes à cette date.

3. L'article 54(5) est applicable aux demandes de brevet européen pendantes à la date de son entrée en vigueur, dans la mesure où la décision de délivrance du brevet n'a pas encore été prise.

4. L'article 112bis est applicable aux décisions des chambres de recours prononcées à compter de sa date d'entrée en vigueur.

5. Die Artikel 121 und 122 sind auf die bei ihrem Inkrafttreten anhängigen europäischen Patentanmeldungen und erteilten europäischen Patente anzuwenden, soweit die Fristen für den Antrag auf Weiterbehandlung oder Wiedereinsetzung zu diesem Zeitpunkt noch nicht abgelaufen sind.

6. Die Artikel 150 – 153 sind auf die bei ihrem Inkrafttreten anhängigen internationalen Anmeldungen anzuwenden. Jedoch sind die Artikel 154 (3) und 155 (3) der vor diesem Zeitpunkt geltenden Fassung des Übereinkommens auf diese Anmeldungen weiterhin anzuwenden.

Artikel 2

Dieser Beschuß tritt mit dem Inkrafttreten der revidierten Fassung des Übereinkommens nach Artikel 8 der Revisionsakte in Kraft.

Geschehen zu München
am 28. Juni 2001

Für den Verwaltungsrat
Der Präsident

Roland GROSSENBACHER

5. Articles 121 and 122 shall apply to European patent applications pending at the time of their entry into force and to European patents already granted at that time, in so far as the time limits for requesting further processing or re-establishment of rights have not yet expired at that time.

6. Articles 150 to 153 shall apply to international applications pending at the time of their entry into force. However, Articles 154(3) and 155(3) of the version of the Convention in force before that time shall continue to apply to these applications.

Article 2

This decision shall enter into force upon the entry into force of the revised text of the Convention in accordance with Article 8 of the Revision Act.

Done at Munich, 28 June 2001

For the Administrative Council
The Chairman

Roland GROSSENBACHER

5. Les articles 121 et 122 sont applicables aux demandes de brevet européen pendantes ainsi qu'aux brevets européens déjà délivrés à la date de leur entrée en vigueur, dans la mesure où les délais pour présenter la requête en poursuite de la procédure ou la requête en restitutio in integrum n'ont pas encore expiré à cette date.

6. Les articles 150 à 153 sont applicables aux demandes internationales pendantes à la date de leur entrée en vigueur. Toutefois, les articles 154(3) et 155(3) du texte de la Convention en vigueur avant cette date continuent de s'appliquer à ces demandes.

Article 2

La présente décision prend effet à la date d'entrée en vigueur du texte révisé de la Convention conformément à l'article 8 de l'acte de révision.

Fait à Munich, le 28 juin 2001

Par le Conseil d'administration
Le Président

Roland GROSSENBACHER

Erläuterungen

1. Artikel 7 der Revisionsakte enthält Übergangsbestimmungen für die Vorschriften der revidierten Fassung des EPÜ, die sich auf europäische Patentanmeldungen und Patente beziehen. Nach Artikel 7 (1) S. 1 finden diese Vorschriften auf alle nach ihrem Inkrafttreten eingereichten Anmeldungen und die darauf erteilten Patente Anwendung. Für zu diesem Zeitpunkt bereits anhängige Anmeldungen und erteilte Patente gelten die neuen Vorschriften dagegen nur, soweit dies durch Beschuß des Verwaltungsrats ausdrücklich bestimmt ist (Art. 7 (1) S. 2).

2. Die Übergangsbestimmungen des Artikels 7 gelten nicht für die rein organisatorischen und institutionellen Vorschriften der revidierten Fassung (vgl. unten Nr. 16). Ihre Anwendbarkeit bestimmt sich nach allgemeinen völkerrechtlichen Grundsätzen, wo insbesondere das Prinzip der "Nicht-Rückwirkung" gilt (vgl. Art. 28 WVK). Sie können daher nur auf Maßnahmen Anwendung finden, die nach ihrem Inkrafttreten erfolgen. Für Vorschriften, die nach Artikel 6 der Revisionsakte vorläufig anwendbar sind, ist insoweit der Zeitpunkt der Annahme der Revisionsakte, d. h. der 29. November 2000 maßgeblich.

3. Übergangsregeln sind grundsätzlich auch nicht erforderlich für die mit der Revisionsakte gestrichenen Vorschriften der geltenden Fassung des EPÜ, die nach allgemeinen Grundsätzen mit Inkrafttreten der revidierten Fassung nicht mehr anzuwenden sind.

4. Mit dem **Beschluß des Verwaltungsrats vom 28. Juni 2001** zu Artikel 7 (1) Satz 2 der Revisionsakte werden besondere Übergangsregeln getroffen, die den Anwendungsbereich der im Beschuß genannten Vorschriften auf europäische Patentanmeldungen und Patente erstrecken, die bei Inkrafttreten der revidierten Fassung bereits anhängig bzw. erteilt sind.

5. In **Artikel 1 Nr. 1** des Beschlusses sind die Bestimmungen zusammengefaßt, die Anmeldungen und Patente betreffen und ohne Einschränkung auch für die bei ihrem

Explanatory remarks

1. Article 7 of the Revision Act contains transitional provisions for those provisions in the revised version of the EPC which concern European patent applications and European patents. Under Article 7(1), first sentence, the revised version applies to all European patent applications filed after its entry into force, and to all European patents granted in respect of such applications. It will not, however, apply to European patents already granted when it enters into force, or to European applications pending at that time, unless otherwise decided by the Administrative Council (Article 7(1), second sentence).

2. Article 7's transitional provisions do not apply to the revised text's purely organisational and institutional provisions (see point 16 below), whose applicability is governed by general principles of international treaty law, in particular that of "non-retroactivity" (see Article 28 Vienna Convention). This means they can apply only to measures taken after their entry into force. For provisions which apply provisionally under Article 6 of the Revision Act, the date of adopting the Revision Act, i.e. 29 November 2000, is decisive.

3. Transitional arrangements are basically unnecessary for the EPC provisions deleted by the Revision Act, as in accordance with general principles of law they no longer apply once the revised version enters into force.

4. The **Council decision of 28 June 2001** concerning Article 7(1), second sentence, Revision Act lays down special transitional arrangements extending the specified provisions to cover European patents and European patent applications already granted or still pending when the revised text enters into force.

5. **Article 1, point 1**, of the decision lists all the provisions concerning applications and patents which apply unreservedly also to patents granted, and applications pending, when they

Remarques explicatives

1. L'article 7 de l'acte de révision comporte des dispositions transitoires relatives au texte révisé de la CBE, qui concernent les demandes de brevet européen et les brevets européens. En vertu de l'article 7(1), première phrase de l'acte de révision, le texte révisé s'applique à toutes les demandes de brevet européen déposées après son entrée en vigueur et aux brevets européens délivrés sur la base de ces demandes. En revanche, pour les brevets déjà délivrés et les demandes pendantes à cette date, le texte révisé ne s'applique que si le Conseil d'administration en a expressément disposé ainsi (art. 7(1), deuxième phrase de l'acte de révision).

2. Les dispositions transitoires de l'article 7 ne s'appliquent pas aux dispositions purement organisationnelles et institutionnelles du texte révisé (cf. point 16 ci-dessous). L'applicabilité de ces dispositions est déterminée par les principes généraux du droit des traités internationaux, tels que notamment le principe de la "non-rétroactivité des traités" (cf. art. 28 de la Convention de Vienne sur le droit des traités). Elles ne peuvent donc s'appliquer qu'à des mesures prises à une date postérieure à celle à laquelle elles sont entrées en vigueur. Pour les dispositions qui s'appliquent à titre provisoire en vertu de l'article 6 de l'acte de révision, c'est la date d'adoption de l'acte de révision, à savoir le 29 novembre 2000, qui est déterminante.

3. Des dispositions transitoires ne sont plus nécessaires pour les dispositions du texte en vigueur de la CBE supprimées par l'acte de révision, lesquelles cessent d'être applicables en vertu de principes généraux dès l'entrée en vigueur du texte révisé.

4. Par sa décision du 28 juin 2001 relative à l'article 7(1), deuxième phrase de l'acte de révision, le **Conseil d'administration** a adopté des dispositions transitoires particulières en vue d'étendre l'application des dispositions citées dans la décision aux demandes de brevet européen pendantes et aux brevets européens déjà délivrés à la date d'entrée en vigueur du texte révisé.

5. L'article premier, point 1 de la décision récapitule les dispositions qui concernent les demandes et les brevets, et qui doivent également s'appliquer sans limitations aux bre-

Inkrafttreten anhängigen Anmeldungen und bereits erteilten Patente gelten. Es handelt sich dabei vor allem um die verfahrens- und materiell-rechtlichen Bestimmungen, die das Amt im Erteilungsverfahren anzuwenden hat.

6. Was die materiellrechtlichen Vorschriften angeht und insbesondere Artikel 52, 53, 54 (3) und (4) EPÜ, ist insoweit hervorzuheben, daß mit der Neufassung dieser Bestimmungen eine sachliche Änderung der bestehenden Rechtslage nicht verbunden ist. Mit der revidierten Fassung von Artikel 52 (1) EPÜ wird eine Anpassung an Artikel 27 (1) Satz 1 des TRIPS-Abkommens vorgenommen, die den im europäischen Patentrecht seit jeher geltenden Grundsatz, wonach Patentschutz Schöpfungen auf dem Gebiet der Technik vorbehalten ist, in Übereinstimmung mit der international verbindlichen Terminologie klar zum Ausdruck bringt. Die Überführung des geltenden Artikel 52 (4) in Artikel 53 c) EPÜ ist rein redaktioneller Natur.

7. Auch Artikel 53 a) EPÜ in der revidierten Fassung ist ausschließlich auf eine Anpassung an Artikel 27 (2) des TRIPS-Abkommens und die einschlägigen Bestimmungen der Richtlinie 98/44/EG über den Schutz biotechnologischer Erfindungen gerichtet und läßt die bestehende Praxis des EPA unberührt.

8. Artikel 54 (3) und (4) EPÜ in der revidierten Fassung enthalten gegenüber dem geltenden Recht rein redaktionelle Anpassungen und sind daher auch auf bei ihrem Inkrafttreten bereits anhängige Anmeldungen und erteilte Patente anzuwenden. Dies gilt nicht für die Streichung von Absatz 4 des geltenden Artikel 54 EPÜ, wonach in Zukunft jede veröffentlichte europäische Patentanmeldung – unabhängig von der jeweiligen Benennungslage – als ältere Anmeldung im Sinne von Artikel 54 (3) EPÜ zu berücksichtigen ist. Artikel 1 Nr. 1 des Beschußentwurfs sieht daher ausdrücklich vor, daß der geltende Artikel 54 (4) EPÜ weiterhin auf Anmeldungen und Patente anzuwenden ist, die bei Inkrafttreten der revidierten Fassung von Artikel 54 EPÜ anhängig bzw. bereits erteilt sind.

9. Auch die mit der Neufassung von Artikel 69 EPÜ verbundenen Änderungen sind ausschließlich klarstellender und redaktioneller Natur. Dies gilt auch für die mit der Revision vorgenommene Ergänzung des

enter into force. These provisions are primarily substantive and procedural ones applied by the Office in the grant procedure.

6. As regards the substantive provisions, especially Articles 52, 53 and 54(3) and (4) EPC, the new wording does not change the current legal position. Article 52(1) EPC has been brought into line with Article 27(1), first sentence, of the TRIPs Agreement, clearly expressing in internationally binding terminology the long-standing principle of European patent law that patent protection is available only for creations in a technological field. Shifting the substance of existing Article 52(4) to Article 53(c) EPC is a purely editorial change.

7. The revised version of Article 53(a) EPC likewise simply brings it into line with Article 27(2) of the TRIPs Agreement and the relevant provisions of Directive 98/44/EC on the protection of biotechnological inventions; it leaves EPO practice unaffected.

8. Revised Article 54(3) and (4) EPC features purely editorial changes, and will therefore apply also to patents granted, and applications pending, when they enter into force. This does not, however, apply to the deletion of old Article 54(4) EPC, which means that every published European patent application, regardless of the designation situation, will in future be considered a prior application within the meaning of Article 54(3) EPC. That is why Article 1, point 1, of the Council decision expressly states that Article 54(4) of the old EPC continues to apply to patents granted, and applications pending, when revised Article 54 EPC enters into force.

9. The changes to Article 69 EPC are likewise purely clarificatory and editorial. The same is true of the addition made to the Protocol on the Interpretation of Article 69 EPC as part of the revision. In one form or

vets déjà délivrés et aux demandes pendantes à la date de leur entrée en vigueur. Il s'agit principalement des dispositions procédurales et de fond que l'Office doit appliquer dans la procédure de délivrance.

6. S'agissant des dispositions de fond, et notamment des articles 52, 53, 54(3) et (4) CBE, il y a lieu de souligner que le nouveau texte de ces dispositions ne modifie pas sur le fond la situation juridique actuelle. Le texte révisé de l'article 52(1) CBE a été aligné sur l'article 27(1), première phrase de l'Accord sur les ADPIC, afin d'exprimer clairement, conformément à la terminologie internationale consacrée, le principe applicable depuis toujours dans le droit européen des brevets selon lequel la protection par brevets est réservée aux créations dans le domaine technique. Le transfert de l'actuel article 52(4) dans l'article 53c) CBE est de nature purement rédactionnelle.

7. S'agissant du texte révisé de l'article 53 a) CBE, les modifications apportées ont également eu pour seul objet d'aligner cette disposition sur l'article 27(2) de l'Accord sur les ADPIC ainsi que sur les dispositions pertinentes de la directive 98/44/CE relative à la protection juridique des inventions biotechnologiques et n'affectent pas la pratique actuelle de l'OEB.

8. Le texte révisé de l'article 54(3) et (4) CBE contient des modifications d'ordre purement rédactionnel par rapport aux dispositions actuelles et peut donc lui aussi s'appliquer aux demandes pendantes et aux brevets déjà délivrés à la date de son entrée en vigueur. Cela ne vaut cependant pas pour la suppression du paragraphe 4 de l'actuel article 54 CBE, qui a pour effet qu'à l'avenir, toute demande de brevet européen publiée devra être prise en considération en tant que demande antérieure au sens de l'article 54(3) CBE, et ce indépendamment des Etats désignés. L'article premier, point 1 de la décision prévoit donc expressément que l'actuel article 54(4) CBE continuera à s'appliquer aux demandes pendantes et aux brevets déjà délivrés à la date d'entrée en vigueur du texte révisé de l'article 54 CBE.

9. Les modifications apportées au nouveau texte de l'article 69 CBE sont elles aussi de nature rédactionnelle et visent exclusivement à le rendre plus clair. Cela vaut également pour les dispositions adoptées lors de la révi-

Protokolls über die Auslegung von Artikel 69 EPÜ. Die Praxis aller Vertragsstaaten erkennt die Einbeziehung von Äquivalenten bei der Bestimmung des Schutzbereichs des europäischen Patents in der einen oder anderen Form seit jeher an. Eine verbindliche Definition des Begriffs der Äquivalenz wird mit dem neuen Artikel 2 des Protokolls ebensowenig vorgegeben wie die Art und Weise, wie solche Äquivalente im Einzelfall zu berücksichtigen sind. Insoweit ist die neue Vorschrift nicht auf eine Änderung der bestehenden Rechtslage, sondern auf die Festschreibung der Elemente gerichtet, die ihr zugrunde liegen.

10. Unter Nr. 1 sind auch Vorschriften aufgenommen, die sowohl institutioneller Natur sind als auch anmeldungs- oder patentbezogen. Dazu gehören beispielsweise Artikel 51, 88, 90, 92 – 94, 129 oder 135 EPÜ. Soweit diese Vorschriften zur Regelung von Einzelheiten durch die Ausführungsordnung ermächtigen, wie z. B. Artikel 51 (2) EPÜ hinsichtlich der Festlegung von Zahlungsfristen, wird der Verwaltungsrat, wenn er davon Gebrauch macht, gesonderte Übergangsbestimmungen zu treffen haben. Damit die künftigen Ausführungsbestimmungen auf bereits anhängige Anmeldungen anwendbar gemacht werden können, war dies auch für die Ermächtigungsnormen der revidierten Fassung vorzusehen.

11. Die Vorschriften, die auf bei ihrem Inkrafttreten bereits erteilte Patente und auf Patente Anwendung finden, die auf zu diesem Zeitpunkt bereits anhängige Anmeldungen erteilt werden, sind in **Artikel 1 Nr. 2** des Beschlusses aufgeführt. Sie betreffen das Einspruchs-, Beschränkungs- und Nichtigkeitsverfahren.

12. **Artikel 1 Nr. 3** des Beschlusses sieht vor, daß der neue Artikel 54 (5) EPÜ auf anhängige Anmeldungen anzuwenden ist, in denen die Entscheidung über die Erteilung des europäischen Patents (Artikel 97 (2), Regel 51 (11) EPÜ) bei Inkrafttreten der revidierten Fassung noch nicht ergangen ist. Damit wird einerseits vermieden, daß die neue Vorschrift auf abgeschlossene Verfahren Anwendung findet, andererseits erreicht, daß auch anhängige Anmeldungen in den Genuß des zweckgebundenen Stoffschutzes für eine weitere medizinische Indikation kommen können.

another, patent practice in all the contracting states has long accepted that equivalents should be taken into account in determining the extent of protection of a European patent. The Protocol's new Article 2 neither gives a binding definition of equivalents nor specifies exactly how they are to be taken into account. The new provision is thus intended not to change the existing legal situation but to formalise the elements underlying it.

10. Point 1 also includes provisions – such as Articles 51, 88, 90, 92–94, 129 and 135 EPC – which are both institutional and application- or patent-related. Where, as in the case of Article 51(2) EPC concerning the fixing of time limits for paying fees, they allow for details to be laid down in the Implementing Regulations, the Administrative Council will have to adopt separate transitional provisions when exercising that power. To ensure that the future implementing provisions can apply to pending applications, provision has had to be made for this in the revised EPC's enabling provisions too.

11. **Article 1, point 2**, of the decision lists the provisions applicable to patents already granted when they enter into force, and to patents granted in respect of applications pending at that time. They concern opposition, limitation and revocation proceedings.

12. **Article 1, point 3**, provides for new Article 54(5) EPC to apply to pending applications on which the grant decision (Article 97(2), Rule 51(11) EPC) is still outstanding when it enters into force. This will ensure that whilst the new provision cannot apply to finished cases, pending and subsequent applications will be able to benefit from purpose-related substance protection for further medical uses.

sion en vue de compléter le protocole interprétatif de l'article 69 CBE. Dans la pratique, tous les Etats contractants ont depuis toujours admis sous une forme ou sous une autre que les équivalents soient pris en considération pour déterminer l'étendue de la protection conférée par un brevet européen. Le nouvel article 2 du protocole ne donne pas de définition obligatoire de la notion d'équivalence, pas plus qu'il ne prescrit de quelle manière de tels équivalents doivent être pris en considération dans un cas d'espèce. Cette nouvelle disposition ne modifie donc en rien la situation juridique actuelle, mais consacre les éléments sur lesquels celle-ci se fonde.

10. Le point 1 comprend également des dispositions qui ont à la fois un caractère institutionnel et se rapportent aux demandes ou aux brevets, par exemple les articles 51, 88, 90, 92, 93, 94, 129 ou 135 CBE. Dans la mesure où ces dispositions prévoient que certains détails peuvent être fixés par le biais du règlement d'exécution, comme c'est le cas, par exemple, de l'article 51(2) concernant la fixation des délais de paiement, le Conseil d'administration, lorsqu'il fait usage de cette possibilité, devra adopter des dispositions transitoires séparées. Afin que les futures dispositions du règlement d'exécution puissent s'appliquer aux demandes pendantes, il a également été prévu que les clauses d'habilitation figurant dans le texte révisé seront applicables à ces demandes.

11. Les dispositions qui s'appliquent, lors de leur entrée en vigueur, aux brevets déjà délivrés et aux brevets qui seront délivrés pour des demandes pendantes à cette date, sont énumérées à **l'article premier, point 2** de la décision. Elles concernent les procédures d'opposition, de limitation et de nullité.

12. **L'article premier, point 3** de la décision prévoit que le nouvel article 54(5) CBE sera applicable aux demandes pendantes, pour lesquelles la décision de délivrance du brevet européen (article 97(2), règle 51(11) CBE) n'a pas encore été prise à la date d'entrée en vigueur du texte révisé. L'on évitera ainsi l'application de la nouvelle disposition à des procédures déjà clôturées, tout en permettant aux demandes pendantes de bénéficier de la protection limitée à une utilisation spécifique d'une substance pour une nouvelle indication thérapeutique.

13. Artikel 1 Nr. 4 sieht vor, daß das neue Verfahren zur Überprüfung von Beschwerdekammerentscheidungen für alle Entscheidungen gilt, die ab Inkrafttreten des neuen Artikels 112a EPÜ ergehen. Damit wird ausdrücklich klargestellt, daß die Vorschrift auch auf Entscheidungen anzuwenden ist, die Anmeldungen oder Patente betreffen, die vor ihrem Inkrafttreten eingereicht bzw. erteilt worden sind.

14. Artikel 1 Nr. 5 betrifft die revidierten Vorschriften über die Weiterbehandlung und Wiedereinsetzung. Diese finden auf die bei ihrem Inkrafttreten anhängigen Anmeldungen und erteilten Patente Anwendung, soweit zu diesem Zeitpunkt die maßgeblichen Antragsfristen noch nicht abgelaufen sind.

15. Nach **Artikel 1 Nr. 6** sind die revidierten Artikel 150 – 153 EPÜ auch auf internationale Anmeldungen anzuwenden, die im Zeitpunkt ihres Inkrafttretens anhängig sind. Die neuen Vorschriften ersetzen die bisher geltenden Artikel 150 – 158 EPÜ, bringen aber keine sachlichen Änderungen mit sich. Jedoch gelten die gestrichenen Vorschriften der Artikel 154 (3) und 155 (3) EPÜ weiterhin für bereits anhängige internationale Anmeldungen, d. h. für diese Anmeldungen bleiben die Beschwerdekammern für Entscheidungen im PCT-Widerspruchsverfahren zuständig.

Zusammenfassung

16. Insgesamt ergeben sich für die revidierte Fassung des Übereinkommens damit die folgenden Übergangsregeln:

- Nach Artikel 7 (1) Satz 2 der Revisionsakte und dem Beschuß des Verwaltungsrats sind die dort in Artikel 1 unter Nrn. 1 – 6 aufgeführten Vorschriften der revidierten Fassung mit ihrem Inkrafttreten auch auf zu diesem Zeitpunkt anhängige europäische und internationale Anmeldungen und bereits erteilte europäische Patente anzuwenden.

- Die Artikel 14 (1) und (2), 60, 75, 76, 77, 78, 79, 80 und 87 EPÜ in der revidierten Fassung sind nach Artikel 7 (1) Satz 1 der Revisionsakte nur auf europäische Patentanmeldungen anzuwenden, die nach ihrem Inkrafttreten eingereicht werden.

13. Article 1, point 4, provides that the new procedure for reviewing decisions of the boards of appeal applies to all decisions taken as from new Article 112a's entry into force, thus making it quite clear that it also covers decisions on patents granted or applications filed before that date.

14. Article 1, point 5, concerns the revised provisions on further processing and re-establishment of rights. These apply to patents granted and applications pending when they enter into force, provided the time limit for requesting the remedy in question is still running.

15. Under Article 1, point 6, revised Articles 150 to 153 EPC apply also to international applications pending when they enter into force. The new provisions replace old Articles 150 to 158 EPC, but involve no substantive changes. Deleted Articles 154(3) and 155(3) EPC will, however, continue to apply to international applications already pending, for which the EPO boards of appeal will thus remain responsible for deciding on any PCT protest.

Summary

16. The transitional arrangements under the revised Convention may thus be summarised as follows:

- Under Article 7(1), second sentence, Revision Act, and the Council decision, the provisions of the revised EPC listed in Article 1, points 1 to 6, of the decision will apply also to European patents already granted, and to European and international applications pending, when they enter into force.

- Under Article 7(1), first sentence, Revision Act, Articles 14(1) and (2), 60, 75, 76, 77, 78, 79, 80 and 87 of the revised EPC will apply only to European patent applications filed after their entry into force.

13. L'article premier, point 4 prévoit que la nouvelle procédure de révision des décisions des chambres de recours est applicable à toutes les décisions prononcées à compter de l'entrée en vigueur du nouvel article 112bis CBE. Il est ainsi tout à fait clair que cette disposition doit aussi s'appliquer aux décisions portant sur des demandes déposées ou des brevets délivrés avant son entrée en vigueur.

14. L'article premier, point 5 concerne les dispositions révisées relatives à la poursuite de la procédure et à la restitutio in integrum, lesquelles s'appliqueront également, lors de leur entrée en vigueur, aux demandes pendantes et aux brevets délivrés, dans la mesure où les délais pour présenter les requêtes correspondantes n'auront pas encore expiré à cette date.

15. Il est prévu à l'article premier, point 6 que les articles révisés 150 à 153 CBE s'appliquent également aux demandes internationales pendantes à la date de leur entrée en vigueur. Ces nouvelles dispositions remplacent les articles 150 à 158 CBE en vigueur jusqu'à présent, mais n'apportent aucun changement sur le fond. Toutefois, les dispositions supprimées des articles 154(3) et 155(3) CBE restent applicables aux demandes internationales déjà en instance, à savoir que pour ces demandes, les chambres de recours restent compétentes pour statuer sur les réserves au titre du PCT.

Récapitulatif

16. Il est donc prévu pour le texte révisé de la Convention les dispositions transitoires suivantes :

- En vertu de l'article 7(1), deuxième phrase de l'acte de révision et de la décision du Conseil d'administration, les dispositions du texte révisé qui figurent à l'article premier, points 1 à 6 de cette décision, sont, dès leur entrée en vigueur, également applicables aux demandes européennes et aux demandes internationales pendantes ainsi qu'aux brevets européens déjà délivrés à cette date.

- En vertu de l'article 7(1), première phrase de l'acte de révision, les articles révisés 14(1) et (2), 60, 75, 76, 77, 78, 79, 80 et 87 CBE ne sont applicables qu'aux demandes de brevet européen déposées après leur entrée en vigueur.

– Besondere Übergangsregeln sind nicht erforderlich für die rein organisatorischen und institutionellen Vorschriften der revidierten Fassung (vgl. oben Nr. 2), nämlich: Artikel 4a, 11, 16, 17, 18, 21, 22, 23, 33, 35, 37, 38, 42, 50, 130, 134, 134a, 140, 149a, 164 EPÜ sowie das neue Personalstandsprotokoll und der neu gefaßte Abschnitt I des Zentralisierungsprotokolls. Sie sind mit Inkrafttreten der revidierten Fassung anwendbar, wobei die Artikel 16 – 18, 37, 38, 42, 50 EPÜ, das Personalstandsprotokoll und Abschnitt I des Zentralisierungsprotokolls nach Artikel 6 der Revisionsakte bereits ab 29. November 2000 vorläufig anwendbar sind.

– Die mit der Revisionsakte gestrichenen Bestimmungen, d. h. insbesondere Artikel 91, 95, 96, 102, 126, 136, 154 – 163, 167 EPÜ sind nach Inkrafttreten der revidierten Fassung nicht mehr anzuwenden. Dies gilt nicht für Artikel 54 (4), 154 (3) und 155 (3) EPÜ (siehe oben Nr. 8 und 15). Artikel 167 (5) EPÜ bleibt unberührt.

– Special transitional arrangements are not necessary for the revised text's purely organisational and institutional provisions (see point 2 above), ie Articles 4a, 11, 16, 17, 18, 21, 22, 23, 33, 35, 37, 38, 42, 50, 130, 134, 134a, 140, 149a and 164 EPC, the new Protocol on the Staff Complement, and revised Section I of the Protocol on Centralisation. These will apply as from the revised text's entry into force, except that, under Article 6 Revision Act, Articles 16 to 18, 37, 38, 42 and 50 EPC, the Protocol on the Staff Complement and Section I of the Protocol on Centralisation apply provisionally as from 29 November 2000.

– The EPC provisions deleted by the Revision Act, notably Articles 91, 95, 96, 102, 126, 136, 154 to 163, and 167 EPC, will no longer apply once the revised text enters into force. This does not apply to Articles 54(4), 154(3) and 155(3) EPC (see points 8 and 15 above). Article 167(5) EPC remains unaffected.

– Il n'est pas nécessaire de prévoir des dispositions transitoires particulières pour les dispositions purement organisationnelles et institutionnelles du texte révisé (cf. point 2 ci-dessus), à savoir les articles 4bis, 11, 16, 17, 18, 21, 22, 23, 33, 35, 37, 38, 42, 50, 130, 134, 134bis, 140, 149bis, 164 CBE, ainsi que le nouveau protocole sur les effectifs et la section I remaniée du protocole sur la centralisation. Ces dispositions sont applicables dès l'entrée en vigueur du texte révisé, les articles 16 à 18, 37, 38, 42, 50 CBE, le protocole sur les effectifs et la section I du protocole sur la centralisation étant déjà applicables à titre provisoire à compter du 29 novembre 2000, conformément à l'article 6 de l'acte de révision.

– Les dispositions supprimées par l'acte de révision, à savoir en particulier les articles 91, 95, 96, 102, 126, 136, 154 à 163 et 167 CBE, cessent d'être applicables dès l'entrée en vigueur du texte révisé. Cela ne vaut pas pour les articles 54(4), 154(3) et 155(3) CBE (cf. points 8 et 15 ci-dessus). L'article 167(5) CBE n'est pas concerné.